

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 男人和女仆(man And Maid) 000001

2. 男人和女仆(man And Maid) 000002

3. 男人和女仆(man And Maid) 000003

4. 男人和女仆(man And Maid) 000004

5. 男人和女仆(man And Maid) 000005

6. 男人和女仆(man And Maid) 000006

7. 男人和女仆(man And Maid) 000007

8. 男人和女仆(man And Maid) 000008

9. 男人和女仆(man And Maid) 000009

10. 男人和女仆(man And Maid) 000010

11. 男人和女仆(man And Maid) 000011

12. 男人和女仆(man And Maid) 000012

13. 男人和女仆(man And Maid) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人和女仆(Man and Maid)

第1/13页

[mæn][ænd; ənd] [meid]
MAN AND MAID
男人 和 女佣

男人和女仆

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . ['nesbit]
E . NESBIT
E . 内斯比特

E. 内斯比特

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwin]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

[ə'delfi] ['terəs]
ADELPHI TERRACE
阿德尔菲 阳台

阿德尔菲露台

-
MCMVI
-

MCMVI

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tu:; tə]
TO
到

到

['eɪdə; 'edə] [breɪkəl]
ADA BREAKELL
美国残疾人法案 布雷克尔

艾达·布雷克尔

[maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['oʊldɪst] [frend]
MY DEAREST AND OLDEST FRIEND
我的 亲爱的 和 最老 朋友

我最亲爱的老朋友

[ˈmæn][ænd; ənd] [ˈmeɪd]
MAN AND MAID
男人 和 女佣

男人和女仆

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:θər] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 :

作者相同。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 :

插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

[kloʊθ] , 6s .
Cloth , 6s .
布 , 6s :

布料，6先令。

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈsi:kəz] .
The Treasure Seekers .
这 宝藏 探索者 :

寻宝者。

[faɪv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] .
Five Children and It .
五 孩子们 和 它 :

五个孩子和一个它。

[naɪn] [ʌnˈlaɪkli] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ˈfɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] .
Nine Unlikely Tales for Children .
九 不太可能 故事 为了 孩子们 :

九个奇特的儿童故事。

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] - [gʊdz] .
The Would - be - Goods .
这 会 - 是 - 商品 :

那些想成为好人的入。

[nu:] [ˈtreʒər] [ˈsi:kəz] .
New Treasure Seekers .
新的 宝藏 探索者 :

新寻宝者。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ti:] . [ˈfɪʃər] [ˈɔnwin]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ɪn'herɪtəns] [wʌn]
I . The Haunted Inheritance 1
我 . 这 闹鬼的 遗产 1

一、闹鬼的遗产 1

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] -
The Power of Darkness 32
这 力量 的 黑暗 -

黑暗力量 32

[aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] -
The Stranger who might have been Observed 60
这 陌生人 WHO 可能 有 到过 观察到 -

可能被观察过的陌生人 60

[aɪ 'vi:] . [ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskru:] -
IV . Rack and Thumbscrew 84
第四 . 架子 和 指旋螺丝 -

IV. 齿条和蝶形螺钉 84

[vi:] . [ðə; ði] [ˌmɪljə'nerəs] -
V . The Millionairess 103
V . 这 百万富翁 -

V. 百万富翁103

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ju:z] " -
The Hermit of " The Yews " 134
这 隐士 的 " 这 紫杉 " -

《紫杉树下的隐士》134

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['editər] -
The Aunt and the Editor 158
这 阿姨 和 这 编辑 -

姑妈和编辑 158

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[mis] [maʊs] -
Miss Mouse 178
错过 老鼠 -

鼠小姐 178

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 :

九、

[ðə; ði][oʊld] [waɪf] -
The Old Wife 201
这 老的 妻子 -

老妇人 201

[eks] . [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['saɪləns] -
X . The House of Silence 224
X : 这 房子 的 沉默 -

X. 寂静之屋 224

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 :

十一、

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [təbækənəsts] -
The Girl at the Tobacconist's 245
这 女孩 在 这 烟草商 -

烟草店245号的女孩

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[waɪl] [,aɪ 'ti:][ɪz] [jet] [deɪ] -
While it is Yet Day 268
尽管 它 是 然而 天 -

虽然今天是第 268 天

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 :

十三、

[,ælsi'baiədi:z] -
Alcibiades 287
阿尔西比亚德斯 -

阿尔西比亚德斯 287

[[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[mæn][ænd; ənd] [meɪd]
MAN AND MAID
男人 和 女佣

男人和女仆

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ɪn'herɪtəns]
THE HAUNTED INHERITANCE
这 闹鬼的 遗产

闹鬼的遗产

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz][maɪ]['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
The most extraordinary thing that ever happened to me was my going back to
这 最多 非凡的 事物 那 曾经 发生 到 我 曾是 我的 去 后退 到
[taʊn] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
town on that day .
镇 在 那 天 .

我经历过的最不可思议的事情就是那天我回到了镇上。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ; [aɪ][du:][nɑ:t][du:] [sʌt] [θɪŋz] .
I am a reasonable being ; I do not do such things .
我 是 一个 合理的 存在 ; 我 做 不是 做 这样的 事物 .

我是一个通情达理的人，我不会做这种事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪklɪŋ] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] .
I was on a bicycling tour with another man .
我 曾是 在 一个 自行车 旅游 和 其他 男人 .

我和另一个男人一起骑自行车旅行。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:n] ['kerz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ʌnrɪ'mju:nərətɪv] [prə'feʃ(ə)n] ;
We were far from the mean cares of an unremunerative profession ;
我们 是 远的 从 这 意思是 关心 的 一个 无偿的 职业 ;

我们远离了低收入职业带来的琐碎烦恼；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][men][nɑ:t] ['fetəd] [baɪ]['eni]['gɪv(ə)n] [ə'dres] , ['eni] [pledʒd] [deɪt] , ['eni] [,pri:kən'sə:tɪd]
we were men not fettered by any given address , any pledged date , any preconcerted
我们 是 男人 不是 束缚 经过 任何 给定 地址 , 任何 承诺 日期 , 任何 预先演奏
[ru:t] .
route .
路线 .

我们是不受任何既定地址、任何既定日期、任何预先计划路线束缚的人。

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
I went to bed weary and cheerful ,
我 去 到 床 厌倦 和 快乐 ,

我带着疲惫和愉悦的心情上床睡觉。

[fel] [ə'sli:p] [ə; eɪ] [mɪr] ['æɪnɪm(ə)l] — [ə; eɪ][taɪərd][dɔ:ɡ]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'woʊk]
fell asleep a mere animal — a tired dog after a day's hunting — and awoke
跌倒 睡着了 一个 仅仅 动物 — 一个 疲劳的 狗 后 一个 天 打猎 — 和 醒来
[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [nə:vs] [ænd; ənd]['fænsɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['ʌðər] [self]
at four in the morning that creature of nerves and fancies which is my other self
在 四 在 这 早晨 那 生物 的 神经 和 幻想 哪个 是 我的 其他 自己
,
.
,
.

我像一只疲惫的猎犬，狩猎了一天后，像一只普通的动物一样睡着了；凌晨四点，我醒来时，已是那个神经质、充满幻想的生物，那就是我的另一个自我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [em 'i:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kept] ['kʌmpəni]
and which has driven me to all the follies I have ever kept company
和 哪个 有 驱动 我 到 全部 这 愚行 我 有 曾经 保留 公司
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

正是这种冲动驱使我去做了我一直以来所参与的所有愚蠢的事情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈsekənd]
But even that second
但 甚至 那 第二

但即使是那第二秒

[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[self] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈwaɪnɪŋ] [biːst] [ænd; ənd] [ˈtreɪtər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
self of mine , whining beast and traitor as it is ,
自己 的 矿 , 抱怨 兽 和 叛徒 作为 它 是 ,

我自己的内心，尽管它像个爱抱怨的野兽和叛徒，

[hæz; hæz] [ˈnevər] [pleɪd] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ðen] .
has never played me such a trick as it played then .
有 绝不 玩 我 这样的 一个 诡计 作为 它 玩 然后 .

它从来没有像上次那样耍过我。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ræʃ] [ækt][sets][em ˈiː] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈæftər][ɔːl]
something in the result of that day's rash act sets me wondering whether after all
某物 在 这 结果 的 那 天 皮疹 行为 套 我 好奇 无论 后 全部

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [aɪ] ,
it could have been I ,
它 可以 有 到过 我 ,

那天鲁莽行为的后果让我开始怀疑，或许最终那个人会不会是我。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈʌðər] [self] , [huː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] ;
or even my other self , who moved in the adventure ;
或者 甚至 我的 其他 自己 , WHO 已搬 在 这 冒险 ;

甚至是我在冒险中的另一个自我；

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈræðər] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [aʊtˈsaɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
whether it was not rather some power outside both of us . . . but this is
无论 它 曾是 不是 相当 一些 力量 外部 两个都 的 我们 . . . 但 这 是

[ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][æz; əz][ˈaɪd(ə)][ɪn][em ˈiː][æz; əz] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
a speculation as idle in me as uninteresting to you ,
一个 推测 作为 闲置的 在 我 作为 无聊 到 你 ,

或许是某种超越我们两人的力量.....但这只是我的空想，对你来说也毫无意义。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and so enough of it .
和 所以 足够的 的 它 .

够了。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][ˈsev(ə)n][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] , [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ʌv; əv]
From four to seven I lay awake , the prey of a growing detestation of
从 四 到 七 我 躺 醒 , 这 猎物 的 一个 生长 憎恶 的

[ˈbaɪsaɪklɪŋ] [tuə; tuːr] ,
bicycling tours ,
自行车 旅游 ,

从凌晨四点到七点，我辗转难眠，对自行车旅行的厌恶之情与日俱增。

[ˈfrendz] , [ˈsiːnəri] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɜːrʃn] , [ˈhɑːlədeɪz] .
friends , scenery , physical exertion , holidays .
朋友们 , 风景 , 身体的 用力 , 假期 .

朋友、风景、体育锻炼、假期。

[baɪ][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][aɪ][felt] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈperiʃ] [ðæn; ðən][spend] [əˈnʌðər][deɪ][ɪn][ðə; ðɪ]
By seven o'clock I felt that I would rather perish than spend another day in the
经过 七 点钟 我 毛毡 那 我 会 相当 沦 比 花费 其他 天 在 这
[səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] ,
society of the other man — an excellent fellow ,
社会 的 这 其他 男人 — 一个 出色的 同伴 ,
到了七点钟, 我宁愿死去也不愿再和那个人——一个非常优秀的人——待上一天。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] .
by the way , and the best of company .
经过 这 方式 , 和 这 最好的 的 公司 .
顺便一提, 还有最好的伙伴。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ðə; ðɪ][pəʊst] [keɪm] .
At half - past seven the post came .
在 一半 - 过去的 七 这 邮政 来了 .
七点半邮件到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈpəʊstmən] [θruː] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈeɪvd] .
I saw the postman through my window as I shaved .
我 锯 这 邮差 通过 我的 窗户 作为 我 剃光 .
我刮胡子的时候透过窗户看到了邮递员。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][get][maɪ] [ˈletərz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ˈnæt(ə)rəli] .
I went down to get my letters — there were none , naturally .
我 去 向下 到 得到 我的 信件 — 那里 是 没有任何 , 自然 .
我下楼去取我的信件——不出所料, 一封也没有。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [aɪ] [sed] : “ [ˈɛdməndsən] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɔːrɪ] ;
At breakfast I said : “ Edmundson , my dear fellow , I am extremely sorry ;
在 早餐 我 说 : “ 埃德蒙森 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 是 极其 对不起 ;
早餐时我说: “埃德蒙森, 我亲爱的朋友, 我深感抱歉;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈletərz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [kəmˈpel] [emˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] . “
but my letters this morning compel me to return to town at once . “
但 我的 信件 这 早晨 迫使 我 到 返回 到 镇 在 一次 . “
但我今天早上收到的信件迫使我必须立即返回城里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , “ [sed] [ˈɛdməndsən] — [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
“ But I thought , “ said Edmundson — then he stopped ,
“ 但 我 想法 , “ 说 埃德蒙森 — 然后 他 停止 ,
“但我当时想,”埃德蒙森说着——然后他停了下来,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər]
and I saw that he had perceived in time that this was no moment for
和 我 锯 那 他 有 感知 在 时间 那 这 曾是 不 片刻 为了
[riˈmaɪndɪŋ]
reminding
提醒

我看出他及时意识到现在不是提醒他的时候。

[emˈiː]
me
我
我

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [left] [noʊ] [əˈdres] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈletərz] .
that , having left no address , I could have had no letters .
那 , 拥有 左边 不 地址 , 我 可以 有 有 不 信件 .

由于我没有留下地址, 所以不可能收到任何信件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪkən] .
He looked sympathetic , and gave me what there was left of the bacon .
他 看起来 交感神经 , 和 给予 我 什么 那里 曾是 左边 的 这 熏肉 .

他看起来很同情我, 把剩下的培根都给了我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] [əˈfer] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfɒːli] .
I suppose he thought that it was a love affair or some such folly .
我 认为 他 想法 那 它 曾是 一个 爱 事务 或者 一些 这样的 蠢事 .

我猜他以为那是一段恋情或者类似的荒唐事。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˈæftər][ɔːl] ,
I let him think so ; after all ,
我 让 他 思考 所以 ; 后 全部 ,

我让他这么想; 毕竟,

[noʊ] [ʌv] [əˈfer] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [waɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæŋk] [ˈɪdiəsi] [ʌv; əv]
no love affair but would have seemed wise compared with the blank idiocy of
不 爱 事务 但 会 有 似乎 明智的 比较的 和 这 空白的 白痴 的
[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːrt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
this sudden determination to cut short a delightful holiday and go back to
这 突然 决心 到 切 短的 一个 愉快 假期 和 去 后退 到
[ðoʊz] [ˈdʌsti] ,
those dusty ,
那些 尘土飞扬 ,

虽然没有爱情故事, 但与突然决定缩短愉快的假期, 回到那些尘土飞扬的地方相比, 这似乎更明智。

[ˈstʌfi] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈɡreɪz] [ɪn] .
stuffy rooms in Gray's Inn .
闷 房间 在 格雷的 客栈 .

格雷旅馆的房间很闷。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɑːrdnəbl] [ləps] , [ˈɛdməndsən] [brˈheɪvd] [ˈbjʊːtɪfli] .
After that first and almost pardonable lapse , Edmundson behaved beautifully .
后 那 第一的 和 几乎 情有可原 失效 , 埃德蒙森 表现 非常漂亮 .

在第一次几乎可以原谅的失误之后, 埃德蒙森表现得非常出色。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] , [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][rɪˈlev(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [maɪ][ˈdɜːrti]
I caught the 9 . 17 train , and by half - past eleven I was climbing my dirty
我 捕捉 这 9 . 17 火车 , 和 经过 一半 - 过去的 十一 我 曾是 攀登 我的 肮脏的
[ˈsterkers] .
staircase .
楼梯 .

我赶上了9点17分的火车, 到11点半的时候, 我已经爬上了脏兮兮的楼梯。

[aɪ] [let] [maɪˈself][ɪn][ænd; ənd] [weɪdɪd] [θruː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈenvələʊps] [ænd; ənd]
I let myself in and waded through a heap of envelopes and wrapped
我 让 我 在 和 涉水 通过 一个 堆 的 信封 和 包装好的
[ˈsəːkjələːs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] - [bɔːks] ,
circulars that had drifted in through the letter - box ,
通告 那 有 漂移 在 通过 这 信 - 盒子 ,

我走了进去, 拨开一堆从信箱里飘进来的信封和包装好的传单。

[æz; əz] [ded] [liːvz] [drɪft] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ˈhəʊzɪz] [ɪn] [skwer] .
as dead leaves drift into the areas of houses in squares .
作为 死的 树叶 漂移 进入 这 区域 的 房屋 在 正方形 .

枯叶飘进广场上的房屋区域。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][wɜ:r; wər][ʌt] .
All the windows were shut .
全部 这 视窗 是 关闭 :

所有的窗户都关着。

[dʌst][lei][θɪk][ɑ:n][ˈevriθɪŋ] .
Dust lay thick on everything .
灰尘 躺 厚的 在 一切 :

灰尘厚厚地覆盖在所有东西上。

[maɪ][ˈlɔ:ndrɪs, ˈlɑ:n-][hæd; həd][ˈeɪdəntli][ˈtʃoʊzn][ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][gʊd][taɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈhɑ:lədeɪ] .
My laundress had evidently chosen this as a good time for her holiday .
我的 洗衣妇 有 显然 选定 这 作为 一个 好的 时间 为了 她 假期 :

我的洗衣妇显然选择了这个时候去度假。

[aɪ][ˈwʌndə-d][ˈaɪdli][wer][ʃi:; ʃi][spent][,aɪˈti:] .
I wondered idly where she spent it .
我 想知道 闲散地 在哪里 她 花费 它 :

我漫不经心地想，她把钱花到哪里去了。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][kloʊz] , [ˈmʌsti][smel][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][kɔ:t][æt; ət][maɪ][ˈsensɪz] ,
And now the close, musty smell of the rooms caught at my senses ,
和 现在 这 关闭 , 发霉的 闻 的 这 房间 捕捉 在 我的 感官 ,

现在，房间里那股潮湿霉味扑面而来。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈmembər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:zətɪv][pæŋ][ðə; ði][swi:t][sent][ʌv; əv][ðə; ði][zɜ:rθ][ænd; ənd]
and I remembered with a positive pang the sweet scent of the earth and

[ðə; ði][ded][li:vz][ɪn][ðæt][wʊd][θru:] [wɪt] ,
the dead leaves in that wood through which ,
这 死的 树叶 在 那 木头 通过 哪个 ,

我带着一丝欣喜的悸动，回忆起那片树林中泥土和枯叶的甜香。

[æt; ət][ðɪs][ˈveri][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈfɔ:rtʃənət][ˈɛdməndəsən][wʊd][bi:; bi][ˈraɪdɪŋ] .
at this very moment, the sensible and fortunate Edmundson would be riding .
在 这 非常 片刻 , 这 明智的 和 幸运 埃德蒙森 会 是 骑术 :

就在此时此刻，明智而幸运的埃德蒙森本该骑马了。

[[pi:ˈdʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði][θɔ:t][ʌv; əv][ded][li:vz][rɪˈmaɪndɪd][,emˈi:][ʌv; əv][ðə; ði][hi:p][ʌv; əv][kɔ:rəˈspɑ:ndəns] .
The thought of dead leaves reminded me of the heap of correspondence .
这 想法 的 死的 树叶 提醒 我 的 这 堆 的 一致 :

想到枯叶，我就想起了那堆信件。

[aɪ][glɑ:nst][θru:] [aɪˈti:] .
I glanced through it .
我 瞥了一眼 通过 它 :

我粗略地翻阅了一下。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðoʊz][ˈletərz][ˈɪntrəstɪd][,emˈi:][ɪn][ðə; ði][li:st] .
Only one of all those letters interested me in the least .
仅有的 一 的 全部 那些 信件 感兴趣的 我 在 这 至少 :

所有这些信件中，只有一封让我稍感兴趣。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ][ˈmʌðər] : —
It was from my mother : —
它 曾是 从 我的 母亲 : —

这是我母亲说的：——

“ [ˈɛliəts] [beɪ] , [ˈnɔːrfək] ,
“ **Elliot's Bay , Norfolk** ,
“ 艾略特的 湾 , 诺福克 ,

“诺福克郡埃利奥特湾，

17th [ˈvːgəst] .
17th August .
17th 八月 .

8月17日。

“ [dɪr] [ˈbɪːrəns] , — [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Dear Lawrence , — I have wonderful news for you** .
“ 亲爱的 劳伦斯 , — 我 有 精彩的 消息 为了 你 .

“亲爱的劳伦斯，——我有个好消息要告诉你。”

[jɔːr; jər] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈseftən] [hæz; həz] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [hæf] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈprɑːpərti] .
Your great - uncle Sefton has died , and left you half his immense property .
你的 伟大的 - 叔叔 塞夫顿 有 死亡 , 和 左边 你 一半 他的 巨大 财产 .

你的叔祖父塞夫顿去世了，并将他庞大财产的一半留给了你。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ɪz] [left] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] .
The other half is left to your second cousin Selwyn .
这 其他 一半 是 左边 到 你的 第二 表哥 塞尔温 .

另一半留给你的远房表弟塞尔温。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
You must come home at once .
你 必须 来 家 在 一次 .

你必须立刻回家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈletərz] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [send] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
There are heaps of letters here for you , but I dare not send them on ,
那里 是 堆积如山 的 信件 这里 为了 你 , 但 我 敢 不是 发送 他们 在 ,

这里有很多写给你的信，但我不敢寄出去。

[æz; əz] [ˈgʊðnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .
as goodness only knows where you may be .
作为 善良 仅有的 知道 在哪里 你 可能 是 .

天知道你现在身在何处。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [əˈdres] .
I do wish you would remember to leave an address .
我 做 希望 你 会 记住 到 离开 一个 地址 .

我希望您能记得留下地址。

[aɪ] [send] [ðɪs] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːmz; rʊmz] ,
I send this to your rooms ,
我 发送 这 到 你的 房间 ,

我把这个发送到你们房间，

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfɔːrθɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [jɔːr; jər] [ˈtʃɑːrwʊmən] [tuː; tə] [send]
in case you have had the forethought to instruct your charwoman to send
在 案件 你 有 有 这 深思熟虑 到 指示 你的 女清洁工 到 发送

[jɔːr; jər] [ˈletərz] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .
your letters on to you .
你的 信件 在 到 你 .

如果您事先已指示您的女佣将您的信件转寄给您。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] ,
It is a most handsome fortune ,
它 是 一个 最多 英俊的 财富 ,

这是一笔非常可观的财富。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hæpi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ək'seɪ(ə)n] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [tu;; tə][skoʊld][ju;; jʊ][æz; əz][ju;; jʊ]
and I am too happy about your accession to it to scold you as you
和 我 是 也 快乐的 关于 你的 加入 到 它 到 骂 你 作为 你
[dɪ'zɜ:v] ,
deserve ,
应得 ,

我为你荣升而感到无比高兴，所以不忍心像你应得的那样责备你。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tu;; tə][ju;; jʊ][tu;; tə] [li:v] [æn; ən] [ə'dres] [wen] [nekst]
but I hope this will be a lesson to you to leave an address when next
但 我 希望 这 将要 是 一个 课 到 你 到 离开 一个 地址 什么时候 下一个
[ju;; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] .
you go away .
你 去 离开 .

但我希望这件事能给你一个教训，下次外出时一定要留下地址。

[kʌm] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] . — [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] ,
Come home at once . — Your loving Mother ,
来 家 在 一次 . — 你的 爱 母亲 ,
快回家！ ——你慈爱的母亲

“ [ˈmɑ:rgrət] [ˈseftən] .
“ Margaret Sefton .
“ 玛格丽特 塞夫顿 .

“玛格丽特·塞夫顿。

“ [pi:] . [es] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmædɪst] [wɪl] ; [ˈevriθɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ˈi:vnlɪ] [bɪ'twi:n] [ju;; jʊ] [tu:] [ɪk'sept]
“ P . S . — It is the maddest will ; everything divided evenly between you two except
“ P . S . — 它 是 这 最疯狂的 将要 ; 一切 分割 均匀地 之间 你 二 除了
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [ɪ'steɪt] .
the house and estate .
这 房子 和 财产 .

“附言——这是最疯狂的遗嘱；除了房子和地产，所有东西都由你们两人平分。”

[ðə; ði] [wɪl] [sez] [ju;; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] [ɑ:r; ər][tu;; tə] [mi:t] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] 1st
The will says you and your cousin Selwyn are to meet there on the 1st
这 将要 说道 你 和 你的 表哥 塞尔温 是 到 见面 那里 在 这 1st
[sep'tembər] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
September following his death ,
九月 下列的 他的 死亡 ,

遗嘱上说，你和你的表弟塞尔温要在他去世后的9月1日在那里见面。

[ɪn]
in
在

在

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈprez(ə)n] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ʌnd] [dɪ'saɪd] [wɪt] [ʌv; ʌv][ju;; jʊ][ɪz][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] .
presence of the family , and decide which of you is to have the house .
在场 的 这 家庭 , 和 决定 哪个 的 你 是 到 有 这 房子 .
家人到场后，决定房子归你们谁所有。

[ɪf] [ju;; jʊ][kɑ:nt] [ə'gri:] , [ɪts] [tu;; tə][bi:: bi] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlu:nəɪk] [ə'saɪləm] .
If you can't agree , it's to be presented to the county for a lunatic asylum .
如果 你 不能 同意 , 它是 到 是 呈现 到 这 县 为了 一个 疯子 庇护所 .
如果你们不能达成一致，那就把它交给县里送去精神病院。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪkˈsentɹɪk] .
He was always so eccentric .
他 曾是 总是 所以 偏心 .

他一直都很古怪。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈdʌznt] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [gets] £20 , - [ˈekstrə] .
The one who doesn't have the house , etc . , gets £20 , 000 extra .
这 一 WHO 不 有 这 房子 , ETC . , 获得 £20 , - 额外的 .
没有房子等财产的人，额外获得 20,000 英镑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ðæt] .
Of course you will choose that .
的 课程 你 将要 选择 那 .

你当然会选择那样。

“ [piː] . [piː] . [es] . — [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɒr; jər] [ˈʌndər] - [ˈʒɜːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz]
“ **P . P . S . — Be sure to bring your under - shirts with you — the air here is**
“ P . P . S . — 是 当然 到 带来 你的 在下面 - 衬衫 和 你 — 这 空气 这里 是
[veri] [kiːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] .
very keen of an evening .
非常 敏锐的 的 一个 晚上 .
“附注——请务必带上内衣——这里的夜晚空气非常寒冷。”

“ [aɪ][ˈoʊpənd] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] .
“ **I opened both the windows and lit a pipe .**
“ 我 打开 两个都 这 视窗 和 点燃 一个 管道 .
“我打开两扇窗户，点燃了一根烟斗。”

[ˈseftən] [ˈmænər] , [ðæt] [ˈɡɔːrdʒəs] [oʊld] [pleɪs] , — [aɪ] [nuː] [ɪts] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈheɪstɪd] , [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv]
Sefton Manor , that gorgeous old place , — I knew its picture in Hasted , cradle of
塞夫顿 庄园 , 那 华丽的 老的 地方 , — 我 知道 它是 图片 在 匆忙 , 摇篮 的
[ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] ,
our race ,
我们的 种族 ,
塞夫顿庄园，那个华丽的老地方——我在哈斯特德的照片里见过它，哈斯特德是我们种族的发源地。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɔːrtʃən] .
and so on — and a big fortune .
和 所以 在 — 和 一个 大的 财富 .
等等——以及一大笔财富。

[aɪ] [hoʊpt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ði] £20 , - [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði]
I hoped my cousin Selwyn would want the £20 , 000 more than he wanted the
我 希望 我的 表哥 塞尔温 会 想 这 £20 , - 更多的 比 他 通缉 这
[haʊs] .
house .
房子 .
我希望我的表弟塞尔温更想要那2万英镑，而不是那栋房子。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] — [wel] , [pərˈhæps][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðæt]
If he didn't — well , perhaps my fortune might be large enough to increase that
如果 他 没有 — 出色地 , 也许 我的 财富 可能 是 大的 足够的 到 增加 那
£20 ,
£20 ,
£20 ,

如果他没这么做——好吧，或许我的财富足以让我再多赚20英镑。

- [tu:; tə][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [wɑ:nt] .
000 to a sum that he would want .
- 到 一个 和 那 他 会 想 -

从 000 到他想要的金额。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
And then , suddenly , I became aware that this was the 31st of August ,
和 然后 , 突然 , 我 成为 意识到的 那 这 曾是 这 31st 的 八月 ,
然后, 突然间, 我意识到今天是8月31日。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [maɪ][ˈkʌz(ə)n]
and that to - tomorrow was the day on which I was to meet my cousin
和 那 到 - 明天 曾是 这 天 在 哪个 我 曾是 到 见面 我的 表哥
[ˈselwɪn] [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈfæməli] ,
Selwyn and “ the family ,
塞尔温 和 “ 这 家庭 ,

明天就是我与表弟塞尔温及其家人见面的日子。

“ [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
” **and come to a decision about the house .**
” 和 来 到 一个 决定 关于 这 房子 .

然后就房子的问题做出决定。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] , [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] .
I had never , to my knowledge , heard of my cousin Selwyn .
我 有 绝不 , 到 我的 知识 , 听到 的 我的 表哥 塞尔温 .

据我所知, 我以前从未听说过我的表弟塞尔温。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈfæməli] [rɪtʃ] [ɪn] [kəˈlætərəl] [ˈbræntʃɪz] .
We were a family rich in collateral branches .
我们 是 一个 家庭 富有的 在 抵押品 分支 .

我们家是一个拥有众多旁系分支的家族。

[aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
I hoped he would be a
我 希望 他 会 是 一个

我希望他会是一个

[[ˌpi: ˈdʒi:]sɪks]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
reasonable young man .
合理的 年轻的 男人 .

通情达理的年轻人。

[ˈɔ:lsʊʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈseftən] [ˈmænər] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] .
Also , I had never seen Sefton Manor House , except in a print .
还 , 我 有 绝不 已见 塞夫顿 庄园 房子 , 除了 在 一个 打印 .

此外, 除了印刷品之外, 我从未亲眼见过塞夫顿庄园。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [wəd] [ˈræðər] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] .
It occurred to me that I would rather see the house before I saw the cousin .
它 发生 到 我 那 我 会 相当 看 这 房子 前 我 锯 这 表哥 .

我突然想到, 我宁愿先看看房子, 再见表亲。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tu:; tə] [ˈseftən] .
I caught the next train to Sefton .
我 捕捉 这 下一个 火车 到 塞夫顿 .

我搭上了下一班去塞夫顿的火车。

“ [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl] [baɪ][ðə; ði] [fi:lɪd] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɒtər] .
“ **It's but a mile by the field way , ” said the railway porter .**
“ 它是 但 一个 英里 经过 这 场地 方式 , ” 说 这 铁路 搬运工 :
“沿着田间小路走, 只有一英里远,”铁路搬运工说。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [stɑɪl] — [ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [left] — [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊs] [ðə; ði] [pæθ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm]
“ **You take the stile — the first on the left — and follow the path till you come**
“ 你 拿 这 风格 — 这 第一的 在 这 左边 — 和 跟随 这 小路 直到 你 来
[tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] .
to the wood .
到 这 木头 :
“你走过左边第一个栅栏门, 沿着小路走到树林边。”

[ðen] [skɜ:rt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [ˈkeɪtər] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
Then skirt along the left of it , cater across the meadow at the end ,
然后 裙子 沿着 这 左边 的 它 , 迎合 穿过 这 草地 在 这 结尾 ,
然后沿着它的左侧绕行, 最后穿过草地。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [raɪt] [bɪˈlʊs] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [veɪl] . “
and you'll see the place right below you in the vale . ”
和 你会 看 这 地方 正确的 以下 你 在 这 谷 : “
你会看到山谷下方就是那个地方。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , [aɪ] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] .
“ **It's a fine old place , I hear , ” said I .**
“ 它是 一个 美好的 老的 地方 , 我 听到 , ” 说 我 :
“我听说那是个很不错的老地方,”我说。

“ [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [ðʊs] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **All to pieces , though , ” said he .**
“ 全部 到 件 , 尽管 , ” 说 他 :
“不过, 全都碎成了渣渣,”他说。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [kɔ:st][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [ˈhʌndrəd] [tu:; tə] [pʊt] [,aɪ ˈti:] [tu:; tə] [raɪts] .
“ **I shouldn't wonder if it cost a couple o ' hundred to put it to rights .**
“ 我 不应该 想知道 如果 它 成本 一个 夫妻 o - 百 到 放 它 到 权利 :
“我不应该对花几百块钱把它修好感到惊讶。”

[ˈwɔ:tər] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ɔ:l] . “
Water coming through the roof and all . ”
水 未来 通过 这 屋顶 和 全部 : “
水从屋顶漏下来了。”

“ [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ðə; ði] [ˈoʊnər] — — “
“ **But surely the owner — — ”**
“ 但 一定 这 所有者 — — “
“但主人肯定——”

“ [oʊ] , [hi:; hi] [ˈnevər] [lɪvd] [ðer; ðər] ; [nɑ:t] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
“ **Oh , he never lived there ; not since his son was taken .**
“ 哦 , 他 绝不 居住地 那里 ; 不是 自从 他的 儿子 曾是 已采取 :
“哦, 他从来没在那里住过; 自从他儿子被带走后就没住过。”

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ;
He lived in the lodge ;
他 居住地 在 这 小屋 ;
他住在旅馆里;

[its] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmæənər] [ˈhaʊs] . “
it's on the brow of the hill looking down on the Manor House . ”
它是 在 这 眉头 的 这 爬坡道 寻找 向下 在 这 庄园 房子 : “
它位于山顶, 可以俯瞰庄园宅邸。

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] ? ”
“ **Is the house empty ?** ”
“ 是 这 房子 空的 ？ ”

“房子是空的吗？”

“ [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [ˈnʌtʃəl] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈstɪks] [oʊ] - [ˈfɜːrnɪtʃər] .
“ **As empty as a rotten nutshell , except for the old sticks o ' furniture .**
“ 作为 空的 作为 一个 烂 简而言之 , 除了 为了 这 老的 棍子 o - 家具 .
“空空如也, 就像一个腐烂的坚果壳, 里面只有几根旧家具。”

[ˈeni] [wʌn] [huː] [laɪks] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈpotər] , “ [kæn; kən][laɪ][ðər; ðər][oʊ] - [ˈnaɪts] .
Any one who likes , “ added the porter , “ can lie there o ' nights .
任何 一 WHO 点赞 , “ 额外 这 搬运工 , “ 能 说谎 那里 o - 夜晚 .
“任何喜欢的人,”门房补充道,“都可以在那里过夜。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][em ˈiː] ! “
But it wouldn't be me ! ”
但 它 不会 是 我 ！ ”

但那肯定不是我！

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈɡʊst] ?
“ **Do you mean there's a ghost ?**
“ 做 你 意思是 有 一个 鬼 ？ ”

你是说这里有鬼吗？

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ]
“ **I hope I**
“ 我 希望 我

我希望我

[,piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[kept] [ˈeni] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌnˈduː] [ɪˈleɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪs] .
kept any note of undue elation out of my voice .
保留 任何 笔记 的 过度 欣喜 出去 的 我的 嗓音 .

我努力不让自己的声音流露出任何过分兴奋的情绪。

“ [aɪ][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ˈɡʊsts] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpotər] [ˈfɜːrmlɪ] ,
“ **I don't hold with ghosts , “ said the porter firmly ,**
“ 我 不 抓住 和 鬼魂 , “ 说 这 搬运工 牢牢 ,

“我不跟鬼魂来往,”门房坚定地说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈdaʊt] [bʌt; bət]
“ **but my aunt was in service at the lodge , and there's no doubt but**
“ 但 我的 阿姨 曾是 在 服务 在 这 小屋 , 和 有 不 怀疑 但
[ˈsʌmθɪŋ] [wɔːks] [ðər; ðər] . “
something walks there . “
某物 散步 那里 . “

“但我姑姑在旅馆当佣人, 毫无疑问, 那里有东西在走动。”

“ [kʌm] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **Come , “ I said , “ this is very interesting .**
“ 来 , “ 我 说 , “ 这 是 非常 有趣的 .

“来吧,”我说, “这很有趣。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ˈbɪr] [ɪz] ? “
Can't you leave the station , and come across to where beer is ? “
不能 你 离开 这 车站 , 和 来 穿过 到 在哪里 啤酒 是 ？ ”

你不能离开车站, 到有啤酒的地方去吗？

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I don't mind if I do , ” said he** .
“ 我 不 头脑 如果 我 做 , ” 说 他 :

“我不介意这么做,”他说。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][dra:p][gʊʊz] .
“ **That is so far as your standing a drop goes** .
“ 那 是 所以 远的 作为 你的 常设 一个 降低 去 :

“这就是你所能达到的最低水平了。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pɔ:r] [maɪ] [bɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pɔ:r] [aɪ 'ti:][draɪ]
But I can't leave the station , so if you pour my beer you must pour it dry
但 我 不能 离开 这 车站 , 所以 如果 你 倒 我的 啤酒 你 必须 倒 它 干燥
,
,
,

但我不能离开车站,所以如果你要给我倒啤酒,一定要倒干。

[sɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
sir , as the saying is .
先生 , 作为 这 说 是 :

先生,正如俗语所说。

“ [soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
“ **So I gave the man a shilling** ,
“ 所以 我 给予 这 男人 一个 先令 ,

于是我给了那人一先令。

[ænd; ænd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊʊst] [æt; ət] ['seftən] ['mænər] [haʊs] .
and he told me about the ghost at Sefton Manor House .
和 他 讲述 我 关于 这 鬼 在 塞夫顿 庄园 房子 :

他跟我讲了塞夫顿庄园的鬼故事。

[ɪn'di:d] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʊʊsts] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:] ; [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [waɪt] ,
Indeed , about the ghosts , for there were , it seemed , two ; a lady in white ,
的确 , 关于 这 鬼魂 , 为了 那里 是 , 它 似乎 , 二 ; 一个 女士 在 白色的 ,

的确,关于鬼魂,似乎有两个;一个是身穿白衣的女士,

[ænd; ænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ænd] [blæk] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] .
and a gentleman in a slouch hat and black riding cloak .
和 一个 绅士 在 一个 低 帽子 和 黑色的 骑术 披风 :

还有一位头戴软呢帽、身披黑色骑马斗篷的绅士。

“ [ðeɪ] [du:] [seɪ] , ” [sed] [maɪ] ['pɒtər] ,
“ **They do say , ” said my porter** ,
“ 他们 做 说 , ” 说 我的 搬运工 ,

“他们确实这么说,”我的搬运工说道。

“ [æz; əz] [haʊ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tu:; tə] [rɪ'loʊp] ,
“ **as how one of the young ladies once on a time was wishful to elope** ,
“ 作为 如何 一 的 这 年轻的 女士们 一次 在 一个 时间 曾是 愿望 到 私奔 ,

“就像曾经有一位年轻女子希望私奔一样,

[ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [soʊ][tu:; tə][du:] — [nɑ:t] ['getɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ; [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
and started so to do — not getting further than the hall door ; her father ,
和 开始 所以 到 做 — 不是 获得 更远 比 这 大厅 门 ; 她 父亲 ,

于是她开始这么做——但还没走到走廊门口;她的父亲,

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:rglər] , ['faɪərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
thinking it to be burglars , fired out of the window ,
思维 它 到 是 窃贼 , 被解雇 出去 的 这 窗户 ,

以为是窃贼,便从窗户里开枪射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [pə] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [kɔ:psiz] . “
and the happy pair fell on the doorstep , corpses .”
和 这 快乐的 一对 跌倒 在 这 家门口 , 尸体 . ”

这对幸福的恋人倒在了门阶上，成了尸体。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
” **Is it true , do you think ?**
” 是 它 真的 , 做 你 思考 ?

你觉得这是真的吗？

“ [ðə; ði] ['pɒtə] [dɪd][na:t] [noʊ] .
” **The porter did not know .**
” 这 搬运工 做过 不是 知道 .

搬运工并不知道。

[æt; ət] ['eni] [reɪt]
At any rate
在 任何 速度

好歹

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][mə'ri:ə] ['seftən] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['bæləd] — “
there was a tablet in the church to Maria Sefton and George Ballard — “
那里 曾是 一个 药片 在 这 教会 到 玛丽亚 塞夫顿 和 乔治 巴拉德 — “
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər] [deθ] [ðem; ðəm][na:t] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] .
and something about in their death them not being divided .
和 某物 关于 在 他们的 死亡 他们 不是 存在 分割 .

教堂里有一块纪念玛丽亚·塞夫顿和乔治·巴拉德的牌匾——“上面写着，他们死后不会分离。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [staɪl] , [aɪ]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [wʊd] ,
” **I took the stile , I skirted the wood ,**
” 我 采取 这 风格 , 我 裙摆 这 木头 ,

我跨过栅栏，绕过木板，

[aɪ] “ ['keitəd] ” [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɔ:ki] [rɪdʒ] [held] [ɪn]
I “ catered ” across the meadow — and so I came out on a chalky ridge held in
我 “ 餐饮服务 ” 穿过 这 草地 — 和 所以 我 来了 出去 在 一个 粉笔 岭 握住 在
[ə; eɪ][net][ʌv; əv] [paɪn] [ru:ts] ,
a net of pine roots ,
一个 网 的 松树 根 ,

我“一路奔跑”穿过草地——于是，我来到了一条被松树根网环绕的白垩质山脊上。

[wer] [dɔ:g] ['vaɪələɪts] [gru:] .
where dog violets grew .
在哪里 狗 紫罗兰 生长 .

狗紫罗兰生长的地方。

[br'loʊ] [stretʃt] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] .
Below stretched the green park , dotted with trees .
以下 拉伸 这 绿色的 公园 , 虚线 和 树木 .

下方是绿树成荫的公园。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['stʌkoʊd] [bʌt; bət]['sa:lɪd] , [leɪ] [br'loʊ] [em 'i:] .
The lodge , stuccoed but solid , lay below me .
这 小屋 , 抹灰 但 坚硬的 , 躺 以下 我 .

那座小屋，外墙抹了灰泥，但很结实，就在我脚下。

[smʊʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtʃɪmɪnɪz] .

Smoke came from its chimneys .
抽烟 来了 从 它是 烟囱

烟囱里冒出了烟。

[ˈloʊər] [stɪl] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [haʊs] — [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈlaɪkənd] [ˈmʌljənɪz] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
Lower still lay the Manor House — red brick with grey lichened mullions , a house in
降低 仍然 躺 这 庄园 房子 — 红色的 砖 和 灰色的 地衣 竖框 , 一个 房子 在
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
a thousand ,
一个 千 ,

再往下走就是庄园主屋——红砖砌成，灰色的窗棂上长满了地衣，千里挑一。

[ɪ,lɪzəˈbi:θn] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈtwɪstɪd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈtʃɪmɪnɪz] [noʊ] [smʊʊk] [əˈroʊz] .
Elizabethan — and from its twisted beautiful chimneys no smoke arose .
伊丽莎白时代 — 和 从 它是 扭曲 美丽的 烟囱 不 抽烟 出现

伊丽莎白时代的建筑——它那蜿蜒美丽的烟囱里却没有冒出一丝烟雾。

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [tɜ:rf] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [haʊs] .
I hurried across the short turf towards the Manor House .
我 慌忙 穿过 这 短的 草皮 向 这 庄园 房子

我匆匆穿过短短的草坪，朝庄园别墅走去。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈgɑ:rdn] .
I had no difficulty in getting into the great garden .
我 有 不 困难 在 获得 进入 这 伟大的 花园

我毫不费力地就进入了大花园。

[ðə; ðɪ] [brɪks] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈevriwɛr] [dɪsˈpleɪst] [ɔ:r] [ˈkrʌmblɪŋ] .
The bricks of the wall were everywhere displaced or crumbling .
这 砖块 的 这 墙 是 到处 流离失所 或者 摇摇欲坠

墙上的砖块到处都是移位或崩塌的。

[ðə; ðɪ] [ˈaɪvɪ] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ðɪ] [ˈkʊpɪŋ] [stoʊnz] [əˈweɪ] ; [ɪ:tʃ] [red] [ˈbʌtrəs] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n]
The ivy had forced the coping stones away ; each red buttress offered a dozen
这 常春藤 有 强制 这 应对 石头 离开 ; 每个 红色的 支持 提供 一个 打
[spa:ts][fɔ:r; fər] [ˈfʊθhəʊld] .
spots for foothold .
地点 为了 立足点

常春藤将护墙石挤开了；每个红色的扶壁都提供了十几个落脚点。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] — [oʊ] ! [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] .
I climbed the wall and found myself in a garden — oh ! but such a garden .
我 攀登 这 墙 和 成立 我 在 一个 花园 — 哦 ! 但 这样的 一个 花园

我爬上墙，发现自己置身于一个花园——哦！多么美丽的花园啊！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][na:t][hæf][ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈeɪnʃənt] [bɑ:ks] [hedʒz] , [ˈrəʊzəri:z] ,
There are not half a dozen such in England — ancient box hedges , rosaries ,
那里 是 不是 一半 一个 打 这样的 在 英格兰 — 古老的 盒子 对冲 , 念珠 ,
[ˈfaʊntɪnz] , [ju:] [tri:] [ˈævə,njʊs] ,
fountains , yew tree avenues ,
喷泉 , 紫杉 树 途径 ,

在英国，这样的地方不超过六个——古老的黄杨树篱、念珠、喷泉、紫杉树大道，

[ˈbəʊərɪz] [ʌ; əv][ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs] ([naʊ] [ˈfeðəri] [ɪn][ɪts] [ˈsi:dɪŋ] [taɪm]) , [greɪt] [tri:z] , [greɪ] - [ɡroʊn]
bowers of clematis (now feathery in its seeding time) , great trees , grey - grown
鲍尔斯 的 铁线莲 (现在 羽毛状的 在 它是 播种 时间) , 伟大的 树木 , 灰色的 - 生长
[ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈbælə,streɪdz] [ænd; ənd] [steps] ,
marble balustrades and steps ,
大理石 栏杆 和 步骤 ,

成片的铁线莲（现在正值结籽期，叶片呈羽状）、高大的树木、灰色的白色大理石栏杆和台阶，

[ˈterəsɪz] , [gri:n] [b:nz] , [wʌn] [gri:n] [b:n] , [ɪn] [ɪspeɪl] , [gɜ:rt] [raʊnd]
terraces , green lawns , one green lawn , in especial , girt round
露台 , 绿色的 草坪 , 一 绿色的 草地 , 在 特别的 , 束 圆形的
露台、绿茵茵的草坪，特别是环绕四周的一片绿茵茵的草坪

[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ˈbraɪər] [hedʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [b:n] [ə; eɪ][ˈsʌndaɪəl] .
with a sweet briar hedge , and in the middle of this lawn a sundial .
和 一个 甜的 荆棘 对冲 , 和 在 这 中间 的 这 草地 一个 晷 .
草坪中央有一排甜蔷薇树篱，还有一个日晷。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪgˈzækt] , [maɪt] [bi:; bi] [maɪn] ,
All this was mine , or , to be more exact , might be mine ,
全部 这 曾是 矿 , 或者 , 到 是 更多的 精确的 , 可能 是 矿 ,
这一切都曾是我的，或者更准确地说，可能属于我。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sens] .
should my cousin Selwyn prove to be a person of sense .
应该 我的 表哥 塞尔温 证明 到 是 一个 人 的 感觉 .
如果我表弟塞尔温证明自己是个明事理的人的话。

[haʊ] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] !
How I prayed that he might not be a person of taste !
如何 我 祈祷 那 他 可能 不是 是 一个 人 的 品尝 !
我多么希望他不是个有品位的人！

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [laɪkt] [jɑ:t] [ɔ:r] [ˈreɪshɔ:rs] [ɔ:r][ˈdaɪəmənds] , [ɔ:r][ˈmoʊtər]
That he might be a person who liked yachts or racehorses or diamonds , or motor
那 他 可能 是 一个 人 WHO 喜欢 游艇 或者 赛马 或者 钻石 , 或者 发动机
- [kɑ:rz] ,
- **cars** ,
- 汽车 ,
他或许喜欢游艇、赛马、钻石或汽车。

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni] [kæn; kən] [baɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [laɪkt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ɪlɪzəˈbi:θn]
or anything that money can buy , not a person who liked beautiful Elizabethan
或者 任何事物 那 钱 能 买 , 不是 一个 人 WHO 喜欢 美丽的 伊丽莎白时代
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
或者说，任何金钱能买到的东西，而不是一个喜欢美丽的伊丽莎白时代房屋的人。

[ænd; ənd] [ˈga:dnz] [oʊld] [brɪˈɑ:nd] [brɪˈli:f] .
and gardens old beyond belief .
和 花园 老的 超过 信仰 .
还有古老得令人难以置信的花园。

[ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] , [tu:] [loʊ] [ænd; ənd] [waɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
The sundial stood on a mass of masonry , too low and wide to be called a
这 晷 站立 在 一个 大量的 的 石工 , 也 低的 和 宽的 到 是 称为 一个
[ˈpɪlər] .
pillar .
支柱 .
日晷立在一堆砖石上，这堆砖石太矮太宽，不能称之为柱子。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [tuː] [brɪk] [steps] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dɛɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
I mounted the two brick steps and leaned over to read the date and the
我 安装 这 二 砖 步骤 和 倾斜 超过 到 读 这 日期 和 这
[ˈmaːtoʊ] :
motto :
座右铭 :

我走上两级砖砌台阶，俯身去看上面的日期和格言：

“ [ˈtɛmpʌs] [ˈfjuːdʒɪt][ˈmaːnɛt][ˈæməːr] .
“ **Tempus fugit manet amor** .
“ 时间 逃亡者 马奈 爱 .

“Tempus fugit manet amor.

“ [ðə; ði] [dɛɪt] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] [es] . [es] . [səˈmaʊnt] [aɪ ˈtiː] .
“ **The date was 1617 , the initials S . S . surmounted it** .
“ 这 日期 曾是 - , 这 首字母 S . S . 克服 它 .

“日期是1617年，顶部有SS的缩写。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɔːrˈneɪt] — [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈstɪfli] [drɔːn]
The face of the dial was unusually ornate — a wreath of stiffly drawn
这 脸 的 这 拨号 曾是 异常地 华丽 — 一个 花圈 的 僵硬地 绘制
[ˈroʊzɪz][wʌz; wəz] [treɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] .
roses was traced outside the circle of the numbers .
玫瑰 曾是 追踪 外部 这 圆圈 的 这 数字 .

表盘的装饰异常华丽——数字圆圈外勾勒出一圈线条僵硬的玫瑰花环。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l]
As I leaned there a sudden movement on the other side of the pedestal
作为 我 倾斜 那里 一个 突然 移动 在 这 其他 边 的 这 座
[kəmˈpeld] [maɪ] [əˈtɛnʃ(ə)n] .
compelled my attention .
被迫 我的 注意力 .

我倚靠在那里时，基座另一侧突然的动静吸引了我的注意力。

[aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈrʌsld] — [ə; eɪ][ræt] — [ə; eɪ] [ˈræbɪt] ?
I leaned over a little further to see what had rustled — a rat — a rabbit ?
我 倾斜 超过 一个 小的 更远 到 看 什么 有 沙沙作响 — 一个 鼠 — 一个 兔子 ?

我又俯身向前看了看，想看看是什么东西在窸窣作响——是老鼠？还是兔子？

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] [strʌk] [æt; ət][maɪ] [aɪz] .
A flash of pink struck at my eyes .
一个 闪光 的 粉色的 击 在 我的 眼睛 .

一道粉红色的光芒闪过我的眼前。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
A lady in a pink dress was sitting on the step at the other side of the
一个 女士 在 一个 粉色的 裙子 曾是 坐着 在 这 步 在 这 其他 边 的 这
[ˈsʌndaɪəl] .
sundial .
晷 .

一位身穿粉色连衣裙的女士坐在日晷另一侧的台阶上。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [ləkt] [ʌp] .
I suppose some exclamation escaped me — the lady looked up .
我 认为 一些 感叹 逃脱 我 — 这 女士 看起来 向上 .

我大概是忍不住惊呼了一声——那位女士抬起了头。

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
Her hair was dark , and her eyes ; her face was pink and white ,
她 头发 曾是 黑暗的 , 和 她 眼睛 ; 她 脸 曾是 粉色的 和 白色的 ,
她的头发是黑色的, 眼睛是黑色的; 她的脸是粉白相间的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈfreɪklz] [ɑːn][noʊz][ænd; ənd][ɑːn] [tʃiːk] [boʊnz] .
with a few little gold - coloured freckles on nose and on cheek bones .
和 一个 很少 小的 金子 - 有色 雀斑 在 鼻子 和 在 脸颊 骨头 .
鼻子和颧骨上有一些金色的小雀斑。

[hɜːr; həɹ] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pɪŋk] [ˈkɑːt(ə)n] [stʌf] , [θɪn] [ænd; ənd][sɔːft] .
Her dress was of pink cotton stuff , thin and soft .
她 裙子 曾是 的 粉色的 棉布 东西 , 薄的 和 柔软的 .
她的裙子是粉色的棉布做的, 薄而柔软。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [roʊz] .
She looked like a beautiful pink rose .
她 看起来 喜欢 一个 美丽的 粉色的 玫瑰 .
她看起来像一朵美丽的粉红色玫瑰。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
Our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .
我们的目光相遇了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I beg your pardon , ” said I ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 我 ,
“请再说一遍, ”我说。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] — — ” [ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə][fɜːrm]
“ I had no idea — — ” there I stopped and tried to crawl back to firm
“ 我 有 不 主意 — — ” 那里 我 停止 和 尝试 到 爬行 后退 到 公司
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .
“我完全不知道——”说到这里, 我停了下来, 试图爬回坚实的地面。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɑːr; ər][naːt] [best] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][wʌn] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
Graceful explanations are not best given by one sprawling on his stomach across a
优美 解释 是 不是 最好的 给定 经过 一 蔓延 在 他的 胃 穿过 一个
[ˈsʌndaɪəl] .
sundial .
晷 .
优雅的解释, 绝非趴在日晷上就能给出的。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌnz] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ʃiː; ji] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
By the time I was once more on my feet she too was standing .
经过 这 时间 我 曾是 一次 更多的 在 我的 脚 她 也 曾是 常设 .
等我再次站起来的时候, 她也已经站起来了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [plɛs] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈdʒɛntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
“ It is a beautiful old place , ” she said gently , and , as it seemed ,
“ 它 是 一个 美丽的 老的 地方 , ” 她 说 轻轻地 , 和 , 作为 它 似乎 ,
“这是一个美丽的古老地方, ”她轻声说道, 而且, 似乎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] .
with a kindly wish to relieve my embarrassment .
和 一个 亲切地 希望 到 缓解 我的 尴尬 .
出于好意, 希望能帮我解除尴尬。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn] [əweɪ] .

She made a movement as if to turn away .
她 制成 一个 移动 作为 如果 到 转动 离开 .

她做了个转身离开的动作。

“ [kwɑːt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] , ” [sed] [aɪ] ['stuːpɪdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][lɪt(ə)]
“ **Quite a show place , ” said I stupidly enough , but I was still a little**
” 相当 一个 展示 地方 , ” 说 我 愚蠢地 足够的 , 但 我 曾是 仍然 一个 小的
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

“真是个不错的表演场地,”我傻乎乎地说, 但心里还是有点尴尬。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] — [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and I wanted to say something — anything — to arrest her departure .
和 我 通缉 到 说 某物 — 任何事物 — 到 逮捕 她 离开 .

我想说点什么——任何话——来阻止她离开。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
You have no idea how pretty she was .
你 有 不 主意 如何 漂亮的 她 曾是 .

你根本不知道她有多漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [baɪ][sɔːft] [blæk] ['rɪbənz] .
She had a straw hat in her hand , dangling by soft black ribbons .
她 有 一个 稻草 帽子 在 她 手 , 悬挂 经过 柔软的 黑色的 丝带 .

她手里拿着一顶草帽, 帽檐上系着柔软的黑色丝带。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] ['flʌfi] - [sɔːft] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
Her hair was all fluffy - soft — like a child's .
她 头发 曾是 全部 蓬松的 - 柔软的 — 喜欢 一个 孩子的 .

她的头发蓬松柔软, 像孩子的头发一样。

“ [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] ?
“ **I suppose you have seen the house ?**
” 我 认为 你 有 已见 这 房子 ?

我想你已经看过那栋房子了吧?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wʌn] [fɒt] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,
She paused , one foot still on the lower step of the sundial ,
她 暂停 , 一 脚 仍然 在 这 降低 步 的 这 晷 ,

她停顿了一下, 一只脚还踩在日晷的下层台阶上。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'diːə][æz; əz]
and her face seemed to brighten at the touch of some idea as
和 她 脸 似乎 到 提亮 在 这 触碰 的 一些 主意 作为
[ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] ['welkəm] .
sudden as welcome .
突然 作为 欢迎 .

她的脸上似乎因为突然冒出的某个想法而绽放出笑容, 这想法既令人欣喜又来得猝不及防。

“ [wɛl] — [noʊ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **Well — no , ” she said .**
“ 出色地 — 不 , ” 她 说 .

“ 嗯——不 , ” 她说。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈfraɪtəfəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn] [fækt] ,
“ **The fact is — I wanted frightfully to see the house ; in fact ,**
“ 这 事实 是 — 我 通缉 可怕地 到 看 这 房子 ; 在 事实 ,
“ 事实上——我非常想看看那栋房子 ; 实际上 ,

[aɪv] [kʌm] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [ɪn] . “
I've come miles and miles on purpose , but there's no one to let me in . ”
我已经 来 英里 和 英里 在 目的 , 但 有 不 一 到 让 我 在 . ”
我特意走了很远的路 , 却没有人让我进去。

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ?
“ **The people at the lodge ?**
“ 这 人们 在 这 小屋 ?

“ 旅馆里的人 ? ”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **I suggested .**
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **Oh no , ” she said .**
“ 哦 不 , ” 她 说 .

“ 哦 , 不 , ” 她说。

“ [aɪ] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfoʊn] [raʊnd] .
“ **I — the fact is I — I don't want to be shown round .**
“ 我 — 这 事实 是 我 — 我 不 想 到 是 所示 圆形的 .
“ 我——事实上我——我不想被带去参观。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] !
I want to explore !
我 想 到 探索 !

我想去探索 !

“ [ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈkrɪtɪkli] .
“ **She looked at me critically .**
“ 她 看起来 在 我 关键 .

她用审视的目光打量着我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌndaɪəl] .
Her eyes dwelt on my right hand , which lay on the sundial .
— 她 眼睛 居住 在 我的 正确的 手 , 哪个 躺 在 这 晷 .

她的目光停留在我的右手上 , 我的右手放在日晷上。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪŋ] ,
I have always taken reasonable care of my hands , and I wore a good ring ,
我 有 总是 已采取 合理的 关心 的 我的 双手 , 和 我 穿着 一个 好的 戒指 ,
我一直都很注意保养双手 , 而且戴着一枚不错的戒指。

[ə; eɪ] [ˈsæfəɪər] , [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈseftən] [ɑːrmz] : [æn; ən] [ˈerluːm] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
a sapphire , cut with the Sefton arms : an heirloom , by the way .
一个 蓝宝石 , 切 和 这 塞夫顿 武器 : 一个 传家宝 , 经过 这 方式 .
一颗刻有塞夫顿家族徽章的蓝宝石 : 顺便说一句 , 这是一件传家宝。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [æt; ət] [maɪ] [hænd] [ˈpreljuːdɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːŋɡər] [ɡlæns] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .
Her glance at my hand preluded a longer glance at my face .
— 她 瞥一眼 在 我的 手 序曲 一个 更长 瞥一眼 在 我的 脸 .
她瞥了一眼我的手 , 然后又仔细地看了看我的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈʃəʊldəz] .
Then she shrugged her pretty shoulders .
然后 她 耸了耸肩 她 漂亮的 肩膀 .

然后她耸了耸漂亮的肩膀。

“ [oʊ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈpleɪnli] ,
“ **Oh well , ” she said , and it was as if she had said plainly .** ”
“ 哦 出色地 , ” 她 说 , 和 它 曾是 作为 如果 她 有 说 显然 ,
“哦，好吧，”她说，语气仿佛已经直截了当地说了出来。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][aɪr; əɹ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] .
“ **I see that you are a gentleman and a decent fellow .** ”
“ 我 看 那 你 是 一个 绅士 和 一个 体面的 同伴 .

“我看得出你是一位绅士，一位正派的人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] ?
Why should I not look over the house in your company ?
为什么 应该 我 不是 看 超过 这 房子 在 你的 公司 ?

为什么我不能帮贵公司看房子？

[ɪntrəˈdʌkʃənz] ?
Introductions ?
介绍 ?

自我介绍？

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

“ [ɔːl] [ðɪs] [hɜːr; həɹ] [ʃrʌɡ] [sed] [wɪˈðəʊt] [æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti][æz; əz] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] .
“ **All this her shrug said without ambiguity as without words .** ”
“ 全部 这 她 耸肩 说 没有 歧义 作为 没有 字 .

“这一切，她耸了耸肩，不加任何言语地表达了出来。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

“ [pərˈhæps] , ” [aɪ] [ˈhæzədɪd] , ” [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [kiːz] . ”
“ **Perhaps , ” I hazarded , “ I could get the keys . ”** ”
“ 也许 , ” 我 危险的 , ” 我 可以 得到 这 钥匙 . ”

“或许，”我试探性地说道，“我能拿到钥匙。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈhaʊzɪz] ? ”
“ **Do you really care very much for old houses ? ”** ”
“ 做 你 真的 关心 非常 很多 为了 老的 房屋 ? ”

你真的很喜欢老房子吗？

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [aɪ] ; ” [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ **I do , ” said I ; “ and you ? ”** ”
“ 我 做 , ” 说 我 ; ” 和 你 ? ”

“我愿意，”我说，“你呢？ ”

“ [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ˈnɪrli] [brʊʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wʌn] .
“ **I care so much that I nearly broke into this one .** ”
“ 我 关心 所以 很多 那 我 几乎 打破 进入 这 一 .

“我太在意这件事了，差点就闯进去了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪf][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ['ləʊə] .
I should have done it quite if the windows had been an inch or two lower .
我 应该 有 完毕 它 相当 如果 这 视窗 有 到过 一个 英寸 或者 二 降低 .
“ ”
“ ”

如果窗户再低一两英寸，我就干得更轻松了。

“ [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ['haɪər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I am an inch or two higher , ” said I ,
“ 我 是 一个 英寸 或者 二 更高 , ” 说 我 ,
“我比你高一两英寸,”我说。

[ˈstændɪŋ] ['skwerli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ][sɪks] - [fi:t] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [faɪv] -
standing squarely so as to make the most of my six - feet beside her five -
常设 完全 所以 作为 到 制作 这 最多 的 我的 六 - 脚 旁 她 五 -
[fi:t] - [faɪv] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] .
feet - five or thereabouts .
脚 - 五 或者 大约 .

我笔直地站着，以便充分利用我六英尺的身高，而她则有五英尺五英寸左右。

“ [oʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [wʊd] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Oh — if you only would ! ” said she .
“ 哦 — 如果 你 仅有的 会 ! ” 说 她 .
“哦——你要是愿意就好了!”她说。

“ [waɪ] [na:t] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Why not ? ” said I .
“ 为什么 不是 ? ” 说 我 .
“为什么不呢?”我说道。

[ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [weɪ] [pæst][ðə; ði] ['ma:rb(ə)l][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði]
She led the way past the marble basin of the fountain , and along the
她 引领 这 方式 过去的 这 大理石 盆地 的 这 喷泉 , 和 沿着 这
[hɪ'stɔ:rɪk] [ju:] ['ævənu:] ,
historic yew avenue ,
历史性 紫杉 大街 ,

她领着我们经过喷泉的大理石水池，沿着历史悠久的紫杉大道前行。

[plɑ:ntɪd] , [laɪk] [ɔ:l][oʊld] [ju:] ['ævənjʊs] , [baɪ] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] ['gɑ:rdnər] [ˈaʊər; ɑ:r] [eɪtθ] ['henri] .
planted , like all old yew avenues , by that industrious gardener our Eighth Henry .
已种植 , 喜欢 全部 老的 紫杉 途径 , 经过 那 勤劳 园丁 我们的 第八 亨利 .
和所有古老的紫杉大道一样，这条大道也是由勤劳的园丁——我们的第八任亨利——栽种的。

[ðen] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [bɔ:n] , [θru:] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] , ['græsi] , ['ʃrʌbəri] [pæθ] ,
Then across a lawn , through a winding , grassy , shrubbery path ,
然后 穿过 一个 草地 , 通过 一个 绕线 , 草丛 , 灌木 小路 ,
然后穿过一片草坪，沿着蜿蜒的草丛小路，

[ðæt] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [gri:n] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] .
that ended at a green door in the garden wall .
那 结束 在 一个 绿色的 门 在 这 花园 墙 .
尽头是花园墙上的一扇绿色门。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪft] [ðɪs] [lætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herpɪn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ðer'wɪð; ðer'wɪθ] ['lɪftɪd]
“ You can lift this latch with a hairpin , ” said she , and therewith lifted
“ 你 能 举起 这 门锁 和 一个 簪 , ” 说 她 , 和 由此 抬起
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“你可以用发卡把这个门闩抬起来,”她说，然后用发卡把门闩抬起来了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
We walked into a courtyard .
我们 步行 进入 一个 庭院 .

我们走进了一个庭院。

[jʌŋ] [græs] [gruː] [griːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] [flægz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [ˈekəʊd] .
Young grass grew green between the grey flags on which our steps echoed .
年轻的 草 生长 绿色的 之间 这 灰色的 旗帜 在 哪个 我们的 步骤 回声 .

我们的脚步声在灰色的石板间回荡，嫩草在石板间悄然生长。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ This is the window , ” said she .
“ 这 是 这 窗户 , ” 说 她 .

“这就是窗户，”她说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [peɪn] [ˈbrʊʊkən] .
“ You see there's a pane broken .
“ 你 看 有 一个 窗格 破碎的 .

你看，有一块玻璃碎了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]
If you could get
如果 你 可以 得到

如果你能得到

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər][hænd][ɪn][ænd; ənd][ʌnˈduː][ðə; ði][hæsp] ,
on to the window - sill , you could get your hand in and undo the hasp ,
在 到 这 窗户 - 窗台 , 你 可以 得到 你的 手 在 和 撤销 这 搭扣 ,
[ænd; ənd] — — “
and — — ”
和 — — ”

在窗台上，你可以把手伸进去解开搭扣，然后——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [oʊ] , [juːl] [let][em ˈiː][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
“ Oh , you'll let me in by the kitchen door .
“ 哦 , 你会 让 我 在 经过 这 厨房 门 .

“哦，你会让我从厨房门进去。”

“ [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
“ I did it .
“ 我 做过 它 .

“我做到了。

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbɜːrɡləɹ] — [ɪn][veɪn] .
My conscience called me a burglar — in vain .
我的 良心 称为 我 一个 窃贼 — 在 徒劳 .

我的良心谴责我是个窃贼——但这一切都是徒劳。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt][maɪ] [oʊn] , [ɔːr][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?
Was it not my own , or as good as my own house ?
曾是 它 不是 我的 自己的 , 或者 作为 好的 作为 我的 自己的 房子 ?

难道它不是我自己的房子吗？或者说，它和我自己的房子一样好吗？

[aɪ][let][hɜːr; hər][ɪn][æt; ət][ðə; ði][bæk][dɔːr] .
I let her in at the back door .
我 让 她 在 在 这 后退 门 ；

我从后门让她进来了。

[wiː; wi][wɔːkt][θruː][ðə; ði][bɪɡ][daːrk][ˈkɪtʃɪn][wer][ðə; ði][oʊld][θriː] - [legd][pɑːt][ˈtaʊərd]
We walked through the big dark kitchen where the old three - legged pot towered
我们 步行 通过 这 大的 黑暗的 厨房 在哪里 这 老的 三 - 腿 锅 高耸
[laːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][hɑːrθ] ,
large on the hearth ,
大的 在 这 炉 ；

我们穿过昏暗的大厨房，只见一口古老的三脚锅高高地立在壁炉台上。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][spɪts][ænd; ænd][ˈfaɪr,dɑːg][stɪl][kept][ðer; ðər][ˈeɪnfənt][pleɪs] .
and the old spits and firedogs still kept their ancient place .
和 这 老的 吐痰 和 消防犬 仍然 保留 他们的 古老的 地方 ；

而那些古老的烤肉架和火钳依然占据着它们古老的位置。

[ðen][θruː][əˈnʌðər][ˈkɪtʃɪn][wer][red][rʌst][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][ɪts][fʊl][miːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then through another kitchen where red rust was making its full meal of a
然后 通过 其他 厨房 在哪里 红色的 锈 曾是 制作 它是 满的 一顿饭 的 一个
[kəmˈpærətɪvli][ˈmɑːdərn][reɪndʒ] .
comparatively modern range .
比较 现代的 范围 ；

然后穿过另一个厨房，那里红色的锈迹正在吞噬一台相对现代的炉灶。

[ðen][ˈɪntuː][ðə; ði][greɪt][hɔːl] ,
Then into the great hall ,
然后 进入 这 伟大的 大厅 ；

然后进入大厅，

[wer][ðə; ði][oʊld][ˈɑːrmər][ænd; ænd][ðə; ði][bʌf] - [kəʊts][ænd; ænd][raʊnd] - [kæps][hæŋ][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz]
where the old armour and the buff - coats and round - caps hang on the walls
在哪里 这 老的 盔甲 和 这 增幅 - 外套 和 圆形的 - 帽子 悬挂 在 这 墙壁
，
，
，

墙上挂着旧盔甲、浅黄色大衣和圆顶帽，

[ænd; ænd][wer][ðə; ði][kaːvd][stəʊn][sˈteəkeɪsɪz][rʌn][æt; ət][iːtʃ][saɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡæləri][əˈbʌv]
and where the carved stone staircases run at each side up to the gallery above
和 在哪里 这 雕刻 石头 楼梯 跑步 在 每个 边 向上 到 这 画廊 多于
。
：
。

两侧有雕刻精美的石阶通往上方的画廊。

[ðə; ði][lɔːŋ][teɪblz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][skɔːrd][baɪ][ðə; ði][naɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]
The long tables in the middle of the hall were scored by the knives of the
这 长的 表格 在 这 中间 的 这 大厅 是 得分 经过 这 刀具 的 这
[ˈmeni][huː][hæd; həd][iːtn][mɪːt][ðer; ðər] — [ˈɪnɪʃəls][ænd; ænd][deɪts][wɜːr; wər][kʌt][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
many who had eaten meat there — initials and dates were cut into them .
许多 WHO 有 吃 肉 那里 — 首字母 和 日期 是 切 进入 他们 ；

大厅中央的长桌上，到处都是曾经在这里吃过肉的人用刀划出的痕迹——上面刻着姓名首字母和日期。

[ðə; ði][ruːf][wʌz; wəz][ɡroʊn] , [ðə; ði][ˈwɪndəʊz][loʊ] - [ɑːrtʃt] .
The roof was groined , the windows low - arched .
这 屋顶 曾是 腹股沟 ， 这 视窗 低的 - 拱形 ；

屋顶呈拱形，窗户是低拱形的。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ；
“ Oh , but what a place ！ ” said she ；
“ 哦 ， 但 什么 一个 地方 ！ ” 说 她 ；
“ 哦，这地方真棒！ ”她说；
“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] — — ”
“ this must be much older than the rest of it — — ”
“ 这 必须 是 很多 老 比 这 休息 的 它 — — ”
“ 这件东西肯定比其他东西年代久远得多—— ”
“ ['eɪvɪdəntli] .
“ Evidently .
“ 显然 .
“ 显然。”
[ə'baʊt] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
About 1300 , I should say .
关于 - , 我 应该 说 .
大概1300左右吧。
“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 14]
“ [页 -]
“[第 14 页]
“ [oʊ] , [let] [juː 'es] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [rest] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ；
“ Oh , let us explore the rest , ” she cried ；
“ 哦 ， 让 我们 探索 这 休息 ， ” 她 哭 ；
“ 哦，让我们去探索剩下的地方吧，”她喊道；
“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] ,
“ it is really a comfort not to have a guide ,
“ 它 是 真的 一个 舒适 不是 到 有 一个 指导 ，
“没有导游真是太好了，
[bʌt; bət] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [dʒʌst] ['gesɪz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət] [deɪts] .
but only a person like you who just guesses comfortably at dates .
但 仅有的 一个 人 喜欢 你 WHO 只是 猜测 舒适地 在 日期 .
但只有像你这样能轻松猜出日期的人才会这样。
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hert] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ɪg'zæktli] [wen] [ðɪs] [hɔːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
I should hate to be told exactly when this hall was built .
我 应该 恨 到 是 讲述 确切地 什么时候 这 大厅 曾是 建造 .
我真不想知道这座大厅的确切建造时间。
“ [wiː; wi] [ɪks'plɔːd] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ænd] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [waɪt] ['pɑːrlər] [ænd; ænd]['laɪbrəri] .
“ We explored ball - room and picture gallery , white parlour and library .
“ 我们 探索 球 - 房间 和 图片 画廊 ， 白色的 客厅 和 图书馆 .
“我们参观了舞厅、画廊、白色客厅和图书馆。
[moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['fɜːrniʃt] — [ɔːl] ['heɪvɪli] , [sʌm; səm] [mæg'nɪfɪsntli] — [bʌt; bət]
Most of the rooms were furnished — all heavily , some magnificently — but
最多 的 这 房间 是 提供 — 全部 重度 ， 一些 壮丽 — 但
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ænd]['feɪdɪd] .
everything was dusty and faded .
一切 曾是 尘土飞扬 和 褪色 .
大多数房间都摆放了家具——都很厚重，有些甚至非常华丽——但所有东西都布满了灰尘，褪色了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrlər] , [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['pænlɪd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
It was in the white parlour , a spacious panelled room on the first floor ,
它 曾是 在 这 白色的 客厅 ， 一个 宽敞 镶板 房间 在 这 第一的 地面 ，
那是在一楼宽敞的镶板白色客厅里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [goust] ['stɔːri] , [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] ['pɔːtɜːz] [teɪl] ,
that she told me the ghost story , substantially the same as my porter's tale ,
那 她 讲述 我 这 鬼 故事 , 实质性 这 相同的 作为 我的 搬运工 故事 ,
她给我讲的鬼故事, 和我搬运工讲的故事大体相同。

[ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ['dɪfrənt] .
only in one respect different .
仅有的 在 一 尊重 不同的 .

只有一个方面不同。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['veri] [ruːm] — [jes] , [aɪm] [ʃɜː] [ɪts] [ðɪs] [ruːm]
“ **And so , just as she was leaving this very room — yes , I'm sure it's this room**
” 和 所以 , 只是 作为 她 曾是 离开 这 非常 房间 — 是的 , 我是 当然 它是 这 房间
,
.
.”

“就在她离开这个房间的时候——是的, 我确定就是这个房间,

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː]
because the woman at the inn pointed out this double window and told me
因为 这 女士 在 这 客栈 尖 出去 这 双倍的 窗户 和 讲述 我
[soʊ] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pɜː] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
so — just as the poor lovers were creeping out of the door ,
所以 — 只是 作为 这 贫穷的 恋人 是 爬行 出去 的 这 门 ,

因为客栈里的女人指着这扇双扇窗户告诉我这件事——就在那对可怜的情侣蹑手蹑脚地走出门口的时候,

[ðə; ði]['kruːəl] ['faːðər] [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɪld] [ðəm; ðəm][bəʊθ] .
the cruel father came quickly out of some dark place and killed them both .
这 残忍的 父亲 来了 迅速地 出去 的 一些 黑暗的地方 和 被杀 他们 两个都 .

残忍的父亲突然从某个黑暗的地方出来, 杀死了他们两个。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hɔːnt] [aɪ 'tiː] . “
So now they haunt it .”
所以 现在 他们 出没 它 . ”

所以现在它们经常出没在那里。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] , ” [sed] [aɪ] ['ɡreɪvli] .
“ **It is a terrible thought ,** ” **said I gravely .**
” 它 是 一个 糟糕的 想法 , ” 说 我 严重地 .

“这真是个可怕的想法,”我严肃地说。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ? ”
“ **How would you like to live in a haunted house ?** ”
” 如何 会 你 喜欢 到 居住 在 一个 闹鬼的 房子 ? ”

“你愿意住在鬼屋里吗? ”

“ [aɪ] ['kʊdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ **I couldn't ,** ” **she said quickly .**
” 我 不能 , ” 她 说 迅速地 .

“我做不到,”她赶紧说道。

“ [nɔːr][aɪ] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] — — ” [maɪ] [spiːtʃ]
“ **Nor I ; it would be too — —** ” **my speech**
” 也不 我 ; 它 会 是 也 — — ” 我的 演讲

“我也不会; 那也太——”我的演讲

[wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˈflɪpəntli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [set][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪtʃər] .
would have ended flippantly , but for the grave set of her features .
会 有 结束 轻率地 , 但 为了 这 严重 放 的 她 特征 .

如果不是她严肃的表情, 故事本可以草草结束。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I wonder who will live here ? ” she said .**
“ 我 想知道 WHO 将要 居住 这里 ? ” 她 说 .

“我想知道谁会住在这里?”她说道。

“ [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ɪz][dʒʌst] [ded] .
“ **The owner is just dead .**
“ 这 所有者 是 只是 死的 .

“主人已经去世了。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] .
They say it is an awful house , full of ghosts .
他们 说 它 是 一个 可怕 房子 , 满的 的 鬼魂 .

他们说那是一栋可怕的房子, 里面闹鬼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ɪz][nɑːt][əˈfreɪd] [naʊ] “ — [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [leɪ] [ˈɡoʊldən][ænd; ənd][sɔːft][ɑːn][ðə; ði]
Of course one is not afraid now ” — the sunlight lay golden and soft on the
的 课程 一 是 不是 害怕的 现在 “ — 这 阳光 躺 金的 和 柔软的 在 这
[ˈdʌsti] [pɑːrˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] — “ [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ,
dusty parquet of the floor — “ but at night ,
尘土飞扬 镶木地板 的 这 地面 — “ 但 在 夜晚 ,

“当然现在不会害怕”——阳光柔和地洒在布满灰尘的镶木地板上——“但是到了晚上,

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈrʌs(ə)l] , [oʊ] , [aɪ ˈtiː]
when the wind wails , and the doors creak , and the things rustle , oh , it
什么时候 这 风 哀嚎 , 和 这 门 吱嘎声 , 和 这 事物 沙沙 , 哦 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] ! “
must be awful ! ”
必须 是 可怕 ! ”

当狂风呼啸, 门窗吱呀作响, 物品沙沙作响时, 哦, 那一定很糟糕!

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [left][tuː; tə] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ **I hear the house has been left to two people ,**
“ 我 听到 这 房子 有 到过 左边 到 二 人们 ,

“我听说房子留给了两个人,

[ɔːr] [ˈræðər] [wʌn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
or rather one is to have the house , and the other a sum of money ,
或者 相当 一 是 到 有 这 房子 , 和 这 其他 一个 和 的 钱 ,
或者更确切地说, 一人拥有房子, 另一人拥有一笔钱。

“ [sed] [aɪ] . “ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
“ **said I . “ It's a beautiful house , full of beautiful things ,**
“ 说 我 . “ 它是 一个 美丽的 房子 , 满的 的 美丽的 事物 ,
“我说, ‘这是一栋漂亮的房子, 里面摆满了漂亮的東西。’”

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛrz] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] . “
but I should think at least one of the heirs would rather have the money . ”
但 我 应该 思考 在 至少 一 的 这 继承人 会 相当 有 这 钱 . ”

但我认为至少有一位继承人会更想要这笔钱。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **Oh yes , I should think so .**
“ 哦 是的 , 我 应该 思考 所以 .

“哦, 是的, 我也这么认为。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈerz] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡoʊst] ?
I wonder whether the heirs know about the ghost ?
我 想知道 无论 这 继承人 知道 关于 这 鬼 ?

我想知道继承人们是否知道这个鬼魂的存在？

[ðə; ði] [laɪts] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ,
The lights can be seen from the inn , you know , at twelve o'clock ,
这 灯 能 是 已见 从 这 客栈 , 你 知道 , 在 十二 点钟 ,

你知道，中午十二点钟的时候，从客栈就能看到灯光。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈɡoʊst] [ɪn] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "
and they see the ghost in white at the window . "
和 他们 看 这 鬼 在 白色的 在 这 窗户 . "

他们看到窗外有个身穿白衣的鬼魂。

" [ˈnevər] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] ? "
" Never the black one ? "
" 绝不 这 黑色的 一 ? "

“从来没有黑色的那一个吗？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] . "
" Oh yes , I suppose so . "
" 哦 是的 , 我 认为 所以 . "

“哦，是的，我想也是。”

" [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [dəʊnt] [əˈpɪr] [təˈgeðər] ? "
" The ghosts don't appear together ? "
" 这 鬼魂 不 出现 一起 ? "

“鬼魂不会同时出现吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [aɪ] , " [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈmænɪdʒɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr]
" I suppose , " said I , " whoever it is that manages such things knows that the poor
" 我 认为 , " 说 我 , " 谁 它 是 那 管理 这样的 事物 知道 那 这 贫穷的

“我想,”我说, “负责这类事情的人都知道, 穷人.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈɡoʊsts] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [let][ðem; ðəm] .
ghosts would like to be together , so it won't let them .
鬼魂 会 喜欢 到 是 一起 , 所以 它 惯于 让 他们 .

鬼魂们想要在一起，所以它不让他们在一起。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ;
" Come , " she said , " we have seen all over the house ;
" 来 , " 她 说 , " 我们 有 已见 全部 超过 这 房子 ;

“来吧,”她说, “我们已经把房子里里外外都看遍了；

[let][juː ˈes][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] .
let us get back into the sunshine .
让 我们 得到 后退 进入 这 阳光 .

让我们重回阳光下吧。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][em ˈiː] ,
Now I will go out , and you shall bolt the door after me .
现在 我 将要 去 出去 , 和 你 将 螺栓 这 门 后 我 ,
现在我要出去了, 你跟我出去后把门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and then you can come out by the window .
和 然后 你 能 来 出去 经过 这 窗户 .
然后你可以从窗户出去。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] .
Thank you so much for all the trouble you have taken .
感谢 你 所以 很多 为了 全部 这 麻烦 你 有 已采取 .
非常感谢您付出的所有努力。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈriːəli] [bɪn] [kwɪt][æn; ən] [ədˈventʃər]
It has really been quite an adventure
它 有 真的 到过 相当 一个 冒险
这真是一次奇妙的冒险.....

” [aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] .
” **I rather liked that expression , and she hastened to spoil it .**
” 我 相当 喜欢 那 表达 , 和 她 加快 到 剧透 它 .
“我挺喜欢这个表达方式的, 但她急忙把它破坏掉了。”

“ . . . [kwɪt][æn; ən] [ədˈventʃər] [ˈɡoʊɪŋ][ɔːl][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [oʊld] [pleɪs] ,
” **. . . Quite an adventure going all over this glorious old place ,**
” . . . 相当 一个 冒险 去 全部 超过 这 辉煌 老的 地方 ,
“.....游览这座辉煌古老的地方真是一次奇妙的冒险,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
and looking at everything one wanted to see ,
和 寻找 在 一切 一 通缉 到 看 ,
看到了所有你想看到的东西,

[ænd; ənd][nɔːt][dʒʌst][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [wʌnz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
and not just at what the housekeeper didn't mind one's looking at .
和 不是 只是 在 什么 这 管家 没有 头脑 一个人的 寻找 在 .
不仅仅是管家不介意别人看的東西。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [prɪˈperd]
” **She passed through the door , but when I had closed it and prepared**
” 她 通过了 通过 这 门 , 但 什么时候 我 有 关闭 它 和 准备
[tuː; tə] [lɔːk] [aɪ ˈtiː] ,
to lock it ,
到 锁 它 ,
“她穿过了那扇门, 但当我关上门准备锁门时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][noʊ][ɒːŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
I found that the key was no longer in the lock .
我 成立 那 这 钥匙 曾是 不 更长 在 这 锁 .
我发现钥匙不在锁里了。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈwɑːndərɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː]
I looked on the floor — I felt in my pockets , and at last , wandering back into
我 看起来 在 这 地面 — 我 毛毡 在 我的 口袋 , 和 在 最后的 , 漫游 后退 进入
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
我低头看了看地板, 摸了摸口袋, 最后, 晃晃悠悠地走回了厨房。

[dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [aɪ] [swer] [aɪ] ['nevər] [pʊt] [aɪ 'ti:] .

discovered it on the table , where I swear I never put it .
发现 它 在 这 桌子 , 在哪里 我 发誓 我 绝不 放 它 .

我在桌子上发现了它,但我发誓我从来没有把它放在桌子上。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðæt] [ki:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:k] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ,

When I had fitted that key into the lock and turned it ,
什么时候 我 有 适配 那 钥匙 进入 这 锁 和 转向 它 ,

当我把钥匙插进锁孔并转动它时,

[ænd; ənd] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [fæst] , [aɪ] [dra:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .

and got out of the window and made that fast , I dropped into the yard .
和 得到 出去 的 这 窗户 和 制成 那 快速地 , 我 掉落 进入 这 院子 .

我迅速从窗户跳了出去,落入了院子里。

[noʊ] [wʌn] [ʒer] [ɪts] ['sɑ:lətu:d] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .

No one shared its solitude with me .
不 一 共享 它是 孤独 和 我 .

没有人与我分享这份孤独。

[aɪ] [sə:tʃt] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['plezər] [graʊndz] , [bʌt; bət]

I searched garden and pleasure grounds , but
我 搜索 花园 和 乐趣 理由 , 但

我搜寻了花园和游乐场,但是.....

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ri'wɔ:did] [maɪ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

never a glimpse of pink rewarded my anxious eyes .
绝不 一个 一瞥 的 粉色的 奖励 我的 焦虑的 眼睛 .

我的双眼焦急万分,却始终没能瞥见一丝粉色。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] [ə'gen] ,

I found the sundial again ,
我 成立 这 晷 再次 ,

我又找到了日晷。

[ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [brɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [step] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt]

and stretched myself along the warm brick of the wide step where she had sat
和 拉伸 我 沿着 这 温暖的 砖 的 这 宽的 步 在哪里 她 有 卫星

:
:
:

我伸展身体,沿着她刚才坐过的宽阔台阶上温暖的砖墙躺了下来:

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [fu:l] .

and called myself a fool .
和 称为 我 一个 傻子 .

我自嘲自己是个傻瓜。

[aɪ] [hæd; həd] [let] [hɜ:r; hər] [gəʊ] .

I had let her go .
我 有 让 她 去 .

我放她走了。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ; [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ;

I did not know her name ; I did not know where she lived ;
我 做过 不是 知道 她 姓名 ; 我 做过 不是 知道 在哪里 她 居住地 ;

我不知道她的名字;我不知道她住在哪里;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
she had been at the inn , but probably only for lunch .
她 有 到过 在 这 客栈 , 但 大概 仅有的 为了 午餐 .

她去过那家客栈，但可能只是去吃了顿午饭。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,
I should never see her again ,
我 应该 绝不 看 她 再次 ,

我再也不想见到她了。

[ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] [sʌtʃ] [dɑːrk] , [sɔːft] [aɪz] , [sʌtʃ] [her] ,
and certainly in that event I should never see again such dark , soft eyes , such hair ,
和 当然 在 那 事件 我 应该 绝不 看 再次 这样的 黑暗的 , 柔软的 眼睛 , 这样的 头发 ,
如果那样的话，我肯定再也见不到那么深邃柔和的眼睛和那样的头发了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ænd] [tʃɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
such a contour of cheek and chin , such a frank smile — in a word ,
这样的 一个 轮廓 的 脸颊 和 下巴 , 这样的 一个 坦率 微笑 — 在 一个 单词 ,
如此优美的脸颊和下巴轮廓，如此坦率的笑容——总之，

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][,emˈiː][tuː; tə][fɔːl] [ɪn]
a girl with whom it would be so delightfully natural for me to fall in
一个 女孩 和 谁 它 会 是 所以 令人愉悦 自然的 为了 我 到 落下 在
[ʌv] .
love .
爱 .

我会很自然地爱上一个女孩。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][,emˈiː][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ænd]
For all the time she had been talking to me of architecture and
为了 全部 这 时间 她 有 到过 说 到 我 的 建筑学 和
[,ɑːrkiˈɑːlədʒi] ,
archæology ,
考古学 ,

她一直以来都在跟我谈论建筑和考古学，

[ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ænd] [pɪrɪədz] , [ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋz] [ænd; ænd] [ˈməʊldɪŋz] ,
of dates and periods , of carvings and mouldings ,
的 日期 和 时期 , 的 雕刻 和 模具 ,

日期和时期，雕刻和造型，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekləsli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
I had been recklessly falling in love with the idea of falling in love with
我 有 到过 鲁莽地 坠落 在 爱 和 这 主意 的 坠落 在 爱 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我曾鲁莽地沉迷于爱上她的想法之中。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ænd] [əˈdɔːrd] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [ænd; ænd] [naʊ] [maɪ] [tʃæns]
I had cherished and adored this delightful possibility , and now my chance
我 有 珍爱 和 受人喜爱 这 愉快 可能性 , 和 现在 我的 机会
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

我曾无比珍惜和热爱这个美好的机会，而现在，我的机会已经结束了。

[ˈiːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdefɪnətli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ˈæftər][wʌn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz]
Even I could not definitely fall in love after one interview with a girl I was
甚至 我 可以 不是 确实 落下 在 爱 后 一 面试 和 一个 女孩 我 曾是
[ˈnevər][tuː; tə] [siː] [əˈgen] !
never to see again !
绝不 到 看 再次 !

即使是我，也不可能在和一位我再也不会见面的女孩进行了一次面试后就立刻爱上她！

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] !
And falling in love is so pleasant !
和 坠落 在 爱 是 所以 令人愉快的 !

坠入爱河真是一件美好的事！

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ][lɔːst] [tjæns] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
I cursed my lost chance , and went back to the inn .
我 被诅咒的 我的 丢失的 机会 , 和 去 后退 到 这 客栈 .

我懊恼自己错失良机，然后回到了客栈。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
I talked to the waiter .
我 谈话 到 这 服务员 .

我和侍者交谈了。

“ [jes] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][pɪŋk] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [ðer; ðər]
” **Yes , a lady in pink had lunched there**
” 是的 , 一个 女士 在 粉色的 有 午餐 那里

“是的，一位身穿粉色衣服的女士在那里吃过午餐。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .
with a party .
和 一个 派对 .

参加派对。

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
Had gone on to the Castle .
有 已消失 在 到 这 城堡 .

随后前往了城堡。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][frʌm; frəm] [ˈtʌnbɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
A party from Tonbridge it was .
一个 派对 从 汤布里奇 它 曾是 .

这是来自汤布里奇的一个团体。

” - [ˈkæs(ə)l][ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈseftən] [ˈmænər] .
” **Barnhurst Castle is close to Sefton Manor .**
” - 城堡 是 关闭 到 塞夫顿 庄园 .

“巴恩赫斯特城堡靠近塞夫顿庄园。”

[ðə; ði] [ɪn] [leɪz] [ɪtˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˈpɜːsənz] [huː] [kʌm] [ɪn] [breɪks] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ðer; ðər]
The inn lays itself out to entertain persons who come in brakes and carve their
这 客栈 躺下 本身 出去 到 招待 人 WHO 来 在 刹车 和 雕刻 他们的

[neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [kiːp] .
names on the walls of the Castle keep .
姓名 在 这 墙壁 的 这 城堡 保持 .

这家客栈精心布置，招待络绎不绝前来参观并在城堡主塔墙上刻下自己名字的游客。

[ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] .
The inn has a visitors' book .
这 客栈 有 一个 访客 的 书 .

旅店里有留言簿。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] .
I examined it .
我 检查 它 .

我检查过了。

[sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈfemənɪn] [neɪmz] .
Some twenty feminine names .
一些 二十 女性 姓名 .

大约二十个女性名字。

[ˈeni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][hɜːrɪz] .
Any one might be hers .
任何 一 可能 是 她的 .

任何一个都可能是她的。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [lʊkt] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
The waiter looked over my shoulder .
这 服务员 看起来 超过 我的 肩膀 .

服务员从我肩后探过头来看。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
I turned the pages .
我 转向 这 页面 .

我翻开了书页。

“ [ˈoʊnli] [ˈpɑːrtɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .
“ **Only parties staying in the house in this part of the book , ” said the waiter .**
仅有的 各方 入住 在 这 房子 在 这 部分 的 这 书 , ” 说 这 服务员 .
“本书这一部分只收录了住在房子里的客人,”服务员说。

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [neɪm] .
My eye caught one name .
我的 眼睛 捕捉 一 姓名 .

我的目光被一个名字吸引住了。

“ [ˈselwɪn] [ˈseftən] , ” [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [raʊnd] , [blæk] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] .
“ **Selwyn Sefton , ” in a clear , round , black hand - writing .**
“ 塞尔温 塞夫顿 , ” 在 一个 清除 , 圆形的 , 黑色的 手 - 写作 .

“塞尔温·塞夫顿”, 字迹清晰圆润, 呈黑色。

“ [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ?
“ **Staying here ?**
“ 入住 这里 ?

“留在这里? ”

“ [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] .
“ **I pointed to the name .**
“ 我 尖 到 这 姓名 .

我指着那个名字。

“ [jes] , [sɜːr] ; [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir ; came to - day , sir .**
“ 是的 , 先生 ; 来了 到 - 天 , 先生 . ”

“是的, 先生; 今天来的, 先生。”

“ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ?
“ **Can I have a private sitting - room ?**
“ 能 我 有 一个 私人的 坐着 - 房间 ?

我可以要一个私人休息室吗?

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
" I had one .
" 我 有 一 个 .

我有一个。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
I ordered my dinner to be served in it ,
我 订购 我的 晚餐 到 是 服务 在 它 ,

我要求用这个容器盛装晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
and I sat down and considered my course of action .
和 我 卫星 向下 和 经过考虑的 我的 课程 的 行动 .

于是我坐下来，考虑我的行动方案。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd][ɪgˈzækt]
Should I invite my cousin Selwyn to dinner , ply him with wine , and exact
应该 我 邀请 我的 表哥 塞尔温 到 晚餐 , 胶合板 他 和 葡萄酒 , 和 精确的
[ˈprɒmɪsɪz] ?
promises ?
承诺 ?

我应该邀请我的表弟塞尔温来我家吃饭，给他倒上美酒，然后让他许下诺言吗？

[ˈɑːnər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .
Honour forbade .
荣誉 禁止 .

荣誉至上。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪˈstæbəlɪ] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] ?
Should I seek him out and try to establish friendly relations ?
应该 我 寻找 他 出去 和 尝试 到 建立 友好的 关系 ?

我应该主动去找他，尝试建立友好关系吗？

[tuː; tə] [wʌt] [end] ?
To what end ?
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么？

[ðen] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [tʃekt] [suːt] ,
Then I saw from my window a young man in a light - checked suit ,
然后 我 锯 从 我的 窗户 一个 年轻的 男人 在 一个 光 - 已检查 套装 ,

然后我从窗户里看到一个穿着浅色格子西装的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [ˈpælɪd][ænd; ənd] [kɔːrs] .
with a face at once pallid and coarse .
和 一个 脸 在 一次 苍白 和 粗 .

面色苍白粗糙。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]
He strolled along the
他 漫步 沿着 这

他沿着.....漫步

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈgræv(ə)] [pæθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [kɔːld] " [ˈselwɪn] .
gravel path , and a woman's voice in the garden called " Selwyn .
碎石 小路 , 和 一个 女性的 噪音 在 这 花园 称为 " 塞尔温 .

一条碎石小路，花园里传来一个女人的声音，她叫“塞尔温”。

“ [hi:; hi] [ˈdisəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **He disappeared in the direction of the voice** .
“ 他 消失 在 这 方向 的 这 嗓音 .

他朝着声音传来的方向消失了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə] [disˈlaɪkt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
I don't think I ever disliked a man so much at first sight .
我 不 思考 我 曾经 不喜欢 一个 男人 所以 很多 在 第一的 视线 .

我从未对一个男人如此反感过。

“ [bru:t] , “ [sed] [aɪ] , “ [waɪ] [ʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **Brute** , “ **said I** , “ **why should he have the house** ?
“ 蛮力 , “ 说 我 , “ 为什么 应该 他 有 这 房子 ?

“布鲁特,”我说,“他凭什么拥有这栋房子? ”

[ˈhi:d] [ˈstʌkoʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɔ:t] ; [pərˈhæps] [let] [aɪ ˈti:] !
He'd stucco it all over as likely as not ; perhaps let it !
他会 灰泥 它 全部 超过 作为 可能 作为 不是 ; 也许 让 它 !

他很可能会把整个表面都抹上灰泥; 也许就让他这么做吧!

[ˈhi:d] [ˈnevər] [stænd][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] , [ˈi:ðər] — —
He'd never stand the ghosts , either — —
他会 绝不 站立 这 鬼魂 , 任何一个 — —

他永远也受不了那些鬼魂——

“ [ðen] [ðə; ði][ɪnɪkˈskju:zəb(ə)] , [ˈderɪŋ] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **Then the inexcusable , daring idea of my life came to me** ,
“ 然后 这 不可原谅 , 大胆 主意 的 我的 生活 来了 到 我 ,

“然后, 我脑海中浮现出一个不可思议、大胆无畏的想法, 这或许是我一生中最不可思议的想法。”

[ˈstraɪkɪŋ] [em ˈi:][ˈrɪdʒɪd] — [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈʌðər] [self] .
striking me rigid — a blow from my other self .
引人注目 我 死板的 — 一个 吹 从 我的 其他 自己 .

一记重击让我僵住了——这是来自另一个我的打击。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] [ænd; ænd][maɪ]
It must have been a minute or two before my muscles relaxed and my
它 必须 有 到过 一个 分钟 或者 二 前 我的 肌肉 轻松 和 我的

[ɑ:rmz] [fel] [æt; ət][maɪ] [saɪdz] .
arms fell at my sides .
武器 跌倒 在 我的 侧面 .

大概过了一两分钟, 我的肌肉才放松下来, 双臂才垂落在身体两侧。

“ [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I'll do it** , “ **I said** .
“ 患病的 做 它 , “ 我 说 .

“我来做,”我说。

[aɪ] [daɪnd] .
I dined .
我 用餐 .

我用餐了。

[aɪ][tuːld][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɔ:t][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
I told the people of the house not to sit up for me .
我 讲述 这 人们 的 这 房子 不是 到 坐 向上 为了 我 .

我告诉屋里的人不要为我起床。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][siː][ˈfrendz][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd][,][ænd; ənd][ˈmaɪ][ˈsteɪ][ðə; ði][ˈnaɪt]
I was going to see friends in the neighbourhood , and might stay the night
我 曾是 去 到 看 朋友们 在 这 邻里 , 和 可能 停留 这 夜晚
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

我打算去拜访附近的几个朋友，可能会在他们家过夜。

[aɪ][tʊk][ˈmaɪ][ˈɪnvəˈnes][ˈkeɪp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ˈmaɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ˈmaɪ][ˈsɔːft][ˈfelt][hæt][ɪn][ˈmaɪ][ˈpɔːkɪt]
I took my Inverness cape with me on my arm and my soft felt hat in my pocket
我 采取 我的 因弗内斯 岬 和 我 在 我的 手臂 和 我的 柔软的 毛毡 帽子 在 我的 口袋
:
:
:

我把我的因弗内斯披肩挎在胳膊上，把我的软毡帽放在口袋里。

[aɪ][wɔːr][ə; eɪ][laɪt][ˈsuːt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstrɔː] [hæt] .
I wore a light suit and a straw hat .
我 穿着 一个 光 套装 和 一个 稻草 帽子 :

我穿了一套浅色西装，戴了一顶草帽。

[bɪˈfɔːr][aɪ][ˈstɑːrtɪd][aɪ][ˈliːnd][ˈkɔːʃəsli][ˈfrʌm; frəm][ˈmaɪ][ˈwɪndəʊ] .
Before I started I leaned cautiously from my window .
前 我 开始 我 倾斜 谨慎地 从 我的 窗户 :

开始之前，我小心翼翼地从窗户探出身子。

[ðə; ði][ˈlæmp][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ˈwɪndəʊ][ˈnekst][tuː; tə][ˈmaɪn][[ˈʊʊd][em ˈiː][ðə; ði][ˈpælɪd][ˈjʌŋ][ˈmæn] ,
The lamp at the bow window next to mine showed me the pallid young man ,
这 灯 在 这 弓 窗户 下一个 到 矿 显示 我 这 苍白 年轻的 男人 ,
:
:
:

我旁边凸窗上的灯映出了那个面色苍白的年轻人。

[ˈsmoʊkɪŋ][ə; eɪ][fæt] , [ˈriːkɪŋ][ˈsɪˈɡɑːr] .
smoking a fat , reeking cigar .
吸烟 一个 胖的 , 臭气熏天 雪茄 :

抽着一支又粗又臭的雪茄。

[aɪ][ˈhoʊpt][hiː; hi][wʊd][ˈkənˈtɪnjuː][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ˈsmoʊkɪŋ] .
I hoped he would continue to sit there smoking .
我 希望 他 会 继续 到 坐 那里 吸烟 :

我希望他能继续坐在那里抽烟。

[hɪz; ɪz][ˈwɪndəʊ][ˈlʊkt][ðə; ði][ˈraɪt][ˈwei] ; [ænd; ənd][ɪf]
His window looked the right way ; and if
他的 窗户 看起来 这 正确的 方式 ; 和 如果

他的窗户朝向正确；而且如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[- 页 -]

[第20页]

[hiː; hi][ˈdɪdnt][siː][wʌt][aɪ][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][siː][sʌm; səm][wʌn][els][ɪn][ðə; ði][ɪn][wʊd] .
he didn't see what I wanted him to see some one else in the inn would .
他 没有 看 什么 我 通缉 他 到 看 一些 一 别的 在 这 客栈 会 :

他没看到我想让他看到的東西，但旅店里的其他人看到了。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd][əˈʃɔrd][em ˈiː][ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][dɪˈstɜːrb][noʊ][wʌn][ɪf][aɪ][ˈkeɪm][ɪn][æt; ət][hæf] -
The landlady had assured me that I should disturb no one if I came in at half -
这 房东 有 保证 我 那 我 应该 打扰 不 一 如果 我 来了 在 在 一半 -
[pæst][ˈtwelv] .
past twelve .
过去的 十二 :

房东太太向我保证，如果我十二点半回来，不会打扰到任何人。

“ [wiː; wi][ˈhɑːrdli][kiːp] [ˈkʌntri] [ˈaʊərz] [hɪr] , [sɜːr] , ” [fiː; fi][sed] , “ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] ” **We hardly keep country hours here , sir , “ she said , “ on account of so much** 我们 几乎 保持 国家 小时 这里 , 先生 , “ 她 说 , “ 在 帐户 的 所以 很多 [ikˈskəːʃənɪst] [ˈbɪznəs] . **excursionist business** . 远足者 商业 .

“先生，我们这里几乎没有正常的作息時間，”她说，“因为有很多游客前来观光。”

” [aɪ] [bɔːt] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , ” **I bought candles in the village , and** , ” 我 买 蜡烛 在 这 村庄 , 和 , “我在村里买了蜡烛，然后，

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈdɑːrkənəs] , **as I went down across the park in the soft darkness** , 作为 我 去 向下 穿过 这 公园 在 这 柔软的 黑暗 , 当我沿着公园的小路走下去，周围一片柔和的夜色，

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæliɪd] [jʌŋ] **I turned again and again to be sure that the light and the pallid young** 我 转向 再次 和 再次 到 是 当然 那 这 光 和 这 苍白 年轻的 [mæn][wɜːr; wər] [stiːl] [æt; ət] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] . **man were still at that window** . 男人 是 仍然 在 那 窗户 .

我反复转身，确认那束光 and 那个面色苍白的年轻人仍然在那扇窗户边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ɪˈlev(ə)n] . **It was now past eleven** . 它 曾是 现在 过去的 十一 . 现在已经过了十一点。

[aɪ][gɒːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] **I got into the house and lighted a candle , and crept through the dark** 我 得到 进入 这 房子 和 照明 一个 蜡烛 , 和 悄悄地爬 通过 这 黑暗的 [ˈkɪtʃɪnz] , **kitchens** , 厨房 ,

我进了屋，点燃了一根蜡烛，蹑手蹑脚地穿过黑暗的厨房。

[huːz] [ˈwɪndəʊz] , [aɪ] [nuː] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] . **whose windows , I knew , did not look towards the inn** . 谁 视窗 , 我 知道 , 做过 不是 看 向 这 客栈 . 我知道，那些窗户并不朝向客栈。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][aɪ] [bluː] [aʊt][maɪ][ˈkænd(ə)l] . **When I came to the hall I blew out my candle** . 什么时候 我 来了 到 这 大厅 我 吹 出去 我的 蜡烛 . 我来到大厅时吹灭了蜡烛。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [laɪt] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhɔːntɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] **I dared not show light prematurely , and in the unhaunted part of the** 我 敢于 不是 展示 光 过早 , 和 在 这 不闹鬼的 部分 的 这 [haʊs] . **house** . 房子 .

我不敢过早地让光线照进来，而且是在房子里没有闹鬼的那部分。

[aɪ] [geɪv] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈnæsti] [nɑːk] [əˈgenst] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] , **I gave myself a nasty knock against one of the long tables** , 我 给予 我 一个 可恶的 敲 反对 一 的 这 长的 表格 , 我不小心撞到一张长桌子上，伤得不轻。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [helpt] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [maɪ] ['beərɪŋz] ,
but it helped me to get my bearings ,
但 它 帮助 我 到 得到 我的 轴承 ,
但这帮助我理清了思路。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] .
and presently I laid my hand on the stone balustrade of the great staircase .
和 目前 我 铺设 我的 手 在 这 石头 栏杆 的 这 伟大的 楼梯 .
于是，我把手放在了大楼梯的石栏杆上。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪ; wər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈtru:li] [ʌv; əv] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [æz; əz]
You would hardly believe me if I were to tell you truly of my sensations as
你 会 几乎 相信 我 如果 我 是 到 告诉 你 真的 的 我的 感觉 作为
[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [ðɪ:z] [sterz] .
I began to go up these stairs .
我 开始 到 去 向上 这些 楼梯 .
如果我如实告诉你我开始走上这些楼梯时的感受，你恐怕很难相信。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɜ:t] [soʊ] [tɪl] [ðen] — [bʌt; bət]
I am not a coward — at least , I had never thought so till then — but
我 是 不是 一个 懦夫 — 在 至少 , 我 有 绝不 想法 所以 直到 然后 — 但
我不是懦夫——至少，在那之前我从未这么想过——但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈdɑ:rkənəs] ['ʌn'nə:vd] [em 'i:] .
the absolute darkness unnerved me .
这 绝对 黑暗 不安 我 .
绝对的黑暗让我感到不安。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [ˈsloʊli] ,
I had to go slowly ,
我 有 到 去 缓慢地 ,
我必须慢慢来，

[ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbɜ:st] [maɪ] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈblʌndəd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [θri:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
or I should have lost my head and blundered up the stairs three at a time ,
或者 我 应该 有 丢失的 我的 头 和 犯错 向上 这 楼梯 三 在 一个 时间 ,
或者我应该失去理智，一次踩三级台阶跌跌撞撞地爬上楼梯。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] — [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] .
so strong was the feeling of something — something uncanny — just behind me .
所以 强的 曾是 这 感觉 的 某物 — 某物 不可思议 — 只是 在后面 我 .
我强烈地感觉到，有什么东西——某种不可思议的东西——就在我身后。

[aɪ] [set] [maɪ] [ti:θ] .
I set my teeth .
我 放 我的 牙齿 .
我摆正了牙套。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [felt] [ə'bɜ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ʌnd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [stɑ:rt] ,
I reached the top of the stairs , felt along the walls , and after a false start ,
我 达到 这 顶部 的 这 楼梯 , 毛毡 沿着 这 墙壁 , 和 后 一个 错误的 开始 ,
我爬到楼梯顶端，沿着墙壁摸索，在一次失败的尝试之后，

[wɪtʃ] [ˈlændɪd][,em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑːrlər] , [ˈentərd] [aɪ ˈtiː]
which landed me in the great picture gallery , I found the white parlour , entered it
哪个 登陆 我 在 这 伟大的 图片 画廊 , 我 成立 这 白色的 客厅 , 进入 它 ,
:

于是我来到了那座大型美术馆，找到了那间白色客厅，走了进去。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
closed the door , and felt my way to a little room without a window ,
关闭 这 门 , 和 毛毡 我的 方式 到 一个 小的 房间 没有 一个 窗户 ,
我关上门，摸索着来到一间没有窗户的小房间。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpaʊdərɪŋ] - [ruːm] .
which we had decided must have been a powdering - room .
哪个 我们 有 决定 必须 有 到过 一个 粉末 - 房间 .
我们当时就断定那一定是化妆间。

[hɪr] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [laɪt] [maɪ][ˈkænd(ə)l] .
Here I ventured to re - light my candle .
这里 我 冒险 到 关于 - 光 我的 蜡烛 .
我冒险重新点燃了我的蜡烛。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑːrlər] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈfɜːrniʃt] .
The white parlour , I remembered , was fully furnished .
这 白色的 客厅 , 我 记得 , 曾是 完全 提供 .
我记得，那间白色客厅家具齐全。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][aɪ] [strʌk] [wʌn] [mætʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [flæʃ] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Returning to it I struck one match , and by its flash determined the way to
返回 到 它 我 击 一 匹配 , 和 经过 它是 闪光 决定 这 方式 到
[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

我回到壁炉旁，划了一根火柴，借着火光找到了壁炉架。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈpaʊdərɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] .
Then I closed the powdering - room door behind me .
然后 我 关闭 这 粉末 - 房间 门 在后面 我 .
然后我关上了身后的盥洗室门。

[aɪ] [felt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [bræs] [ˈtwenti] - [ˈlaɪtɪd]
I felt my way to the mantelpiece and took down the two brass twenty - lighted
我 毛毡 我的 方式 到 这 壁炉架 和 采取 向下 这 二 黄铜 二十 - 照明
[ˌkændəˈlɑːbrə] .
candelabra .
烛台 .

我摸索着走到壁炉架前，取下了那两盏黄铜二十灯烛台。

[aɪ] [ˈpleɪst] [ðiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I placed these on a table a yard or two from the window ,
我 放置 这些 在 一个 桌子 一个 院子 或者 二 从 这 窗户 ,
我把这些东西放在离窗户一两码远的桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][set] [ʌp][maɪ] [ˈkændlɪz] .
and in them set up my candles .
和 在 他们 放 向上 我的 蜡烛 .
我在里面摆放了我的蜡烛。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ,
It is astonishingly difficult in the dark to do anything ,
它 是 令人震惊地 难的 在 这 黑暗的 到 做 任何事物 ,
在黑暗中做任何事情都异常困难。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .

even a thing so simple as the setting up of a candle .
甚至 一个 事物 所以 简单的 作为 这 环境 向上 的 一个 蜡烛 .

即使是像摆放蜡烛这样简单的事情。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnvəˈnes] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaʊtʃ]

Then I went back into my little room , put on the Inverness cape and the slouch

然后 我 去 后退 进入 我的 小的 房间 , 放 在 这 因弗内斯 岬 和 这 伙
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

然后我回到我的小房间，披上因弗内斯斗篷，戴上软呢帽。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

and looked at my watch .

和 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

[ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] .

Eleven - thirty .

十一 - 三十 .

十一点半。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] .

I must wait .

我 必须 等待 .

我必须等待。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

I sat down and waited .

我 卫星 向下 和 等待 .

我坐下来等。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [θɔːt] [fel] [flæt] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] [haʊs] .

I thought how rich I was — the thought fell flat ; I wanted this house .

我 想法 如何 富有的 我 曾是 — 这 想法 跌倒 平坦的 ; 我 通缉 这 房子 .

我曾想过自己有多么富有——但这个想法很快就消失了；我想要的是这栋房子。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [əˈsaɪd] ;

I thought of my beautiful pink lady ; but I put that thought aside ;

我 想法 的 我的 美丽的 粉色的 女士 ; 但 我 放 那 想法 旁边 ;

我想起了我美丽的粉红女郎，但我把这个念头暂时抛在了脑后。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈkɑːnfəsənəs] [ðæt] [maɪ] [kənˈdʌkt] , [mɔːr] [həˈroʊɪk][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɪn]

I had an inward consciousness that my conduct , more heroic than enough in

我 有 一个 向内 意识 那 我的 执行 , 更多的 英勇 比 足够的 在

[wʌn] [sens] ,

one sense ,

一 感觉 ,

我内心深处意识到，我的行为，从某种意义上说，已经足够英勇了，

[wʊd] [siːm] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkræftɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

would seem mean and crafty in her eyes .

会 似乎 意思是 和 狡猾 在 她 眼睛 .

在她看来，这显得卑鄙狡诈。

[ˈoʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] .
Only ten minutes had passed .
仅有的 十 分钟 有 通过了 .

仅仅过了十分钟。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [wert] [tɪl] [twelv] .
I could not wait till twelve .
我 可以 不是 等待 直到 十二 .

我等不及到十二点了。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
The chill of the night and of the damp , unused house , and ,
这 寒意 的 这 夜晚 和 的 这 潮湿 , 未使用的 房子 , 和 ,
[pər'hæps] , [sʌm; səm] [les] [mə'tɪriəl] ['ɪnfluəns] ,
perhaps , some less material influence ,
也许 , 一些 较少的 材料 影响 ,

夜晚的寒冷，潮湿废弃房屋的阴冷，或许还有一些不那么物质的影响，

[meɪd] [em 'i:] ['ɪvər] .
made me shiver .
制成 我 颤抖 .

让我不寒而栗。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [krept] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
I opened the door , crept on hands and knees to the table , and ,
我 打开 这 门 , 悄悄地爬 在 双手 和 膝盖 到 这 桌子 , 和 ,

我打开门，手脚并用地爬到桌子旁，然后

['kerfəli] ['ki:pɪŋ] [maɪ'self] [br'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] ['ri:tʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['tremblɪŋ]
carefully keeping myself below the level of the window , I reached up a trembling
小心 保持 我 以下 这 等级 的 这 窗户 , 我 达到 向上 一个 发抖
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

我小心翼翼地保持身体低于窗户的高度，颤抖着伸出手臂。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [maɪ] ['fɔ:rti] ['kændlɪz] .
and lighted , one by one , my forty candles .
和 照明 , 一 经过 一 , 我的 四十 蜡烛 .

然后，我一根一根地点燃了我的四十根蜡烛。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
The room was a blaze of light .
这 房间 曾是 一个 火焰 的 光 .

房间里灯火通明。

[maɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
My courage came back to me with the retreat of the darkness .
我的 勇气 来了 后退 到 我 和 这 撤退 的 这 黑暗 .

随着黑暗的消退，我的勇气也重新回到了我身边。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was far too excited to know what a fool I was making of myself .
我 曾是 远的 也 兴奋的 到 知道 什么 一个 傻子 我 曾是 制作 的 我 .

我当时太兴奋了，根本没意识到自己有多愚蠢。

[aɪ][roʊz] ['bəʊldli] , [ænd; ənd] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtʊ:d] ['oʊvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I rose boldly , and struck an attitude over against the window ,
我 玫瑰 大胆地 , 和 击 一个 态度 超过 反对 这 窗户 ,

我大胆地站起身，倚在窗边摆了个姿势。

[wer] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [ˈʃʊn] [əˈpɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz][brˈhaɪnd][em ˈi:] .
where the candle - light shone upon as well as behind me .
在哪里 这 蜡烛 - 光 闪耀 之上 作为 出色地 作为 在后面 我 .

烛光照耀着我，也照耀着我的身后。

[maɪ] [ˈɪnvəˈnes] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈdʒɔ:ntɪli][ˈʊʊvər][maɪ] [ˈʃʊldər] , [maɪ][sɔ:ft] ,
My Inverness was flung jauntily over my shoulder , my soft ,
我的 因弗内斯 曾是 扔 轻快地 超过 我的 肩膀 , 我的 柔软的 ,

我的因弗内斯包被轻快地搭在我的肩上，柔软的，

[blæk] [felt] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [sləʊtɪt] [ˈʊʊvər][maɪ] [aɪz] .
black felt twisted and slouched over my eyes .
黑色的 毛毡 扭曲 和 懒散地 超过 我的 眼睛 .

黑色的毡布扭曲地垂在我的眼睛上。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] , [tu:; tə] [si:]
There I stood for the world , and particularly for my cousin Selwyn , to see
那里 我 站立 为了 这 世界 , 和 特别 为了 我的 表哥 塞尔温 , 到 看
, [ðə; ði] [ˈveri]
, the very
, 这 非常

我站在那里，是为了全世界，尤其是我的表弟塞尔温，让他看到这一切。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] .
image of the ghost that haunted that chamber .
图像 的 这 鬼 那 闹鬼的 那 房间 .

这是萦绕在那间房间里的鬼魂的影像。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ] ,
And from my window I could see the light in that other window ,
和 从 我的 窗户 我 可以 看 这 光 在 那 其他 窗户 ,

从我的窗户我可以看到另一扇窗户里的光线。

男人和女仆(Man and Maid)

第2/13页

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ˈlʌʊndʒɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər] .

and indistinctly the lounging figure there .
和 模糊不清 这 休闲 数字 那里 .

隐约可见那里躺着一个人影。

[oʊ] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] , [aɪ] [wɪft] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈdres] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !

Oh , my cousin Selwyn , I wished many things to your address in that moment !
哦 , 我的 表哥 塞尔温 , 我 希望 许多 事物 到 你的 地址 在 那 片刻 !

哦, 我的表弟塞尔温, 那一刻我向你寄去了许多美好的愿望!

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ɪn] .

For it was only a moment that I had to feel brave and daring in .
为了 它 曾是 仅有的 一个 片刻 那 我 有 到 感觉 勇敢的 和 大胆 在 .

因为我只需要在那一刻感受到勇敢和无畏。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈveri] [slɑɪt] , [ˈveri] [feɪnt] .

Then I heard , deep down in the house , a sound , very slight , very faint .
然后 我 听到 , 深的 向下 在 这 房子 , 一个 声音 , 非常 轻微 , 非常 头晕的 .

然后我听到, 在房子深处, 传来一个声音, 非常轻微, 非常微弱。

[ðen] [keɪm] [ˈsaɪləns] .

Then came silence .
然后 来了 沉默 .

然后, 一片寂静。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

I drew a deep breath .
我 画 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪnˈdɔrd] .

The silence endured .
这 沉默 忍受 .

一片寂静。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .

And I stood by my lighted window .
和 我 站立 经过 我的 照明 窗户 .

我站在亮着灯的窗边。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [kræk] ,

After a very long time , as it seemed , I heard a board crack ,
后 一个 非常 长的 时间 , 作为 它 似乎 , 我 听到 一个 木板 裂缝 ,

过了很久很久, 我听到木板断裂的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [aʊtˈsaɪd]

and then a soft rustling sound that drew near and seemed to pause outside
和 然后 一个 柔软的 沙沙声 声音 那 画 靠近 和 似乎 到 暂停 外部

[ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːrlər] .

the very door of my parlour .
这 非常 门 的 我的 客厅 .

然后传来一阵轻柔的沙沙声, 越来越近, 似乎就停在我客厅门外。

[əˈɡen] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ,

Again I held my breath ,
再次 我 握住 我的 气息 ,

我再次屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈstɔ:ri] [poʊ] [ˈevər] [roʊt] — “ [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]
and now I thought of the most horrible story Poe ever wrote — “ The Fall of
和 现在 我 想法 的 这 最多 可怕 故事 爱伦·坡 曾经 写道 — “ 这 落下 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʌʃər] ” — [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] [mu:v] .
the House of Usher “ — and I fancied I saw the handle of that door move .
这 房子 的 亚瑟 ” — 和 我 幻想 我 锯 这 处理 的 那 门 移动 .
现在我想起了爱伦·坡写过的最可怕的故事——《厄舍府的倒塌》——我仿佛看到那扇门的把手动了。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
I fixed my eyes on it .
我 固定的 我的 眼睛 在 它 .
我的目光紧紧地盯着它。

[ðə; ði][ˈfænsi] [pæst] : [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] .
The fancy passed : and returned .
这 想要 通过了 : 和 返回 .
兴致消退，又回来了。

[ðen] [əˈgen] [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Then again there was silence .
然后 再次 那里 曾是 沉默 .
然后又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈsaɪlənt] [ˈsʌdnəs] ,
And then the door opened with a soft , silent suddenness ,
和 然后 这 门 打开 和 一个 柔软的 , 沉默的 突然 ,
然后，门突然轻柔地、无声地打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [waɪt] .
and I saw in the doorway a figure in trailing white .
和 我 锯 在 这 门口 一个 数字 在 尾随 白色的 .
我看到门口站着一个身穿白色长袍的人影。

[ɪts] [aɪz] [bleɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] [feɪs] .
Its eyes blazed in a death - white face .
它是 眼睛 燃烧的 在 一个 死亡 - 白色的 脸 .
它双眼闪烁着死寂般的惨白光芒。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [tu:] [ˈɡoʊstli] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [steps] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .
It made two ghostly , gliding steps forward , and my heart stood still .
它 制成 二 幽灵般的 , 滑翔 步骤 向前 , 和 我的 心 站立 仍然 .
它迈出了幽灵般滑行的两步，我的心跳骤然停止。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈpa:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
I had not thought it possible for a man to
我 有 不是 想法 它 可能的 为了 一个 男人 到
我原以为一个男人不可能.....

[ɪkˈspɪəriəns] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈɪr] [ˈterər] .
experience so sharp a pang of sheer terror .
经验 所以 锋利的 一个 疼痛 的 透明 恐怖 .
体验到如此强烈的恐惧感。

[aɪ][hæd; həd] [ˌmæskəˈreɪdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ɪn] [ðɪs] [əˈkɜ:rsɪd] [haʊs] .
I had masqueraded as one of the ghosts in this accursed house .
我 有 伪装 作为 一 的 这 鬼魂 在 这 被诅咒的 房子 .
我曾伪装成这栋被诅咒的房子里的鬼魂之一。

[wel] , [ðə; ði] ['lðər] [gʊst] — [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] — [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
Well , the other ghost — the real one — had come to meet me .

出色地 , 这 其他 鬼 — 这 真实的 — — 有 来 到 见面 我 .

嗯, 另一个鬼魂——真正的鬼魂——来见我了。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðæt] ['moʊmənt] .
I do not like to dwell on that moment .

我 做 不是 喜欢 到 住 在 那 片刻 .

我不喜欢过多地回忆那一刻。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [skri:m] [ɔ:r][gʊ] [mæd] .
The only thing which it pleases me to remember is that I did not scream or go mad .

疯狂的 .

唯一让我感到欣慰的是, 我没有尖叫, 也没有发疯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][bəʊθ] .
I think I stood on the verge of both .

我 思考 我 站立 在 这 边缘 的 两个都 .

我认为我当时正处于两者的边缘。

[ðə; ði] [gʊst] , [aɪ] [seɪ] , [tʊk] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] ; [ðen] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ʌp][ɪts][ɑ:rmz] ,
The ghost , I say , took two steps forward ; then it threw up its arms ,

这 鬼 , 我 说 , 采取 二 步骤 向前 ; 然后 它 扔 向上它是 武器 ,

我说, 那鬼魂向前走了两步; 然后它举起了双臂,

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['teɪpər][,aɪ 'ti:] ['kærid] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
the lighted taper it carried fell on the floor ,

这 照明 锥形 它 携带 跌倒 在 这 地面 ,

它携带的点燃的蜡烛掉在了地上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ri:ld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ɪts] [feɪs] .
and it reeled back against the door with its arms across its face .

和 它 卷曲 后退 反对 这 门 和 它是 武器 穿过 它是 脸 .

它踉跄着靠在门上, 双臂抱住脸。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)] [wʊk] [em 'i:][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
The fall of the candle woke me as from a nightmare .

这 落下 的 这 蜡烛 觉醒 我 作为 从 一个 恶梦 .

蜡烛掉落的声音把我从噩梦中惊醒。

[,aɪ 'ti:] [fel] ['sɔ:lɪdli] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
It fell solidly , and rolled away under the table .

它 跌倒 稳固地 , 和 滚动 离开 在下面 这 桌子 .

它重重地摔在地上, 滚到了桌子底下。

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [maɪ] [gʊst] [wʌz; wəz]['hju:mən] .
I perceived that my ghost was human .

我 感知 那 我的 鬼 曾是 人类 .

我感觉我的鬼魂是人类。

[aɪ][kraɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] : " [dəʊnt] , [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
I cried incoherently : " Don't , for Heaven's sake — it's all right .

我 哭 语无伦次 : " 不 , 为了 天 清酒 — 它是全部 正确的 .

我语无伦次地哭着说: “别这样, 看在老天的份上——没事的。”

" [ðə; ði] [gʊst] [dra:pt] [ɪts][hændz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ægənaɪz] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] .
" The ghost dropped its hands and turned agonised eyes on me .

" 这 鬼 掉落 它是 双手 和 转向 痛苦的 眼睛 在 我 .

“鬼魂放下双手, 痛苦地看着我。”

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] .
I tore off my cloak and hat .
我 撕裂 离开 我的 披风 和 帽子 .

我撕掉了斗篷和帽子。

“ [aɪ] — [ˈdɪdnt] — [skri:m] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kɔːt]
“ **I — didn't — scream , ” she said , and with that I sprang forward and caught**
“ 我 — 没有 — 尖叫 , ” 她 说 , 和 和 那 我 弹簧 向前 和 捕捉
[hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [maɪ] [pʊr] ,
her in my arms — my poor ,
她 在 我的 武器 — 我的 贫穷的 ,

“我——没有——尖叫,”她说, 话音刚落, 我就猛地扑上前去, 一把将她抱在怀里——我可怜的.....

[pɪŋk] [ˈleɪdɪ] — [waɪt] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .
pink lady — white now as a white rose .
粉色的 女士 — 白色的 现在 作为 一个 白色的 玫瑰 .

粉红佳人——如今洁白如白玫瑰。

[aɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpaʊdərɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [left] [wʌn][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I carried her into the powdering - room , and left one candle with her ,
我 携带 她 进入 这 粉末 - 房间 , 和 左边 一 蜡烛 和 她 ,
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈðəər] [ˈheɪstɪli] ,
extinguishing the others hastily ,
熄灭 这 其他的 草草 ,

我把她抱进化妆间, 给她留了一根蜡烛, 匆匆熄灭了其他的蜡烛。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ɪn][maɪ]
for now I saw what in my
为了 现在 我 锯 什么 在 我的

现在我看到了我的什么

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈfɑːli] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] ,
extravagant folly had escaped me before ,
靡 蠢事 有 逃脱 我 前 ,

我以前从未经历过如此奢靡的愚蠢行为。

[ðæt] [maɪ] [ɡoʊst] [eksɪˈbɪ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
that my ghost exhibition might bring the whole village down on the house .
那 我的 鬼 展览 可能 带来 这 所有的 村庄 向下 在 这 房子 .

我的鬼魂展览可能会让整个村子都来砸我的房子。

[aɪ] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
I tore down the long corridor and double locked the doors leading from it
我 撕裂 向下 这 长的 走廊 和 双倍的 已锁定 这 门 领导 从 它
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] ,
to the staircase ,
到 这 楼梯 ,

我冲进长长的走廊, 把通往楼梯的门都锁上了两道。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpaʊdərɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəʊn] [waɪt] [roʊz] .
then back to the powdering - room and the prone white rose .
然后 后退 到 这 粉末 - 房间 和 这 易于 白色的 玫瑰 .

然后回到化妆间, 看到那朵倒下的白玫瑰。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnaɪts] [ˈfɑːli] ,
How , in the madness of that night's folly ,
如何 , 在 这 疯狂 的 那 夜晚 蠢事 ,

在那晚疯狂的愚行中,

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['brændɪ] - [flæsk] ['pa:sɪz] [maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] .
I had thought to bring a brandy - flask passes my understanding .
我 有 想法 到 带来 一个 白兰地 - 烧瓶 通过 我的 理解 .

我原本想带个白兰地酒壶——这我不太明白。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
But I had done it .
但 我 有 完毕 它 .

但我已经做到了。

[naʊ] [aɪ] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
Now I rubbed her hands with the spirit .
现在 我 摩擦 她 双手 和 这 精神 .

现在我用圣灵摩擦了她的双手。

[aɪ] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] ['tɛmpəlz] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ,
I rubbed her temples , I tried to force it between her lips ,
我 摩擦 她 寺庙 , 我 尝试 到 力量 它 之间 她 嘴唇 ,

我揉搓着她的太阳穴，试图把它塞进她的嘴唇之间。

[ænd; ɛnd][æɪ; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [ænd; ɛnd]['oʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
and at last she sighed and opened her eyes .
和 在 最后的 她 叹了口气 和 打开 她 眼睛 .

最后她叹了口气，睁开了眼睛。

“ [oʊ] — [θæŋk] [gɑ:d] — [θæŋk] [gɑ:d] !
“ **Oh — thank God — thank God !**
” 哦 — 感谢 上帝 — 感谢 上帝 !

“哦——感谢上帝——感谢上帝！”

“ [aɪ] [kraɪd] , [fɔ:r; fəɹ] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmʊst] [fɪɹd] [ðæt] [maɪ][mæd] [trɪk] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; həɹ]
“ **I cried , for indeed I had almost feared that my mad trick had killed her**
” 我 哭 , 为了 的确 我 有 几乎 害怕 那 我的 疯狂的 诡计 有 被杀 她
.
:
.

“我哭了，因为我真的几乎害怕我的疯狂恶作剧害死了她。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['betər] ?
“ **Are you better ?**
” 是 你 更好的 ?

你好些了吗？

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['betər] ?
oh , poor little lady , are you better ?
哦 , 贫穷的 小的 女士 , 是 你 更好的 ?

哦，可怜的小姑娘，你好些了吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
“ **She moved her head a little on my arm .**
” 她 已搬 她 头 一个 小的 在 我的 手臂 .

她把头轻轻地靠在我的胳膊上。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ɛnd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] .
Again she sighed , and her eyes closed .
再次 她 叹了口气 , 和 她 眼睛 关闭 .

她又叹了口气，闭上了眼睛。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['brændɪ] .
I gave her more brandy .
我 给予 她 更多的 白兰地 .

我又给她倒了些白兰地。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʃʊkt] , [reɪzd] [hɜːr'self] [ə'genst] [maɪ] [ˈʃʊldər] .
She took it , choked , raised herself against my shoulder .
她 采取 它 , 窒息 , 提高 她自己 反对 我的 肩膀 .

她接过东西, 哽咽着, 靠在我的肩膀上。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" I'm all right now , " she said faintly .
" 我是 全部 正确的 现在 , " 她 说 淡淡的 .

“我现在没事了,”她虚弱地说。

" [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [em ˈiː] [raɪt] .
" It served me right .
" 它 服务 我 正确的 .

“这是我应得的。”

[haʊ] [ˈsɪli] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !
How silly it all is !
如何 愚蠢的 它 全部 是 !

这一切真是太荒谬了!

" [ðen] [ʃiː ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" Then she began to laugh , and then she began to cry .
" 然后 她 开始 到 笑 , 和 然后 她 开始 到 哭 .

“然后她开始笑, 然后她开始哭。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [brɪˈloʊ] .
It was at this moment that we heard voices on the terrace below .
它 曾是 在 这 片刻 那 我们 听到 声音 在 这 阳台 以下 .

就在这时, 我们听到楼下露台上传来人声。

[ʃiː ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈterz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɑːn]
She clutched at my arm in a frenzy of terror , the bright tears glistening on
她 紧握 在 我的 手臂 在 一个 狂热 的 恐怖 , 这 明亮的 眼泪 闪闪发光 在
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她惊恐万分地紧紧抓住我的手臂, 明亮的泪珠在她脸颊上闪闪发光。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [oʊ] ! [naːt] [ˈeni] [mɔːr] , [naːt] [ˈeni] [mɔːr] , " [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
" Oh ! not any more , not any more , " she cried .
" 哦 ! 不是 任何 更多的 , 不是 任何 更多的 , " 她 哭 .

“哦! 不要了, 不要了!”她哭喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
" I can't bear it . "
" 我 不能 熊 它 . "

“我无法忍受。”

" [hʌʃ] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ˈstrɔːŋli] [ɪn] [maɪn] .
" Hush , " I said , taking her hands strongly in mine .
" 嘘 , " 我 说 , 采取 她 双手 强烈 在 矿 .

“嘘,”我说着, 紧紧握住她的手。

" [aɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ; [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
" I've played the fool ; so have you .
" 我已经 玩 这 傻子 ; 所以 有 你 .

“我当过傻瓜, 你也当过。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pleɪ][ðə; ði][mæn][naʊ] .
We must play the man now .
我们 必须 玩 这 男人 现在 .

现在我们必须扮演好这个角色。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][hæv; həv][si:n][ðə; ði][laɪts] — [ðæts][ɔ:l] .
The people in the village have seen the lights — that's all .
这 人们 在 这 村庄 有 已见 这 灯 — 那就是 全部 .

村里人只看到了灯光——仅此而已。

[ðeɪ][θɪŋk][wɪə(r)][ˈbɜ:rglər] .
They think we're burglars .
他们 思考 是 窃贼 .

他们以为我们是窃贼。

[ðeɪ][kɑ:nt][get][ɪn] .
They can't get in .
他们 不能 得到 在 .

他们进不去。

[ki:p][ˈkwaɪət], [ænd; ənd][ðeɪ][goʊ][əˈweɪ] .
Keep quiet , and they'll go away .
保持 安静的 , 和 他们会 去 离开 .

保持安静，他们就会离开。

“ [bʌt; bət][wen][ðeɪ][dɪd][goʊ][əˈweɪ][ðeɪ][left][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈkɑ:nstəbl][ɑ:n][gɑ:rd] .
” But when they did go away they left the local constable on guard .
” 但 什么时候 他们 做过 去 离开 他们 左边 这 当地的 警官 在 警卫 .

“但他们离开时，留下了当地的警员守卫。”

[hiː; hi][kept][gɑ:rd][laɪk][ə; eɪ][mæn][tɪl][ˈdeɪlaɪt][bɪˈgæən][tuː; tə][kri:p][ˈoʊvər][ðə; ði][hɪl] ,
He kept guard like a man till daylight began to creep over the hill ,
他 保留 警卫 喜欢 一个 男人 直到 日光 开始 到 潜行者 超过 这 爬坡道 ,

他像个男子汉一样坚守岗位，直到晨光渐渐照耀在山丘之上。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][krɔ:ld][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪlbɔ:ft][ænd; ənd][fel][əˈsli:p] , [smɔ:l][bleɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then he crawled into the hayloft and fell asleep , small blame to him .
和 然后 他 爬行 进入 这 干草阁楼 和 跌倒 睡着了 , 小的 责备 到 他 .

然后他爬进干草堆里睡着了，这也不能怪他。

[bʌt; bət][θruː][ðoʊz][lɔ:ŋ][ˈaʊərz][aɪ][sæt][bɪˈsaɪd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][hænd] .
But through those long hours I sat beside her and held her hand .
但 通过 那些 长的 小时 我 卫星 旁 她 和 握住 她 手 .

但在那漫长的几个小时里，我一直坐在她身边，握着她的手。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃiː; ʃi][klʌŋ][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfraɪ(ə)nd][tʃaɪld][klɪŋz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][terz]
At first she clung to me as a frightened child clings , and her tears
在 第一的 她 紧紧抓住 到 我 作为 一个 害怕 孩子 黏附 , 和 她 眼泪

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈprɪtiɪst] ,
were the prettiest ,
是 这 最漂亮的 ,

起初她像受惊的孩子一样紧紧抓住我，她的眼泪是最美的。

[sædist][θɪŋz][tuː; tə][siː] .
saddest things to see .
最悲伤的 事物 到 看 .

最令人难过的景象。

[æz; əz][wiː; wi][gruː][ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə][wiː; wi][tɔ:kt] .
As we grew calmer we talked .
作为 我们 生长 更平静 我们 谈话 .

平静下来后，我们开始交谈。

“ [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , ” [aɪ] [oʊnd] .
“ **I did it to frighten my cousin , ” I owned .**
“ 我 做过 它 到 吓唬 我的 表哥 , ” 我 拥有 .
“我这么做是为了吓唬我的表弟,”我承认道。

“ [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [mi:n] [ˈjestərdeɪ] , [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
“ **I meant to have told you to - day , I mean yesterday , only you went away .**
“ 我 意思是 到 有 讲述 你 到 - 天 , 我 意思是 昨天 , 仅有的 你 去 离开 .
“我本想今天,我是说昨天告诉你,可是你走了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈlɔ:rəns] [ˈseftən] ,
I am Lawrence Sefton ,
我 是 劳伦斯 塞夫顿 ,
我是劳伦斯·塞夫顿,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [ˈi:ðər] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:r][tu:; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] .
and the place is to go either to me or to my cousin Selwyn .
和 这 地方 是 到 去 任何一个 到 我 或者 到 我的 表哥 塞尔温 .
这个地方要么去找我,要么去找我的表弟塞尔温。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [aɪ 'ti:] .
And I wanted to frighten him off it .
和 我 通缉 到 吓唬 他 离开 它 .
我想吓唬他,让他打消这个念头。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] — — ?
But you , why did you — — ?
但 你 , 为什么 做过 你 — — ?
但是你,你为什么——?

“ [ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] .
“ **Even then I couldn't see .**
“ 甚至 然后 我 不能 看 .
“即使在那时,我也看不见。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
She looked at me .
她 看起来 在 我 .
她看着我。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
“ **I don't know how I ever could have thought I was brave enough to do it ,**
“ 我 不 知道 如何 我 曾经 可以 有 想法 我 曾是 勇敢的 足够的 到 做 它 ,
“我不知道我当时怎么会觉得自己有勇气去做这件事。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑ:nt][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] — — “
but I did want the house so , and I wanted to frighten you — — ”
但 我 做过 想 这 房子 所以 , 和 我 通缉 到 吓唬 你 — — “
但我确实想要那栋房子,而且我想吓唬你——”

“ [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'i:] .
“ **To frighten me .**
“ 到 吓唬 我 .
“吓唬我。”

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? “
为什么? ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][,er 'em][jɔr; jər]['kʌz(ə)n] ['selwɪn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['haɪdɪŋ][hɜ:; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:; hər][hændz]
“ **Because I am your cousin Selwyn , ” she said , hiding her face in her hands**
“ 因为 我 是 你的 表哥 塞尔温 , ” 她 说 , 隐藏 她 脸 在 她 双手
.
:
.

“因为我是你的表哥塞尔温,”她说着,用双手捂住了脸。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [,em 'i:] ?
“ **And you knew me ?**
“ 和 你 知道 我 ?

你认识我?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [baɪ][jɔr; jər] [rɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **By your ring , ” she said** .
“ 经过 你的 戒指 , ” 她 说 .

“以你的戒指起誓,”她说。

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [jɔr; jər] ['fa:ðər] [wer] [,aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
“ **I saw your father wear it when I was a little girl** .
“ 我 锯 你的 父亲 穿 它 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

“我小时候见过你父亲戴过它。”

[kɑ:nt] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] [naʊ] ? “
Can't we get back to the inn now ? ”
不能 我们 得到 后退 到 这 客栈 现在 ? ”

我们现在能回客栈吗?

“ [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ][wa:nt] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['sɪli] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] . ”
“ **Not unless you want every one to know how silly we have been . ”**
“ 不是 除非 你 想 每一个 一 到 知道 如何 愚蠢的 我们 有 到过 . ”

“除非你想让所有人都知道我们有多愚蠢。”

“ [aɪ] [waɪ] [ju:d] [fər'gɪv] [,em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'waɪl] ,
“ **I wish you'd forgive me , ” she said when we had talked awhile** ,
“ 我 希望 你会 原谅 我 , ” 她 说 什么时候 我们 有 谈话 一会儿 ,

“我希望你能原谅我,”我们聊了一会儿之后,她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [læft] [æ; et][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pælid] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n]
and she had even laughed at the description of the pallid young man on
和 她 有 甚至 笑了 在 这 描述 的 这 苍白 年轻的 男人 在
[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bi'stəʊ] ,
whom I had bestowed ,
谁 我 有 授予 ,

她甚至嘲笑了我对那位面色苍白的年轻人的描述,我曾赠予他.....

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [hɜ:; hər] [neɪm] .
in my mind , her name .
在 我的 头脑 , 她 姓名 .

在我心中,她的名字。

“ [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [ɪz]['mju:tʃuəl] , ” [aɪ] [sed] ; “ [wi:; wi] [waɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fər'gɪvnəs] . ”
“ **The wrong is mutual , ” I said ; “ we will exchange forgivenesses** . ”
“ 这 错误的 是 相互的 , ” 我 说 ; “ 我们 将要 交换 宽恕 . ”

“双方都有错,”我说,“我们会互相原谅。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:ɡərli] .

“ **Oh** , **but** **it** **isn't** , ” **she said** **eagerly** .

“ 哦 , 但 它 不是 , ” 她 说 急切地 .

“哦，但事实并非如此，”她急切地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] :

“ **Because** **I** **knew** **it** **was** **you** , **and** **you** **didn't** **know** **it** **was** **me** :

“ 因为 我 知道 它 曾是 你 , 和 你 没有 知道 它 曾是 我 :

因为我知道是你，而你不知道是我：

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] . ”

you **wouldn't** **have** **tried** **to** **frighten** **me** . ”

你 不会 有 尝试 到 吓唬 我 . ”

你不会试图吓唬我。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] .

“ **You** **know** **I** **wouldn't** .

“ 你 知道 我 不会 .

“你知道我不会的。”

“ [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tendərər] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

“ **My** **voice** **was** **tenderer** **than** **I** **meant** **it** **to** **be** .

“ 我的 嗓音 曾是 投标人 比 我 意思是 它 到 是 .

我的声音比我预想的要温柔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She **was** **silent** .

她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **And** **who** **is** **to** **have** **the** **house** ? ” **she said** .

“ 和 WHO 是 到 有 这 房子 ? ” 她 说 .

“那房子归谁呢？”她问道。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **28**]

[页 -]

[第28页]

“ [waɪ] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”

“ **Why** **you** , **of** **course** . ”

“ 为什么 你 , 的 课程 . ”

“当然是你啦。”

“ [aɪ] ['nevər] [wɪl] . ”

“ **I** **never** **will** . ”

“ 我 绝不 将要 . ”

“我永远不会。”

“ [waɪ] ? ”

“ **Why** ? ”

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ! ”

“ **Oh** , **because** ! ”

“ 哦 , 因为 ! ”

“哦，因为！ ”

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

“ **Can't** **we** **put** **off** **the** **decision** ?

“ 不能 我们 放 离开 这 决定 ?

“我们能不能推迟做决定？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **Impossible** .
“ 不可能的 .

“不可能的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [miːn] . “
We must decide to - tomorrow — to - day I mean . “
我们 必须 决定 到 - 明天 — 到 - 天 我 意思是 . “

我们必须明天——我是说今天——做出决定。

“ [wel] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð; wɪθ][ˈlɔːz, ˈlɔːz][ænd; ənd]
“ **Well , when we meet to - tomorrow — I mean to - day — with lawyers and**
“ 出色地 , 什么时候 我们 见面 到 - 明天 — 我 意思是 到 - 天 — 和 律师 和
[ˈʃæpəroʊnz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪnz] ,
chaperones and mothers and relations ,
监护人 和 母亲们 和 关系 ,

“嗯, 当我们明天——我是说今天——与律师、监护人、母亲和亲属们见面时,

[ɡɪv] [em ˈiː][wʌn] [wɜːrd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
give me one word alone with you . “
给 我 一 单词 独自的 和 你 . “

给我一个单独跟你说句话的机会。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][dɑːˈsɪləti] .
“ **Yes , “ she answered , with docility .**
“ 是的 , “ 她 回答 , 和 码头 .

“是的,”她顺从地回答道。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , “ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈspekt] [maɪˈself] [əˈgen] ?
“ **Do you know , “ she said presently , “ I can never respect myself again ?**
“ 做 你 知道 , “ 她 说 目前 , “ 我 能 绝不 尊重 我 再次 ?

“你知道吗,”她接着说, “我再也无法尊重自己了? ”

[tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
To undertake a thing like that , and then be so horribly frightened .
到 承担 一个 事物 喜欢 那 , 和 然后 是 所以 糟糕透了 害怕 .

做了那样一件事, 然后又感到如此恐惧。

[oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlðər] [ɡoʊst] . “
Oh ! I thought you really were the other ghost . “
哦 ! 我 想法 你 真的 是 这 其他 鬼 . “

哦! 我还以为你真的是另一个鬼魂呢。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
“ **I will tell you a secret , “ said I . “ I thought you were ,**
“ 我 将要 告诉 你 一个 秘密 , “ 说 我 . “ 我 想法 你 是 ,

“我告诉你一个秘密,”我说。“我以为你是.....”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . “
and I was much more frightened than you . “
和 我 曾是 很多 更多的 害怕 比 你 . “

我当时比你害怕得多。

“ [oʊ] [wel] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]
“ **Oh well , ” she said , leaning against my shoulder as a tired child might have**
“ 哦 出色地 , ” 她 说 , 倾斜 反对 我的 肩膀 作为 一个 疲劳的 孩子 可能 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“哦，好吧，”她说，像个疲惫的孩子一样靠在我的肩膀上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈbɜːrəns] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt]] .
“ **if you were frightened too , Cousin Lawrence , I don't mind so very , very much .**
“ 如果 你 是 害怕 也 , 表哥 劳伦斯 , 我 不 头脑 所以 非常 , 非常 很多 .
“如果你也感到害怕，劳伦斯表哥，我倒不是很在意。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftərwərdz] [ðæt] , [ˈkɔːʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ]
“ **It was soon afterwards that , cautiously looking out of the parlour window**
“ 它 曾是 很快 然后 那 , 谨慎地 寻找 出去 的 这 客厅 窗户
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] ,
for the twentieth time ,
为了 这 第二十 时间 ,

“不久之后，她第二十次小心翼翼地从客厅的窗户向外望去，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
I had the happiness of seeing
我 有 这 幸福 的 看到

我有幸目睹了这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [pəˈliːsmən] [dɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the local policeman disappear into the stable rubbing his eyes .
这 当地的 警察 消失 进入 这 稳定的 擦 他的 眼睛 .

当地警察揉着眼睛，消失在马厩里。

[wiː; wi][ɡəːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
We got out of the window on the other side of the house ,
我们 得到 出去 的 这 窗户 在 这 其他 边 的 这 房子 ,

我们从房子另一侧的窗户爬了出去。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈduːi] [pɑːrk] .
and went back to the inn across the dewy park .
和 去 后退 到 这 客栈 穿过 这 露水 公园 .

然后穿过露水未干的公园，回到了旅馆。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][let] [hɜːr; hər] [aʊt] [let] [juː ˈes][bəʊθ][ɪn]
The French window of the sitting - room which had let her out let us both in
这 法语 窗户 的 这 坐着 - 房间 哪个 有 让 她 出去 让 我们 两个都 在
.
:
.

她从客厅的落地窗出去，我们俩也从那里进来了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ,
No one was stirring ,
不 一 曾是 搅拌 ,

周围一片寂静。

[soʊ][noʊ][wʌn] [seɪv] [ʃiː ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .
so no one save she and I were any the wiser as to that night's work .
所以 不 一 节省 她 和 我 是 任何 这 更明智 作为 到 那 夜晚 工作 .
所以除了她和我之外，没有人知道那天晚上发生了什么事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] [nekst] [deɪ] ,
It was like a garden party next day ,
它 曾是 喜欢 一个 花园 派对 下一个 天 ,

第二天就像是参加了一场花园派对，

[wen] ['bɜ:z, 'bɪz:z] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [rɪ'leɪnz] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn]
when lawyers and executors and aunts and relations met on the terrace in
什么时候 律师 和 遗嘱执行人 和 姑姑们 和 关系 遇见 在 这 阳台 在
[frʌnt] [ʌv; əv] ['seftən] ['mænər] [haʊs] .
front of Sefton Manor House .
正面 的 塞夫顿 庄园 房子 .

律师、遗嘱执行人、姑娘和亲戚们齐聚塞夫顿庄园前的露台上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['daʊnkæst] .
Her eyes were downcast .
她 眼睛 是 沮丧 .

她低下了头。

[fɪ; ji] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ænt] [dɪ'mjʊrli] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] .
She followed her Aunt demurely over the house and the grounds .
她 随后 她 阿姨 端庄地 超过 这 房子 和 这 理由 .

她温顺地跟在姑妈身后，穿过房子和庭院。

" [jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [sed] [maɪ] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] [sə'lisɪtər] , " [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" **Your decision** , " **said my great - uncle's solicitor** , " **has to be given within the**
" 你的 决定 , " 说 我的 伟大的 - 叔叔的 律师 , " 有 到 是 给定 之内 这
[aʊər] . "
hour . "
小时 . "

“你的决定，”我叔祖父的律师说，“必须在一个小时内做出。”

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'haʊns] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] ,
" **My cousin and I will announce it within that time** ,
" 我的 表哥 和 我 将要 宣布 它 之内 那 时间 ,

“我和我的表弟会在那段时间内宣布此事。”

" [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [hɜ:r; hər] [maɪ] [ɑ:rm] .
" **I said and I at once gave her my arm** .
" 我 说 和 我 在 一次 给予 她 我的 手臂 .

我说着，立刻把胳膊搭在了她身上。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] [wi:; wi] [stɑ:pt] .
Arrived at the sundial we stopped .
到达的 在 这 晷 我们 停止 .

到达日晷处后，我们停了下来。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [prə'pəʊz(ə)] , " [aɪ] [sed] :
" **This is my proposal** , " **I said** :
" 这 是 我的 提议 , " 我 说 :

“这是我的提议，”我说：

" [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɜ:rz] — [wi:; wi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] £20 ,
" **we will say that we decide that the house is yours — we will spend the £20** ,
" 我们 将要 说 那 我们 决定 那 这 房子 是 你的 — 我们 将要 花费 这 £20 ,

“我们会说我们决定这房子是你的——我们会花掉20英镑，

- [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] .
000 in restoring it and the grounds .
- 在 恢复 它 和 这 理由 .

修复这座建筑及其周围环境花费了 000 美元。

[bəɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæts] [dʌn] [wi;; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [hu:] [ɪz][tu;; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
By the time that's done we can decide who is to have it .
经过 这 时间 那就是 完毕 我们 能 决定 WHO 是 到 有 它 .
等到那时，我们就可以决定把它给谁了。

" [ʌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

“[第 30 页]

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" **But how ?** "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？ ”

" [oʊ] , [wi:l] [drɔ:] [lɑ:ts] , [ɔ:r] [tɔ:s] [ə; eɪ] ['hæfpenɪ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju;; jʊ] [laɪk] . "
" **Oh , we'll draw lots , or toss a halfpenny , or anything you like .** "
" 哦 , 出色地 画 很多 , 或者 折腾 一个 半便士 , 或者 任何事物 你 喜欢 . "
“哦，我们可以抽签，或者抛半便士硬币，或者你想用什么方法都行。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [dɪ'saɪd] [naʊ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ; " [ju;; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **I'd rather decide now , " she said ; " you take it .** "
" ID 相当 决定 现在 , " 她 说 ; " 你 拿 它 . "
“我宁愿现在就做决定，”她说，“你来决定吧。”

" [noʊ] , [ju;; jʊ][æɪ; ʃəl] . "
" **No , you shall .** "
" 不 , 你 将 . "

“不，你必须这样做。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [ju;; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
" **I'd rather you had it .**
" ID 相当 你 有 它 .

“我宁愿你拥有它。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [soʊ] ['gri:di] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
I — I don't feel so greedy as I did yesterday , " she said .
我 — 我 不 感觉 所以 贪婪的 作为 我 做过 昨天 , " 她 说 .
“我.....我感觉没有昨天那么贪婪了，”她说。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] . [ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
" **Neither do I . Or at any rate not in the same way .** "
" 两者都不 做 我 . 或者 在 任何 速度 不是 在 这 相同的 方式 . "
“我也不这么认为。或者至少，我的感受和他们不一样。”

" [du:] — [du:] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .
" **Do — do take the house , " she said very earnestly .**
" 做 — 做 拿 这 房子 , " 她 说 非常 切实 .
“一定要买下这栋房子，”她非常认真地说。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [maɪ]['kʌz(ə)n] ['selwɪn] , [ən'les] [ju;; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then I said : " My cousin Selwyn , unless you take the house ,
然后 我 说 : " 我的 表哥 塞尔温 , 除非 你 拿 这 房子 ,
然后我说：“我的表弟塞尔温，除非你拿下这栋房子，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ju;; jʊ][æn; ən] [ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] . "
I shall make you an offer of marriage . "
我 将 制作 你 一个 提供 的 婚姻 . "
我将向你求婚。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” **she breathed** .
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

” [ænd; ənd] [wen] [juː; jə][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɔːpər] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː]
” **And when you have declined it , on the very proper ground of our too**
” 和 什么时候 你 有 拒绝 它 , 在 这 非常 恰当的 地面 的 我们的 也
[slɑɪt] [əˈkweɪntəns] ,
slight acquaintance ,
轻微 熟人 ,

“而当你以我们相识太浅为由拒绝时，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][tʒːrɪn][æt; ət] [dɪˈklaɪnɪŋ] .
I will take my turn at declining .
我 将要 拿 我的 转动 在 下降 .

我也来拒绝。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
I will decline the house .
我 将要 衰退 这 房子 .

我将拒绝这栋房子。

[ðen] , [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈɑːbdəreɪt] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈkʌm] [æn; ən][əˈsaɪləm] .
Then , if you are obdurate , it will become an asylum .
然后 , 如果 你 是 顽固的 , 它 将要 变得 一个 庇护所 .

如果你执迷不悟，那这里就会变成精神病院。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈɑːbdəreɪt] .
Don't be obdurate .
不 是 顽固的 .

不要固执己见。

[prɪˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] — —
Pretend to take the house and — —
假装 到 拿 这 房子 和 — —

假装占领房子，然后——

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈræðər] [ˈpɪtiəsli] .
” **She looked at me rather piteously** .
” 她 看起来 在 我 相当 可怜地 .

她用一种颇为可怜的眼神看着我。

” [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ] [wɪl] [prɪˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz]
” **Very well , she said , I will pretend to take the house , and when it is**
” 非常 出色地 , ” 她 说 , ” 我 将要 假装 到 拿 这 房子 , 和 什么时候 它 是
[rɪˈstɔːrd] — — ”
restored — — ”
恢复 — — ”

“好吧,”她说,“我会假装占领那栋房子, 等它修缮完毕——”

” [wiːl] [spɪn][ðə; ði] [ˈpenɪ] .
” **We'll spin the penny** .
” 出色地 旋转 这 一分钱 .

“我们会转动硬币。”

” [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [rɪˈleɪŋz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌdʒd] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈselwɪn] .
” **So before the waiting relations the house was adjudged to my cousin Selwyn** .
” 所以 前 这 等待 关系 这 房子 曾是 判决 到 我的 表哥 塞尔温 .

“所以，在等待亲戚们之前，这栋房子就判给了我的表弟塞尔温。”

[wen]
When
什么时候

什么时候

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [aɪ] [met] ['selwɪn] [æt; ət][ðə; ði]['sʌndaɪəl] .
the restoration was complete I met Selwyn at the sundial .
这 恢复 曾是 完全的 我 遇见 塞尔温 在 这 晷 .
修复工作完成后，我在日晷旁遇到了塞尔温。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ðer; ðər][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
We had met there often in the course of the restoration ,
我们 有 遇见 那里 经常 在 这 课程 的 这 恢复 ,
在修复过程中，我们曾多次在那里见面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɪznəs] [wiː; wi][bəʊθ] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ˈɪntrəst] .
in which business we both took an extravagant interest .
在 哪个 商业 我们 两个都 采取 一个 靡 兴趣 .
我们俩都对那项事业表现出了极大的兴趣。

“ [naʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wi:l] [spɪn][ðə; ði] ['penɪ] .
“ **Now , ” I said , “ we'll spin the penny .**
“ 现在 , ” 我 说 , ” 出色地 旋转 这 一分钱 .
“现在,”我说,“我们要转动这枚硬币。”

[ˈhedz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [teɪlz][aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə][em 'i:] .
Heads you take the house , tails it comes to me .
头部 你 拿 这 房子 , 尾巴 它 来 到 我 .
正面你赢，反面我赢。

“ [aɪ] [spʌn] [ðə; ði] [kɔɪn] — [aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪk] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] , [ænd; ʌnd] [stʌk]
“ **I spun the coin — it fell on the brick steps of the sundial , and stuck**
“ 我 旋转 这 硬币 — 它 跌倒 在 这 砖 步骤 的 这 晷 , 和 卡住
[ʌpraɪt] [ðer; ðər] ,
upright there ,
直立 那里 ,
“我转动硬币——它落在日晷的砖台阶上，直立在那里。”

[wedʒd] [brɪtwi:n] [tu:] [brɪks] .
wedged between two bricks .
楔形 之间 二 砖块 .
被夹在两块砖之间。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] ; [aɪ] [læft] .
She laughed ; I laughed .
她 笑了 ; 我 笑了 .
她笑了，我也笑了。

“ [ɪts] [nɔ:t][maɪ] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It's not my house , ” I said .**
“ 它是 不是 我的 房子 , ” 我 说 .
“这不是我的房子,”我说。

“ [ɪts] [nɔ:t][maɪ] [haʊs] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **It's not my house , ” said she .**
“ 它是 不是 我的 房子 , ” 说 她 .
“这不是我的房子,”她说。

“ [dɪr] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈlæfɪŋ] [ðen] , “ [kɑːnt] [aɪ ˈtiː]
“ **Dear** , ” **said I** , **and** **we** **were** **neither** **of** **us** **laughing** **then** , ” **can't** **it**
“ 亲爱的 , ” 说 我 , 和 我们 是 两者都不 的 我们 笑 然后 , ” 不能 它
[biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ?
be **our** **house** ?
是 我们的 房子 ?

“亲爱的,”我说, 我们俩当时都没笑, “难道这不是我们的房子吗? ”

[ænd; ənd] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **And** , **thank God** , **our** **house** **it** **is** .

“ 和 , 感谢 上帝 , 我们的 房子 它 是 .

“感谢上帝, 这是我们的房子。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **32**]
[页 -]

[第32页]

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs]
THE POWER OF DARKNESS
这 力量 的 黑暗

黑暗的力量

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnθuːziˈæstɪk] [send] - [ɔːf] .
It **was** **an** **enthusiastic** **send** - **off** .
它 曾是 一个 热情的 发送 - 离开 .

这是一场热情洋溢的送别仪式。

[hæf] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ætlˈjeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr]
Half the students from her Atelier were there , **and** **twice as many more**
一半 这 学生 从 她 工作室 是 那里 , 和 两次 作为 许多 更多的
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈstuːdiː,ʊz] .
from **other** **studios** .
从 其他 工作室 .

她工作室一半的学生都来了, 其他工作室的学生人数更是翻了一番。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] - [ˈkwɔːrtər] [ɪn] [mɒntˈpaːnəsi] [fɔːr; fər] [θriː]
She had been the belle of the Artists ' Quarter in Montparnasse for three
她 有 到过 这 美女 的 这 艺术家 - 四分之一 在 蒙帕纳斯 为了 三
[ˈɡoʊldən] [mʌnθs] .
golden months .
金的 几个月 .

在蒙帕纳斯艺术家区, 她曾是三个月的风云人物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] ,
Now she was off to the Riviera to meet her people ,
现在 她 曾是 离开 到 这 里维埃拉 到 见面 她 人们 ,

现在她要去里维埃拉和她的族人团聚了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɡer] [diː] [ˈlaɪənz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [læst]
and every one she knew was at the Gare de Lyons to catch the pretty last
和 每一个 一 她 知道 曾是 在 这 加尔 德 莱昂斯 到 抓住 这 漂亮的 最后的
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
glimpse of her .
一瞥 的 她 .

她认识的每个人都聚集在里昂火车站, 想最后看她一眼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sed] [leit] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] ,
And , as had been more than once said late of an evening ,
和 , 作为 有 到过 更多的 比 一次 说 晚的 的 一个 晚上 ,
而且, 正如不止一次在深夜里说过的那样,

“ [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
“ to see her was to love her :
“ 到 看 她 曾是 到 爱 她 .
“见到她就会爱上她。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈrɪpld] [her] , [ðə; ði]
“ She was one of those agitating blondes , with the naturally rippled hair , the
“ 她 曾是 一 的 那些 搅拌 金发女郎 , 和 这 自然 涟漪 头发 , 这
[ˈraʊndɪd] [roʊz] - [liːf] [tʃiːks] ,
rounded rose - leaf cheeks ,
圆润 玫瑰 - 叶子 脸颊 ,
“她属于那种令人心烦意乱的金发女郎, 有着自然卷曲的头发和圆润如玫瑰叶般的脸颊,

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈvaɪələt] - [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [miːn] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] [haʊ]
the large violet - blue eyes that look all things and mean Heaven alone knows how
这 大的 紫色 - 蓝色的 眼睛 那 看 全部 事物 和 意思是 天堂 独自的 知道 如何
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .
那双紫蓝色的大眼睛, 能洞察一切, 却又只有天知道它有多么渺小。

[ʃiː; ʃi][held] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
She held her court like a queen , leaning out of the carriage window and
她 握住 她 法庭 喜欢 一个 女王 , 倾斜 出去 的 这 运输 窗户 和
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈbukeɪz] ,
receiving bouquets ,
接收 花束 ,
她像女王一样接见众人, 探出马车窗外接受鲜花。

[bʊks] , [ˈdʒɜːnəlz] , [bɔːŋ] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][læst] [ˈbɔːŋɪŋ] [lʊks] .
books , journals , long last words , and last longing looks .
图书 , 期刊 , 长的 最后的 字 , 和 最后的 渴望 看起来 .
书籍、日记、长长的遗言和临终的凝视。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ɔːl] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]
All eyes were on her , and her eyes were for all — and her
全部 眼睛 是 在 她 , 和 她 眼睛 是 为了 全部 — 和 她
所有人的目光都集中在她身上, 而她的目光也注视着所有人——以及她

[smaɪl] .
smile .
微笑 .
微笑。

[fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ɪz] .
For all but one , that is .
为了 全部 但 一 , 那 是 .
除了一个人以外, 其他人都是如此。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glɑ:ns] [went] [ˈɛdwɜːdz] [wei] , [ænd; ənd] [ˈɛdwərd] , [tɔ:l] , [li:n] , [gɔ:nt] , [wið; wiθ][big]
Not a single glance went Edward's way , and Edward , tall , lean , gaunt , with big
不是 一个 单身的 瞥一眼 去 爱德华的 方式 , 和 爱德华 , 高的 , 倾斜 , 瘦削 , 和 大的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

没有一个人看向爱德华, 而爱德华, 身材高挑、瘦削、面容憔悴, 眼睛很大,

[streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈsʌmwʌt] [tu:] [smɔ:l] , [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
straight nose , and mouth somewhat too small , too beautiful ,
直的 鼻子 , 和 嘴 有些 也 小的 , 也 美丽的 ,
鼻子挺直, 嘴巴略小, 太漂亮了。

[si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ˈθɪnər] [ænd; ənd][ˈpeɪlər] [bɪˈfɔ:r] [wʌnz] [aɪz] .
seemed to grow thinner and paler before one's eyes .
似乎 到 生长 更薄 和 肤色较浅 前 一个人的 眼睛 :
仿佛在眼前变得越来越瘦, 越来越苍白。

[wʌn] [pɜr] [ʌv; əv] [aɪz] [æt; ət] [li:st] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)] [wɜ:rkt] ,
One pair of eyes at least saw the miracle worked ,
一 一对 的 眼睛 在 至少 锯 这 奇迹 工作 ,
至少有一双眼睛见证了奇迹的发生。

[ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [ˈæbsəlu:t] [ˈpælər] ,
the paling of what had seemed absolute pallor ,
这 苍白 的 什么 有 似乎 绝对 苍白 ,
原本看似绝对的苍白, 如今也变得黯淡了。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:md] [ɔ:l'redi] [ˈkʌvəd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
the revelation of the bones of a face that seemed already covered but by the
这 启示 的 这 骨头 的 一个 脸 那 似乎 已经 涵盖 但 经过 这
[ˈθɪnɪst] [ˈpɑ:səb(ə)] [veɪl][ʌv; əv] [fleʃ] .
thinnest possible veil of flesh .
最薄 可能的 面纱 的 肉 :
露出了脸部的骨骼, 仿佛原本已被一层薄薄的血肉覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:z] [aɪz] [sɔ:] [ðɪs] [rɪˈdʒɔɪst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,
And the man whose eyes saw this rejoiced , for he loved her , like the rest ,
和 这 男人 谁 眼睛 锯 这 欣喜若狂 , 为了 他 喜爱 她 , 喜欢 这 休息 ,
看到这一幕的男人欣喜若狂, 因为他和其他人一样, 都爱着她。

[ɔ:r][nɑ:t] [laɪk][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈɛdwɜːdz] [feɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
or not like the rest ; and he had had Edward's face before him for
或者 不是 喜欢 这 休息 ; 和 他 有 有 爱德华的 脸 前 他 为了
[ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,
the last month ,
这 最后的 月 ,

或者说, 他不像其他人那样; 而且在过去的一个月里, 他一直看着爱德华的脸。

[ɪn] [ðæt] [ˈsi:kɹət] [ˈraɪn] [wer] [wi:; wi][set][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪtɪd] ,
in that secret shrine where we set the loved and the hated ,
在 那 秘密 神社 在哪里 我们 放 这 喜爱 和 这 憎恨 ,
在那座我们安放所爱与所恨之人的秘密神龛里,

[ðə; ði] [ˈraɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [læmps] [ˈkɪndlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [soʊlz] [fleɪm] ,
the shrine that is lighted by a million lamps kindled at the soul's flame ,
这 神社 那 是 照明 经过 一个 百万 灯 点燃 在 这 灵魂的 火焰 ,
那座由灵魂之火点燃的百万盏灯照亮的神龛,

[ðə; ði] [ˈraɪn] [ðæt] [li:ps] [ˈɪntu:] [ˈdæzliŋ] [ɡloʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑ:r; ə] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [laɪz]
the shrine that leaps into dazzling glow when the candles are out and one lies
这 神社 那 跳跃 进入 耀眼的 辉光 什么时候 这 蜡烛 是 出去 和 一 谎言
[əˈloʊn] [ɑ:n] [hɑ:t] [ˈpɪləʊz] [tu:; tə] [aʊtˈfeɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [best] [wʌn] [meɪ] .
alone on hot pillows to outface the night and the light as best one may .
独自的 在 热的 枕头 到 蔑视 这 夜晚 和 这 光 作为 最好的 一 可能 .
当蜡烛熄灭，人们独自躺在温暖的枕头上，尽可能地面对黑夜和光明时，神龛会发出耀眼的光芒。

" [oʊ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [sed] [roʊz] .
" Oh , good - bye , good - bye , all of you , " said Rose .
" 哦 , 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 全部 的 你 , " 说 玫瑰 .
“哦，再见，再见，各位，”罗斯说道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:l] !
" I shall miss you — oh , you don't know how I shall miss you all !
" 我 将 错过 你 — 哦 , 你 不 知道 如何 我 将 错过 你 全部 !
“我会想念你们的——哦，你们不知道我会多么想念你们！ ”

" [fi:; ji] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ɑ:n] [hɜ:r; hə]
" She gathered the glances of her friends and her worshippers on her
" 她 聚集 这 眼神 的 她 朋友们 和 她 信徒 在 她
[oʊn] [ɡlæns] ,
own glance ,
自己的 瞥一眼 ,
她吸引了朋友和信徒们的目光，他们都看向了她自己的眼神。

[æz; əz] [wʌn] [ˈɡæðərz] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈstrɪŋ] .
as one gathers jewels on a silken string .
作为 一 聚集 珠宝 在 一个 丝 细绳 .
如同用丝线串起珠宝一般。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [əˈloʊn] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; hə] .
The eyes of Edward alone seemed to escape her .
这 眼睛 的 爱德华 独自的 似乎 到 逃脱 她 .
只有爱德华的目光似乎逃不过她的视线。

" [ɪm] [ˈvɔɪtʃər] , [ˈmesərz] [et] [deɪmz] .
" Em voiture , messieurs et dames .
" 艾米 汽车 , 先生们 等 女士们 .
“嗯，先生们，女士们。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 34]
" [页 -]
“[第 34 页]

[ˈfoʊk] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtreɪn] .
Folk drew back from the train .
民间 画 后退 从 这 火车 .
人们纷纷从火车旁退开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] .
There was a whistle .
那里 曾是 一个 哨 .
一声哨响。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
And then at the very last little moment of all ,
和 然后 在 这 非常 最后的 小的 片刻 的 全部 ,
然后，就在一切的最后一刻，

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['edwɜːdz] [aɪz] .
as the train pulled itself together for the start , her eyes met Edward's eyes .
作为 这 火车 拉 本身 一起 为了 这 开始 , 她 眼睛 遇见 爱德华的 眼睛 :

火车准备启动时, 她的目光与爱德华的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] — [wɪt] [wɪz; wəz] [mɔːr]
And the other man saw the meeting , and he knew — which was more
和 这 其他 男人 锯 这 会议 , 和 他 知道 — 哪个 曾是 更多的
[ðæn; ðən] ['edwərd] [dɪd] .
than Edward did .
比 爱德华 做过 :

另一个人目睹了这次会面, 他知道内情——而爱德华知道的比他多得多。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [treɪn] ,
So , when the light of life having been borne away in the retreating train ,
所以 , 什么时候 这 光 的 生活 拥有 到过 出生 离开 在 这 撤退 火车 ,
[sɔː] [wɪn] [lɑɪt] [ɒf] [laɪf] [hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə'ɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] [treɪn] ,
所以, 当生命的光芒随着远去的列车消逝时,

[ðə; ði]['brʊkən] - ['hɑːtɪd] [gruːp] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] , [huːz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] [wei]
the broken - hearted group dispersed , the other man , whose name by the way
这 破碎的 - 心地 团体 分散的 , 这 其他 男人 , 谁 姓名 经过 这 方式
[wɪz; wəz] ['vɪnsnt] ,
was Vincent ,
曾是 文森特 ,

伤心欲绝的人们散去了, 另一个人, 顺便说一下, 他的名字叫文森特,

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['edwɜːdz] [ænd; ənd] [æskt] ['tʃɪrəli] : " ['wɪðər] [ə'wei] , [swɪ:t] [nɪmf] ? "
linked his arm in Edward's and asked cheerily : " Whither away , sweet nymph ? "
链接 他的 手臂 在 爱德华的 和 问 兴高采烈地 : " 往哪里去 离开 , 甜的 仙女 ? "

他挽着爱德华的胳膊, 兴高采烈地问道: “甜美的仙女, 你要去哪里呢?”

" [aɪm] [ɔːf] [hoʊm] , " [sed] ['edwərd] .
" I'm off home , " said Edward .
" 我是 离开 家 , " 说 爱德华 :

“我要回家了,”爱德华说。

" [ðə; ði]['sevən] . - [tuː; tə] [kæ'leɪ] . "
" The 7 . 20 to Calais . "
" 这 7 : - 到 加莱 . "

“7点20分开往加莱的列车。”

" [sɪk] [ʌv; əv]['pærɪs] ? "
" Sick of Paris ? "
" 生病的 的 巴黎 ? "

“厌倦巴黎了吗? ”

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['pi:p(ə)l] [sʌmtaɪmz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [hæŋ] [aɪ'tiː][ɔːl] !
" One has to see one's people sometimes , don't you know , hang it all !
" — 有 到 看 一个人的 人们 有时 , 不 你 知道 , 悬挂 它 全部 !
[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['pi:p(ə)l] [sʌmtaɪmz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [hæŋ] [aɪ'tiː][ɔːl] !
" One has to see one's people sometimes , don't you know , hang it all !
" — 有 到 看 一个人的 人们 有时 , 不 你 知道 , 悬挂 它 全部 !

“有时候总得见见自己的亲人, 你懂的, 管他呢! ”

" [wɪz; wəz] ['edwɜːdz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [tɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs]
" was Edward's way of expressing the longing that tore him for the old house
" 曾是 爱德华的 方式 的 表达 这 渴望 那 撕裂 他 为了 这 老的 房子
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [wʊdz] [ʌv; əv] [kent] .
among the brown woods of Kent .
之中 这 棕色的 树林 的 肯特 :

这是爱德华表达他对肯特郡棕色树林中那座老房子的深深思念的方式。

" [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [hɪr] [naʊ] , [eɪ] ? "
" No attraction here now , eh ? "
" 不 景点 这里 现在 , 嗯 ? "

“现在这里没什么吸引力了, 是吗? ”

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [ˈedwərd] [meɪd] [hɪm'self] [seɪ] .
“ **The chief attraction has gone , certainly ,** ” **Edward made himself say .**
“ 这 首席 景点 有 已消失 , 当然 , ” 爱德华 制成 他自己 说 .
“最大的吸引力肯定消失了,”爱德华强迫自己说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] — — ? ”
“ **But there are as good fish in the sea — — ?** ”
“ 但 那里 是 作为 好的 鱼 在 这 海 — — ? ”
“但是,天涯何处无芳草——? ”

“ [ˈfɪʃɪŋ] [ˈɪznt] [maɪ] [treɪd] , ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **Fishing isn't my trade ,** ” **said Edward .**
“ 钓鱼 不是 我的 贸易 , ” 说 爱德华 .
“捕鱼不是我的强项,”爱德华说。

“ [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [roʊz] ! — — ” [sed] [ˈvɪnsnt] .
“ **The beautiful Rose ! — —** ” **said Vincent .**
“ 这 美丽的 玫瑰 ! — — ” 说 文森特 .
“美丽的玫瑰! ——”文森特说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈedwərd] [reɪzɪd] [ˈhɜ:rɪdli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ʃi:ld] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
Edward raised hurriedly the only shield he could find .
爱德华 提高 匆匆 这 仅有的 盾 他 可以 寻找 .
爱德华慌忙举起了他能找到的唯一一面盾牌。

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
It happened to be the truth as he saw it .
它 发生 到 是 这 真相 作为 他 锯 它 .
在他看来,这恰好就是事实。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈhoʊpləsli]
“ **Oh ,** ” **he said ,** “ **of course , we're all in love with her — and all hopelessly**
“ 哦 , ” 他 说 , ” 的 课程 , 是 全部 在 爱 和 她 — 和 全部 绝望地
.
.
.
“哦,”他说,“当然,我们都爱上了她——而且都无可救药地爱上了她。”

“ [ˈvɪnsnt] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:θ] , [æz; əz] [ˈedwərd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
“ **Vincent perceived that this was truth , as Edward saw it .**
“ 文森特 感知 那 这 曾是 真相 , 作为 爱德华 锯 它 .
“文森特意识到,这和爱德华所看到的一样,都是事实。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [tɪl] [jʊr; jər] [treɪn] [goʊz] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What are you going to do till your train goes ?** ” **he asked .**
“ 什么 是 你 去 到 做 直到 你的 火车 去 ? ” 他 问 .
“在火车开走之前,你打算做什么?”他问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .
“我不知道。

[ˌkæ'feɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvaɪlli] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɪnər] . “
Café , I suppose , and a vilely early dinner . ”
咖啡店 , 我 认为 , 和 一个 卑鄙地 早期的 晚餐 . “
我想应该是咖啡馆,还有一顿早得离谱的晚餐吧。

“ [lets] [ʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][mju:ˈzeɪ] - , ” [sed] [ˈvɪnsnt] .
“ **Let's look in at the Musée Grévin , ” said Vincent .**
“ 我们来吧 看 在 在 这 博物馆 - , ” 说 文森特 .

“我们去格雷万博物馆看看吧,”文森特说道。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [frendz] .
The two were friends .
这 二 是 朋友们 .

两人是朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sku:l] - [ˈfelouz] ,
They had been school - fellows ,
他们 有 到过 学校 - 伙伴们 ,

他们曾是同学,

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] [ðæt] [səˈvaɪvz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [streɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
and this is a link that survives many a strain too strong to be
和 这 是 一个 关联 那 幸存 许多 一个 拉紧 也 强的 到 是
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][baɪ] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ænd; ænd] [ˈvaɪt(ə)l] [bəˈndz] .
resisted by more intimate and vital bonds .
抵抗 经过 更多的 亲密的 和 必不可少的 债券 .

而且, 这种联系能够经受住许多强大到连更亲密、更重要的关系都无法抵抗的考验。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfeloo] - [ˈstjuːdnts] , [ðoo] [ðæt] [kaʊnts] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [mʌtʃ] — [æz; əz]
And they were fellow - students , though that counts for little or much — as
和 他们 是 同伴 - 学生 , 尽管 那 计数 为了 小的 或者 很多 — 作为

[ju:; jʊ] [teɪk] [aɪˈti:] .
you take it .
你 拿 它 .

他们还是同学, 不过这算不算什么大事——就看你怎么理解了。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈvɪnsnt] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈedwərd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ænd]
Besides , Vincent knew something about Edward that no one else of their age and
除了 , 文森特 知道 某物 关于 爱德华 那 不 一 别的 的 他们的 年龄 和
[ˈstændɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [gest] .
standing even guessed .
常设 甚至 猜对了 .

此外, 文森特还知道一些关于爱德华的事情, 这是其他同龄同地位的人都想不到的。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈedwərd] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] , [ænd; ænd] [waɪ] .
He knew that Edward was afraid of the dark , and why .
他 知道 那 爱德华 曾是 害怕的 的 这 黑暗的 , 和 为什么 .

他知道爱德华怕黑, 也知道原因。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈti:] [aʊt] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [spent] [æt; ət][æn; ən]
He had found it out that Christmas that the two had spent at an
他 有 成立 它 出去 那 圣诞节 那 这 二 有 花费 在 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [haʊs] .
English country house .
英语 国家 房子 .

那年圣诞节, 他才知道两人是在英国的一处乡村别墅里度过的。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .
The house was full : there was a dance .
这 房子 曾是 满的 : 那里 曾是 一个 舞蹈 .

屋里挤满了人: 正在跳舞。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [θɪˈætrɪklz] .
There were to be theatricals .
那里 是 到 是 戏剧 .

原本计划上演戏剧。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] [ment] [tuː; tə]

Early in the new year the hostess meant to

早期的 在 这 新的 年 这 女主人 意思是 到

新年伊始，女主人本打算

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 36**]

[页 -]

[第36页]

“ [muːv] [haʊs] ” [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈkaːnventˌkaːnvənt] , [bɪlt] [ɪn][ˈtuːdər] [taɪmz] ,

“ move house ” to an old convent , built in Tudor times ,

“ 移动 房子 ” 到 一个 老的 修道院 , 建造 在 都铎王朝 时代 ,

“搬家”到一座建于都铎时期的古老修道院，

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [klɪpt] [juː] [triːz] , [ˈkæstəleɪtɪd] [ˈbætlmənts] , [ə; eɪ]

a beautiful place with terraces and clipped yew trees , castellated battlements , a

一个 美丽的 地方 和 露台 和 剪辑 紫杉 树木 , 城堡状的 城垛 , 一个

[moʊt] , [swɒnz] ,

moat , swans ,

护城河 , 天鹅 ,

一个风景优美的地方，有梯田、修剪整齐的紫杉树、城堡式城垛、护城河和天鹅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈstɔːrɪ] .

and a ghost story .

和 一个 鬼 故事 .

还有一个鬼故事。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

“ You boys , ” she said , “ must put up with a shake - down in the new house .

“ 你 男孩们 , ” 她 说 , “ 必须 放 向上 和 一个 摇 - 向下 在 这 新的 房子 .

“你们这些小伙子,”她说,“必须忍受在新房子里的敲诈勒索。”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ɡoʊst] [wəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [juː; jʊ] .

I hope the ghost won't worry you .

我 希望 这 鬼 惯于 担心 你 .

希望鬼魂不会吓到你。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd][noʊ] [aɪz] .

She's a nun with a bunch of keys and no eyes .

她是 一个 尼姑 和 一个 束 的 钥匙 和 不 眼睛 .

她是个修女，带着一堆钥匙，却没有眼睛。

[kʌmz] [ænd; ənd] [briːðz] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [nek] [wen] [jʊə(r)] [ˈfeɪvɪŋ] .

Comes and breathes softly on the back of your neck when you're shaving .

来 和 呼吸 轻轻 在 这 后退 的 你的 脖子 什么时候 你是 剃须 .

当你刮胡子时，它会轻柔地拂过你的后颈，发出微弱的呼吸声。

[ðen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][naːt] , [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːr; jər]

Then you see her in the glass , and , as often as not , you cut your

然后 你 看 她 在 这 玻璃 , 和 , 作为 经常 作为 不是 , 你 切 你的

[θroʊt] .

throat .

喉 .

然后你在玻璃里看到了她，而且往往你会割喉自尽。

“ [ʃiː; ʃi] [læft] .

“ She laughed .

“ 她 笑了 .

她笑了。

[soʊ][dɪd] ['edwərd] [ænd; ənd] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [men] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n][ɔ:r]
So did Edward and Vincent , and the other young men ; there were seven or
所以 做过 爱德华 和 文森特 , 和 这 其他 年轻的 男人 ; 那里 是 七 或者
[et] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
eight of them .
八 的 他们 .

爱德华、文森特和其他几个年轻人也一样；他们一共七八个。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [spɑ:rs] ['kændlɪz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” [tu:; tə][ðer; ðər]
But that night , when sparse candles had lighted “ the boys ” to their
但 那 夜晚 , 什么时候 疏 蜡烛 有 照明 “ 这 男孩们 ” 到 他们的
[ru:mz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,

但那天晚上，当稀疏的蜡烛照亮了“男孩们”回到房间的路时，

[wen] [ðə; ði][ləst] [paɪp][hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] , [ðə; ði][ləst] [ɡʊd] - [naɪt] [sed] ,
when the last pipe had been smoked , the last good - night said ,
什么时候 这 最后的 管道 有 到过 熏制 , 这 最后的 好的 - 夜晚 说 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈhænd(ə)l[ʌv; əv] ['vɪnsnts] [dɔ:r] .
当最后一斗烟抽完，最后一句晚安也说完了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈhænd(ə)l[ʌv; əv] ['vɪnsnts] [dɔ:r] .
there came a fumbling with the handle of Vincent's door .
那里 来了 一个 笨拙 和 这 处理 的 文森特的 门 .
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
文森特笨拙地摸索着门把手。

[ˈedwərd] ['entərd] [æn; ən] [ʌnˈwi:ldi] ['fɪɡjər] [klɑ:spɪŋ] ['pɪləʊz] , ['treɪlɪŋ] ['blæŋkɪts] .
Edward entered an unwieldy figure clasping pillows , trailing blankets .
爱德华 进入 一个 笨重 数字 紧握 枕头 , 尾随 毯子 .
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
爱德华走进来时身形笨拙，手里抱着枕头，拖着毯子。

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] ? ” ['kwɪərɪd] ['vɪnsnt] [ɪn]ˈnæt(ə)rəl [əˈmeɪzmənt] .
“ **What the deuce ? ” queried Vincent in natural amazement** .
“ 什么 这 二 ? ” 查询 文森特 在 自然的 惊愕 .
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
“这到底是怎么回事？”文森特惊讶地问道。

“ [aɪl] [tɜ:rn][ɪn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ” [sed] ['edwərd] .
“ **I'll turn in here on the floor , if you don't mind , ” said Edward** .
“ 患病的 转动 在 这里 在 这 地面 , 如果 你 不 头脑 , ” 说 爱德华 .
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
“如果你不介意的话，我就睡在这儿的地板上,”爱德华说。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['bi:stli] [rɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪˈti:] .
“ **I know it's beastly rot , but I can't stand it** .
“ 我 知道 它是 兽 腐烂 , 但 我 不能 站立 它 .
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
“我知道这是腐烂的毒药，但我无法忍受它。”

[ðə; ði] [ru:m] [ðeɪv] [pʊt][emˈi:]['ɪntu:] ,
The room they've put me into ,
这 房间 他们有 放 我 进入 ,
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
他们把我安排在了房间里，

[ɪts] [æn; ən] ['ætɪk][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rn] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
it's an attic as big as a barn — and there's a great door at the end ,
它是 一个 阁楼 作为 大的 作为 一个 谷仓 — 和 有 一个 伟大的 门 在 这 结尾 ,
[wɪð; wɪθ]ˈhænd(ə)l
这是一个像谷仓一样大的阁楼——尽头还有一扇巨大的门。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[eɪt] [fi:t] [haɪ] — [rɔ:] [oʊk][aɪ 'ti:] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [li:dz] ['ɪntu:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] - [hoʊl] —
eight feet high — raw oak it is — and it leads into a sort of horror - hole —
八 脚 高的 — 生的 橡木 它 是 — 和 它 线索 进入 一个 种类 的 恐怖 - 洞 —
[ber] [bi:mz] [ænd; ənd]['ræftəz] ,
bare beams and rafters ,
裸 光束 和 椽子 ,
八英尺高——是原木做的——通向一个恐怖的洞穴——裸露的横梁和椽子，

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [hel] .
and black as Hell .
和 黑色的 作为 地狱 .
黑得像地狱一样。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][æn; ən]['æbdʒekt] ['dʌfər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] — [aɪ] [kɑ:nt] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
I know I'm an abject duffer , but there it is — I can't face it .
我 知道 我是 一个 卑贱 笨蛋 , 但 那里 它 是 — 我 不能 脸 它 .
我知道我真是个十足的笨蛋，但事实就是如此——我无法面对。

" ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [sɪmpə'θetɪk] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hevər] [noʊn] [ə; eɪ] [naɪt] - ['terər] [ðæt]
" **Vincent was sympathetic , though he had never known a night - terror that**
" 文森特 曾是 交感神经 , 尽管 他 有 绝不 已知 一个 夜晚 - 恐怖 那
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eksɔ:saɪzd] [baɪ] [paɪp] ,
could not be exorcised by pipe ,
可以 不是 是 驱魔 经过 管道 ,
“文森特很同情，尽管他从未见过哪个噩梦是烟斗驱不走的。”

[bʊk] , [ænd; ənd]['kænd(ə)] .
book , and candle .
书 , 和 蜡烛 .
书和蜡烛。

" [aɪ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
" **I know , old chap .**
" 我 知道 , 老的 小伙子 .
我知道，老兄。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
There's no reasoning about these things , " said he , and so on .
有 不 推理 关于 这些 事物 , " 说 他 , 和 所以 在 .
“这些事情没有道理可言，”他说，等等。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , " ['edwərd] [sed] .
" **You can't despise me more than I despise myself , " Edward said .**
" 你 不能 鄙视 我 更多的 比 我 鄙视 我 , " 爱德华 说 .
“你不可能比我更鄙视我自己，”爱德华说。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] [haʊnd] .
" **I feel a crawling hound .**
" 我 感觉 一个 爬行 猎犬 .
“我感觉像一只爬行的猎犬。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] .
But it is so .
但 它 是 所以 .
事实的确如此。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sker] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪd] ,
I had a scare when I was a kid ,
我 有 一个 吓 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
我小时候经历过一件很可怕的事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][left] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][brænd][ɑ:n][em 'i:] .

and it seems to have left a sort of brand on me .

和 它 似乎 到 有 左边 一个 种类 的 品牌 在 我 :

它似乎在我身上留下了一种印记。

[aɪm] ['brændɪd] - ['kəʊəd] , - [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [its] [nɑ:t] [naɪs] .

I'm branded ' coward , ' old man , and the feel of it's not nice .

我是 品牌 - 懦夫 , - 老的 男人 , 和 这 感觉 的 它是 不是 好的 :

我被人贴上了“懦夫”、“老头”的标签，这种感觉很不好受。

" [ə'gen] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [sɪmpə'tetɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [keɪm] [aʊt] .

" Again Vincent was sympathetic , and the poor little tale came out .

" 再次 文森特 曾是 交感神经 , 和 这 贫穷的 小的 故事 来了 出去 :

“文森特再次表示同情，于是这个可怜的小故事就讲了出来。”

[haʊ] ['edwərd] , [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['gri:di] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jɪrz] , [hæd; həd]

How Edward , eight years old , and greedy as became his little years , had

如何 爱德华 , 八 年 老的 , 和 贪婪的 作为 成为 他的 小的 年 , 有

[sni:kt] [daʊn] ,

sneaked down ,

偷偷摸摸 向下 ,

八岁的爱德华，像他这个年纪的孩子一样贪婪，偷偷溜了下来。

[naɪt] - [klæd] , [tu:; tə] [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn]

night - clad , to pick among the outcomings of a dinner - party , and how , in

夜晚 - 覆膜 , 到 挑选 之中 这 结果 的 一个 晚餐 - 派对 , 和 如何 , 在

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the hall ,

这 大厅 ,

身着睡衣，从晚宴的余韵中挑选，以及在大厅里，

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] " [ɑ:r'tɪstɪk] " ['kʌlərd] [glæs] ['læntərn] ,

dark with the light of an " artistic " coloured glass lantern ,

黑暗的 和 这 光 的 一个 " 艺术 " 有色 玻璃 灯笼 ,

昏暗中透进一盏“艺术”彩色玻璃灯笼的光芒，

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [hɪm; ɪm] — [li:nd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [si:md] ,

a white figure had suddenly faced him — leaned towards him it seemed ,

一个 白色的 数字 有 突然 面对 他 — 倾斜 向 他 它 似乎 ,

['pɔɪntɪd] [li:d] - [waɪt] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

pointed lead - white hands at his heart .

尖 带领 - 白色的 双手 在 他的 心 .

突然，一个白色的身影出现在他面前——似乎向他倾斜，用铅白色的手指着他的心脏。

[ðæt] [nekst] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [wi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,

That next day , finding him weak from his fainting fit ,

那 下一个 天 , 寻找 他 虚弱的 从 他的 昏厥 合身 ,

第二天，发现他因昏厥而虚弱不堪时，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['stætʃu:] , [ə; eɪ] [nu:]

had shown the horror to be but a statue , a new

有 所示 这 恐怖 到 是 但 一个 雕像 , 一个 新的

已经证明，恐怖不过是一座雕像，一个新的

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] , [hæd; həd] ['mætəd] [nɑ:t][wʌn] [wɪt] .

purchase of his father's , had mattered not one whit .

购买 的 他的 父亲的 , 有 重要 不是 一 白色 .

他父亲的购买行为，丝毫没有影响他的决定。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [fɛrd] [ˈvɪnsənts] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] , [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , [fɛrd]
Edward had shared Vincent's room , and Vincent , alone of all men , shared
爱德华 有 共享 文森特的 房间 , 和 文森特 , 独自的 的 全部 男人 , 共享
[ˈɛdwɜːdz] [ˈsi:kɹət] .
Edward's secret .
爱德华的 秘密 .

爱德华和文森特同住一个房间，而文森特，在所有男人中，唯一一个知道爱德华秘密的人，就是他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ˈpærɪs] , [roʊz] [ˈspi:dɪŋ] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [kæenz; kæn] , [ˈvɪnsnt] [sed] :
And now , in Paris , Rose speeding away towards Cannes , Vincent said :
和 现在 , 在 巴黎 , 玫瑰 超速 离开 向 戛纳 , 文森特 说 :
而现在，在巴黎，罗斯正飞速驶向戛纳，文森特说道：

“ [lets] [ʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][mju:ˈzeɪ] - .
“ **Let's look in at the Musée Grévin .**
“ 我们来吧 看 在 在 这 博物馆 - .
“我们去看看格雷万博物馆吧。”

“ [ðə; ði][mju:ˈzeɪ] - [ɪz][ə; eɪ][wæks] - [wɜ:rk] [ʃoʊ] .
“ **The Musée Grévin is a wax - work show .**
“ 这 博物馆 - 是 一个 蜡 - 工作 展示 .
“格雷万博物馆是一个蜡像馆。”

[jɔːr; jər][maɪnd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [flaɪz] [ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ˈfaʊndɪd] [baɪ]
Your mind , at the word , flies instantly to the excellent exhibition founded by
你的 头脑 , 在 这 单词 , 苍蝇 即刻 到 这 出色的 展览 创立 经过
[ðə; ði] [wɜ:rd] [ˈmædəm] [ˈtu:səu] ,
the worthy Madame Tussaud ,
这 值得 夫人 杜莎夫人蜡像馆 ,
听到这个词，你的脑海中立刻浮现出由德高望重的杜莎夫人创办的精彩蜡像馆。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wæks] - [wɜ:rk] [mi:n] .
and you think you know what wax - works mean .
和 你 思考 你 知道 什么 蜡 - 作品 意思是 :
你以为你知道蜡像馆是什么意思吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
But you are wrong .
但 你 是 错误的 .
但你错了。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈtu:səu] — [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ,
The exhibition of Madame Tussaud — in these days ,
这 展览 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 — 在 这些 天 ,
杜莎夫人蜡像馆的展览——在如今这个时代，

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌbʊrˈʒwɑ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌbʊrˈʒwɑ:] [klæs] .
at any rate — is the work of bourgeois for a bourgeois class .
在 任何 速度 — 是 这 工作 的 资产阶级 为了 一个 资产阶级 班级 .
总之，这是资产阶级为资产阶级创作的作品。

[ðə; ði][mju:ˈzeɪ] - [kənˈteɪnz] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts] .
The Musée Grévin contains the work of artists for a nation of artists .
这 博物馆 - 包含 这 工作 的 艺术家 为了 一个 国家 的 艺术家 :
格雷万博物馆收藏了为艺术之国而创作的艺术家作品。

[wæks] , [ˈmɑ:dəld] [ænd; ənd] [ˌri:ˈtʌtʃt] [tɪl] [aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [nɪr] [laɪf] [æz; əz] [deθ] [ɪz] :
Wax , modelled and retouched till it seems as near life as death is :
蜡 , 建模 和 修图 直到 它 似乎 作为 靠近 生活 作为 死亡 是 :
用蜡塑形和修饰，使其看起来几乎与真人无异：

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [si:z] [æt; ət][ðə; ði][,mju:'zeɪ] - .
this is what one sees at the Musée Grévin .
这 是 什么 一 看到 在 这 博物馆 - .

这就是在格雷万博物馆看到的景象。

" [lets] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][,mju:'zeɪ] - , " [sed] ['vɪnsnt] .
" Let's look in at the Musée Grévin , " said Vincent .
" 我们来吧 看 在 在 这 博物馆 - , " 说 文森特 .

“我们去格雷万博物馆看看吧，”文森特说道。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ðə; ði][,mju:'zeɪ][hæd; həd][,gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
He remembered the pleasant thrill the Musée had given him ,
他 记得 这 令人愉快的 刺激 这 博物馆 有 给定 他 ,

他还记得博物馆带给他的那种愉悦的兴奋感。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] .
and wondered what sort of a thrill it would give his friend .
和 想知道 什么 种类 的 一个 刺激 它 会 给 他的 朋友 .

他想知道这会给他的朋友带来怎样的刺激。

" [aɪ] [heit] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , " [sed] ['edwərd] .
" I hate museums , " said Edward .
" 我 恨 博物馆 , " 说 爱德华 .

“我讨厌博物馆，”爱德华说。

" [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ][mju:'zi:əm] , " ['vɪnsnt] [sed] , [ænd; ənd][t'ru:li] ; " [ɪts] [dʒʌst][wæks] - [wɜ:rk]s] .
" This isn't a museum , " Vincent said , and truly ; " it's just wax - works .
" 这 不是 一个 博物馆 , " 文森特 说 , 和 真的 ; " 它是 只是 蜡 - 作品 .

“这不是博物馆，”文森特说，“确实如此；“这只是蜡像馆。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

“[第 39 页]

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['edwərd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" All right , " said Edward indifferently .
" 全部 正确的 , " 说 爱德华 漠不关心 .

“好吧，”爱德华冷淡地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
And they went .
和 他们 去 .

他们走了。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][,mju:'zeɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['februəri]
They reached the doors of the Musée in the grey - brown dusk of a February
他们 达到 这 门 的 这 博物馆 在 这 灰色的 - 棕色的 黄昏 的 一个 二月
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

二月的一个傍晚，灰褐色的暮色笼罩着大地，他们来到了博物馆门口。

[wʌn] [wɔ:ks] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [ber] , [næroʊ] ['kɔ:riɔb:r] ,
One walks along a bare , narrow corridor ,
一 散步 沿着 一个 裸 , 狭窄的 走廊 ,

沿着一条空旷狭窄的走廊走着，

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændərd] ['θi:ətə] ,
much like the entrance to the stalls of the Standard Theatre ,
很多 喜欢 这 入口 到 这 摊位 的 这 标准 剧院 ,

就像标准剧院的正厅入口一样，

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈdeɪlaɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [feɪdʒ] [əˈweɪ] [brˈhaɪnd][wʌn] ,
and such daylight as there may be fades away behind one ,
和 这样的 日光 作为 那里 可能 是 淡出 离开 在后面 一 ,
而仅有的那点日光也渐渐消失在身后。

[ænd; ənd][wʌn][ˈfaɪndz] [wʌnˈself] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [hɔːl] , [ˈheɪvɪli] [ˈdekəreɪtɪd] ,
and one finds oneself in a square hall , heavily decorated ,
和 一 发现 自己 在 一个 正方形 大厅 , 重度 装饰 ,
你会发现自己置身于一个装饰华丽的方形大厅中,

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [loʊi] [fʊlər] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈkɔːrdiən] - [ˈpliːtɪd] [skəːts] ,
and displaying with its electric lights Loie Fuller in her accordion - pleated skirts ,
和 显示 和 它是 电的 灯 洛伊 富勒 在 她 手风琴 - 褶皱 裙子 ,
并用电灯展示身穿风琴褶裙的洛伊·富勒,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [nɑːt] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [pʌls] .
and one or two other figures not designed to quicken the pulse .
和 一 或者 二 其他 数据 不是 设计 到 加速 这 脉冲 .
还有一两个其他数字, 并非旨在让人心跳加速。

“ [ɪts] [ˈveri] [laɪk] [ˈmædəm] [tuːˈsoʊz, təˈsoʊz] , ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **It's very like Madame Tussaud's** , ” **said Edward** .
“ 它是 非常 喜欢 夫人 杜莎夫人蜡像馆 , ” 说 爱德华 .
“它很像杜莎夫人蜡像馆,”爱德华说。

“ [jes] , ” [ˈvɪnsnt] [sed] ; “ [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
“ **Yes** , ” **Vincent said** ; “ **isn't it** ?
“ 是的 , ” 文森特 说 ; “ 不是 它 ?
“是的,”文森特说; “不是吗? ”

“ [ðen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ɑːrt] , [ænd; ənd][brˈhoʊld] ,
“ **Then they passed through an arch , and behold** ,
“ 然后 他们 通过了 通过 一个 拱 , 和 看哪 ,
“然后他们穿过一个拱门, 看哪,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈwæksn] [gruːps] [laɪf] - [laɪk] [brˈhaɪnd] [glæs] — [ðə; ði] [kʊˈlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a long room with waxen groups life - like behind glass — the coulisses of the
一个 长的 房间 和 蜡质 团体 生活 - 喜欢 在后面 玻璃 — 这 库利斯 的 这
[ɑːpəˈrɑː] ,
Opéra ,
歌剧 ,
一个长长的房间, 玻璃后面摆放着栩栩如生的蜡像群像——歌剧院的幕墙,

[ˈkɪtʃənər] [æt; ət] [fəˈʃoʊdə] — [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈbækgraʊnd] [lɪt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
Kitchener at Fashoda — this last with a desert background lit by something
基奇纳 在 法绍达 — 这 最后的 和 一个 沙漠 背景 点燃 经过 某物
[kənˈvɪnsɪŋli] [laɪk] [ˈdezərt] [ˈsʌnlɑɪt] .
convincingly like desert sunlight .
令人信服地 喜欢 沙漠 阳光 .
Kitchener 在 Fashoda——最后一张照片以沙漠为背景, 灯光效果逼真地模拟了沙漠的阳光。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [ˈedwərd] , “ [ðæts] [ˈdʒɑːli] [gʊd] . ”
“ **By Jove !** ” **said Edward** , “ **that's jolly good** . ”
“ 经过 朱庇特 ! ” 说 爱德华 , “ 那就是 快乐的 好的 . ”
“我的天哪! ”爱德华说, “那真是太好了。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈvɪnsnt] [əˈgen] ; “ [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
“ **Yes** , ” **said Vincent again** ; “ **isn't it** ?
“ 是的 , ” 说 文森特 再次 ; “ 不是 它 ?
“是的,”文森特又说; “不是吗? ”

” [ˈɛdwɜːdz] [ˈɪntrəst] [gruː] .
” Edward's interest grew .
” 爱德华的 兴趣 生长 .

爱德华的兴趣越来越浓厚。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] , [soʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [əˈlaɪv] .
The things were so convincing , so very nearly alive .
这 事物 是 所以 令人信服的 , 所以 非常 几乎 活 .

这些东西太逼真了，几乎就像活的一样。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)] , [ðer; ðər] [ɡlæs] [aɪz] [met] [wʌnz]
Given the right angle , their glass eyes met one's

鉴于 这 正确的 角度 , 他们的 玻璃 眼睛 遇见 一个人的

只要角度合适，他们的玻璃眼睛就能与人的目光相遇。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[oʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] .
own , and seemed to exchange with one meaning glances .
自己的 , 和 似乎 到 交换 和 一 意义 眼神 .

彼此交换着意味深长的眼神。

[ˈvɪnsnt] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ˈleɪbld] : “ [ˈɡæləri] [diː][lɑː] [ˈrevəˈluːʃ(ə)n] .
Vincent led the way to an arched door labelled : “ Galerie de la Revolution .
文森特 引领 这 方式 到 一个 拱形 门 标签 : “ 画廊 德 拉 革命 .

文森特领着我们来到一扇拱形门前，门上写着：“革命画廊”。

” [ðer; ðər][wʌn] [sɔː] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈsʌfəriŋ] [ˈbɑːdi] , [pʊr] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] [ɪn] [ˈprɪzn]
” There one saw , almost in the living , suffering body , poor Marie Antoinette in prison
” 那里 一 锯 , 几乎 在 这 活的 , 痛苦 身体 , 贫穷的 玛丽 安托瓦内特 在 监狱
[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
in the Temple ,
在 这 寺庙 ,

“在那里，人们几乎能透过活生生的、痛苦的躯体，看到可怜的玛丽·安托瓦内特被囚禁在圣殿监狱里。”

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ræŋɡz] , [ðə; ði][ræts] [ˈiːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈplætər] ,
her little son on his couch of rags , the rats eating from his platter ,
她 小的 儿子 在 他的 长椅 的 破布 , 这 老鼠 吃 从 他的 拼盘 ,

她的小儿子躺在破烂的沙发上，老鼠正在啃食他的盘子里的食物。

[ðə; ði][ˈbruːt(ə)] [ˈsaɪmən] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] ; [wʌn] [ˈɔːlmoʊst] [hɜːrd]
the brutal Simon calling to him from the grated window ; one almost heard

[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

残暴的西蒙从装有铁栅栏的窗户里喊着他的名字；人们几乎能听到他说的话：

” [hoʊ][lɑː] , [ˈlɪt(ə)] [kæˈpeɪ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] ?
” Ho la , little Capet — are you asleep ?
” 何 拉 , 小的 卡佩 — 是 你 睡着了 ?

“喂，小卡佩——你睡着了吗？ ”

” [wʌn] [sɔː] [məˈrɑːt] [ˈbliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] — [ðə; ði] [breɪv] [ˈʃɑːrlət] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈveri]
” One saw Marat bleeding in his bath — the brave Charlotte eyeing him — the very
” — 锯 马拉特 出血 在 他的 洗澡 — 这 勇敢的 夏洛特 觊觎 他 — 这 非常

[taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ,
tiles of the bath - room ,
瓷砖 的 这 洗澡 - 房间 ,

“有人看到马拉在浴缸里流血——勇敢的夏洛特注视着他——甚至连浴室的瓷砖上都沾满了血迹。”

[ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌnlʌɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [siːmd] ,
the glass of the windows with , outside , the very sunlight , as it seemed ,
这 玻璃 的 这 视窗 和 , 外部 , 这 非常 阳光 , 作为 它 似乎 ,
透过窗户的玻璃, 可以看到外面的阳光, 仿佛一切都那么美好。

[ʌv; əv] - [ɑːn] [ðæt] “ [ˈjeləʊ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
of 1793 on that “ yellow July evening , the thirteenth of the month .
的 - 在 那 “ 黄色的 七月 晚上 , 这 第十三 的 这 月 .
1793 年 7 月 13 日, 那个“黄色的七月夜晚”。

“ [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [wæks] - [wɜːrk] [ˈfɪɡjərz] .
“ The spectators did not move in a public place among wax - work figures .
“ 这 观众 做过 不是 移动 在 一个 民众 地方 之中 蜡 - 工作 数据 .
“观众们没有在公共场所走动, 也没有在蜡像之间走动。”

[ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ˈoʊpən] [dɔːz] [ˈɪntuː][ruːmz; rɒmz] [wer] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr ˈiː]
They peeped through open doors into rooms where history seemed to be re
他们 偷窥 通过 打开 门 进入 房间 在哪里 历史 似乎 到 是 关于
- [lɪvd] .
- lived .
- 居住地 .

他们透过敞开的房门窥视着房间里, 那里仿佛正在重现历史。

[ðə; ði][ruːmz; rɒmz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [iːt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [sʌn] , [ˌɔːr][læmp] , [ˌɔːr][ˈkænd(ə)] .
The rooms were lighted each by its own sun , or lamp , or candle .
这 房间 是 照明 每个 经过 它是 自己的 太阳 , 或者 灯 , 或者 蜡烛 .
每个房间都各自依靠太阳、油灯或蜡烛照明。

[ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ˈʃædɔʊz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈprest] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
The spectators walked among shadows that might have oppressed a nervous person .
这 观众 步行 之中 阴影 那 可能 有 受压迫者 一个 紧张的 人 .
观众们穿行在阴影之中, 这阴影可能会让神经紧张的人感到压抑。

“ [faɪn] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈvɪnsnt] .
“ Fine , eh ? ” said Vincent .
“ 美好的 , 嗯 ? ” 说 文森特 .
“还不错吧? ”文森特说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈedwərd] ; “ [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] .
“ Yes , ” said Edward ; “ it's wonderful .
“ 是的 , ” 说 爱德华 ; “ 它是 精彩的 .
“是的,”爱德华说, “太棒了。”

“ [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .
“ A turn of a corner brought them to a room .
“ 一个 转动 的 一个 角落 带来 他们 到 一个 房间 .
转过一个弯, 他们来到一个房间。

[məˈriː] [ˌæntwaːˈnet] [ˈfeɪntɪŋ] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪz] ; [pʊr] [fæt] [ˈluːɪs] [baɪ][ðə; ði]
Marie Antoinette fainting , supported by her ladies ; poor fat Louis by the
玛丽 安托瓦内特 昏厥 , 有 经过 她 女士们 ; 贫穷的 胖的 路易斯 经过 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪtərəli] [sɪk] .
window looking literally sick .
窗户 寻找 字面上地 生病的 .
玛丽·安托瓦内特晕倒了, 她的侍女们搀扶着她; 可怜的胖路易靠在窗边, 看起来真的病倒了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ðəm; ðəm][ɜ:l] ? ” [sed] ['edwərd] .
“ **What's the matter with them all ?** ” **said Edward** .
“ 是什么 这 事情 和 他们 全部 ? ” 说 爱德华 .
“ 他们怎么了? ”爱德华问道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['windoʊ] , ” [sed] ['vɪnsnt] .
“ **Look at the window** , ” **said Vincent** .
“ 看 在 这 窗户 , ” 说 文森特 .
“ 看看窗户, ”文森特说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['windoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
There was a window to the room .
那里 曾是 一个 窗户 到 这 房间 .
房间里有一扇窗户。

[aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd] , [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [blɔːnd]
Outside was sunshine — the sunshine of 1792 — and , gleaming in it , blonde
外部 曾是 阳光 — 这 阳光 的 - — 和 , 闪闪发光 在 它 , 金发
[her] ['floʊɪŋ] , [red] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] ,
hair flowing , red mouth half open ,
头发 流动 , 红色的 嘴 一半 打开 ,
外面阳光明媚——1792年的阳光——阳光下, 一头金发飘逸, 红唇半张, 闪闪发光。

[wʌt] [si:md] [ðə; ði][dʒʌst] - [ˈsevəd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] .
what seemed the just - severed head of a beautiful woman .
什么 似乎 这 只是 - 切断 头 的 一个 美丽的 女士 .
那是一颗仿佛刚刚被砍下的漂亮女人的头颅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
It was raised on a pike , so that it seemed to be looking in at the
它 曾是 提高 在 一个 梭鱼 , 所以 那 它 似乎 到 是 寻找 在 在 这
[ˈwindoʊ] .
window .
窗户 .
它被高高地插在长矛上, 看起来像是在看着窗户。

“ [aɪ] [seɪ] ! ” [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][paɪk] [si:md] [tu:; tə] [sweɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
“ **I say !** ” **said Edward , and the head on the pike seemed to sway before his**
“ 我 说 ! ” 说 爱德华 , 和 这 头 在 这 梭鱼 似乎 到 摇摆 前 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“我说! ”爱德华说道, 他眼前长矛上的头颅似乎在摇晃。

“ ['mædəm] [di:] [lɑ:m'ba:l] .
“ **Madame de Lamballe** .
“ 夫人 德 兰巴勒 .

“兰巴勒夫人。”

[gʊd] [θɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['vɪnsnt] .
Good thing , isn't it ? ” **said Vincent** .
好的 事物 , 不是 它 ? ” 说 文森特 .
“幸好如此, 不是吗? ”文森特说道。

“ [ɪts] [ɜ:l'tə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [sed] ['edwərd] .
“ **It's altogether too much of a good thing** , ” **said Edward** .
“ 它是 共 也 很多 的 一个 好的 事物 , ” 说 爱德华 .
“这完全是好事过头了, ”爱德华说。

“ [lʊk] [hɪr] — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”
“ **Look here — I've had enough of this** . ”
“ 看 这里 — 我已经 有 足够的 的 这 : ”
“听着——我受够了。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , ” [sed] ['vɪnsnt] ; “ ['nʌθɪŋ] ['blʌdi] , [juː; jʊ]
“ **Oh , you must just see the Catacombs , ” said Vincent ; “ nothing bloody , you**
“ 哦 , 你 必须 只是 看 这 地下墓穴 , ” 说 文森特 ; “ 没有什么 血腥 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“哦，你一定要去看看地下墓穴，”文森特说；“没什么血腥的，你知道的。”
[ˈoʊnli] ['ɜːrli] ['krɪstjənz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd][ˈbæptɪzɪd; bæpt'aɪzɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Only Early Christians being married and baptized , and all that .
仅有的 早期的 基督徒 存在 已婚 和 受洗 , 和 全部 那 .
只有早期基督徒才会结婚、受洗等等。

“ [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ,
“ **He led the way ,**
“ 他 引领 这 方式 ,
他带头前进，
[daʊn] [sʌm; səm] ['klʌmzi] [steps][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [wɪt] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst]
down some clumsy steps to the cellars which the genius of a great artist
向下 一些 笨拙 步骤 到 这 地窖 哪个 这 天才 的 一个 伟大的 艺术家
[hæz; həz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪɡˈzækt] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kætəkoʊmz] [æt; ət] [roʊm] .
has transformed into the exact semblance of the old Catacombs at Rome .
有 转变 进入 这 精确的 外表 的 这 老的 地下墓穴 在 罗马 .
沿着一些笨拙的台阶往下走，就到了地窖，一位伟大艺术家的天才将地窖改造成了罗马古墓的精确模样。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的
相同

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[rʌf] [hjuːɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd][ˈtəʊkənz] [ɪnˈgreɪvd] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ;
rough hewing of rock , the same sacred tokens engraved strongly and simply ;
粗糙的 砍伐 的 岩石 , 这 相同的 神圣 代币 刻 强烈 和 简单地 ;
粗糙的岩石凿刻，同样神圣的符号被清晰而简洁地镌刻其上；
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtjəz, ˈɑːrtɪz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [bɜːoʊɪŋz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
and among the arches of these subterranean burrowings the life of the
和 之中 这 拱门 的 这些 地下 洞穴 这 生活 的 这
['ɜːrli] ['krɪstjənz] , [ðer; ðər] ['sækrəmənts] ,
Early Christians , their sacraments ,
早期的 基督徒 , 他们的 圣礼 ,
在这些地下洞穴的拱形结构中，隐藏着早期基督徒的生活和他们的圣礼。

[ðer; ðər][dʒɔɪz] , [ðer; ðər] [ˈsɔərəuz] — [ɔːl] [ɪkˈsprest] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv][wæks] - [wɜːrk][æz; əz] [laɪk] [laɪf]
their joys , their sorrows — all expressed in groups of wax - work as like life
他们的 喜悦 , 他们的 悲伤 — 全部 表达 在 团体 的 蜡 - 工作 作为 喜欢 生活
[æz; əz] [deθ] [ɪz] .
as Death is .
作为 死亡 是 .
他们的喜悦，他们的悲伤——都通过蜡像群像来表达，就像死亡一样栩栩如生。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['edwərd] ,
“ **But this is very fine , you know , ” said Edward ,**
“ 但 这 是 非常 美好的 , 你 知道 , ” 说 爱德华 ,
“但这很好，你知道，”爱德华说。

[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈɡen] [ˈæftər] [ˈmædəm] [di:] [lɑ:mˈbɑ:l] ,
getting his breath again after Madame de Lamballe ,
获得 他的 气息 再次 后 夫人 德 兰巴勒 ,
在兰巴勒夫人之后,他才重新喘过气来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [lʌvd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈnoʊb(ə)] [ˈsʌfəriŋz] [ænd; ənd]
and his imagination loved the thought of the noble sufferings and
和 他的 想像力 喜爱 这 想法 的 这 高贵 苦难 和
[ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst][ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:səˌfaɪd] [kraɪst] .
refrainings of these first lovers of the Crucified Christ .
克制 的 这些 第一的 恋人 的 这 被钉在十字架上 基督 .
他想象着这些最早爱慕被钉在十字架上的基督的信徒们所遭受的高尚苦难和克制,心中充满了喜爱。

“ [jes] , ” [sed] [ˈvɪnsnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ; ” [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
“ **Yes** , ” **said Vincent for the third time ; “ isn't it ?**
” 是的 , ” 说 文森特 为了 这 第三 时间 ; ” 不是 它 ?
“是的,”文森特第三次说道;“不是吗? ”
“ [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]ˈbæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] .
“ **They passed the baptism and the burying and the marriage** .
” 他们 通过了 这 洗礼 和 这 埋葬 和 这 婚姻 .
他们完成了洗礼、葬礼和婚礼。

[ðə; ði] [ˈtæbloʊz] [wɜ:r; wər] [səˈfɪntli] [ˈlaɪtɪd] ,
The tableaux were sufficiently lighted ,
这 画作 是 足够 照明 ,
场景灯光充足。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] [streɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] ,
but little light strayed to the narrow passage where the two men walked ,
但 小的 光 迷路了 到 这 狭窄的 通道 在哪里 这 二 男人 步行 ,
但几乎没有光线照射到两人行走的狭窄通道里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [pres] , [ˈtændʒəb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɑ:dɪli] [ˈprez(ə)ns] , [əˈɡenst]
and the darkness seemed to press , tangible as a bodily presence , against
和 这 黑暗 似乎 到 按 , 有形 作为 一个 身体上的 在场 , 反对
[ˈɛdwɜːdz] [ˈʃoʊldər] .
Edward's shoulder .
爱德华的 肩膀 .
黑暗仿佛有形地压迫着爱德华的肩膀。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈbækwərd] .
He glanced backward .
他 瞥了一眼 落后 .
他回头看了一眼。

“ [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] . ”
“ **Come , “ he said , “ I've had enough . “**
” 来 , ” 他 说 , ” 我已经 有 足够的 . ”
“走吧,”他说,“我受够了。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , ” [sed] [ˈvɪnsnt] .
“ **Come on , then , “ said Vincent** .
” 来 在 , 然后 , ” 说 文森特 .
“那就走吧,”文森特说道。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈsʌnlɑɪt] [strʌk] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz]
They turned the corner — and a blaze of Italian sunlight struck at their eyes
他们 转向 这 角落 — 和 一个 火焰 的 意大利语 阳光 击 在 他们的 眼睛
[wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈdæzələmənt] .
with positive dazzlement .
和 积极的 炫目 .
他们转过街角——一道耀眼的意大利阳光刺得他们睁不开眼。

[ðer; ðær] [leɪ] [ðə; ði][kɑ:lə'si:əm] — [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] [ʌv; əv] ['i:gər] ['feɪsɪz] [ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ʌv; əv] ['ɪtəli] .
There lay the Coliseum — tier on tier of eager faces under the blue sky of Italy .
那里 躺 这 罗马斗兽场 — 层级 在 层级 的 渴望的 面孔 在下面 这 蓝色的 天空 的 意大利 .
那里矗立着罗马斗兽场——在意大利蔚蓝的天空下，一排排满怀渴望的面孔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They were level with the
他们 是 等级 和 这
他们与.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ə'ri:nə] .
arena .
竞技场 .
竞技场。

[ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][wɜ:r; wər] [krɒsɪz] ; [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [dru:pt] ['bli:dɪŋ] ['fɪgjərz] .
In the arena were crosses ; from them drooped bleeding figures .
在 这 竞技场 是 十字架 ; 从 他们 下垂 出血 数据 .
竞技场里竖立着十字架；十字架上垂着流血的人影。

[ɑ:n][ðə; ði][sænd] [bi:sts] [praʊld] , [ˈbɑ:dɪz] [leɪ] .
On the sand beasts prowled , bodies lay .
在 这 沙 野兽 潜行 , 身体 躺 .
沙地上野兽出没，尸体横陈。

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [θru:] [ba:z] .
They saw it all through bars .
他们 锯 它 全部 通过 酒吧 .
他们透过酒吧目睹了这一切。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ˈvɪktəms] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜ:rn] ,
They seemed to be in the place where the chosen victims waited their turn ,
他们 似乎 到 是 在 这 地方 在哪里 这 选定 受害者 等待 他们的 转动 ,
他们似乎身处被选中的受害者等待轮到自己的地方。

[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] [krɒsɪz] , [ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] .
waited for the lions and the crosses , the palm and the crown .
等待 为了 这 狮子 和 这 十字架 , 这 棕榈 和 这 王冠 .
等待着狮子和十字架，棕榈树和皇冠。

[kloʊz] [baɪ] ['edwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] — [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ˈtʃɪldrən] .
Close by Edward was a group — an old man , a woman — children .
关闭 经过 爱德华 曾是 一个 团体 — 一个 老的 男人 ; 一个 女士 — 孩子们 .
爱德华附近有一群人——一位老人、一位妇女和几个孩子。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He could have touched them with his hand .
他 可以 有 感动 他们 和 他的 手 .
他本可以用手碰到它们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][stɛərd] [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] ['terər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
The woman and the man stared in an agony of terror straight in the eyes
这 女士 和 这 男人 凝视 在 一个 痛苦 的 恐怖 直的 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sna:liŋ] [ˈtaɪgər] ,
of a snarling tiger ,
的 一个 咆哮 老虎 ,
女人和男人惊恐万分地直视着一只咆哮的老虎的眼睛。

[ten] [fi:t] [lɔ:n] , [ðæt] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][its][haɪnd] [fi:t] [ænd; ənd] [klɔ:d] [θru:] [ðə; ði][ba:z][æt; ət]
ten feet long , that stood up on its hind feet and clawed through the bars at
十 脚 长的 , 那 站立 向上 在 它是 后 脚 和 爪子 通过 这 酒吧 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它身长十英尺，用后腿站立起来，用爪子穿过栅栏攻击他们。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [tʃaɪld] , [ˈoʊnli] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] , [læft] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv]
The youngest child , only , unconscious of the horror , laughed in the very face of
这 最小的 孩子 , 仅有的 , 无意识 的 这 恐怖 , 笑了 在 这 非常 脸 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

只有最小的孩子，对恐怖一无所知，反而对此哈哈大笑。

[ˈroʊmən][ˈsoʊldʒərz] , [ʌnˈmu:vɪd] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈvɪdʒɪləns] , [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] .
Roman soldiers , unmoved in military vigilance , guarded the group of martyrs .
罗马 士兵 , 不动 在 军队 警觉 , 守卫 这 团体 的 殉道者 .

罗马士兵保持着高度的军事警惕，不动声色地守护着这群殉道者。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [keɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [left] [mɔ:r] [waɪld] [bi:sts] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [graʊl] ,
In a low cage to the left more wild beasts cringed and seemed to growl ,
在 一个 低的 笼 到 这 左边 更多的 荒野 野兽 畏缩 和 似乎 到 咆哮 ,
[ʌnˈfed] .
unfed .
未喂养的 .

左侧一个矮笼子里，更多的野兽蜷缩着身子，似乎在发出低沉的咆哮声，显然它们没有得到喂养。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sænd][ˈlaɪənz][ænd; ənd][ˈtaɪɡəz][dræŋk][ðə; ði]
Within the grating on the wide circle of yellow sand lions and tigers drank the
之内 这 格栅 在 这 宽的 圆圈 的 黄色的 沙 狮子 和 老虎 喝 这
[blʌd] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] .
blood of Christians .
血 的 基督徒 .

在宽阔的黄色沙地上的栅栏内，狮子和老虎喝着基督徒的鲜血。

[kloʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ba:z][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪən] [sʌkt] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɑ:n] [hu:z] [blʌd]
Close against the bars a great lion sucked the chest of a corpse on whose blood
关闭 反对 这 酒吧 一个 伟大的 狮子 真烂 这 胸部 的 一个 尸体 在 谁 血
- [steɪnd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ˈægəni][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [pleɪn] .
- stained face the horror of the death - agony was printed plain .
- 染色 脸 这 恐怖 的 这 死亡 - 痛苦 曾是 打印 清楚的 .

一头巨大的狮子紧贴着牢笼，啃噬着一具尸体的胸膛，尸体血迹斑斑的脸上清晰地印着死亡的痛苦和恐怖。

“ [ɡʊd] [ɡɑ:d] ! ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **Good God ! ” said Edward .**
“ 好的 上帝 ! ” 说 爱德华 .

“我的天哪！”爱德华说道。

[ˈvɪnsnt] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
Vincent took his arm suddenly , and he started with what was almost a
文森特 采取 他的 手臂 突然 , 和 他 开始 和 什么 曾是 几乎 一个
[ˈri:k] .
shriek .
尖叫 .

文森特突然抓住他的胳膊，他吓得几乎尖叫起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [ˈvɪnsnt] [kəmˈpleɪsntli] ,
“ **What a nervous chap you are !** ” **said Vincent complacently** ,
“ 什么 一个 紧张的 小伙子 你 是 ！ ” 说 文森特 自满地 ,
“你真是个紧张兮兮的家伙！”文森特得意洋洋地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riˈgeɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ,
as they regained the street where the lights were ,
作为 他们 恢复 这 街道 在哪里 这 灯 是 ,
当他们重新回到有灯光的街道时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [ɔːl]
and the sound of voices and the movement of live human beings — all
和 这 声音 的 声音 和 这 移动 的 居住 人类 生物 — 全部
[ðæt] [wɔːmz] [ænd; ænd][əˈweɪkənz] [nəːvs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ɪn] [deθ] [ʌv; əv][ˈwæksn]
that warms and awakens nerves almost paralysed by the life in death of waxen
那 温暖 和 觉醒 神经 几乎 瘫痪 经过 这 生活 在 死亡 的 蜡质
[ɪməˈbɪləti] .
immobility .
不动 .
还有人声和活人的动作——所有这些都能温暖和唤醒那些因蜡像般的静止而几乎麻木的神经。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **I don't know** , ” **said Edward** .
“ 我 不 知道 , ” 说 爱德华 .
“我不知道,”爱德华说。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [vərˈmuːθ] , [jæl; jəl][wiː; wi] ?
“ **Let's have a vermouth** , **shall we** ?
“ 我们来吧 有 一个 苦艾酒 , 将 我们 ?
“我们来喝杯苦艾酒吧, 好吗? ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [wæks] [θɪŋz] .
There's something uncanny about those wax things .
有 某物 不可思议 关于 那些 蜡 事物 .
那些蜡像总给人一种诡异的感觉。

[ðeə(r)] [laɪk] [laɪf] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [deθ] .
They're like life — but they're much more like death .
它们是 喜欢 生活 — 但 它们是 很多 更多的 喜欢 死亡 .
它们就像生命——但它们更像死亡。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [muːvd] ?
Suppose they moved ?
认为 他们 已搬 ?
假设他们搬家了呢?

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [[ʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [muːv] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] ,
I don't feel at all sure that they don't move , when the lights are all out ,
我 不 感觉 在 全部 当然 那 他们 不 移动 , 什么时候 这 灯 是 全部 出去 ,
我完全不确定在灯光全灭的情况下它们是否会移动。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
and there's no one there .
和 有 不 一 那里 .
那里一个人也没有。

“ [hiː; hi] [læft] .
“ **He laughed** .
“ 他 笑了 .
他笑了。

“ [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈvɪnsnt] ? ”
“ **I suppose you were never frightened , Vincent ?** ”
“ 我 认为 你 是 绝不 害怕 , 文森特 ? ”

“看来你从来没害怕过，文森特？ ”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , ” [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˌsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsɪnθ] .
“ **Yes , I was once ,** ” **said Vincent , sipping his absinthe .**
“ 是的 , 我 曾是 一次 , ” 说 文森特 , 啜饮 他的 苦艾酒 .

“是的，我曾经是，”文森特一边啜饮着苦艾酒一边说道。

“ [θriː] [ˈlðər] [men][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [tɜːrnz][baɪ] [tuːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
“ **Three other men and I were taking turns by twos to watch a dead man .**
“ 三 其他 男人 和 我 是 采取 转弯 经过 二 到 手表 一个 死的 男人 .

“我和其他三个男人轮流两人一组看守一具尸体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] .
It was a fancy of his mother's .
它 曾是 一个 想要 的 他的 母亲的 .

这是他母亲的一个爱好。

[ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wɑːtʃ] [ˈhædnt] [kʌm] .
Our time was up , and the other watch hadn't come .
我们的 时间 曾是 向上 , 和 这 其他 手表 之前没有 来 .

时间到了，另一组保安还没来。

[soʊ][maɪ] [tʃæp] — [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [miːn] — [went] [tuː; tə] [fetʃ]
So my chap — the one who was watching with me , I mean — went to fetch
所以 我的 小伙子 — 这 — WHO 曾是 观看 和 我 , 我 意思是 — 去 到 拿来
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

于是我的同伴——我是说和我一起看电视的那个人——就去把他们叫来了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] .
I didn't think I should mind .
我 没有 思考 我 应该 头脑 .

我当时觉得我不应该介意。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] . “
But it was just like you say . ”
但 它 曾是 只是 喜欢 你 说 . ”

但就像你说的那样。

“ [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [waɪ] , [aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] : [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [laɪf] .
“ **Why , I kept thinking : suppose it should move — it was so like life .**
“ 为什么 , 我 保留 思维 : 认为 它 应该 移动 — 它 曾是 所以 喜欢 生活 .

“我当时一直在想：假设它动起来——这就像生活一样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [muːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɪkəz, brɪkɔːz]
And if it did move , of course it would have been because
和 如果 它 做过 移动 , 的 课程 它 会 有 到过 因为

如果它真的移动了，那当然是因为.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz]
it was alive , and I ought to have been glad , because the man was
它 曾是 活 , 和 我 应该 到 有 到过 高兴的 , 因为 这 男人 曾是
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

它还活着, 我应该感到高兴, 因为这个人是我的朋友。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [mu:vɪd] [aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] . "
But all the same , if it had moved I should have gone mad . "但 全部 这 相同的 , 如果 它 有 已搬 我 应该 有 已消失 疯狂的 . "

但即便如此, 如果它动了, 我也会疯掉的。

" [jes] , " [sed] ['edwərd] ; " [ðæts] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , " said Edward ; " that's just exactly it** .
" 是的 , " 说 爱德华 ; " 那就是 只是 确切地 它 .

"是的,"爱德华说;"正是如此。"

" ['vɪnsnt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æbsɪnθ] .
" **Vincent called for a second absinthe** .
" 文森特 称为 为了 一个 第二 苦艾酒 .

文森特要了第二杯苦艾酒。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di:z] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wæks] - [wɜ:rks] , " [hi:; hi] [sed] .
" **But a dead body's different to wax - works , " he said** .
" 但 一个 死的 身体的 不同的 到 蜡 - 作品 , " 他 说 .

"但是尸体和蜡像不一样,"他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ['eni] [wʌn] ['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . "
" **I can't understand any one being frightened of them** . "
" 我 不能 理解 任何 一 存在 害怕 的 他们 . "

"我无法理解为什么会有人害怕它们。"

" [oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , can't you ?**
" 哦 , 不能 你 ?

"哦, 你不能吗? "

" [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðəz] [tuʊn] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
" **The contempt in the other's tone stung him** .
" 这 鄙视 在 这 其他的 语气 被蜇了 他 .

对方语气中的轻蔑刺痛了他。

" [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] . "
" **I bet you wouldn't spend a night alone in that place** . "
" 我 赌注 你 不会 花费 一个 夜晚 独自的 在 那 地方 . "

"我敢打赌你不会一个人在那种地方过夜。"

" [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [faɪv] [paʊndz] [aɪ] [du:] ! "
" **I bet you five pounds I do !** "
" 我 赌注 你 五 磅 我 做 ! "

"我敢打赌五英镑, 我肯定能做到! "

" [dʌn] ! " [sed] ['edwərd] ['brɪskli] .
" **Done ! " said Edward briskly** .
" 完毕 ! " 说 爱德华 轻快地 .

"搞定了!"爱德华干脆利落地说道。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ju:d] [gɔ:t] [faɪv] [paʊndz] . "
" **At least , I would if you'd got five pounds** . "
" 在 至少 , 我 会 如果 你会 得到 五 磅 . "

"至少, 如果你有五英镑的话, 我会的。"

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
“ But I have .
“ 但 我 有 .

但我有。

[aɪm] ['sɪmplɪ] ['rɒlɪŋ] .
I'm simply rolling .
我是 简单地 滚动 .

我只是在随波逐流。

[aɪv] [sɒʊld][maɪ][dɪdʒənɪrə] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
I've sold my Dejanira , didn't you know ?
我已经 卖 我的 德亚尼拉 , 没有 你 知道 ?

我把我的德伊阿尼拉琴卖了，你不知道吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][jʊr; jər] ['mʌni] , [ðoo] , ['eniweɪ] .
I shall win your money , though , anyway .
我 将 赢 你的 钱 , 尽管 , 反正 .

不过，我无论如何都会赢走你的钱。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [du:][aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] .
But you couldn't do it , old man .
但 你 不能 做 它 , 老的 男人 .

但你做不到，老头。

[aɪ] [sə'pouz] [ju:l] ['nevər] [aʊt'groʊ] [ðæt] ['tʃaɪldɪ] [sker] . “
I suppose you'll never outgrow that childish scare . ”
我 认为 你会 绝不 不再适合 那 幼稚 吓 . ”

我想你永远也摆脱不了那种孩童时代的恐惧吧。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] , “ [sed] ['edwərd] ['ʃɔ:rtli] .
“ You might shut up about that , ” said Edward shortly .
“ 你 可能 关闭 向上 关于 那 , ” 说 爱德华 不久 .

“你最好闭嘴,”爱德华简短地说。

“ [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ; [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪs] [ɔ:r]
“ Oh , it's nothing to be ashamed of ; some women are afraid of mice or
“ 哦 , 它是 没有什么 到 是 羞愧 的 ; 一些 女性 是 害怕的 的 小鼠 或者
[ˈspaɪdər] .
spiders .
蜘蛛 .

“哦，这没什么好羞耻的；有些女人害怕老鼠或蜘蛛。”

[aɪ] [seɪ] , [dʌz] [rouz] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ? “
I say , does Rose know you're a coward ? ”
我 说 , 做 玫瑰 知道 你是 一个 懦夫 ? ”

我说，罗斯知道你是个懦夫吗？

“ ['vɪnsnt] ！ “
“ Vincent ! ”
“ 文森特 ！ ”

“文森特！ ”

“ [noʊ] [ə'fens] , [oʊld] [bɔɪ] .
“ No offence , old boy .
“ 不 罪行 , 老的 男生 .

“老兄，别介意。”

[wʌŋ] [meɪ] [æz; əz] [wel]
One may as well
— 可能 作为 出色地

人们或许也

[kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] .
call a spade a spade .
称呼 一个 铲 一个 铲 .

实话实说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [ɡɑːt] [tʌnz] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Of course , you've got tons of moral courage , and all that .
的 课程 , 你已经 得到 吨 的 道德 勇气 , 和 全部 那 .

当然，你很有道德勇气，等等。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][wæks] - [wɜːrks] ! "
But you are afraid of the dark — and wax - works ! "
但 你 是 害怕的 的 这 黑暗的 — 和 蜡 - 作品 ! "

但你害怕黑暗——也害怕蜡像！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
" Are you trying to quarrel with me ? "
" 是 你 尝试 到 争吵 和 我 ? "

“你是想跟我吵架吗？ ”

" [ˈhev(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈmɜːrsɪ] [fərˈbɪd] ;
" Heaven in its mercy forbid ;
" 天堂 在 它是 怜悯 禁止 ;

“愿上天怜悯，禁止此事发生；

[bʌt; bət][aɪ] [bet][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌmjuːˈzeɪ] - [ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər]
but I bet you wouldn't spend a night in the Musée Grévin and keep your
但 我 赌注 你 不会 花费 一个 夜晚 在 这 博物馆 - 和 保持 你的

[ˈsensɪz] . "
senses . "
感官 . "

但我敢打赌，你不可能在格雷万博物馆过夜还能保持清醒。”

" [wɒts] [ðə; ði] [steɪk] ? "
" What's the stake ? "
" 是什么 这 赌注 ? "

“赌注是什么？ ”

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Anything you like . "
" 任何事物 你 喜欢 . "

“你喜欢什么都行。”

" [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː] , [juːl] [ˈhevər] [spiːk] [tuː; tə] [roʊz] [əˈgen] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
" Make it , that if I do , you'll never speak to Rose again — and what's more ,
" 制作 它 , 那 如果 我 做 , 你会 绝不 说话 到 玫瑰 再次 — 和 是什么 更多的 ,

“我保证，如果我这么做，你以后永远都不能再跟罗斯说话——而且，

[ðæt] [juːl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈedwərd] , [waɪt] - [hɔːt] , [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer]
that you'll never speak to me , " said Edward , white - hot , knocking down a chair
那 你会 绝不 说话 到 我 , " 说 爱德华 , 白色的 - 热的 , 敲门 向下 一个 椅子

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] .
as he rose .
作为 他 玫瑰 .

“你永远不会跟我说话，”爱德华怒气冲冲地说，站起身时碰倒了一把椅子。

“ [dʌn] ！ ” [sed] [ˈvɪnsnt] ； “ [bʌt; bət] [ju:ɪ] [ˈnevər] [du:] [aɪ ˈti:] 。

“ **Done** ！ ” **said Vincent** ； “ **but you'll never do it** 。

” 完毕 ！ ” 说 文森特 ； “ 但 你会 绝不 做 它 。

“搞定了！”文森特说；“但你永远不会这么做。”

[ki:p] [jɔː; jər] [her] [ɑ:n] 。

Keep your hair on 。

保持 你的 头发 在 。

别剪掉你的头发。

[bɪˈsaɪdz] ， [jʊə(r)] [ɔ:f] [hoʊm] 。

Besides , you're off home 。

除了 ， 你是 离开 家 。

此外，你也要回家了。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ten] [deɪz] 。

“ **I shall be back in ten days** 。

” 我 将 是 后退 在 十 天 。

我十天后就会回来。

[aɪl] [du:] [aɪ ˈti:] [ðen] ， “ [sed] [ˈedwərd] ， [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈænsər] 。

I'll do it then , ” said Edward , and was off before the other could answer 。

患病的 做 它 然后 ， “ 说 爱德华 ， 和 曾是 离开 前 这 其他 可以 回答 。

“那我就去做吧。”爱德华说完，不等对方回答就离开了。

[ðen] [ˈvɪnsnt] ， [left] [əˈloʊn] ， [sæt] [stɪl] ， [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [θɜ:rd] [ˈæbsɪnθ] [rɪˈmembər] [haʊ] ，

Then Vincent , left alone , sat still , and over his third absinthe remembered how ，

然后 文森特 ， 左边 独自的 ， 卫星 仍然 ， 和 超过 他的 第三 苦艾酒 记得 如何 ，

然后，文森特独自一人静静地坐着，喝着第三杯苦艾酒，回忆起往事。

[bɪˈfɔ:r] [fi:; fi] [hæd; həd] [noʊn] [ˈedwərd] ， [roʊz] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ； [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðə; ði]

before she had known Edward , Rose had smiled on him ; more than on the

前 她 有 已知 爱德华 ， 玫瑰 有 微笑 在 他 ； 更多的 比 在 这

[ˈʌðər] ，

others ，

其他的 ，

在认识爱德华之前，罗斯就对他微笑过；比对其他人微笑得更多。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] 。

he had thought 。

他 有 想法 。

他曾这样想过。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪd] ， [ˈlʌvli] [aɪz] ， [hɜ:r; hər] [waɪld] - [roʊz] [tʃi:ks] ， [ðə; ði] [ˈsentɪd]

He thought of her wide , lovely eyes , her wild - rose cheeks , the scented

他 想法 的 她 宽的 ， 迷人的 眼睛 ， 她 荒野 - 玫瑰 脸颊 ， 这 香味

[ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] ，

curves of her hair ，

曲线 的 她 头发 ，

他想起了她那双美丽的大眼睛，她那如野玫瑰般红润的脸颊，还有她那散发着香气的卷发。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] 。

and then and there the devil entered into him 。

和 然后 和 那里 这 魔鬼 进入 进入 他 。

就在那时，魔鬼进入了他的身体。

[ɪn] [ten] [deɪz] [ˈedwərd] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli]

In ten days Edward would undoubtedly

在 十 天 爱德华 会 无疑

十天后，爱德华无疑会

[traɪ][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒər] .
try to win his wager .
尝试 到 赢 他的 赌注 .

努力赢得他的赌注。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌmjuːˈzeɪ] - .
He would try to spend the night in the Musée Grévin .
他 会 尝试 到 花费 这 夜晚 在 这 博物馆 - .

他会尝试在格雷万博物馆过夜。

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [brɪˈfɔːr] [ðæt] .
Perhaps something could be arranged before that .
也许 某物 可以 是 安排 前 那 .

或许在此之前可以安排一下。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈθɜːrəli] !
If one knew the place thoroughly !
如果 一 知道 这 地方 彻底 !

如果对这个地方了如指掌的话！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sker] [wʊd] [sɜːrv] [ˈedwərd] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [læst]
A little scare would serve Edward right for being the man to whom that last
一个 小的 吓 会 服务 爱德华 正确的 为了 存在 这 男人 到 谁 那 最后的
[glæns] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
glance of Rose's had been given .
瞥一眼 的 玫瑰的 有 到过 给定 .

爱德华要是被罗斯最后那一眼看到，就该好好吓一跳。

[ˈvɪnsnt] [daɪnd] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ker] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [daɪnd] , [hiː; hi]
Vincent dined lightly , but with conscientious care — and as he dined , he
文森特 用餐 轻轻 , 但 和 尽责的 关心 — 和 作为 他 用餐 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

文森特吃得清淡，但一丝不苟——而且他一边吃一边思考。

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [straɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd]
Something might be done by tying a string to one of the figures , and
某物 可能 是 完毕 经过 捆绑 一个 细绳 到 一 的 这 数据 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [muːv] ,
making it move ,
制作 它 移动 ,

或许可以把一根绳子系在其中一个人物上，让它动起来。

[wen] [ˈedwərd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈefɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
when Edward was going through that impossible night among the effigies that are
什么时候 爱德华 曾是 去 通过 那 不可能的 夜晚 之中 这 人偶 那 是
[soʊ][laɪk] [laɪf] — [soʊ][laɪk] [deθ] .
so like life — so like death .
所以 喜欢 生活 — 所以 喜欢 死亡 .

当爱德华在那些栩栩如生、宛如生死的雕像间度过那个难熬的夜晚时。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɑ:tɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)] [sed] : “ [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Something that was not the devil said : “ You may frighten him out of his
某物 那 曾是 不是 这 魔鬼 说 : “ 你 可能 吓唬 他 出去 的 他的
[wɪts] .
wits .
智慧 :

一个并非魔鬼的声音说道：“你可能会把他吓得魂飞魄散。”

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈænsər] : “ [ˈnɑ:nsens] !
” **And the devil answered : “ Nonsense !**
和 这 魔鬼 回答 : “ 废话 !
魔鬼回答说：“胡说！ ”

[du:][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
do him good .
做 他 好的 :

好好待他。

[hi:; hi] [ˈɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:rl] .
He oughtn't to be such a schoolgirl .
他 不应该 到 是 这样的 一个 女学生 :
他不应该像个小女生一样。

” [ˈeniweɪ] , [ðə; ði][faɪv] [paʊndz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [wʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər] [naɪt]
” **Anyway , the five pounds might as well be won to - night as any other night**
” 反正 , 这 五 磅 可能 作为 出色地 是 韩元 到 - 夜晚 作为 任何 其他 夜晚
:
:
:

“无论如何，今晚赢得这五英镑和其他任何一晚一样，都无所谓。”

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [koʊt] , [sli:p] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] ,
He would take a great coat , sleep sound in the place of horrors ,
他 会 拿 一个 伟大的 外套 , 睡觉 声音 在 这 地方 的 恐怖 ,
他会披上一件厚外套，在恐怖之地安然入睡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [swi:p] [ænd; ʌnd] [dʌst] [wʊd]
and the people who opened it in the morning to sweep and dust would
和 这 人们 WHO 打开 它 在 这 早晨 到 扫 和 灰尘 会
[ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .
bear witness that he had passed the night there .
熊 证人 那 他 有 通过了 这 夜晚 那里 :
早上打开门打扫卫生的人可以证明他曾在那里过夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第3/13页

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈweɪdʒər][tuː; tə] [kiːp]
He thought he might trust to the French love of a sporting wager to keep
他 想法 他 可能 相信 到 这 法语 爱 的 一个 体育 赌注 到 保持

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
him from any bother with the authorities .
他 从 任何 打扰 和 这 当局 .

他认为，凭借法国人对体育博彩的热爱，他或许可以避免与当局发生任何麻烦。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt]
So he went in among the crowd , and looked
所以 他 去 在 之中 这 人群 , 和 看起来

于是他走进人群，四处张望。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][wæks] - [wɜːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] .
about among the wax - works for a place to hide in .
关于 之中 这 蜡 - 作品 为了 一个 地方 到 隐藏 在 .

在蜡像馆附近找个地方躲藏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlaɪfləs] [ˈɪmɪdʒɪz] .
He was not in the least afraid of these lifeless images .
他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 这些 无生命 图片 .

他丝毫没有被这些毫无生气的画面所吓到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈtreməz] .
He had always been able to control his nervous tremors .
他 有 总是 到过 有能力的 到 控制 他的 紧张的 震颤 .

他一直都能控制自己的神经性颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
He was not even afraid of being frightened , which , by the way ,
他 曾是 不是 甚至 害怕的 的 存在 害怕 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

他甚至不怕害怕，顺便说一句，

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [fɪr] [ʌv; əv][ɔːl] .
is the worst fear of all .
是 这 最差 害怕 的 全部 .

这是最令人恐惧的事。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdoʊfæn] ,
As one looks at the room of the poor little Dauphin ,
作为 一 看起来 在 这 房间 的 这 贫穷的 小的 多芬 ,

当我们环顾可怜的小太子房间时，

[wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
one sees a door to the left .
一 看到 一个 门 到 这 左边 .

左边可以看到一扇门。

[aɪˈtiː][ˈəʊpənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tuː; tə] [ˈblæk nə s] .
It opens out of the room on to blackness .
它 打开 出去 的 这 房间 在 到 黑 .

房间通向一片黑暗。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

There were few people in the gallery .
那里 是 很少 人们 在 这 画廊 .

画廊里人很少。

[ˈvɪnsnt] [wɑːtʃt] ,
Vincent watched ,
文森特 观看 ,

文森特看着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn][hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd]
and in a moment when he was alone he stepped over the barrier and
和 在 一个 片刻 什么时候 他 曾是 独自的 他 步 超过 这 障碍 和
[θruː] [ðɪs] [dɔːr] .
through this door .
通过 这 门 .

趁着独处的时候，他跨过障碍，穿过了这扇门。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsidʒ] [ræn] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
A narrow passage ran round behind the wall of the room .
一个 狭窄的 通道 跑 圆形的 在后面 这 墙 的 这 房间 .

房间墙后有一条狭窄的通道。

[hɪr] [hiː; hi][hɪd] ,
Here he hid ,
这里 他 隐藏 ,

他藏身于此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
and when the gallery was deserted he looked out across the body of little
和 什么时候 这 画廊 曾是 荒凉的 他 看起来 出去 穿过 这 身体 的 小的
[kæˈpeɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeɪlər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Capet to the gaolers at the window .
卡佩 到 这 狱卒 在 这 窗户 .

当画廊空无一人时，他透过小卡佩的尸体望向窗外的狱卒。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː] .
There was a soldier at the window , too .
那里 曾是 一个 士兵 在 这 窗户 , 也 .

窗边还有一名士兵。

[ˈvɪnsnt] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər] [maɪt] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ]
Vincent amused himself with the fancy that this soldier might walk round the passage
文森特 觉得好笑 他自己 和 这 想要 那 这 士兵 可能 走 圆形的 这 通道
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][tæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
at the back of the room and tap him on the shoulder in the darkness .
在 这 后退 的 这 房间 和 轻敲 他 在 这 肩膀 在 这 黑暗 .

文森特想象着，这个士兵可能会绕到房间后面的走廊，在黑暗中拍拍他的肩膀，以此取乐。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [ˈʃəʊd] , [soʊ] ,
Only the head and shoulders of the soldier and the gaoler showed , so ,
仅有的 这 头 和 肩膀 的 这 士兵 和 这 看守 显示 , 所以 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

只露出了士兵和狱卒的头部和肩膀，所以，当然，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wæks] - [wɜːrk] .
they could not walk , even if they were something that was not wax - work .
他们 可以 不是 走 , 甚至 如果 他们 是 某物 那 曾是 不是 蜡 - 工作 .

即使它们不是蜡像，它们也无法行走。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɪmˈself] [went] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiðʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer]
Presently he himself went along the passage and round to the window where
目前 他 他自己 去 沿着 这 通道 和 圆形的 到 这 窗户 在哪里

随后，他自己沿着走廊走到窗边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

没错。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][legz] .
He found that they had legs .
他 成立 那 他们 有 腿 .

他发现它们有腿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] - [saɪzd] [ˈfɪɡjərz] [drest] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
They were full - sized figures dressed completely in the costume of the period .
他们 是 满的 - 尺寸 数据 穿着 完全地 在 这 戏服 的 这 时期 .

他们是真人大小的人物模型，身着当时的全套服装。

“ [ˈθɜːroʊ] [ðə; ði] [ˈbegərz] [ɑːr; ər] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] [dəʊnt] [ʃoʊ] — [ˈɑːrtɪsts] , [əˈpɑːn][maɪ]
“ **Thorough the beggars are , even the parts that don't show — artists , upon my**
“ 彻底 这 乞丐 是 , 甚至 这 部分 那 不 展示 — 艺术家 , 之上 我的
[wɜːrd] , “ [sed] [ˈvɪnsnt] ,
word , “ said Vincent ,
单词 , “ 说 文森特 ,

“即使是那些不为人知的乞丐，他们也是艺术家，我发誓，”文森特说道。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɑːrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and went back to his doorway , thinking of the hidden carving behind the
和 去 后退 到 他的 门口 , 思维 的 这 隐 雕刻 在后面 这
[ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈgɑːθɪk] [kəˈθiːdrəlz] .
capitols of Gothic cathedrals .
首都 的 哥特 大教堂 .

他回到门口，想着哥特式大教堂柱头后面隐藏的雕刻。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huː] [maɪnt] [kʌm] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [stʌk] [ɪn]
But the idea of the soldier who might come behind him in the dark stuck in
但 这 主意 的 这 士兵 WHO 可能 来 在后面 他 在 这 黑暗的 卡住 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

但黑暗中可能从背后接近的士兵的形象一直萦绕在他的脑海中。

[ðooʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪzɪtər] [ˈstroʊld] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Though still a few visitors strolled through the gallery , the closing hour was near .
尽管 仍然 一个 很少 访客 漫步 通过 这 画廊 , 这 结束 小时 曾是 靠近 .

尽管仍有一些参观者在画廊里闲逛，但闭馆时间已临近。

[hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔt] [dɑːrk] [ðen] .
He supposed it would be quite dark then .
他 据称 它 会 是 相当 黑暗的 然后 .

他想，到时候天应该会很黑。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
And now he had allowed himself to be amused by the thought of
和 现在 他 有 允许 他自己 到 是 觉得好笑 经过 这 想法 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʒəd] [kri:p] [ʌp][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
something that should creep up behind him in the dark ,
某物 那 应该 潜行者 向上 在后面 他 在 这 黑暗的 ,
现在, 他竟然开始觉得有什么东西会在黑暗中悄悄地从他身后靠近, 这让他感到好笑。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [biː; bi] [ˈnɜ:rʋəs] [ɪn] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [raʊnd] [wɪtʃ] , [ɪf] [wæks] - [wɜ:rkz] [kʊd; kəd]
he might possibly be nervous in that passage round which , if wax - works could
他 可能 可能 是 紧张的 在 那 通道 圆形的 哪个 , 如果 蜡 - 作品 可以
[mu:v] ,
move ,
移动 ,
他或许会在那条通道里感到紧张, 如果蜡像会移动的话,

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .
the soldier might have come .
这 士兵 可能 有 来 .
士兵可能来了。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn] [maɪt] [ˈi:zəli] [ˈfraɪ(ə)n] [wʌn'self] [baɪ][dʒʌst] [ˈfænsɪŋ] [θɪŋz] .
“ **he said , “ one might easily frighten oneself by just fancying things .**
“ 他 说 , “ 一 可能 容易地 吓唬 自己 经过 只是 幻想 事物 .
他说: “一个人很容易因为幻想而把自己吓到。”

[sə'pəʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bæk] [wei] [frʌm; frəm] [mə'rɑ:ts] [bæθ] - [ru:m] ,
Suppose there were a back way from Marat's bath - room ,
认为 那里 是 一个 后退 方式 从 马拉特的 洗澡 - 房间 ,
假设马拉的浴室后面有一条小路,

[ænd; ʌnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][mə'rɑ:t] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] ,
and instead of the soldier Marat came out of his bath ,
和 反而 的 这 士兵 马拉特 来了 出去 的 他的 洗澡 ,
结果, 从浴缸里出来的不是士兵, 而是马拉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wet] [ˈtauəlz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ʌnd] [dæbd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [jʊr; jər] [nek]
with his wet towels stained with blood , and dabbed them against your neck
和 他的 湿的 毛巾 染色 和 血 , 和 轻拍 他们 反对 你的 脖子
.
:
.

他用沾满鲜血的湿毛巾擦拭你的脖子。
“ [wen] [nekst][ðə; ði] [ˈgæləri] [wʌz; wəz] [ˈempti] [hiː; hi] [krept] [aʊt] .
“ **When next the gallery was empty he crept out .**
“ 什么时候 下一个 这 画廊 曾是 空的 他 悄悄地爬 出去 .
“当画廊空无一人时, 他悄悄溜了出去。”

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rʋəs] ,
Not because he was nervous ,
不是 因为 他 曾是 紧张的 ,
并非因为他紧张,

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][wʌn] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
he told himself , but because one might be , and because the passage
他 讲述 他自己 , 但 因为 一 可能 是 , 和 因为 这 通道
[wʌz; wəz] ['draɪftɪ] ,
was draughty ,
曾是 通风的 ,

他告诉自己, 但是因为有可能, 而且因为通道通风,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [sli:p] .
and he meant to sleep .
和 他 意思是 到 睡觉 .

他本想睡觉。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ]
He went down the steps into the Catacombs , and here he spoke the truth
他 去 向下 这 步骤 进入 这 地下墓穴 , 和 这里 他 辐 这 真相
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

他走下台阶, 进入地下墓穴, 在这里, 他对自己说了实话。

“ [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
“ **Hang it all !**
“ 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉! ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .
“ **he said , “ I was nervous .**
“ 他 说 , “ 我 曾是 紧张的 .

他说: “我很紧张。”

[ðæt] [fu:l] ['edwərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [em 'i:] .
That fool Edward must have infected me .
那 傻子 爱德华 必须 有 已感染 我 .

一定是那个傻瓜爱德华传染给我的。

[mez'merɪk] ['ɪnfluənsɪz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . “
Mesmeric influences , or something . “
催眠 影响 , 或者 某物 . “

某种催眠术之类的东西。”

“ [tʃʌk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] , “ [sed] [kɑ:mən'sens] .
“ **Chuck it and go home , “ said Commonsense .**
“ 查克 它 和 去 家 , “ 说 常识 .

“扔掉它, 回家吧。”常识说道。

“ [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][du:] ! “ [sed] ['vɪnsnt] .
“ **I'm damned if I do ! “ said Vincent .**
“ 我是 该死的 如果 我 做 ! “ 说 文森特 .

“我才不干呢! ”文森特说道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [lɪv; laɪv]
There were a good many people in the Catacombs at the moment — live
那里 是 一个 好的 许多 人们 在 这 地下墓穴 在 这 片刻 — 居住
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

当时地下墓穴里有不少人——都是活人。

[hiː; hi] [sʌkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɪrnəs] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈlʊkɪŋ]
He sucked confidence from their nearness , and went up and down looking
他 真烂 信心 从 他们的 接近 , 和 去 向上 和 向下 寻找
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] .
for a hiding - place .
为了 一个 隐藏 - 地方 .

他从他们的靠近中汲取了信心，上上下下地寻找藏身之处。

[θruː] [rɑːk] - [hjuːn] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈberiəl] [siːn] — [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr]
Through rock - hewn arches he saw a burial scene — a corpse on a bier
通过 岩石 - 凿 拱门 他 锯 一个 葬礼 场景 — 一个 尸体 在 一个 柩
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmɔːnəz] ;
surrounded by mourners ;
包围 经过 哀悼者 ;

透过岩石凿成的拱门，他看到了一幅葬礼场景——一具尸体躺在灵柩上，周围是哀悼者；

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪlə] [kʌt] [ɔːf] [hæf][ðə; ði] [stɪl] , [ˈlaɪŋ] [ˈfɪgjər] .
a great pillar cut off half the still , lying figure .
一个 伟大的 支柱 切 离开 一半 这 仍然 , 说谎 数字 .

一根巨大的石柱将静止躺着的人像砍断了一半。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈoʊliəgræf; ˈoʊliəgræf] .
It was all still and unemotional as a Sunday School oleograph .
它 曾是 全部 仍然 和 不带感情的 作为 一个 星期日 学校 油印 .

一切都静悄悄的，毫无生气，就像主日学校的油印照片一样。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] ,
He waited till no one was near ,
他 等待 直到 不 一 曾是 靠近 ,

他等到周围没有人的时候才动手。

[ðen] [slɪpt] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [gruːp] [ænd; ənd][hɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlə] .
then slipped quickly through the mourning group and hid behind the pillar .
然后 滑倒了 迅速地 通过 这 丧 团体 和 隐藏 在后面 这 支柱 .

然后迅速穿过哀悼的人群，躲在柱子后面。

[sərˈpraɪzɪŋ] — [ˈhɑːrtɪnɪŋ] [tuː] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪn] [rʌʃt] [tʃer] [ðer; ðər] , [ˈdaʊtləs] [set]
Surprising — heartening too — to find a plain rushed chair there , doubtless set
奇怪 — 令人鼓舞 也 — 到 寻找 一个 清楚的 匆忙 椅子 那里 , 毫无疑问 放
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] [əˈfɪ(ə)lɪz] .
for the resting of tired officials .
为了 这 休息 的 疲劳的 官员 .

令人惊讶——也令人欣慰——的是，那里竟然有一把简朴的草编椅子，无疑是为疲惫的官员们准备的休息用。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈkʌmfətɪd] [hɪz; ɪz]
He sat down in it , comforted his
他 卫星 向下 在 它 , 安慰 他的

他坐了下来，安慰着他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [rʌŋz] [ænd; ənd] [bæk] .
hand with the commonplace lines of its rungs and back .
手 和 这 平凡 线条 的 它是 梯级 和 后退 .

手掌上刻着楼梯横档和背部的普通线条。

[ə; eɪ] ['fraʊdɪd] ['wæksn] ['fɪɡjər] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlə] ['wɜ:rið]
A shrouded waxen figure just behind him to the left of his pillar worried
一个 被遮蔽的 蜡质 数字 只是 在后面 他 到 这 左边 的 他的 支柱 担心
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
him a little ,
他 一个 小的 ,

他身后左侧柱子旁一个被裹尸布遮盖的蜡像让他有些不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rpəs] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'mu:vɪd] [æz; əz] [ɪt'self] .
but the corpse left him unmoved as itself .
但 这 尸体 左边 他 不动 作为 本身 .

但尸体却纹丝不动地留在了他身边。

[ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [pleɪs] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dræftɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [legz]
A far better place this than that draughty passage where the soldier with legs
一个 远的 更好的 地方 这 比 那 通风的 通道 在哪里 这 士兵 和 腿
[kept] [ɪn'tru:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd][wʌŋ] .
kept intruding on the darkness that is always behind one .
保留 入侵 在 这 黑暗 那 是 总是 在后面 一 .

这里比那条通风的通道好多了，那里有个长着腿的士兵不断闯入永远笼罩在黑暗中的通道。

[kʌ'stəʊdi:ənz] [went] [ə'ɔ:b:ŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['ɪsju:ɪŋ] ['ɔ:rdərz] .
Custodians went along the passages issuing orders .
保管人 去 沿着 这 段落 发行 订单 .

看守人员沿着通道巡视并发布命令。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fel] .
A stillness fell .
一个 寂静 跌倒 .

一片寂静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
Then suddenly all the lights went out .
然后 突然 全部 这 灯 去 出去 .

突然间，所有的灯都灭了。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu;; tə] [sli:p] .
“ **That's all right** , ” **said Vincent** , **and composed himself to sleep** .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 文森特 , 和 由 他自己 到 睡觉 .

“没关系,”文森特说，然后调整好状态准备睡觉。

[bʌt; bət][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [fər'ga:tn] [wʌt] [sli:p] [wʌz; wəz] [laɪk] .
But he seemed to have forgotten what sleep was like .
但 他 似乎 到 有 被遗忘的 什么 睡觉 曾是 喜欢 .

但他似乎已经忘记了睡眠是什么感觉。

[hi;; hi]['fɜ:rmli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] — [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
He firmly fixed his thoughts on pleasant things — the sale of his picture ,
他 牢牢 固定的 他的 想法 在 令人愉快的 事物 — 这 销售 的 他的 图片 ,
['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [roʊz] ,
dances with Rose ,
舞蹈 和 玫瑰 ,

他全神贯注于令人愉快的事情——卖掉他的画，和罗斯跳舞，

['merɪ] ['i:vniŋz] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
merry evenings with Edward and the others .
欢乐 晚上 和 爱德华 和 这 其他的 .

与爱德华和其他人共度的快乐夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:ts] [rʌft] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [moʊts] [ɪn] [ˈsʌnbi:mz] — [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][hoʊld]
But the thoughts rushed by him like motes in sunbeams — he could not hold
但 这 想法 匆忙 经过 他 喜欢 微粒 在 阳光 — 他 可以 不是 抓住
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
a single one of them ,
一个 单身的 一 的 他们 ,
但那些思绪如同阳光中的尘埃般从他身边掠过——他一个也无法抓住。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli][,aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt]
and presently it seemed that he had thought of every pleasant thing that
和 目前 它 似乎 那 他 有 想法 的 每一个 令人愉快的 事物 那
[hæd; həd][ˈevər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had ever happened to him ,
有 曾经 发生 到 他 ,
很快, 他似乎想起了所有发生在他身上的愉快事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
and that now , if he thought at all ,
和 那 现在 , 如果 他 想法 在 全部 ,
而现在, 如果他真的思考过什么的话,

[hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [ˈwɒnts] [moʊst][tu:; tə] [fər'get] .
he must think of the things one wants most to forget .
他 必须 思考 的 这 事物 一 想要 最多 到 忘记 .
他一定想到了自己最想忘记的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [naɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
And there would be time in this long night to think much of many things .
和 那里 会 是 时间 在 这 长的 夜晚 到 思考 很多 的 许多 事物 .
在这漫漫长夜里, 会有时间去思考许多事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɪŋk] .
But now he found that he could no longer think .
但 现在 他 成立 那 他 可以 不 更长 思考 .
但现在他发现自己无法再思考了。

[ðə; ði] [dreɪpt] [ˈefɪdʒi] [dʒʌst][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈwɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
The draped effigy just behind him worried him again .
这 垂坠的 人偶 只是 在后面 他 担心 他 再次 .
他身后那尊披着帷幔的人形雕像再次让他感到不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔ:ts] ,
He had been trying , at the back of his mind , behind the other thoughts ,
他 有 到过 尝试 , 在 这 后退 的 他的 头脑 , 在后面 这 其他 想法 ,
他一直在暗自思忖, 在其他思绪的掩护下, 努力想着这件事。

[tu:; tə] [ˈstraɪŋɡl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
to strangle the thought of it .
到 扼杀 这 想法 的 它 .
强忍住不去想这件事。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But it was there — very close to him .
但 它 曾是 那里 — 非常 关闭 到 他 .
但它就在那里——离他很近。

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [hænd] , [ɪts] [wæks] [hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Suppose it put out its hand , its wax hand , and touched him .
认为 它 放 出去 它是 手 , 它是 蜡 手 , 和 感动 他 .

假设它伸出手, 那只蜡手, 碰了他一下。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [wæks] : [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] .
But it was of wax : it could not move .
但 它 曾是 的 蜡 : 它 可以 不是 移动 .

但它是蜡做的, 所以不能动。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不, 当然不是。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [dɪd] ?
But suppose it did ?
但 认为 它 做过 ?

但假设真的发生了呢?

[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [draɪ] [læf] [ðæt] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:ltz] .
He laughed aloud , a short , dry laugh that echoed through the vaults .
他 笑了 大声 , 一个 短的 , 干燥 笑 那 回声 通过 这 金库 .

他大笑起来, 那是一种短促而干涩的笑声在地窖中回荡。

[ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['læftər] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] , [pər'hæps] .
The cheering effect of laughter has been over - estimated , perhaps .
这 欢呼 影响 的 笑声 有 到过 超过 - 估计的 , 也许 .

或许人们高估了笑声带来的鼓舞作用。

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [læf] [ə'gen] .
Anyhow , he did not laugh again .
无论如何 , 他 做过 不是 笑 再次 .

总之, 他之后再也没有笑过。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] ,
The silence was intense , but it was a silence thick with rustlings and
这 沉默 曾是 激烈的 , 但 它 曾是 一个 沉默 厚的 和 沙沙声 和
breathings ,
呼吸 ,

寂静令人窒息, 但这种寂静中又夹杂着窸窣声和呼吸声。

[ænd; ənd] ['mu:vmənts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [streɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] , [kʊd; kəd] [dʒʌst] [nɑ:t] [hɪr] .
and movements that his ear , strained to the uttermost , could just not hear .
和 移动 那 他的 耳朵 , 紧张 到 这 极致 , 可以 只是 不是 听到 .

以及他竭尽全力竖起耳朵也听不到的任何动静。

[sə'pəʊz] , [æz; əz] ['edwərd] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ði:z] [θɪŋz] [dɪd] [mu:v] .
Suppose , as Edward had said , when all the lights were out , these things did
认为 , 作为 爱德华 有 说 , 什么时候全部 这 灯 是 出去 , 这些 事物 做过
move .
移动 .

假设正如爱德华所说, 当所有的灯都熄灭时, 这些东西确实会移动。

[ə; eɪ] [kɔ:rpz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] — [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [kən'dɪ(ə)n] — [laɪf] .
A corpse was a thing that had moved — given a certain condition — Life .
一个 尸体 曾是 一个 事物 那 有 已搬 — 给定 一个 肯定 状况 — 生活 .

尸体曾经是生命, 但在某种条件下, 它曾经是活物。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] , [ˈɡɪv(ə)n] [wɪt] [ðɪːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [muːv] ?
What if there were a condition , given which these things could move ?
什么 如果 那里 是 一个 状况 , 给定 哪个 这些 事物 可以 移动 ?

如果存在某种条件, 使得这些物体能够移动呢?

[wʌt] [ɪf] [sʌtʃ] [kən'dɪ(ə)nz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [naʊ] ?
What if such conditions were present now ?
什么 如果 这样的 状况 是 展示 现在 ?

如果现在就存在这样的情况呢?

[wʌt] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nəˈpəʊliən] , [ˈjeləʊ] - [waɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] [sliːp] — [ðə; ðɪ]
What if all of them — Napoleon , yellow - white from his death sleep — the
什么 如果全部 的 他们 — 拿破仑 , 黄色的 - 白色的 从 他的 死亡 睡觉 — 这
[biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈæmfɪθiːətər] ,
beasts from the Amphitheatre ,
野兽 从 这 圆形剧场 ,

如果他们所有人——拿破仑, 死后沉睡的黄白色皮肤——圆形剧场的野兽,

[ɡɔːr] [ˈdrɪblɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒɔːz] — [ðæt] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][legz] — [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ]
gore dribbling from their jaws — that soldier with the legs — all were drawing
血块 运球 从 他们的 下颚 — 那 士兵 和 这 腿 — 全部 是 绘画
[nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
near to him
靠近 到 他

鲜血从他们口中滴落——那个断腿的士兵——所有人都向他走来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn] [ðɪs] [fʊl] [ˈsaɪləns] ?
in this full silence ?
在 这 满的 沉默 ?

在这完全的寂静中?

[ðoʊz] [deθ] [ˈmæskz][ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ænd; ænd] [ˈmɪrəˌboʊ] ,
Those death masks of Robespierre and Mirabeau ,
那些 死亡 面具 的 罗伯斯庇尔 和 米拉波 ,

罗伯斯庇尔和米拉波的死亡面具,

[ðeɪ] [maɪt] [floʊt] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
they might float down through the darkness till they touched his face .
他们 可能 漂浮 向下 通过 这 黑暗 直到 他们 感动 他的 脸 .

它们可能会在黑暗中飘落, 直到触碰到他的脸。

[ðæt] [hed] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [lɑːmˈbɑːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][paɪk] [maɪt] [biː; bi] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
That head of Madame de Lamballe on the pike might be thrust at him from
那 头 的 夫人 德 兰巴勒 在 这 梭鱼 可能 是 推力 在 他 从
[brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] .
behind the pillar .
在后面 这 支柱 .

兰巴勒夫人的头颅可能会从柱子后面被长矛刺向他。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .
The silence throbbed with sounds that could not quite be heard .
这 沉默 悸动 和 声音 那 可以 不是 相当 是 听到 .

寂静中涌动着难以听清的声音。

“ [juː; jʊ] [fu:l] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ” [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [hæz; həz] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ **You fool** , ” **he said to himself** , “ **your dinner has disagreed with you** , ”
“ 你 傻子 , ” 他 说 到 他自己 , “ 你的 晚餐 有 不同意 和 你 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
with a vengeance .
和 一个 复仇 .

“你这个傻瓜,”他自言自语道,“你的晚餐跟你闹翻了,而且闹得非常不愉快。”

[dəʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] .
Don't be an ass .
不 是 一个 屁股 .

别做混蛋。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][set][ʌv; əv][bɪɡ] ['dɑ:lz] .
The whole lot are only a set of big dolls .
这 所有的 很多 是 仅有的 一个 放 的 大的 娃娃 .

所有这些其实只是一套大型玩偶。

“ [hiː; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] , [ænd; ænd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
“ **He felt for his matches** , **and lighted a cigarette** . ”
“ 他 毛毡 为了 他的 比赛 , 和 照明 一个 卷烟 .

他摸出火柴,点燃了一支香烟。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The gleam of the match fell on the face of the corpse in front of him .
这 闪耀 的 这 匹配 跌倒 在 这 脸 的 这 尸体 在 正面 的 他 .

火柴的光芒落在了他面前的尸体脸上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɪf] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] , [baɪ] [ðæt]
The light was brief , **and it seemed** , **somehow** , **impossible to look** , **by that**
这 光 曾是 简短的 , 和 它 似乎 , 不知何故 , 不可能的 到 看 , 经过 那
[laɪt] ,
light ,
光 ,

光线短暂,而且不知为何,在那样的光线下,似乎无法看清东西。

[ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] [wer] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [lʊk] .
in every corner where one would have wished to look .
在 每一个 角落 在哪里 一 会 有 希望 到 看 .

在每个你想看的地方。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɜ:rnt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [went] [aʊt] ;
The match burnt his fingers as it went out ;
这 匹配 烧焦的 他的 手指 作为 它 去 出去 ;

火柴熄灭时烫伤了他的手指;

[ænd; ænd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [θriː] [mɔ:r] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
and there were only three more matches in the box .
和 那里 是 仅有的 三 更多的 比赛 在 这 盒子 .

盒子里只剩下三场比赛了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑ:rk] [ə'gen] ,
It was dark again ,
它 曾是 黑暗的 再次 ,

天又黑了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and the image left on the darkness was that of the corpse in front of
和 这 图像 左边 在 这 黑暗 曾是 那 的 这 尸体 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

黑暗中留下的影像,是他面前的尸体。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .
He thought of his dead friend .
他 想法 的 他的 死的 朋友 :

他想起了他死去的朋友。

[wen] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [wʌz; wəz] [smoʊkt] [aʊt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
When the cigarette was smoked out , he thought of him more and more ,
什么时候 这 卷烟 曾是 熏制 出去 , 他 想法 的 他 更多的 和 更多的 ,
香烟燃尽后, 他越发想起他。

[tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][wæks] .
till it seemed that what lay on the bier was not wax .
直到 它 似乎 那 什么 躺 在 这 柩 曾是 不是 蜡 :

直到人们发现, 灵柩上躺着的似乎不是蜡。

[hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [druː]
His hand reached forward , and drew
他的 手 达到 向前 , 和 画

他的手向前伸出, 拉了起来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
back more than once .
后退 更多的 比 一次 :

不止一次回来。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] [tʌt] [ðə; ði] [bɪr] ,
But at last he made it touch the bier ,
但 在 最后的 他 制成 它 触碰 这 柩 ,

但最终他还是让它碰到了灵柩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] ['træv(ə)l][ʌp] [ə'loːŋ] [ə; eɪ] [liːn] ,
and through the blackness travel up along a lean ,
和 通过 这 黑 旅行 向上 沿着 一个 倾斜 ,

穿过黑暗, 沿着倾斜的小路向上走,

['rɪdʒɪd][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][wæks] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ] [stiːl] .
rigid arm to the wax face that lay there so still .
死板的 手臂 到 这 蜡 脸 那 躺 那里 所以 仍然 :

僵硬的手臂伸向静静躺在那里的蜡像脸。

[ðə; ði] [tʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [riːə'ʃʊrɪŋ] .
The touch was not reassuring .
这 触碰 曾是 不是 令人安心 :

这种触碰令人不安。

[dʒʌst][soʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌðərwaɪz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ded] ['frendz] [feɪs] [felt] ,
Just so , and not otherwise , had his dead friend's face felt ,
只是 所以 , 和 不是 否则 , 有 他的 死的 朋友们 脸 毛毡 ,

他感觉到的, 正是他死去的朋友的脸, 也只有这样, 别无其他。

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] : [koʊld] , [fɜːrm] , ['wæksn] .
to the last touch of his lips : cold , firm , waxen .
到 这 最后的 触碰 的 他的 嘴唇 : 寒冷的 , 公司 , 蜡质 :

直到他嘴唇的最后一次触碰: 冰冷、坚实、蜡状。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] “ ['wæksn] .
People always said the dead were “ waxen .
人们 总是 说 这 死的 是 “ 蜡质 :

人们常说死人是“蜡像”。

” [haʊ] [tru:] [ðæt] [wʌz; wəz] !
” How true that was !
” 如何 真的 那 曾是 ！

“说得太对了！”

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
He had never thought of it before .
他 有 绝不 想法 的 它 前 。

他以前从未想过这个问题。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
He thought of it now .
他 想法 的 它 现在 。

他现在想到了这件事。

[hi:; hi][sæt] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [ðæt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [eɪkt] ,
He sat still, so still that every muscle ached ,
他 卫星 仍然 , 所以 仍然 那 每一个 肌肉 疼痛 ,

他一动不动地坐着，一动不动，以至于全身肌肉都酸痛了。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ɪn'fest] ['saɪləns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
because if you wish to hear the sounds that infest silence, you must be

[veri] [stɪl] [ɪn'di:d] .
very still indeed .
非常 仍然 的确 。

因为如果你想听到寂静中弥漫的声音，你必须保持绝对的静止。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['edwərd] ,
He thought of Edward ,
他 想法 的 爱德华 ,

他想起了爱德华。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][taɪ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .
and of the string he had meant to tie to one of the figures .
和 的 这 细绳 他 有 意思是 到 领带 到 一 的 这 数据 。

还有他原本打算系在其中一个人物身上的绳子。

” [ðæt] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['ni:ɪdɪd] , ” [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] .
” That wouldn't be needed, he told himself .
” 那 不会 是 需要 , ” 他 讲述 他自己 。

“没必要那样做，”他对自己说。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] , [,aɪ 'ti:] [si:md]
And his ears ached with listening — listening for the sound that, it seemed
,
,
,

他侧耳倾听，耳朵都疼了——他似乎在倾听某种声音。

[mʌst; məst] [breɪk] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['saɪləns] .
must break at last from that crowded silence .
必须 休息 在 最后的 从 那 挤 沉默 。

终于要打破那令人窒息的沉默了。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] .
He never knew how long he sat there .
他 绝不 知道 如何 长的 他 卫星 那里 。

他始终不知道自己在那里坐了多久。

[tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] ,
To move , to go up ,
到 移动 , 到 去 向上 ,
移动, 上升,
[tuː; tə] [ˈbætər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] — [ðæt] [wʌn][kɒd; kəd][hæv; həv]
to batter at the door and clamour to be let out — that one could have
到 连击 在 这 门 和 叫器 到 是 让 出去 — 那 一 可以 有
[dʌn] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlæntərn] ,
done if one had had a lantern ,
完毕 如果 一 有 有 一个 灯笼 ,
如果当时手里有盏灯笼, 就可以猛烈敲门, 大声嚷嚷着要出去。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmætʃbɔːks] .
or even a full matchbox .
或者 甚至 一个 满的 火柴盒 .
甚至可能是一个完整的火柴盒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][daːrk] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋz] ,
But in the dark , not knowing the turnings ,
但 在 这 黑暗的 , 不是 会心 这 转弯 ,
但在黑暗中, 对前方路况一无所知,

[tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][laɪk] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][nɑːt]
to feel one's way among these things that were so like life and yet were not
到 感觉 一个人的 方式 之中 这些 事物 那 是 所以 喜欢 生活 和 然而 是 不是
[əˈlaɪv] — [tuː; tə] [tʌt] ,
alive — to touch ,
活 — 到 触碰 ,
在这些如此像生命却又没有生命的事物中摸索前行——触摸,

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许,

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ðiːz] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd] [jet] [felt] [laɪk] [deθ] .
these faces that were not dead , and yet felt like death .
这些 面孔 那 是 不是 死的 , 和 然而 毛毡 喜欢 死亡 .
这些面孔虽然还活着, 却给人一种死亡的感觉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈheɪvɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
His heart beat heavily in his throat at the thought .
他的 心 打 重度 在 他的 喉 在 这 想法 .
想到这里, 他的心怦怦直跳, 几乎要从喉咙里蹦出来。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][saɪt] [stiːl] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] .
No , he must sit still till morning .
不 , 他 必须 坐 仍然 直到 早晨 .
不, 他必须一直坐到天亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪpnəˈtaɪzɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [baɪ] [ˈedwəɹd] , [noʊ] [daʊt] ;
He had been hypnotised into this state , he told himself , by Edward , no doubt ;
他 有 到过 被催眠 进入 这 状态 , 他 讲述 他自己 , 经过 爱德华 , 不 怀疑 ;
他告诉自己, 他一定是中了爱德华的催眠术才变成现在这样;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it was not natural to him .
它 曾是 不是 自然的 到 他 .

对他来说，这并不自然。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈʃætəd] .

Then suddenly the silence was shattered .
然后 突然 这 沉默 曾是 破碎 .

突然，寂静被打破了。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] .

In the dark something moved .
在 这 黑暗的 某物 已搬 .

黑暗中，有什么东西动了。

[ænd; ænd] , [ˈæftər] [ðoʊz] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə]

And , after those sounds that the silence teemed with , the noise seemed to
和 , 后 那些 声音 那 这 沉默 拥挤 和 , 这 噪音 似乎 到

[hɪm; ɪm] [ˈθʌndər] - [laʊd] .

him thunder - loud .
他 雷 - 大声 .

在经历了寂静中充斥的那些声音之后，这声巨响在他听来如同雷鸣般响亮。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [saʊnd] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] ,

Yet it was only a very , very little sound , just the rustling of drapery ,
然而 它 曾是 仅有的 一个 非常 , 非常 小的 声音 , 只是 这 沙沙声 的 布料 ,

然而，那只是非常非常轻微的声音，只是窗帘的沙沙声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ɪts] [sliːp] .

as though something had turned in its sleep .
作为 尽管 某物 有 转向 在 它是 睡觉 .

仿佛有什么东西在睡梦中翻了个身。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] — [nɑːt][faːr][ɔːf] .

And there was a sigh — not far off .
和 那里 曾是 一个 叹 — 不是 远的 离开 .

不远处传来一声叹息。

[ˈvɪnsənts] [ˈmʌslz] [ænd; ænd] [ˈtendənz] [ˈtaɪnd] [laɪk] [faɪn] - [drɔːn] [ˈwaɪər] .

Vincent's muscles and tendons tightened like fine - drawn wire .
文森特的 肌肉 和 肌腱 收紧 喜欢 美好的 - 绘制 金属丝 .

文森特的肌肉和肌腱像拉紧的细铁丝一样绷紧了。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] .

He listened .
他 听着 .

他听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] : [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [θɪk] [ˈsaɪləns] .

There was nothing more : only the silence , the thick silence .
那里 曾是 没有什么 更多的 : 仅有的 这 沉默 , 这 厚的 沉默 .

除此之外，什么也没有了：只有寂静，令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] , [lɔːŋ]

The sound had seemed to come from a part of the vault where , long
这 声音 有 似乎 到 来 从 一个 部分 的 这 金库 在哪里 , 长的

[ə'ɡəʊ] ,

ago ,
前 ,

声音似乎是从地窖的某个地方传来的，很久以前，那里.....

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ,
when there was light ,
什么时候 那里 曾是 光 ,

当有光的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪv] ['biːɪŋ] [dʌɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['mɑːrtər] .
he had seen a grave being dug for the body of a young girl martyr .
他 有 已见 一个 严重 存在 挖 为了 这 身体 的 一个 年轻的 女孩 烈士 .

他看到有人在挖坟，准备安葬一位年轻女殉道者的遗体。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] , ” [sed] ['vɪnsnt] .
“ I will get up and go out , ” said Vincent .
“ 我 将要 得到 向上 和 去 出去 , ” 说 文森特 .

“我这就起床出去，”文森特说。

“ [aɪ][hæv; həv] [θriː] [mætʃɪz] .
“ I have three matches .
“ 我 有 三 比赛 .

“我有三场比赛。”

[aɪ][eɪ 'em][ɔːf] [maɪ] [hed] .
I am off my head .
我 是 离开 我的 头 .

我疯了。

[aɪ][fæl; fəl] ['riːəli] [biː; bi] ['nɜːrvəs] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
I shall really be nervous presently if I don't look out .
我 将 真的 是 紧张的 目前 如果 我 不 看 出去 .

如果我不注意，我现在真的会很紧张。

“ [hiː; hi][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
“ He got up and struck a match , refused
“ 他 得到 向上 和 击 一个 匹配 , 拒绝

他起身划了一根火柴，拒绝了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [huːz] ['wæksn] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði]
his eyes the sight of the corpse whose waxen face he had felt in the
他的 眼睛 这 视线 的 这 尸体 谁 蜡质 脸 他 有 毛毡 在 这
['blæknəs] ,
blackness ,
黑 ,

他的眼睛看到了那具尸体，他曾在黑暗中摸到过那张蜡像般的脸。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] .
and made his way through the crowd of figures .
和 制成 他的 方式 通过 这 人群 的 数据 .

他穿过人群走了过来。

[baɪ][ðə; ði] ['mætʃɪz] ['flɪkər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
By the match's flicker they seemed to make way for him ,
经过 这 比赛的 闪烁 他们 似乎 到 制作 方式 为了 他 ,

比赛进行到最后一刻，他们似乎都为他让出了位置。

[tuː; tə][tɜːrn][ðər; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
to turn their heads to look after him .
到 转动 他们的 头部 到 看 后 他 .

转头去看他。

[ðə; ði] [mætʃ] ['læstɪd] [tɪl] [hi; hi][gɔ:t][tu;: tə][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] - [hju:n] ['pæsɪdʒ] .
The match lasted till he got to a turn of the rock - hewn passage .
这 匹配 持续 直到 他 得到 到 一个 转动 的 这 岩石 - 凿 通道 .

比赛一直持续到 he 走到岩石凿成的通道拐角处为止。

[hɪz; ɪz][nekst] [mætʃ] [[ʊnd] [him; ɪm][ðə; ði] ['berɪəl] [si:n] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [θɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtər]
His next match showed him the burial scene : the little , thin body of the martyr
他的 下一个 匹配 显示 他 这 葬礼 场景 : 这 小的 , 薄的 身体 的 这 烈士
,
.
,

他的下一场比赛让他看到了葬礼的场景：殉道者瘦小的身躯，

[pɑ:m][ɪn][hænd] , ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [flɔ:r] [ɪn]['peɪf(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] , [ðə; ði]
palm in hand , lying on the rock floor in patient waiting , the grave - digger , the
棕榈 在 手 , 说谎 在 这 岩石 地面 在 病人 等待 , 这 严重 - 挖掘机 , 这
['mɔ:nəz] .
mourners .
哀悼者 .

手掌抱在胸前，躺在岩石地面上耐心等待，掘墓人，哀悼者。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['ni:lɪŋ] , [wʌn] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Some standing , some kneeling , one crouched on the ground .
一些 常设 , 一些 跪着 , 一 蹲着 在 这 地面 .

有的站着，有的跪着，还有一个蹲在地上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðæt] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðæt] ['rʌs(ə)l] , [ðæt] [saɪ] .
This was where that sound had come from , that rustle , that sigh .
这 曾是 在哪里 那 声音 有 来 从 , 那 沙沙 , 那 叹 .

原来刚才的声音，那沙沙声，那叹息声，就是从这里传出来的。

[hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] : [ɪn'sted] ,
He had thought he was going away from it : instead ,
他 有 想法 他 曾是 去 离开 从 它 : 反而 ,

他原以为自己远离这一切了：结果却并非如此。

[hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tu;: tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] , [ɪf] ['eniwer] ,
he had come straight to the spot where , if anywhere ,
他 有 来 直的 到 这 点 在哪里 , 如果 任何地方 ,

他径直来到了这个地方，如果说哪里是.....

[hɪz; ɪz] [nə:vz] [maɪt] [bi; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;: tə] [pleɪ] [him; ɪm] [fɔ:ls] .
his nerves might be expected to play him false .
他的 神经 可能 是 预期的 到 玩 他 错误的 .

他的紧张情绪可能会让他做出错误的判断。

“ [bɑ:] !
“ **Bah !**
” 呸 !

“呸!

“ [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , “ [ðə; ði] ['sɪlɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][wæks] .
” **he said , and he said it aloud , “ the silly things are only wax .**
” 他 说 , 和 他 说 它 大声 , “ 这 愚蠢的 事物 是 仅有的 蜡 .

他说，而且是大声说出来的，“那些愚蠢的东西只不过是蜡而已。”

[hu:z] [ə'freɪd] ?
Who's afraid ?
谁是 害怕的 ?

谁会害怕？

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks] ['pi:p(ə)]] .
” **His voice sounded loud in the silence that lives with the wax people** .
” 他的 嗓音 听起来 大声 在 这 沉默 那 生活 和 这 蜡 人们 .
“在蜡像人所处的寂静中，他的声音显得格外响亮。”

” [ðeə(r)] ['oʊnli][wæks] , ” [hi:: hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
” **They're only wax , ” he said again , and touched with his foot ,**
” 它们是 仅有的 蜡 , ” 他 说 再次 , 和 感动 和 他的 脚 ,
[kən'temptʃuəsli] ,
contemptuously ,
轻蔑地 ,

“它们不过是蜡而已,”他再次说道，并轻蔑地用脚碰了碰。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)]] .
the crouching figure in the mantle .
这 蹲伏 数字 在 这 地幔 .

披风中蜷缩的人影。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:: hi] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət]
And , as he touched it , it raised its head and looked vacantly at
和 , 作为 他 感动 它 , 它 提高 它是 头 和 看起来 空洞地 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他触摸它时，它抬起头，茫然地看着他。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər]['moʊbəl][ænd; ənd][ə'laɪv] .
and its eyes were mobile and alive .
和 它是 眼睛 是 移动的 和 活 .

它的眼睛是会动的，有生命。

[hi:: hi] ['stæɡərd] [bæk]
He staggered back
他 交错 后退

他踉跄后退

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ə'genst] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mæt]] .
against another figure , and dropped the match .
反对 其他 数字 , 和 掉落 这 匹配 .

与另一名选手对战，最终输掉了比赛。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] ['dɑ:rkənəs] [hi:: hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [mu:v] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
In the new darkness he heard the crouching figure move towards him .
在 这 新的 黑暗 他 听到 这 蹲伏 数字 移动 向 他 .

在新的黑暗中，他听到那个蹲伏的身影向他走来。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['fɪtɪd] [ɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .
Then the darkness fitted in round him very closely .
然后 这 黑暗 适配 在 圆形的 他 非常 密切 .

然后，黑暗紧紧地将他包围了。

” [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] [ðæt] [sent] [pʊr] ['vɪnsnt] [mæd] : [ju:v] ['nevər] [təʊld][em 'i:] ?
” **What was it exactly that sent poor Vincent mad : you've never told me ?**
” 什么 曾是 它 确切地 那 发送 贫穷的 文森特 疯狂的 : 你已经 绝不 讲述 我 ?

“究竟是什么让可怜的文森特发疯了？你从来没告诉我？”

” [ˈroʊz] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
” Rose asked the question .
” 玫瑰 问 这 问题 .

罗斯问了这个问题。

[ʃiː; ji] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpaɪnz] [ænd; ənd] [ˈtæməɾɪsk] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
She and Edward were looking out over the pines and tamarisks , across the
她 和 爱德华 是 寻找 出去 超过 这 松树 和 桤柳 , 穿过 这
[bluː] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
blue Mediterranean .
蓝色的 地中海 .

她和爱德华眺望着松树和桤柳，远眺蔚蓝的地中海。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈhʌnɪmuːn] .
They were very happy , because it was their honeymoon .
他们 是 非常 快乐的 , 因为 它 曾是 他们的 蜜月 .

他们非常高兴，因为这是他们的蜜月。

[hiː; hi] [ˈtoʊld] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌmjuːˈzeɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweɪdʒər] ,
He told her about the Musée Grévin and the wager ,
他 讲述 她 关于 这 博物馆 - 和 这 赌注 ,

他告诉她关于格雷万博物馆和打赌的事，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd] [nɔːt] [steɪt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
but he did not state the terms of it .
但 他 做过 不是 状态 这 条款 的 它 .

但他没有说明具体条款。

” [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] ?
” But why did he think you would be afraid ?
” 但 为什么 做过 他 思考 你 会 是 害怕的 ?

“但他为什么认为你会害怕呢？ ”

” [hiː; hi] [ˈtoʊld] [hɜːr; hər] [waɪ] .
” He told her why .
” 他 讲述 她 为什么 .

他告诉了她原因。

” [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ˈhæpənd] ? ”
” And then what happened ? ”
” 和 然后 什么 发生 ? ”

“然后呢？ ”

” [waɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
” Why , I suppose he thought there was no time like the present — for his
” 为什么 , 我 认为 他 想法 那里 曾是 不 时间 喜欢 这 展示 — 为了 他的
[faɪv] [ˈpaʊndz] ,
five pounds ,
五 磅 ,

“我想他大概觉得时不我待——为了那五英镑，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wæks] - [wɜːrks] .
you know — and he hid among the wax - works .
你 知道 — 和 他 隐藏 之中 这 蜡 - 作品 .

你知道吗——他藏在蜡像馆里。

[ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] [maɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
And I missed my train , and I thought there was no time like the present .
和 我 错过 我的 火车 , 和 我 想法 那里 曾是 不 时间 喜欢 这 展示 .

我错过了火车，当时我想，时不我待。

[ɪn][fækt] , [dɪr] ,
In fact , dear ,
在 事实 , 亲爱的 ,

事实上, 亲爱的,

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fʌŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
I thought if I waited I should have time to make certain of funkyng it ,
我 想法 如果 我 等待 我 应该 有 时间 到 制作 肯定 的 放克 它 ,
我想如果我等等, 应该就有时间确保把它搞定。

[soʊ][aɪ][hɪd][ðer; ðər] , [tu:] .
so I hid there , too .
所以 我 隐藏 那里 , 也 .

所以我也躲在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][bɪɡ] [blæk] - ,
And I put on my big black capuchon ,
和 我 放 在 我的 大的 黑色的 - ,

我戴上了我的黑色大帽帽,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [raɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wæks] - [wɜ:rk] [gru:ps] — [ðeɪ] [ˈkudnt] [si:] [em ˈi:]
and sat down right in one of the wax - work groups — they couldn't see me
和 卫星 向下 正确的 在 一 的 这 蜡 - 工作 团体 — 他们 不能 看 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsidʒ]
from the passage
从 这 通道

然后我就在其中一组蜡像中间坐了下来——从通道上他们看不到我。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wer] [ju:; jʊ] [wɔ:k] .
where you walk .
在哪里 你 走 .

你行走的地方。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [laɪts] [aʊt][aɪ] [ˈsɪmpli] [went] [tu:; tə] [sli:p] ;
And after they put the lights out I simply went to sleep ;
和 后 他们 放 这 灯 出去 我 简单地 去 到 睡觉 ;

他们关灯后, 我就睡着了;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊk] [ʌp] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ]
and I woke up — and there was a light , and I heard some one say
和 我 觉醒 向上 — 和 那里 曾是 一个 光 , 和 我 听到 一些 — 说
: - [ðeə(r)] [ˈoʊnli][wæks] ,
: ' **They're only wax ,**
: - 它们是 仅有的 蜡 ,

我醒了过来——眼前亮着灯, 我听到有人说: “它们只是蜡像。”

- [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈvɪnsnt] .
' **and it was Vincent .**
- 和 它 曾是 文森特 .

原来是文森特。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wæks] [ˈpi:p(ə)l] , [tɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
He thought I was one of the wax people , till I looked at him ;
他 想法 我 曾是 一 的 这 蜡 人们 , 直到 我 看起来 在 他 ;
他以为我是蜡像人, 直到我看了他一眼;

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][iːv(ə)n] [ðen] , [pʊr] [tʃæp] .
and I expect he thought I was one of them even then , poor chap .
和 我 预计 他 想法 我 曾是 一 的 他们 甚至 然后 , 贫穷的 小伙子 .
我估计他当时也认为我是他们中的一员, 可怜的家伙。

[ænd; ənd][hiː; ɪz] [mætʃ] [went] [aʊt] ,
And his match went out ,
和 他的 匹配 去 出去 ,
他的比赛结束了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['reɪlweɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] [ðæt] [aɪ'd][gɔːt] [nɪr] [em 'iː]
and while I was trying to find my railway reading - lamp that I'd got near me
和 尽管 我 曾是 尝试 到 寻找 我的 铁路 阅读 - 灯 那 ID 得到 靠近 我
,
!
,
当我试图找到放在身边的铁路阅读灯时,

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['waːtʃmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
he began to scream , and the night watchman came running .
他 开始 到 尖叫 , 和 这 夜晚 守望者 来了 跑步 .
他开始尖叫, 守夜人跑了过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] ,
And now he thinks every one in the asylum is made of wax ,
和 现在 他 思考 每一个 一 在 这 庇护所 是 制成 的 蜡 ,
现在他认为精神病院里的每个人都是蜡做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmz] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and he screams if they come near him .
和 他 尖叫 如果 他们 来 靠近 他 .
如果有人靠近他, 他就会尖叫。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fuːd] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['hiːz] [ə'sliːp] .
They have to put his food beside him while he's asleep .
他们 有 到 放 他的 食物 旁 他 尽管 他是 睡着了 .
他们得在他睡觉的时候把他的食物放在他旁边。

[ɪts] ['hɔːrəb(ə)] .
It's horrible .
它是 可怕 .
太糟糕了。

[aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [fɔːlt] , ['sʌmhaʊ] . "
I can't help feeling as if it were my fault , somehow . "
我 不能 帮助 感觉 作为 如果 它 是 我的 过错 , 不知何故 . "
我总觉得好像是我的错。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [naːt] , " [sed] [rʊʊz] .
"**Of course it's not , "** **said Rose .**
" 的 课程 它是 不是 , " 说 玫瑰 .
“当然不是,”罗斯说。

" [pʊr] ['vɪnsnt] !
"**Poor Vincent !**
" 贫穷的 文森特 !
“可怜的文森特! ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
Do you know I never really liked him .
做 你 知道 我 绝不 真的 喜欢 他 .
你知道吗, 我从来就没真正喜欢过他。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['fraɪt(ə)nd] ? ”
Then she said : “ But how was it you weren't frightened ? ”
然后 她 说 : “ 但 如何 曾是 它 你 不是 害怕 ? ”
然后她问: “可是你怎么一点都不害怕呢? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
” I was , ” he said , ” horribly frightened .
” 我 曾是 , ” 他 说 , ” 糟糕透了 害怕 .
“我当时,”他说,“吓坏了。”

[aɪ] — [aɪ] — [,aɪ 'tiː] [saʊndz] [,ɪdɪ'ɑːtɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd][æt; ət][fɜːrst] — [aɪ][dɪd]
I — I — it sounds idiotic , but I thought I should go mad at first — I did
我 — 我 — 它 声音 愚蠢的 , 但 我 想法 我 应该 去 疯狂的 在 第一的 — 我 做过
['riːəli] :
really :
真的 :
我——我——这听起来很愚蠢,但我一开始真的以为自己应该疯掉:

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
and yet I had to go through with it .
和 然而 我 有 到 去 通过 和 它 .
但我不得不这么做。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][ɡɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
And then I got among the figures of the people in the Catacombs ,
和 然后 我 得到 之中 这 数据 的 这 人们 在 这 地下墓穴 ,
然后,我融入了地下墓穴中人们的雕像之中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [θɪŋz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [daɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪz]
the people who died for — for things , don't you know , died in such horrible ways
这 人们 WHO 死亡 为了 — 为了 事物 , 不 你 知道 , 死亡 在 这样的 可怕 方式
.
:
.
那些为某些事而死的人,你知道吗? 他们死得那么惨。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][kɑːm] — [ænd; ænd] [bɪ'liːvɪŋ]
And there they were , so calm — and believing
和 那里 他们 是 , 所以 冷静的 — 和 相信
他们就那样静静地站在那里,如此平静——而且充满信念。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːl] [raɪt] .
it was all all right .
它 曾是 全部全部 正确的 .

一切都还好。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeid] [ɡɔːn] [θruː] .
And I thought about what they'd gone through .
和 我 想法 关于 什么 他们会 已消失 通过 .
我想起了他们所经历的一切。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɔ:f(ə)] [rɑ:t]
It sounds awful rot
它 声音 可怕 腐烂

听起来糟透了

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] — [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pi] .
I know , dear — but I expect I was sleepy .
我 知道 , 亲爱的 — 但 我 预计 我 曾是 困 .

我知道, 亲爱的——但我当时可能很困。

[ðoʊz] [wæks] ['pi:p(ə)] , [ðeɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,
Those wax people , they sort of seemed as if they were alive ,

那些蜡像, 看起来好像活生生的一样。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] .
and were telling me there wasn't anything to be frightened about .
和 是 讲述 我 那里 不是 任何事物 到 是 害怕 关于 .

他们告诉我没什么好害怕的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] [frendz] ,
I felt as if I were one of them , and they were all my friends ,

我感觉自己就像他们中的一员, 他们都是我的朋友。

[ænd; ənd] [ðeid] [weɪk] [em 'i:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [tu:; tə] [sli:p] . "
and they'd wake me if anything went wrong , so I just went to sleep . "
和 他们会 唤醒 我 如果 任何事物 去 错误的 , 所以 我 只是 去 到 睡觉 . "

如果出了什么事, 他们会叫醒我, 所以我干脆就睡着了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I think I understand , " she said .
" 我 思考 我 理解 , " 她 说 .

“我想我明白了,”她说。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['dɪdnt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]
" And the odd thing is , " he went on , " I've never been afraid of the dark
" 和 这 奇怪的 事物 是 , " 他 去 在 , " 我已经 绝不 到过 害怕的 的 这 黑暗的
[sɪns] .
since .
自从 .

“奇怪的是,”他继续说道, “从那以后, 我就再也不怕黑了。”

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['kəʊəd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
Perhaps his calling me a coward had something to do with it . "
也许 他的 呼叫 我 一个 懦夫 有 某物 到 做 和 它 . "

或许他骂我是懦夫跟这件事有关。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" I don't think so , " said she .
" 我 不 思考 所以 , " 说 她 .

“我不这么认为,”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] , [nɔːr] [waɪ] .

But she would never have understood how , nor why .

但 她 会 绝不 有 理解 如何 , 也不 为什么 .

但她永远不会明白其中的缘由, 也不会明白其中的原因。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[,aɪˈaɪˌaɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd]

THE STRANGER WHO MIGHT HAVE BEEN OBSERVED

这 陌生人 WHO 可能 有 到过 观察到

那个可能被人观察的陌生人

“ [ðer; ðər][hiː; hi][gʊʊz] — [ˈɪznt][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [dɪˈtestəbl] !

“ There he goes — isn't he simply detestable !

“ 那里 他 去 — 不是 他 简单地 可恨 !

“瞧他——他真是太可恶了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈjuːzuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]

“ She spoke suddenly , after a silence longer than was usual to her ; she

“ 她 辐 突然 , 后 一个 沉默 更长 比 曾是 通常 到 她 ; 她

[wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,

was tired ,

曾是 疲劳的 ,

“她突然开口说话了, 沉默的时间比平时要长; 她很累了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [əˈbʌv] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] [kiː] .

and her voice was a note or two above its habitual key .

和 她 嗓音 曾是 一个 笔记 或者 二 多于 它是 习惯性的 钥匙 .

她的声音比平时高了一两个音。

[ʃiː; ʃi] [blʌft] , [ə; eɪ] [diːp] [pɪŋk] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [əˈnɔɪəns] ,

She blushed , a deep pink blush of intense annoyance ,

她 脸红了 , 一个 深的 粉色的 脸红 的 激烈的 烦恼 ,

她脸红了, 那是深粉色的红晕, 显然是极度恼怒的表现。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈplætfɔːrm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [men]

as the young man passed down the long platform among the crowd of city men

作为 这 年轻的 男人 通过了 向下 这 长的 平台 之中 这 人群 的 城市 男人

[ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ˈgɜːlz] ,

and typewriting girls ,

和 打字 女孩们 ,

当这位年轻人穿过熙熙攘攘的城里男人和打字女孩, 沿着长长的站台走过时,

[ˈpeɪjntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [treɪn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

patiently waiting for the belated train to allow them to go home from

耐心 等待 为了 这 迟到的 火车 到 允许 他们 到 去 家 从

[wɜːrk] .

work .

工作 .

他们耐心地等待着晚点的火车, 好让他们下班回家。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] ?

“ Oh , do you think he heard ?

“ 哦 , 做 你 思考 他 听到 ?

“哦, 你觉得他听到了吗? ”

[oʊ] , [ˈmɑːli] — [aɪ] [brˈli:v] [hiː; hi][did] ! “
Oh , Molly — I believe he did ! ”
哦 , 莫莉 — 我 相信 他 做过 ! ”

哦，莫莉——我相信他真的这么做了！

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈmɑːli] [ˈbrɪskli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
“ **Nonsense ! ” said Molly briskly , “ of course he didn't .**
“ 废话 ! ” 说 莫莉 轻快地 , “ 的 课程 他 没有 .
“胡说！”莫莉干脆地说，“他当然没有。”

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [soʊ][bæd] .
And I must say I don't think he's so bad .
和 我 必须 说 我 不 思考 他是 所以 坏的 .

我必须说，我觉得他没那么坏。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [soʊ] [ˈsʌlki] [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [biː; bi][hæf][bæd] , [ˈriːəli] .
If he didn't look so sulky he wouldn't be half bad , really .
如果 他 没有 看 所以 闷闷不乐的 他 不会 是 一半 坏的 , 真的 .

如果他不是那么闷闷不乐，其实他也没那么糟糕。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wəːnt, weənt][taɪd] [ʌp][ˈɪntuː] [nɑːts] , [aɪ] [brˈli:v]
If his eyebrows weren't tied up into knots , I believe
如果 他的 眉毛 不是 系 向上 进入 绳结 , 我 相信

如果他眉毛没打结的话，我相信

[,[piːˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈhiːd] [lʊk] [kwaɪt] [tuː] [ˈfraɪtʃəli] [ˈswiːt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] . “
he'd look quite too frightfully sweet for anything . ”
他会 看 相当 也 可怕地 甜的 为了 任何事物 . ”

他看起来会甜得有点吓人，不太适合任何事。

“ [ˈhiːz] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ˈpɑːli] [ˈmɑːd(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [læst] [wiːk] .
“ **He's exactly like that Polish model we had last week .**
“ 他是 确切地 喜欢 那 抛光 模型 我们 有 最后的 星期 .
“他跟我们上周遇到的那个波兰模特一模一样。”

[oʊ] , [ˈmɑːli] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
Oh , Molly , he's coming back again .
哦 , 莫莉 , 他是 未来 后退 再次 .

哦，莫莉，他又要回来了。

“ [əˈgen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
“ **Again he passed the two girls .**
“ 再次 他 通过了 这 二 女孩们 .

他又一次从那两个女孩身边经过。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ˈeɪmiəb(ə)l] .
His expression was certainly not amiable .
他的 表达 曾是 当然 不是 可亲 .

他的表情显然很不友善。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?
“ **How long have you known him ?**
“ 如何 长的 有 你 已知 他 ?

你认识他多久了？

“ [ˈmɑːli] [æskt] .
“ **Molly asked .**
“ 莫莉 问 .

“莫莉问道。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] : [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi][ˈprɑ:pər] — — “
He can't speak to you : it wouldn't be proper — — “
他 不能 说话 到 你 : 它 不会 是 恰当的 — — “
他不能跟你说话：那样不合适——”

“ [ˈprɑ:pər] — [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Proper — why not ?**
“ 恰当的 — 为什么 不是 ?
“合适——为什么不呢？ ”

[wɪə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
We're human beings ,
是 人类 生物 ,
我们都是人类，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[nɑ:t][waɪld] [bi:sts] .
not wild beasts .
不是 荒野 野兽 .
不是野兽。

[æɪt; ət] [li:st] , [aɪm][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] . “
At least , I'm a human being . “
在 至少 , 我是 一个 人类 存在 . “
至少，我是个人。

“ [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [bi:st] — [aɪ] [si:] . “
“ **And he's a beast — I see . “**
“ 和 他是 一个 兽 — 我 看 . “
“他真是个狠角色——我明白了。”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , “ [sed] [ˈnaɪnər] .
“ **I wish I were a man , “ said Nina .**
“ 我 希望 我 是 一个 男人 , “ 说 妮娜 .
“我真希望自己是这个男人，”妮娜说。

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [ə'gen] .
“ **There he is again .**
“ 那里 他 是 再次 .
他又来了。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [goʊz] [ʌp] [əˈnʌðər] [hæf] [ɪnt] ['evri] [taɪm] [hi:; hi]['pa:sɪz] [em 'i:] .
His nose goes up another half inch every time he passes me .
他的 鼻子 去 向上 其他 一半 英寸 每一个 时间 他 通过 我 .
他每次经过我身边，鼻子都会向上翘起半英寸。

[wɒts] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [su:'piəriər] [ə'baʊt] ?
What's he got to be so superior about ?
是什么 他 得到 到 是 所以 优越的 关于 ?
他有什么值得自以为是的？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ'd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər]
If I were a man I'd certainly pass the time of day with a fellow - creature
如果 我 是 一个 男人 I'D 当然 经过 这 时间 的 天 和 一个 同伴 - 生物
[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kən'demnd] [tuː; tə] [spend] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [sɪks] [deɪz]
if I were condemned to spend from ten to forty minutes with it six days
如果 我 是 谴责 到 花费 从 十 到 四十 分钟 和 它 六 天
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] . "
out of the seven . "
出去 的 这 七 . "

如果我是个人，即使被迫在一周七天中的六天里与同类相处十分钟到四十分钟，我肯定也会和它聊上几句。”
“ [aɪ] [ɪk'spekt] ['hi:z] [ə'freɪd] [juːd] [wɑ:nt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
“ **I expect he's afraid you'd want to marry him .**
“ 我 预计 他是 害怕的 你会 想 到 结婚 他 .
“我猜他是怕你想嫁给他。”

[maɪ] ['brʌðər] ['sesl, 'sɪsl] [sez] [men] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['hɔ:rəbli] ['fraɪ(ə)nd] [ə'baʊt] [ðæt] . "
My brother Cecil says men are always horribly frightened about that . "
我的 兄弟 塞西尔 说道 男人 是 总是 糟糕透了 害怕 关于 那 . "
我哥哥塞西尔说，男人们总是对此感到非常害怕。
“ [jər; jər] ['brʌðər] ['sesl, 'sɪsl] ! " [sed] ['naɪnər] ['skɔ:rnfəli] .
“ **Your brother Cecil ! " said Nina scornfully .**
“ 你的 兄弟 塞西尔 ! ” 说 妮娜 轻蔑地 .

“你哥哥塞西尔！”妮娜轻蔑地说。
“ [jes] ; [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni:bədi:z] ['brʌðər] ['sesl, 'sɪsl] [wʊd] [seɪ] .
“ **Yes ; that's just the sort of thing anybody's brother Cecil would say .**
“ 是的 ; 那就是 只是 这 种类 的 事物 任何人的 兄弟 塞西尔 会 说 .
“是的；这正是任何人的兄弟塞西尔都会说的话。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n][,em 'i:] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ][gʊʊ] [θɜ:rd] .
He simply looks down on me because I go third .
他 简单地 看起来 向下 在 我 因为 我 去 第三 .
他只是因为我排在第三个位置就瞧不起我。
[hiː; hi]['oʊnli][gʊʊz] ['sekənd] [hɪm'self] , [tu:] .
He only goes second himself , too .
他 仅有的 去 第二 他自己 , 也 .
他自己也只能第二个出场。

[hɪəz] [ðə; ði] [treɪn] — —
Here's the train — —
这里是 这 火车 — —
火车来了——

“ [ðə; ði] [tu:] [ɑ:rt] ['stjʊdn̩ts] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [θɜ:rd] - [klæs] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
“ **The two Art students climbed into their third - class carriage , and their talk ,**
“ 这 二 艺术 学生 攀登 进入 他们的 第三 - 班级 运输 , 和 他们的 讲话 ,
['li:vɪŋ] ['ni:nəz] ['feləʊ] - ['trævələər] ,
leaving Nina's fellow - traveller ,
离开 妮娜的 同伴 - 游客 ,
两位艺术系学生爬进了三等车厢，开始交谈，留下妮娜的同伴。

[wɑ:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [brʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɑ:ks] ,
washed like a babbling brook about the feet of great rocks ,
洗过 喜欢 一个 胡说 溪 关于 这 脚 的 伟大的 岩石 ,
像潺潺溪流般流淌在巨石脚下，
['bɪzɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪ'tæliən] ['mæstərz] , ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
busied itself with the old Italian Masters , painting as a mission ,
忙碌 本身 和 这 老的 意大利语 大师 , 绘画 作为 一个 使命 ,
他潜心研究意大利古典大师的作品，把绘画当作一项使命。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ɑ:rt] — [ˈprez(ə)ntli] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ˈflætər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈlæpɪŋ]
and the aims of Art — presently running through flatter country and lapping
和 这 目标 的 艺术 — 目前 跑步 通过 奉承 国家 和 交叠
[raʊnd] [pərˈspektɪv] , [fɔ:ɾʃɔ:rtɪnɪŋ] , [tuʊnz] , [ˈvælju:z]
round perspective , foreshortening , tones , values
圆形的 看法 , 透视缩短 , 音调 , 值
艺术的目标——目前正贯穿较为平坦的地区, 并围绕着透视、透视缩短、色调和明暗展开

[haɪ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˈpɑ:stərəs] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnætəmi] [ˈlektʃərər] .
high lights and the preposterous lisp of the anatomy lecturer .
高的 灯 和 这 荒谬 口齿不清 的 这 解剖学 讲师 .
亮点以及解剖学讲师荒谬的口吃。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [mɪl] [veɪl] [ðə; ði] [sleɪd] [ˈstjuːdnts] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]
Arrived at Mill Vale the Slade students jumped from their carriage to meet a
到达的 在 磨 谷 这 斯莱德 学生 跳了起来 从 他们的 运输 到 见面 一个
[wɪnd] [ðæt] [swept] [greɪ] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][reɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bli:k] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
wind that swept grey curtains of rain across the bleak length of the platform .
风 那 扫荡 灰色的 窗帘 的 雨 穿过 这 苍凉 长度 的 这 平台 .
到达米尔谷后, 斯莱德的学生们跳下马车, 迎面而来的是一阵狂风, 裹挟着灰色的雨幕, 扫过荒凉的站台。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪb][ʌv; əv][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , "
"**And we haven't so much as a rib of an umbrella between us , "**
" 和 我们 还没有 所以 很多 作为 一个 肋骨 的 一个 伞 之间 我们 , "
[saɪd] [ˈmɑ:li] ,
sighed Molly ,
叹了口气 莫莉 ,
“我们之间连根伞骨都没有,”莫莉叹了口气。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði] "**best**" [hæt] [wɪtʃ] [ˈsɪgnəlaɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈsætərdeɪ]
putting her white handkerchief over the " best " hat which signalled her Saturday
推杆 她 白色的 手帕 超过 这 " 最好的 " 帽子 哪个 发出信号 她 周六
[tu:; tə][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] .
to Monday with her friend .
到 周一 和 她 朋友 .
她把白色手帕盖在“最好的”帽子上, 这象征着她和朋友从周六到周一的转变。

" [jʊə(r)] [raɪt] : [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ][pɪɡ] .
"**You're right : that man is a pig .**
" 你是 正确的 : 那 男人 是 一个 猪 .
“你说得对: 那个人就是头猪。”

[ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
There he goes with an umbrella big enough for all three of us .
那里 他 去 和 一个 伞 大的 足够的 为了 全部 三 的 我们 .
他拿着一把足够我们三个人用的伞走了。

[oʊ] , [ɪts] [tu:] [bæd] !
Oh , it's too bad !
哦 , 它是 也 坏的 !

哦, 太可惜了!

[ˈhi:z] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] — [ˈhi:z] [ˈrʌnɪŋ] .
He's putting it down — he's running .
他是 推杆 它 向下 — 他是 跑步 .
他放下了它——他跑了。

[hiː; hi] [ˈrʌnz] [ˈræðər] [wel] .
He runs rather well .
他 跑步 相当 出色地 .

他跑得相当不错。

[ˈhiːz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɑːbələs] [ɪn][ðə; ði] [ænˈtiːk] [ruːm] . " **He's exactly like the cast of the Discobolus in the Antique Room .** "
他是 确切地 喜欢 这 投掷 的 这 掷盘 在 这 古董 房间 . "

他简直就像《古董屋里的掷铁饼者》里的演员们一样。

" [ˈoʊnli][hiːz; ɪz] [ˈmænərz] [hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [rɪˈpouz] [ðæt] [stæmps][ðə; ði][kæst] . **Only his manners have not that repose that stamps the cast .** "
仅有的 他的 礼仪 有 不是 那 休息 那 邮票 这 投掷 .

“只是他的举止缺乏那种演员特有的沉稳气质。”

[kʌm] [ɑːn] — [dəunt][stænd] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] . **Come on — don't stand staring after him like that .**
来 在 — 不 站立 凝视 后 他 喜欢 那 .

别那样站在那里盯着他看。

[wiːd] [ˈbetər] [rʌn] , [tuː] . " **We'd better run , too .** "
我们会 更好的 跑步 , 也 . "

我们也最好赶紧跑。

" [ˈhiːl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] . **He'll think we're running after him .** "
地狱 思考 是 跑步 后 他 .

“他会以为我们在追他。”

[oʊ] , [ˈbɑːðər] — — **Oh , bother — —**
哦 , 打扰 — —

哦，真麻烦——

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] , [ænd; ænd][ˈnaɪnər][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][skɜːrt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] **A moment of indecision , and Nina had turned her skirt over her head ,**
一个 片刻 的 优柔寡断 , 和 妮娜 有 转向 她 裙子 超过 她 头 ,

“一时犹豫，妮娜竟然把裙子脱到了头上。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ræn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ˈnaɪnər] [lɪvd] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] **and the two ran home to the little rooms where Nina lived — in the house**
和 这 二 跑 家 到 这 小的 房间 在哪里 妮娜 居住地 — 在 这 房子
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] . **of an old servant .**
的 一个 老的 仆人 .

两人跑回了妮娜居住的小房间——那是在一个老仆人家里。

[ˈnaɪnər][hæd; həd][noʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪˈleɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] . **Nina had no world of relations — she was alone .**
妮娜 有 不 世界 的 关系 — 她 曾是 独自的 .

妮娜没有任何亲人——她孤身一人。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] , **In the world of Art she had many friends ,**
在 这 世界 的 艺术 她 有 许多 朋友们 ,

在艺术界，她有很多朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ɑ:rt][ji; jɪ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][mɑ:rk] .
and in the world of Art she meant to make her mark .
和 在 这 世界 的 艺术 她 意思是 到 制作 她 标记 .

在艺术界，她决心留下自己的印记。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ji:; jɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ,
For the present she was content to make the tea ,
为了 这 展示 她 曾是 内容 到 制作 这 茶 ,

她现在只想好好泡杯茶。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][set] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfendər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɒʊzi] [ˈi:vniŋ] .
and then to set feet on the fender for a cosy evening .
和 然后 到 放 脚 在 这 挡泥板 为了 一个 舒适 晚上 .

然后把脚放在挡泥板上，享受一个舒适的夜晚。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ?
” **Did you see him coming out of church ?**
” 做过 你 看 他 未来 出去 的 教会 ?

你看到他 从教堂出来了 吗？

” [ˈnaɪnər] [æskt] [nekst] [deɪ] .
” **Nina asked next day .**
” 妮娜 问 下一个 天 .

第二天，妮娜问道。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən][ˈevər] . ”
” **He looked sulkier than ever .** ”
” 他 看起来 闷闷不乐的 比 曾经 . ”

他看起来比以往任何时候都更加闷闷不乐。

“ [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜ:rl] .
” **I can't think why you bother about him ,** ” **said the other girl .**
” 我 不能 思考 为什么 你 打扰 关于 他 , ” 说 这 其他 女孩 .

“我不明白你为什么还要在意他，”另一个女孩说。

“ [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
” **He's not really interesting .**
” 他是 不是 真的 有趣的 .

“他其实没什么意思。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ? ”
What do you call him ? ”
什么 做 你 称呼 他 ? ”

你叫他什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
” **Nothing .** ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [waɪ] , [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] .
” **Why , everything has a name , even a pudding .**
” 为什么 , 一切 有 一个 姓名 , 甚至 一个 布丁 .

“为什么呢？万物皆有名，就连布丁也不例外。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I made a name for him at once .
我 制成 一个 姓名 为了 他 在 一次 .

我立刻让他声名鹊起。

[aɪˈtiː][ɪz] - [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] — — -
It is the stranger who might have been observed — — -
它 是 这 陌生人 WHO 可能 有 到过 观察到 — — -
是“那个可能被人观察过的陌生人——”

” [ðeɪ] [læft] .
” **They laughed** .
” 他们 笑了 .

他们笑了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
After the early dinner they went for a walk .
后 这 早期的 晚餐 他们 去 为了 一个 走 .

吃过早晚餐后，他们去散步了。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][strəʊlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstedɪ] [eɪt] [maɪlz] .
None of your strolls , but a good steady eight miles .
没有任何 的 你的 漫步 , 但 一个 好的 稳定的 八 英里 .

不是悠闲漫步，而是稳稳地走了八英里。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðeɪ] [met][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
Coming home , they met the stranger : and then they talked about him again .
未来 家 , 他们 遇见 这 陌生人 : 和 然后 他们 谈话 关于 他 再次 .

回家的路上，他们遇到了那个陌生人；然后他们又谈起了他。

[fɔːr; fər] , [fer] [ˈriːdər] ,
For , fair reader ,
为了 , 公平的 读者 ,

致亲爱的读者

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] [huː] [duː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk]
I cannot conceal from you that there are many girls who do think and talk
我 不能 隐藏 从 你 那 那里 是 许多 女孩们 WHO 做 思考 和 讲话
[əˈbaʊt] [jʌŋ] [men] ,
about young men ,
关于 年轻的 男人 ,

我无法向你隐瞒，有很多女孩确实会思考和谈论年轻男性。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
even when they have not been introduced to them .
甚至 什么时候 他们 有 不是 到过 介绍 到 他们 .

即使他们从未接触过这些事物。

[nɑːt] [ˈriːəli] [naɪs][ˈgɜːlz][laɪk] [jɔːrˈself] , [fer] [ˈriːdər] — [bʌt; bət][ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈgɜːlz] [huː]
Not really nice girls like yourself , fair reader — but ordinary , commonplace girls who
不是 真的 好的 女孩们 喜欢 你自己 , 公平的 读者 — 但 普通的 , 平凡 女孩们 WHO
[hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃəz] ,
have not your delicate natures ,
有 不是 你的 精美的 自然 ,

并非像你这样善良的女孩，亲爱的读者——而是那些普通、平凡的女孩，她们没有你那样细腻的性格。

[ænd; ənd] [huː] [ˈriːəli] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and who really do sometimes experience a fleeting sensation of
和 WHO 真的 做 有时 经验 一个 转瞬即逝 感觉 的

有些人确实偶尔会体验到这种转瞬即逝的感觉

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[ˈɪntrəst] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈhu:z] [ˈneɪmz] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
interest even in the people whose names they don't know .

兴趣 甚至 在 这 人们 谁 姓名 他们 不 知道 .

即使是对那些他们不知道名字的人，他们也感兴趣。

[ˈnekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

Next morning they saw him at the station .

下一个 早晨 他们 锯 他 在 这 车站 .

第二天早上他们在车站看到了他。

[ðə; ði][naɪn] . [wʌn] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ðə; ði]

The 9 . 1 took the bit in its teeth , and instead of being , as usual , the

这 9 . 1 采取 这 少量 在 它是 牙齿 , 和 反而 的 存在 , 作为 通常 , 这

[naɪn] . - [ˈsʌmθɪŋ] ,

9 . 30 something ,

9 . - 某物 ,

9.1 号机组抓住了这个机会，而不是像往常一样，是 9.30 多号机组。

[brˈkeɪm] [ˈmɪrli] [ðə; ði][naɪn] . - .

became merely the 9 . 23 .

成为 仅仅 这 9 . - .

变成了仅仅 9.23。

[soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɑ:d] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][nɑ:t][ˈoʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət]

So for some twenty odd minutes the stranger not only might have been , but

所以 为了 一些 二十 奇怪的 分钟 这 陌生人 不是 仅有的 可能 有 到过 , 但

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

所以，在接下来的二十分钟里，这位陌生人不仅可能存在，而且确实存在。

[əbˈzɜ:rvd] [baɪ] [fɔ:r] [braɪt] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪz] .

observed by four bright and critical eyes .

观察到 经过 四 明亮的 和 批判的 眼睛 .

在四双敏锐而挑剔的眼睛的注视下。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [maɪ][ˈgɜ:lz][stɛəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I don't mean that my girls stared , of course .

我 不 意思是 那 我的 女孩们 凝视 , 的 课程 .

我当然不是指我的女儿们盯着看。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [stˈreɪndʒəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

Perhaps you do not know that there are ways of observing strangers other than

也许 你 做 不是 知道 那 那里 是 方式 的 观察 陌生人 其他 比

[baɪ][ðə; ði] [stɜr] [dəˈrekt] .

by the stare direct .

经过 这 盯 直接的 .

或许你不知道，除了直视之外，还有其他方式可以观察陌生人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən][ˈevər] : [bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd] [aɪz] .

He looked sulkier than ever : but he also had eyes .

他 看起来 闷闷不乐的 比 曾经 : 但 他 还 有 眼睛 .

他看起来比以往任何时候都更加闷闷不乐，但他也有眼睛。

[jet] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈstɜrɪŋ] ,

Yet he , too , was far from staring ,

然而 他 , 也 , 曾是 远的 从 凝视 ,

然而，他也远非凝视。

[soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈnaɪnər] [broʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈwɪspər] : “ [ðer; ðər] !

so far that the indignant Nina broke out in a distracted whisper : “ There !

所以 远的 那 这 愤怒 妮娜 打破 出去 在 一个 愣 耳语 : “ 那里 !

以至于愤愤不平的妮娜心不在焉地低声说道：“就是这样！”

[juː; jʊ] [si:] ！
you see ！
你 看 ！

你看！

[aɪm][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I'm not important enough for him even to perceive my existence .
我是 不是 重要的 足够的 为了 他 甚至 到 感知 我的 存在 .

在他眼里，我甚至连存在的感知都没有。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][em 'iː] .
I'm always expecting him to walk on me .
我是 总是 期待 他 到 走 在 我 .

我总是担心他会踩着我走。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈhiːd][ə'pɔːlədʒaɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [dɔːr] - [mæt] ?
I wonder whether he'd apologise when he found I wasn't the station door - mat ?
我 想知道 无论 他会 道歉 什么时候 他 成立 我 不是 这 车站 门 - 垫 ?

我想知道，当他发现我不是车站的门垫时，他会不会道歉？

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] - [klæs] [ˈkærɪdʒ]
" The stranger shrugged his shoulders all to himself in his second - class carriage
" 这 陌生人 耸了耸肩 他的 肩膀 全部 到 他自己 在 他的 第二 - 班级 运输
[wen] [ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] . "
when the train had started . "
什么时候 这 火车 有 开始 . "

“火车启动后，那位陌生人独自一人在二等车厢里耸了耸肩。”

- [ˈsɪmpli] [dɪ'testəbl] ！
- Simply detestable ！
- 简单地 可恨 ！

简直令人厌恶！

- [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn] [tɔːks] [prəʊz] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ'tiː], [ɔːl] [ə'loːŋ] [ðə; ði][laɪn] ！
- But how one talks prose without knowing it , all along the line ！
- 但 如何 一 会谈 散文 没有 会心 它 , 全部 沿着 这 线 ！

“但是，一个人怎么可能在不知不觉中说一口流利的散文呢！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər][hæv; həv] [kʌm] [ɪ'nʌf] [ɪntuː][hɜːr; hər]
How can I ever have come enough into her
如何 能 我 曾经 有 来 足够的 进入 她

我怎么可能对她足够了解呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][æn; ən] [ˈepɪθet] ！
line of vision to be distinguished by an epithet ！
线 的 想象 到 是 杰出的 经过 一个 别名 ！

视线要用别称来区分！

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?
And why this one ?
和 为什么 这 一 ？

为什么是这个？

[dɪ'testəbl] ！
Detestable ！
可恨 ！

可恨！

” [ðə; ði] [ˈepɪθet] , [haʊˈevər] [dɪˈstrɪŋɡwɪʃɪŋ] , [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə] [læk] [tʃɑ:rm] .
” **The epithet , however distinguishing , seemed somehow to lack charm .**
” 这 别名 , 然而 区别 , 似乎 不知何故 到 缺少 魅力 .
“这个绰号虽然很独特, 但似乎却缺乏魅力。”

[æɪt; ət] [ˈkænən] [stri:t] [ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ləkt] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən][ˈnaɪnər][hæd; həd][ˈevər] [si:n]
At Cannon Street Station the stranger looked sulkier than Nina had ever seen
在 大炮 街道 车站 这 陌生人 看起来 闷闷不乐的 比 妮娜 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在坎农街车站, 那个陌生人看起来比妮娜以往见过的任何时候都更加闷闷不乐。
[ʃi:; ʃɪ] [sed] [soʊ] , [ˈædɪŋ] : “ [ðæn; ðən] [aɪv] [ˈevər] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
She said so , adding : “ Than I've ever seen him ?
她 说 所以 , 添加 : “ 比 我已经 曾经 已见 他 ?
她这么说, 并补充道: “比我以往见过的任何时候都更甚? ”

[oʊ] — [aɪm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
Oh — I'm wandering .
哦 — 我是 漫游 .
哦——我在闲逛。

[hi:; hi] [ləks] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən] - ; [vi:] [ˈevər] [si:n] [ˈeni] [wʌn] — [ˈsʌlki] [ðæn; ðən] [aɪv] [ˈevər]
He looks sulkier than I'vesquo ; ve ever seen any one — sulkier than I've ever
他 看起来 闷闷不乐的 比 - ; ve 曾经 已见 任何 — — 闷闷不乐的 比 我已经 曾经
[dri:md] [ˈpɑ:səb(ə)] .
dreamed possible .
梦见 可能的 .
他看起来比我见过的任何人都闷闷不乐——比我梦寐以求的还要闷闷不乐。

[pɪɡ] — —
Pig — —
猪 — —
猪 -

” [θru:] [ðə; ði] [wi:k] ,
” **Through the week ,**
” 通过 这 星期 ,
“本周,

[ˈpeɪntɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [fɪld] [ˈni:nəz]
painting at the school and black and white work in the evenings filled Nina's
绘画 在 这 学校 和 黑色的 和 白色的 工作 在 这 晚上 已填 妮娜的
[maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈstreɪndʒəz] [hu:] [maɪt] ,
mind to the exclusion even of strangers who might ,
头脑 到 这 排除 甚至 的 陌生人 WHO 可能 ;
在学校里画画, 晚上画黑白画, 这些占据了妮娜全部的心思, 甚至让她忽略了可能与她接触的陌生人。

[ɪn] [mɔ:ɹ] [ˈli:ʒərd] [ˈmoʊmənts] , [si:m] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
in more leisured moments , seem worthy of observation .
在 更多的 休闲 时刻 , 似乎 值得 的 观察 .
在闲暇之余, 它们似乎值得观察。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlki] [wʌn][ɑ:n] [pˈlætfo:mz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She was aware of the sulky one on platforms , of course ,
她 曾是 意识到的 的 这 闷闷不乐的 一 在 平台 , 的 课程 ,
她当然知道站台上那个闷闷不乐的人。

[bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ðæən; ðən] [ˈmɪrli]

but **talking** **about** **him** **to** **Molly** **was** **more** **amusing** **somehow** **than** **merely**

但 说 关于 他 到 莫莉 曾是 更多的 有趣 不知何故 比 仅仅

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thinking **of** **him** .

思维 的 他 .

但不知为何，和莫莉谈论他比仅仅想着他更有趣。

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈriːəl] , [ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [sketʃ]

When **it** **came** **to** **thinking** , **the** **real** , **the** **earnest** **things** **of** **life** — **the** **Sketch**

什么时候 它 来了 到 思维 , 这 真实的 , 这 认真 事物 的 生活 — 这 草图

[kɫʌb] ,

Club ,

俱乐部 ,

当谈到思考，谈到生活中真实、严肃的事情——素描俱乐部

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelvɪl] [ˈnetlɪʃp] [praɪz] ,

the **chance** **of** **the** **Melville** **Nettleship** **Prize** ,

这 机会 的 这 梅尔维尔 荨麻船 奖 ,

获得梅尔维尔·内特尔希普奖的机会

[ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv][boʊnz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] — [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː]

the **intricate** **hideousness** **of** **bones** **and** **muscles** — **took** **the** **field** **and** **kept** **it**

这 错综复杂 丑陋 的 骨头 和 肌肉 — 采取 这 场地 和 保留 它

, [əˈgenst] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [əˈlʌrk] .

, **against** **strangers** **and** **acquaintances** **alike** .

, 反对 陌生人 和 熟人 同样 .

骨骼和肌肉错综复杂的丑陋——占据了战场，并守住了阵地，无论对手是陌生人还是熟人。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [ðɪs] [ˈwiːks] [ˈskɪɪbəld] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [klɪr] [peɪdʒ][ʌv; əv][nekst] [wiːk] ,

Saturday , **turning** **this** **week's** **scribbled** **page** **to** **the** **fair** , **clear** **page** **of** **next** **week** ,

周六 , 转弯 这 本周 潦草的 页 到 这 公平的 , 清除 页 的 下一个 星期 ,

星期六，翻过本周潦草的页面，迎接下周清晰美好的新篇章。

[brɔːt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [aɪz] [naʊ] [nɑːt][əbˈskjuəd]

brought **the** **stranger** **back** **to** **her** **thoughts** , **and** **to** **eyes** **now** **not** **obscured**

带来 这 陌生人 后退 到 她 想法 , 和 到 眼睛 现在 不是 模糊不清

[baɪ] [kloʊz] [riˈælɪtɪz] .

by **close** **realities** .

经过 关闭 现实 .

这让陌生人回过神来，她的目光也从眼前的现实中重新聚焦。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg** **67**]

[页 -]

[第67页]

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ɪn][hɪz; ɪz]

He **passed** **her** **on** **the** **platform** , **with** **a** **dozen** **bunches** **of** **violets** **in** **his**

他 通过了 她 在 这 平台 , 和 一个 打 成捆 的 紫罗兰 在 他的

[hændz] .

hands .

双手 .

他手里拿着十几束紫罗兰，从她身边走过。

[aʊtˈsaɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

Outside , **on** **the** **railway** **bridge** ,

外部 , 在 这 铁路 桥 ,

外面，在铁路桥上，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [læmps] [gləʊd] [ˈdʌli] [θru:] [di:p] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fɑ:g] .
the red and green lamps glowed dully through deep floods of yellow fog .
这 红色的 和 绿色的 灯 发光 沉闷地 通过 深的 洪水 的 黄色的 多雾路段 .
红绿灯在浓厚的黄色雾气中发出昏暗的光芒。

[ðə; ði][ˈplætɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ðə; ði][treɪn] [leɪt] .
The platform was crowded , the train late .
这 平台 曾是 挤 , 这 火车 晚的 .
站台上人很多, 火车晚点了。

[wen] [æt; ət][ləst][,aɪ ˈti:] [sti:md] [ˈsləʊli] [ɪn] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜ:dʒd] [tə:rdz] [,aɪ ˈti:] .
When at last it steamed slowly in , the crowd surged towards it .
什么时候 在 最后的 它 蒸 缓慢地 在 , 这 人群 激增 向 它 .
当蒸汽终于缓缓涌入时, 人群蜂拥而至。

[ðə; ði][θɜ:rd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
The third - class carriages were filled in the moment .
这 第三 - 班级 马车 是 已填 在 这 片刻 .
三等车厢瞬间坐满了人。

[ˈnaɪnər] [ˈhɜ:ɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈplætɔ:rm] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsekənd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒɪz] .
Nina hurried along the platform peering into the second - class carriages .
妮娜 慌忙 沿着 这 平台 窥视 进入 这 第二 - 班级 马车 .
妮娜沿着站台匆匆走着, 好奇地往二等车厢里张望。

[fʊl] [ˈɔ:lsoʊ] .
Full also .
满的 还 .
也全部。

[ðen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] - [klɔ:θ] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then the guard opened the way for her into the blue - cloth Paradise of a
然后 这 警卫 打开 这 方式 为了 她 进入 这 蓝色的 - 布 天堂 的 一个
[fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] ;
first - class carriage ;
第一的 - 班级 运输 ;
然后, 卫兵为她打开了通往头等车厢的通道, 那车厢宛如一个铺着蓝色布幔的天堂;

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ðə; ði] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [wɪtʃ] [ˈherəldz] [ɪts] [ˈeɪm] -
and , just as the train gave the shudder of disgust which heralds its shame -
和 , 只是 作为 这 火车 给予 这 不寒而栗 的 厌恶 哪个 使者 它是 耻辱 -
[feɪst] [rɪˈlʌktənt] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
faced reluctant departure ,
面对 不情愿的 离开 ,
就像火车发出厌恶的颤抖, 预示着它羞愧地、不情愿地离开了一样,

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [pʊʃt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtrævələ] — [ðə; ði] “ [ˈstreɪndʒər]
the door opened again , and the guard pushed in another traveller — the “ stranger
这 门 打开 再次 , 和 这 警卫 推动 在 其他 游客 — 这 “ 陌生人
[hu:] [maɪt] — — “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
who might — — “ of course .
WHO 可能 — — “ 的 课程 .
门再次打开, 守卫推了进来另一名旅客——当然是那个“可能——的陌生人”。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈbæŋd] , [ðə; ði][treɪn] [mu:vd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [brɪsk] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
The door banged , the train moved off with an air of brisk determination .
这 门 砰的一声 , 这 火车 已搬 离开 和 一个 空气 的 轻快 决心 .
车门砰地一声关上, 火车带着干脆利落的决心启动了。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌ ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætɔ:rm][,aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [ded] .
A hundred yards from the platform it stopped dead .
一个 百 码 从 这 平台 它 停止 死的 .
离站台一百码远的地方, 车子突然停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtrævələz] [ɪn] [ðæt] [ˈkæərɪdʒ] .

There were no other travellers in that carriage .

那里 是 不 其他 旅行者 在 那 运输 .

那节车厢里没有其他乘客。

[wen] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [stəd] [stɪl] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,

When the train had stood still for ten minutes or so ,

什么时候 这 火车 有 站立 仍然 为了 十 分钟 或者 所以 ,

火车停了大约十分钟后,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][gəːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

the stranger got up and put his head out of the window .

这 陌生人 得到 向上 和 放 他的 头 出去 的 这 窗户 .

陌生人起身, 把头伸出窗外。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][treɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈɡen] .

At that instant the train decided to move again .

在 那 立即的 这 火车 决定 到 移动 再次 .

就在那一刻, 火车决定再次启动。

[aɪ ˈtiː][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] , [stɔːpt] [ˈæftər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

It did it suddenly , and , exhausted by the effort , stopped after half a dozen

它 做过 它 突然 , 和 , 筋疲力尽的 经过 这 努力 , 停止 后 一半 一个 打

[jaːdz] - [ˈprɔːɡres] [wɪð; wɪθ]

yards ' progress with

码 - 进步 和

它突然就这么做了, 而且由于筋疲力尽, 跑了六码后就停了下来。

[,piː ˈdʒiː] - [

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈsaɪdweɪz] [əˈɡenst]

so powerful a turn of the brake that the stranger was flung sideways against

所以 强大的 一个 转动 的 这 制动 那 这 陌生人 曾是 扔 侧身 反对

[ˈnaɪnər] ,

Nina ,

妮娜 ,

陌生人猛地踩下刹车, 被甩到一边, 撞到了妮娜身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər][hæt] [ɔːf] .

and his elbow nearly knocked her hat off .

和 他的 弯头 几乎 敲门 她 帽子 离开 .

他的胳膊肘差点把她的帽子撞掉了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .

He raised his own apologetically — but he did not speak even then .

他 提高 他的 自己的 带着歉意地 — 但 他 做过 不是 说话 甚至 然后 .

他带着歉意举起了自己的手——但他当时仍然一言不发。

“ [ðə; ði] [retʃ] ! ” [sed] [ˈnaɪnər][ˈhɑːtli] ; “ [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈbɛgd] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .

“ The wretch ! ” said Nina hotly ; “ he might at least have begged my pardon .

“ 这 可怜虫 ! ” 说 妮娜 热 ; “ 他 可能 在 至少 有 乞求 我的 赦免 .

“这个混蛋!”妮娜怒道, “他至少应该向我道歉。”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][sæt] [daʊn] [əˈɡen] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] .

“ The stranger sat down again , and began to read the Spectator .

“ 这 陌生人 卫星 向下 再次 , 和 开始 到 读 这 旁观者 .

陌生人又坐了下来, 开始阅读《旁观者》杂志。

[ˈnaɪnər][hæd; həd][ˈnoʊ][ˈpeɪərz] .

Nina had no papers .

妮娜 有 不 文件 .

妮娜没有证件。

[ðə; ði][ˈtreɪn] [mu:vɪd] [ɑ:n][æən; ən] [ɪnt] [ɔ:r] [tu:] ,

The train moved on an inch or two ,

这 火车 已搬 在 一个 英寸 或者 二 ,

火车向前移动了一两英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [ˈjeləʊ] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈblæŋkɪt] [prest]
and the reddening yellow of the fog seemed like a Charity blanket pressed

和 这 发红 黄色的 的 这 多雾路段 似乎 喜欢 一个 慈善 毯子 按下

[əˈɡenst] [i:tʃ] [ˈwɪndəʊ] .

against each window .

反对 每个 窗户 .

雾气泛着红黄色，就像一条慈善毯子紧紧地贴在每一扇窗户上。

[θri:] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbʌntʃɪz] [ʌ; əv][ˈvaɪələɪts] [ʃʊk] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪd][ænd; ənd] [slɪpt] ,
Three of the bunches of violets shook and vibrated and slipped ,

三 的 这 成捆 的 紫罗兰 摇晃 和 振动 和 滑倒了 ,

三束紫罗兰摇晃、颤动、滑落，

[ðə; ði][ˈtreɪn] [mu:vɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .

the train moved again and they fell on the floor of the carriage .

这 火车 已搬 再次 和 他们 跌倒 在 这 地面 的 这 运输 .

火车再次启动，他们摔倒在车厢地板上。

[ˈnaɪnər] [wa:tʃt] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][æən; ən][ˈægəni][ʌ; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [fɑ:g] ,
Nina watched their trembling in an agony of irritation induced by the fog ,

妮娜 观看 他们的 发抖 在 一个 痛苦 的 刺激 诱导 经过 这 多雾路段 ,

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,

the delay ,

这 延迟 ,

妮娜看着他们因雾气和延误而烦躁不安，浑身颤抖，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][hɜ:r; həɪ] [kəmˈpænjən] .

and the persistent silence of her companion .

和 这 执着的 沉默 的 她 伴侣 .

以及她同伴始终沉默不语。

[wen] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fel] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

When the flowers fell , she spoke .

什么时候 这 花朵 跌倒 , 她 辐 .

花朵凋零时，她开口说话了。

" [ju:v] [dra:pt] [jɔr; jər] [ˈflaʊərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" You've dropped your flowers , " she said .

" 你已经 掉落 你的 花朵 , " 她 说 .

“你的花掉地上了，”她说。

[əˈɡen] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp] .

Again a bow , a silent bow , and the flowers were picked up .

再次 一个 弓 , 一个 沉默的 弓 , 和 这 花朵 是 挑选 向上 .

又一次鞠躬，无声的鞠躬，然后人们捡起了鲜花。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈdespərət] !

" Oh , I'm desperate !

" 哦 , 我是 绝望的 !

“哦，我走投无路了！ ”

” [ˈnaɪnər] [sed] [ˈɪnwərdli] .
” **Nina said inwardly** .
” 妮娜 说 内心 .

妮娜心想。

” [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] — [ɔːr] [dʌm] — [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [aɪ] [ˈwʌndər]
” **He must be mad — or dumb — or have a vow of silence — I wonder**
” 他 必须 是 疯狂的 — 或者 哑的 — 或者 有 一个 发誓 的 沉默 — 我 想知道
[wɪtʃ] ?
which ?
哪个 ?

“他一定是疯了——或者傻了——或者发誓保持沉默——我不知道是哪一种？”

” [ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪːtʃt] [ðə; ðɪ][nekst][ˈsteɪ](ə)n] ,
” **The train had not yet reached the next station** ,
” 这 火车 有 不是 然而 达到 这 下一个 车站 ,

火车还没有到达下一站。

[ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
though it had left the last nearly an hour before .
尽管 它 有 左边 这 最后的 几乎 一个 小时 前 .

虽然它上次离开的时间差不多是一个小时前。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

” [wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” **Which is it** ?
” 哪个 是 它 ?

“到底是哪一个？”

[mæd] , [dʌm] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌŋk] ?
Mad , dumb , or a monk ?
疯狂的 , 哑的 , 或者 一个 僧 ?

疯子、傻子，还是和尚？

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
I will find out .
我 将要 寻找 出去 .

我会查清楚。

[wel] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ; [hiː; hi] [ˈʊdənt] [biː; bi][soʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] .
Well , it's his own fault ; he shouldn't be so aggravating .
出色地 , 它是 他的 自己的 过错 ; 他 不应该 是 所以 加重 .

这都是他咎由自取；他不应该这么惹人厌。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'm going to speak to him .
我是 去 到 说话 到 他 .

我打算和他谈谈。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

” [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [bɪˈtwiːn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [briːf] [ˈæksɪs] **” In the interval between decision and action the train in a sudden brief access**
” 在 这 间隔 之间 决定 和 行动 这 火车 在 一个 突然 简短的 使用权
[ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈenərdʒi][gəːt][ɪtˈself] [θruː] [ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
of nervous energy got itself through a station ,
的 紧张的 活力 得到 本身 通过 一个 车站 ,
“在做出决定和采取行动的间隙，火车突然迸发出短暂的紧张能量，驶过了车站。”

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] .
and paused a furlong down the line exhausted by the effort .
和 暂停 一个 弗隆 向下 这 线 筋疲力尽的 经过 这 努力 .
跑了大约一弗隆后，他停了下来，筋疲力尽。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈgluːmɪli] [aʊt][æt; ət]
The stranger had put down his Spectator and was gazing gloomily out at
这 陌生人 有 放 向下 他的 旁观者 和 曾是 凝视 阴郁地 出去 在
[ðə; ði] [faːg] .
the fog .
这 多雾路段 .

陌生人放下手中的《旁观者》杂志，忧郁地望着窗外的雾气。
[ˈnaɪnər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [sed] : “ [wʌt] [ə; eɪ]
Nina drew a deep breath , and said — at least she nearly said : “ What a
妮娜 画 一个 深的 气息 , 和 说 — 在 至少 她 几乎 说 : “ 什么 一个
[ˈdredf(ə)] [faːg] !
dreadful fog !
可怕 多雾路段 !
妮娜深吸了一口气，说道——至少她差点说出口：“多么可怕的雾啊！ ”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
” But she stopped .
” 但 她 停止 .
但她停了下来。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
That seemed a dull beginning .
那 似乎 一个 乏味的 开始 .
那似乎是个平淡无奇的开头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]
If she said that he would think she was commonplace , and she had that
如果 她 说 那 他 会 思考 她 曾是 平凡 , 和 她 有 那
[səˈsteɪnɪŋ] [ˈɪnwəd] [ˈkɑːŋjəsənəs] ,
sustaining inward consciousness ,
维持 向内 意识 ,
如果她说那样的话，他会觉得她很普通，而她却有着那种支撑她前进的内在意识。

[ˈmɜːrsɪfəli] [vaʊtʃˈseɪft] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəli] [ˈræðər] [naɪs] ,
mercifully vouchsafed even to the dullest of us , of being really rather nice ,
仁慈地 担保 甚至 到 这 最无聊的 的 我们 , 的 存在 真的 相当 好的 ,
即使对我们中最迟钝的人来说，它也仁慈地展现出相当友善的一面。

[ænd; ənd][naːt] [ˈkɑːmənpleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
and not commonplace at all .
和 不是 平凡 在 全部 .
而且一点也不常见。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
But what should she say ?
但 什么 应该 她 说 ?
但她应该说什么呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ˈtɜːrnər][ɔːr] [ˈwislər] ,
If she said anything about the colour of the fog and Turner or Whistler ,
如果 她 说 任何事物 关于 这 颜色 的 这 多雾路段 和 车工 或者 惠斯勒 ,
如果她谈到雾的颜色以及特纳或惠斯勒,

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈʃɑːpi] .
it might be telling , but it would be of the shop shoppy .
它 可能 是 讲述 , 但 它 会 是 的 这 店铺 购物 .
这或许说明了一些问题, 但会显得很像商店购物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæən] [əˈbaʊt] [bʊks] — [ðə; ði] [ˈspektətər] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][æz; əz][ə; eɪ]
If she began about books — the Spectator suggested this — she would stand as a
如果 她 开始 关于 图书 — 这 旁观者 建议 这 — 她 会 站立 作为 一个
[prɪɡ] [kənˈfest] .
prig confessed .
伪君子 坦白 .
如果她从谈论书籍开始——《旁观者》杂志建议这样做——她就会像一个自以为是伪君子一样坦白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈpɑːlətiks][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈgnərənt] [ɪmˈpɑːstər] [suːn] [ɪkˈspoʊzd] .
If she spoke of politics she would be an ignorant impostor soon exposed .
如果 她 辐 的 政治 她 会 是 一个 无知 骗子 很快 裸露 .
如果她谈论政治, 她很快就会被揭穿是一个无知的冒名顶替者。

[ɪf] — — [bʌt; bət][ˈnaɪnər] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] : “ [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
If — — But Nina took out her watch and resolved : “ When the little
如果 — — 但 妮娜 采取 出去 她 手表 和 已解决 : “ 什么时候 这 小的
如果——但妮娜拿出手表, 下定决心: “当小

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[hænd][gets][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][aɪ] [wɪl] [spiːk] .
hand gets to the quarter I will speak .
手 获得 到 这 四分之一 我 将要 说话 .
手伸到四分之一处, 我就要发言了。

[wətˈevər] [aɪ][sei] , [aɪl] [sei] [ˈsʌmθɪŋ] .
Whatever I say , I'll say something .
任何 我 说 , 患病的 说 某物 .
无论我说什么, 我都会说点什么。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪɡ][hænd][dɪd][get][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ˈnaɪnər][dɪd] [spiːk] .
” **And when the big hand did get to the quarter Nina did speak** .
” 和 什么时候 这 大的 手 做过 得到 到 这 四分之一 妮娜 做过 说话 .
“当那只大手终于指向25美分时, 妮娜开口说话了。”

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [wiː; wi][tʊːk] ?
” **Why shouldn't we talk ?**
” 为什么 不应该 我们 讲话 ?
我们为什么不能谈谈呢?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
He looked at her ;
他 看起来 在 她 ;
他看着她;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊ(ə)n] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]
and he seemed to be struggling silently with some emotion too deep for
和 他 似乎 到 是 挣扎 默默 和 一些 情感 也 深的 为了
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他似乎在默默地与某种难以言喻的复杂情绪作斗争。

“ [ɪts] [soʊ] [ˈsɪli] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [laɪk] [mjuːts] , ” [ˈnaɪnər] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
“ **It's so silly to sit here like mutes , ” Nina went on hurriedly — a little frightened ,**
” 它是 所以 愚蠢的 到 坐 这里 喜欢 静音 , ” 妮娜 去 在 匆匆 — 一个 小的 害怕 ;
“我们像哑巴一样坐在这里真是太傻了,”妮娜有些害怕地急忙说道。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
now she had begun , but more than a little determined not to be
现在 她 有 开始 , 但 更多的 比 一个 小的 决定 不是 到 是
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

现在她已经开始了,但她决心不让自己害怕。

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
“ **If we were at a dance we shouldn't know any more of each other than**
” 如果 我们 是 在 一个 舞蹈 我们 不应该 知道 任何 更多的 的 每个 其他 比
[wiː; wi][duː] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ðen] .
we do now — and you'd have to talk then .
我们 做 现在 — 和 你会 有 到 讲话 然后 .
“如果我们在舞会上,我们彼此的了解应该不会比现在更多——那时你就得开口说话了。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [naʊ] ?
Why shouldn't we now ?
为什么 不应该 我们 现在 ?

我们现在为什么不应该这样做呢?

“ [ðen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [spəʊk] ,
“ **Then the stranger spoke ,**
” 然后 这 陌生人 辐 ,

“然后陌生人开口说道:”

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [ˈnaɪnər] [ʌndərˈstʊd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd]
and at the first sentence Nina understood exactly what reason had decided
和 在 这 第一的 句子 妮娜 理解 确切地 什么 原因 有 决定
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tɔːk] .
the stranger that they should not talk .
这 陌生人 那 他们 应该 不是 讲话 .

妮娜从第一句话就完全明白了陌生人决定不和她说话的原因。

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
Yet now they did .
然而 现在 他们 做过 .

但现在他们做到了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [der] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [tʊk]
If this were a work of fiction I shouldn't dare to pretend that the train took
如果 这 是 一个 工作 的 小说 我 不应该 敢 到 假装 那 这 火车 采取
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə][get] [tuː; tə] [mɪl] [veɪl] .
more than two hours to get to Mill Vale .
更多的 比 二 小时 到 得到 到 磨 谷 .

如果这是一部虚构作品,我不敢假装火车到米尔维尔花了两个多小时。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][pleɪn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][fækt][wʌŋ][mʌst; məst][spiːk][ðə; ði][truːθ] .
But in a plain record of fact one must speak the truth .
但 在 一个 清楚的 记录 的 事实 一 必须 说话 这 真相 .

但是，在客观记录事实时，必须说实话。

[ðə; ði][treɪn][tʊk][ɪgˈzæktli][tuː][ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈfɪfti][ˈmɪnɪts][tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][maɪlz]
The train took exactly two hours and fifty minutes to cover the eleven miles
这 火车 采取 确切地 二 小时 和 五十 分钟 到 覆盖 这 十一 英里
[bɪˈtwiːn][ˈlʌndən][ænd; ənd][mɪl][veɪl] .
between London and Mill Vale .
之间 伦敦 和 磨 谷 .

火车行驶了整整两个小时五十分钟，才走完伦敦到米尔谷之间十一英里的路程。

[ˈæftər][ðæt][fɜːrst][ˈkwestʃən][ænd; ənd][rɪˈplaɪ][ˈnaɪnər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tʊːkt][ðə; ði][ˈhoʊl][wei]
After that first question and reply Nina and the stranger talked the whole way
后 那 第一的 问题 和 回复 妮娜 和 这 陌生人 谈话 这 所有的 方式
.
.
.

在问完第一个问题并回答之后，妮娜和陌生人一路聊了起来。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[hiː; hi][wɔːkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɑːdʒɪŋ] ,
He walked with her to the door of her lodging ,
他 步行 和 她 到 这 门 的 她 住宿 ,
他陪她走到她住处门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːfərd][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪˈðəʊt][ðæt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][wɪtʃ][wʊd]
and she offered him her hand without that moment of hesitation which would
和 她 提供 他 她 手 没有 那 片刻 的 犹豫 哪个 会
[hæv; həv][bɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˈeni][ˈheroʊɪn] ,
have been natural to any heroine ,
有 到过 自然的 到 任何 女英雄 ,
她毫不犹豫地向他伸出了手，这在任何一个女主角身上都是自然而然的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈbeɪtɪd][ðə; ði][ˈkwestʃən][ʌv; əv][ðæt][ˈhændʃeɪk][ɔːl][ðə; ði][wei][frʌm; frəm]
because she had debated the question of that handshake all the way from
因为 她 有 辩论 这 问题 的 那 握手 全部 这 方式 从
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

因为她从车站起就一直在思考握手这件事。

[ænd; ənd][meɪd][ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][rɪːtʃt][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ][ˈstoʊnz][θroʊ]
and made up her mind just as they reached the church , a stone's throw
和 制成 向上 她 头脑 只是 作为 他们 达到 这 教会 , 一个 石头的 扔
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] .
from her home .
从 她 家 .

就在他们到达教堂的那一刻，她下定了决心，教堂离她家只有几步之遥。

[wen][ðə; ði][dɔːr][klaʊzd][ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi][went][ˈsloʊli][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃɜːrtʃjaːrd][tuː; tə][leɪ]
When the door closed on her he went slowly back to the churchyard to lay
什么时候 这 门 关闭 在 她 他 去 缓慢地 后退 到 这 墓地 到 躺
[hɪz; ɪz][ˈvaɪələts][ɑːn][ə; eɪ][ɡreɪv] .
his violets on a grave .
他的 紫罗兰 在 一个 严重 .

门在她身后关上后，他缓缓地回到教堂墓地，将紫罗兰放在一座坟墓上。

[ˈnaɪnər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ðer; ðər][nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .
Nina saw them there next day when she came out of church .
妮娜 锯 他们 那里 下一个 天 什么时候 她 来了 出去 的 教会 .

第二天妮娜从教堂出来时，就看到了他们。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [smaɪl] ,
She saw him too , and gave him a bow and a very small smile ,
她 锯 他 也 , 和 给予 他 一个 弓 和 一个 非常 小的 微笑 ,
她也看到了他，向他鞠了一躬，并露出了一个淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈwei] [ˈkwɪkli] .
and turned away quickly .
和 转向 离开 迅速地 .

然后迅速转身离开。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [ment] : “ [juː; jʊ] [si:] [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The bow meant : “ You see I'm not going to speak to you .
这 弓 意思是 : “ 你 看 我是 不是 去 到 说话 到 你 .

鞠躬的意思是：“你看，我不会跟你说话。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You mustn't think I want to be always talking to you .
你 不得 思考 我 想 到 是 总是 说 到 你 .

你千万别以为我一直想跟你说话。

“ [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ment] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [krɔ:s] .
” **The smile meant : “ But you mustn't think I'm cross .**
” 这 微笑 意思是 : “ 但 你 不得 思考 我是 叉 .

他的笑容意味深长：“但你千万别以为我生气了。”

[aɪm][nɑ:t] — [ˈoʊnli] — —
I'm not — only — —
我是 不是 — 仅有的 — —

我不仅仅是——

“ [ɪn][ðə; ðɪ][hɑ:t] ,
” **In the hot ,**
” 在 这 热的 ,

“在炎热的天气里，

[ˈstʌfi] “ [laɪf] - [ru:m] ” [æt; ət][ðə; ðɪ] [sleɪd] [nekst] [deɪ] [ˈmɑ:lɪ] [tiːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [bred] -
stuffy “ life - room ” at the Slade next day Molly teased with ill - judged bread -
闷 ” 生活 - 房间 ” 在 这 斯莱德 下一个 天 莫莉 戏弄 和 患病的 - 评判 面包 -
[krʌmz] [æŋ; əŋ][ɑ:rm] [ˈhəʊpləsli] [ɪl] [drɔ:n] ,
crumbs an arm hopelessly ill drawn ,
面包屑 一个 手臂 绝望地 患病的 绘制 ,

第二天，在斯莱德学院那令人窒息的“生活室”里，莫莉用不恰当的面包屑戏弄着一只画得极其糟糕的手臂。

[ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ˈsɔ:ftli] [tuː; tə][ˈnaɪnər] ,
and chattered softly to Nina ,
和 喋喋不休 轻轻 到 妮娜 ,

然后轻声和妮娜聊天，

[hu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈsɑ:lətu:d][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜːr; hər][ˈiːz(ə)] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] “ [ˈdɑːŋki]
who in the Saturday solitude had drawn her easel behind her friend's “ donkey
WHO 在 这 周六 孤独 有 绘制 她 画架 在后面 她 朋友们 ” 驴
.”
.”
.”

星期六，她独自一人，在朋友的“驴子”后面支起了画架。

“ [its] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [wen] [wʌns][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɔ:rm] ,
“ **It's all very well here when you first come in , but when once you are warm ,**
” 它是 全部 非常 出色地 这里 什么时候 你 第一的 来 在 , 但 什么时候 一次 你 是 温暖的 ,
“刚进来的时候一切都很好,但是一旦你感到温暖之后,

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] [wɔ:rm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
oh dear , how warm you are !
哦 亲爱的 , 如何 温暖的 你 是 !

哦,亲爱的,你真暖和!

[waɪ] [du:] [ˈmɒdlz] [wɑ:nt] [sʌtʃ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ?
Why do models want such boiling rooms ?
为什么 做 模型 想 这样的 沸腾 房间 ?

为什么模特们想要这样的“沸腾室”?

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [bi:; bi] [soʊkt] [ɪn][ˈæləm][ɔ:r] [mɜ:r] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [ðer; ðər] [ˈsɪli] [skɪnz]
Why can't they be soaked in alum or myrrh or something to harden their silly skins
为什么 不能 他们 是 浸泡过 在 明矾 或者 没药 或者 某物 到 硬化 他们的 愚蠢的 皮肤

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [breθ] [ʌ; əv] [ˈdi:snt] [ər] ?
so that they won't mind a breath of decent air ?
所以 那 他们 惯于 头脑 一个 气息 的 体面的 空气 ?

为什么不能用明矾、没药或其他什么东西浸泡它们,使它们愚蠢的皮肤变硬,这样它们就不会介意呼吸新鲜空气了?

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmɑ:dəlz] [dɪˈfɔ:rmɪd] — [ʃi:; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][eɪˈem] .
And I believe the model's deformed — she certainly is from where I am .
和 我 相信 这 模型的 变形 — 她 当然 是 从 在哪里 我 是 .

而且我认为这个模特身材走样了——至少在我所在的地区,她肯定是畸形的。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] !
Oh , look at my arm !
哦 , 看 在 我的 手臂 !

哦,看看我的胳膊!

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbi:stli] [θɪŋ] .
I ask you a little — look at the beastly thing .
我 问 你 一个 小的 — 看 在 这 兽 事物 .

我请你看看这可怕的东西。

[fɔ:rˈɒ:rtnd] [laɪk] [ðɪs] [aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪˈleɪ] [ʌ; əv] [vi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌ; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz]
Foreshortened like this it looks like a fillet of veal with a pound of sausages
缩短 喜欢 这 它 看起来 喜欢 一个 鱼片 的 小牛肉 和 一个 磅 的 香肠

[taɪd] [ɑ:n][tu:; tə][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] .
tied on to it for a hand .
系 在 到 它 为了 一个 手 .

这样透视缩短后,它看起来像一块小牛肉片,上面绑着一磅香肠,当作一只手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第4/13页

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈnaɪnər] — [seɪv] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ！ ”

Oh , my own and only Nina — save the sinking ship ! ”
“ 哦 ， 我的 自己的 和 仅有的 妮娜 — 节省 这 下沉 船 ！ ”

哦，我唯一的宝贝妮娜——救救这艘即将沉没的船吧！

“ [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] , ” [ˈnaɪnər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪkətɪv] [brʌʃ] ,
“ It ought to go more like that , ” Nina said with indicative brush ,
“ 它 应该 到 去 更多的 喜欢 那 , ” 妮娜 说 和 指示性的 刷子 ,

“应该更像这样才对，”妮娜用画笔比划着说道。

“ [ænd; ənd][dəʊnt] [ki:p] [ɑ:n] [ˈrʌbɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ˈfɜːsli] .

“ and don't keep on rubbing out so fiercely .
“ 和 不 保持 在 擦 出去 所以 激烈地 .

“而且不要擦得太用力。”

[ju:l] [get] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [bred] — [ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈzi:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

You'll get paralysed with bread — it's a disease , you know .
你会 得到 瘫痪 和 面包 — 它是 一个 疾病 , 你 知道 .

你会因为吃太多面包而瘫痪——这是一种病，你知道吗？

[aɪ] [hɜ:rd] [tɒŋk] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — — ”

I heard Tonks telling you so only the other day — — ”
我 听到 汤克斯 讲述 你 所以 仅有的 这 其他 天 — — ”

我前几天就听唐克斯跟你说过这话——”

“ [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [freɪz] : [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [hi:; hi][ɡɔ:t][aɪ ˈti:] ?

“ It's rather a good phrase : I wonder where he got it ?
“ 它是 相当 一个 好的 短语 : 我 想知道 在哪里 他 得到 它 ?

“这句话说得真好：我想知道他是从哪里听来的？”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [naɪs] [ðæt] [deɪ] , ” [sed] [ˈmɔ:li] .

He was rather nice that day , ” said Molly .
他 曾是 相当 好的 那 天 , ” 说 莫莉 .

“他那天人挺好的，”莫莉说。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɑ:rm] !

“ Oh , this arm !
“ 哦 , 这 手臂 !

“哦，这条胳膊！ ”

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] — [aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmɔ:dəlz] [mu:vɪd] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst] .

It's no good — I believe the model's moved — I tell you I must .
它是 不 好的 — 我 相信 这 模型的 已搬 — 我 告诉 你 我 必须 .

不行——我相信模型已经移动了——我必须告诉你。

“ [mɔ:r] [bred] .

“ More bread .
“ 更多的 面包 .

“再来点面包。”

[ˈnaɪnər][ɑ:r ˈi:] - [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈkænvəs] .

Nina re - absorbed in her canvas .
妮娜 关于 - 吸收 在 她 帆布 .

妮娜重新全神贯注于她的画布。

“ [ɔ:rz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wel] .
“ **Yours is coming well** .
“ 此致 是 未来 出色地 .

你的进展很顺利。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ?
What's the matter with you to - day ?
是什么 这 事情 和 你 到 - 天 ?

你今天怎么了？

[jʊə(r)] ['veri] ['maʊsi] .
You're very mousy .
你是 非常 鼠辈 .

你真是个胆小鬼。

[hæz; hæz][ðə; ði] - ['streɪndʒər] [hu:] [maɪt] - [bɪn] ['skaʊlɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ?
Has the ' stranger who might ' been scowling more than usual ?
有 这 - 陌生人 WHO 可能 - 到过 皱眉 更多的 比 通常 ?

那位“陌生人”是不是比平时皱眉更多了？

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
Or have you got a headache ?
或者 有 你 得到 一个 头痛 ?

或者你头疼吗？

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['æt.məs, fɪrɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] .
I'm sure this atmosphere's enough to make you .
我是 当然 这 气氛 足够的 到 制作 你 .

我相信这种氛围足以让你.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Did you see him this morning ?
做过 你 看 他 这 早晨 ?

你今天早上见到他了吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['feɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [jet] ?
Have you fainted at his feet yet ?
有 你 昏厥 在 他的 脚 然而 ?

你是不是已经晕倒在他脚下了？

[hæz; hæz][hi:; hi] [rɪ'lentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ?
Has he relented in the matter of umbrellas ?
有 他 让步 在 这 事情 的 雨伞 ?

他在雨伞问题上有所让步吗？

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [kɑ:nt][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [wi:k] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['grʌmpɪ, nəz] .
I'm sure he can't have passed the whole week without some act of grumpiness .
我是 当然 他 不能 有 通过了 这 所有的 星期 没有 一些 行为 的 暴躁 .

我敢肯定，他不可能整整一周都没发过脾气。

“ ['naɪnər] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:dəlɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
“ **Nina leaned back and looked through half - shut eyes at the model's beautiful**
“ 妮娜 倾斜 后退 和 看起来 通过 一半 - 关闭 眼睛 在 这 模型的 美丽的

[fɔ:rm][ænd; ənd][ˈstu:pɪd] [feɪs] .
form and stupid face .
形式 和 愚蠢的 脸 .

妮娜向后靠去，半闭着眼睛看着模特优美的身材和愚蠢的脸。

“ [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
“ **I went down in the same carriage with him on Thursday , ” she said slowly .**
“ 我 去 向下 在 这 相同的 运输 和 他 在 周四 , ” 她 说 缓慢地 .
“星期四那天, 我和他一起坐同一节车厢下山,”她缓缓说道。

“ [ju:; jʊ][dɪd] ?
“ **You did ?**
“ 你 做过 ?
“你真的这么做了? ”

[dɪd][hi:; hi] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] , [wer] ['eɪndʒəlz] [laɪk] [hɪm'self] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] [tu:; tə] [tred]
Did he rush into the third class , where angels like himself ought to fear to tread
做过 他 匆忙 进入 这 第三 班级 , 在哪里 天使 喜欢 他自己 应该 到 害怕 到 踏
? ”
? ”
? ”

他难道贸然闯入了第三等级的舱位吗? 要知道, 像他这样的天使都应该对那里敬而远之。
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:g] .
“ **There was a fog .**
“ 那里 曾是 一个 多雾路段 .
“当时有雾。”

[θɜ:rd] [ɔ:l] [fʊl] , [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tu:] .
Thirds all full , and seconds too .
三分之一 全部 满的 , 和 秒 也 .
三分之一都满了, 第二份也满了。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['bʌndəld] [ju: 'es][bəuθ][ɪn] ,
The guard bundled us both in ,
这 警卫 捆绑式 我们 两个都 在 ,
狱警把我们俩都塞了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:rtɪd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tɒk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [get] [daʊn] . ”
and the train started — and it took three or four hours to get down . ”
和 这 火车 开始 — 和 它 采取 三 或者 四 小时 到 得到 向下 . ”
火车启动了——下山花了三四个小时。

“ [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ”
“ **Any one else in the carriage ? ”**
“ 任何 一 别的 在 这 运输 ? ”
“车厢里还有其他人吗? ”

“ [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] . ”
“ **Not so much as a mouse . ”**
“ 不是 所以 很多 作为 一个 老鼠 . ”
“连只老鼠都不如。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? ”
“ **What did you do ? ”**
“ 什么 做过 你 做 ? ”
你做了什么?

“ [du:] ?
“ **Do ?**
“ 做 ?
“做?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?
我还能怎么办?

[wiː; wi][sæt][ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnərz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
We sat in opposite corners as far as we could get from each other ,
我们 卫星 在 对面的 角落 作为 远的 作为 我们 可以 得到 从 每个 其他 ,
我们坐在对角，尽可能地远离彼此。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˌdɪːteɪsteɪʃn] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd]
exchanging occasional glances of mutual detestation for about an hour and
交换 偶然 眼神 的 相互的 憎恶 为了 关于 一个 小时 和
[ə; eɪ][hæf] .
a half .
一个 一半 .

双方时不时交换充满厌恶的眼神，持续了大约一个半小时。
[hiː; hi] [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ˌem ˈiː][wʌns] ,
He knocked me down and walked on me once ,
他 敲门 我 向下 和 步行 在 我 一次 ,
他把我打倒在地，然后从我身上踩了一脚。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd][beg] - - , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [sed]
and took his hat off very politely and beg - pardoningly , but he never said
和 采取 他的 帽子 离开 非常 礼貌地 和 求 - - , 但 他 绝不 说
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

他非常有礼貌地脱下帽子，表示歉意，但他一句话也没说。
[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]
He didn't even say he thought I
他 没有 甚至 说 他 想法 我
他甚至都没说他认为我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] .
was the door - mat .
曾是 这 门 - 垫 .
是门垫。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈkæbɪdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [siːt] . "
And then some cabbages of his fell off the seat . "
和 然后 一些 卷心菜 的 他的 跌倒 离开 这 座位 . "
然后，他座位上的一些卷心菜掉了下来。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈθɪs(ə)l] ? "
"**Sure they weren't thistles ? "**
" 当然 他们 不是 蓟 ? " "
“你确定它们不是蓟吗？ ”

" [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
"**Vegetables of some sort .**
" 蔬菜 的 一些 种类 .
某种蔬菜。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [juːv] [draːpt] [jʊr; jər] — — [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And I said : ' You've dropped your — — whatever they were .
和 我 说 : - 你已经 掉落 你的 — — 任何 他们 是 .
我说：“你把你的——不管它们是什么。”

- [ænd; ʌnd][hiː; hi][dʒʌst] [boʊd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] - ['veri] - [mʌtʃ] - [bʌt; bət] - [aɪm] - [ʃɒr] - [aɪ]
" **And he just bowed again in a thank - you - very - much - but - I'm - sure - I**
和 他 只是 鞠躬 再次 在 一个 感谢 - 你 - 非常 - 很多 - 但 - 我是 - 当然 - 我
- [dəʊnt] - [noʊ] - [wʌt] - ['bɪznəs] - [aɪ 'tiː] - [ɪz] - [ʌv; əv] - [jɔːrɪz] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
- don't - know - what - business - it - is - of - yours sort of way .
不 - 知道 - 什么 - 商业 - 它 - 是 - 的 - 你的 种类 的 方式 .
"然后他又鞠了一躬，一副非常感谢，但我真的不知道这跟你有什么关系的样子。"

[duː] [liːv] [ðæt] [bred] [ə'loʊn] .
Do leave that bread alone .
做 离开 那 面包 独自的 .
"别动那块面包。"

" [mə:li] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] ,
" **Molly , lost in the interest of the recital ,**
" 莫莉 , 丢失的 在 这 兴趣 的 这 独奏会 ,
"莫莉沉浸在演奏会的氛围中，

[wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [ðə; ði] [bred] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ru:m] [wɜːr; wər][ðə; ði]
was crumbling the bread as though the floor of the life - room were the
曾是 摇摇欲坠 这 面包 作为 尽管 这 地面 的 这 生活 - 房间 是 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [hɔːnt] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ʌnd][ˈspæroʊz; ˈsperəʊz] .
natural haunt of doves and sparrows .
自然的 出没 的 鸽子 和 麻雀 .
他把面包捏碎，仿佛生活室的地板是鸽子和麻雀的天然栖息地。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well ? " she said .**
" 出色地 ? " 她 说 .
"怎么样？"她问道。

" [wel] ? " [sed] [ˈnaɪnər] .
" **Well ? " said Nina .**
" 出色地 ? " 说 妮娜 .
"怎么样？"妮娜问道。

" [waɪ] ['evər] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] , [ɔːr] [daʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Why ever didn't you ask him to put the window up , or down , or something ?**
" 为什么 曾经 没有 你 问 他 到 放 这 窗户 向上 , 或者 向下 , 或者 某物 ?
"你为什么不让他把窗户升起来、降下来或者做点什么呢？"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] . "
I would have — just to hear if he has a voice . "
我 会 有 — 只是 到 听到 如果 他 有 一个 嗓音 . "
我本来想去听听他有没有声音。

" [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [gʊd] .
" **It wouldn't have been any good .**
" 它 不会 有 到过 任何 好的 .
"那肯定不好。"

[ˈhi:d] [dʒʌst][hæv; həv] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][aɪ'd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][læst][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He'd just have bowed again , and I'd had enough bows to last a long
他会 只是 有 鞠躬 再次 , 和 I'd 有 足够的 弓 到 最后的 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .
他还会再鞠躬一次，而我已经鞠躬够多了，够我鞠躬很久了。

[noʊ] :
No :
不 :
不:

[aɪ][dʒʌst] [sed] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈidiəts] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [ˈgeɪpɪŋ]
I just said straight out that we were a couple of idiots to sit there gaping
我 只是 说 直的 出去 那 我们 是 一个 夫妻 的 白痴 到 坐 那里 张开的
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [aʊt] ,
at each other with our tongues out ,
在 每个 其他 和 我们的 舌头 出去 ,
我直接说了, 我们俩真是两个白痴, 坐在那里张着嘴, 吐着舌头互相瞪眼。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈʊdənt] [wiː; wi] [tɔːk] ? "
and why on earth shouldn't we talk ? "
和 为什么 在 地球 不应该 我们 讲话 ? "
我们为什么不能谈谈呢?

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] ! "
" **You never did !** "
" 你 绝不 做过 ! "
“你从来没有! ”

" [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [ˈenihaʊ] .
" **Or words to that effect , anyhow .**
" 或者 字 到 那 影响 , 无论如何 .
或者类似的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] — —
And then he said — —
和 然后 他 说 — —
然后他说——

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 75]**
" [页 -]
“[第 75 页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
A long pause .
一个 长的 暂停 .
一阵长久的沉默。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [spəʊk] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] . "
" **He told me why he never spoke to strangers .** "
" 他 讲述 我 为什么 他 绝不 辐 到 陌生人 . "
“他告诉我他为什么从不和陌生人说话。”

" [wʌt] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] !
" **What a slap in the face !**
" 什么 一个 拍击 在 这 脸 !
真是当头一棒!

[juː; jʊ] [pɔːr] — — "
You poor — — "
你 贫穷的 — — "
你可怜的——”

" [oʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈɪdiət] .
" **Oh , he didn't say it like that , you silly idiot .**
" 哦 , 他 没有 说 它 喜欢 那 , 你 愚蠢的 笨蛋 .
“哦, 他可没那样说, 你这个傻瓜。”

And

和

it

它

was

曾是

quite

相当

a

一个

good reason

好的原因

.

.

而且这的确是个相当合理的理由。

[wʌt]

[wʌz; wəz]

[aɪ 'ti:]

?

What

was

it

?

什么

曾是

它

?

“那是什​​么？”

[nʊʊ]

[ˈænsə]

.

No

answer

.

不

回答

.

没有回答。

[tel]

[em 'i:]

[ɪg'zæktli]

[wʌt]

[hi:; hi]

[sed]

.

”

Tell

me

exactly

what

he

said

.

”

告诉

我

确切地

什么

他

说

.

”

“告诉我他到底说了什​​么。”

[hi:; hi]

[sed]

,

-

[aɪ]

—

[aɪ]

—

[aɪ]

—

—

-

[æt; ət]

[ˈeni]

[reɪt]

,

[aɪm]

[ˈsætɪsfaɪd]

,

He

said

,

'

I

—

I

—

I

—

—

'

At

any

rate

,

I'm

satisfied

,

他

说

,

-

我

—

我

—

我

—

—

-

在

任何

速度

,

我是

使满意

,

他说：“我——我——我——”无论如何，我很满意。

[ænd; ʌnd]

[aɪ]

[ˈræðə]

[wɪ]

[wi:; wi]

[ˈhædnt]

[kɔ:ld]

[hɪm; ɪm]

[pɪgz]

[ænd; ʌnd]

[bi:sts]

,

[ænd; ʌnd]

[θɪŋz]

[laɪk]

and

I

rather

wish

we

hadn't

called

him

pigs

and

beasts

,

and

things

like

和

我

相当

希望

我们

之前没有

称为

他

猪

和

野兽

,

和

事物

喜欢

[ðæt]

.

”

that

.

”

那

.

”

我真希望我们当时没有叫他猪、畜生之类的词。

[wel]

?

”

Well

?

”

出色地

?

”

“出色地？”

[ðæts]

[ɔ:l]

.

”

That's

all

.

”

那就是

全部

.

”

“就这样。”

[ɑ:nt]

[ju:; jʊ]

[ˈgoʊɪŋ]

[tu:; tə]

[tel]

[em 'i:]

[ðə; ði]

[ˈri:z(ə)n]

?

Aren't

you

going

to

tell

me

the

reason

?

不是

你

去

到

告诉

我

这

原因

?

你难道不打算告诉我原因吗？

[oʊ]

,

[ˈveri]

[wel]

—

[ju:; jʊ]

[li:v]

[aɪ 'ti:]

[tu:; tə]

[maɪ]

[ˈgesɪŋ]

?

Oh

,

very

well

—

you

leave

it

to

my

guessing

?

哦

,

非常

出色地

—

你

离开

它

到

我的

猜测

?

哦，好吧——你打算让我自己去猜吗？

[ʌv; əv]

[kɔ:rs]

[ɪts]

[kwɑ:t]

[ˈevɪdənt]

[ˈhi:z]

[ˈhoʊpləsli]

[ɪn]

[lʌv]

[wɪð; wɪθ]

[ju:; jʊ]

,

Of

course

it's

quite

evident

he's

hopelessly

in

love

with

you

,

的

课程

它是

相当

明显

他是

绝望地

在

爱

和

你

,

当然，他无可救药地爱上你这一点显而易见。

[ænd; ʌnd]

[ˈnevə]

[ˈventʃəd]

[tu:; tə]

[spi:k]

[fɔ:r; fər]

[fɪr]

[ʌv; əv]

[bɪˈtreɪŋ]

[hɪz; ɪz]

[ˈpæʃ(ə)n]

.

and

never

ventured

to

speak

for

fear

of

betraying

his

passion

.

和

绝不

冒险

到

说话

为了

害怕

的

背叛

他的

热情

.

他从不敢开口说话，生怕泄露了自己的热情。

[bʌt; bət] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][jʊr; jər] [əd'vænsɪz] — — “
But , encouraged by your advances — — ”
但 , 鼓励 经过 你的 进展 — — ”

但是, 受到你一番努力的鼓舞——”

“ [ˈmɑːli] , [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrm] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːŋki] .
“ Molly , go on with that arm , and don't be a vulgar little donkey .
” 莫莉 , 去 在 和 那 手臂 , 和 不 是 一个 庸俗 小的 驴 .

“莫莉, 继续用那只胳膊, 别像个粗俗的小驴一样。”

“ [ˈmɑːli] [əʊ'beɪd] .
“ Molly obeyed .
” 莫莉 服从 .

莫莉服从了。

[ˈprez(ə)ntli] : “ [krɒːs] - [pætʃ] , “ [fiː; fɪ] [sed] .
Presently : “ Cross - patch , “ she said .
目前 : “ 叉 - 修补 , “ 她 说 .

“目前是交叉补丁,”她说。

“ [aɪm][nɑːt] , “ [sed] [ˈnaɪnər] , “ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɜːrk] ,
“ I'm not , “ said Nina , “ but I want to work ,
” 我是 不是 , “ 说 妮娜 , “ 但 我 想 到 工作 ,

“我不是,”妮娜说, “但我想要工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [best] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈvʌlgər] . “
and I like you best when you're not vulgar . “
和 我 喜欢 你 最好的 什么时候 你是 不是 庸俗 . ”

我最喜欢你不粗俗的样子。

“ [jʊə(r)] [ˈveri] [ruːd] .
“ You're very rude .
” 你是 非常 粗鲁的 .

你太没礼貌了。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [noʊ] : [ˈoʊnli][ˈkændɪd] .
“ No : only candid .
” 不 : 仅有的 坦率 .

“不, 只有坦诚。”

“ [ˈmɑːliːz] [ˈwuːndɪd] [praɪd] , [bi'sɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] , [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ Molly's wounded pride , besieged by her curiosity , held out for five minutes .
” 莫莉的 受伤 自豪 , 被围困 经过 她 好奇心 , 握住 出去 为了 五 分钟 .

“莫莉受伤的自尊心, 被好奇心所困扰, 坚持了五分钟。”

[ðen] : “ [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ? “
Then : “ Did you talk to him much ? “
然后 : “ 做过 你 讲话 到 他 很多 ? ”

然后: “你和他聊了很多吗? ”

“ [hiːps] . “
“ Heaps . “
” 堆积 . ”

“很多。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ?
“ All the way down ?
” 全部 这 方式 向下 ?

“一路向下? ”

“ [noʊ] [ˈænsər] .
” **No answer** .
” 不 回答 .

没有回答。

“ [ɪz][hiː; hi][naɪs] ?
” **Is he nice** ?
” 是 他 好的 ?

他为人好吗？

“ [ˈsaɪləns] .
” **Silence** .
” 沉默 .

“沉默。

“ [ɪz][hiː; hi][ˈkleɪvər] ? ”
” **Is he clever** ? ”
” 是 他 聪明的 ? ”

他聪明吗？

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] . ”
” **I want to work** . ”
” 我 想 到 工作 . ”

“我想工作。”

“ [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [let][juː; jʊ][əˈloʊn] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]
” **Well, what I want to know is, and then I'll let you alone — what did you**
” 出色地 , 什么 我 想 到 知道 是 , 和 然后 患病的 让 你 独自的 — 什么 做过 你
[tɔːk] [əˈbaʊt] ?
talk about ?
讲话 关于 ?

“好吧，我想知道的是，然后我就不打扰你了——你们都谈了些什么？”

[tel] [em ˈiː] [ðæt] , [ænd; ɐnd][aɪ][wəʊnt][æsk] [əˈhʌðər] [ˈkwestʃən] . ”
Tell me that, and I won't ask another question . ”
告诉 我 那 , 和 我 惯于 问 其他 问题 . ”

你告诉我答案，我就不再问了。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] , ” [sed] [ˈnaɪnər] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brʌʃ] , “ [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt]
” **We talked, ” said Nina deliberately, taking a clean brush, “ we talked about**
” 我们 谈话 , ” 说 妮娜 故意地 , 采取 一个 干净的 刷子 , ” 我们 谈话 关于
[jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
your brother Cecil .
你的 兄弟 塞西尔 .

“我们聊了聊，”妮娜故意说道，一边拿起一把干净的刷子，“我们聊了聊你的哥哥塞西尔。”

[noʊ] , [aɪ] [ʔænt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] , [ɔːr] [waɪ] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
No, I shan't tell you what we said, or why we talked about him, or anything .
不 , 我 不会 告诉 你 什么 我们 说 , 或者为什么 我们 谈话 关于 他 , 或者 任何事物 .

不，我不会告诉你我们说了什么，也不会告诉你我们为什么谈论他，或者任何事。

[juːv] [hæd; həd][jɔː; jər][wʌn] [ˈkwestʃən] , [naʊ] [ʔʌt] [ʌp] . ”
You've had your one question, now shut up . ”
你已经 有 你的 一 问题 , 现在 关闭 向上 . ”

你已经问完一个问题了，现在闭嘴。

“ [ˈnaɪnər] , ” [sed] [ˈmɑːli] [ˈkɑːmli] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [maʊtʃ] [aɪ] [ʔʊd; ʔəd] [heɪt] [juː; jʊ] . ”
” **Nina, ” said Molly calmly, “ if I didn't like you so much I should hate you** . ”
” 妮娜 , ” 说 莫莉 平静地 , ” 如果 我 没有 喜欢 你 所以 很多 我 应该 恨 你 . ”

“妮娜，”莫莉平静地说，“如果我不是那么喜欢你，我应该恨你才对。”

“ [ðæt] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mju:tʃʊəl]
“ **That certainty about the other has always been the foundation of our mutual**
“ 那 肯定 关于 这 其他 有 总是 到过 这 基础 的 我们的 相互的
[rɪ'gɑ:rd] ,
regard ,
看待 ,

“对彼此的这种确定性一直是我们相互尊重的基础。”

“ [sed] ['naɪnər] ['kɑ:mli] .
“ **said Nina calmly** .
“ 说 妮娜 平静地 .

“妮娜平静地说。”

[ðen] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] ['ɜ:rni:st] .
Then they laughed , and began to work in earnest .
然后 他们 笑了 , 和 开始 到 工作 在 认真 .

然后他们笑了，开始认真工作起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['mɑ:li] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] “ [streɪndʒər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ” ['naɪnər]
The next time Molly mentioned the “ stranger who might have been observed “ Nina
这 下一个 时间 莫莉 提及 这 “ 陌生人 WHO 可能 有 到过 观察到 “ 妮娜
[læft] , [ænd; ənd] [sed] :
laughed , and said :
笑了 , 和 说 :

莫莉下次再提到“可能被人观察过的陌生人”时，妮娜笑了，说道：

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [fər'bɪdn] ; [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['vʌlgər] . ”
“ **The subject is forbidden ; it makes you vulgar .** ”
“ 这 主题 是 禁止 ; 它 制作 你 庸俗 . ”

“这个话题是禁忌，它会让你显得粗俗。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] . ”
“ **And you disagreeable .** ”
“ 和 你 令人不快的 . ”

“你真令人讨厌。”

“ [ðen] [ɪts] [best][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
“ **Then it's best to avoid it** .
“ 然后 它是 最好的 到 避免 它 .

“那么最好避免这种情况。”

[best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [best] [fɔ:r; fər][em 'i:] . ”
Best for you and best for me . ”
最好的 为了 你 和 最好的 为了 我 . ”

对你我来说都是最好的。

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? ”
“ **But do you ever see him now ?** ”
“ 但 做 你 曾经 看 他 现在 ? ”

“但你现在还见过他吗？ ”

“ [ɑ:n] [ə'keɪʒn] .
“ **On occasion** .
“ 在 场合 .

“偶尔。”

[hi:; hi] [stɪl] ['trævlz] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] . ”
He still travels by the 9 : 1 , and I still have the use of my eyes . ”
他 仍然 旅行 经过 这 9 : 1 , 和 我 仍然 有 这 使用 的 我的 眼睛 : ”
他仍然乘坐9.1路公交车出行，而我的眼睛也依然能正常使用。

“ [dʌz] [hi:; hi][ˈevər] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] [laɪk] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] ['θɜ:rzdeɪ] ? ”
“ Does he ever talk to you like he did that Thursday ? ”
” 做 他 曾经 讲话 到 你 喜欢 他 做过 那 周四 ? ”
“他还会像星期四那天那样跟你说话吗？ ”

“ [noʊ] — [ˈnevər] .
“ No — never .
” 不 — 绝不 :

“不——绝不。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jə] , [soʊ] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
And I'm not going to talk about him to you , so it's no good .
和 我是 不是 去 到 讲话 关于 他 到 你 , 所以 它是 不 好的 :
我不会跟你谈论他，所以没用。

[jɔr; jər][tɜ:rn][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
Your turn to choose a subject .
你的 转动 到 选择 一个 主题 :
轮到你选择科目了。

[ju:; jə][wəʊnt] ?
You won't ?
你 惯于 ?

你不愿意吗？

[ðen] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [maɪ][tɜ:rn] .
Then it becomes my turn .
然后 它 变成 我的 转动 :
接下来就轮到我了。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntər] [ðɪs] [ɪz] !
What a long winter this is !
什么 一个 长的 冬天 这 是 !
这个冬天真漫长！

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] ['jɪrɪz] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][noʊˈvembər][tu:; tə] [ˈfebruəri] !
We seem to have taken years to get from November to February !
我们 似乎 到 有 已采取 年 到 得到 从 十一月 到 二月 !
感觉从十一月到二月好像过了好几年！

” [ðə; ði] [taɪm] [went] [mɔ:r] ['kwɪkli] [bɪˈtwi:n] ['februəri] [ænd; ənd] [meɪ] .
” The time went more quickly between February and May .
” 这 时间 去 更多的 迅速地 之间 二月 和 可能 :
“二月到五月这段时间过得很快。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɪts] [fʊl] [dres] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was when the country was wearing its full dress of green and the
它 曾是 什么时候 这 国家 曾是 穿着 它是 满的 裙子 的 绿色的 和 这
['hɔ:θɔ:rn] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:]['beɪbi] - ['roʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
hawthorn pearls were opening into baby - roses in the hedgerows that it was
山楂 珍珠 是 开幕 进入 婴儿 - 玫瑰 在 这 树篱 那 它 曾是
['ni:nəz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] ,
Nina's fortune to be put ,
妮娜的 财富 到 是 放 ,
当大地披上翠绿的盛装，山楂花在篱笆边绽放出朵朵娇嫩的玫瑰时，妮娜的命运就此注定。

[baɪ][ðə; ði] [ˈzeləs] [ˌɪndrɪˈskreɪʃn] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [ˈpɒtər] ,
by the zealous indiscretion of a mistaken porter ,
经过 这 热心 轻率 的 一个 错误 搬运工 ,
由于一位误入歧途的搬运工的热情和轻率,

[ˈɪntuː][æən; ən] [ɪkˈspres] [treɪn][fɔːr; fər] [ˈbɪtʃwɒd] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈsteɪ(ə)n] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [laɪn] .
into an express train for Beechwood — the wrong station — the wrong line .
进入 一个 表达 火车 为了 山毛榉木 — 这 错误的 车站 — 这 错误的 线 .
坐上开往比奇伍德的特快列车——站错了——线路错了。

[ðə; ði] “ [ˈstreɪndʒər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The “ stranger who might have been
这 “ 陌生人 WHO 可能 有 到过
那个“可能是陌生人”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[əbˈzɜːrvd] , “ [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] [əbˈzɜːrvər] .
observed , “ on this occasion was not observed , but observer .
观察到 , “ 在 这 场合 曾是 不是 观察到 , 但 观察员 .
观察到,“这次不是被观察到,而是观察者。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈpɔːtɜːz] [ˈerər] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He saw and recognised the porter's error , hesitated a moment ,
他 锯 和 已确认 这 搬运工 错误 , 犹豫了一下 一个 片刻 ,
他看到了搬运工的错误,意识到这一点,犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [dʒʌst][brˈhaɪnd][hɜːrɜːz] .
and then leaped into a carriage just behind hers .
和 然后 跳跃 进入 一个 运输 只是 在后面 她的 .
然后跳上一辆紧随其后的马车。

[soʊ] [ðæt] [wen] ,
So that when ,
所以 那 什么时候 ,
所以当.....的时候

[ˈæftər][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒɜːrni] [meɪd] [rɪˈventʃ(ə)] [baɪ] [ˈæɡənaɪz] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ˈʌv; əv]
after a swift journey made eventful by agonised recognition of the fleeting faces of
后 一个 迅速 旅行 制成 多事 经过 痛苦的 认出 的 这 转瞬即逝 面孔 的
[ˈvɪəriəs] [ˈsteɪʃənz] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] ,
various stations where she might have changed and caught her own train ,
各种各样的 车站 在哪里 她 可能 有 已更改 和 捕捉 她 自己的 火车 ,
经过一段短暂而又充满波折的旅程,她痛苦地辨认着各个车站转瞬即逝的面孔,那些车站她本可以在那里换乘自己的火车。

[ˈnaɪnər] [riːtʃt] [ˈbɪtʃwɒd] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
Nina reached Beechwood , the stranger's hand was ready to open the door for
妮娜 达到 山毛榉木 , 这 陌生人的 手 曾是 准备好 到 打开 这 门 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
妮娜到达比奇伍德时,陌生人的手已经准备好为她打开了门。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪn] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [dɪˈlɪbəɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhezətɪtɪŋ] .
“ There's no train for ages , “ he said in tones deliberate , almost hesitating .
“ 有 不 火车 为了 年龄 , “ 他 说 在 音调 商榷 , 几乎 犹豫不决 .
“很久都没有火车了,”他语气沉稳,几乎有些犹豫地说。

“ [jæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [hoʊm] ?
“ Shall we walk home ?
“ 将 我们 走 家 ？ ”

我们走回家吧？

[its] [ˈoʊnli][sɪks] [maɪlz] . “
It's only six miles .”
它是 仅有的 六 英里 . “

只有六英里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [hɪr] ? ”
“ But you — aren't you going somewhere here ? ”
“ 但 你 — 不是 你 去 某处 这里 ？ ”

“可是你——你难道不是要去某个地方吗？ ”

“ [noʊ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [æt; ət] [liːst] —
“ No — I — I — I saw the porter put you in — and I thought — at least —
“ 不 — 我 — 我 — 我 锯 这 搬运工 放 你 在 — 和 我 想法 — 在 至少 —
[eniweɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
anyway you will walk , won't you ?
反正 你 将要 走 , 惯于 你 ？ ”

“不——我——我——我看到搬运工把你放进去——我想——至少——反正你最终会走进来，对吧？ ”

“ [ðeɪ] [wɔːkt] .
“ They walked .
“ 他们 步行 .

他们走了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈbitʃwɒd] [ˈkɑːmən] , [hiː; hi] [sed] : “ [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ?
When they reached Beechwood Common , he said : “ Won't you take my arm ?
什么时候 他们 达到 山毛榉木 常见的 , 他 说 : “ 惯于 你 拿 我的 手臂 ？ ”

当他们到达比奇伍德公地时，他说：“你愿意挽着我的胳膊吗？ ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
“ And she took it .
“ 和 她 采取 它 .

她拿走了。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈʌn^ʌlʌvd] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [meɪ] [ænd; ənd]
Her hands were ungloved ; the other hand was full of silver may and
她 双手 是 未戴手套 ; 这 其他 手 曾是 满的 的 银 可能 和
[ˈbluːbelz] .
bluebells .
蓝铃花 .

她的双手没有戴手套；另一只手上插满了银叶菊和风铃草。

[ðə; ði] [sʌn] [ɑːt] [ˈlev(ə)l] [ɑːfts] [ʌv; əv][ɡoʊld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɜːrtʃ] [triːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fɜːrɪz] [ænd; ənd]
The sun shot level shafts of gold between the birch trees across the furze and
这 太阳 射击 等级 轴 的 金子 之间 这 桦木 树木 穿过 这 金雀花 和
[ˈheðər] .
heather .
希瑟 .

阳光透过金雀花和石楠丛，在白桦树间射出一道道金色的光束。

“ [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ How beautiful it is !
“ 如何 美丽的 它 是 !

“多么美丽啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [wi:v] [noʊn] [i:tʃ] [ˈlðə] [θri:] [mʌnθs] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **We've known each other three months** , ” **said he** :
“ 我们已经 已知 每个 其他 三 几个月 , ” 说 他 :
“我们认识三个月了,”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈevri] [dei] , [ænd; ənd] [wi:v] [tʊ:kt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] [ɪn]
“ **But I've seen you every day** , **and we've talked for hours and hours in**
“ 但 我已经 已见 你 每一个 天 , 和 我们已经 谈话 为了 小时 和 小时 在
[ðoʊz] [ˌevərlæstɪŋ] [treɪnz] ,
those everlasting trains ,
那些 永恒 火车 ,
“但我每天都能见到你, 我们在那些永无止境的火车上聊了好几个小时,

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪk'skju:s] .
“ **she said** , **as if in excuse** .
“ 她 说 , 作为 如果 在 原谅 :
“她说道, 仿佛是在为自己辩解。”

“ [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈevri] [dei] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
“ **I've seen you every day for longer than that** ;
“ 我已经 已见 你 每一个 天 为了 更长 比 那 ;
“我每天都见到你, 时间比这长得多;

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] 3rd [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] . “
the first time was on the 3rd of October . ”
这 第一的 时间 曾是 在 这 3rd 的 十月 . ”
第一次是在10月3日。

“ [ˈfænsɪ] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] ! ”
“ **Fancy remembering that !** ”
“ 想要 记住 那 ! ”
“真没想到你还记得这件事! ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] .
“ **I have a good memory** .
“ 我 有 一个 好的 记忆 :
“我的记忆力很好。”

“ [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **A silence** .
“ 一个 沉默 :
“一片寂静。

[ˈnaɪnər] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [seɪ] [ə'gen] : “ [həʊ] [ˈprɪti] !
Nina broke it , **to say again** : “ **How pretty !**
妮娜 打破 它 , 到 说 再次 : “ 如何 漂亮的 !
妮娜打破了它, 又说了一遍: “真漂亮! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **She knew she had said it before** , **or something like it** ,
“ 她 知道 她 有 说 它 前 , 或者 某物 喜欢 它 ,
她知道自己以前说过这句话, 或者类似的话。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
but she could think of nothing else — and she wanted to say something .
但 她 可以 思考 的 没有什么 别的 — 和 她 通缉 到 说 某物 :
但她满脑子都是这件事——而且她想说什么。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [hɜ:rz] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

He put his hand over hers as it lay on his arm .

他 放 他的 手 超过 她的 作为 它 躺 在 他的 手臂 .

他将自己的手覆在她放在自己手臂上的手上。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .

She looked up at him quickly .

她 看起来 向上 在 他 迅速地 .

她迅速抬头看了他一眼。

“ [wel] ？ ” [hi:; hi] [sed] ,

“ Well ? ” he said ,

“ 出色地 ? ” 他 说 ;

“怎么样？”他问道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klæsp] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .

stopping to look down into her eyes and tightening his clasp on her hand .

停止 到 看 向下 进入 她 眼睛 和 收紧 他的 搭扣 在 她 手 .

他停下来，低头看着她的眼睛，并紧紧地握住她的手。

“ [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbɪtʃwʊd] ？ ”

“ Are you sorry you came to Beechwood ? ”

“ 是 你 对不起 你 来了 到 山毛榉木 ? ”

你后悔来到比奇伍德吗？

“ [nʊʊ] — — ”

“ No — — ”

“ 不 — — ”

“不 - ”

“ [ðen] [bi:; bi] [glæd] .

“ Then be glad .

“ 然后 是 高兴的 .

“那就高兴吧。”

[maɪ] [daɪr] , [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [bi:; bi] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] .

My dear , I wish you could ever be as glad as I am .

我的 亲爱的 , 我 希望 你 可以 曾经 是 作为 高兴的 作为 我 是 .

亲爱的，我多么希望你能像我一样快乐。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:rz] .

“ Then they walked on , still with his hand on hers .

“ 然后 他们 步行 在 , 仍然 和 他的 手 在 她的 .

然后他们继续往前走，他的手仍然放在她的手上。

[ˈnaɪnər] [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɑ:kər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɪn]

Nina and Molly sat on a locker swinging their feet and eating their lunch in

妮娜 和 莫莉 卫星 在 一个 储物柜 摇摆 他们的 脚 和 吃 他们的 午餐 在

[ðə; ði] [sleɪd] [ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] [nekst] [deɪ] .

the Slade corridor next day .

这 斯莱德 走廊 下一个 天 .

第二天，妮娜和莫莉坐在斯莱德走廊的储物柜上，晃着双脚吃午饭。

[ˈnaɪnər] [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ˈʌndər] [hɜ:rz; həɹ] [breθ] .

Nina was humming softly under her breath .

妮娜 曾是 哼唱 轻轻 在下面 她 气息 .

妮娜低声哼着歌。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 80]

[页 -]

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ?
“ **What are you so happy for all of a sudden ?**
“ 什么 是 你 所以 快乐的 为了 全部 的 一个 突然 ?
你突然这么高兴干什么？

“ [ˈmɑ:li] [æskt] .
“ **Molly asked .**
“ 莫莉 问 .
“莫莉问道。”

“ [jʊr; jər] [sketʃ] - [klʌb] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rst] [aɪv] [ˈevər] [si:n] ,
“ **Your sketch - club things are the worst I've ever seen ,**
“ 你的 草图 - 俱乐部 事物 是 这 最差 我已经 曾经 已见 ,
“你们素描俱乐部的作品是我见过的最糟糕的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [brɪks] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
and the Professor was down on you like a hundred of bricks this morning .”
和 这 教授 曾是 向下 在 你 喜欢 一个 百 的 砖块 这 早晨 . “
今天早上教授对你非常失望。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈhæpi] , “ [sed] [ˈnaɪnər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈwei] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] .
“ **I'm not happy , “ said Nina , turning away what seemed to Molly a new face .**
“ 我是 不是 快乐的 , “ 说 妮娜 , 转弯 离开 什么 似乎 到 莫莉 一个 新的 脸 .
“我不高兴,”妮娜说着，转过身去，看向莫莉眼中一张陌生的面孔。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ðen] ? “
“ **What is it , then ? “**
“ 什么 是 它 , 然后 ? “
“那到底是什么呢？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
“ 没有什么 .
“没有什么。

[oʊ] [jes] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] . “
Oh yes — by the way , I'm going to be married .”
哦 是的 — 经过 这 方式 , 我是 去 到 是 已婚 . “
哦，对了——我要结婚了。

“ [nɑ:t] [ˈri:əli] ? “
“ **Not really ? “**
“ 不是 真的 ? “
“并不真地？ ”

“ [tʃek] [ðɪs] [ʌnˈflætərɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ɪnkrəˈdu:ləti] — [aɪ][eɪ ˈem] . “
“ **Check this unflattering display of incredulity — I am .**”
“ 查看 这 不讨喜的 展示 的 怀疑 — 我 是 . “
“看看我这副难以置信的表情——真是太没品了。”

“ [ˈri:əli] [ænd; ʌnd][ˈtru:li] ?
“ **Really and truly ?**
“ 真的 和 真的 ?
真的吗？

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈi:] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
And you never told me a thing .
和 你 绝不 讲述 我 一个 事物 .
你什么都没告诉我。

[aɪ] [heit] [ˈslaɪnəs] [ænd; ʌnd] [ˈsi:kretɪvnəs] .
I hate slyness and secretiveness .
我 恨 狡猾 和 秘密 .
我讨厌狡猾和偷偷摸摸。

[ˈnaɪnər] , [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Nina , who is it ?
妮娜 , WHO 是 它 ?

妮娜，你是谁？

[du:][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do I know him ?
做 我 知道 他 ?

我认识他吗？

" [ˈnaɪnər] [neɪmd] [ə; eɪ] [neɪm] .
" Nina named a name .
" 妮娜 命名 一个 姓名 .

妮娜说出了一个名字。

" [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Never even heard of him .
" 绝不 甚至 听到 的 他 .

“我以前从未听说过他。”

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?
But where did you meet him ?
但 在哪里 做过 你 见面 他 ?

但你们是在哪里认识的？

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈræðər] [dɪˈsi:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jə] . "
It really is rather deceitful of you . "
它 真的 是 相当 欺骗性的 的 你 . "

你这样做真的很有欺骗性。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [ˈoʊnli][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [tɪl] [ˈjestərdeɪ]
" I always meant to tell you , only there was nothing to tell till yesterday
" 我 总是 意思是 到 告诉 你 , 仅有的 那里 曾是 没有什么 到 告诉 直到 昨天
[ɪkˈsept] — — "
except — — "
除了 — — "

“我一直想告诉你，只是直到昨天我都没什么可说的，除了——”

" [ɪkˈsept] [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [ˈmɑ:li] .
" Except everything , " said Molly .
" 除了 一切 , " 说 莫莉 .

“除了所有的一切,”莫莉说。

" [wel] , [tel] [ˌem ˈi:] [naʊ] .
" Well , tell me now .
" 出色地 , 告诉 我 现在 .

“好吧，现在告诉我。”

" [ˈnaɪnər] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði] [bæθ] - [bʌn] [krʌmz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɡri:n] [ˈmʌzliŋ] [ˈpɪnəfɔ:r]
" Nina jumped up and shook the bath - bun crumbs off her green muslin pinafore
" 妮娜 跳了起来 向上 和 摇晃 这 洗澡 - 包子 面包屑 离开 她 绿色的 细棉布 围裙
.
:
.

妮娜跳起来，抖掉绿色棉布围裙上的浴球碎屑。

" [ˈpra:mɪs] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔ:rɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
" Promise not to be horrid , and I will . "
" 承诺 不是 到 是 可怕的 , 和 我 将要 . "

“答应我不要太恶劣，我会的。”

“ [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][ˈprɑːmɪs] [aɪ][wəʊnt] .
“ **I won't — I promise I won't .**
“ 我 惯于 — 我 承诺 我 惯于 .

“我不会——我保证不会。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 81]**
“ [页 -]

“[第 81 页]

“ [ðən] [ɪts] — [ɪts] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] - [ˈstreɪndʒər] [huː] [maɪt] - — [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Then it's — it's him — the ' stranger who might ' — you know .**
“ 然后 它是 — 它是 他 — 这 - 陌生人 WHO 可能 - — 你 知道 .

“然后就是——就是他——那个‘可能出现的陌生人’——你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ˈoʊnli]
And I really should have told you , though there wasn't anything to tell , only
和 我 真的 应该 有 讲述 你 , 尽管 那里 不是 任何事物 到 告诉 , 仅有的
— [dəʊnt] [læf] . “
— don't laugh . “
— 不 笑 . “

我真应该告诉你，虽然也没什么好说的，只是——别笑。

“ [aɪm][nɑːt] .
“ **I'm not .**
“ 我是 不是 .

我不是。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt] ?
Can't you see I'm not ?
不能 你 看 我是 不是 ?

难道你看不出来我不是吗？

[ˈoʊnli] [wɒt] ? “
Only what ? “
仅有的 什么 ? “

只有什么？

“ [wel] , [wen] [aɪ][spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] , [aɪ] [sed] , - [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi]
“ **Well , when I spoke to him that day in the train , I said , ' Why shouldn't we**
“ 出色地 , 什么时候 我 辐 到 他 那 天 在 这 火车 , 我 说 , - 为什么 不应该 我们
[tɔːk] ?
talk ?
讲话 ?

“那天我在火车上和他谈话时，我说，‘我们为什么不能谈谈呢？’”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [biː; bi] — [biː; bi] — [biː; bi] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈstæməɹ] [soʊ] .
' **And he said , ' I — I — I — be — be — be — because I stammer so .**
- 和 他 说 , - 我 — 我 — 我 — 是 — 是 — 是 — 因为 我 结巴 所以 .
他说：“我——我——我——是——是——因为我结巴得很厉害。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
' **And he did .**
- 和 他 做过 .

他确实做到了。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪˈtiː] .
You never heard anything like it .
你 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 .

你从未听过这样的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .
It was awful .
它 曾是 可怕 .

太糟糕了。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊəz] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ðʊʊz] [fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
He took hours to get out those few words , and I didn't know where to look .
他 采取 小时 到 得到 出去 那些 很少 字 , 和 我 没有 知道 在哪里 到 看 .
他花了几个小时才说出那几个字, 我不知该往哪里看。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [sʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:d] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And I felt such a brute because of the things we'd said about him ,
和 我 毛毡 这样的 一个 蛮力 因为 的 这 事物 我们会 说 关于 他 ,
因为我们之前说了他那些话, 我觉得自己真是粗鲁无礼的人。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [left] ;
that I had no sense left ;
那 我 有 不 感觉 左边 ;

我当时已经丧失了理智;

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊld] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [haʊ] [aɪ'd] ['wʌndə-d] [hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sed] [hi:; hi] ['wʌndə-d]
and I told him straight out how I'd wondered he never even said he wondered
和 我 讲述 他 直的 出去 如何 ID 想知道 他 绝不 甚至 说 他 想知道
[haʊ] [leit] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪn] . [wʌn] ,
how late the train was when we were waiting for the 9 : 1 ,
如何 晚的 这 火车 曾是 什么时候 我们 是 等待 为了 这 9 : 1 ,
我直接告诉他, 我一直在想, 当我们等9点11分的火车时, 他竟然从来没说过他想知道火车晚点了多久。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stæməɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [dɪsə'gri:əbəl'nəs] .
and I was glad it was stammering and not disagreeableness .
和 我 曾是 高兴的 它 曾是 结巴 和 不是 令人不快 .
我很庆幸那只是口吃, 而不是令人不快的言行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [glæd] [hi:; hi] ['stæməd] , [bʌt; bət] [soʊ] ['sɑ:ri] ;
And then I said I wasn't glad he stammered , but so sorry ;
和 然后 我 说 我 不是 高兴的 他 结结巴巴 , 但 所以 对不起 ;
然后我说, 我并不高兴他结巴, 但我很抱歉;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [naɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and he was awfully nice about it ,
和 他 曾是 非常 好的 关于 它 ,
他态度非常好。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [hu:] [kjʊr] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['sesl, 'sisl] [ʌv; əv] ['stæməɪŋ] ,
and I told him about that man who cured your brother Cecil of stammering ,
和 我 讲述 他 关于 那 男人 WHO 治愈 你的 兄弟 塞西尔 的 结巴 ,
我告诉他, 有个男人治好了你哥哥塞西尔的口吃。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] : [ænd; ənd] ['hi:z] ['ɔ:lmʊst] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . " "
and he went to him at once : and he's almost all right now . "
和 他 去 到 他 在 一次 : 和 他是 几乎 全部 正确的 现在 : " "
他立刻过去看望他, 现在他几乎没事了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['mɑ:li] .
" **Good gracious !** " **said Molly .**
" 好的 亲切 ! " 说 莫莉 .

“我的天哪！”莫莉说道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [jʊr] — [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [get] [kjʊr] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] ? " "
" **Are you sure — but why didn't he get cured long ago ? "**
" 是 你 当然 — 但 为什么 没有 他 得到 治愈 长的 前 ? " "
“你确定吗？可是他为什么没早点治好呢？”

“ [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] : [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ['fraɪtəli] — ['æftər]
“ He had a mother : she stammered frightfully — after
“ 他 有 一个 母亲 : 她 结结巴巴 可怕地 — 后
“他有个母亲：她说话结巴得厉害——之后

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 82]
[页 -]

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [deθ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
the shock of his father's death , or something ,
这 震惊 的 他的 父亲的 死亡 , 或者 某物 ,
父亲去世带来的打击，或者其他什么原因。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
and he got into the way of it from her .
和 他 得到 进入 这 方式 的 它 从 她 :
他妨碍了她。

[ænd; ənd] — ['eniwei] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
And — anyway he didn't .
和 — 反正 他 没有 :
反正他也没做到。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
I think it was so as not to hurt his mother's feelings , or something .
我 思考 它 曾是 所以 作为 不是 到 伤害 他的 母亲的 情怀 , 或者 某物 :
我想他这么做是为了不伤他母亲的心，或者别的什么原因。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .
I don't quite understand .
我 不 相当 理解 :
我不太明白。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['mætər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
And he said it didn't seem to matter when she was dead .
和 他 说 它 没有 似乎 到 事情 什么时候 她 曾是 死的 :
他说，她死后，这一切似乎都不重要了。

[ænd; ənd] ['hi:z] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
And he's an artist .
和 他是 一个 艺术家 :
他是一位艺术家。

[hi:; hi] [selz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ti:tʃɪz] .
He sells his pictures too , and he teaches .
他 出售 他的 图片 也 , 和 他 教导 :
他不仅出售自己的画作，还教书。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['stu:diəʊ][ɪn] ['tʃelsi] . “
He has a studio in Chelsea .”
他 有 一个 工作室 在 切尔西 : “
他在切尔西有一间工作室。

“ [aɪ 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [pli:zd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] . “
“ It all sounds a little thin ; but if you're pleased , I'm sure I am .”
“ 它 全部 声音 一个 小的 薄的 ; 但 如果 你是 高兴 , 我是 当然 我 是 : “
“听起来可能有点牵强，但如果你满意，那我肯定也很满意。”

“ [aɪ][eɪ 'em] , “ [sed] ['naɪnər] .
“ I am ,” said Nina .
“ 我 是 , “ 说 妮娜 :
“是的,”妮娜说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **But what did he say when he asked you ?** ”
“ 但 什么 做过 他 说 什么时候 他 问 你 ？ ”
“但他问你的时候，说了什么？”

“ [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [æsk][em ˈi:] , ” [sed] [ˈnaɪnər] .
“ **He didn't ask me ,** ” **said Nina .**
“ 他 没有 问 我 , ” 说 妮娜 .
“他没问过我,”妮娜说。

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] [hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [lʌvd] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ?
“ **But surely he said he'd loved you since the first moment he saw you ?**
“ 但 一定 他 说 他会 喜爱 你 自从 这 第一的 片刻 他 锯 你 ？
但他肯定说过，从第一眼见到你起，他就爱上了你？

“ [ˈnaɪnər][hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈti:] .
“ **Nina had to admit it .**
“ 妮娜 有 到 承认 它 .
妮娜不得不承认这一点。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈwɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:ŋki] [ˈæftər][ɔ:l] . ”
“ **Then you see I wasn't such a vulgar little donkey after all .** ”
“ 然后 你 看 我 不是 这样的 一个 庸俗 小的 驴 后 全部 . ”
“这么说来，我其实并没有那么粗俗。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
“ **Yes , you were .**
“ 是的 , 你 是 .
“是的，你就是。”

[ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [mʌtʃ] [les] [seɪ] [ðem; ðəm] .
You hadn't any business even to think such things , much less say them .
你 之前没有 任何 商业 甚至 到 思考 这样的 事物 , 很多 较少的 说 他们 .
你根本不应该有这样的想法，更不应该说出口。

[waɪ] , [ˈi:v(ə)n][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] — [oʊ] — [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
Why , even I didn't dare to think it for — oh — for ever so long .
为什么 , 甚至 我 没有 敢 到 思考 它 为了 — 哦 — 为了 曾经 所以 长的 .
为什么，就连我都不敢去想——哦——这么久以来都不敢想。

[bʌt; bət] [aɪl] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ɡʊd] [aɪ ˈti:][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbraɪdzmɛɪd]
But I'll forgive it — and if it's good it shall be a pretty little bridesmaid
但 患病的 原谅 它 — 和 如果 它是 好的 它 将 是 一个 漂亮的 小的 伴娘
, [aɪ ˈti:][jæl; jəl] . ”
, it shall .
, 它 将 . ”

但我会原谅它——如果它足够优秀，它就会成为一个漂亮的小伴娘，一定会的。”

“ [wen] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] ? ” [æskt] [ˈmɑ:li] , [stɪl] [əˈdrɪft] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [lʌ; əv] [ˈwʌndər] .
“ **When is it to be ?** ” **asked Molly , still adrift in a sea of wonder .**
“ 什么时候 是 它 到 是 ？ ” 问 莫莉 , 仍然 漂流 在 一个 海 的 想知道 .
“什么时候举行呢？”莫莉问道，她仍然沉浸在惊奇的海洋中。

“ [oʊ] , [kwɑɪt] [su:n] , [hi:; hi] [sez] .
“ **Oh , quite soon , he says .**
“ 哦 , 相当 很快 , 他 说道 .
“哦，很快了,”他说。

[hi:; hi] [sez] [wɪə(r)]
He says we're
他 说道 是
他说我们是

[ˈoʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
only wasting time by waiting .
仅有的 浪费 时间 经过 等待 .

等待只会浪费时间。

[juː; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [bəʊθ] [əˈloʊn] .
You see we're both alone .
你 看 是 两个都 独自的 .

你看，我们俩都是孤身一人。

" [bʌt; bət] [ˈmɔːli] , [ˈləʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [trænsˈfɪɡjəd] [feɪs] ,
" **But Molly , looking wistfully at her friend's transfigured face** ,
" 但 莫莉 , 寻找 怅然地 在 她 朋友们 变形 脸 ,
“但莫莉满怀惆怅地望着朋友变了模样的脸，

[pərˈsiːvd] [ˈsædli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [nɑːt] [ðeɪ] .
perceived sadly that it was she who was alone , not they .
感知 令人遗憾的是 那 它 曾是 她 WHO 曾是 独自的 , 不是 他们 .

她悲伤地意识到，孤身一人的是她，而不是他们。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [ˈpɪrɒʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [naɪn]
And the thought of the red - haired Pierrot with whom she had danced nine
和 这 想法 的 这 红色的 - 头发 小丑 和 谁 她 有 跳舞 九

[taɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈstjuːdnts] - [ˈfænsɪ] [dres] [dæns] ,
times at the Students ' Fancy Dress dance ,
时代 在 这 学生 - 想要 裙子 舞蹈 ,

她想起了那个红头发的小丑皮埃罗，她曾在学生化装舞会上和他跳过九支舞。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] [hɪðərˈtuː] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪrɪst] [ˈmeməri] , [naʊ] [ˈɔːfərd] [noʊ][ˈsɑːlɪd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
an indiscretion hitherto her dearest memory , now offered no solid consolation .
一个 轻率 迄今为止 她 亲爱的 记忆 , 现在 提供 不 坚硬的 安慰 .

一件曾经是她最珍贵回忆的轻率之举，如今却无法给她带来任何慰藉。

[ˈnaɪnər] [went] [əˈweɪ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
Nina went away , singing softly under her breath .
妮娜 去 离开 , 歌唱 轻轻 在下面 她 气息 .

妮娜走开了，嘴里轻轻哼着歌。

[ˈmɔːli] [saɪd] [ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [ˈsləʊli] .
Molly sighed and followed slowly .
莫莉 叹了口气 和 随后 缓慢地 .

莫莉叹了口气，慢慢地跟了上去。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ræk] [ænd; ænd] [ˈθʌmskruː]
RACK AND THUMBSCREW
架子 和 指旋螺丝

齿条和蝶形螺钉

[hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [wɜːr; wəɹ] [red] [ænd; ənd][ˈswʊʊləŋ] , [hɜːr; həɹ] [braʊn] [her] , [ˈflætnd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
Her eyelids were red and swollen , her brown hair , flattened out of its
她 眼睑 是 红色的 和 肿 , 她 棕色的 头发 , 扁平的 出去 的 它是
[ˈprɪti] [ˈkɜːvz] ,
pretty curves ,
漂亮的 曲线 ,

她的眼睑红肿，棕色的头发也失去了原本漂亮的弧度，变得扁塌塌的。

[klʌŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] .
clung closely to her head .
紧紧抓住 密切 到 她 头 .

紧紧地贴着她的头。

[ɪŋk] [steɪnd] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbluːɪ] [smɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn]
Ink stained her hands , and there was even a bluish smear of it on
墨水 染色 她 双手 , 和 那里 曾是 甚至 一个 蓝蓝色 涂抹 的 它 在
[hɜːr; həɹ] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .

她的双手沾满了墨水，甚至手腕上还有一块蓝色的墨迹。

[ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [tiː] - [θɪŋz] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtəɹ] [ʌv; əv][ˈmænjuskɹɪpt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈteɪbl] .
A tray with tea - things stood among the litter of manuscript on her table .
一个 托盘 和 茶 - 事物 站立 之中 这 垃圾 的 手稿 在 她 桌子 .
桌上散落着手稿，其中还放着一个盛放茶具的托盘。

[ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][hæd; həd][ˈoʊnli][koʊld] [tiː] - [liːvz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtəɹ] [wʌz; wəz]
The tea - pot had only cold tea - leaves in it ; the bread and butter was
这 茶 - 锅 有 仅有的 寒冷的 茶 - 树叶 在 它 ; 这 面包 和 黄油 曾是
[ʌnˈtʌtɪt] .
untouched .
未受触碰 .

茶壶里只有冷茶叶；面包和黄油一口都没动。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She put down the pen , and went to the window .
她 放 向下 这 笔 , 和 去 到 这 窗户 .

她放下笔，走到窗边。

[ðə; ði] [roʊz] - [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [smʊʊk]
The rose - tint of the sunset was reflected on the bank of mist and smoke
这 玫瑰 - 着色 的 这 日落 曾是 反映 在 这 银行 的 薄雾 和 抽烟
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɪvəɹ] .
beyond the river .
超过 这 河 .

夕阳的玫瑰色倒映在河对岸的薄雾和烟雾之中。

[əˈbʌv] , [wer] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [ə; eɪ][staːr][ɔːr] [tuː] [ˈtwɪŋkəld] [kənˈtentɪdli] .
Above , where the sky was pale and clear , a star or two twinkled contentedly .
多于 , 在哪里 这 天空 曾是 苍白 和 清除 , 一个 星星 或者 二 闪烁 心满意足地 .
在天空湛蓝清澈的地方，一两颗星星惬意地闪烁着。

[ʃiː; ʃɪ] [stæmpt] [hɜːr; həɹ] [fʊt] .
She stamped her foot .
她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [mist] , [wið; wiθ] [veɪld] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldz]
Already the beautiful garments of the evening mist , with veiled lights in the folds
已经 这 美丽的 服装 的 这 晚上 薄雾 , 和 含蓄 灯 在 这 折叠
[ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

暮色已然披上美丽的薄纱，层层叠叠的薄雾中闪烁着斑驳的光影。

[wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəd] [ˈspɑ:rsli] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈlɪtən] [læmps][ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈwɜ:rkərz] ,
was embroidered sparsely with the early litten lamps of impatient workers ,
曾是 绣花 稀疏地 和 这 早期的 火斑喵 灯 的 不耐烦 工人 ,
[ænd; ənd][æz; əz][,ɪ; ,ɪ]
and as she
和 作为 她

绣品稀疏地绣着工人们早起时点亮的油灯的光芒，而当她.....

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

凝视着，

[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [wʌz; wəz][ɪnˈrɪtɪt; enˈrɪtɪt][baɪ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]
the embroidery was enriched by more and more yellow and white and
这 刺绣 曾是 富含 经过 更多的 和 更多的 黄色的 和 白色的 和
[ˈɔ:rɪndʒ] — [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,
orange — the string of jewels along the embankment ,
橙子 — 这 细绳 的 珠宝 沿着 这 堤 ,
刺绣上黄色、白色和橙色的图案越来越多，宛如堤岸上的一串珠宝。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klaɪk] .
the face of the church clock .
这 脸 的 这 教会 钟 .

教堂钟的钟面。

[,fi: ,ɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:ɹ; hær] [oʊn] [læmp] ,
She turned from the window to the room , and lighted her own lamp ,
她 转向 从 这 窗户 到 这 房间 , 和 照明 她 自己的 灯 ,
她从窗边转身走向房间，点燃了自己的灯。

[fɔ:ɹ; fær][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdi:pli] [dʌsk] .
for the room was now deeply dusk .
为了 这 房间 曾是 现在 深 黄昏 .

因为房间里此时已是昏暗的黄昏。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪrdʒ] , [ləʊ] , [ˈplez(ə)nt] [ru:m] .
It was a large , low , pleasant room .
它 曾是 一个 大的 , 低的 , 令人愉快的 房间 .

那是一间宽敞、低矮、舒适的房间。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hær] [θru:] [ðə; ði][faɪv] [ˈjɪɹz] [ɪn] [wɪtʃ] [,ɪ; ,ɪ]
It had always seemed pleasant to her through the five years in which she
它 有 总是 似乎 令人愉快的 到 她 通过 这 五 年 在 哪个 她
[hæd; həd] [wɜ:rkɪt] ,
had worked ,
有 工作 ,

在她工作的五年里，这份工作一直让她感到愉快。

[ænd; ənd] [pleɪd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ðer; ðər] .
and played , and laughed , and cried there .
和 玩 , 和 笑了 , 和 哭 那里 :
他们在那里玩耍、欢笑、哭泣。

[naʊ] [fiː; fi] [ˈwʌndərd] [waɪ] [fiː; fi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [heitɪd] [aɪ ˈtiː] .
Now she wondered why she had not always hated it .
现在 她 想知道 为什么 她 有 不是 总是 憎恨 它 :
现在她纳闷自己为什么并非一直都讨厌它。

[ðə; ði] [sterz] [kriːkt] .
The stairs creaked .
这 楼梯 嘎吱作响 :
楼梯发出吱嘎声。

[ðə; ði] [ˈnɑːkər] [spəʊk] .
The knocker spoke .
这 敲击器 辐 :
敲门者开口说话了。

[fiː; fi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] .
She caught her head in both hands .
她 捕捉 她 头 在 两个都 双手 :
她双手抱头。

“ [maɪ] [gɔːd] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !
“我的上帝!

“ [fiː; fi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌt] !
“ **she said , “ this is too much !**
“ 她 说 , “ 这 是 也 很多 !
她说：“这太过分了! ”

“ [jet] [fiː; fi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Yet she went to the door .**
“ 然而 她 去 到 这 门 :
“但她还是走向了门口。”

“ [oʊ] — [ɪts] [ˈoʊnli] [juː; jʊ] , “ [fiː; fi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈgriːtɪŋ] , [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː]
“ **Oh — it's only you , “ she said , and , with no other greeting , walked back into**
“ 哦 — 它是 仅有的 你 , “ 她 说 , 和 , 和 不 其他 问候 , 步行 后退 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“哦，原来是你啊,”她说，然后没有打招呼，就走回了房间。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and sat down at the table .
和 卫星 向下 在 这 桌子 :
然后他们在桌旁坐了下来。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
The newcomer was left to close the outer door , and to follow at her
这 新人 曾是 左边 到 关闭 这 外 门 , 和 到 跟随 在 她
[oʊn] [ˈpleʒər] .
own pleasure .
自己的 乐趣 :
新来者被留下来关上外面的门，然后自行决定是否跟上。

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [wʌz; wəz] [ə'hʌðəɹ] [gɜ:rɪ] , [ˈjʌŋgəɹ] , [ˈprɪti:ʒ] , [smɑ:rtəɹ] .
The newcomer was another girl , younger , prettier , smarter .
这 新人 曾是 其他 女孩 , 年轻 , 更漂亮 , 更聪明 .

新来的也是个女孩, 更年轻、更漂亮、更聪明。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [saɪd,wəɪz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] ,
She turned her head sidewise , like a little bird ,
她 转向 她 头 横向 , 喜欢 一个 小的 鸟 ,

她像只小鸟一样, 把头侧了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [braɪt] [aɪz] .
and looked at her friend with very bright eyes .
和 看起来 在 她 朋友 和 非常 明亮的 眼睛 .

她用明亮的眼睛看着她的朋友。

[ðen] [ʃi:; ji] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she looked round the room .
然后 她 看起来 圆形的 这 房间 .

然后她环顾了一下房间。

“ [maɪ] [daɪ] [dʒeɪn] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [wət'evəɹ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?
“ My dear Jane , ” she said , “ whatever have you been doing to yourself ?
” 我的 亲爱的 简 , ” 她 说 , ” 任何 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?

“我亲爱的简,”她说, “你到底对自己做了什么? ”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [hɜ:r; həɹ] [daɪ] [dʒeɪn] [ˈveri] [ˈsʌlkɪli] .
“ Nothing , ” said her dear Jane very sulkily .
” 没有什么 , ” 说 她 亲爱的 简 非常 闷闷不乐 .

“没什么,”她亲爱的简闷闷不乐地说。

“ [oʊ] , [ɪf] [ˈdʒi:niəs] [bɜ:rn] — [jɔɹ; jəɹ] [sterz] [ɑ:r; əɹ] [ˈdevəlɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] [ˈræðəɹ] [aɪ] [went] [ə'weɪ]
“ Oh , if genius burns — your stairs are devilish — but if you'd rather I went away
” 哦 , 如果 天才 烧伤 — 你的 楼梯 是 恶魔般的 — 但 如果 你会 相当 我 去 离开
— — ”
— — ”

“哦, 如果天才注定要被烧死——你的楼梯真是魔鬼——但如果你宁愿我离开——”

“ [noʊ] , [dəunt][goʊ] , [ˈmɪli] .
“ No , don't go , Milly .
” 不 , 不 去 , 米莉 .

“不, 别走, 米莉。”

[aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [mæd] .
I'm perfectly mad .
我是 完美 疯狂的 .

我简直气疯了。

“ [ʃi:; ji] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepəɹz] [ɑ:n]
” She jumped up and waved her outstretched arms over the mass of papers on
” 她 跳了起来 向上 和 挥手 她 伸展 武器 超过 这 大量的 的 文件 在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

她跳起来, 伸出双臂在桌上的一堆文件上挥舞。

“ [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] — [θɪɹi:] [deɪz] - [wɜ:rk] — [rɑ:t] — [ˈæbdʒekt][rɑ:t] !
“ **Look at all this — three days ' work — rot — abject rot !**
“ 看 在 全部 这 — 三 天 - 工作 — 腐烂 — 卑贱 腐烂 !
“看看这一切——三天的工作成果——腐烂——彻底腐烂了! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I wish I was dead .
我 希望 我 曾是 死的 .
我真希望自己死了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ˈweðər] [,aɪˈti:] [wʊd] [hɜ:rt] [mʌtʃ] [ɪf] [wʌn] [li:nd] [tu:] [fɑ:r] [aʊt]
I was wondering just now whether it would hurt much if one leaned too far out
我 曾是 好奇 只是 现在 无论 它 会 伤害 很多 如果 一 倾斜 也 远的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ʌnd] — — [noʊ] ,
of the window — and — — No ,
的 这 窗户 — 和 — — 不 ,
我刚才还在想, 如果身体探出窗外太远会不会很疼——然后——不,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [du:][,aɪˈti:] — [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . “
I didn't do it — as you see . ”
我 没有 做 它 — 作为 你 看 . “
如你所见, 我没做这件事。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəʊˈzeɪkli] .
“ **What's the matter ? ” asked the other prosaically .**
“ 是什么 这 事情 ? ” 问 这 其他 平淡地 .
“怎么了? ”对方语气平淡地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
“ 没有什么 .
“没有什么。

[ðæts] [dʒʌst][,aɪˈti:] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪm] [ˈpɜ:rɪktli] [wel] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][wʌz; wəz] — [ˈoʊnli] [naʊ] [aɪm][ɔ:l] [ˈtrembli] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
I'm perfectly well — at least I was — only now I'm all trembly with drink .
我是 完美 出色地 — 在 至少 我 曾是 — 仅有的 现在 我是 全部 颤抖 和 喝 .
我本来好好的——至少之前是——只是现在喝多了, 浑身发抖。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [kʌps] .
“ **She pointed to the tea - cups .**
“ 她 尖 到 这 茶 - 杯子 .

她指着茶杯。

“ [ɪts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [,aɪˈti:] .
“ **It's the chance of my life , and I can't take it .**
“ 它是 这 机会 的 我的 生活 , 和 我 不能 拿 它 .
“这是我一生中难得的机会, 我不能错过。”

[aɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] : [maɪ] [ˈbreɪnz] [laɪk] [ˈbætər] .
I can't work : my brain's like batter .
我 不能 工作 : 我的 大脑的 喜欢 连击 .

我无法工作: 我的大脑一片空白。

[ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑ:n][maɪ][ˈɪdiət] [breɪn] — [,aɪˈti:][hæz; həz] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [faɪv] [ˈjɪrz] .
And everything depends on my idiot brain — it has done for these five years .
和 一切 取决于 在 我的 笨蛋 脑 — 它 有 完毕 为了 这些 五 年 .
一切都取决于我这愚蠢的大脑——过去五年一直如此。

[ðæts] [wɒts] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] .
That's what's so awful .
那就是 是什么 所以 可怕 .

这就是最糟糕的地方。

[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][em ˈi:] — [ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] . "
It all depends on me — and I'm going all to pieces . "
它 全部 取决于 在 我 — 和 我是 去 全部 到 件 . "

这一切都取决于我——而我快要崩溃了。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I told you so ! "** **rejoined the other .**
" 我 讲述 你 所以 ! " 重新加入 这 其他 .

“我早就告诉过你了！”另一个人回应道。

[ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] , [ˈsleɪvɪŋ] [əˈweɪ] .
" **You would stay in town all the summer and autumn , slaving away .**
" 你 会 停留 在 镇 全部 这 夏天 和 秋天 , 奴役 离开 .

“你会在城里待上整个夏天和秋天，辛勤劳作。”

[aɪ] [nu:] [ju:d] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
I knew you'd break down , and now you've done it .
我 知道 你会 休息 向下 , 和 现在 你已经 完毕 它 .

我知道你会崩溃，现在你真的崩溃了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 87**]
" [页 -]

“[第 87 页]

" [aɪv] [sleɪvd] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər][ˈbroʊkən] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] . "
" **I've slaved for five years , and I've never broken down before . "**
" 我已经 奴隶 为了 五 年 , 和 我已经 绝不 破碎的 向下 前 . "

“我辛勤工作了五年，以前从未崩溃过。”

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] .
" **Well , you have now .**
" 出色地 , 你 有 现在 .

“嗯，你现在有了。”

[ɡoʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] .
Go away at once .
去 离开 在 一次 .

立刻离开。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
Take a holiday .
拿 一个 假期 .

休假吧。

[ju:l] [wɜ:rk] [laɪk] [ˈʃeɪkspeɪr] [ænd; ənd][ˌmaɪkəlˈændʒə,ləʊ][ˈæftər][aɪ ˈti:] . "
You'll work like Shakespeare and Michelangelo after it . "
你会 工作 喜欢 莎士比亚 和 米开朗基罗 后 它 . "

之后你的创作水平就能像莎士比亚和米开朗基罗一样了。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] — [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] .
" **But I can't — that's just it .**
" 但 我 不能 — 那就是 只是 它 .

“但我做不到——就是这样。”

[ɪts] [ðoʊz] [ˈstɔ:rɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈmʌltɪtu:d] ; [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] .
It's those stories for the Monthly Multitude ; I'm doing a series .
它是 那些 故事 为了 这 月度 民众 ; 我是 正在做 一个 系列 .

那是为《每月大众》杂志写的系列故事；我正在写一个系列。

[aɪm][br'haɪnd] [naʊ] : [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][aɪ'ti:] [dʌn] [ðɪs] [wi:k] , [ðeɪl] [stɔ:p][ðə; ði] ['sɪri:z] .
I'm behind now : and if I don't get it done this week , they'll stop the series .
我是 在后面 现在 : 和 如果 我 不 得到 它 完毕 这 星期 , 他们会 停止 这 系列 .
我现在进度落后了: 如果我这周完成不了, 他们就会停播这部剧。

[ɪts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
It's what I've been working for all these years .
它是 什么 我已经 到过 在 职的 为了 全部 这些 年 .
这就是我这些年来一直努力的目标。

[ɪts] [ðə; ði][best] [tʃæns] [aɪv] ['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [naʊ] , [wen] [aɪ][kɑ:nt][du:][aɪ'ti:] .
It's the best chance I've ever had , and it's come now , when I can't do it .
它是 这 最好的 机会 我已经 曾经 有 , 和 它是 来 现在 , 什么时候 我 不能 做 它 .
这是我遇到过的最好的机会, 但它却在这个时候来了, 而我却做不到。

[jɔr; jər] ['fɑ:ðəz] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] :
Your father's a doctor :
你的 父亲的 一个 医生 :
你父亲是医生:

['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] ['medɪs(ə)n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [hed] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [hed]
isn't there any medicine you can take to make your head more like a head
不是 那里 任何 药品 你 能 拿 到 制作 你的 头 更多的 喜欢 一个 头
[ænd; ənd] [les] [laɪk][ə; eɪ]['su:ɪt] ['pʊdɪŋ] ? "
and less like a suet pudding ? "
和 较少的 喜欢 一个 羊脂 布丁 ? "
有没有什么药可以让你的脑袋更像个脑袋, 而不是像块油布丁?

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['mɪli] ,
" Look here , " said Milly ,
" 看 这里 , " 说 米莉 ,
"看这里,"米莉说。

" [aɪ] ['ri:əli] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ;
" I really came in to ask you to come away with us at Whitsuntide ;
" 我 真的 来了 在 到 问 你 到 来 离开 和 我们 在 圣灵降临节 ;
"我来这里其实是想邀请你和我们一起去过圣灵降临节;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] .
but you ought to go away now .
但 你 应该 到 去 离开 现在 .
但你现在应该离开了。

[dʒʌst][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] - .
Just go to our cottage at Lymchurch .
只是 去 到 我们的 小屋 在 - .
直接去我们在莱姆彻奇的小屋就行了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['mɪsɪz] ['bi:l] — [ʃi:l] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] .
There's a dear old girl in the village — Mrs Beale — she'll look after you .
有 一个 亲爱的 老的 女孩 在 这 村庄 — 太太 比尔 — 壳 看 后 你 .
村里有一位和蔼可亲的老太太——比尔太太——她会照顾你的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] .
It's a glorious place for work .
它是 一个 辉煌 地方 为了 工作 .
这是一个绝佳的工作场所。

['fɑ:ðər] [dɪd] [ri:mz] [daʊn] [ðer; ðər] .
Father did reams down there .
父亲 做过 令 向下 那里 .
父亲在那里做了很多事。

[ˈjuːl] [duː][jʊr; jər] [stʌf] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪˈnaʃ]

You'll do your stuff there right enough .

你会 做 你的 东西 那里 正确的 足够的 .

你在那里肯定能把事情做好。

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]

This is only Monday .

这 是 仅有的 周一 .

这仅仅是星期一。

[goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

Go to - morrow .

去 到 - 明天 .

明天去。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“ Did he ?

“ 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[aɪ] [wɪl]

I will .

我 将要 .

我会。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl]

Oh yes , I will .

哦 是的 , 我 将要 .

哦，好的，我会的。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn]

I'll go to - night , if there's a train .

患病的 去 到 - 夜晚 , 如果 有 一个 火车 .

如果今晚有火车，我就去。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːnəɪk]

“ No , you don't , my dear lunatic .

“ 不 , 你 不 , 我的 亲爱的 疯子 .

“不，你不需要，我亲爱的疯子。”

[juː; jʊ]

You

你

你

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[ɑːr; ər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [her]

are now going to wash your face and do your hair ,

是 现在 去 到 洗 你的 脸 和 做 你的 头发 ,

现在你要去洗脸和梳头了。

[ænd; ənd] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdɪnər] [æt; ət] [roʊʃɪz]

and take me out to dinner — a real eighteenpenny dinner at Roches .

和 拿 我 出去 到 晚餐 — 一个 真实的 十八便士 晚餐 在 罗切斯 .

带我去吃顿饭——在罗氏餐厅吃顿正宗的十八便士晚餐。

[aɪl] [stænd] [triːt]

I'll stand treat .

患病的 站立 对待 .

我会好好招待你。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['mɪlɪz] ['ɑ:mnɪbəs] ,
“ **It was after dinner , as the two girls waited for Milly's omnibus ,**
“ 它 曾是 后 晚餐 , 作为 这 二 女孩们 等待 为了 米莉的 综合 ,
“ 晚饭后, 两个女孩正在等米莉的公共汽车,

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['spʊkən] .
that the word of the evening was spoken .
那 这 单词 的 这 晚上 曾是 说 .
当晚的讲话已经发表。

“ [aɪ] [du:] [hoʊp] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət] [taɪm] , “ ['mɪli] [sed] ;
“ **I do hope you'll have a good quiet time , “ Milly said ;**
“ 我 做 希望 你会 有 一个 好的 安静的 时间 , “ 米莉 说 ;
“ 我真心希望你能享受一段美好的宁静时光, “米莉说;

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .
“ **and it really is a good place for work .**
“ 和 它 真的 是 一个 好的 地方 为了 工作 .
“而且这里确实是个不错的工作场所。”

[pʊr] ['edgər] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ðer; ðər] [læst] [jɪr] .
Poor Edgar did a lot of work there last year .
贫穷的 埃德加 做过 一个 很多 的 工作 那里 最后的 年 .
可怜的埃德加去年在那里做了很多工作。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [drɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
There's a cabinet with a secret drawer that he said inspired him with
有 一个 内阁 和 一个 秘密 抽屉 那 他 说 灵感 他 和
[mɪ'stɪriəs] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
mysterious tales ,
神秘 故事 ,
他说, 有个柜子, 里面有个暗格抽屉, 神秘的故事就是从那里来的灵感。

[ænd; ʌnd] — — [ðeəz; ðəz] [maɪ] - [bʌs] . “
and — — There's my ' bus . “
和 — — 有 我的 - 公共汽车 . “
还有——那就是我的“巴士”。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [pʊr] ['edgər] ?
“ **Why do you say poor Edgar ?**
“ 为什么 做 你 说 贫穷的 埃德加 ?
“你为什么说可怜的埃德加? ”

“ [dʒeɪn] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] ['laɪtli] .
“ **Jane asked , smiling lightly .**
“ 简 问 , 微笑 轻轻 .
“简微微一笑, 问道。”

“ [oʊ] , ['hædnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
“ **Oh , hadn't you heard ?**
“ 哦 , 之前没有 你 听到 ?
“哦, 你没听说吗? ”

[ɔ:fli] [sæd] [θɪŋ] .
Awfully sad thing .
非常 伤心 事物 .
真是令人难过的事。

[hi:; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .
He sailed from New York a fortnight ago .
他 航行 从 新的 约克 一个 两星期 前 .
他两周前从纽约启航。

[nʊʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
No news of the ship .
不 消息 的 这 船 .

没有关于这艘船的消息。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
His mother's in mourning .
他的 母亲的 在 丧 .

他的母亲正在服丧。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈjestərdeɪ] .
I saw her yesterday .
我 锯 她 昨天 .

我昨天见过她。

[kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] .
Quite broken down .
相当 破碎的 向下 .

彻底坏掉了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[du:] [teɪk] [kəɹ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][get] [wel] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li] .
Do take care of yourself , and get well and jolly .
做 拿 关心 的 你自己 , 和 得到 出色地 和 快乐的 .

请好好照顾自己，祝您早日康复，心情愉快。

” [dʒeɪn] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsweɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:mnɪbəz] ,
” Jane stood long staring after the swaying bulk of the omnibus ,
” 简 站立 长的 凝视 后 这 摇晃 大部分 的 这 综合 ,

简站在那里，久久地凝视着那辆摇摇晃晃的大型公共汽车。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
then she drew a deep breath and went home .
然后 她 画 一个 深的 气息 和 去 家 .

然后她深吸一口气，回家了。

[ˈedgər][wʌz; wəz] [ded] .
Edgar was dead .
埃德加 曾是 死的 .

埃德加死了。

[wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [ˈmɪli] [wʌz; wəz] !
What a brute Milly was !
什么 一个 蛮力 米莉 曾是 !

米莉真是个粗野的人！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈedgər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪli] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
But , of course , Edgar was nothing to Milly — nothing but a pleasant
但 , 的 课程 , 埃德加 曾是 没有什么 到 米莉 — 没有什么 但 一个 令人愉快的

[frend] .
friend .
朋友 .

当然，埃德加对米莉来说什么都不是——只不过是一个和蔼可亲的朋友。

[haʊ] [ˈsləʊli] [ˈpi:p(ə)l] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] !
How slowly people walked in the streets !
如何 缓慢地 人们 步行 在 这 街道 !

人们在街上走得好慢啊！

[dʒeɪn] [wɔ:kt]
Jane walked
简 步行

简走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈkwɪkli] — [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈdʒɔsəld] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [ster]
quickly — so quickly that more than one jostled foot - passenger stopped to stare
迅速地 — 所以 迅速地 那 更多的 比 — 推搡 脚 - 乘客 停止 到 盯
[ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .
after her :
后 她 :

很快——快到有好几个被挤来挤去的行人停下来，目不转睛地盯着她的背影。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wen] .
She had known that he was coming home — and when .
她 有 已知 那 他 曾是 未来 家 — 和 什么时候 .
她早就知道他会回家——也知道他什么时候回来。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:nstənt][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , “
She had not owned to herself that the constant intrusion of that thought , “
她 有 不是 拥有 到 她自己 那 这 持续的 入侵 的 那 想法 , “
[hi:; hi][ɪz] [hɪɹ] — [ɪn] [ˈlʌndən] ,
He is here — in London ,
他 是 这里 — 在 伦敦 ,

她一直没有意识到，那个念头不断涌上心头：“他在这里——在伦敦。”

” [ðə; ði] [ˈwʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
” the wonder as to when and how she should see him again ,
” 这 想知道 作为 到 什么时候 和 如何 她 应该 看 他 再次 ,
她不禁好奇，何时以及如何才能再次见到他。

[hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪ:z] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ri'zentɪd]
had counted for very much in these last days of fierce effort and resented
有 计数 为了 非常 很多 在 这些 最后的 天 的 凶猛的 努力 和 怨恨
[dɪ'fi:t] .
defeat .
击败 :

在最后几天的激烈拼搏和令人痛心的失败中，这发挥了非常重要的作用。

[ʃi:; ji][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ru:mz; rɒmz] .
She got back to her rooms .
她 得到 后退 到 她 房间 :

她回到了自己的房间。

[ʃi:; ji] [ri'membəz] [ˈletɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ki:] .
She remembers letting herself in with her key .
她 记得 出租 她自己 在 和 她 钥匙 :

她记得自己用钥匙开了门。

[ʃi:; ji] [ri'membəz] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ji] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈfju:t(ə)]
She remembers that some time during the night she destroyed all those futile
她 记得 那 一些 时间 期间 这 夜晚 她 损毁 全部 那些 徒劳
[bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] .
beginnings of stories .
开端 的 故事 :

她记得，在夜里的某个时候，她销毁了所有那些徒劳的故事开头。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] [laʊd] :
Also , that she found herself saying over and over again , and very loud :
还 , 那 她 成立 她自己 说 超过 和 超过 再次 , 和 非常 大声 :

此外，她发现自己一遍又一遍地大声说着：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ **There are the boys — you know there are the boys .**
“ 那里 是 这 男孩们 — 你 知道 那里 是 这 男孩们 .

“那里有男孩——你知道那里有男孩。”

“ [brɪkəz, brɪkɔːz] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [tuː; tə] [ki:p] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ]
Because , when you have two little brothers to keep , you must not allow
“ 因为 , 什么时候 你 有 二 小的 兄弟 到 保持 , 你 必须 不是 允许
[jɔːr'self] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ'tiː] .
yourself to forget it .
你自己 到 忘记 它 .

“因为，当你有两个弟弟要照顾时，你绝不能忘记这一点。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] .
But for the rest she remembers little distinctly .
但 为了 这 休息 她 记得 小的 明显地 .

但其余的事情她都记不太清了。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [sli:p] .
Only she is sure that she did not cry , and that she did not sleep .
仅有的 她 是 当然 那 她 做过 不是 哭 , 和 那 她 做过 不是 睡觉 .

只有她自己确信她没有哭，也没有睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ['veri] ['taɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][bɔːks] [pækt] .
In the morning she found her rooms very tidy and her box packed .
在 这 早晨 她 成立 她 房间 非常 整齐的 和 她 盒子 包装 .

早上她发现自己的房间非常整洁，箱子也打包好了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['pɔːtrɪts] , [brɪkəz, brɪkɔːz][wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]
She had put in the boys ' portraits , because one must always remember the
她 有 放 在 这 男孩们 - 肖像 , 因为 一 必须 总是 记住 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

她把男孩们的画像放了进去，因为人们应该永远记住这些男孩。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd]
She got a cab and she caught a train , and
她 得到 一个 出租车 和 她 捕捉 一个 火车 , 和

她打车去了火车站，然后又搭火车去了其他地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] .
she reached the seaside cottage .
她 达到 这 海滨 小屋 .

她到达了海边小屋。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [blɪŋkt] ['faɪər,lɪt] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Its little windows blinked firelit welcome to her ,
它是 小的 视窗 眨眼 篝火 欢迎 到 她 ,

它的小窗户闪烁着火光，欢迎她的到来。

æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈblʌndəd] [ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][flaɪ][ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ]
as she blundered almost blindly out of the station fly and up the narrow path
作为 她 犯错 几乎 盲目地 出去 的 这 车站 飞 和 向上 这 狭窄的 小路
[edʒd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [ˈʃelz] .
edged with sea - shells .
边缘 和 海 - 贝壳 .

她几乎是盲目地从车站的楼梯间走出，沿着两旁铺满贝壳的狭窄小路向上走去。

[ˈmɪli] [hæd; həd] [ˈteləɡræft] .
Milly had telegraphed .
米莉 有 电报 .

米莉发了电报。

[ˈmɪsɪz] [ˈbiːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈtremjələs] , [ˈkaɪndli] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ; [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmtʃeəz] [wiːld]
Mrs Beale was there , tremulous , kindly , effective ; with armchairs wheeled
太太 比尔 曾是 那里 , 颤抖的 , 亲切地 , 有效的 ; 和 扶手椅 带轮子的
[tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪprəl][ˈfaɪər] — [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ,
to the April fire — cups of tea ,
到 这 四月 火 — 杯子 的 茶 ,

比尔太太在那里，神情颤抖，但和蔼可亲，办事效率很高；她把扶手椅推到四月的壁炉旁——端来几杯茶，

[ˈtɪmɪd] , [ˈdʒent(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] .
timid , gentle solicitude .
胆小 , 温和的 关怀 .

胆怯而温柔的关切。

“ [maɪ][wɜːrd] , [mɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [dʌn] [ʌp] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **My word , Miss , but you do look done up ,** ” **said she** .
“ 我的 单词 , 错过 , 但 你 做 看 完毕 向上 , ” 说 她 .

“我的天哪，小姐，您看起来打扮得真漂亮，”她说。

“ [ðə; ði] [ˈketəlz] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][bʊɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [wet][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] [ðɪs] [ˈɪnstənt]
“ **The kettle's just on the boil , and I'll wet you a cup o ' tea this instant**
“ 这 水壶 只是 在 这 熬 , 和 患病的 湿的 你 一个 杯子 o - 茶 这 立即的
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“水壶刚烧开，我马上给你泡杯茶。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪk] [ə; eɪ] - - - [ˈredi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɪt][oʊ] -
and I've a perfect picture of a chick a - roastin ' ready for your bit o '
和 我已经 一个 完美的 图片 的 一个 小鸡 一个 - - - 准备好 为了 你的 少量 o -
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我这里有一张完美的照片，一只小鸡正在烤制，准备成为你的晚餐。

“ [dʒeɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈplez(ə)nt]
“ **Jane leaned back in the cushioned chair and looked round the quiet , pleasant**
“ 简 倾斜 后退 在 这 缓冲 椅子 和 看起来 圆形的 这 安静的 , 令人愉快的
[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
little room .
小的 房间 .

简靠在软垫椅上，环顾着这间安静舒适的小房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [siːmd] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ɪn] .
For the moment it seemed good to have a new place to be unhappy in .
为了 这 片刻 它 似乎 好的 到 有 一个 新的 地方 到 是 不开心 在 .

此刻，似乎有个新地方可以让自己不开心也挺好的。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈbi:l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
But afterwards , when Mrs Beale had gone and she was alone in the house
但 然后 , 什么时候 太太 比尔 有 已消失 和 她 曾是 独自的 在 这 房子
,
:
:

但后来，比尔太太离开后，她独自一人待在房子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld]
there was time to think — all the time there had ever been since the world
那里 曾是 时间 到 思考 — 全部 这 时间 那里 有 曾经 到过 自从 这 世界
[br'gæn] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈevər][bi:; bi] [tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈendɪd] .
began — all the time that there would ever be till the world ended .
开始 — 全部 这 时间 那 那里 会 曾经 是 直到 这 世界 结束 .

有时间去思考——从世界诞生以来所有的时间——直到世界末日之前所有的时间。

[ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [tu:] , [dʒeɪn] [ˈkænd:t] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd]
Of that night , too , Jane cannot remember everything ; but she knows that she did
的 那 夜晚 , 也 , 简 不能 记住 一切 ; 但 她 知道 那 她 做过
[nɑ:t] [sli:p] ,
not sleep ,
不是 睡觉 ,

那天晚上，简也记不清所有的事情；但她知道自己没有睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][draɪ] : [ˈveri] [draɪ][ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
and that her eyes were dry : very dry and burning ,
和 那 她 眼睛 是 干燥 : 非常 干燥 和 燃烧 ,
her eyes were dry : very dry and burning
她的眼睛很干涩，非常干涩，而且有灼烧感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer] [hæd; həd] [bɪn] [lɪkt] [ˈɪntu:] [pleɪs] [brɪtwi:n] [ðer; ðər][ɪdz][baɪ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]
as though they had been licked into place between their lids by a tongue of
作为 尽管 他们 有 到过 舔过 进入 地方 之间 他们的 盖子 经过 一个 舌头 的
as though they had been licked into place between their lids by a tongue of
仿佛是被舌头舔舐到眼睑之间的位置一样。

[fleɪm] .
flame .
火焰 .

火焰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] : [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [naɪt] ,
It was a long night : a spacious night ,
它 曾是 一个 长的 夜晚 : 一个 宽敞 夜晚 ,
It was a long night : a spacious night
那是一个漫长的夜晚：一个宽敞的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [ru:m] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ˈedgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r'self]
with room in it for more memories of Edgar than she had known herself
和 房间 在 它 为了 更多的 回忆 的 埃德加 比 她 有 已知 她自己
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] .
mistress of .
情妇 的 .

里面还有空间容纳更多关于埃德加的回忆，比她自己所知道的还要多。

[ˈedgər] , [ˈtrʌkjələnt] [ˈskuːlbɔɪ] ; [ˈedgər][æ̃t; ə̃t][ˈɑːksfərd] , [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Edgar , truculent schoolboy ; Edgar at Oxford , superior to the point of the
埃德加 , 好斗的 男生 ; 埃德加 在 牛津 , 优越的 到 这 观点 的 这

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ; [ˈedgər] [ˈdʒɜːrnəlɪst] ,
intolerable ; Edgar journalist ,
无法容忍 ; 埃德加 记者 ,
埃德加, 桀骜不驯的小学生; 牛津大学的埃德加, 才华横溢到令人难以忍受; 记者埃德加,

[ˈnɑːvəlɪst] , [wɔːr] [kɔːrəˈspɑːndənt] — [ˈɔːlweɪz] [frend] ; [ˈedgər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [ˈlektʃər] ,
novelist , war correspondent — always friend ; Edgar going to America to lecture ,
小说家 , 战争 通讯员 — 总是 朋友 ; 埃德加 去 到 美国 到 演讲 ,
小说家、战地记者——永远的朋友; 埃德加要去美国演讲,

[æ̃nd; ə̃nd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] — [hiː; hi] [sed] — [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and make the fortune that — he said — would make all things possible .
和 制作 这 财富 那 — 他 说 — 会 制作 全部 事物 可能的 .
他说, 要赚到足以让一切皆有可能的财富。

[hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][lə̃st] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɔɪz] [æ̃nd; ə̃nd]
He had said that on the last evening , when a lot of them — boys and
他 有 说 那 在 这 最后的 晚上 , 什么时候 一个 很多 的 他们 — 男孩们 和

[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
他说, 在最后一个晚上, 当很多人——男孩和女孩——
[ˈdʒəːnəlɪsts] , [mjuˈzɪʃənz] , [ɑːrt] [ˈstjuːdnts] — [hæ̃d; hə̃d] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ə̃t] [ˈjuːstən] .
journalists , musicians , art students — had gone to see him off at Euston .
记者 , 音乐家 , 艺术 学生 — 有 已消失 到 看 他 离开 在 尤斯顿 .
记者、音乐家、艺术系学生——都去尤斯顿车站为他送行。

[hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [sed] [aɪ ˈtiː][æt; ə̃t][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] , [æ̃nd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d] [lʊkt] [ə; eɪ]
He had said it at the instant of farewell , and had looked a
他 有 说 它 在 这 立即的 的 告别 , 和 有 看起来 一个

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
他在临别之际说了这句话, 并且似乎在思考什么。

[hæ̃d; hə̃d][fɪː; fɪ] [sed] “ [jes] ” — [ɔːr][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ?
Had she said “ Yes ” — or only thought it ?
有 她 说 “ 是的 ” — 或者 仅有的 想法 它 ?
她究竟是说了“我愿意”——还是只是心里这么想?

[fɪː; fɪ][hæ̃d; hə̃d][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hə̃r] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] .
She had often wondered that , even when her brain was clear .
她 有 经常 想知道 那 , 甚至 什么时候 她 脑 曾是 清除 .
即使在头脑清醒的时候, 她也常常会想这个问题。
[ðen] — [fɪː; fɪ] [pʊʃt] [əˈwei] [ðə; ði][nekst] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
Then — she pushed away the next thought with both hands ,
然后 — 她 推动 离开 这 下一个 想法 和 两个都 双手 ,
然后——她用双手将下一个念头推开,

[æ̃nd; ə̃nd] [dɹoʊv] [hɜːrˈself] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] [nekst] [dɔːr] [huːm] [fɪː; fɪ]
and drove herself back to the day when the schoolboy next door whom she
和 驾驶 她自己 后退 到 这 天 什么时候 这 男生 下一个 门 谁 她

[hæ̃d; hə̃d][ədˈmaɪəd][æ̃nd; ə̃nd] [heɪtɪd] ,
had admired and hated ,
有 钦佩 和 憎恨 ,
于是, 她仿佛回到了过去, 回到了那个她既崇拜又憎恨的隔壁小学生出现的那一天。

[seɪvd] [hɜːr; hər][pet] [ˈkɪt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [dɔːg] — [æn; ən][həˈroʊɪk][ˈepɪsəʊd][wɪð; wɪθ] [blʌd]
saved her pet kitten from the butcher's dog — an heroic episode with blood
已保存 她 宠物 小猫 从 这 肉铺 狗 — 一个 英勇 插曲 和 血
[ɪn][aɪˈtiː][ænd; ʌnd] [terz] .
in it and tears .
在 它 和 眼泪 .

她从屠夫的狗口中救出了自己的宠物小猫——这是一场充满鲜血和泪水的英勇事迹。

[ˈɛdɡɜːz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Edgar's voice , the touch of his hand ,
埃德加的 嗓音 , 这 触碰 的 他的 手 ,
[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːlts] - [step] — [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪd] .
the swing of his waltz - step — the way his eyes smiled before his mouth did .
这 摇摆 的 他的 华尔兹 - 步 — 这 方式 他的 眼睛 微笑 前 他的 嘴 做过 .
他华尔兹舞步的摇摆——他的眼睛先于嘴角露出笑容。

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] — [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈveri] [strɔːŋ] .
How bright his eyes were — and his hands were very strong .
如何 明亮的 他的 眼睛 是 — 和 他的 双手 是 非常 强的 .
他的眼睛明亮有神，双手也很有力。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈevri] [wei] : [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He was strong every way : he would fight for his
他 曾是 强的 每一个 方式 : 他 会 斗争 为了 他的
他各方面都很强大：他会为自己而战。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[laɪf] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
life — even with the sea .
生活 — 甚至 和 这 海 .
生命——即使与大海同在。
[greɪt] , [smuːð] , [dɑːrk] [weɪvz] [siːmd] [ˈrʌʃŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] ;
Great , smooth , dark waves seemed rushing upon her in the quiet room ;
伟大的 , 光滑的 , 黑暗的 波浪 似乎 匆忙 之上 她 在 这 安静的 房间 ;
在静谧的房间里，仿佛有巨大的、平滑的、黑色的波浪向她涌来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
she could hear the sound of them on the beach .
她 可以 听到 这 声音 的 他们 在 这 海滩 .
她能听到他们在沙滩上的声音。
[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ?
Why had she come near the sea ?
为什么 有 她 来 靠近 这 海 ?
她为什么会来到海边？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [siː] [ðæt] — — [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
It was the same sea that — — She pushed the waves away with both hands .
它 曾是 这 相同的 海 那 — — 她 推动 这 波浪 离开 和 两个都 双手 .
还是那片大海——她用双手推开海浪。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [strʌk] [tuː] .
The church clock struck two .
这 教会 钟 击 二 .
教堂的钟敲了两下。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gʊv][mæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:rsɛlf] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈri:z(ə)nəbli] ,
“ You mustn't go mad , you know , ” she told herself very gently and reasonably ,
“ 你 不得 去 疯狂的 , 你 知道 , ” 她 讲述 她自己 非常 轻轻地 和 合理 ,
“ 你知道, 你不能发疯, ”她非常温柔而理智地告诉自己。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ because of the boys .
“ 因为 的 这 男孩们 .
“ 因为那些男孩。”

“ [hɜ:r; hær][hændz][hæd; həd][gɑ:t] [klentʃt] ['sʌmhaʊ] , [hɜ:r; hær] [hoʊl] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] .
“ Her hands had got clenched somehow , her whole body was rigid .
“ 她 双手 有 得到 紧握 不知何故 , 她 所有的 身体 曾是 死板的 .
“ 她的双手不知为何紧紧握成拳头, 全身僵硬。”

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [tens] ['mʌslz] [dɪˈlɪbərətli] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
She relaxed the tense muscles deliberately , made up the fire , swept up the hearth .
她 轻松 这 紧张 肌肉 故意地 , 制成 向上 这 火 , 扫荡 向上 这 炉 .
她刻意放松了紧绷的肌肉, 生起火, 打扫了壁炉。

[ðə; ði] [nu:] [fleɪm] [hɜ:r; hær] [tʌtʃ] [ɪnˈspaɪərd] [ˈflikəd] [ə; eɪ] [red] [rɪˈflek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The new flame her touch inspired flickered a red reflection on the face of the
这 新的 火焰 她 触碰 灵感 闪烁 一个 红色的 反射 在 这 脸 的 这
[ˈkæbɪnət] — [ðə; ði][ˈkæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [drɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] “ [ɪnˈspaɪərd][ˈedgər][wɪð; wɪθ]
cabinet — the cabinet with the secret drawer that had “ inspired Edgar with
内阁 — 这 内阁 和 这 秘密 抽屉 那 有 “ 灵感 埃德加 和
[mɪˈstɪriəs] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
mysterious tales .
神秘 故事 .

她触摸所激发的新火焰在橱柜表面闪烁着红色的光芒——这个橱柜有一个秘密抽屉, 曾“激发了埃德加创作神秘故事的灵感”。

“ [dʒeɪn] [went] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈti:] ,
“ Jane went to it , and patted it , and stroked it ,
“ 简 去 到 它 , 和 轻拍 它 , 和 抚摸 它 ,
“ 简走过去, 拍了拍它, 抚摸了抚摸它。

[ænd; ənd] [kəʊkst] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær][ɪts] [ˈsi:kɹət] .
and coaxed it to tell her its secret .
和 哄骗 它 到 告诉 她 它是 秘密 .
“ 她哄骗它说出了它的秘密。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] .
But it would not .
但 它 会 不是 .
“ 但事实并非如此。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli][ɪnˈspaɪər][em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ If it would only inspire me , ” she said ,
“ 如果 它 会 仅有的 启发 我 , ” 她 说 ,
“ 如果这能激励到我的话, ”她说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [æn; ən][aɪˈdi:ə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] — [ðɪs]
“ if I could only get an idea for the story , I could do it now — this
“ 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 主意 为了 这 故事 , 我 可以 做 它 现在 — 这
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
“ 如果我能想到一个故事的灵感, 我现在就能写——就在此刻。”

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɜ:rk] [best] [æt; ət] [naɪt] .

Lots of people work best at night .

很多 的 人们 工作 最好的 在 夜晚 .

很多人晚上工作效率最高。

[maɪ] ['breɪnz] ['ri:əli] [kwai̯t] [klɪr] [ə'gen] [naʊ] ,

My brain's really quite clear again now ,

我的 大脑的 真的 相当 清除 再次 现在 ,

我现在头脑又清醒多了。

[ɔ:r] [els] [aɪ] ['ʃɒdənt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['sɪli] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] .

or else I shouldn't be able to remember all these silly little things .

或者 别的 我 不应该 是 有能力的 到 记住 全部 这些 愚蠢的 小的 事物 .

否则我就不可能记住所有这些琐碎的小事。

[noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

No , no , " she cried to a memory of a young man

不 , 不 , " 她 哭 到 一个 记忆 的 一个 年轻的 男人

“不，不，”她对着一位年轻男子的记忆哭喊道。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kri:pɪŋ] ['meməri] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [stɪŋ] .

kissing a glove , a little creeping memory that came to sting .

接吻 一个 手套 , 一个 小的 爬行 记忆 那 来了 到 蜇 .

亲吻一只手套，一段悄然浮现、最终刺痛我的记忆。

[ʃi:; ʃi] ['træmpld] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .

She trampled on it .

她 践踏 在 它 .

她把它踩在了上面。

[nekst] [deɪ] [dʒeɪn] [wɔ:kt] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə] [si:; ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] .

Next day Jane walked four miles to see a doctor and get a sleeping draught .

下一个 天 简 步行 四 英里 到 看 一个 医生 和 得到 一个 睡眠 草稿 .

第二天，简走了四英里路去看医生，并开了安眠药。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] , “ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['fɪnɪ] ,

“ You see , ” she explained very earnestly , “ I have some work to finish ,

“ 你 看 , ” 她 解释 非常 切实 , “ 我 有 一些 工作 到 结束 ,

“你看，”她非常认真地解释说，“我还有些工作要完成。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [sli:p] [aɪ] [kɑ:nt] .

and if I don't sleep I can't .

和 如果 我 不 睡觉 我 不能 .

如果我不睡觉，我就没法工作。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:;][aɪ 'ti:] .

And I must do it .

和 我 必须 做 它 .

我必须这么做。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][aɪ 'ti:][ɪz] .

I can't tell you how important it is .

我 不能 告诉 你 如何 重要的 它 是 .

我无法告诉你它有多重要。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː]
“ **The doctor gave her something in a bottle when he had asked a few**
” 这 医生 给予 她 某物 在 一个 瓶子 什么时候 他 有 问 一个 很少
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

医生问了她几个问题后，给了她一瓶东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈberɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she went back to the cottage to go on bearing what was left of the
和 她 去 后退 到 这 小屋 到 去 在 轴承 什么 曾是 左边 的 这
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] ,
interminable ,
没完没了 ,

于是她回到小屋，继续承受着那无休止的痛苦。

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [deɪ] .
intolerable day .
无法容忍 天 .

难以忍受的一天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][ðə; ði] [fer] [waɪt] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi]
That was the day when she set out the fair white writing paper , and the rosy
那 曾是 这 天 什么时候 她 放 出去 这 公平的 白色的 写作 纸 , 和 这 红润
[ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
blotting - paper ,
印迹法 - 纸 ,

那天，她拿出了洁白的信纸和粉红色的吸墨纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] ,
and the black ink and the black fountain pen ,
和 这 黑色的 墨水 和 这 黑色的 喷泉 笔 ,

还有黑色墨水和黑色钢笔，

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
and sat and looked at them for hours and hours .
和 卫星 和 看起来 在 他们 为了 小时 和 小时 .

然后就那样坐着，看了好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][help] — [bʌt; bət][noʊ][help] [keɪm] .
She prayed for help — but no help came .
她 祈祷 为了 帮助 — 但 不 帮助 来了 .

她祈求帮助，但没有得到任何帮助。

” [aɪm] [ˈpraːbəbli] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpiːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I'm probably praying to the wrong people , ” she said** ,
” 我是 大概 祈祷 到 这 错误的 人们 , ” 她 说 ,

“我可能向错误的人祈祷了,”她说。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈoʊd] [veɪg] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtuːmstəʊn] [ɪn]
when through the dusk the square of paper showed vague as a tombstone in
什么时候 通过 这 黄昏 这 正方形 的 纸 显示 模糊的 作为 一个 墓碑 在
[ˈtwɑɪlɪt] [græs] — ” [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpiːp(ə)l] — [noʊ] ,
twilit grass — “ the wrong people — No ,
黄昏 草 — ” 这 错误的 人们 — 不 ,

暮色渐浓，那张方形纸片模糊地显现出来，如同暮色草丛中的一块墓碑——“错的人——不，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈtuːmstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
there are no tombstones in the sea — the wrong people .
那里 是 不 墓碑 在 这 海 — 这 错误的 人们 .

海里没有墓碑——埋葬的都是错的人。

[ɪf] [es 'ti:] ['æntəni] ['hɛlpz] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [seɪnts] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə]
If St Anthony helps you to find things , and the other saints help you to
如果 英石 安东尼 帮助 你 到 寻找 事物 , 和 这 其他 圣徒 帮助 你 到
[bi:; bi] [gʊd] ,
be good ,
是 好的 ,

如果圣安东尼帮助你找到东西，其他圣人帮助你行善，

[pər'hæps][ðə; ði] [ded] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz][tu:; tə][help] [wʌn]
perhaps the dead people who used to write themselves are the ones to help one
也许 这 死的 人们 WHO 用过的 到 写 他们自己 是 这 一个 到 帮助 一
[tu:; tə] [raɪt] !
to write !
到 写 !

也许那些曾经写作的逝者可以帮助我们写作！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 94**]
" [页 -]

“[第 94 页]

[dʒeɪn][ɪz] [ə'feɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][kwat] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [preɪɪŋ] [tu:; tə]['dænti][ænd; ənd]
Jane is ashamed to be quite sure that she remembers praying to Dante and
简 是 羞愧 到 是 相当 当然 那 她 记得 祈祷 到 但丁 和
[ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

简很惭愧地发现自己非常确定曾向但丁和莎士比亚祈祷过。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][tu:; tə] [krɪ'sti:nə] [rɒ'seti] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]
and at last to Christina Rossetti , because she was a woman and
和 在 最后的 到 克里斯蒂娜 罗塞蒂 , 因为 她 曾是 一个 女士 和
[lʌvd] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .
loved her brothers .
喜爱 她 兄弟 .

最后献给克里斯蒂娜·罗塞蒂，因为她是一位女性，并且深爱着她的兄弟们。

[bʌt; bət][noʊ] [help] [keɪm] .
But no help came .
但 不 帮助 来了 .

但是没有人来帮忙。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fʌst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] — ['kændlz] — [fu:d] .
The old woman fussed in and out with wood for the fire — candles — food .
这 老的 女士 烦躁不安 在 和 出去 和 木头 为了 这 火 — 蜡烛 — 食物 .

老妇人忙前忙后地搬柴火、蜡烛和食物。

[veri] ['kaɪndli] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .
Very kindly , it appears , but Jane wished she wouldn't .
非常 亲切地 , 它 出现 , 但 简 希望 她 不会 .

看起来她非常友善，但简希望她不要这样。

[dʒeɪn] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ,
Jane thinks she must have eaten some of the food ,
简 思考 她 必须 有 吃 一些 的 这 食物 ,

简认为她一定是吃了一些食物。

[ɔ:r][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
or the old woman would not have left her as she did .
或者 这 老的 女士 会 不是 有 左边 她 作为 她 做过 .

否则老妇人就不会那样离开她了。

[dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði] [dra:ft] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] .
Jane took the draught , and went to bed .
简 采取 这 草稿 , 和 去 到 床 .

简喝了药，然后上床睡觉了。

[wen] ['mɪsɪz] ['bi:l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When Mrs Beale came into the sitting - room next morning ,
什么时候 太太 比尔 来了 进入 这 坐着 - 房间 下一个 早晨 ,

第二天早上，比尔太太走进客厅时，

[ə; eɪ] [ni:t] [paɪl][ʌv; əv] ['mænjuskɹɪpt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
a neat pile of manuscript lay on the table ,
一个 整洁的 桩 的 手稿 躺 在 这 桌子 ,

桌上整齐地放着一叠手稿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [tu:; tə] ['dʒeɪnz] ['bedsaɪd] ,
and when she took a cup of tea to Jane's bedside ,
和 什么时候 她 采取 一个 杯子 的 茶 到 简的 床头 ,

当她端着一杯茶来到简的床边时，

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [soʊ] ['plæsiðli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]
Jane was sleeping so placidly that the old woman had not the heart to
简 曾是 睡眠 所以 平静地 那 这 老的 女士 有 不是 这 心 到

[dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ,
disturb her ,
打扰 她 ,

简睡得那么安稳，老妇人不忍心打扰她。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ti:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tu:; tə][tɜ:rn] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .
and set the tea down on a chair by the pillow to turn white and cold .
和 放 这 茶 向下 在 一个 椅子 经过 这 枕头 到 转动 白色的 和 寒冷的 .

把茶放在枕头旁的椅子上，让它变白变凉。

[wen] [dʒeɪn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [lɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mænjuskɹɪpt] .
When Jane came into the sitting - room , she stood long looking at the manuscript .
什么时候 简 来了 进入 这 坐着 - 房间 , 她 站立 长的 寻找 在 这 手稿 .

简走进客厅后，站在那里久久地盯着那份手稿看。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] , [sti:l] ['stændɪŋ] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] .
At last she picked it up , and , still standing , read it through .
在 最后的 她 挑选 它 向上 , 和 , 仍然 常设 , 读 它 通过 .

她终于拿起书，站着读完了它。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
When she had finished , she stood a long time with it in her hand .
什么时候 她 有 完成的 , 她 站立 一个 长的 时间 和 它 在 她 手 .

完成后，她拿着它站了很久。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌŋgd] [hɜ:r; hər] ['føuldəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
At last she shrugged her shoulders and sat down .
在 最后的 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 卫星 向下 .

她最后耸了耸肩，坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə] ['mɪli] .
She wrote to Milly .
她 写道 到 米莉 .

她给米莉写了信。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
“ **Here is the story** .
“ 这里 是 这 故事 .

事情是这样的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
I don't know how I've done it , but here it is .
我 不 知道 如何 我已经 完毕 它 , 但 这里 它 是 .

我也不知道自己是怎么做到的，但它就是这样。

[du:] [ri:d] [aɪ 'ti:] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mæd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['eni] [gʊd] ,
Do read it — because I really am a little mad , and if it's any good ,
做 读 它 — 因为 我 真的 是 一个 小的 疯狂的 , 和 如果 它是 任何 好的 ,
一定要读读——因为我真的有点生气，如果这篇写得好的话，

[send][aɪ 'ti:][ɪn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mʌltɪtu:d] .
send it in at once to the Monthly Multitude .
发送 它 在 在 一次 到 这 月度 民众 .

立即将其发送给每月合订本。

[aɪ][slept] [ɔ:l] [læst] [naɪt] .
I slept all last night .
我 睡着了 全部最后的 夜晚 .

我昨晚睡了一整夜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [wel] [naʊ] .
I shall soon be well now .
我 将 很快 是 出色地 现在 .

我很快就会康复的。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] ['splendɪd] .
Everything is so delightful , and the air is splendid .
一切 是 所以 愉快 , 和 这 空气 是 灿烂 .

一切都如此令人愉悦，空气也清新宜人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [em 'i:] [hɪr] .
A thousand thanks for sending me here .
一个 千 谢谢 为了 发送 我 这里 .

万分感谢你把我送到这里。

[aɪ][eɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪ'mensli] . — [jʊr; jər] ['ɡreɪtʃ(ə)]
I am enjoying the rest and change immensely . — Your grateful
我 是 享受 这 休息 和 改变 非常 . — 你的 感激的

我非常享受这段休息和改变的时光。——您感激不尽

“ [dʒeɪn] .
“ **Jane** .
“ 简 .

“简。”

“ [ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] .
“ **She read it through** .
“ 她 读 它 通过 .

她通读了一遍。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [freɪz] [wʌz; wəz][na:t] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] .
Her smile at the last phrase was not pretty to see .
她 微笑 在 这 最后的 短语 曾是 不是 漂亮的 到 看 .

她对最后那句话的笑容并不好看。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['envəloʊp] [wʌz; wəz]['pəʊstɪd] ,
When the long envelope was posted ,
什么时候 这 长的 信封 曾是 发布 ,

当那封长长的信封被寄出时，

男人和女仆(Man and Maid)

第5/13页

[dʒeɪn] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [sændz][tuː; tə]
Jane went down to the quiet shore and gazed out over the sunlit sands to

简 去 向下 到 这 安静的 支撑 和 凝视 出去 超过 这 阳光照射 沙子 到

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][faːr] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] .

the opal line of the far receding tide .

这 蛋白石 线 的 这 远的 消退 潮 .

简走到静谧的岸边，凝视着阳光照耀下的沙滩，远眺退潮时那如蛋白石般美丽的海岸线。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

The story was written .

这 故事 曾是 书面 .

故事写完了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnflɪkt][ʌv; əv] ['æɡəni] ,

There was an end to the conflict of agonies ,

那里 曾是 一个 结尾 到 这 冲突 的 痛苦 ,

这场痛苦的冲突终于结束了。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪrsər] ['æɡəni] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ɪt'self] .

so now the fiercer agony had the field to itself .

所以 现在 这 更凶猛 痛苦 有 这 场地 到 本身 .

现在，更剧烈的痛苦独自占据了这片领域。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] .

" I suppose I shall learn to bear it presently , " she told herself .

" 我 认为 我 将 学习 到 熊 它 目前 , " 她 讲述 她自己 .

“我想我很快就能忍受了，”她对自己说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][naːt] [fər'ɡɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][kraɪ] .

" I wish I had not forgotten how to cry .

" 我 希望 我 有 不是 被遗忘的 如何 到 哭 .

“我真希望我没有忘记如何哭泣。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] .

I am sure I ought to cry .

我 是 当然 我 应该 到 哭 .

我肯定应该哭的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] , ['eniweɪ] .

But the story is done , anyway .

但 这 故事 是 完毕 , 反正 .

但故事已经结束了。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə][kraɪ] [bɪfɔːr] [ðə; ði][nekst] ['stɔːri] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

I daresay I shall remember how to cry before the next story has to be done

我 敢说 我 将 记住 如何 到 哭 前 这 下一个 故事 有 到 是 完毕

.

:

.

我敢说，在写下一个故事之前，我一定能重新学会如何哭泣。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [naɪts] [ænd; ənd][wʌn]

" There were two more nights and one

" 那里 是 二 更多的 夜晚 和 一

“还有两个晚上和一个晚上

[hoʊl] [deɪ] .
whole day .
所有的 天 .

一整天。

[ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [sli:p] [ɪn][ðəm; ðəm] — [hɑ:t] , ['mɪsti] ['aɪləndz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv]
The nights had islands of sleep in them — hot , misty islands in a river of
这 夜晚 有 岛屿 的 睡觉 在 他们 — 热的 , 蒙蒙 岛屿 在 一个 河 的
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

夜晚如同睡眠的岛屿——缓慢流动的河流中，温暖而朦胧的岛屿。

['krɔ:lɪŋ] , ['slʌɡɪʃ] ['aʊərz] .
crawling , sluggish hours .
爬行 , 迟缓 小时 .

缓慢、迟缓的时光。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bri:zi] [ænd; ənd] ['sʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] [klaʊd] - [flekt] .
The day was light and breezy and sunny , with a blue sky cloud - flecked .
这 天 曾是 光 和 微风 和 阳光明媚 , 和 一个 蓝色的 天空 云 - 有斑点的 .
这一天阳光明媚，微风习习，蓝天上点缀着朵朵白云。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪts] ,
The day was worse than the nights ,
这 天 曾是 更糟 比 这 夜晚 ,

白天比夜晚更难熬。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] .
because in the day she remembered all the time who she was , and where .
因为 在 这 天 她 记得 全部 这 时间 WHO 她 曾是 , 和 在哪里 .
因为在那段时间里，她始终记得自己是谁，身在何处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
It was on the last day of the week .
它 曾是 在 这 最后的 天 的 这 星期 .

那是那周的最后一天。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtl] ,
She was sitting rigid in the little porch ,
她 曾是 坐着 死板的 在 这 小的 门廊 ,

她僵硬地坐在小门廊里。

[hɜ:r; hə] [aɪz] ['treɪsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [ɪn'tentnɪs] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['pætərn]
her eyes tracing again and again with conscious intentness the twisted pattern
她 眼睛 追踪 再次 和 再次 和 有意识的 专注 这 扭曲 图案
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [stɔ:ks] .
of the budding honeysuckle stalks .
的 这 萌芽 金银花 茎 .

她的目光一次又一次地专注地追随着正在萌芽的金银花茎秆扭曲的纹路。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
A rattle of wheels suddenly checked came to her ,
一个 嘎嘎作响 的 车轮 突然 已检查 来了 到 她 ,

她突然听到一阵车轮的嘎嘎声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'twɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [stɪf] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][pæθ] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪli]
and she untwisted her stiff fingers and went down the path to meet Milly
和 她 未扭曲 她 僵硬的 手指 和 去 向下 这 小路 到 见面 米莉
— [ə; eɪ] [peɪl] [ˈmɪli] ,
— a pale Milly ,
— 一个 苍白 米莉 ,

她舒展僵硬的手指，沿着小路走向米莉——一个脸色苍白的米莉。

[wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
with red spots in her cheeks and fierce ,
和 红色的 地点 在 她 脸颊 和 凶猛的 ,
她脸颊上有红点，而且很凶狠。

[ˈfraʊnɪŋ] [braʊz] — [ə; eɪ] [ˈmɪli] [huː] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːfərd] [kɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn]
frowning brows — a Milly who drew back from the offered kiss and spoke in
皱眉 眉毛 — 一个 米莉 WHO 画 后退 从 这 提供 吻 和 辐 在
[tuʊnz] [ðæt] [ˈniːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
tones that neither had heard before .
音调 那 两者都不 有 听到 前 .

米莉皱着眉头，躲开了对方递过来的吻，用一种两人都从未听过的语气说话。

“ [kʌm] [ɪnˈsaɪd] .
“ Come inside .
“ 来 里面 .

进来吧。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [ðə; ði] [nuː] [dɪˈzæstər] [ðʌs] [ˈpleɪnli] [ˈherəldɪd] [muːvd] [dʒeɪn][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ The new disaster thus plainly heralded moved Jane not at all .
“ 这 新的 灾难 因此 显然 被预言 已搬 简 不是 在 全部 .

“这场明显预示着灾难的新灾难丝毫没有触动简。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] [peɪn] .
There was no room in her soul for any more pain .
那里 曾是 不 房间 在 她 灵魂 为了 任何 更多的 疼痛 .

她的灵魂已经容不下任何痛苦了。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
In the little dining - room ,
在 这 小的 用餐 - 房间 ,

在小餐厅里，

[ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] “ [kweɪnt] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspɑːtɪd] [ˈkraːkəri] [dɔːgz][ænd; ənd][ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] [ˈʃaɪnɪŋ]
conscientiously “ quaint ” with its spotted crockery dogs and corner cupboard shining
切实 “ 古雅 ” 和 它是 斑 陶器 狗 和 角落 橱柜 灼灼
[wɪð; wɪθ] [ˈwɪləʊ] [ˈpætərn] [tiː] - [kʌps] ,
with willow pattern tea - cups ,
和 柳 图案 茶 - 杯子 ,

精心营造的“古雅”风格，从带有斑点的陶土狗摆件到摆满柳树图案茶杯的角落橱柜，处处彰显着古朴典雅。

[ˈmɪli] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [frend] .
Milly shut the door and turned on her friend .
米莉 关闭 这 门 和 转向 在 她 朋友 .

米莉关上门，转身面对她的朋友。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː]
“ Now , ” she said , “ I came down to see
“ 现在 , ” 她 说 , “ 我 来了 向下 到 看

“现在,”她说,“我下来看.....”

[juː; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] ['kʊdn̩t] [raɪt] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
you , because there are some things I couldn't write — even to you .
你 , 因为 那里 是 一些 事物 我 不能 写 — 甚至 到 你 .
给你, 因为有些话我无法写出来——即使是对你。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪl(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kæb] , [aɪv] [tʊɪld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪt] .
You can go back to the station in the cab , I've told the man to wait .
你 能 去 后退 到 这 车站 在 这 出租车 , 我已经 讲述 这 男人 到 等待 .
你可以坐出租车回车站, 我已经让那个人等着了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp][aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] [siː] [jɔːr; jər] [feɪs] [əˈgen] . "
And I hope I shall never see your face again . "
和 我 希望 我 将 绝不 看 你的 脸 再次 . "
我希望永远不要再见到你。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
"**What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [dʒeɪn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [məˈkæniˌkli] , [ænd; ʌnd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
"**Jane asked the question mechanically , and not at all because she did not**
" 简 问 这 问题 机械地 , 和 不是 在 全部 因为 她 做过 不是
[noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .
know the answer .
知道 这 回答 .
“简机械地问了这个问题, 并不是因为她不知道答案。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ænsər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fjɔːr] .
"**You know what I mean , " the other answered , still with white fury .**
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 这 其他 回答 , 仍然 和 白色的 愤怒 :
“你知道我的意思,”另一个人回答道, 仍然怒火中烧。

" [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
"**I've found you out .**
" 我已经 成立 你 出去 :
“我找到你了。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ʌnd][ˈedgər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ]
You thought you were safe , and Edgar was dead , and no one would know
你 想法 你 是 安全的 , 和 埃德加 曾是 死的 , 和 不 一 会 知道
:
:
:
你以为自己安全了, 埃德加已经死了, 没有人会知道。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː] ['hæpənɪz] [aɪ] [nuː] ; [ænd; ʌnd][soʊ][ʌel; ʃəl] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [els] .
But as it happens I knew ; and so shall everybody else .
但 作为 它 发生 我 知道 ; 和 所以 将 大家 别的 :
但碰巧我知道; 其他人也会知道。

" [dʒeɪn] ['moɪsnd] [draɪ][lɪps] , [ænd; ʌnd] [sed] : " [nuː] [wʌt] ? " [ænd; ʌnd] [held] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
"**Jane moistened dry lips , and said : " Knew what ? " and held on by the table .**
" 简 湿润 干燥 嘴唇 , 和 说 : " 知道 什么 ? " 和 握住 在 经过 这 桌子 :
简润了润干裂的嘴唇, 说道: “知道什么?”然后扶着桌子站着。

“ [ju:; jʊ] ['didnt] [θɪŋk] ['hi:d][tʊʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [did][ju:; jʊ] ?

“ You didn't think he'd told me about it , did you ?
“ 你 没有 思考 他会 讲述 我 关于 它 , 做过 你 ?

“你以为他没告诉我这件事，是吗？ ”

“ [ˈmɪli] [flæʃt] — “ [bʌt; bət][hi:; hi][did] . ”

“ Milly flashed — “ but he did . ”
“ 米莉 闪光灯 — “ 但 他 做过 . ”

“米莉闪过一丝光芒——”“但他确实做到了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [dʒeɪn] [sed] ,

“ I think you must tell me what you mean , “ Jane said ,
“ 我 思考 你 必须 告诉 我 什么 你 意思是 , “ 简 说 ,

“我想你必须告诉我你的意思，”简说道。

[ænd; ʌnd] [ˈɪftɪd] [hɜ:r; hər][hoʊld][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ˈɑ:rmtʃer] .

and shifted her hold from table to armchair .
和 转移 她 抓住 从 桌子 到 扶手椅 .

她把手从桌子上移到了扶手椅上。

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .

“ Oh , certainly .
“ 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

“ [ˈmɪli] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ʌnd][ˈdʒeɪnz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer] - [bæk] .

“ Milly tossed her head , and Jane's fingers tightened on the chair - back .
“ 米莉 抛掷 她 头 , 和 简的 手指 收紧 在 这 椅子 - 后退 .

米莉甩了甩头，简的手指紧紧地抓着椅背。

“ [jes] , [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsa:ri] [wen] [ju:d] [dʌn]

“ Yes , I don't wonder you look ill — I suppose you were sorry when you'd done
“ 是的 , 我 不 想知道 你 看 患病的 — 我 认为 你 是 对不起 什么时候 你会 完毕

[aɪ 'ti:] .

it :
它 :

“是的，难怪你看上去病怏怏的——我想你做完那件事之后一定很后悔吧。”

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsa:ri] ; [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [brɪfɔ:r] . ”

But it's no use being sorry ; you should have thought of all that before . ”
但 它是 不 使用 存在 对不起 ; 你 应该 有 想法 的 全部 那 前 . ”

但后悔也没用，你早该想到这些的。

“ [tel] [em 'i:] , “ [sed] [dʒeɪn] , [loʊ] .

“ Tell me , “ said Jane , low .
“ 告诉 我 , “ 说 简 , 低的 .

“告诉我，”简低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][fæst] [ɪˈnʌf] .

“ I'll tell you fast enough .
“ 患病的 告诉 你 快速地 足够的 .

“我会尽快告诉你。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [aɪ][du:] [noʊ] .

You shall see I do know .
你 将 看 我 做 知道 .

你会看到的，我确实知道。

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么 ,

[ðæt] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [dʒʌst] ['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['edgəz] [ðæt]
that story you sent me — you just copied it from a story of Edgar's that
那 故事 你 发送 我 — 你 只是 复制 它 从 一个 故事 的 埃德加的 那
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kæbɪnət] .
was in the old cabinet .
曾是 在 这 老的 内阁 .

你发给我的那个故事——你只是从埃德加放在旧柜子里的一个故事里复制粘贴过来的。

[hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [gʊd] ,
He wrote it when he was here ; and he said it wasn't good ,
他 写道 它 什么时候 他 曾是 这里 ; 和 他 说 它 不是 好的 ,
他在这里的时候写的; 他说写得不好。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['si:kɹət] [drɔ:r]
and I said it was , and then he said he'd leave it in the secret drawer
和 我 说 它 曾是 , 和 然后 他 说 他会 离开 它 在 这 秘密 抽屉
,
.
,

我说是的, 然后他说他会把它放在秘密抽屉里。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
and see how it looked when he came back .
和 看 如何 它 看起来 什么时候 他 来了 后退 .
看看他回来后是什么样子。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
And you found it .
和 你 成立 它 .

你找到了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['klevər] , [aɪ] ['deə'sei] , [ænd; ənd] [ðæt] ['edgər] [wʌz; wəz]
And you thought you were very clever , I daresay , and that Edgar was
和 你 想法 你 是 非常 聪明的 , 我 敢说 , 和 那 埃德加 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

我敢说, 你当时觉得自己非常聪明, 还以为埃德加已经死了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [noʊ] .
and no one would know .
和 不 一 会 知道 .

而且不会有人知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] — — "
But I knew , and — — "
但 我 知道 , 和 — — "

但我知道, 而且——"

" [jes] , " [dʒeɪn] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [brɪfɔ:r] .
" Yes , " Jane interrupted , " you said that before .
" 是的 , " 简 中断 , " 你 说 那 前 .

"是的,"简打断道, "你以前说过这话。"

[soʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ['edgəz] ['mænjuskɹɪpt] ?
So you think I found Edgar's manuscript ?
所以 你 思考 我 成立 埃德加的 手稿 ?

所以你认为我找到了埃德加的手稿?

[ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [sli:p] .

If I did it I must have done it in my sleep .
如果 我 做过 它 我 必须 有 完毕 它 在 我的 睡觉 .

如果是我做的，那一定是睡梦中做的。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][maɪ] [sli:p] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I used to walk in my sleep when I was a child .
我 用过的 到 走 在 我的 睡觉 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候经常梦游。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['mɪli] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "

You believe me , Milly , don't you ? "
你 相信 我 , 米莉 , 不 你 ? "

米莉，你相信我，对吧？

" [noʊ] , " [sed] ['mɪli] , " [aɪ][dəunt] . "

" No , " said Milly , " I don't . "
" 不 , " 说 米莉 , " 我 不 . "

“不,”米莉说,“我没有。”

" [ðen] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['dɪgnəti] .

" Then I'll say nothing more , " said Jane with bitter dignity .
" 然后 患病的 说 没有什么 更多的 , " 说 简 和 苦的 尊严 .

“那我就什么也不说了。”简带着苦涩的尊严说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [jɔr; jər] ['kru:əlti] .

" I will go at once , and I will try to forgive your cruelty .
" 我 将要 去 在 一次 , 和 我 将要 尝试 到 原谅 你的 残酷 .

“我马上去，我会努力原谅你的残忍。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['daʊtɪd] [jɔr; jər][wɜ:rd] — ['nevər] .

I would never have doubted your word — never .
我 会 绝不 有 怀疑 你的 单词 — 绝不 .

我从未怀疑过你的话——从未。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪl] — [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .

I am very ill — look at me .
我 是 非常 患病的 — 看 在 我 .

我病得很重——看看我这副样子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] , [ænd; ænd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ 'ti:] [ʌp'set] [em 'i:] : [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv]

I had a sleeping draught , and I suppose it upset me : such things have
我 有 一个 睡眠 草稿 , 和 我 认为 它 沮丧的 我 : 这样的 事物 有

['hæpənd] .

happened .
发生 .

我服用了安眠药，我想这可能让我感到不安：这种事也发生过。

[ju:v] [noʊn] [em 'i:] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['jɪrz] : [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [noʊn] [em 'i:][du:][ə; eɪ]

You've known me eight or nine years : have you ever known me do a
你已经 已知 我 八 或者 九 年 : 有 你 曾经 已知 我 做 一个

[dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] ,

dishonourable thing ,
不光彩的 事物 ,

你认识我八九年了，你见过我做過什么不光彩的事吗？

[ɔ:r] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ?

or tell a lie ?
或者 告诉 一个 说谎 ?

还是撒谎？

[ðə; ði] [dɪsˈɔːnər] [ɪz][ɪn] [jɔːrˈself] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][em ˈiː] .
The dishonour is in yourself , to believe such things of me .
这 羞辱 是 在 你自己 , 到 相信 这样的 事物 的 我 .

你真丢人，竟然相信我会做出这样的事。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [stəd] , [tɔːl][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
" **Jane had drawn herself up , and stood , tall and haggard ,**
" 简 有 绘制 她自己 向上 , 和 站立 , 高的 和 枯槁 ,

简挺直了身子，站得高高的，面容憔悴。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [diːp] [ˈsɑːkəts] .
her dark eyes glowing in their deep sockets .
她 黑暗的 眼睛 发光 在 他们的 深的 插座 .

她那双深邃的黑眼睛在眼窝里闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [dɔːntɪd] .
The other woman was daunted .
这 其他 女士 曾是 畏惧 .

另一个女人感到畏惧。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈstæməd] [hæf][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She hesitated , stammered half a word , and was silent .
她 犹豫了一下 , 结结巴巴 一半 一个 单词 , 和 曾是 沉默的 .

她犹豫了一下，结结巴巴地说了半个字，然后沉默了。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] [dʒeɪn] ;
" **Good - bye , " said Jane ;**
" 好的 - 再见 , " 说 简 ;

“再见，”简说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ɡɑːd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
" **and I hope to God no one will ever be such a brute to you as you**
" 和 我 希望 到 上帝 不 一 将要 曾经 是 这样的 一个 蛮力 到 你 作为 你

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] .
have been to me .
有 到过 到 我 .

“我向上帝祈祷，永远不会有人像你对我那样残暴地对待你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈmɪli] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
" **She turned , but before she reached the door Milly had caught her by the**
" 她 转向 , 但 前 她 达到 这 门 米莉 有 捕捉 她 经过 这

[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

她转身，但还没走到门口，米莉就抓住了她的胳膊。

" [noʊ] , [dəʊnt] , [dəʊnt] !
" **No , don't , don't !**
" 不 , 不 , 不 !

“不，不要，不要！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][du:] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:] !
“ **I do believe you** , **I do** !
“ 我 做 相信 你 , 我 做 !

“我相信你，真的相信！ ”

[ju:; jʊ] [pɔr] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
You poor darling !
你 贫穷的 亲爱的 !

你这可怜的小家伙！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] [ɪn][jɔr; jər] [sli:p] .
You must have done it in your sleep .
你 必须 有 完毕 它 在 你的 睡觉 .

你一定是睡梦中做的。

[oʊ] , [fərˈɡɪv] [emˈi:] , [dʒeɪn] [dɪr] .
Oh , forgive me , Jane dear .
哦 , 原谅 我 , 简 亲爱的 .

哦，请原谅我，亲爱的简。

[aɪl] [ˈnevər] [tel] [ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ˈedgər] — — “
I’ll never tell a soul , and Edgar — — “
患病的 绝不 告诉 一个 灵魂 , 和 埃德加 — — “

我永远不会告诉任何人，还有埃德加——”

“ [ɑ:] , “ [sed] [dʒeɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , “ [ˈedgər] [wʊd] [hæv; həv] [biˈli:vd] [ɪn]
“ **Ah , “ said Jane , turning mournful eyes on her , “ Edgar would have believed in**
“ 啊 , “ 说 简 , 转弯 悲哀 眼睛 在 她 , “ 埃德加 会 有 相信 在
[emˈi:] .
me .
我 .

“啊,”简说着，悲伤地看着她，“埃德加会相信我的。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmɪli] [ˌʌndərˈstʊd] — [ɪn][pɑ:rt] , [æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər]
“ **And at that Milly understood — in part , at least — and held out her**
“ 和 在 那 米莉 理解 — 在 部分 , 在 至少 — 和 握住 出去 她
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

“这时，米莉明白了——至少部分明白了——于是张开双臂。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [pɔr] [dɪr] !
“ **Oh , you poor dear** !
“ 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的孩子！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [gest] !
and I never even guessed !
和 我 绝不 甚至 猜对了 !

我做梦都没想到！

[oʊ] , [fərˈɡɪv] [emˈi:] !
Oh , forgive me !
哦 , 原谅 我 !

哦，请原谅我！

“ [ænd; ənd][i:; ji] [kraɪd] [ˈoʊvər][dʒeɪn][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈmeni] [taɪmz] .
“ **and she cried over Jane and kissed her many times** .
“ 和 她 哭 超过 简 和 亲吻 她 许多 时代 .

她为简哭泣，并多次亲吻她。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ！
“ **Oh , my dear !** ！
“ 哦 ， 我的 亲爱的 ！

“哦，我的宝贝！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][dʒeɪn] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **she said , as Jane yielded herself to the arms and her face to the**
“ 她 说 ， 作为 简 产生 她自己 到 这 武器 和 她 脸 到 这
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ，

“她说着，简顺从地投入她的怀抱，任由她亲吻她的脸庞。”

“ [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I've got something to tell you .**
“ 我已经 得到 某物 到 告诉 你 。

“我有件事要告诉你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
You must be brave .
你 必须 是 勇敢的 。

你必须勇敢。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 100]**
“ [页 -]

“[第100页]

“ [noʊ] — [noʊ] [mɔːr] , “ [dʒeɪn] [sed] [ˈrɪlli] ; “ [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˈeni] [mɔːr] .
“ **No — no more , “ Jane said shrilly ; “ I can't bear any more .**
“ 不 — 不 更多的 ， “ 简 说 尖锐地 ； “ 我 不能 熊 任何 更多的 。

“不——不要了，”简尖声说道；“我再也忍受不了了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
I don't want to know how it happened , or anything .
我 不 想 到 知道 如何 它 发生 ， 或者 任何事物 。

我不想知道事情是怎么发生的，也不想知道任何相关的事情。

[ˈhiːz] [ded] — [ðæts] [ɪˈnʌf] . “
He's dead — that's enough . “
他是 死的 — 那就是 足够的 。

他死了——这就够了。

“ [bʌt; bət] — — “ [ˈmɪli] [klʌŋ] [ˈsɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
“ **But — — “ Milly clung sobbing to her , sobbing with sympathy and**
“ 但 — — “ 米莉 紧紧抓住 啜泣 到 她 ， 啜泣 和 同情 和
[ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 。

“但是——”米莉紧紧地抱着她，抽泣着，既同情又激动。

[dʒeɪn] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ,
Jane pushed her back ,
简 推动 她 后退 ，

简把她推了回去。

[held] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stiːl]
held her at arm's length and looked at her with eyes that were still
握住 她 在 武器 长度 和 看起来 在 她 和 眼睛 那 是 仍然
[draɪ] .
dry .
干燥 。

他与她保持着手臂的距离，用依然干涩的眼睛看着她。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You're a good little thing , after all , ” she said .**
“ 你是 一个 好的 小的 事物 , 后 全部 , ” 她 说 .

“你终究是个乖孩子,”她说。

“ [jes] — [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Yes — now I'll tell you .**
“ 是的 — 现在 患病的 告诉 你 .

“是的——现在我就告诉你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪt] [raɪt] .
You were quite right .
你 是 相当 正确的 .

您说得完全正确。

[aɪ ˈtiː][wɹz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɹz; wəz] [truː] — [ðə; ðɪ] [hæf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] —
It was a lie — but half of it was true — the half I told you —
它 曾是 一个 说谎 — 但 一半 的 它 曾是 真的 — 这 一半 我 讲述 你 —
[bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæf] [tuː] .
but I wanted you to believe the other half too .
但 我 通缉 你 到 相信 这 其他 一半 也 .

那是个谎言——但其中一半是真的——我告诉你的那一半——但我希望你也相信另一半。

[aɪ][dɪd] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
I did walk in my sleep ,
我 做过 走 在 我的 睡觉 ,

我确实在梦游时走过路。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈkæbɪnət][ænd; ænd][ˈteɪkən] [ˈɛdɡɜːz] [ˈstɔːri] [aʊt] ,
and I must have opened that cabinet and taken Edgar's story out ,
和 我 必须 有 打开 那 内阁 和 已采取 埃德加的 故事 出去 ,
我一定是打开了那个柜子,把埃德加的故事拿出来了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] .
because I found myself standing there with it in my hands .
因为 我 成立 我 常设 那里 和 它 在 我的 双手 .

因为我发现自己就站在那里,手里拿着它。

[ænd; ænd][hiː; hi][wɹz; wəz] [ded] , [ænd; ænd] — — [oʊ] , [ˈmɪli] .
And he was dead , and — — Oh , Milly .
和 他 曾是 死的 , 和 — — 哦 , 米莉 .

他死了,而且——哦,米莉。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wɹz; wəz] [ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I knew he was dead , of course ,
我 知道 他 曾是 死的 , 的 课程 ,

我当然知道他已经死了。

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][wɹz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][hiː; hi][wɹz; wəz][ðer; ðər] ,
and yet he was there — I give you my word he was there ,
和 然而 他 曾是 那里 — 我 给 你 我的 单词 他 曾是 那里 ,
然而,他当时就在那里——我向你保证,他当时就在那里。

[ænd; ænd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] - [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] !
and I heard him say ' Take it , take it , take it !
和 我 听到 他 说 - 拿 它 , 拿 它 , 拿 它 !

我听到他说“拿走它,拿走它,拿走它!”

- [kwɪt] [ˈpleɪnli] , [laɪk] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
' quite plainly , like I'm speaking to you now .
- 相当 显然 , 喜欢 我是 请讲 到 你 现在 .

就像我现在跟你说话一样,直截了当地说。

[ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [aɪ 'ti:] ;
And I took it ;
和 我 采取 它 ;

我拿走了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kɔ:pɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] — [aɪ 'ti:] [tɒk] [em 'i:] ['nɪrli] [ɔ:l] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sent] [aɪ 'ti:]
and I copied it out — it took me nearly all night — and then I sent it
和 我 复制 它 出去 — 它 采取 我 几乎 全部 夜晚 — 和 然后 我 发送 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

我把它抄了下来——几乎花了我一整晚的时间——然后发给了你。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [brɪ'li:v] [em 'i:] —
And I'd never have told you the truth as long as you didn't believe me —
和 ID 绝不 有 讲述 你 这 真相 作为 长的 作为 你 没有 相信 我 —
['nevər] — ['nevər] .
never — never .
绝不 — 绝不 .

只要你不相信我，我就永远不会告诉你真相——永远不会——永远不会。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][du:] [brɪ'li:v] [em 'i:] [aɪ][wəʊnt] [laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
But now you do believe me I won't lie to you .
但 现在 你 做 相信 我 我 惯于 说谎 到 你 .
但现在你相信我了，我不会骗你。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[let]
Let
让
让

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[em 'i:][gəʊ] .
me go .
我 去 .

我走。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
I think I was mad then , and I know I am now .
我 思考 我 曾是 疯狂的 然后 , 和 我 知道 我 是 现在 .

我觉得我当时疯了，而且我知道我现在也是疯了。

[tel] ['evri] [wʌn] .
Tell every one .
告诉 每一个 — .

告诉所有人。

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

“ [bʌt; bət] [ˈmɪli] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] .

“ **But Milly threw her arms round her again** .

“ 但 米莉 扔 她 武器 圆形的 她 再次 .

但米莉又一次紧紧地抱住了她。

[ðə; ði] [lʌv] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [əʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [sens] .

The love interest had overpowered the moral sense .

这 爱 兴趣 有 实力悬殊 这 道德 感觉 .

爱情战胜了道德感。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈstɔːri] , [ɔːr][ðə; ði] [θeft] , [ɔːr][ðə; ði][laɪ] [ˈmætər] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

What did the silly story , or the theft , or the lie matter — what were they ,

什么 做过 这 愚蠢的 故事 , 或者 这 盗窃 , 或者 这 说谎 事情 — 什么 是 他们 ,

那个愚蠢的故事、那起盗窃案、那个谎言又有什么关系呢？它们究竟是什么？

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] ?

compared with the love - secret she had surprised ?

比较的 和 这 爱 - 秘密 她 有 惊讶 ?

与她所揭露的爱情秘密相比呢？

“ [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [frend] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈwiːpɪŋ] [ˈlævɪʃli] ,

“ **My darling Jane , she said , holding her friend closely and still weeping lavishly ,**

“ 我的 亲爱的 简 , ” 她 说 , 保持 她 朋友 密切 和 仍然 哭泣 慷慨地 ,

“我亲爱的简,”她说着,紧紧地抱着她的朋友,依然放声痛哭。

“ [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈstɔːri] : [aɪ] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] .

“ **don't worry about the story : I quite understand** .

“ 不 担心 关于 这 故事 : 我 相当 理解 .

“别担心这件事：我完全理解。”

[lets] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .

Let's forget it .

我们来吧 忘记 它 .

我们还是忘了这件事吧。

[juːv] [gɔːt][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .

You've got quite enough trouble to bear without that .

你已经 得到 相当 足够的 麻烦 到 熊 没有 那 .

你已经够烦的了, 没必要再添麻烦了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz]

But there's one thing , it's just as well I found out before the story was

但 有 一 事物 , 它是 只是 作为 出色地 我 成立 出去 前 这 故事 曾是

[ˈpʌblɪʃt] .

published .

已发布 .

但有一点, 幸好我在报道发表之前就知道了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈedgər] [ˈɪznt] [ded] .

Because Edgar isn't dead .

因为 埃德加 不是 死的 .

因为埃德加还没死。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtoʊd] [ɪn] : [ˈhiːz] [æt; ət] [ˈhoʊm] .

His ship has been towed in : he's at home .

他的 船 有 到过 被拖走 在 : 他是 在 家 .

他的船已被拖回港内：他到家了。

“ [dʒeɪn] [læft] .

“ **Jane laughed** .

“ 简 笑了 .

简笑了。

“ [dəʊnt][krai] , [daɪr] , ” [sed] ['mɪli] ; “ [aɪl] [help][juː; jə][tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .

“ **Don't cry , dear , ” said Milly ; “ I'll help you to bear it .**
“ 不 哭 , 亲爱的 , ” 说 米莉 ; “ 患病的 帮助 你 到 熊 它 .

“别哭, 亲爱的,”米莉说; “我会帮你忍耐。”

[ˈoʊnli] — [oʊ] [daɪr] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jə] ! — ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Only — oh dear , how awful it is for you ! — he's going to be married .
仅有的 — 哦 亲爱的 , 如何 可怕 它 是 为了 你 ! — 他是 去 到 是 已婚 .

只是——哦, 天哪, 这对你来说太糟糕了! ——他要结婚了。

“ [dʒeɪn] [læft] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ðə; ði] [greɪt] ,
“ **Jane laughed again ; and then she thinks the great ,**
“ 简 笑了 再次 ; 和 然后 她 思考 这 伟大的 ,

简又笑了; 然后她想到了伟大的,

[griːn] [weɪvz] ['riːəli] [dɪd][raɪz] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [raɪz] ['maʊntnɪz] [haɪ] ,
green waves really did rise up all round the quaint dining - room — rise mountains high ,
绿色的 波浪 真的 做过 上升 向上全部 圆形的 这 古雅 用餐 - 房间 — 上升 山脉 高的 ,
[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] , ['kʌvər] [hɜːr; hər] .

and , falling , cover her .
和 , 坠落 , 覆盖 她 .

绿色的波浪真的在古雅的餐厅周围升起——高耸入云, 然后落下, 将她淹没。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['edgər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['æftər][ɔːl] ,
Jane was ill so long that Milly had to tell Edgar about the story after all ,
简 曾是 患病的 所以 长的 那 米莉 有 到 告诉 埃德加 关于 这 故事 后 全部 ,

简病了很久, 以至于米莉最终还是不得不把这件事告诉埃德加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [aɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒeɪnz] [neɪm] .
and they sent it in , and it was published in Jane's name .
和 他们 发送 它 在 , 和 它 曾是 已发布 在 简的 姓名 .

他们把稿子寄了过去, 稿子以简的名义发表了。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
So the little brothers were all right .
所以 这 小的 兄弟 是 全部 正确的 .

所以弟弟们都没事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][nekst] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [pruːfs]
And he wrote the next story for her too , and they corrected the proofs
和 他 写道 这 下一个 故事 为了 她 也 , 和 他们 已更正 这 证明
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他还为她写了下一个故事, 他们一起校对了稿件。

[dʒeɪn][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌblɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]
Jane has always thought it a pity that Milly had not troubled to ask the
简 有 总是 想法 它 一个 遗憾 那 米莉 有 不是 麻烦 到 问 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] ['edgər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,
name of the girl whom Edgar intended to marry ,
姓名 的 这 女孩 谁 埃德加 故意的 到 结婚 ,

简一直觉得很可惜, 米莉竟然没有费心问问埃德加打算娶的那个女孩叫什么名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [pruːvd] , [ɑːn] ['ɪŋkwəri] , [tuː; tə][biː; bi][dʒeɪn] .
because the name proved , on enquiry , to be Jane .
因为 这 姓名 已证实 , 在 询问 , 到 是 简 .

因为经询问证实, 她的名字是简。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈnerəs]
THE MILLIONAIRESS
这 百万富翁

百万富翁

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
It is a dismal thing to be in London in August .
它 是 一个 惨淡 事物 到 是 在 伦敦 在 八月 .
八月的伦敦真是个糟糕的地方。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ʌp][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
The streets are up for one thing ,
这 街道 是 向上 为了 一 事物 ,
街头巷尾都在为一件事而欢呼，

[ænd; ʌnd][jɔːr; jər][kæb][kæən; kən] [ˈnevər] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wɑːnt]
and your cab can never steer a straight course for the place you want
和 你的 出租车 能 绝不 转向 一个 直的 课程 为了 这 地方 你 想
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
to go to .
到 去 到 .
你的出租车永远无法直线行驶到你想去的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [braʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrks] , [ænd; ʌnd] [ˈevri] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [əˈweɪ] ,
And the trees are brown in the parks , and every one you know is away ,
和 这 树木 是 棕色的 在 这 公园 , 和 每一个 一 你 知道 是 离开 ,
公园里的树木都枯黄了，你认识的每个人都外出了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][jɔːr; jər][kæb] ,
so that there would be nowhere to go in your cab ,
所以 那 那里 会 是 无处 到 去 在 你的 出租车 ,
这样一来，你的出租车就无处可去了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ðer; ðər]
even if you had the money to pay for it , and you could go there
甚至 如果 你 有 这 钱 到 支付 为了 它 , 和 你 可以 去 那里
[wɪˈðəʊt] [ɪkˈstrævəɡəns] .
without extravagance .
没有 奢侈 .
即使你有钱支付，也可以不铺张浪费地去那里。

[ˈstiːvən] [ˈɡɪlɪmaːt] [sæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi]
Stephen Guillemot sat over his uncomfortable breakfast - table in the rooms he
史蒂芬 海鸠 卫星 超过 他的 不舒服 早餐 - 桌子 在 这 房间 他
[ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
shared with his friend ,
共享 和 他的 朋友 ,
斯蒂芬·吉列莫特坐在他和朋友合住的房间里，那张早餐桌很不舒服。

[ænd; ʌnd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] .
and cursed his luck .
和 被诅咒的 他的 运气 .

他暗自咒骂自己的运气。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
His friend was away by the sea ,
他的 朋友 曾是 离开 经过 这 海 ,

他的朋友去了海边，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɜːrtɪ][ænd; ʌnd][ˈsɔːrɪdɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l]
and he was here in the dirty and sordid blackness of his Temple
和 他 曾是 这里 在 这 肮脏的 和 肮脏的 黑 的 他的 寺庙
[tʃembər] .
chambers .
房间 .

而他，就身处这间肮脏、阴暗的寺庙房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ;
But he had no money for a holiday ;
但 他 有 不 钱 为了 一个 假期 ;

但他没有钱去度假；

[ænd; ʌnd] [wen] - [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept] [ə; eɪ][loʊn] , [hiː; hi][hæd; həd]
and when Dornington had begged him to accept a loan , he had
和 什么时候 - 有 乞求 他 到 接受 一个 贷款 , 他 有
[swɔːrɪn]
sworn
宣誓

当多宁顿恳求他接受贷款时，他发誓

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[æt; ət] - , [ænd; ʌnd] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] .
at Dornington , and Dornington had gone off not at all pleased .
在 - , 和 - 有 已消失 离开 不是 在 全部 高兴 .

在多宁顿，多宁顿很不高兴地离开了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] - [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [si:] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
And now Dornington was by the sea , and he was here .
和 现在 - 曾是 经过 这 海 , 和 他 曾是 这里 .

现在多宁顿就在海边，他就在这里。

[ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ʌnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɪki] ['mɑːrməleɪd] [dʒɑːr] ;
The flies buzzed in the panes and round the sticky marmalade jar ;
这 苍蝇 嗡嗡作响 在 这 窗格 和 圆形的 这 黏 果酱 罐 ;

苍蝇在窗户上嗡嗡乱飞，围着黏糊糊的橘子酱罐子转来转去；

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
the sun poured in at the open window .
这 太阳 倾倒 在 在 这 打开 窗户 .

阳光透过敞开的窗户倾泻而入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
There was no work to do .
那里 曾是 不 工作 到 做 .

没有工作可做。

['sti:vən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lisɪtər] [baɪ] [treɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][fækt][ænd; ənd] [pər'fɔ:rs] , [æn; ən][ʼaɪdlər] .
Stephen was a solicitor by trade ; but , in fact and perforce , an idler .
史蒂芬 曾是 一个 律师 经过 贸易 ; 但 , 在 事实 和 强制 , 一个 惰轮 .
斯蒂芬的职业是律师;但实际上,他却是个游手好闲的人。

[nʊʊ] ['bɪznəs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
No business came to him .
不 商业 来了 到 他 .
没有生意找上门来。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ʼklaɪənts] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ʼdɜ:rtɪ] ,
All day long the steps of clients sounded on the dirty ,
全部 天 长的 这 步骤 的 客户 听起来 在 这 肮脏的 ,
一整天,顾客的脚步声都在肮脏的地面上回荡。

[oʊld] [ʼwʊd(ə)n] ['sterkeɪs] — [ʼklaɪənts][fɔ:r; fər] ['rɒbɪnsn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] , [fɔ:r; fər][dʒəʊnz][ɑ:n][ðə; ði]
old wooden staircase — clients for Robinson on the second , for Jones on the
老的 木制的 楼梯 — 客户 为了 罗宾逊 在 这 第二 , 为了 琼斯 在 这
[fɔ:rθ] ,
fourth ,
第四 ,
老式木楼梯——二楼是罗宾逊的客户,四楼是琼斯的客户。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔ:r; fər] [ˈgɪlɪmɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] .
but none for Guillemot on the third .
但 没有任何 为了 海鸠 在 这 第三 .
但第三天,吉列莫特却一无所获。

[ʼi:v(ə)n] [naʊ] [steps] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʼoʊnli] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
Even now steps were coming , though it was only ten o'clock .
甚至 现在 步骤 是 未来 , 尽管 它 曾是 仅有的 十 点钟 .
即使现在才十点,脚步声也已经传来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:rməleɪd] [dʒɑ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [klɔ:θ] [steɪnd]
The young man glanced at the marmalade jar , at the crooked cloth stained
这 年轻的 男人 瞥了一眼 在 这 果酱 罐 , 在 这 歪 布 染色
[wɪð; wɪθ] [ti:] ,
with tea ,
和 茶 ,
年轻人瞥了一眼果酱罐,又看了看沾满茶渍的歪斜布料,

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɔ:ndrɪs, ˈlɑ:n-][hæd; həd] [sprɛd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
which his laundress had spread for his breakfast .
哪个 他的 洗衣妇 有 传播 为了 他的 早餐 .
那是他的洗衣妇为他准备的早餐。

“ [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ʼklaɪənt] — — ” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Suppose it is a client — — ” He broke off with a laugh .**
” 认为 它 是 一个 客户 — — ” 他 打破 离开 和 一个 笑 .
“假设是客户——”他笑着打断了话头。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kɪʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]
He had never been able to cure himself of that old hope that some day
他 有 绝不 到过 有能力的 到 治愈 他自己的 那 老的 希望 那 一些 天
[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼklaɪənt] — [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ʼklaɪənt] — [wʊd] [pɔ:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
the feet of a client — a wealthy client — would pause at his door ,
这 脚 的 一个 客户 — 一个 富裕 客户 — 会 暂停 在 他的 门 ,
他始终无法摆脱那个旧日的幻想:总有一天,一位客户——一位富有的客户——会在他的门前驻足。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:n] [baɪ] — [æz; əz] [ði:z] [wʊd] [du:] .
but the feet had always gone by — as these would do .
但 这 脚 有 总是 已消失 经过 — 作为 这些 会 做 .
但那些脚步声总是会过去——就像它们一直以来那样。

[ðə; ði] [steps] [dɪd] [ɪn'di:d] [pæs] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [pɔ:zd] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] — [oʊ] ['wʌndər] ！
The steps did indeed pass his door , paused , came back , and — oh wonder !
这 步骤 做过 的确 经过 他的 门 , 暂停 , 来了 后退 , 和 — 哦 想知道 ！
脚步声确实经过了他的门，停顿了一下，然后又回来了——哦，真是奇妙！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['nɑ:kər] [ðæt] [ə'wɒʊk] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['ekouz] .
it was his knocker that awoke the Temple echoes .
它 曾是 他的 敲击器 那 醒来 这 寺庙 回声 .
是他的敲门声唤醒了神庙的回声。

[hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He glanced at the table .
他 瞥了一眼 在 这 桌子 .
他瞥了一眼桌子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
It was hopeless .
它 曾是 绝望 .
毫无希望。

[hi; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

“ [aɪ] ['deə'sei] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɪl] , ” [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tu; tə] [si:] .
“ **I daresay it's only a bill , ” he said , and went to see .**
“ 我 敢说 它是 仅有的 一个 账单 , ” 他 说 , 和 去 到 看 .
“我敢说这只是一张账单,”他说，然后去看了看。

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [æz; əz] ['gɪlɪmɑ:t] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The newcomer was impatient , for even as Guillemot opened the door ,
这 新人 曾是 不耐烦 , 为了 甚至 作为 海鸠 打开 这 门 ,
新来者有些不耐烦，因为就在吉列莫特打开门的那一刻，

[ðə; ði] ['nɑ:kər] [wʌz; wəz] [ɪn][ækt][tu; tə] [fɔ:l] [ə'gen] .
the knocker was in act to fall again .
这 敲击器 曾是 在 行为 到 落下 再次 .
门环似乎又要落下了。

“ [ɪz] ['mɪstər] ['gɪlɪmɑ:t] — — [oʊ] , ['sti:vən] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju; jʊ] ['eniwɛr] ！
“ **Is Mr Guillemot — — Oh , Stephen , I should have known you anywhere !**
“ 是 先生 海鸠 — — 哦 , 史蒂芬 , 我 应该 有 已知 你 任何地方 ！
“吉列莫先生——哦，斯蒂芬，我早该认出你了！ ”

“ [ə; eɪ] ['reɪdɪənt] ['vɪz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [gaʊn] — [ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] ['teɪləɹ] - [meɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪnɪn]
“ **A radiant vision in a white linen gown — a very smart tailor - made - looking linen**
“ 一个 辐射状 想象 在 一个 白色的 亚麻布 袍 — 一个 非常 聪明的 裁缝 - 制成 - 寻找 亚麻布
[gaʊn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [hæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] ,
gown — and a big white hat was standing in his doorway ,
袍 — 和 一个 大的 白色的 帽子 曾是 常设 在 他的 门口 ,
“一位身穿白色亚麻长袍——一件看起来非常精致合身的亚麻长袍——头戴白色大礼帽的女子站在他的门口，容光焕发。”

['eɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
shaking him warmly by the hand .
摇晃 他 热情地 经过 这 手 .
热情地与他握手。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [feɪs] .
“ **Won't you ask me in ?** ” **asked the vision , smiling in his bewildered face** .
“ 惯于 你 问 我 在 ? ” 问 这 想象 , 微笑 在 他的 困惑 脸 .
“你不邀请我进去吗?”幻影问道,脸上带着困惑的笑容。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [məˈkæni:kli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ji:; ji] [went] [ɪn] .
He drew back mechanically , and closed the door after him as she went in .
他 画 后退 机械地 , 和 关闭 这 门 后 他 作为 她 去 在 .
他机械地后退一步,在她进去后关上了门。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hær] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] -
Then he followed her into the room that served him for office and living -
然后 他 随后 她 进入 这 房间 那 服务 他 为了 办公室 和 活的 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
然后他跟着她进了那间既是他的办公室又是起居室的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [ˈhelpləsli] .
and stood looking at her helplessly .
和 站立 寻找 在 她 无助地 .
他无助地站在那里看着她。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ji:; ji] [sed] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ] .
“ **You don't know me a bit , she said ; it's a shame to tease you** .
“ 你 不 知道 我 一个 少量 , ” 她 说 ; “ 它是 一个 耻辱 到 逗 你 .
“你一点也不了解我,”她说,“戏弄你实在太不好意思了。”

[aɪl] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [em 'i:] [ðen] .
I'll take off my hat and veil ; you will know me then .
患病的 拿 离开 我的 帽子 和 面纱 ; 你 将要 知道 我 然后 .
我会摘下帽子和面纱;到那时你就会认出我了。

[ɪts] [ði:z] [fɑ:n] [ˈfeðz-z] !
It's these fine feathers ! !
它是 这些 美好的 羽毛 !
就是这些漂亮的羽毛!

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ji:; ji] [dɪd] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪ] - [ˈspɑ:tɪd] [glæs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmæntl]
“ **And take them off she did — in front of the fly - spotted glass on the mantel**
“ 和 拿 他们 离开 她 做过 — 在 正面 的 这 飞 - 斑 玻璃 在 这 壁炉架
- [pi:s] ;
- **piece** ;
- 片 ;
“然后她就把它脱了下来——就在壁炉架上那块沾满苍蝇斑点的玻璃杯前;

[ðen] [ji:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmoʊbəl] [feɪs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt]
then she turned a bright face on him , a pretty mobile face , crowned with bright
然后 她 转向 一个 明亮的 脸 在 他 , 一个 漂亮的 移动的 脸 , 加冕 和 明亮的
[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .
然后她转过头来,对着他露出灿烂的笑容,一张漂亮灵动的脸庞,配上一头亮丽的棕色头发。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [stʊd] [əˈbæft] .
And still he stood abashed .
和 仍然 他 站立 羞愧 .
他仍然羞愧地站在那里。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn]
“ **I never thought you would have forgotten**
“ 我 绝不 想法 你 会 有 被遗忘的
“我从没想过你会忘记。”

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪld.hʊdʒ] [ˈʌʊər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] .
the friend of childhood's hour , " she began again .
这 朋友 的 童年的 小时 , " 她 开始 再次 .

“童年时光的朋友,”她再次开口说道。

" [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɪn][kəʊld] [blʌd] . "
" I see I must tell you in cold blood . "
" 我 看 我 必须 告诉 你 在 寒冷的 血 " . "

“看来我必须冷静地告诉你了。”

" [waɪ] , [ɪts] [ˈrəʒəmænd,ˈrɔ-] !
" Why , it's Rosamund !
" 为什么 , 它是 罗莎蒙德 !

“哎呀，是罗莎蒙德！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he cried suddenly .
" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

" [duː] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" Do forgive me !
" 做 原谅 我 !

请原谅我！

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [driːmd] — — [maɪ] [daɪ] [ˈrəʒəmænd,ˈrɔ-] ,
I never , never dreamed — — My dear Rosamund ,
我 绝不 , 绝不 梦见 — — 我的 亲爱的 罗莎蒙德 ,

我从未，从未想过——我亲爱的罗莎蒙德，

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈriːəli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪts] [ˈoʊnli] — [jɔː; jər] [her] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ʌp] [ænd; ənd] — — "
you aren't really changed a bit it's only — your hair being done up and — — "
你 不是 真的 已更改 一个 少量 它是 仅有的 — 你的 头发 存在 完毕 向上 和 — — "

你其实一点都没变，只是——你的头发梳起来了，还有——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈfeðz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [foʊld][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
" And the fine feathers , " said she , holding out a fold of her dress .
" 和 这 美好的 羽毛 , " 说 她 , 保持 出去 一个 折叠 的 她 裙子 .

“还有那些漂亮的羽毛,”她说着，摊开裙摆。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈfeðz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
" They are very pretty feathers , aren't they ? "
" 他们 是 非常 漂亮的 羽毛 , 不是 他们 ? "

“这些羽毛真漂亮，不是吗？ ”

" [ˈveri] , " [sed] [hiː; hi] .
" Very , " said he .
" 非常 , " 说 他 .

“非常,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
And then suddenly a silence of embarrassment fell between them .
和 然后 突然 一个 沉默 的 尴尬 跌倒 之间 他们 .

然后，两人之间突然陷入了尴尬的沉默。

[ðə; ði] [gɜːrl] [broʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɔːt] [spɔːnˈteɪniəs] .
The girl broke it with a laugh that was not quite spontaneous .
这 女孩 打破 它 和 一个 笑 那 曾是 不是 相当 自发的 .

女孩的笑声打破了沉默，但那笑声并非完全是自发的。

“ [haʊ] [ˈʌni] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] !
“ **How funny it all is !**
“ 如何 有趣的 它 全部 是 !

“这一切真是太滑稽了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wen] [dɪr] [ˈpɑ:pə] [daɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went]
“ **I went to New York with my uncle when dear papa died — and then I went**
“ 我 去 到 新的 约克 和 我的 叔叔 什么时候 亲爱的 爸爸 死亡 — 和 然后 我 去
[tu:; tə] [ˈgɜ:tən] ,
“ **to Girton** ,
“ 到 吉尔顿 ,

“我亲爱的爸爸去世后, 我和叔叔去了纽约——然后我去了吉尔顿。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊr] [ˈʌŋkəlz] [ded] , [ænd; ənd] — — “ [hɜ:r; hɜr] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪblklɔ:θ] .
“ **and now poor uncle's dead , and — — “ Her eye fell on the tablecloth .**
“ 和 现在 贫穷的 叔叔的 死的 , 和 — — “ 她 眼睛 跌倒 在 这 桌布 .

现在可怜的叔叔死了, 而且——“她的目光落在了桌布上。

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [klaɪr] [əˈwei] [ðɪs] [ˈhɔ:rɪd] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I'm going to clear away this horrid breakfast of yours , “ she said .**
“ 我是 去 到 清除 离开 这 可怕的 早餐 的 你的 , “ 她 说 .

“我要把你这难以下咽的早餐收拾干净,”她说。

“ [oʊ] , [pli:z] !
“ **Oh , please !**
“ 哦 , 请 !

“哦, 拜托! ”

“ [hi:; hi] [ˈpli:dəd; ˈpli:dɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rməleɪd] [dʒɑ:r] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [hændz] .
“ **he pleaded , taking the marmalade jar up in his helpless hands .**
“ 他 恳求 , 采取 这 果酱 罐 向上 在 他的 无助 双手 .

他哀求道, 无助地用双手举起橘子酱罐。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dʒɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
“ **She took the jar from him .**
“ 她 采取 这 罐 从 他 .

她从他手中接过罐子。

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfɜ:rmlɪ] ;
“ **Yes , I am , “ she said firmly ;**
“ 是的 , 我 是 , “ 她 说 牢牢 ;

“是的, 我是,”她坚定地说;

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hu:] [aɪ] [eɪ ˈem] .
“ **and you can just sit down and try to remember who I am .**
“ 和 你 能 只是 坐 向下 和 尝试 到 记住 WHO 我 是 .

“你可以坐下来, 努力回忆我是谁。”

“ [hi:; hi] [əˈbi:diəntli] [wɪðˈdru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɜ:r; hɜr] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
“ **He obediently withdrew to the window - seat and watched her as she**
“ 他 顺从地 退出 到 这 窗户 - 座位 和 观看 她 作为 她
[tʊk] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈkra:kəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌgli:ɜ] [fu:d] [tu:; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]
“ **took away the ugly crockery and the uglier food to hide them in**
“ 采取 离开 这 丑陋的 陶器 和 这 更丑 食物 到 隐藏 他们 在

他顺从地退到窗边的座位上, 看着她把那些难看的餐具和更难看的食物拿走藏起来。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [θɪŋz] .
his little kitchen ; and as he watched her he remembered many things .
他的 小的 厨房 ； 和 作为 他 观看 她 他 记得 许多 事物 .
他的小厨房；看着她，他想起了许多事情。

[ðə; ðɪ] [ˈloʊnli] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈrektəri] — [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpleɪˌfeləʊz]
The lonely childhood in a country rectory — the long , dull days with no playfellows
这 孤独 童年 在 一个 国家 牧师住宅 — 这 长的 , 乏味的 天 和 不 玩伴们
;
;
;
;

在乡村牧师住宅里度过的孤独童年——漫长而沉闷的日子，没有玩伴；

[ðen] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] [ˈreɪnəm]
then the arrival of the new doctor and his little daughter Rosamund Rainham
然后 这 到达 的 这 新的 医生 和 他的 小的 女儿 罗莎蒙德 雷纳姆
— [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
— and almost at the same time ,
— 和 几乎 在 这 相同的 时间 ,
然后，新医生和他的小女儿罗莎蒙德·雷纳姆也到了——几乎与此同时，

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] [ˈɑːfɪs] .
it seemed , the invalid lady with the little boy who lodged at the Post Office .
它 似乎 , 这 无效的 女士 和 这 小的 男生 WHO 已提交 在 这 邮政 办公室 .
看起来，那位卧病在床的女士带着小男孩寄宿在邮局里。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpleɪˌfeləʊz] , [dɪr] [ˈpleɪˌfeləʊz] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] —
Then there were playfellows , dear playfellows , to cheer and teach him —
然后 那里 是 玩伴们 , 亲爱的 玩伴们 , 到 欢呼 和 教 他 —
[pʊr] [ˈstiːvən] ,
poor Stephen ,
贫穷的 史蒂芬 ,
然后还有玩伴们，亲爱的玩伴们，来鼓励他、教导他——可怜的斯蒂芬，

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [pleɪ] [ɔːr] [ˈlæftər] [ment] .
he hardly knew what play or laughter meant .
他 几乎 知道 什么 玩 或者 笑声 意思是 .
他几乎不知道玩耍或欢笑意味着什么。

[ðen] [ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd][ˈleɪdi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈstiːvənz] [ˈfɑːðər] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [əˈmɪd]
Then the invalid lady died , and Stephen's father awoke from his dreams amid
然后 这 无效的 女士 死亡 , 和 斯蒂芬的 父亲 醒来 从 他的 梦境 之中
[hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] ,
his old books ,
他的 老的 图书 ,
随后，那位体弱多病的女士去世了，斯蒂芬的父亲从梦中醒来，发现自己置身于旧书堆中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
as he had a way of doing now and then , enquired into the
作为 他 有 一个 方式 的 正在做 现在 和 然后 , 询问 进入 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
circumstances of the boy ,
情况 的 这 男生 ,
他时不时会像往常一样，询问一下男孩的情况。

[ˈændru:] - , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] ,
Andrew Dornington , and , finding him friendless and homeless ,
安德鲁 - , 和 , 寻找 他 没有朋友 和 无家可归者 ,
安德鲁·多宁顿, 并且发现他孤身一人, 无家可归。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstiːvənz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [frend] .
took him into his home to be Stephen's little brother and friend .
采取 他 进入 他的 家 到 是 斯蒂芬的 小的 兄弟 和 朋友 .
他把斯蒂芬接到自己家里, 让他成为斯蒂芬的弟弟和朋友。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhæpi] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] : [ˈwɔːkɪŋ] ,
Then the long happy time when the three children were always together : walking ,
然后 这 长的 快乐的 时间 什么时候 这 三 孩子们 是 总是 一起 : 步行 ,
[ˈboʊtɪŋ] ,
boating , birdsnesting ,
划船 ,
然后是一段漫长而快乐的时光, 三个孩子总是形影不离: 散步、划船、养鸟,

[ˈriːdɪŋ] , [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] [wen]
reading , playing and quarrelling ; the storm of tears from Rosamund when
阅读 , 玩耍 和 争吵 ; 这 风暴 的 眼泪 从 罗莎蒙德 什么时候
[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ;
the boys went to College ;
这 男孩们 去 到 大学 ;
阅读、玩耍和争吵; 当男孩们上大学时, 罗莎蒙德泪流满面;

[ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈsædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈstiːvən] [hɜːrd] [ðæt]
the shock of surprise and the fleeting sadness with which Stephen heard that
这 震惊 的 惊喜 和 这 转瞬即逝 悲伤 和 哪个 史蒂芬 听到 那
[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the doctor was dead and that Rosamund had gone to America to her
这 医生 曾是 死的 和 那 罗莎蒙德 有 已消失 到 美国 到 她
[ˈmʌðəz] [ˈbrʌðər] .
mother's brother .
母亲的 兄弟 .
斯蒂芬听到医生去世, 罗莎蒙德去了美国投奔她母亲的哥哥时, 既感到震惊又感到一丝悲伤。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] , [ɔːr][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [æz; əz]
Then the fulness of living , the old days almost forgotten , or only remembered as
然后 这 充满 的 活的 , 这 老的 天 几乎 被遗忘的 , 或者 仅有的 记得 作为
然后, 生活的充实, 过去的日子几乎被遗忘, 或者只被回忆起来。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [driːm] .
a pleasant dream .
一个 令人愉快的 梦 .
一个美梦。

[ˈstiːvən] [hæd; həd][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] [əˈgen] — [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər]
Stephen had never thought to see Rosamund again — had certainly never
史蒂芬 有 绝不 想法 到 看 罗莎蒙德 再次 — 有 当然 绝不
[lɔŋd] [ˈveri] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
longed very ardently to see her ;
渴望 非常 热切地 到 看 她 ;
斯蒂芬从未想过会再次见到罗莎蒙德——当然也从未非常渴望见到她;

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reit] , [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡooɪŋ] .

at any rate , since the year of her going .
在 任何 速度 , 自从 这 年 的 她 去 .

总之, 自从她离开的那一年起。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [groʊn] [tuː; tə] [ˈwʊmənɦʊd] [ænd; ənd] [tɑːrm] , [ˈklɪrɪŋ] [əˈwei]
And now — here she was , grown to womanhood and charm , clearing away
和 现在 — 这里 她 曾是 , 生长 到 女性 和 魅力 , 清理 离开

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] !
his breakfast things !
他的 早餐 事物 !

而现在——她已经长大成人, 变得妩媚动人, 正在收拾他的早餐用具!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][tæp] [ˈrʌnɪŋ] ,
He could hear the tap running ,
他 可以 听到 这 轻敲 跑步 ,

他能听到水龙头开着的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ,
and knew that she must be washing her hands at the sink ,
和 知道 那 她 必须 是 洗涤 她 双手 在 这 下沉 ,

他知道她一定是在水槽边洗手。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [soʊp][wɪð; wɪθ] [tiː] - [liːvz] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][aɪˈtiː] .
using the horrid bit of yellow soap with tea - leaves embedded in it .
使用 这 可怕的 少量 的 黄色的 肥皂 和 茶 - 树叶 嵌入式 在 它 .

用那块嵌着茶叶的难看的黄色肥皂。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈtaʊəl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
Now she was drying her hands on the dingy towel behind the kitchen door .
现在 她 曾是 烘干 她 双手 在 这 昏暗的 毛巾 在后面 这 厨房 门 .

现在她正用厨房门后那条脏兮兮的毛巾擦手。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pɪŋk] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
No ; she came in drying her pink fingers on her handkerchief .
不 ; 她 来了 在 烘干 她 粉色的 手指 在 她 手帕 .

不, 她进来时正用手帕擦着粉红色的手指。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [tɑːrwʊmən] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
“ What a horrid old charwoman you must have !
“ 什么 一个 可怕的 老的 女清洁工 你 必须 有 !

你家的女佣一定很可怕吧!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˈevriθɪŋ] [ɪz][sɪks] [ɪntɪz] [diːp] [ɪn] [dʌst] — [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkraːkəri] [ɪz] [ˈsmɪri] .
“ she said ; “ everything is six inches deep in dust — and all your crockery is smeary .
“ 她 说 ; “ 一切 是 六 英寸 深的 在 灰尘 — 和 全部 你的 陶器 是 涂抹的 .
“
“
“

她说: “到处都积了六英寸厚的灰尘——而且你们所有的餐具都脏兮兮的。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [ɪts] [nɑːtɪˈnaɪsər] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I am sorry it's not nicer , “ he said .
“ 我 是 对不起 它是 不是 更漂亮 , “ 他 说 .

“很抱歉它不够好,”他说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] !
“ Oh , but it's good to see you again !
“ 哦 , 但 它是 好的 到 看 你 再次 !

“哦, 很高兴再次见到你! ”

[wʌt] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] !
What times we used to have !
什么 时代 我们 用过的 到 有 ！

我们以前的生活真是美好啊！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [bəːnd] [jɔː; jər][dɑːlz][ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][nɒv'membər] ? "
Do you remember when we burned your dolls on the 5th of November ? "
做 你 记住 什么时候 我们 烧伤 你的 娃娃 在 这 5th 的 十一月 ？ "

你还记得11月5日那天我们烧掉你的娃娃吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
" I should think I did .
" 我 应该 思考 我 做过 。

“我想我做到了。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] ['peɪntɪd] [jɔː; jər] [nuː] [tuːl] - [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlɪz]
And do you remember when I painted your new tool - chest and the handles
和 做 你 记住 什么时候 我 绘 你的 新的 工具 - 胸部 和 这 把手
[ʌv; əv][jɔː; jər] [sɔːz] [ænd; ənd] ['gɪmlət] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [griːn] [ɪ'hæm(ə)] ?
of your saws and gimlets and things with pale green enamel ?
的 你的 锯子 和 吉姆雷特 和 事物 和 苍白 绿色的 搪瓷 ？

你还记得我用浅绿色珐琅漆粉刷你的新工具箱、锯子、锥子之类的把手吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] .
I thought you would be so pleased .
我 想法 你 会 是 所以 高兴 。

我以为你会非常高兴。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn]
" She had taken her place , as she spoke , in
" 她 有 已采取 她 地方 , 作为 她 辐 , 在
她一边说话，一边摆好了姿势。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the depths of the one comfortable chair , and he answered from his
这 深度 的 这 一 舒服的 椅子 , 和 他 回答 从 他的
['windəʊ] - [siːt] ;
window - seat ;
窗户 - 座位 ；

他蜷缩在那张舒适的椅子上，坐在窗边的座位上回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [lɔːntɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪsɪz] ,
and in a moment the two were launched on a flood of reminiscences ,
和 在 一个 片刻 这 二 是 发射 在 一个 洪水 的 回忆录 ,
片刻之后，两人便陷入了回忆的洪流中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [rɪ'membər] .
and the flight of time was not one of the things they remembered .
和 这 航班 的 时间 曾是 不是 一 的 这 事物 他们 记得 。

而时光飞逝，并不是他们记得的事情之一。

[ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtərz] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] .
The hour and the quarters sounded , and they talked on .
这 小时 和 这 四分之一 听起来 , 和 他们 谈话 在 。

整点和刻钟都响了，他们还在继续交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [nu:n] , [bu:md] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:] [kɔ:rts] - [klə:k] , [brɔ:t] [mɪs]
But the insistence of noon , boomed by the Law Courts ' clock , brought Miss
但 这 坚持 的 中午 , 蓬勃发展 经过 这 法律 法院 - 钟 , 带来 错过
['reɪnəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Rainham to her feet .
雷纳姆 到 她 脚 .

但法院钟声隆隆地宣告正午的到来，雷纳姆小姐这才站了起来。

“ [twelv] ！
“ **Twelve ！**
” 十二 ！

“十二！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [taɪm] [goʊz] ！
“ **How time goes ！**
” 如何 时间 去 ！

“时间过得真快！ ”

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər][təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
And I've never told you what I came for .
和 我已经 绝不 讲述 你 什么 我 来了 为了 .

但我从未告诉过你我来此的目的。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[aɪm] [ˈfraɪtʃəli] [rɪtʃ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ləst] [wi:k] .
I'm frightfully rich ; I only heard it last week .
我是 可怕地 富有的 ; 我 仅有的 听到 它 最后的 星期 .

我富得流油；我上周才听说这件事。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈnevər] [si:md] [ˈveri] [wel] [ɔ:f] .
My uncle never seemed very well off .
我的 叔叔 绝不 似乎 非常 出色地 离开 .

我叔叔似乎一直都不太富裕。

[wi:; wi] [lɪvd] [ˈveri] [ˈsɪmpli] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌstɪŋ]
We lived very simply , and I used to do the washing - up and the dusting
我们 居住地 非常 简单地 , 和 我 用过的 到 做 这 洗涤 - 向上 和 这 除尘
[ænd; ənd] [θɪŋz] ;
and things ;
和 事物 ;

我们的生活非常简朴，我以前经常洗碗、除尘之类的家务；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhi:z] [daɪd][ænd; ənd] [left] [em 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
and now he's died and left me all his money .
和 现在 他是 死亡 和 左边 我 全部 他的 钱 .

现在他去世了，把所有的钱都留给了我。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
I don't know where he kept it all .
我 不 知道 在哪里 他 保留 它 全部 .

我不知道他把东西都藏在哪儿了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'blʌv] [hɪr] [ru:t] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

The people on the floor above here wrote me about it .
这 人们 在 这 地面 多于 这里 写道 我 关于 它 .

楼上的人给我写信提到了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [jɜr; jər] [neɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] ['kʊdn̩t]

I was going to see them , and I saw your name ; and I simply couldn't
我 曾是 去 到 看 他们 , 和 我 锯 你的 姓名 ; 和 我 简单地 不能

[pæs] [aɪ 'ti:] .

pass it .
经过 它 .

我正要去见他们，看到了你的名字；我实在无法错过。

[lʊk] [hɪr] , ['sti:vən] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] ? "

Look here , Stephen — are you very busy ? "
看 这里 , 史蒂芬 — 是 你 非常 忙碌的 ? "

斯蒂芬，你很忙吗？

" [nɑ:t] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

" Not too busy to do anything you want .
" 不是 也 忙碌的 到 做 任何事物 你 想 .

“不会忙到让你做任何你想做的事。”

[aɪm][glæd] [ju:v] [hæd; həd] [lʌk] .

I'm glad you've had luck .
我是 高兴的 你已经 有 运气 .

很高兴你运气不错。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

What can I do for you ? "
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？ "

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] ?

" Will you really do anything I want ?
" 将要 你 真的 做 任何事物 我 想 ?

你真的会做任何我想做的事吗？

[ˈprɑ:mɪs] . "

Promise . "
承诺 . "

承诺。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] .

" Of course I promise .
" 的 课程 我 承诺 .

“我当然保证。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

" He looked at her
" 他 看起来 在 她

他看着她

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; həər]
and **wondered** **if** **she** **knew** **how** **hard** **it** **would** **be** **to** **him** **to** **refuse** **her**
和 想知道 如果 她 知道 如何 难的 它 会 是 到 他 到 拒绝 她
[ˈeniθɪŋ] :
anything :
任何事物 :

她不禁想，她是否明白拒绝她的任何要求对他来说有多么艰难：

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈgɪlɪmɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfænsɪ] [friː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [ˈvɪʒ(ə)n] , [,ɑːr ˈliː] - [ˈrɪzn]
for **Mr** **Guillemot** **had** **been** **fancy free** , **and** **this** **gracious** **vision** , **re** - **risen**
为了 先生 海鸠 有 到过 想要 自由的 , 和 这 亲切 想象 , 关于 - 升起
[frʌm; frəm][oʊld] [taɪmz] ,
from **old** **times** ,
从 老的 时代 ,

因为吉列莫先生生性自由奔放，而这美好的愿景，从古老的时代重新浮现出来。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
had **turned** **his** **head** **a** **little** .
有 转向 他的 头 一个 小的 .

他微微侧过头去。

“ [ɡʊd] !
” **Good** !
” 好的 !

“好的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [səˈlɪsɪtər] . ”
You **must** **be** **my** **solicitor** . ”
你 必须 是 我的 律师 . ”

你一定是我的律师吧。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
” **But** **I** **can't** .
” 但 我 不能 .

但我做不到。

[dʒəʊnz] — — ”
Jones — — ”
琼斯 — — ”

琼斯——”

“ [ˈbəːðər] [dʒəʊnz] !
” **Bother** **Jones** !
” 打扰 琼斯 !

“琼斯兄弟！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she** **said** .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [ʃænt] [ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
” **I** **shan't** **go** **near** **him** .
” 我 不会 去 靠近 他 .

“我不会靠近他。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [baɪ][dʒəʊnz] .
I **won't** **be** **worried** **by** **Jones** .
我 惯于 是 担心 经过 琼斯 .

我不会因为琼斯而感到担忧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['fɔ:rtʃən] ,
What is the use of having a fortune — and it's a big fortune ,
什么 是 这 使用 的 拥有 一个 财富 — 和 它是 一个 大的 财富 ,
拥有巨额财富有什么用？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] — [ɪf] [aɪ] [meɪnt] ['i:v(ə)n] [tʃu:z] [maɪ][oʊn] [sə'lsɪtər] ?
I can tell you — if I mayn't even choose my own solicitor ?
我 能 告诉 你 — 如果 我 可能不会 甚至 选择 我的 自己的 律师 ?
我可以告诉你——如果我甚至不能选择自己的律师呢？

[lʊk] [hɪr] , ['sti:vən] — ['ri:əli] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪnɪz] [ænd; ənd][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] —
Look here , Stephen — really — I have no relations and no friends in England —
看 这里 , 史蒂芬 — 真的 — 我 有 不 关系 和 不 朋友们 在 英格兰 —
[noʊ][mæn] [frendz] ,
no man friends ,
不 男人 朋友们 ,
听着, 斯蒂芬——真的——我在英国没有亲戚朋友——没有男性朋友。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][ju:; jə][wəʊnt] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jə] [ɔ:t] , [bʌt; bət][ju:; jə] [wɪl]
I mean — and you won't charge me more than you ought , but you will
我 意思是 — 和 你 惯于 收费 我 更多的 比 你 应该 , 但 你 将要
[tʃɑ:rdʒ] [em 'i:] [ɪ'nʌf] .
charge me enough .
收费 我 足够的 .
我的意思是——你不会多收我的钱, 但你会收我足够的钱。

[oʊ] , [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['mɪstər] ['bɔ:ɸɪn] — [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:ɹ; əɹ] ['mɔ:ɹtɪmə] ['laɪt,wʊd] , [ænd; ənd] ['ændru:] [ɪz]
Oh , I feel like Mr Boffin — and you are Mortimer Lightwood , and Andrew is
哦 , 我 感觉 喜欢 先生 博芬 — 和 你 是 莫蒂默 莱特伍德 , 和 安德鲁 是
['jʊdʒɪn] .
Eugene .
尤金 .
哦, 我觉得自己就像博芬先生——而你就是莫蒂默·莱特伍德, 安德鲁就是尤金。

[du:][ju:; jə][kɔ:l] [hɪm; ɪm]['dɔ:rə] [stɪl] ?
Do you call him Dora still ?
做 你 称呼 他 多拉 仍然 ?

你现在还叫他朵拉吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ɔ:l]
" **It was the first question she had asked about the boy who had shared all**
" 它 曾是 这 第一的 问题 她 有 问 关于 这 男生 WHO 有 共享 全部
[ðer; ðər] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
their youth with them .
他们的 青年 和 他们 .
这是她问的第一个关于那个和他们一起度过整个青春的男孩的问题。

" [oʊ] , - [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh , Dornington is all right .**
" 哦 , - 是 全部 正确的 .

“哦, 多宁顿还不错。”

['hi:d] [bi:; bi] [ɔ:'fli] [saɪk] [ɪf] [ju:; jə] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['dɔ:rə] ['naʊədeɪz] .
He'd be awfully sick if you called him Dora nowadays .
他会 是 非常 生病的如果 你 称为 他 多拉 如今 .
如果你现在叫他朵拉, 他会非常难受的。

['hi:z] [gɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [nɑ:t] [mʌt] .
He's got on a little — not much .
他是 得到 在 一个 小的 — 不是 很多 .
他稍微长高了一点——但不多。

[hi:; hi][gʊʊz][ɪn][fɔ:r; fər][ˈdʒɜ:nəlɪz(ə)m] .
He goes in for journalism .
他 去 在 为了 新闻业 .

他选择了新闻专业。

[ˈhi:z] [æt; ət] - [dʒʌst] [naʊ] ; [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ˈdʒen(ə)rəli] . “
He's at Lymchurch just now ; he lives here with me generally .”
他是 在 - 只是 现在 ; 他 生活 这里 和 我 一般来说 . ”

他现在在莱姆彻奇；他平时和我住在一起。

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]
“ Yes — I know ; I saw his name on the

” 是的 — 我 知道 ; 我 锯 他的 姓名 在 这

“是的——我知道；我看到他的名字在.....”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[dɔ:r] .
door .
门 .

门。

“ [ænd; ənd] [ˈsti:vən] [dɪd][nɑ:t] [ˈwʌndər] [tɪl] [ˈleɪtər] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [neɪm]
“ And Stephen did not wonder till later why she had not mentioned that name

” 和 史蒂芬 做过 不是 想知道 直到 之后 为什么 她 有 不是 提及 那 姓名

[ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
earlier in the interview .
早些时候 在 这 面试 .

“斯蒂芬后来才意识到，为什么她在采访中早些时候没有提到这个名字。”

“ [hɪr] , [ɡɪv] [em ˈi:][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [penz] , [ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] .
“ Here , give me paper and pens , the best there is time to procure .
” 这里 , 给 我 纸 和 钢笔 , 这 最好的 那里 是 时间 到 采购 .

“来，给我纸笔，这是我现在能找到的最好的了。”

[naʊ] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][dʒəʊnz] .
Now tell me what to say to Jones .
现在 告诉 我 什么 到 说 到 琼斯 .

现在告诉我该怎么跟琼斯说。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] ;
I want to tell him that I loathe his very name ;
我 想 到 告诉 他 那 我 厌恶 他的 非常 姓名 ;

我想告诉他，我厌恶他的名字；

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
that I know I could never bear the sight of him ;
那 我 知道 我 可以 绝不 熊 这 视线 的 他 ;

我知道我永远无法忍受见到他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and that you are going to look after everything for me .
和 那 你 是 去 到 看 后 一切 为了 我 .

你会为我照顾好一切。

“ [hi:; hi][ri'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] — [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz]
“ **He resisted — she pleaded ; and at last the letter was**
“ 他 抵抗 — 她 恳求 ； 和 在 最后的 这 信 曾是
[ˈrɪt(ə)n] , [nɑ:tɪ][kwɑɪt][ɪn] [ðooz] [tɜ:rmz] ,
written , not quite in those terms ,
书面 ； 不是 相当 在 那些 条款 ；
“他拒绝了——她恳求道；最终，信还是写了下来，虽然措辞并不完全如此。”

[ænd; ənd] [ˈsti:vən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwɛst] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meθəd]
and Stephen at her request reluctantly instructed her as to the method
和 史蒂芬 在 她 要求 勉强 指示 她 作为 到 这 方法
[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] .
of giving a Power of Attorney .
的 给予 一个 力量 的 律师 .
应她的要求，斯蒂芬很不情愿地指导她如何授予委托书。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ][sed] ; “ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] .
“ **You must arrange everything , ” she said ; “ I won't be bothered .**
“ 你 必须 安排 一切 ； “ 她 说 ； “ 我 惯于 是 烦恼 .
“你必须安排好一切,”她说；“我不会操心的。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .
我得走了。

[dʒəʊnɪz][ɪz][ˈhju:mən] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Jones is human , after all .
琼斯 是 人类 ； 后 全部 .
琼斯毕竟也是人。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ][ʃəd; ʃəd][wɑ:nt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi][sent][em 'i:] [kwɑɪt][ə; eɪ][lɑ:t] .
He knew I should want money , and he sent me quite a lot .
他 知道 我 应该 想 钱 ； 和 他 发送 我 相当 一个 很多 .
他知道我需要钱，所以给了我很多。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] — [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk][tu:; tə]
And I am going away for a holiday — just to see what it feels like to
和 我 是 去 离开 为了 一个 假期 — 只是 到 看 什么 它 感觉 喜欢 到
[bi:; bi] [rɪtʃ] . “
be rich . ”
是 富有的 . “
我要出去度假——就想体验一下有钱的感觉。”

“ [jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] , [aɪ][hoʊp] , “ [sed] [ˈsti:vən] .
“ **You're not going about alone , I hope , ” said Stephen .**
“ 你是 不是 去 关于 独自的 ； 我 希望 ； “ 说 史蒂芬 .
“我希望你不是独自一人行动,”斯蒂芬说。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
And then , for the first time ,
和 然后 ； 为了 这 第一的 时间 ；
然后，第一次，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈbju:trɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ti:] -
he remembered that beautiful young ladies are not allowed to clear away tea -
他 记得 那 美丽的 年轻的 女士们 是 不是 允许 到 清除 离开 茶 -
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] ,
things in the Temple ,
事物 在 这 寺庙 ；
他记得，漂亮的年轻女士是不允许在寺庙里收拾茶具的。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈjæpəʊn] — [ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [səˈlɪsɪtəz] .
without a chaperon — even for their solicitors .
没有 一个 监护人 — 甚至 为了 他们的 律师 .

甚至连他们的律师都没有陪同人员。

“ [noʊ] ; [ˈkɑːnstəns] [grænt][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
” **No ; Constance Grant is with me .**
” 不 ; 康斯坦斯 授予 是 和 我 .

“不，康斯坦斯·格兰特和我在一起。”

[juː; jʊ]
You
你

你

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
don't know her .
不 知道 她 .

我不认识她。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈgɜːtən] .
I got to know her at Girton .
我 得到 到 知道 她 在 吉尔顿 .

我在吉尔顿学院认识了她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] . “
She's a dear .”
她是 一个 亲爱的 . “

她真是个好人。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **Look here ,** ” **he said ,**
” 看 这里 , ” 他 说 ,

“看这里,”他说。

[ˈɔːkwədli] [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ænd][veɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
awkwardly standing behind her as she pinned her hat and veil in front of
尴尬地 常设 在后面 她 作为 她 已置顶 她 帽子 和 面纱 在 正面 的
[hɪz; ɪz] [glæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

他尴尬地站在她身后，看着她把帽子和面纱别在他的酒杯前。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
” **when you come back I'll come to see you .**
” 什么时候 你 来 后退 患病的 来 到 看 你 .

“等你回来的时候，我会去看你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] ; [ɪts] — [ɪts] [nɑːt] [ˈkʌstəmeri] .
But you mustn't come here again ; it's — it's not customary .
但 你 不得 来 这里 再次 ; 它是 — 它是 不是 习惯 .

但你不能再来了；这里——这里不合习俗。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
” **She smiled at his reflection in the glass .**
” 她 微笑 在 他的 反射 在 这 玻璃 .

她对着玻璃上的倒影笑了。

“ [oʊ] , [aɪ][fəɹ'gɑ:t][jɔː; jər] [stɪf] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəʊnɪz] ！
“ **Oh , I forgot your stiff English notions !**
“ 哦 , 我 忘了 你的 僵硬的 英语 概念 ！

“哦，我忘了你那些僵化的英国观念了！”

[soʊ][əb'sɜ:rd] ！
So absurd !
所以 荒诞 ！

太荒谬了！

[nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [wʌnz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [wʌnz] [sə'lisɪtər] ！
Not going to see one's old friend and one's solicitor !
不是 去 到 看 一个人的 老的 朋友 和 一个人的 律师 ！

不去见老朋友和律师！

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [wer] [aɪm][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] — — “
However , I won't come where I'm not wanted — — “
然而 , 我 惯于 来 在哪里 我是 不是 通缉 — — “

但是，我不会去不欢迎我的地方——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] — — “ [hiː; hi][br'gæn] [rɪ'prəʊtʃəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **You know — — “ he began reproachfully ; but she interrupted .**
“ 你 知道 — — “ 他 开始 责备地 ; 但 她 中断 .

“你知道——”他责备地开口，但她打断了他。

“ [oʊ] [jes] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh yes , it's all right .**
“ 哦 是的 , 它是 全部 正确的 .

“哦，是的，没关系。”

[naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ɪn][jɔː; jər][hændz] ,
Now remember that all my affairs are in your hands ,
现在 记住 那 全部 我的 事务 是 在 你的 双手 ,

记住，我的一切事务都掌握在你手中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] [wɜ:rθ] — —
and when I come back you will have to tell me exactly what I am worth — —
[br'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [fɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
between eight and fourteen hundred thousand pounds ,
之间 八 和 十四 百 千 磅 ,

等我回来的时候，你得告诉我我到底值多少钱——八十万到一百四十万英镑之间。

[ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nɑːnsens] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ?
they say ; but that's nonsense , isn't it ?
他们 说 ; 但 那就是 废话 , 不是 它 ?

他们这么说；但这都是胡说八道，不是吗？

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [skə:ts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dɜ:rtɪ] ['weɪnskət] ,
“ **And with a last switch of white skirts against the dirty wainscot ,**
“ 和 和 一个 最后的 转变 的 白色的 裙子 反对 这 肮脏的 护墙板 ,

“最后，白色裙摆与脏兮兮的护墙板交相辉映，

[ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['disə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs]
and a last wave of a white - gloved hand , she disappeared down the staircase
和 一个 最后的 海浪 的 一个 白色的 - 戴手套 手 , 她 消失 向下 这 楼梯

.
:
.
她最后挥了挥戴着白手套的手，消失在楼梯下。

['sti:vən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Stephen drew a long breath .
史蒂芬 画 一个 长的 气息 .

斯蒂芬长长地吸了一口气。

“ [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [fɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ;
“ **It can't be fourteen hundred thousand , ” he said slowly ;**
“ 它 不能 是 十四 百 千 , ” 他 说 缓慢地 ;
“不可能是140万,”他缓缓说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊðnəs] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr] - [pens] .
“ **but I wish to goodness it wasn't four - pence .**
“ 但 我 希望 到 善良 它 不是 四 - 便士 .
“但我真心希望那不是四便士。”

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 113**]
” [页 -]

“[第 113 页]

[iː]
II
三

二

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [loʊ] ,
The tide was low ,
这 潮 曾是 低的 ,

当时正值退潮期。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændbəŋk] [ʃoʊn] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊn] — [ˈjeləʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [puːlz]
the long lines of the sandbanks shone yellow in the sun — yellower for the pools
这 长的 线条 的 这 沙洲 闪耀 黄色的 在 这 太阳 — 更黄 为了 这 游泳池
[ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [left] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
of blue water left between them .
的 蓝色的 水 左边 之间 他们 .

阳光下，绵延的沙洲泛着金黄色的光芒——沙洲间点缀的蓝色水洼让沙洲显得更加金黄。

[fɑːr][ɔːf] , [wer] [ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [stri:k] [mɑːrkt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [rɪ'triːtɪŋ] [siː] ,
Far off , where the low white streak marked the edge of the still retreating sea ,
远的 离开 , 在哪里 这 低的 白色的 条纹 标记 这 边缘 的 这 仍然 撤退 海 ,
远处，一道低矮的白色条纹标志着仍在退却的海水的边缘，

['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [muːvd] ['sləʊli] [ə'loʊn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['frɪmpɪŋ] - [nets] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtər]
little figures moved slowly along , pushing the shrimping - nets through the shallow water
小的 数据 已搬 缓慢地 沿着 , 推动 这 捕虾 - 网 通过 这 浅的 水
.
:
.

小人影缓缓移动，推着捕虾网穿过浅水区。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [weɪv] - [wɔːrn] [grɔɪnz] [ə; eɪ][gɜːrɪ][sæt] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
On one of the smooth wave - worn groins a girl sat sketching the village ;
在 一 的 这 光滑的 海浪 - 磨损 腹股沟 一个 女孩 卫星 素描 这 村庄 ;

在一处被海浪冲刷得光滑平整的堤岸上，一个女孩坐在那里画着村庄的素描；

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd] [red] [ˌdʒæpəˈniːz] [ʌmˈbrelə] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊld][ʌv; əv]
her pink gown and red japanese umbrella made a bright spot on the gold of
她 粉色的 袍 和 红色的 日本人 伞 制成 一个 明亮的 点 在 这 金子 的
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

她粉红色的礼服和红色的日式雨伞在金色的沙滩上形成了一道亮丽的风景。

[ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [siː] - [wɔːl] ,
Further along the beach , under the end of the grass - grown sea - wall ,
更远 沿着 这 海滩 , 在下面 这 结尾 的 这 草 - 生长 海 - 墙 ,
沿着海滩继续往前走, 在长满草的海堤尽头,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [sʌn] .

a young man and woman basked in the August sun .
一个 年轻的 男人 和 女士 晒太阳 在 这 八月 太阳 .

一对年轻男女沐浴在八月的阳光下。

[hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [ðæt]
Her sunshade was white , and so were her gown and the hat that
她 遮阳伞 曾是 白色的 , 和 所以 是 她 袍 和 这 帽子 那
[leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
lay beside her .
躺 旁 她 .

她的遮阳伞是白色的, 她的长袍和放在她旁边的帽子也是白色的。

[sɪns] [hɜːr; hər] [əkˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [ˈrəɪzəmænd,ˈrɔː-] [ˈreɪnəm] [hæd; həd][wɔːrn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Since her accession to fortune Rosamund Rainham had worn nothing but
自从 她 加入 到 财富 罗莎蒙德 雷纳姆 有 磨损 没有什么 但
[waɪt] .
white .
白色的 .

自从继承家业以来, 罗莎蒙德·雷纳姆就只穿过白色衣服。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ˈkɑːnstəns] [grænt] ;
“ It is the prettiest wear in the world , ” she had told Constance Grant ;
” 它 是 这 最漂亮的 穿 在 这 世界 , ” 她 有 讲述 康斯坦斯 授予 ;
“这是世界上最漂亮的衣服,”她曾对康斯坦斯·格兰特说;

“ [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [pʊr] , [ɪts] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

“ and when you're poor , it's the most impossible .

” 和 什么时候 你是 贫穷的 , 它是 这 最多 不可能的 .

“而当你贫穷时, 这更是难上加难。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [gaʊn] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːnʃəns]
But now I can have a clean gown every day , and a clean conscience
但 现在 我 能 有 一个 干净的 袍 每一个 天 , 和 一个 干净的 良心
[æz; əz] [wel] . “
as well . ”
作为 出色地 . ”

但现在我每天都能穿上干净的长袍, 问心无愧了。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] ,

“ I'm not sure about the conscience ,

” 我是 不是 当然 关于 这 良心 ,

“我不确定良心是否安好,

” [[piːˈdʒiː] -]

” [Pg 114]
” [页 -]

[ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [ˈænsər] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [diˈmjər] [smaɪl] .

Constance had answered with her demure smile .
康斯坦斯 有 回答 和 她 端庄 微笑 .

康斯坦丝以她那腼腆的微笑回答道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] . ”

“ Think of the millions of poor people . ”
“ 思考 的 这 百万 的 贫穷的 人们 . ”

“想想那数百万贫困人口吧。”

“ [oʊ] , [ˈbəːðər] !

“ Oh , bother !
“ 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！ ”

“ [mɪs] [ˈreɪnəm] [hæd; həd] [læft] , [nɑːt] [ˈhɑːrtləsli] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli] .

“ Miss Rainham had laughed , not heartlessly , but happily .
“ 错过 雷纳姆 有 笑了 , 不是 冷酷无情 , 但 快乐地 .

“雷纳姆小姐笑了，不是冷酷无情，而是开怀大笑。”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [maɪˈself][ænd; ənd] [meɪk] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈʌðər]

“ Thank Heaven , I've enough to be happy myself and make heaps of other
“ 感谢 天堂 , 我已经 足够的 到 是 快乐的 我 和 制作 堆积如山 的 其他

[ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] [tuː] .

people happy too .
人们 快乐的 也 .

“感谢老天，我拥有的足够让我自己快乐，也能让很多人快乐。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪz] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] [tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [rɪtʃ] ,

And the first step is that no one's to know I'm rich ,
和 这 第一的 步 是 那 不 一个人的 到 知道 我是 富有的 ,

第一步就是不能让任何人知道我很有钱。

[soʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] - [skuːl] [ˈtiːtʃərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] . ”

so remember that we are two high - school teachers on a holiday . ”
所以 记住 那 我们 是 二 高的 - 学校 教师 在 一个 假期 . ”

所以请记住，我们是两位正在休假的高中老师。

“ [aɪ] [loʊð] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] , ” [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] , [ænd; ənd]

“ I loathe play - acting , ” Constance had said , but she had submitted , and
“ 我 厌恶 玩 - 表演 , ” 康斯坦斯 有 说 , 但 她 有 提交 , 和

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsketʃɪŋ] ,

now she sat sketching ,
现在 她 卫星 素描 ,

“我讨厌演戏，”康斯坦丝曾这样说过，但她还是屈服了，现在她正坐在那里画素描。

[ænd; ənd][ˈrəɪzəməndˌrɔː-][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsiːgʌlz] [ænd; ənd] [ˈʃrɪmpər]

and Rosamund in her white gown watched the seagulls and shrimpers
和 罗莎蒙德 在 她 白色的 袍 观看 这 海鸥 和 捕虾人

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ʌv; əv] - .

from under the sea - wall of Lymchurch .
从 在下面 这 海 - 墙 的 - .

身穿白色长裙的罗莎蒙德站在林彻奇的海堤下，眺望着海鸥和捕虾人。

“ [ænd; ənd][soʊ][jər; jər][ˈhɑːləˌdeɪz][ˈoʊvər][ɪn] [θriː] [deɪz] ,

“ And so your holiday's over in three days ,
“ 和 所以 你的 假期 超过 在 三 天 ,

“所以你的假期还有三天就结束了。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; ” [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

“ she was saying to the young man beside her ; “ it's been a good time ,
“ 她 曾是 说 到 这 年轻的 男人 旁 她 ; ” 它是 到过 一个 好的 时间 ,

她对身旁的年轻人说：“这段时间很美好。”

[ˈhæznt] [aɪ ˈti:] ?
hasn't it ?
还没有 它 ？

难道不是吗？

“ [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] ； [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] ，
” He did not answer ； he was piling up the pebbles in a heap ，
” 他 做过 不是 回答 ； 他 曾是 桩 向上 这 鹅卵石 在 一个 堆 ；
他没有回答，而是把鹅卵石堆成了一堆。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] [hi:p] [kəlæpst] .
and always at a certain point the heap collapsed .
和 总是 在 一个 肯定 观点 这 堆 倒塌 .
但总有那么一段时间，堆垛会坍塌。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
” What are you thinking of ?
” 什么 是 你 思维 的 ？

你在想什么？

[ˈpoʊəmz] [əˈgen] ? “
Poems again ? “
诗歌 再次 ？ ”

又是诗？

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] ， “ [hi:; hi] [sed] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] ；
” I had a verse running in my head ， “ he said apologetically ；
” 我 有 一个 诗 跑步 在 我的 头 ， “ 他 说 带着歉意地 ；
“我脑子里一直想着一首诗，”他歉意地说；

“ [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] . “
” it has nothing to do with anything . “
” 它 有 没有什么 到 做 和 任何事物 . “
“这跟任何事都没关系。”

“ [raɪt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ， “ [ʃi:; ji] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] ， [ænd; ənd] [hi:; hi] [əˈbi:diəntli] [ˈskɪrɪbəld] [ɪn]
” Write it down at once ， “ she said imperiously ， and he obediently scribbled in
” 写 它 向下 在 一次 ， “ 她 说 专横跋扈 ， 和 他 顺从地 潦草的 在
[hɪz; ɪz]
his
他的

“立刻写下来，”她厉声说道，他便顺从地在笔记本上潦草地写下来。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈnoʊtbʊk] ，
notebook ，
笔记本 ，

笔记本，

[waɪl] [ʃi:; ji] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [hi:p] — [aɪ ˈti:] [gru:] [ˈhaɪər] [ˈʌndər]
while she took up the work of building the stone heap — it grew higher under
尽管 她 采取 向上 这 工作 的 建筑 这 石头 堆 — 它 生长 更高 在下面
[hɜ:r; hər] [laɪt] [ˈfɪŋgərz] .
her light fingers .
她 光 手指 .
当她开始堆砌石堆时，石堆在她轻盈的手指下越堆越高。

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] !
“ **Read it !**
“ 读 它 ！

读读吧！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['skɪblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] :
“ **she said , when the scribbling of the pencil stopped , and he read :**
“ 她 说 , 什么时候 这 涂鸦 的 这 铅笔 停止 , 和 他 读 :
“她说, 这时铅笔的沙沙声停了下来, 他开始读了起来:”

“ [naʊ] [ðə; ði] [vekst] [klaʊdʒ] , [wɪnd] - ['drɪvŋ] , [spred] [wɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
“ **Now the vexed clouds , wind - driven , spread wings of white ,**
“ 现在 这 烦恼 云 , 风 - 驱动 , 传播 翅膀 的 白色的 ,
“现在, 烦躁的云朵, 被风吹动, 展开了白色的翅膀,

[lɔ:ŋ] ['li:nɪŋ] [wɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][lənd] ;
Long leaning wings across the sea and land ;
长的 倾斜 翅膀 穿过 这 海 和 土地 ;
长长的倾斜翅膀横跨海洋和陆地;

[ðə; ði] [weɪvz] [kri:p] [bæk] , [bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [saɪt]
The waves creep back , bequeathing to our sight
这 波浪 潜行者 后退 , 遗赠 到 我们的 视线
海浪缓缓退去, 将视线交还给我们。

[ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [sænd] ;
The treasure - house of their deserted sand ;
这 宝藏 - 房子 的 他们的 荒凉的 沙 ;
他们荒芜的沙海中的宝库;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['nɪrər] [weɪvz] [kɜ:rl] [waɪt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And where the nearer waves curl white and low ,
和 在哪里 这 更近 波浪 卷曲 白色的 和 低的 ,
而近处的波浪则低低地卷起, 泛着白色的光。

[ni:] - [di:p] [ɪn] [swə:lɪŋ] [braɪn][ðə; ði] [sləʊ] - [fɒt] ['ʃrɪmpər] [goʊ] .
Knee - deep in swirling brine the slow - foot shrimpers go .
膝盖 - 深的 在 旋转 盐水 这 慢的 - 脚 捕虾人 去 .
拖着沉重的脚步, 虾农们在齐膝深的湍急海水中穿梭。

[peɪl] [bredθ] [ʌv; əv][sænd] [wer] ['klæməərəs] [gʌlz] [kən'fɜ:r]
Pale breadth of sand where clamorous gulls confer
苍白 宽度 的 沙 在哪里 喧闹的 海鸥 授予
一片浅色的沙滩, 喧闹的海鸥在那里聚集

[mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['æərəʊs][baɪ][ðər; ðər][pla:ntɪd] [fi:t] ,
Marked with broad arrows by their planted feet ,
标记 和 广阔 箭头 经过 他们的 已种植 脚 ,
它们站立脚旁都标有宽箭头,

[waɪt] ['rɪpld] [pu:lz] [wer] [leɪt] [di:p] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] ,
White rippled pools where late deep waters were ,
白色的 涟漪 游泳池 在哪里 晚的 深的 水 是 ,
曾经深水如今已变成泛着白光的水洼。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] ['mɑ:ɾəld] [ɪn] [rɪ'tri:t] ,
And ever the white waves marshalled in retreat ,
和 曾经 这 白色的 波浪 集结 在 撤退 ,
而白色的波浪, 总是在退却时整齐排列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] [ɪn] [soʊl] [su:'preməsi]
And the grey wind in sole supremacy
和 这 灰色的 风 在 唯一 霸权
而灰色的风则独占鳌头

[ɔ:(r)] ['oʊp(ə)] [ænd; ənd] [ˈæmbər] [koʊld] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] [si:] . "
O'er opal and amber cold of darkening sky and sea . "
超过 蛋白石 和 琥珀色 寒冷的 的 变暗 天空 和 海 . "

越过蛋白石和琥珀，越过渐暗的天空和海洋，寒意袭人。

" ['oʊp(ə)] [ænd; ənd] [ˈæmbər] [koʊld] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] ; " [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
"**Opal and amber cold , " she repeated ; " it's not like that now .**
" 蛋白石 和 琥珀色 寒冷的 , " 她 重复 ; " 它是 不是 喜欢 那 现在 .

“蛋白石和琥珀很冷，”她重复道；“现在不是那样了。”

[ɪts] [ˈsæfəɪər] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] . "
It's sapphire and gold and diamonds . "
它是 蓝宝石 和 金子 和 钻石 . "

那是蓝宝石、黄金和钻石。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [læst] [wi:k] — — "
"**Yes , " he said ; " but that was how it was last week — — "**
" 是的 , " 他 说 ; " 但 那 曾是 如何 它 曾是 最后的 星期 — — "

“是的，”他说，“但上周就是这样——”

" [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [keɪm] — — "
"**Before I came — — "**
" 前 我 来了 — — "

“在我来之前——”

" [jes] , [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] ; " [hɪz; ɪz] [tuːn] [pʊt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈmi:nɪŋ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
"**Yes , before you came ; " his tone put a new meaning into her words .**
" 是的 , 前 你 来了 ; " 他的 语气 放 一个 新的 意义 进入 她 字 .

“是的，在你来之前；”他的语气赋予了她的话新的含义。

" [aɪm] [glæd] [aɪ] [brɔ:t] [gʊd] [ˈweðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] ,
"**I'm glad I brought good weather , " she said cheerfully ,**
" 我是 高兴的 我 带来 好的 天气 , " 她 说 愉快地 ,

“我很高兴带来了好天气，”她兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [stoʊn] [hi:p] [ˈrætlɪd] [ɪtˈself] [daʊn] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [hænd] .
and the little stone heap rattled itself down under her hand .
和 这 小的 石头 堆 摇晃 本身 向下 在下面 她 手 .

那小堆石头在她手下嘎吱一声倒了下去。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [hænd]
"**You brought the light of the world , " he said , and caught her hand**
" 你 带来 这 光 的 这 世界 , " 他 说 , 和 捕捉 她 手

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] .
and held it .
和 握住 它 .

“你带来了世界的光芒，”他说，然后抓住她的手，紧紧握住。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [ˈpæsn̩] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [geɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] .
A fisherman passing along the sea - wall gave them good - day .
一个 渔夫 通过 沿着 这 海 - 墙 给予 他们 好的 - 天 .

一位沿着海堤路过的渔民向他们问好。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] - ?
“ **What made you come to Lymchurch ?**
“ 什么 制成 你 来 到 - ?

是什么让你来到莱姆彻奇？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɜːrɪz] .
“ **he said presently , and his hand lay lightly on hers .**
“ 他 说 目前 , 和 他的 手 躺 轻轻 在 她的 :

“他随即说道，并将手轻轻放在她的手上。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
She hesitated , and looked down at her hand and his .
她 犹豫了一下 , 和 看起来 向下 在 她 手 和 他的 :

她犹豫了一下，低头看了看自己的手和他的手。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jə][wɜːr; wər] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I knew you were here , “ she said .**
“ 我 知道 你 是 这里 , “ 她 说 :

“我知道你在这里，”她说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜːrɪz] .
His eyes met hers .
他的 眼睛 遇见 她的 :

他们的目光相遇了。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ **I always meant to see you again some day .**
“ 我 总是 意思是 到 看 你 再次 一些 天 :

“我一直都想着总有一天会再见到你。”

[ænd; ənd][juː; jə] [nuː] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
And you knew me at once .
和 你 知道 我 在 一次 :

你一眼就认出了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ʌv; əv][juː; jə] . “
That was so nice of you . “
那 曾是 所以 好的 的 你 : “

你真是太好了。

“ [juː; jə][hæv; həv][naɪt] [tʃeɪndʒd] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [jɜːr; jər] [feɪs] [hæz; həz][naɪt] [tʃeɪndʒd] , [ˈoʊnli][juː; jə]
“ **You have not changed , “ he said ; “ your face has not changed , only you**
“ 你 有 不是 已更改 , “ 他 说 ; “ 你的 脸 有 不是 已更改 , 仅有的 你

[ɑːr; ər][ˈoʊldər] , [ænd; ənd] — — “
are older , and — — “
是 老 , 和 — — “

“你一点都没变，”他说，“你的容貌没变，只是你老了，而且——”

“ [aɪm] [ˈtwenti] - [tuː] ; [juː; jə] [ˈniːdnt] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **I'm twenty - two ; you needn't reproach me with it .**
“ 我是 二十 - 二 ; 你 不必 责备 我 和 它 :

“我才二十二岁，你没必要因此责备我。”

[jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Yours is the same to a month .
此致 是 这 相同的 到 一个 月 :

你的也差不多一个月。

“ [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **He moved on his elbow a little nearer to her .**
“ 他 已搬 在 他的 弯头 一个 小的 更近 到 她 :

他用手肘向她挪了挪身子。

“ [hæz; həz][aɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,
“ **Has it ever occurred to you , ” he asked , looking out to sea ,**
“ 有 它 曾经 发生 到 你 , ” 他 问 , 寻找 出去 到 海 ,
“ 你有没有想过 , ” 他望着大海问道 ,

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:t] [ˈʌðər] ? ”
“ **that you and I were made for each other ? ”**
“ 那 你 和 我 是 制成 为了 每个 其他 ? ”
“ 你我天生一对 ? ”

“ [noʊ] ; [ˈnevər] .
“ **No ; never .**
“ 不 ; 绝不 .

“ 不 , 绝不 . ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [sti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈheɪvɪli] .
“ **He looked out to sea still , and his face clouded heavily .**
“ 他 看起来 出去 到 海 仍然 , 和 他的 脸 阴天 重度 .
他仍然望着大海 , 脸色变得阴沉下来 .

“ [ɑ:] — [noʊ] — [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] ;
“ **Ah — no — don't look like that , dear ;**
“ 啊 — 不 — 不 看 喜欢 那 , 亲爱的 ;
“ 啊——不——亲爱的 , 别那样看着我 ;

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ˈsʌmhaʊ]
it never occurred to me — I think I must have always known it somehow
它 绝不 发生 到 我 — 我 思考 我 必须 有 总是 已知 它 不知何故
, [ˈoʊnli] — —
, **only** — —
, 仅有的 — —

我从未想过——我想我一定一直都知道 , 只是——

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 117**]
“ [页 -]

“ [第 117 页]

“ [ˈoʊnli] [wʌt] ? — [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] ? — [ˈoʊnli] [wʌt] ?
“ **Only what ? — do you really ? — only what ?**
“ 仅有的 什么 ? — 做 你 真的 ? — 仅有的 什么 ?

“ 只有什么 ? ——你真的只有什么 ? ——只有什么 ? ”

“ [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **A silence .**
“ 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] , “ [ˈoʊnli] [wʌt] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
Then , “ Only what ? ” he asked again .
然后 , “ 仅有的 什么 ? ” 他 问 再次 .

然后 , 他又问 : “ 只有什么 ? ”

“ [ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈnevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ **Only I was so afraid it would never occur to you !**
“ 仅有的 我 曾是 所以 害怕的 它 会 绝不 发生 到 你 !

“ 我只是害怕你永远不会想到这一点 ! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][waɪd] , [ber] [sændz] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['ɑ:rtɪst] — [ðer; ðər]
“ **There was no one on the wide , bare sands save the discreet artist — their**
“ 那里 曾是 不 一 在 这 宽的 , 裸 沙子 节省 这 慎重 艺术家 — 他们的
[ˈfeɪsɪz][wɜ:ɹ; wər] ['veri] [nɪr] .
faces were very near .
面孔 是 非常 靠近 .
“在广阔的、光秃秃的沙滩上,除了这位谨慎的艺术家之外,空无一人——他们的脸离得很近。”

“ [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['veri] , ['veri] [pʊr] , [aɪm][ə'freɪd] , “ [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
“ **We shall be very , very poor , I'm afraid , “ he said presently .**
“ 我们 将 是 非常 , 非常 贫穷的 , 我是 害怕的 , “ 他 说 目前 .
“恐怕我们会非常非常穷,”他随即说道。
“ [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] . “
“ **I can go on teaching . “**
“ 我 能 去 在 教学 . “
“我可以继续教书。”

“ [noʊ] “ — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] — “ [maɪ][waɪf] [ʃænt] [wɜ:rk] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] ['eniwɛr]
“ **No “ — his voice was decided — “ my wife shan't work — at least not anywhere**
“ 不 “ — 他的 嗓音 曾是 决定 — “ 我的 妻子 不会 工作 — 在 至少 不是 任何地方
[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] .
but in our home .
但 在 我们的 家 .
“不,”他语气坚定地说,“我妻子不能工作——至少不能在家里以外的任何地方工作。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You won't mind playing at love in a cottage for a bit , will you ?
你 惯于 头脑 玩耍 在 爱 在 一个 小屋 为了 一个 少量 , 将要 你 ?
你不介意在小屋里玩一会儿恋爱游戏吧?
[aɪ][æɪ; jəl][ɡet][ɑ:n] [naʊ] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .
I shall get on now I've something to work for .
我 将 得到 在 现在 我已经 某物 到 工作 为了 .
我现在有了工作目标,就该继续前进了。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [ɡɑ:d] [aɪv] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] !
Oh , my dear , thank God I've enough for the cottage !
哦 , 我的 亲爱的 , 感谢 上帝 我已经 足够的 为了 这 小屋 !
哦,亲爱的,感谢上帝,我有足够的钱买这间小屋!
[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?
When will you marry me ?
什么时候 将要 你 结婚 我 ?
你什么时候愿意嫁给我?

[wi:v] ['ɪnʌθɪŋ] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər] , [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [kən'sʌlt] , [noʊ] ['setlmənts] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp]
We've nothing to wait for , no relations to consult , no settlements to draw up
我们已经 没有什么 到 等待 为了 , 不 关系 到 咨询 , 不 定居点 到 画 向上
.
:
.
我们没有什么需要等待的,没有什么关系需要协商的,也没有什么协议需要制定的。

[ɔ:l] [ðæts] [maɪn][ɪz] [ðɑɪn] , ['læsi] . “
All that's mine is thine , lassie . “
全部 那就是 矿 是 你的 , 恋人 . “
“我的一切都是你的,小姑娘。”
“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæts] [maɪn] — [oʊ] ! ['sti:vən] !
“ **And all that's mine — Oh ! Stephen !**
“ 和 全部 那就是 矿 — 哦 ! 史蒂芬 !
“而这一切都是我的——哦! 斯蒂芬!

” [fɔːr; fər] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡl] , [ə; ei][mæn] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [wɔːl]
“ **For** , **with** **a** **scattering** **of** **shingle** , **a** **man** **dropped** **from** **the** **sea** - **wall** ”
为了 , 和 一个 散射 的 卵石 , 一个 男人 掉落 从 这 海 - 墙
[tuː] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
two yards **from** **them** .
二 码 从 他们 .
“因为, 就在离他们两码远的海堤上, 一个人带着一堆碎石从海堤上掉了下来。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ](ə)n] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [dɪsˈgaɪz] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈmɪstər]
The situation **admitted** **of** **no** **disguise** , **for** **Miss** **Rainham's** **head** **was** **on** **Mr**
这 情况 承认 的 不 伪装 , 为了 错过 - 头 曾是 在 先生
- [ˈʃəʊldər] .
Dornington's **shoulder** .
- 肩膀 .
情况毫无掩饰可言, 因为雷纳姆小姐的头正靠在多宁顿先生的肩膀上。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] .
They sprang up .
他们 弹簧 向上 .
它们突然冒了出来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **118**]
[页 -]
[第118页]

” [waɪ] , [ˈstiːvən] ! ” [ˈekəʊd] [ˈændruː] , “ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **Why** , **Stephen** ! ” **echoed** **Andrew** , “ **this** — **this is** **good** **of** **you** ! ”
“ 为什么 , 史蒂芬 ! ” “ 回声 安德鲁 , “ 这 — 这 是 好的 的 你 ! ”
“斯蒂芬! ”安德鲁附和道, “这——这真是你的好事! ”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈrəʒəmənd,'rɔː] ?
You **remember** **Rosamund** ?
你 记住 罗莎蒙德 ?
你还记得罗莎蒙德吗?

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] — — “ [bʌt; bət] [ˈrəʒəmənd,'rɔː-][hæd; həd] [tɜːrnd] ,
We **have** **just** **found** **out** **that** — — “ **But** **Rosamund** **had** **turned** , ”
我们 有 只是 成立 出去 那 — — “ 但 罗莎蒙德 有 转向 ,
我们刚刚发现——”但罗莎蒙德已经转过身去,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sænd] .
and **was** **walking** **quickly** **away** **over** **the** **sand** .
和 曾是 步行 迅速地 离开 超过 这 沙 .
然后他快步走过沙滩, 离开了。

[ˈstiːvən] [fɪld] [ə; ei][paɪp][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [sed] : “ [juːv] [meɪd] [ɡʊd] [juːz]
Stephen **filled** **a** **pipe** **and** **lighted** **it** **before** **he** **said** : “ **You've** **made** **good** **use**
史蒂芬 已填 一个 管道 和 照明 它 前 他 说 : “ 你已经 制成 好的 使用
[ʌv; əv][jɔː; jər] [taɪm] ,
of **your** **time** , ”
的 你的 时间 ,
斯蒂芬灌满烟斗并点燃, 然后说道: “你充分利用了你的时间,

[oʊld][mæn] .
old **man** .
老的 男人 .
老人。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I **congratulate** **you** .
我 祝贺 你 .
我祝贺你。

“ [hɪz; ɪz] [tʊn] [wʌz; wəz] [kʊld] .

“ His tone was cold .

“ 他的 语气 曾是 寒冷的 .

他的语气很冷。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [merk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] , “ -

“ There is no reason why I should not make good use of my time , ” Dornington

“ 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 制作 好的 使用 的 我的 时间 , ” -

[ˈænsər] ,

answered ,

回答 ,

“我没有理由不好好利用我的时间,”多宁顿回答道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʊn] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðəz] .

and his tone had caught the chill of the other's .

和 他的 语气 有 捕捉 这 寒意 的 这 其他的 .

他的语气察觉到了对方的冷漠。

“ [nʌn] [wətˈevər] .

“ None whatever .

“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ænd] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

You have secured the prize , and I congratulate you .

你 有 安全 这 奖 , 和 我 祝贺 你 .

你已经获得该奖项,我向你表示祝贺。

[ˈweðər] [ɪts] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .

Whether it's fair to the girl is another question .

无论 它是 公平的 到 这 女孩 是 其他 问题 .

对女孩来说是否公平,则是另一个问题。

[ɪn] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fiːlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

“ In moments of agitation a man instinctively feels for his pipe .

“ 在 时刻 的 搅动 一个 男人 本能地 感觉 为了 他的 管道 .

“在情绪激动的时候,男人会本能地摸索自己的烟斗。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrni] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ænd] [laɪt] .

It was now Dornington's turn to fill and light .

它 曾是 现在 - 转动 到 充满 和 光 .

现在轮到多宁顿注水点火了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈfer] , “ [sed] [ˈɡɪlɪmɑːt] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

“ Of course it's your own affair , ” said Guillemot , chafing at the silence ,

“ 的 课程 它是 你的 自己的 事务 , ” 说 海鸠 , 摩擦 在 这 沉默 ,

“这当然是你自己的事,”吉列莫特不耐烦地说道,他被沉默激怒了。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mɑːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈerəs] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“ but I think you might have given the heiress a chance .

“ 但 我 思考 你 可能 有 给定 这 女继承人 一个 机会 .

但我认为你或许应该给这位女继承人一个机会。

[haʊˈevər] , [ɪts] [ɪːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ænd] — — “

However , it's each for himself , I suppose , and — — “

然而 , 它是 每个 为了 他自己 , 我 认为 , 和 — — “

不过,我想,这都是各人自扫门前雪,而且——”

“ [ˈerəs] ? “

“ Heiress ? “

“ 女继承人 ? “

“女继承人? ”

“ [jes] , [ðə; ði] ['erəs] — [ðə; ði] [ˌmɪljə'nerəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

“ **Yes , the heiress — the Millionairess , if you prefer it .**
“ 是的 , 这 女继承人 — 这 百万富翁 , 如果 你 更喜欢 它 .

“是的, 女继承人——或者如果你喜欢的话, 也可以称她为百万富翁。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hær] [ə'ferz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
I've been looking into her affairs : it is just about a million .
我已经 到过 寻找 进入 她 事务 : 它 是 只是 关于 一个 百万 .

我一直在调查她的财务状况: 金额大约是一百万。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

“ [**Pg 119**]
“ [页 -]

“[第 119 页]

“ ['ræðər] [tʃiːp] [tʃæf] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“ **Rather cheap chaff , isn't it ?** ”
“ 相当 便宜的 糠 , 不是 它 ? ”

“真是些廉价的糟粕, 不是吗? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['stiːvən] ['sævɪdʒli] .

“ **It's a very lucky thing for you ,** ” **said Stephen savagely .**
“ 它是 一个 非常 幸运的 事物 为了 你 , ” 说 史蒂芬 野蛮地 .

“这对你来说真是件非常幸运的事,”斯蒂芬冷酷地说。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“ **Perhaps I ought not to grudge it to you .**
“ 也许 我 应该 不是 到 怨恨 它 到 你 .

“或许我不应该对你心存芥蒂。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - — [aɪ] [siː] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪfrəntli] —
But I must say , Dornington — I see we look at the thing differently —
但 我 必须 说 , - — 我 看 我们 看 在 这 事物 不同 —

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
but I must say ,
但 我 必须 说 ,

但我必须说, 多宁顿——我知道我们看待这个问题的方式不同——但我必须说,

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][græb][æt; ət] [sʌtʃ] [lʌk] [maɪ'self] .

I shouldn't have cared to grab at such luck myself .
我 不应该 有 关心 到 抓住 在 这样的 运气 我 .

我本不该自己去追求这样的好运。

“ - [hæd; həd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] , [ænd; ænd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Dornington had thrust his hands into his pockets , and stood looking at**
“ - 有 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 站立 寻找 在

[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

多宁顿把手插进口袋, 站在那里看着他的朋友。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

“ **I see ,** ” **he said slowly .**
“ 我 看 , ” 他 说 缓慢地 .

“我明白了,”他缓缓说道。

“ [ænd; ænd][hɜːr; hær] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] ?

“ **And her fortune is really so much ?**
“ 和 她 财富 是 真的 所以 很多 ?

“她的财富真的有那么多吗? ”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] .
I didn't think it had been so much as that .
我 没有 思考 它 有 到过 所以 很多 作为 那 .

我没想到事情竟然会发展到那种程度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第6/13页

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[wel] , ['gɪlɪmɑ:t] , [its] [noʊ] [ɡʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;

Well , Guilemot , it's no good making a row about it ;
出色地 , 海鸠 , 它是 不 好的 制作 一个 排 关于 它 ;

吉列莫, 为此事争吵也没用;

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [frend] .

I don't want to quarrel with my best friend .
我 不 想 到 争吵 和 我的 最好的 朋友 .

我不想和我的好朋友吵架。

[goʊ] [ə'lo:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Go along to my place , will you ?
去 沿着 到 我的 地方 , 将要 你 ?

你跟我一起去我家好吗?

[ɔ:r] [steɪ] : [kʌm] [ænd; ʌnd][let][em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [grænt] ,

Or stay : come and let me introduce you to Miss Grant ,
或者 停留 : 来 和 让 我 介绍 你 到 错过 授予 ,

或者留下来: 来, 让我来介绍您认识格兰特小姐。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ʃi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and you can walk up with her ; she'll show you where I live .
和 你 能 走 向上 和 她 ; 壳 展示 你 在哪里 我 居住 .

你可以和她一起走过去; 她会告诉你我住的地方在哪里。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] .

I'm going for a bit of a walk .
我是 去 为了 一个 少量 的 一个 走 .

我打算出去散散步。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['sti:vən] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] - ['bekənɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ðɪ]

" Five minutes later Stephen , in response to Rosamund's beckoning hand at the
" 五 分钟 之后 史蒂芬 , 在 回复 到 - 招手 手 在 这

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,
窗户 ,

五分钟后, 斯蒂芬回应了罗莎蒙德在窗边招手的举动,

[wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [mɪs] [grænt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [flægd] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ]

was following Miss Grant up the narrow flagged path leading to the cottage
曾是 下列的 错过 授予 向上 这 狭窄的 已标记 小路 领导 到 这 小屋

[wɪtʃ] ['rəʒəmænd,'rɔ-][hæd; həd][ˈteɪkən] .

which Rosamund had taken .
哪个 罗莎蒙德 有 已采取 .

跟着格兰特小姐沿着通往罗莎蒙德所住小屋的狭窄石板路向上走。

[ænd; ɐnd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['ændru:] - [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

And ten minutes later Andrew Dornington was striding along the road to the
和 十 分钟 之后 安德鲁 - 曾是 大步走 沿着 这 路 到 这

[ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈglædstəʊn][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

station with a Gladstone bag in his hands .
车站 和 一个 格拉德斯通 包 在 他的 双手 .

十分钟后，安德鲁·多宁顿提着一个格拉德斯通的袋子，大步走向车站。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˈsti:vən] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .

Stephen lunched at the cottage .
史蒂芬 午餐 在 这 小屋 .

斯蒂芬在小屋里吃了午饭。

[ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][haɪrd] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

The girls served the lunch themselves ; they had no hired service in the little
这 女孩们 服务 这 午餐 他们自己 ; 他们 有 不 雇用 服务 在 这 小的

[ˈkɑ:tɪdʒ] .

cottage .
小屋 .

女孩们自己准备午餐；她们在小屋里没有雇佣服务员。

[ˈrəɪzəmənd,'rɔ-][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈgeɪli] .

Rosamund exerted herself to talk gaily .
罗莎蒙德 施加 她自己 到 讲话 兴高采烈地 .

罗莎蒙德努力让自己语气欢快。

[æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [ˈendɪd] ,

As the meal ended ,
作为 这 一顿饭 结束 ,

用餐结束时，

[ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˈɪntu:]

a fair - haired child stood in the door that opened straight from the street into
一个 公平的 - 头发 孩子 站立 在 这 门 那 打开 直的 从 这 街道 进入

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,

the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

一个金发碧眼的孩子站在从街上直通客厅的门前。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - . “

after the primitive fashion of Lymchurch . ”
后 这 原始 时尚 的 - . “

仿照莱姆彻奇的原始风格。

- [ɪ:] [gerv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ɐnd][ˈrəɪzəmənd,'rɔ-] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,

' E gave me a letter for you , ” said the child , and Rosamund took it ,
- E 给予 我 一个 信 为了 你 , “ 说 这 孩子 , 和 罗莎蒙德 采取 它 ,

“他给了我一封信给你,”孩子说，罗莎蒙德接过信来。

[ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪs'ɔ:rdəd] [ˈteɪbl] .

giving in exchange some fruit from the pretty disordered table .
给予 在 交换 一些 水果 从 这 漂亮的 混乱 桌子 .

从那张略显凌乱的桌子上拿出一些水果作为交换。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ Excuse me , ” she said ,
“ 原谅 我 , “ 她 说 ,

“打扰一下,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
with the rose in her cheeks because she saw the hand - writing was the
和 这 玫瑰 在 她 脸颊 因为 她 锯 这 手 - 写作 曾是 这
[hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpensɪd] [vəːsɪz] .
hand - writing she had seen in many pencilled verses .
手 - 写作 她 有 已见 在 许多 铅笔画 诗句 .

她脸颊泛红，因为她看到上面的字迹是她在许多铅笔诗句中见过的字迹。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [fraʊnd] , [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
She read the letter , frowned , read it again .
她 读 这 信 , 皱眉 , 读 它 再次 .

她读了一封信，皱了皱眉，又读了一遍。

" [ˈkɑːnstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [get][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .
" **Constance , you might get the coffee .**
" 康斯坦斯 , 你 可能 得到 这 咖啡 .

“康斯坦斯，你去拿咖啡吧。”

" [ˈkɑːnstəns] [went] [aʊt] .
" **Constance went out .**
" 康斯坦斯 去 出去 .

康斯坦斯出去了。

[ðən] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [gest] .
Then the girl turned on her guest .
然后 这 女孩 转向 在 她 客人 .

然后，女孩转而攻击她的客人。

" [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈduːɪŋ] ,
" **This is your doing ,**
" 这 是 你的 正在做 ,

“这都是你干的，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈfjʊəri] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **she said with a concentrated fury that brought him to his feet facing her .**
" 她 说 和 一个 集中 愤怒 那 带来 他 到 他的 脚 面向 她 .

“她说着，语气中充满了愤怒，这让他站了起来，面对着她。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈmed(ə)l] !
" **Why did you come and meddle !**
" 为什么 做过 你 来 和 插手 !

“你为什么来插手！ ”

[juːv] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [tɪl]
You've told him I was rich — the very thing I didn't mean him to know till
你已经 讲述 他 我 曾是 富有的 — 这 非常 事物 我 没有 意思是 他 到 知道 直到
— [tɪl] [hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [hɪm'self] .
— till he couldn't help himself .
— 直到 他 不能 帮助 他自己 .

你告诉他我很有钱——这正是我原本不想让他知道的事情——直到他忍不住想知道为止。

[juːv] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] !
You've spoilt everything !
你已经 被宠坏了 一切 !

你把一切都搞砸了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
And now he's gone — and he'll never come back .
和 现在 他是 已消失 — 和 地狱 绝不 来 后退 .

现在他走了——而且永远不会回来了。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Oh , I hope you will suffer for this
哦 , 我 希望 你 将要 遭受 为了 这

哦，我希望你会为此付出代价。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
You will , if there's any justice in the world !
你 将要 , 如果 有 任何 正义 在 这 世界 !

如果这世上还有正义可言，你就会得到它！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
" **He looked as though he suffered for it even now ,**
" 他 看起来 作为 尽管 他 遭受 为了 它 甚至 现在 ,
"即使现在，他看起来仍然为此感到痛苦。"

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈekwəb(ə)l] .
but when he spoke his voice was equable .
但 什么时候 他 辐 他的 嗓音 曾是 公平的 .

但他说话时声音平静。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrm] [dʌn] .
" **I am extremely sorry , " he said , " but after all , there's very little harm done** .
" 我 是 极其 对不起 , " 他 说 , " 但 后 全部 , 有 非常 小的 伤害 完毕 .
"我深感抱歉,"他说,"但毕竟，造成的伤害很小。"

[juː; jʊ][fʊd; jəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌemˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] ,
You should have warned me that you meant to play a comedy ,
你 应该 有 警告 我 那 你 意思是 到 玩 一个 喜剧 ,
你应该事先告诉我你打算演喜剧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈeni] [pɑːrt][juː; jʊ] [əˈsaɪnd] [ˌemˈiː] .
and I would have taken any part you assigned me .
和 我 会 有 已采取 任何 部分 你 分配 我 .

我愿意接受你分配给我的任何角色。

[haʊˈevər] , [juːv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
However , you've succeeded :
然而 , 你已经 成功了 :

然而，你成功了。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪntli] - [lʌvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [əˈloʊn] .
He evidently ' loves you for yourself alone .
他 显然 - 爱 你 为了 你自己 独自的 .

他显然“只爱你这个人”。

- [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] : [ˈhiːl] [kʌm] . "
" **Write and tell him to come back : he'll come** . "
- 写 和 告诉 他 到 来 后退 : 地狱 来 . "

“写信告诉他回来，他会回来的。”

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [fiː; fi] [sed] , " [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] !
" **How little you know him , " she said , " after all these years !**
" 如何 小的 你 知道 他 , " 她 说 , " 后 全部 这些 年 !
"这么多年过去了，你对他的了解竟然如此之少,"她说！

[ˈiːv(ə)n][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Even I know him better than that .
甚至 我 知道 他 更好的 比 那 .

即使是我，也比这更了解他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
That was why I pretended not to be rich .
那 曾是 为什么 我 假装 不是 到 是 富有的 .

这就是我假装不富有的原因。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Directly I knew about the money I made up my mind to find him and
直接地 我 知道 关于 这 钱 我 制成 向上 我的 头脑 到 寻找 他 和
[traɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [keɪ] .
try if I could make him care .
尝试 如果 我 可以 制作 他 关心 .

我一得知这笔钱的事，就下定决心找到他，看看能不能让他重视起来。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [saʊndz] [ˈhɔːrɪd] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [ɪts] [truː] .
I know it sounds horrid ; I don't mind , it's true .
我 知道 它 声音 可怕的 ; 我 不 头脑 , 它是 真的 .

我知道这听起来很糟糕；我不介意，这是事实。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .
And I had done it ; and then you came .
和 我 有 完毕 它 ; 和 然后 你 来了 .

我已经完成了这件事；然后你就来了。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; fəl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !
Oh , I hope I shall never see you again !
哦 , 我 希望 我 将 绝不 看 你 再次 !

哦，我希望永远不要再见到你！

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] !
I will never speak to you again !
我 将要 绝不 说话 到 你 再次 !

我以后再也不会跟你说话了！

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] — — " [ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
No , I don't mean that — — " She hid her face in her hands .
不 , 我 不 意思是 那 — — " 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

不，我不是那个意思——“她用双手捂住了脸。

" [ˈrəʒəmənd,'rɔ-] , [traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [emˈiː] .
" Rosamund , try to forgive me .
" 罗莎蒙德 , 尝试 到 原谅 我 .

罗莎蒙德，请你原谅我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [noʊ] .
I didn't know , I couldn't know .
我 没有 知道 , 我 不能 知道 .

我不知道，我不可能知道。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [swer] [aɪˈtiː] !
I will bring him back to you — I swear it !
我 将要 带来 他 后退 到 你 — 我 发誓 它 !

我一定会把他带回来给你——我发誓！

[ˈoʊnli] [trʌst] [emˈiː] . "
Only trust me . "
仅有的 相信 我 . "

只要相信我。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , ” [fiː; fi] [sed] ; “ [its] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
“ You can't , ” she said ; “ it's all over .

“ 你 不能 , ” 她 说 ; “ 它是全部 超过 .

“不行,”她说; “一切都结束了。”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 122]
” [页 -]

“[第 122 页]

“ [let] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ Let me tell you something .

“ 让 我 告诉 你 某物 .

让我告诉你一件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmʌni] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmʌni] [aɪ] [ʊd; ʊd]
If you hadn't had this money — but if you hadn't had this money I should
如果 你 之前没有 有 这 钱 — 但 如果 你 之前没有 有 这 钱 我 应该
[ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
never have seen you :

绝不 有 已见 你 .

如果你没有这笔钱——但如果你没有这笔钱，我就永远不会见到你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
But I have thought of nothing but you ever since that day you came to
但 我 有 想法 的 没有什么 但 你 曾经 自从 那 天 你 来了 到
[ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] .
the Temple .

这 寺庙 .

但自从你来到圣殿的那天起，我的脑海里就只有你。

[aɪ] [dəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ,
I don't tell you this to annoy you ,

我 不 告诉 你 这 到 烦人 你 ,

我告诉你这些不是为了惹你生气，

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
only to show you that I would do anything in the world to prevent you from
仅有的 到 展示 你 那 我 会 做 任何事物 在 这 世界 到 防止 你 从
[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhæpi] .
being unhappy .

存在 不开心 .

只是想让你知道，我会竭尽全力让你开心。

[fərˈɡɪv] [emˈiː] , [dɪr] !
Forgive me , dear !

原谅 我 , 亲爱的 !

亲爱的，请原谅我！

[oʊ] , [fərˈɡɪv] [emˈiː] ! “
Oh , forgive me ! ”

哦 , 原谅 我 ! ”

哦，请原谅我！

“ [its] [noʊ] [ɡʊd] , ” [fiː; fi] [sed] ; [bʌt; bət] [fiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .
“ It's no good , ” she said ; but she gave him her hand .

“ 它是 不 好的 , ” 她 说 ; 但 她 给予 他 她 手 .

“不行,”她说; 但她还是把手递给了他。

[wen] [ˈkɑːnstəns] [ɡrænt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,
When Constance Grant came back with the coffee ,

什么时候 康斯坦斯 授予 来了 后退 和 这 咖啡 ,

康斯坦斯·格兰特端着咖啡回来的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstər] [ˈɡɪlɪmɑːt] [əˈloʊn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌŋˌflaʊəz]
she found Mr Guillemot alone looking out of the window at the sunflowers
她 成立 先生 海鸠 独自的 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 向日葵
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɑːlihaːk] .
and the hollyhocks .
和 这 蜀葵 .

她发现吉列莫先生独自一人望着窗外的向日葵和蜀葵。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What is the matter ?**
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] , “ [hiː; hi] [sed] , [fəˈgetɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ **I've made a fool of myself , “ he said , forgetting , as he looked at her**
” 我已经 制成 一个 傻子 的 我 , “ 他 说 , 遗忘 , 作为 他 看起来 在 她
[kaɪnd] [aɪz] ,
kind eyes ,
种类 眼睛 ,

“我真是出丑了,”他喃喃自语,目光落在她温柔的眼神上,全然忘记了刚才发生的事。

[ðæt] [θriː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that three hours ago she was only a name to him .
那 三 小时 前 她 曾是 仅有的 一个 姓名 到 他 .

三个小时前,她对他说还只是一个名字。

“ [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] ? “
“ **Could I do anything ? “**
” 可以 我 做 任何事物 ? “

“我能做些什么？”

“ [jʊə(r)] [hɜːr; hər] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **You're her friend , “ he said** .
” 你是 她 朋友 , “ 他 说 .

“你是她的朋友,”他说。

“ [mɪs] [grænt] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
“ **Miss Grant , I'm going down to the sea** ,
” 错过 授予 , 我是 去 向下 到 这 海 ,

“格兰特小姐,我要去海边了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ænd][let][em ˈiː] [tɔːk] — [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
if you could come down with me and let me talk — but I've no right to
如果 你 可以 来 向下 和 我 和 让 我 讲话 — 但 我已经 不 正确的 到
[ˈbɑːðər] [juː; jʊ] . “
bother you . “
” 打扰 你 . “

如果你能跟我下去,让我跟你谈谈——但我没有权利打扰你。”

“ [aɪl] [kʌm] , “ [sed] [ˈkɑːnstəns] .
“ **I'll come , “ said Constance** .
” 患病的 来 , “ 说 康斯坦斯 .

“我会来的,”康斯坦斯说。

“ [aɪl] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [wen] [aɪv] [klɪrd] [lʌntʃ] [əˈweɪ] .
“ **I'll come by - and - by when I've cleared lunch away** .
” 患病的 来 经过 - 和 - 经过 什么时候我已经 已清除 午餐 离开 .

“我午饭吃完就过来。”

[its] [noʊ] [ˈbɑːðər] .
It's no bother .
它是 不 打扰 .

没关系。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm][hɜːr; hər] [frend] .
As you say , I'm her friend .
作为 你 说 , 我是 她 朋友 .

正如你所说, 我是她的朋友。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 123**]
" [页 -]

“[第 123 页]

[ˌɑːrˈɑːlɑɪ]
III
三、

三

[ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ænd; ənd][fiː; fi] [raʊt]
Rosamund stayed on at the little house behind the sea - wall , and she wrote
罗莎蒙德 入住 在 在 这 小的 房子 在后面 这 海 - 墙 , 和 她 写道
[ˈletərz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] ,
letters , long and many ,
信件 , 长的 和 许多 ,

罗莎蒙德继续住在海堤后面的小房子里, 她写了很多很长的信。

[wɪtʃ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
which accumulated on the mantel - piece of the rooms in the Temple .
哪个 积累 在 这 壁炉架 - 片 的 这 房间 在 这 寺庙 .

这些物品堆积在圣殿房间的壁炉架上。

[ˈændruː] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər]
Andrew found them there when he returned to town in the middle of October
安德鲁 成立 他们 那里 什么时候 他 返回 到 镇 在 这 中间 的 十月
.
:
.

安德鲁十月中旬回到镇上时, 在那里发现了它们。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrləs] , [ˈtenəntlɪs] , [ˈfaɪrləs] .
The room was cheerless , tenantless , fireless .
这 房间 曾是 冷冷清清 , 无租户 , 无火 .

房间冷清, 无人居住, 也没有壁炉。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
He lit the gas and looked through his letters .
他 点燃 这 气体 和 看起来 通过 他的 信件 .

他点燃煤气, 翻阅着他的信件。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He did not dare to open those which came from her .
他 做过 不是 敢 到 打开 那些 哪个 来了 从 她 .

他不敢打开那些从她那里寄来的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪlz] , [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][kɑːrdz] , [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ˈmænjuskɹɪpt][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]
There were bills , invitation cards , a returned manuscript or two , a cheque for
那里 是 账单 , 邀请 牌 , 一个 返回 手稿 或者 二 , 一个 查看 为了
[ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
a magazine article ,
一个 杂志 文章 ,

有账单、邀请函、一两份退回的稿件、一张杂志文章的稿费支票,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['sti:vənz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .
and a letter in Stephen's hand - writing .
和 一个 信 在 斯蒂芬的 手 - 写作 .

还有一封斯蒂芬亲笔写的信。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['ɜ:rlɪər] .
It was dated a fortnight earlier .
它 曾是 日期 一个 两星期 早些时候 .

日期是两周前。

“ [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , ” [aɪ 'ti:] [ræn] , “ [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðəz] .
“ Dear old Chap , ” it ran , “ I'm off to my father's .
” 亲爱的 老的 查普 , ” 它 跑 , ” 我是 离开 到 我的 父亲的 .

“亲爱的老伙计,”信上写道,“我要去我父亲家了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ] [kɑ:nt] [feɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] .
I can't face you or any one .
我 不能 脸 你 或者 任何 一 .

我无法面对你,也无法面对任何人。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɔ:d] [aɪ'd] ['nevər] [toʊld] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rəʒəmənd,'rɔ-] - ['mʌni] .
I wish to God I'd never told you anything about Rosamund Rainham's money .
我 希望 到 上帝 ID 绝不 讲述 你 任何事物 关于 罗莎蒙德 - 钱 .

我向上帝发誓,我从未告诉过你关于罗莎蒙德·雷纳姆的钱的事。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['mʌni] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɔɪl] [si: 'oʊ] .
There isn't any money : it was all in the Crystal Oil Co .
那里 不是 任何 钱 : 它 曾是 全部 在 这 水晶 油 合作 .

没有钱了:所有的钱都在水晶石油公司里。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [gʊd] ,
No one had the least idea that it wasn't good ,
不 一 有 这 至少 主意 那 它 不是 好的 ,

谁也没想到它不好。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] .
but I feel as if I ought to have known .
但 我 感觉 作为 如果 我 应该 到 有 已知 .

但我感觉我应该早就知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['begərli] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [kən'sɑ:lz] : [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
There's a beggarly hundred or so in consols : that's the end of
有 一个 乞丐 百 或者 所以 在 控制台 : 那就是 这 结尾 的

只剩下区区一百来张安慰奖券了:这就是全部了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɜ:r; hər] ['mɪljən] .
her million .
她 百万 .

她的百万。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ri:əli] [maɪ] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It wasn't really my fault , of course .
它 不是 真的 我的 过错 , 的 课程 .

当然,这真的不是我的错。

[ʃiː, ʃi] [ˈdʌznt] [bleɪm] [em ˈiː] . — [jɔːrɪz] ,
She doesn't blame me . — Yours ,
她 不 责备 我 . — 此致 ,

她不怪我。——此致

“ [ˈstiːvən] [ˈɡɪlɪməːt] .
“ **Stephen Guillemot .**
“ 史蒂芬 海鸠 .

“斯蒂芬·吉列莫特。

“ [ðen] [hiː, hi] [ˈoʊpənd] [hɜːr, hər] [ˈletərz] — [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn]
“ **Then he opened her letters — read them all — in the order of the dates on**
“ 然后 他 打开 她 信件 — 读 他们 全部 — 在 这 命令 的 这 日期 在
[ðə; ði] [ˈpoʊstmɑːrk] ,
the postmarks ,
这 邮戳 ,

然后他打开了她的信——按照邮戳上的日期顺序，把每一封都读了一遍。

[fɔːr, fər] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [lʌv] [ˈændruː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [mæn] — [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
for even in love Andrew was an orderly man — read them with eyes that
为了 甚至 在 爱 安德鲁 曾是 一个 秩序 男人 — 读 他们 和 眼睛 那
[prɪkt] [ænd; ənd] [smɑːtɪd] .
pricked and smarted .
刺痛 和 聪明 .

即使在爱情中，安德鲁也是一个循规蹈矩的人——读着这些话，你会感到一阵刺痛和难受。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
There were four or five of them .
那里 是 四 或者 五 的 他们 .

他们有四五个。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [fræŋk] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜːrt] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv]
First , the frank pleading of affection , then the coldness of hurt pride and love
第一的 , 这 坦率 恳求 的 感情 , 然后 这 寒冷 的 伤害 自豪 和 爱
; [ðen] , [daʊts] , [ˈwʌndərɪŋz] .
; **then , doubts , wonderings .**
; 然后 , 疑虑 , 疑惑 .

首先是坦诚的示爱，然后是受伤的自尊和爱的冷漠；接着是怀疑和疑惑。

[wʌz; wəz] [hiː, hi] [ɪl] ?
Was he ill ?
曾是 他 患病的 ?

他生病了吗？

[wʌz; wəz] [hiː, hi] [əˈweɪ] ?
Was he away ?
曾是 他 离开 ?

他不在吗？

[wʊd] [hiː, hi] [naːt] [æt; ət] [liːst] [ˈænsər] ?
Would he not at least answer ?
会 他 不是 在 至少 回答 ?

他难道连个回答都不肯吗？

[ˈpæʃənət] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ˈtendər] [æŋˈzaɪəti] [briːðd] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] .
Passionate longing , tender anxiety breathed in every word .
热情的 渴望 , 投标 焦虑 呼吸 在 每一个 单词 .

字里行间都流露出热烈的渴望和淡淡的忧伤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] :
Then came the last letter of all , written a fortnight ago :
然后 来了 这 最后的 信 的 全部 , 书面 一个 两星期 前 :

然后是最后一封信，写于两周前：

“ [dɪr] [ˈændruː] , — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
“ **Dear Andrew** , — **I want you to understand that all is over between us** .
“ 亲爱的 安德鲁 , — 我 想 你 到 理解 那 全部 是 超过 之间 我们 .
“亲爱的安德鲁, ——我想让你明白, 我们之间的一切都结束了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪft] [aɪˈtiː] , [ænd; ɛnd] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
I know you wished it , and now I see you are right .
我 知道 你 希望 它 , 和 现在 我 看 你 是 正确的 .
我知道你一直希望如此, 现在看来你是对的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [frend] ,
I could never have been anything to you but your loving friend ,
我 可以 绝不 有 到过 任何事物 到 你 但 你的 爱 朋友 ,
我永远只能是你挚爱的朋友, 除此之外别无其他。

“ [ˈrəʒəmənd,ˈɾɔ-] .
“ **Rosamund** .
“ 罗莎蒙德 .
“罗莎蒙德。

“ [hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] [twɑɪs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [[ɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
“ **He read it through twice ; it was a greater shock to him than**
“ 他 读 它 通过 两次 ; 它 曾是 一个 更大的 震惊 到 他 比
[ˈstiːvənz] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] .
Stephen's letter had been .
斯蒂芬的 信 有 到过 .
他读了两遍; 这封信带给他的冲击比斯蒂芬的信还要大。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Then he understood .
然后 他 理解 .
他这才明白过来。

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈnerəs] [maɪt] [stuːp] [tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlʌvər] [huːz] [praɪd] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]
The Millionairess might stoop to woo a poor lover whose pride had fought with
这 百万富翁 可能 哈腰 到 哇 一个 贫穷的 情人 谁 自豪 有 战斗 和
[ænd; ɛnd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] :
and conquered his love :
和 征服 他的 爱 :
这位百万富翁或许会屈尊去追求一位贫穷的恋人, 这位恋人的骄傲曾与爱情抗争并最终战胜了他:

[ðə; ði]
the
这
这

[gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] “ [ˈbegərli] [ˈhʌndrəd] [ɪn][kənˈsɔːlɪz] ” [hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː] .
girl with only a “ beggarly hundred in consols ” had her pride too .
女孩 和 仅有的 一个 “ 乞丐 百 在 控制台 ” 有 她 自豪 也 .
一个只有“一百块零花钱”的女孩也有自己的尊严。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɑːkˈtoʊbər] [dʌsk] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
The early October dusk filled the room .
这 早期的 十月 黄昏 已填 这 房间 .
十月初的黄昏笼罩着整个房间。

[ˈændru:] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][bəg][hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wið; wiθ][him; ɪm] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Andrew caught up the bag he had brought with him , slammed the door ,
安德鲁 捕捉 向上 这 包 他 有 带来 和 他 , 猛烈抨击 这 门 ,
安德鲁抓起他带来的包, 砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['blʌndəd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and blundered down the stairs .
和 犯错 向下 这 楼梯 .
然后跌跌撞撞地走下了楼梯。

[hi;; hi] [kɔ:t] [ə; ei] ['pæsɪŋ] ['hænsəm][ɪn] [fli:t] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [treɪn] [tu;; tə] - .
He caught a passing hansom in Fleet Street and the last train to Lymchurch .
他 捕捉 一个 通过 汉森 在 舰队 街道 和 这 最后的 火车 到 - .
他在舰队街搭上了一辆过路的双轮马车, 然后搭乘最后一班开往莱姆彻奇的火车。

[ə; ei] ['fjʊriəs] [saʊθ] - ['westər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ðer; ðər] .
A furious south - wester was waiting for him there .
一个 狂怒 南 - 西方 曾是 等待 为了 他 那里 .
一股狂暴的西南风正等着他。

[hi;; hi][kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] [stænd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [blu:] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ænd; ənd] ['bʌftɪd] [him; ɪm] ,
He could hardly stand against it — it blew and tore and buffeted him ,
他 可以 几乎 站立 反对 它 — 它 吹 和 撕裂 和 颠簸 他 ,
他几乎无法抵挡——狂风呼啸, 撕裂着他, 猛烈地拍打着他。

[ˈɔ:lmoʊst] [pri'veɪlɪŋ] [ə'genst] [him; ɪm][æz; əz][hi;; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]
almost prevailing against him as he staggered down the road from the
几乎 盛行 反对 他 作为 他 交错 向下 这 路 从 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

当他踉跄着从车站沿着路走下来时, 几乎就要被打败了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɪŋki] [blæk] , [bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] - ['evri] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][hi;; hi]
The night was inky black , but he knew his Lymchurch every inch , and he
这 夜晚 曾是 墨色 黑色的 , 但 他 知道 他的 - 每一个 英寸 , 和 他
[fɔ:t] [aɪ 'ti:] ['mænfəli] ,
fought it manfully ,
战斗 它 勇敢地 ,
夜色漆黑如墨, 但他对莱姆彻奇的每一个角落都了如指掌, 他奋力抵抗。

[ðoo] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu;; tə] [kliŋ] [tu;; tə][ə; ei] ['geɪtweɪ] [ɔ:r][ə; ei]
though every now and then he was fain to cling to a gateway or a
尽管 每一个 现在 和 然后 他 曾是 欣然 到 黏着 到 一个 网关 或者 一个
[poʊst] ,
post ,
邮政 ,
虽然他偶尔也会不自觉地抓住栅栏或柱子,

[ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [gʌst] [hæd; həd] [pæst] .
and hold on till the gust had passed .
和 抓住 在 直到 这 阵风 有 通过了 .
坚持住, 直到狂风过去。

[ðʌs] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪ'feɪvld] , [hɪz; ɪz][taɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [hɪz; ɪz][hæt] ['bætərd] [ɪn] ,
Thus , breathless and dishevelled , his tie under his left ear , his hat battered in ,
因此 , 喘不过气 和 蓬头垢面 , 他的 领带 在下面 他的 左边 耳朵 , 他的 帽子 伤痕累累 在 ,
于是, 他气喘吁吁, 衣衫不整, 领带滑落到左耳下, 帽子也破破烂烂的。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [krɪsp] [dɪs'ɔ:rdər] ,
his hair in crisp disorder ,
他的 头发 在 脆 紊乱 ,
他的头发凌乱而整齐,

[hi:; hi] [ri:tʃt] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈʌndə] [ðə; ði] [si:]
he reached at last the haven of the little porch of the house under the sea
他 达到 在 最后的 这 避风港 的 这 小的 门廊 的 这 房子 在下面 这 海
- [wɔ:l] .
- **wall** .
- 墙 .

他终于到达了海堤下那栋房子的小门廊，那里成了他的避风港。

[ˈrɒzəmənd,ˈrɔ-][hɜ:rˈself] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [hɜ:r; hær] [aɪz] [[oʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [θɪŋz] — [hɜ:r; hær]
Rosamund herself opened the door ; her eyes showed him two things — her
罗莎蒙德 她自己 打开 这 门 ; 她 眼睛 显示 他 二 事物 — 她
[ʌv] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [praɪd] .
love and her pride .
爱 和 她 自豪 .

罗莎蒙德亲自打开了门；她的眼神向他展现了两种情感——她的爱和她的骄傲。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] ?
Which would be the stronger ?
哪个 会 是 这 更强 ?

哪个更强？

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,
He remembered how the question had been answered in his own case ,
他 记得 如何 这 问题 有 到过 回答 在 他的 自己的 案件 ,
他记得这个问题在他自己的案例中是如何得到解答的，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][ɪ:; ɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] , [læmp]
and he shivered as she took his hand and led him into the warm , lamp
和 他 瑟瑟发抖 作为 她 采取 他的 手 和 引领 他 进入 这 温暖的 , 灯
- [ˈlaɪtɪd] [ru:m] .
- **lighted room** .
- 照明 房间 .

她牵着他的手，领着他走进温暖明亮的房间，他不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər]
The curtains were
这 窗帘 是

窗帘是

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[drɔ:n] ; [ðə; ði] [hɑ:rθ] [swept] ; [ə; eɪ] [ˈtæbi] [kæt] [pɜ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ;
drawn ; the hearth swept ; a tabby cat purred on the rug ;
绘制 ; 这 炉 扫荡 ; 一个 虎斑猫 猫 咕噜咕噜 在 这 小地毯 ;

画完了；炉灶打扫干净了；一只虎斑猫在地毯上发出呼噜声；

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] : [ɔ:l] [bri:ðd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hoʊm] .
a book lay open on the table : all breathed of the sober comfort of home .
一个 书 躺 打开 在 这 桌子 : 全部 呼吸 的 这 清醒 舒适 的 家 .

桌上摊开着一本书：处处洋溢着家中朴素的舒适感。

[fi:; ɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She sat down on the other side of the hearth and looked at him .
她 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 炉 和 看起来 在 他 .

她坐在壁炉的另一边，看着他。

[ˈni:ðər] [spʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈmoʊmənt] .
“ **It was an awkward moment** .
” 它 曾是 一个 尴尬的 片刻 .

当时气氛很尴尬。

[ˈrɒʒəməndˌrɔː] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
“ **Rosamund broke the silence** .
” 罗莎蒙德 打破 这 沉默 .

罗莎蒙德打破了沉默。

“ [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfrendli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌemˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It is very friendly of you to come and see me** , ” **she said** .
” 它 是 非常 友好的 的 你 到 来 和 看 我 , ” 她 说 .

“你能来看我，真是太好了，”她说。

“ [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] [naʊ] .
“ **It is very lonely for me now** .
” 它 是 非常 孤独 为了 我 现在 .

我现在感到非常孤独。

[ˈkɑːnstəns] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . “
Constance has gone back to London . ”
康斯坦斯 有 已消失 后退 到 伦敦 . ”

康斯坦斯已经回伦敦了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋ] ? ”
“ **She has gone back to her teaching** ? ”
” 她 有 已消失 后退 到 她 教学 ? ”

她回去教书了吗？

“ [jes] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] — — ”
“ **Yes ; I wanted her to stay , but** — — ”
” 是的 ; 我 通缉 她 到 停留 , 但 — — ”

“是的，我希望她留下，但是——”

“ [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈstiːvən] .
“ **I've heard from Stephen** .
” 我已经 听到 从 史蒂芬 .

“我收到了斯蒂芬的消息。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈretʃɪd] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] . “
He is very wretched ; he seems to think it is his fault . ”
他 是 非常 可怜 ; 他 似乎 到 思考 它 是 他的 过错 . ”

他非常痛苦；他似乎认为这是他的错。

“ [pʊr] , [dɪr] [bɔɪ] !
“ **Poor , dear boy** !
” 贫穷的 , 亲爱的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈmjuːzɪŋli] .
“ **She spoke musingly** .
” 她 辐 若有所思地 .

她若有所思地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
“ **Of course it wasn't his fault** .
” 的 课程 它 不是 他的 过错 .

“当然这不是他的错。”

[ˌaɪˈtiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
It all seems like a dream , to have been so rich for a little while ,
它 全部 似乎 喜欢 一个 梦 , 到 有 到过 所以 富有的 为了 一个 小的 尽管 ,

这一切感觉就像一场梦，曾经短暂地拥有过如此多的财富。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ɪk'sept] ,
and to have done nothing with it except ,
和 到 有 完毕 没有什么 和 它 除了 ,
除了.....之外, 他什么也没做。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːr] - [trɪmd] [dres] ,
she added with a laugh and a glance at her fur - trimmed dress ,
" 她 额外 和 一个 笑 和 一个 瞥一眼 在 她 毛皮 - 修剪过的 裙子 ,
她笑着补充道, 同时瞥了一眼自己镶有毛皮边的连衣裙。

" [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strævəɡənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] ['dresɪz] .
to buy a most extravagant number of white dresses .
" 到 买 一个 最多 摩 数字 的 白色的 连衣裙 .
“购买数量极其惊人的白色连衣裙。”

[haʊ] [ˈɔːfli] ['taɪəd][juː; jʊ] [lʊk] , ['ændruː] !
How awfully tired you look , Andrew !
如何 非常 疲劳的 你 看 , 安德鲁 !
安德鲁, 你看上去好累啊!

[ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːʃ] — [ðə; ðɪ] [spər] ['ruːmz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]
Go and have a wash — the spare room's the first door at the top of
去 和 有 一个 洗 — 这 空闲的 房间的 这 第一的 门 在 这 顶部 的
[ðə; ðɪ] [sterz] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɡet][juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] .
the stairs — and I'll get you some supper .
这 楼梯 — 和 患病的 得到 你 一些 晚餐 .
去洗个澡吧——客房就在楼梯顶端的第一扇门——我去给你做晚饭。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'ɡen] ,
When he came down again ,
" 什么时候 他 来了 向下 再次 ,
“当他再次下来时,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɔːz; wɔːz] ['setɪŋ] [aʊt] ['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] .
she had laid a cloth on the table and was setting out silver and glass .
她 有 铺设 一个 布 在 这 桌子 和 曾是 环境 出去 银 和 玻璃 .
她已经在桌子上铺好了桌布, 并摆放好了银器和玻璃器皿。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

" [ə'nʌðər] ['reɪlɪk][ʌv; əv][maɪ] [brɪːf] [praɪ'sperəti] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['tʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .
Another relic of my brief prosperity , she said , touching the forks and spoons .
" 其他 遗迹 的 我的 简短的 繁荣 , " 她 说 , 接触 这 叉子 和 勺子 .
“这是我短暂富裕时期留下的另一件遗物,”她一边说着, 一边抚摸着叉子和勺子。

" [aɪm][glæd][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [θɪŋz] .
I'm glad I don't have to eat with nickel - plated things .
" 我是 高兴的 我 不 有 到 吃 和 镍 - 镀 事物 .
“我很高兴不必使用镀镍餐具吃饭。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] ['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .
She talked gaily as they ate .
" 她 谈话 兴高采烈地 作为 他们 吃 .
“她一边吃一边愉快地交谈。”

[ðə; ðɪ] [hoʊm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tʌtɪt] - .
The home atmosphere of the room touched Dornington .
这 家 气氛 的 这 房间 感动 - .
房间里温馨的居家氛围深深打动了多宁顿。

[ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-][hɜːrˈself] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [gaʊn] , [hæd; həd][ˈnevər] [əˈpɪrd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd]
Rosamund herself , in her white gown , had never appeared so fair and
罗莎蒙德 她自己 , 在 她 白色的 袍 , 有 绝不 出现 所以 公平的 和
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

身着白色礼服的罗莎蒙德，从未显得如此美丽动人。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæd] [praɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ,
And but for his own mad pride he might have been here now ,
和 但 为了 他的 自己的 疯狂的 自豪 他 可能 有 到过 这里 现在 ,
若非他那疯狂的自负，他现在或许也在这里了。

[ˈferɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [nɑːt][æz; əz][hɜːr; həɹ] [gest] , [bʌt; bət]
sharing her pretty little home life with her — not as her guest , but
分享 她 漂亮的 小的 家 生活 和 她 — 不是 作为 她 客人 , 但
[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
as her husband .
作为 她 丈夫 .

与她共享她美好的小家生活——不是作为客人，而是作为她的丈夫。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] .
He flushed crimson .
他 配 赤红 .

他脸涨得通红。

[ˈblʌʃɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm]
Blushing was an old trick of his — one of those that had earned him
脸红 曾是 一个 老的 诡计 的 他的 — 一 的 那些 那 有 获得 他
[hɪz; ɪz] [ˈfemənɪn] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv][ˈdɔːrə] ,
his feminine nickname of Dora ,
他的 女性 昵称 的 多拉 ,

脸红是他的老把戏——也因此得了个女性化的昵称“朵拉”的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] .
and in the confusion his blushing brought him , he spoke .
和 在 这 困惑 他的 脸红 带来 他 , 他 辐 .

在羞红的脸颊带来的混乱中，他开口说话了。

“ [ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] , [kæn; kən][juː; jʊ][ˈfɛvər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? ”
“ **Rosamund , can you ever forgive me ?** ”
“ 罗莎蒙德 , 能 你 曾经 原谅 我 ? ”

罗莎蒙德，你能原谅我吗？

“ [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
“ **I forgive you from my heart , she said , if I have anything to forgive** .
“ 我 原谅 你 从 我的 心 , ” 她 说 , “ 如果 我 有 任何事物 到 原谅 .

“我发自内心地原谅你，”她说，“如果我有什么需要原谅的话。”

“ [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ] [toʊn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fərˈɡɪv] .
“ **But in her tone was the resentment of a woman who does not forgive** .
“ 但 在 她 语气 曾是 这 怨恨 的 一个 女士 WHO 做 不是 原谅 .

但她的语气中却流露出一個不肯原谅的女人的怨恨。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Yet he had been right .
然而 他 有 到过 正确的 .

然而，他的判断是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ?
He had sacrificed himself ; and if he had chosen to suffer ?
他 有 牺牲 他自己 ; 和 如果 他 有 选定 到 遭受 ?

他牺牲了自己；如果他选择受苦呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blu:] [laɪnz] [ʌndə] [hɜ:r; hə] [dɪr] [aɪz] , [ðə; ði] ['hɑ:ləʊz] [ɪn][hɜ:r; hə] [dɪr]
But what about the blue lines under her dear eyes , the hollows in her dear
但 什么 关于 这 蓝色的 线条 在下面 她 亲爱的 眼睛 , 这 空心 在 她 亲爱的
[feɪs] ?
face ?
脸 ?

可是她眼下的青筋，她脸上的凹陷呢？

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **You have been unhappy , ” he said .**
“ 你 有 到过 不开心 , ” 他 说 .

“你一直不快乐,”他说。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] , “ [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [pli:zd] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] .

“ **Well , ” she laughed , “ I wasn't exactly pleased to lose my fortune .**
“ 出色地 , ” 她 笑了 , ” 我 不是 确切地 高兴 到 失去 我的 财富 .

“嗯,”她笑着说,“失去我的财产,我当然不高兴。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]

“ [**Pg 128**]
“ [页 -]

“[第 128 页]

“ [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ['despəreɪtli] , “ [wəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [fə'gɪv] [em 'i:] ?

“ **Dear , ” he said desperately , “ won't you try to forgive me ?**
“ 亲爱的 , ” 他 说 绝望地 , ” 惯于 你 尝试 到 原谅 我 ?

“亲爱的,”他绝望地说,“你能不能试着原谅我? ”

[aɪ 'ti:] [si:md] [raɪt] .

It seemed right .
它 似乎 正确的 .

看起来是对的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['sækɪfais][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['penɪləs] — — “

How could I sacrifice you to a penniless — — “
如何 可以 我 牺牲 你 到 一个 身无分文 — — “

我怎能把你牺牲给一个身无分文的人——”

“ [aɪ'd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] — [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:bstɪnətli] .

“ **I'd enough for both — or thought I had , ” she said obstinately .**
“ ID 足够的 为了 两个都 — 或者 想法 我 有 , ” 她 说 顽固地 .

“我钱够买两份——或者说,我以为够买,”她固执地说。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — — “

“ **Ah , but don't you see — — “**
“ 啊 , 但 不 你 看 — — “

“啊,可是你难道看不出来吗——”

“ [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [keəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] ['mɜ:rsənəri] [baɪ] ['sti:vən] [ðæn; ðən] —

“ **I see that you cared more for not being thought mercenary by Stephen than — — “**
“ 我 看 那 你 关心 更多的 为了 不是 存在 想法 雇佣兵 经过 史蒂芬 比 — — “
— — “
— — “

“我看得出来,你更在意的是别被史蒂芬认为是唯利是图的人,而不是——”

“ [fə'gɪv] [em 'i:] !

“ **Forgive me !**
“ 原谅 我 !

“对不起!

“ [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:did] ; “ [teɪk] [ˌem ˈi:] [bæk] . ”
“ **he** **pleaded** ; “ **take** **me** **back** . ”
“ 他 恳求 ; “ 拿 我 后退 . ”
他哀求道：“带我回去吧。”
“ [oʊ] [noʊ] “ — [i:; ji] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] — “ [ˈsti:vən] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ˈmɜ:rsənəri] ; [aɪ]
“ **Oh** **no** “ — **she** **tossed** **her** **bright** **head** — “ **Stephen** **might** **think** **me** **mercenary** ; **I**
“ 哦 不 “ — 她 抛掷 她 明亮的 头 — “ 史蒂芬 可能 思考 我 雇佣兵 ; 我
[ˈkudnt] [ber] [ðæt] .
couldn't **bear** **that** .
不能 熊 那 .

“哦，不，”她甩了甩头，“斯蒂芬可能会认为我唯利是图；我无法忍受那样。”
[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌei ˈem] [naʊ] .
You **see** **you** **are** **richer** **than** **I** **am** **now** .
你 看 你 是 更富有 比 我 是 现在 .
你看，你现在比我富有。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][jɔr; jər] [ˈraɪtɪŋ] ?
How **much** **did** **you** **tell** **me** **you** **made** **a** **year** **by** **your** **writing** ?
如何 很多 做过 你 告诉 我 你 制成 一个 年 经过 你的 写作 ?
你告诉我你一年靠写作能赚多少钱？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈsækrɪfaɪs][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] — — “
How **can** **I** **sacrifice** **you** **to** **a** **penniless** — — “
如何 能 我 牺牲 你 到 一个 身无分文 — — “
我怎能把你牺牲给一个身无分文的人——”

“ [ˈrəʒzəmənd, ˈrɔ-] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **Rosamund** , **do** **you** **mean** **it** ? ”
“ 罗莎蒙德 , 做 你 意思是 它 ? ”
罗莎蒙德，你是认真的吗？

“ [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
“ **I** **do** **mean** **it** .
“ 我 做 意思是 它 .
我是认真的。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] — — “
And , **besides** — — “
和 , 除了 — — “
而且，除此之外——”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** ? ”
“ 什么 ? ”
“什么？ ”

“ [aɪ][dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] .
“ **I** **don't** **love** **you** **any** **more** .
“ 我 不 爱 你 任何 更多的 .
“我不再爱你了。”

“ [ðə; ði] [braɪt] [hed] [dru:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈwei] .
“ **The** **bright** **head** **drooped** **and** **turned** **away** .
“ 这 明亮的 头 下垂 和 转向 离开 .
“明亮的头颅垂了下来，转过头去。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [jɔr; jər] [lʌv] .
“ **I** **have** **killed** **your** **love** .
“ 我 有 被杀 你的 爱 .
“我扼杀了你的爱。”

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] .
I don't wonder .
我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['bɒðərɪŋ] [juː; jʊ] .
Forgive me for bothering you .
原谅 我 为了 烦人 你 .

打扰您了，请见谅。

[ɡʊd] - [baɪ] ! " **Good - bye !** "
好的 - 再见 ! "

再见！ "

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do** ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she asked suddenly** .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ['nʌθɪŋ] ['despərət] .
" **Oh , don't be afraid , nothing desperate** .
" 哦 , 不 是 害怕的 , 没有什么 绝望的 .

“哦，别害怕，没什么大不了的。”

[ˈoʊnli] [wɜːrk][hɑːrd][ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] . "
Only work hard and try to forgive you . "
仅有的 工作 难的 和 尝试 到 原谅 你 . "

努力工作，然后试着原谅你。

" [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ?
" **Forgive me** ?
" 原谅 我 ?

“对不起？

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] .
You have nothing to forgive .
你 有 没有什么 到 原谅 .

你没有什么需要原谅的。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 129]**
" [页 -]

“[第 129 页]

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **No , nothing — if you had left off loving me** ?
" 不 , 没有什么 — 如果 你 有 左边 离开 爱 我 ?

“不，没什么——如果你不再爱我了呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

[ɪz][aɪ 'tiː] [truː] ? "
Is it true ? "
是 它 真的 ? "

这是真的吗？

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - bye !**
“ 好的 - 再见 !

“再见！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ʃɪp] - ? ”
“ **You are staying at the ' Ship ' ?** ”
“ 你 是 入住 在 这 - 船 - ? ”

“你们住在‘船’上吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dəunt] [lets] [pɑːrt][ɪn]['æŋgər] .
“ **Don't let's part in anger** .
“ 不 我们来吧 部分 在 愤怒 .

“我们不要带着怒气分手。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I shall be on the sea - wall in the morning .
我 将 是 在 这 海 - 墙 在 这 早晨 .

我明天早上会在海堤上。

[lets] [pɑːrt] [frendz] , [ðen] .
Let's part friends , then .
我们来吧 部分 朋友们 , 然后 .

那我们就友好地分别吧。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ændruː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .
“ **In the morning Andrew went into the fresh air** .
“ 在 这 早晨 安德鲁 去 进入 这 新鲜的 空气 .

“早上，安德鲁走到户外呼吸新鲜空气。”

[ðə; ði] [triːz] , [stɪl] [ɡoʊld][ɪn]['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː]['hoʊmz] , [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['liːfləs] [ɪn][waɪld] , ['wɪndi]
The trees , still gold in calmer homes , stood almost leafless in wild , windy
这 树木 , 仍然 金子 在 更平静 房屋 , 站立 几乎 无叶 在 荒野 , 刮风
Lymchurch .

在风平浪静的家园，树木依然金黄，但在狂风肆虐的莱姆彻奇，树木却几乎光秃秃的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ,
He stood in the sunlight ,
他 站立 在 这 阳光 ,

他站在阳光下，

[ænd; ænd][ɪn] [spait] [ʌv; əv] [hɪm'self] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['glædnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
and in spite of himself some sort of gladness came to him through the
和 在 尽管如此 的 他自己 一些 种类 的 欢乐 来了 到 他 通过 这
[krɪsp][ɑːk'toʊbər] [er] .
crisp October air .
脆 十月 空气 .

尽管他自己不由自主地感到一丝喜悦，这喜悦之情还是透过十月清爽的空气传递给了他。

[ðen] [ðə; ði] [pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [bel] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Then the ping of a bicycle bell sounded close behind him , and there was
然后 这 ping 的 一个 自行车 钟 听起来 关闭 在后面 他 , 和 那里 曾是
[ˈsti:vən] .
Stephen .
史蒂芬 .

这时，他身后传来自行车铃铛的叮当声，斯蒂芬出现了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈsti:vənz] [ˈaɪ,braʊz] [went] [ʌp] .
They shook hands , and Stephen's eyebrows went up .
他们 摇晃 双手 , 和 斯蒂芬的 眉毛 去 向上 .

他们握了握手，斯蒂芬的眉毛挑了起来。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] ?
” **Is it all right ?**
” 是 它 全部 正确的 ?

这样可以吗？

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:d] [hæd; həd][maɪ]
” **I knew you'd come here when I came home last night and found you'd had my**
” 我 知道 你会 来 这里 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 和 成立 你会 有 我的
[ˈletər] . ”
letter . ”
信 . ”

“我昨晚回家发现你已经收到了我的信，就知道你会来这里。”

“ [noʊ] ; [ɪts] [na:t] [ɔ:l] [raɪt] .
” **No ; it's not all right .**
” 不 ; 它是 不是 全部 正确的 .

“不，这可不行。”

[fi:; ji] [wəʊnt] [hæv; həv][em ˈi:] . ”
She won't have me . ”
她 惯于 有 我 . ”

她不会要我的。

“ [waɪ] ? ”
” **Why ?** ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [praɪd] [ɔ:r] [rɪˈvendʒ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
” **Pride or revenge , or something .**
” 自豪 或者 复仇 , 或者 某物 .

“可能是出于骄傲，也可能是出于报复，或者别的什么原因。”

[dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . ”
Don't let's talk about it . ”
不 我们来吧 讲话 关于 它 . ”

我们还是别谈这个了。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
” **All right .**
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['brekfəst] ; [wiː; wi][left] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['sevən] . - .
I want some breakfast ; we left town by the 7 . 20 .
我 想 一些 早餐 ; 我们 左边 镇 经过 这 7 : - :
我想吃点早餐；我们7点20分就离开小镇了。

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] . "
I'm starving . "
我是 饥饿 : "

我饿死了。”

" [huː] [ɑːr; ər] - [wiː; wi] - ?
" Who are ' we ' ?
" WHO 是 - 我们 - ?

“我们”指的是谁？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

“[第 130 页]

" [mɪs] [grænt][ænd; ænd][aɪ] . [aɪ] [θɔːt] ['rəjzəmænd,'rɔː] [wʊd] [biː; bi] ['waːntɪŋ] [ə; eɪ] ['jæpəɾɒn] [ɔːr][ə; eɪ]
" Miss Grant and I . I thought Rosamund would be wanting a chaperon or a
" 错过 授予 和 我 . 我 想法 罗莎蒙德 会 是 想要 一个 监护人 或者 一个
['braɪdzmɛɪd] ,
bridesmaid ,
伴娘 ,

“格兰特小姐和我。我以为罗莎蒙德会想要一个监护人或伴娘，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] . "
or something , so I brought her and her bicycle . "
或者 某物 , 所以 我 带来 她 和 她 自行车 : "

或者别的什么原因，所以我把她和她的自行车都带来了。”

" ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] , " [sed] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [læf] .
" Always thoughtful , " said Andrew , with something like a laugh .
" 总是 周到 , " 说 安德鲁 , 和 某物 喜欢 一个 笑 .

“总是那么体贴周到，”安德鲁笑着说。

[ˈprez(ə)ntli] , ['strɔʊlɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .
Presently , strolling along the sea - wall they met the two girls .
目前 , 漫步 沿着 这 海 - 墙 他们 遇见 这 二 女孩们 .

这时，他们沿着海堤散步时遇到了这两个女孩。

['rəjzəmænd,'rɔː] [lʊkt] ['reɪdɪənt] .
Rosamund looked radiant .
罗莎蒙德 看起来 辐射状 .

罗莎蒙德容光焕发。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] , ['hɑːləʊ] - [aɪd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] ?
Where was the pale , hollow - eyed darling of last night ?
在哪里 曾是 这 苍白 , 空洞的 - 眼睛 亲爱的 的 最后的 夜晚 ?

昨晚那个面色苍白、眼神空洞的甜心去哪儿了？

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['rʌfld] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [hæd; həd] [bloʊn] ['roʊzɪz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The wind that ruffled her brown hair had blown roses into her cheeks .
这 风 那 褶皱的 她 棕色的 头发 有 吹 玫瑰 进入 她 脸颊 .

风吹乱了她棕色的头发，也把玫瑰花瓣吹到了她的脸颊上。

" [duː][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [,em 'iː] ? " ['wɪspəd] ['stiːvən] [wen] [ðeɪ] [met] .
" Do you forgive me ? " whispered Stephen when they met .
" 做 你 原谅 我 ? " 低声说道 史蒂芬 什么时候 他们 遇见 .

“你原谅我吗？”斯蒂芬见到她时低声问道。

“ [ðæt] [dɪˈpendz] , ” [ʃiː ʃi] [ˈænsər] .
“ **That depends** , ” **she answered** .
“ 那 取决于 , ” 她 回答 .

“那要看情况,”她回答道。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [fel] [bɪˈhaɪnd] .
They all walked on together , and presently Stephen and Constance fell behind .
他们 全部 步行 在 一起 , 和 目前 史蒂芬 和 康斯坦斯 跌倒 在后面 .
他们一起继续往前走, 过了一会儿, 斯蒂芬和康斯坦斯落在了后面。

[ðen] [ˈrəʒəmənd,ˈrɔː] [spəʊk] .
Then Rosamund spoke .
然后 罗莎蒙德 辐 .

然后罗莎蒙德开口说话了。

[ˈjuː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —
“ **You really think I ought to crush my pride** , **and** — **and** — —
“ 你 真的 思考 我 应该 到 压碎 我的 自豪 , 和 — 和 — —
“你真的觉得我应该放下自尊, 而且——而且——”

“ [hoʊp] [læft] [ɪn] [ˈæŋdruːz] [feɪs] — [læft] [ænd; ənd] [fled] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
“ **Hope laughed in Andrew's face — laughed and fled — for he looked in the face**
“ 希望 笑了 在 安德鲁的 脸 — 笑了 和 逃亡 — 为了 他 看起来 在 这 脸
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈreɪnəm] ,
of Miss Rainham ,
的 错过 雷纳姆 ,
“霍普嘲笑安德鲁——嘲笑着逃走了——因为他看到了雷纳姆小姐的脸,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and there was no sign of yielding in it .
和 那里 曾是 不 符号 的 屈服 在 它 .
而且它丝毫没有屈服的迹象。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **Yes , ” he said almost sullenly .**
“ 是的 , ” 他 说 几乎 闷闷不乐地 .
“是的,”他几乎闷闷不乐地说。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] . ”
“ **That is as much as to say that you were wrong . ”**
“ 那 是 作为 很多 作为 到 说 那 你 是 错误的 . ”
“这相当于说你错了。”

“ [aɪ] — [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ **I — perhaps I was wrong .**
“ 我 — 也许 我 曾是 错误的 .
“我——或许我错了。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?
这有什么关系呢?

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 131]**
“ [页 -]

“[第 131 页]

“ [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈɡreɪtli] .
“ **It matters greatly .**
“ 它 事情 非常 .
“这非常重要。”

[sə'pʊʊz] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌni] [naʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ? " **Suppose I had my money now would you run away from me ?** "

认为 我 有 我的 钱 现在 会 你 跑步 离开 从 我 ? "

假设我现在有钱了，你会躲着我吗？

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pʊʊz] [aɪ][ʊd; ʊd][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] . " **I — I suppose I should act as I did before .** "

我 — 我 认为 我 应该 行为 作为 我 做过 前 . "

“我.....我想我应该像以前那样行事。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] ? " **Then you don't care for me any more than you did ?** "

然后 你 不 关心 为了 我 任何 更多的 比 你 做过 ? "

“那你对我的感情和以前一样，一点也不像以前那样了？”

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['æŋgri] , ['hæɡərd] [aɪz] [tu:; tə] **I love you a thousand times more ,** " **he cried , turning angry , haggard eyes to** **her .** "

我 爱 你 一个 千 时代 更多的 , " 他 哭 , 转弯 生气的 , 枯槁 眼睛 到 她 . "

“我爱你一千倍，”他喊道，愤怒而憔悴的目光转向她。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . **Yes , I believe I was wrong .** "

是的 , 我 相信 我 曾是 错误的 . "

“是的，我想我错了。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [send][em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] — — **Nothing would send me from you now but yourself — —**

没有什么 会 发送 我 从 你 现在 但 你自己 — —

除了你，没有什么能让我离开你——

" [ʃi:; ʃɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] . **She clapped her hands .** "

她 鼓掌 她 双手 . "

她拍了拍手。

" [ðen] [steɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [fɑ:rs] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] **Then stay , she said , for it's a farce , and my money is as safe as** **houses .** "

然后 停留 , " 她 说 , " 为了 它是 一个 闹剧 , 和 我的 钱 是 作为 安全的 作为 房屋 . "

“那就留下来吧，”她说，“因为这是一场闹剧，我的钱就像房子一样安全。”

" [hi:; hi] [skaʊld] [æt; ət][hɜ:r; hər] . **He scowled at her .** "

他 皱着眉头 在 她 . "

他怒视着她。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] ? **It's all a trick ?** "

它是 全部 一个 诡计 ? "

“这一切都是骗局吗？”

[ju:v] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? **You've played with me ?**

你已经 玩 和 我 ?

你跟我玩过？

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] !
Good - bye , and God forgive you !
好的 - 再见 , 和 上帝 原谅 你 !

再见，愿上帝原谅你！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] , [bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bi'haɪnd][ðem; ðəm] , [kɔ:t]
" He turned to go , but Constance , coming up from behind them , caught
" 他 转向 到 去 , 但 康斯坦斯 , 未来 向上 从 在后面 他们 , 捕捉
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

他转身要走，但康斯坦斯从他们身后走过来，抓住了他的胳膊。

" [dəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Don't be such an idiot , " she said .
" 不 是 这样的 一个 笨蛋 , " 她 说 .

“别犯傻了，”她说。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
" She had nothing to do with it .
" 她 有 没有什么 到 做 和 它 .

“她与此事毫无关系。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
She thought her money was gone .
她 想法 她 钱 曾是 已消失 .

她以为她的钱都没了。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ['i:v(ə)n][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l]
You don't suppose she would have played such a trick even to win your valuable
你 不 认为 她 会 有 玩 这样的 一个 诡计 甚至 到 赢 你的 有价值的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

你不会认为她会为了赢得你宝贵的感情而使出这样的伎俩吧？

[ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [lʌk] , ['mɪstər] - .
You don't deserve your luck , Mr Dornington .
你 不 应得 你的 运气 , 先生 - .

多宁顿先生，你不配拥有这样的好运。

" [rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][wet] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪps] ['tremblɪd] .
" Rosamund was looking at him with wet eyes , and her lips trembled .
" 罗莎蒙德 曾是 寻找 在 他 和 湿的 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

罗莎蒙德泪眼婆娑地望着他，嘴唇颤抖着。

" ['kɑ:nstəns] ['oʊnli][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Constance only told me this morning , " she said .
" 康斯坦斯 仅有的 讲述 我 这 早晨 , " 她 说 .

“康斯坦斯今天早上才告诉我这件事，”她说。

" [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['sti:vən] [plænd] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][get][ju:; jʊ] — [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] — [tu:; tə] — [tu:; tə] —
" She and Stephen planned it , to get you — to make me — to — to —
" 她 和 史蒂芬 计划 它 , 到 得到 你 — 到 制作 我 — 到 — 到 —
—
—
—

“她和斯蒂芬计划好了，要让你——要让我——去——去——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪrli] [spɔɪlt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ **And then she nearly spoilt it all by being as silly as you were** .
“ 和 然后 她 几乎 被宠坏了 它 全部 经过 存在 作为 愚蠢的 作为 你 是 .

“然后她差点因为和你一样愚蠢而毁了一切。”

[wətˈevər] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈmʌni] ? “
Whatever does it matter which of you has the money ? “
任何 做 它 事情 哪个 的 你 有 这 钱 ? “

你们俩谁有钱真的重要吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ˈrəʒəmənd,ˈrɔː-] [ˈvæliəntli] ; “ [aɪ] [siː] [ðæt] [ˈpleɪnli] .
“ **Nothing , “ said Rosamund valiantly ; “ I see that plainly** .
“ 没有什么 , “ 说 罗莎蒙德 英勇地 ; “ 我 看 那 显然 .

“什么也没有,”罗莎蒙德勇敢地说;“我看得很清楚。”

[dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈændruː] ? “
Don't you , Andrew ? “
不 你 , 安德鲁 ? “

安德鲁, 你不这么认为吗？

“ [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈrəʒəmənd,ˈrɔː-] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
“ **I see nothing but you , Rosamund , “ he said , and they turned and**
“ 我 看 没有什么 但 你 , 罗莎蒙德 , “ 他 说 , 和 他们 转向 和

[wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
walked along the sea - wall ,
步行 沿着 这 海 - 墙 ,

“我的眼里只有你, 罗莎蒙德,”他说, 然后他们转身沿着海堤走去。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
hand in hand , like two children .
手 在 手 , 喜欢 二 孩子们 .

手牵着手, 像两个孩子。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈstiːvən] ; “ [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ,
“ **That's all right , “ said Stephen ; “ but , by Jove ,**
“ 那就是 全部 正确的 , “ 说 史蒂芬 ; “ 但 , 经过 朱庇特 ,

“没关系,”斯蒂芬说;“但是, 我的天哪,

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpraʊvɪdəns] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] . “
I've had enough of playing Providence and managing other people's affairs . “
我已经 有 足够的 的 玩耍 普罗维登斯 和 管理 其他 人们的 事务 . “

我已经受够了扮演天意和处理别人的事情了。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈkɔːnstəns] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] .
“ **She was very sweet about it , “ said Constance , walking on** .
“ 她 曾是 非常 甜的 关于 它 , “ 说 康斯坦斯 , 步行 在 .

“她态度很好,”康斯坦斯边走边说。

“ [wel] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
“ **Well she may be ; she has her heart's desire** .
“ 出色地 她 可能 是 ; 她 有 她 心脏的 欲望 .

“或许她如愿以偿了; 她如愿以偿了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈiːzi] .
But it was not easy .
但 它 曾是 不是 简单的 .

但这并不容易。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk] !
What a blessing she is so unbusiness - like !
什么 一个 祝福 她 是 所以 不商业 - 喜欢 !

她如此不拘泥于商业作风, 真是个福气!

[aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
“ I couldn't have done it but for you . ”
“ 我 不能 有 完毕 它 但 为了 你 . ”
“ 要不是你，我做不到。
” [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] , ” [sed] [ˈkɑːnstəns] [dɪˈmjʊrli] .
“ I am very glad to have been of some service , ” said Constance demurely . ”
“ 我 是 非常 高兴的 到 有 到过 的 一些 服务 , ” 说 康斯坦斯 端庄地 .
“我很高兴能帮上忙，”康斯坦斯谦虚地说。

“ [aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [gɔːt] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
“ I couldn't have got on without you . ”
“ 我 不能 有 得到 在 没有 你 . ”
“ 没有你，我真不知道该怎么办。”
[aɪ] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] [ˈevər] [əˈɡen] . ”
“ I can't get on without you ever again . ”
“ 我 不能 得到 在 没有 你 曾经 再次 . ”
“我以后再也不能没有你了。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [mɪs] [grænt] .
“ But that's nonsense , ” said Miss Grant . ”
“ 但 那就是 废话 , ” 说 错过 授予 .
“但这纯属无稽之谈，”格兰特小姐说道。
“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [merk] [em 'i:] , [ˈkɑːnstəns] ?
“ You won't make me , Constance ? ”
“ 你 惯于 制作 我 , 康斯坦斯 ?
“你不会让我这么做的，康斯坦斯？”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] .
“ There's no confounded money to come between us . ”
“ 有 不 令人困惑 钱 到 来 之间 我们 .
“我们之间没有任何金钱上的障碍。
” [hiː; hi] [kɔːt] [æʔ; ət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [swʌŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
“ He caught at the hand that swung by her side . ”
“ 他 捕捉 在 这 手 那 摇摆 经过 她 边 .
“他一把抓住她身侧摆动的那只手。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] — —
“ But you said you loved her , and that was why — — ”
“ 但 你 说 你 喜爱 她 , 和 那 曾是 为什么 — —
“但你说你爱她，所以——”
” [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 133]
“ [页 -]
“[第 133 页]

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ Ah , but that was a thousand years ago . ”
“ 啊 , 但 那 曾是 一个 千 年 前 .
“啊，但那是一千年前的事了。”
[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ˈkɑːnstəns] .
“ And it was nonsense , even then , Constance . ”
“ 和 它 曾是 废话 , 甚至 然后 , 康斯坦斯 .
“即使在当时，那也是无稽之谈，康斯坦斯。

” [ænd; ənd][soʊ] [tu:] [ˈlðər] [went] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ɑ:kˈtoʊbər] [ˈslʌŋʃaɪn] , [ˈhæpɪli] ,
” **And so two others went along the sea - wall in the October sunshine , happily ,**
” 和 所以 二 其他的 去 沿着 这 海 - 墙 在 这 十月 阳光 , 快乐地 ,
[laɪk] [ˈtʃɪldrən] ,
like children ,
喜欢 孩子们 ,

于是，另外两个人沐浴着十月的阳光，快乐地沿着海堤走着，就像孩子一样。

[hænd][ɪn][hænd] .
hand in hand .
手 在 手 .

携手。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ˈvaɪ,ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ju:z]
THE HERMIT OF “ THE YEWS
这 隐士 的 ” 这 紫杉

紫杉树的隐士

” [ˈmɔ:ris] [brent] [nu:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡri:k] [ænˈθɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt]
” **Maurice Brent knew a great deal about the Greek anthology , and very little about**
” 莫里斯 布伦特 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 希腊语 选集 , 和 非常 小的 关于
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

“莫里斯·布伦特对希腊诗选了解甚多，但对女性却知之甚少。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
No one but himself had any idea how much he knew of the one ,
不 一 但 他自己 有 任何 主意 如何 很多 他 知道 的 这 一 ,

除了他自己，没有人知道他对那个人了解多少。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [les] [aɪˈdi:ə][ðæn; ðən] [hɪmˈself] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
and no one had less idea than himself how little he knew of the other .
和 不 一 有 较少的 主意 比 他自己 如何 小的 他 知道 的 这 其他 .

没有人比他自己更不清楚自己对其他人的了解。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪm] [ˈhoʊpləsli] [əˈstreɪ] [əˈmɪd][ə; eɪ][smɑ:rt] [haʊs] -
So that when , a stranger and a pilgrim hopelessly astray amid a smart house -
所以 那 什么时候 , 一个 陌生人 和 一个 朝圣 绝望地 误入歧途 之中 一个 聪明的 房子 -
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

所以，当一个陌生人和一个迷路的朝圣者在一场热闹的家庭聚会中迷失方向时，

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kəˈmɪlə] ,
he began to fall in love with Camilla ,
他 开始 到 落下 在 爱 和 卡米拉 ,

他开始爱上了卡米拉，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wʌnz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [els]
it **seemed** **to** **be** **no** **one's** **business** **to** **tell** **him** **,** **what** **everybody** **else**
它 似乎 到 是 不 一个人的 商业 到 告诉 他 , 什么 大家 别的
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

似乎没有人有义务告诉他其他人都知道的事情。

[ðæt] [kəˈmɪlə] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [liːst] [wʌnz][ə; eɪ]
that **Camilla** **had** **contracted** **the** **habit** **of** **becoming** **engaged** **at** **least** **once** **a**
那 卡米拉 有 合同 这 习惯 的 成为 已订婚的 在 至少 一次 一个
[jɪr] .
year .
年 .

卡米拉已经养成了每年至少订婚一次的习惯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt]
Of **course** **this** **always** **happened** **in** **the** **country** **,** **because** **it** **was** **there** **that**
的 课程 这 总是 发生 在 这 国家 , 因为 它 曾是 那里 那
[kəˈmɪlə] [wʌz; wəz][moʊst] [bɔːrd] .
Camilla **was** **most** **bored** .
卡米拉 曾是 最多 无聊的 .

当然,这种事总是发生在乡下,因为卡米拉在那里最无聊。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] :
No **other** **eligible** **young** **man** **happened** **to** **be** **free** **at** **the** **moment** :
不 其他 有资格的 年轻的 男人 发生 到 是 自由的 在 这 片刻 :

当时恰好没有其他符合条件的单身青年:

[kəˈmɪlə] [ˈnevər] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] .
Camilla **never** **engaged** **herself** **to** **ineligibles** .
卡米拉 绝不 已订婚的 她自己 到 不符合资格 .

卡米拉从未与不合格的人订婚。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈbrʊkən] : [kəˈmɪlə] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] ,
The **habit** **of** **years** **is** **not** **easily** **broken** : **Camilla** **became** **engaged** **to** **Maurice** ,
这 习惯 的 年 是 不是 容易地 破碎的 : 卡米拉 成为 已订婚的 到 莫里斯 ,
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **,** **for** **the**
和 , 为了 这

多年的习惯难以改变: 卡米拉与莫里斯订婚了, 而且, 为了

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **135**]
[页 -]

[第135页]

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
six **months** **of** **the** **engagement** **,** **he** **lived** **in** **Paradise** .
六 几个月 的 这 订婚 , 他 居住地 在 天堂 .

订婚后的前六个月,他住在天堂镇。

[ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˈpærədəɪs][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
A **fool's** **Paradise** **,** **if** **you** **like** **,** **but** **Paradise** **all** **the** **same** .
一个 傻瓜 天堂 , 如果 你 喜欢 , 但 天堂 全部 这 相同的 .

如果你愿意的话,可以称之为愚人的天堂,但它终究是天堂。

[əˈbaʊt] [ˈiːstər] [taɪm] [kəˈmɪlə] [tuːld][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
About **Easter** **time** **Camilla** **told** **him** **,** **very** **nicely** **and** **kindly** ,
关于 复活节 时间 卡米拉 讲述 他 , 非常 很好 和 亲切地 ,

复活节前后,卡米拉非常和蔼地告诉他:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][aɪ 'tiː] [meɪk]
that she had mistaken her own heart — she hoped he would not let it make
那 她 有 错误 她 自己的 心 — 她 希望 他 会 不是 让 它 制作
[hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .
him very unhappy .
他 非常 不开心 .

她意识到自己看错了自己的心意——她希望他不会因此而非常难过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
She would always wish him the best of good fortune ,
她 会 总是 希望 他 这 最好的 的 好的 财富 ,
她总是祝愿他好运连连。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrɪ] [mʌtʃ]
and doubtless he would find it in the affection of some other girl much
和 毫无疑问 他 会 寻找 它 在 这 感情 的 一些 其他 女孩 很多
[ˈnaɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [frend] [kə'milə] .
nicer and more worthy of him than his sincere friend Camilla .
更漂亮 和 更多的 值得 的 他 比 他的 真诚 朋友 卡米拉 .

毫无疑问，他会在其他女孩的感情中找到慰藉，这些女孩比他真诚的朋友卡米拉更漂亮、更配得上他。

[kə'milə] [wʌz; wəz] [raɪt] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] :
Camilla was right — no one could have been less worthy of him than she :
卡米拉 曾是 正确的 — 不 一 可以 有 到过 较少的 值得 的 他 比 她 :
卡米拉说得对——没有人比她更配不上他：

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'milə] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [kə'milə] [hiː; hi] [felt] [ðæt]
but after all it was Camilla he thought that he loved , Camilla he felt that
但 后 全部 它 曾是 卡米拉 他 想法 那 他 喜爱 , 卡米拉 他 毛毡 那
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
he wanted ,
他 通缉 ,

但归根结底，他以为自己爱的是卡米拉，他想要的是卡米拉。

[nɑːt] ['eni] [ˈʌðər] [gɜːrɪ][æt; ət][ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [naɪs][ɔːr] [haʊ] ['wɜːrði] .
not any other girl at all , no matter how nice or how worthy .
不是 任何 其他 女孩 在 全部 , 不 事情 如何 好的 或者 如何 值得 .
绝对不是其他任何女孩，无论她多么优秀或多么值得。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] :
He took it very quietly :
他 采取 它 非常 悄悄 :

他很平静地接受了这件事：

[sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ʌnkən'sɜːrɪnd] [ðæt] [kə'milə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp'set] ,
sent her a note so cold and unconcerned that Camilla was quite upset ,
发送 她 一个 笔记 所以 寒冷的 和 漠不关心 那 卡米拉 曾是 相当 沮丧的 ,
他给她写了一张冷冰冰、漠不关心的纸条，这让卡米拉非常生气。

[ænd; ənd] [kraɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ,
and cried most of the evening ,
和 哭 最多 的 这 晚上 ,
她哭了几几乎一整晚。

[ænd; ənd][gɔːt][ʌp][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['swʊʊlən] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .
and got up next day with swollen eyelids and a very bad temper .
和 得到 向上 下一个 天 和 肿 眼睑 和 一个 非常 坏的 脾气 .
第二天醒来时，他眼皮肿胀，脾气非常暴躁。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊə] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs]
She was not so sure of her power as she had been — and the loss
她 曾是 不是 所以 当然 的 她 力量 作为 她 有 到过 — 和 这 损失
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪz] [ˈnevər] [ˈplez(ə)nt] .
of such a certainty is never pleasant .
的 这样的 一个 肯定 是 绝不 令人愉快的 .

她不再像以前那样对自己的能力充满信心——而失去这种信心从来都不是一件令人愉快的事。
[hiː; hi] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈædvɜːtaɪzɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrniʃt] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] — [baɪ] [ˈletər] ,
He , meanwhile , advertised for a furnished house , and found one — by letter ,
他 , 同时 , 广告 为了 一个 提供 房子 , 和 成立 — 经过 信 ,
与此同时, 他刊登广告寻找带家具的房子, 并通过信件找到了一套。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] .
which seemed to be the very thing he wanted .
哪个 似乎 到 是 这 非常 事物 他 通缉 .
这似乎正是他想要的。

“ [ˈhænsəmli] [ænd; ənd] [kənˈviːniəntli] [ˈfɜːrniʃt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
“ Handsomely and conveniently furnished five miles from a railway station — a
“ 英俊地 和 方便 提供 五 英里 从 一个 铁路 车站 — 一个
[wel] - [bɪlt]
well - built
出色地 - 建造

“装修精美, 位置便利, 距离火车站五英里——一栋建造精良的房屋。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[haʊs] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈeɪkəs] — [ˈɡɑːrdn] , [ˈɔːrtʃərd] [ˈpæstʃər] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
house standing in its own grounds of five acres — garden , orchard pasture , magnificent
房子 常设 在 它是自己的 理由 的 五 英亩 — 花园 , 果园 牧场 , 壮丽
[vjuː] .
view .
看法 .

房屋坐落在五英亩的独立土地上——花园、果园、牧场, 景色壮丽。

“ [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ʌnˈvɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [haʊs] [ˈeɪdʒənts][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
“ Being as unversed in the ways of house agents as in those of women ,
“ 存在 作为 不熟悉 在 这 方式 的 房子 代理人 作为 在 那些 的 女性 ,
“他对房屋中介的行事方式和对女性的行事方式一样一窍不通,

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɑːn] [trʌst] , [peɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtɜːz] [rent] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk]
he took it on trust , paid a quarter's rent , and went down to take
他 采取 它 在 相信 , 有薪酬的 一个 季度 租 , 和 去 向下 到 拿
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

他凭着信任接受了这处房产, 支付了四分之一的租金, 然后下去接管了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [haʊs] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [kʌm]
He had instructed the local house agent to find a woman who would come
他 有 指示 这 当地的 房子 代理人 到 寻找 一个 女士 WHO 会 来
[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈdeɪli] [tuː; tə] “ [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
in for a few hours daily to “ do for him . ”
在 为了 一个 很少 小时 日常的 到 “ 做 为了 他 . ”

他指示当地的房屋中介找一个女人, 每天来几个小时为他“做些事”。

“ [aɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈsɪlɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hi; hi] .
“ **I'll have no silly women living in the house , ” said he .**
“ 患病的 有 不 愚蠢的 女性 活的 在 这 房子 , ” 说 他 .

“我绝不允许愚蠢的女人住在我家,”他说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][æŋ; ən] [ɪnˈklemənt] [dʒuːn] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][flaɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]
It was on an inclement June evening that the station fly set him down in
它 曾是 在 一个 恶劣天气 六月 晚上 那 这 车站 飞 放 他 向下 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] .
front of his new house .
正面 的 他的 新的 房子 .

那是一个阴冷的六月夜晚，驿站的苍蝇把他送到了他新家门前。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] [mɔːr] [laɪk]
The drive had been long and dreary , and seemed to Maurice more like
这 驾驶 有 到过 长的 和 凄凉 , 和 似乎 到 莫里斯 更多的 喜欢
[ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] .
seventy miles than seven .
七十 英里 比 七 .

这段路程漫长而乏味，莫里斯感觉像是走了七十英里而不是七英里。

[naʊ] [hi; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn][tuː; tə]
Now he let down the carriage window and thrust his head into the rain to
现在 他 让 向下 这 运输 窗户 和 推力 他的 头 进入 这 雨 到
[siː] [hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] .
see his new house .
看 他的 新的 房子 .

他摇下马车车窗，把头探入雨中，去看他的新房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌkoʊ] [ˈvɪlə] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [teɪst] .
It was a stucco villa , with iron railings in the worst possible taste .
它 曾是 一个 灰泥 别墅 , 和 铁 栏杆 在 这 最差 可能的 品尝 .

那是一栋粉刷过的别墅，铁栏杆的品味极其糟糕。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][æŋ; ən] [er] [æt; ət][wʌns] [nuː] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ;
It had an air at once new and worn out ;
它 有 一个 空气 在 一次 新的 和 磨损 出去 ;

它既给人一种崭新的感觉，又给人一种陈旧的感觉；

[noʊ][wʌn] [siːmd] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
no one seemed ever to have lived in it ,
不 一 似乎 曾经 到 有 居住地 在 它 ,

似乎从来没有人住过那里。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevriθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈʃæbi] .
and yet everything about it was broken and shabby .
和 然而 一切 关于 它 曾是 破碎的 和 破旧 .

然而，它的一切都破败不堪。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʌk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] ,
The door stuck a little at first with the damp ,
这 门 卡住 一个 小的 在 第一的 和 这 潮湿 ,

因为潮湿，门一开始有点卡住。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and when at last it opened and Maurice went over his house ,
和 什么时候 在 最后的 它 打开 和 莫里斯 去 超过 他的 房子 ,

最后门开了，莫里斯走了进去，

[hi; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrniʃt] [ˈmeɪnli] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [θriː] - [legd] [teɪblz] ,
he found it furnished mainly with oil - cloth and three - legged tables ,
他 成立 它 提供 主要 和 油 - 布 和 三 - 腿 表格 ,

他发现屋内主要摆放着油布桌椅和三脚桌。

[ænd; ənd] [ˈfəʊtəɡræfs] [ɪn][ˈɑːksfərd] [freɪmz] — [laɪk][ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
and photographs in Oxford frames — like a seaside lodging - house .
和 照片 在 牛津 框架 — 喜欢 一个 海滨 住宿 - 房子 .
还有装裱在牛津相框里的照片——就像海边的旅馆一样。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[haʊs] [wʌz; wəz] [kliːn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈtendəns] [wʌz; wəz] [kliːn] ,
house was clean , however , and the woman in attendance was clean ,
房子 曾是 干净的 , 然而 , 和 这 女士 在 出席 曾是 干净的 ,
房子很干净, 接待你的女人也很干净。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] .
but the atmosphere of the place was that of a vault .
但 这 气氛 的 这 地方 曾是 那 的 一个 金库 .
但那里的气氛却像个地窖。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [peɪnz] [æt; ət][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [soʊ] [dwelt] [əˈpɑːn]
He looked out through the streaming panes at the magnificent view so dwelt upon
他 看起来 出去 通过 这 流媒体 窗格 在 这 壮丽 看法 所以 居住 之上

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈeɪdʒənts] - [ˈletərz] .
in the house agents' letters .
在 这 房子 代理人 - 信件 .
他透过流水潺潺的窗户, 眺望着房产经纪人信中大肆描述的壮丽景色。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪsˈjuːzd] [tʃɔːk] [ˈkwaːrɪ] ;
The house stood almost at the edge of a disused chalk quarry ;
这 房子 站立 几乎 在 这 边缘 的 一个 废弃的 粉笔 采石场 ;
房子几乎就坐落在一个废弃的白垩采石场的边缘;

[faːr] [brɪˈloʊ] [stretʃt] [ə; eɪ] [flæt] [pleɪn] , [ˈdɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈlaɪmˌkɪl; ˈlaɪmˌkɪln]
far below stretched a flat plain , dotted here and there with limekilns
远的 以下 拉伸 一个 平坦的 清楚的 , 虚线 这里 和 那里 和 石灰窑

[ænd; ənd][ˈsmoʊki] , [tɔːl] [ˈtʃɪmnɪz] .
and smoky , tall chimneys .
和 烟 , 高的 烟囱 .
下方很远的地方是一片平坦的平原, 零星散布着石灰窑和冒着烟的高耸烟囱。

[ðə; ði] [faɪv][ˈeɪkəs] [lʊkt] [ˈveri] [ber] [ænd; ənd] [ˈθɪsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈhevɪli]
The five acres looked very bare and thistly , and the rain was dripping heavily
这 五 英亩 看起来 非常 裸 和 蓟 , 和 这 雨 曾是 滴落 重度

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
from a shivering ,
从 一个 瑟瑟发抖 ,
这五英亩地看起来光秃秃的, 长满了蓟草, 雨水从瑟瑟发抖的树枝上淅淅沥沥地往下滴。

[hæf] - [ded] [ˈsaɪprəs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdræɡld] , [lɔːŋ] - [ˈherd] [græs] [plɑːt] .
half - dead cypress on to a draggled , long - haired grass plot .
一半 - 死的 柏 在 到 一个 拖着 , 长的 - 头发 草 阴谋 .
半死不活的柏树倒伏在一片杂草丛生、长满长毛的草地上。

[ˈmɪstər] [brent] [ˈʃɪvəd] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
Mr Brent shivered too , and ordered a fire .
先生 布伦特 瑟瑟发抖 也 , 和 订购 一个 火 .
布伦特先生也打了个寒颤, 并下令生火。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
When the woman had gone ,
什么时候 这 女士 有 已消失 ,

女人走后，

[hi:; hi][sæt] [b:ŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [keɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [tʃerz] [ðæt] [foʊld][ʌp] —
he sat long by the fire in one of those cane and wood chairs that fold up —
他 卫星 长的 经过 这 火 在 一 的 那些 甘蔗 和 木头 椅子 那 折叠 向上 —
[hu:] ['wɒnts][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][foʊld][ʌp] ?
who wants a chair to fold up ?
WHO 想要 一个 椅子 到 折叠 向上 ?

他坐在火炉旁，坐在那种可以折叠的藤木椅子上——谁会想要一把可以折叠的椅子呢？

— [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋ] - ['haʊzɪz] .
— so common in lodging - houses .
— 所以 常见的 在 住宿 - 房屋 .

——在旅馆里很常见。

[ən'les] [ju:; jʊ][sɪt] [kwat] [streɪt] [ɪn] [ði:z] [tʃerz] [ju:; jʊ]['tʌmb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Unless you sit quite straight in these chairs you tumble out of them .
除非 你 坐 相当 直的 在 这些 椅子 你 翻滚 出去 的 他们 .

除非你坐得笔直，否则你会从这些椅子上摔下来。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [dri:md] .
He gazed at the fire , and thought , and dreamed .
他 凝视 在 这 火 , 和 想法 , 和 梦见 .

他凝视着火焰，沉思，做梦。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər] , ['næt(ə)rəli] , [ʌv; əv] [kə'milə] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
His dreams were , naturally , of Camilla ; his thoughts were of his work .
他的 梦境 是 , 自然 , 的 卡米拉 ; 他的 想法 是 的 他的 工作 .

他梦见的自然是卡米拉，他想的却是工作。

“ [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I've taken the house for three years , ” said he .
“ 我已经 已采取 这 房子 为了 三 年 , ” 说 他 .

“我已经住了三年了，”他说。

“ [wel] , [wʌn] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['retʃɪd] [ɪn] .
“ Well , one place is as good as another to be wretched in .
“ 出色地 , 一 地方 是 作为 好的 作为 其他 到 是 可怜 在 .

“唉，无论在哪儿受苦，都一样。”

[bʌt; bət][wʌn] [ru:m] [aɪ][mʌst; məst] ['fɜ:rnɪʃ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ɔɪl] - [klɔ:θ] .
But one room I must furnish — for you can't work on oil - cloth .
但 一 房间 我 必须 提供 — 为了 你 不能 工作 在 油 - 布 .

但我必须布置一间房间——因为你不能在油布上工作。

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 138]
“ [页 -]

“[第 138 页]

[soʊ][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['rɑ:tʃɪstər] [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm][oʊld] ['bjʊroʊz] , [ænd; ənd]
So next day he walked to Rochester and bought some old bureaux , and
所以 下一个 天 他 步行 到 罗切斯特 和 买 一些 老的 办公室 , 和
[tʃerz] , [ænd; ənd] [bʊk] - ['keɪsɪz] ,
chairs , and book - cases ,
椅子 , 和 书 - 案例 ,

第二天，他步行前往罗切斯特，买了一些旧书桌、椅子和书柜。

[ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:ɹʒn] [rʌgz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bræs] [θɪŋz] ,
a few Persian rugs and some brass things ,
一个 很少 波斯语 地毯 和 一些 黄铜 事物 ,
几张波斯地毯和一些黄铜制品,

[ʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [laɪf][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi]
unpacked his books and settled down to the hermit's life to which he
拆开包装 他的 图书 和 定居 向下 到 这 隐士的 生活 到 哪个 他
[hæd; həd] [ˈvəʊd] [hɪm'self] .
had vowed himself .
有 发誓 他自己 .

他打开书包，开始过他自己发誓要过的隐士生活。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left]
The woman came every morning from her cottage a mile away , and left
这 女士 来了 每一个 早晨 从 她 小屋 一个 英里 离开 , 和 左边
[æt; ət] [nu:n] .
at noon .
在 中午 .

这位妇女每天早上从一英里外的农舍来，中午离开。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [mi:lz] [hɪm'self] — [ˈɔ:lweɪz] [tʃɒps] , [ɔ:r] [steɪks] ,
He got his meals himself — always chops , or steaks ,
他 得到 他的 餐 他自己 — 总是 排骨 , 或者 牛排 ,
他自己解决吃饭问题——总是吃肉排或牛排。

[ɔ:r] [egz] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
or eggs — and presently began to grow accustomed to the place .
或者 鸡蛋 — 和 目前 开始 到 生长 习惯 到 这 地方 .
或者鸡蛋——渐渐地，它们开始习惯了这个地方。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd] .
When the sun shone it was not so bad .
什么时候 这 太阳 闪耀 它 曾是 不是 所以 坏的 .
阳光明媚的时候情况还不错。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [faɪv] ['eɪkəs] ,
He could make no way against the thorns and thistles on his five acres ,
他 可以 制作 不 方式 反对 这 荆棘 和 蓟 在 他的 五 英亩 ,
他五英亩土地上长满了荆棘和蓟草，寸步难行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['wɪldərnəs] .
and they quickly grew into a very wilderness .
和 他们 迅速地 生长 进入 一个 非常 荒野 .
它们很快就变成了一片荒野。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] [hæd; həd]
But a wilderness is pleasant to wander in ; and a few flowers had
但 一个 荒野 是 令人愉快的 到 漫步 在 ; 和 一个 很少 花朵 有
[sə'vaɪvd] [lɔ:n] [nɪ'glekt] ,
survived long neglect ,
幸存下来 长的 忽视 ,
但是，在荒野中漫步是件令人愉快的事；而且，还有一些花朵在长期无人照料的情况下存活了下来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt] [aʊt] [red] , [ɔ:r] [waɪt] , [ɔ:r] ['jeləʊ] [bʌdz] .
and here and there put out red , or white , or yellow buds .
和 这里 和 那里 放 出去 红色的 , 或者 白色的 , 或者 黄色的 花蕾 .
这里那里冒出红色、白色或黄色的花蕾。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'baʊt] [gri:k] ['pəʊətri] .
And he worked away at his book about Greek poetry .
和 他 工作 离开 在 他的 书 关于 希腊语 诗 .
他埋头写作，撰写关于希腊诗歌的书。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoust] [bɪˈli:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] ；
He almost believed that he was contented ；
他 几乎 相信 那 他 曾是 满足 ；
他几乎以为自己很满足；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][fɔ:r; fər] [bʊks] ， [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]
he had never cared for people so much as for books , and now he
他 有 绝不 关心 为了 人们 所以 很多 作为 为了 图书 ， 和 现在 他
[sɔ:] [noʊ] [ˈpi:p(ə)] ，
saw no people ,
锯 不 人们 ，
他从未像热爱书籍那样热爱过人，而现在他却看不到任何人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪˈgæn][tu:; tə] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [(elvz] .
and his books began to crowd his shelves .
和 他的 图书 开始 到 人群 他的 货架 .
他的书开始堆满书架。

[noʊ][wʌn] [pæst] [baɪ] “ [ðə; ði] [ju:z] ” — [soʊ] [kɔ:ld] ， [hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd] ，
No one passed by “ The Yews ” — so called , he imagined ,
不 一 通过了 经过 “ 这 紫杉 ” — 所以 称为 ， 他 想象 ，
他想象着，没有人会路过那片被称为“紫杉林”的地方。

[ɪn][ɪkˈstrævəɡənt] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈsaɪprəs] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [græs] -
in extravagant compliment to the decaying cypress — for it stood by a grass -
在 靡 赞扬 到 这 腐烂的 柏 — 为了 它 站立 经过 一个 草 -
[groʊn] [baɪ] - [wei] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [kəˈnektɪd] [tu:] [meɪn] [roʊdz] ，
grown by - way that had once connected two main roads ,
生长 经过 - 方式 那 有 一次 连接 二 主要的 道路 ，
这是对那棵枯萎的柏树的一种极尽赞美——因为它矗立在一条长满青草的小路旁，这条小路曾经连接着两条主干道。

[i:tʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
each a couple of miles distant .
每个 一个 夫妻 的 英里 遥远 .
两者相距几英里。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈbetər] [roʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ，
These were now joined by a better road down in the valley ,
这些 是 现在 加入 经过 一个 更好的 路 向下 在 这 谷 ，
现在，山谷里一条更好的道路与这些道路连接起来了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [pæst][ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈwɪndəʊ] [seɪv] [ðə; ði] [mɪlk] ， [ðə; ði] [bred] ， [ðə; ði]
and no one came past Maurice's window save the milk , the bread , the
和 不 一 来了 过去的 莫里斯的 窗户 节省 这 牛奶 ， 这 面包 ， 这
[ˈbʊtʃər] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstmən] .
butcher , and the postman .
屠夫 ， 和 这 邮差 .
除了送牛奶的、送面包的、送肉的和送邮递员之外，没有人经过莫里斯的窗户。

[ˈsʌməɹ] [tɜ:rnd] [braʊn] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:təm] ， [ˈɔ:təm] [tɜ:rnd] [wet][ænd; ənd]
Summer turned brown and dry and became autumn , autumn turned wet and
夏天 转向 棕色的 和 干燥 和 成为 秋天 ， 秋天 转向 湿的 和
[ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [gru:] [ˈɪntu:] [ˈwɪntər] ，
chilly and grew into winter ,
寒冷 和 生长 进入 冬天 ，
夏季转为枯黄干燥，进入秋季；秋季转为潮湿寒冷，进入冬季。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [blu:] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv]
and all the winds of heaven blew cold and damp through the cracks of
和 全部 这 风 的 天堂 吹 寒冷的 和 潮湿 通过 这 裂缝 的
[ðə; ði] [ɪl] - [bɪlt] [haʊs] .
the ill - built house .
这 患病的 - 建造 房子 .
天上所有的风都从这栋建造不牢固的房子的缝隙里吹进来，又冷又湿。

[ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θri:]
Maurice was glad when the spring came ; he had taken the house for three
莫里斯 曾是 高兴的 什么时候 这 春天 来了 ; 他 有 已采取 这 房子 为了 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
春天到来时，莫里斯很高兴；他已经租下这栋房子三年了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɛf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
and he was a careful man , and also , in his way , a determined .
和 他 曾是 一个 小心 男人 , 和 还 , 在 他的 方式 , 一个 决定 .
他是一个谨慎的人，而且，从某种意义上说，他也是一个意志坚定的人。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] ,
Yet it was good to look out once more on something green ,
然而 它 曾是 好的 到 看 出去 一次 更多的 在 某物 绿色的 ,
不过，再次看到绿色植物的感觉真好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm][skaɪ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] ['i:stər] [naʊ] .
and to see sunshine and a warm sky ; it was near Easter now .
和 到 看 阳光 和 一个 温暖的 天空 ; 它 曾是 靠近 复活节 现在 .
还能看到阳光和温暖的天空；现在快到复活节了。

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ten] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In all these ten months nothing whatever had happened to him .
在 全部 这些 十 几个月 没有什么 任何 有 发生 到 他 .
这十个月里，他什么事都没发生。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['eɪkəs] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
He had never been beyond his five acres — and no one had been to
他 有 绝不 到过 超过 他的 五 英亩 — 和 不 一 有 到过 到
[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .
他从未离开过他那五英亩的土地——也没有人去拜访过他。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪŋz] , [ænd; ənd] [frendz] [su:n] [fər'get] ; [bɪ'saɪdz] , ['æftər][ɔ:l] , [frendz] ,
He had no relations , and friends soon forget ; besides , after all , friends ,
他 有 不 关系 , 和 朋友们 很快 忘记 ; 除了 , 后 全部 , 朋友们 ,
[ʌn'lʌɪk] [rɪ'leɪŋz] ,
unlike relations ,
与此不同 关系 ,
他没有亲戚，朋友很快就会忘记他；再说，毕竟，朋友和亲戚不一样。

['kænə:t] [gəʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd] .
cannot go where they are not invited .
不能 去 在哪里 他们 是 不是 受邀 .
他们不能去没有被邀请的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [brɪ'fɔ:r] ['i:stər] [ðæt] [ðə; ði] - [fel] [ɪn] .
It was on the Saturday before Easter that the quarrryside fell in .
它 曾是 在 这 周六 前 复活节 那 这 - 跌倒 在 .
复活节前的那个星期六，采石场边坡坍塌了。

[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Maurice was working in his study when he heard a sudden crack and a
莫里斯 曾是 在职的 在 他的 学习 什么时候 他 听到 一个 突然 裂缝 和 一个
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

莫里斯正在书房里工作，突然听到一声脆响和缓慢的.....

[ˈsplɪtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] , [ˈrʌmblɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ˈθʌndər] ,
splitting sound , and then a long , loud , rumbling noise , like thunder ,
分裂 声音 , 和 然后 一个 长的 , 大声 , 隆隆声 噪音 , 喜欢 雷 ,
先是一阵噼里啪啦的响声，然后是一阵悠长、响亮、隆隆的雷声，像打雷一样。

[ðæt] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
that echoed and re - echoed from the hills on each side .
那 回声 和 关于 - 回声 从 这 丘陵 在 每个 边 .
那声音在两侧的山丘间回荡，一遍又一遍地回响。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
And , looking from his window ,
和 , 寻找 从 他的 窗户 ,
他从窗户向外望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [raɪz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrɪ] ,
he saw the cloud of white dust rise high above the edge of the old quarry ,
他 锯 这 云 的 白色的 灰尘 上升 高的 多于 这 边缘 的 这 老的 采石场 ,
他看到一团白色的尘土从旧采石场的边缘高高升起。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [drɪft] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
and seem to drift off to join the cotton - wool clouds in the blue sky .
和 似乎 到 漂移 离开 到 加入 这 棉布 - 羊毛 云 在 这 蓝色的 天空 .
仿佛飘向远方，融入蓝天中的棉絮状云朵。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɔːl] [seɪf] [ɪˈnʌf] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **I suppose it's all safe enough here , ” he said , and went back to his**
“ 我 认为 它是 全部 安全的 足够的 这里 , ” 他 说 , 和 去 后退 到 他的
[ˈmænʃʊskrɪpts] .
manuscripts .
手稿 .

“我想这里应该很安全吧，”他说，然后继续埋头研究他的手稿。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] .
But he could not work .
但 他 可以 不是 工作 .
但他无法工作。

[æt; ət] [læst] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ɪksaɪtɪd] .
At last something had happened ; he found himself shaken and excited .
在 最后的 某物 有 发生 ; 他 成立 他自己 摇晃 和 兴奋的 .
终于发生了一些事；他感到既激动又不安。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] .
He laid down the pen .
他 铺设 向下 这 笔 .
他放下了笔。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][hɜ:rt] ？
“ I wonder if any one was hurt ？
“ 我 想知道 如果 任何 一 曾是 伤害 ？

我想知道是否有人受伤？

“ [hi:; hi] [sed] ； “ [ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [dʒʌst] [biˈloʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ he said ； “ the road runs just below , of course .
“ 他 说 ； “ 这 路 跑步 只是 以下 , 的 课程 .

他说：“当然，路就在下方。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈðerəl] [bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aɪ] [ˈwʌndər] ？
I wonder whether there'll be any more of it — I wonder ？
我 想知道 无论 将会 是 任何 更多的 的 它 — 我 想知道 ？

我想知道是否还会有更多这样的事情发生——我很想知道？

[ə; eɪ][ˈwaɪər] [dʒɜ:rk] , [ðə; ði] [krækt] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑ:rʃli] [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
“ A wire jerked , the cracked bell sounded harshly through the silence of the house
“ 一个 金属丝 猛地一抖 , 这 裂纹 钟 听起来 严厉地 通过 这 沉默 的 这 房子
.
:
.

“电线猛地一抖，破裂的铃铛发出刺耳的响声，打破了屋内的寂静。”

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — — “ [hi:; hi] [sed] .
“ Who on earth — — “ he said .
“ WHO 在 地球 — — “ 他 说 .

“到底是谁——”他说。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɪznt] [seɪf] [ˈæftər][ɔ:l] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .
“ The house isn't safe after all , perhaps , and they've come to tell me .
“ 这 房子 不是 安全的 后 全部 , 也许 , 和 他们有 来 到 告诉 我 .

“也许这房子并不安全，他们来告诉我了。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:rn] [ɔɪ] - [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði]
“ As he went along the worn oil - cloth of the hall he saw through the
“ 作为 他 去 沿着 这 磨损 油 - 布 的 这 大厅 他 锯 通过 这
[ˈkʌmfərtləs] [waɪt] - [ˈspɔ:tɪd] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hæt] .
comfortless white - spotted glass of his front door the outline of a woman's hat .
无安慰 白色的 - 斑 玻璃 的 他的 正面 门 这 大纲 的 一个 女性的 帽子 .

“当他沿着磨损的油布走廊走去时，透过前门那块令人不舒服的、布满白色斑点的玻璃，他看到一顶女人的帽子的轮廓。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] — [aɪ ˈti:] [stʌk] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] — [bʌt; bət][hi:; hi][gɔ:t][aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
He opened the door — it stuck as usual — but he got it open .
他 打开 这 门 — 它 卡住 作为 通常 — 但 他 得到 它 打开 .

他打开了门——门像往常一样卡住了——但他还是把它打开了。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] .
There stood a girl holding a bicycle .
那里 站立 一个 女孩 保持 一个 自行车 .

那里站着一个抱着自行车的女孩。

“ [oʊ] ！
“ Oh ！
“ 哦 ！

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] ,
” **she said , without looking at him ,**
” 她 说 , 没有 寻找 在 他 ,

她头也不抬地说：“

” [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈbaɪsɪkəlz] [rʌn] [daʊn] — [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ə; eɪ]
” **I'm so sorry to trouble you — my bicycle's run down — and I'm afraid it's a**
” 我是 所以 对不起 到 麻烦 你 — 我的 自行车的 跑步 向下 — 和 我是 害怕的 它是 一个
[ˈpʌŋktʃər] ,
puncture ,
穿刺 ,

“非常抱歉给您添麻烦了——我的自行车坏了——恐怕是爆胎了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][let][,em ˈiː][hæv; həv][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [tuː; tə]
and could you let me have some water , to
和 可以 你 让 我 有 一些 水 , 到

能给我点水喝吗？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[faɪnd][ðə; ði][hoʊl] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
find the hole — and if I might sit down a minute .
寻找 这 洞 — 和 如果 我 可能 坐 向下 一个 分钟 .

找到那个洞——如果我可以坐一会儿的话。

” [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [gruː] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
” **Her voice grew lower and lower .**
” 她 嗓音 生长 降低 和 降低 .

她的声音越来越低。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] .
He opened the door wide and put out his hand for the bicycle .
他 打开 这 门 宽的 和 放 出去 他的 手 为了 这 自行车 .

他把门大开，伸出手去拿自行车。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [steps] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ʌnˈstedəli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] —
She took two steps past him , rather unsteadily , and sat down on the stairs —
她 采取 二 步骤 过去的 他 , 相当 不稳定地 , 和 卫星 向下 在 这 楼梯 —

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] :
there were no chairs :
那里 是 不 椅子 :

她有些不稳地从他身边走了两步，然后坐在了楼梯上——那里没有椅子：

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɔɪl] - [kloʊθ] [ænd; ənd][hæt] [pegz] .
the furniture of the hall was all oil - cloth and hat pegs .
这 家具 的 这 大厅 曾是 全部 油 - 布 和 帽子 钉子 .

大厅里的家具全是油布做的，还有帽钩。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [lʊkt] [ˈgriːnɪʃ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [veɪlz]
He saw now that she was very pale ; her face looked greenish behind her veil's
他 锯 现在 那 她 曾是 非常 苍白 ; 她 脸 看起来 绿绿色 在后面 她 面纱的
[waɪt] [ˈmeʃɪz] .
white meshes .
白色的 网格 .

他这才发现她脸色非常苍白；透过面纱的白色薄纱，她的脸看起来泛着绿色。

[hiː; hi] [prɒpt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He propped the machine against the door ,
他 支撑 这 机器 反对 这 门 ,

他把机器靠在门上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hær] [hed] [bæk] [əˈɡent] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈmɑːrblɪd] [ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
as she leaned her head back against the ugly marbled paper of the staircase
作为 她 倾斜 她 头 后退 反对 这 丑陋的 大理石纹 纸 的 这 楼梯
[wɔːl] .
wall .
墙 .

她将头向后靠在楼梯墙上丑陋的大理石纹墙纸上。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ I'm afraid you're ill , ” he said gently .
“ 我是 害怕的 你是 患病的 , ” 他 说 轻轻地 .

“恐怕你生病了,”他轻声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
But the girl made no answer .
但 这 女孩 制成 不 回答 .

但女孩没有回答。

[hɜːr; hær] [hed] [slɪpt] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈvaːnɪʃt] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [tuː] [steps]
Her head slipped along the varnished wall and rested on the stair two steps
她 头 滑倒了 沿着 这 涂漆 墙 和 休息 在 这 楼梯 二 步骤
[əˈbʌv] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
above where she sat .
多于 在哪里 她 卫星 .

她的头沿着涂了清漆的墙壁滑落,落在了她所坐位置上方两级台阶上的楼梯上。

[hɜːr; hær][hæt][wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ; [iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɡriːk] [kʊd; kəd] [siː]
Her hat was crooked and twisted ; even a student of Greek could see
她 帽子 曾是 歪 和 扭曲 ; 甚至 一个 学生 的 希腊语 可以 看
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
that she had fainted .
那 她 有 昏厥 .

她的帽子歪了,即使是懂希腊语的人也能看出她晕倒了。

“ [oʊ] [bːrd] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh Lord ! ” said he .
“ 哦 主 ! ” 说 他 .

“哦,主啊!”他说道。

[hiː; hi][ɡɑːt][hɜːr; hær][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [ɔːf] — [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] ,
He got her hat and veil off — he never knew how ,
他 得到 她 帽子 和 面纱 离开 — 他 绝不 知道 如何 ,

他摘下了她的帽子和面纱——他一直不知道该怎么办。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [ˈæftərwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkleɪvərnəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni]
and he wondered afterwards at his own cleverness , for there were many
和 他 想知道 然后 在 他的 自己的 聪明才智 , 为了 那里 是 许多
[pɪnz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ;
pins , long and short ;
别针 , 长的 和 短的 ;

事后他对自己当时的聪明才智感到惊讶,因为有很多大头针,有长的也有短的;

[hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [hed] ;
he fetched the cushion from his armchair and put it under her head ;
他 已获取 这 软垫 从 他的 扶手椅 和 放 它 在下面 她 头 ;

他从扶手椅上拿来靠垫,放在她的头下;

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hær] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hær][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hær]
he took off her gloves and rubbed her hands and her
他 采取 离开 她 手套 和 摩擦 她 双手 和 她

他脱下她的手套,揉搓她的双手和她的.....

[ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪɡər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][kəmˈplek(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] , [ɔːl]
forehead **with** **vinegar** , **but** **her** **complexion** **remained** **green** , **and** **she lay** , **all**
前额 和 醋 , 但 她 肤色 剩余 绿色的 , 和 她 躺 , 全部
[ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
in a heap ,
在 一个 堆 ,

她额头上沾满了醋，但脸色依然青绿，整个人瘫倒在地。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsterkeɪs] .
at the foot of his staircase .
在 这 脚 的 他的 楼梯 .

在他家楼梯脚下。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [flæt] [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
Then he remembered that fainting people should be laid flat and not allowed to
然后 他 记得 那 昏厥 人们 应该 是 铺设 平坦的 和 不是 允许 到
[laɪ] [əˈbaʊt] [ɪn] [hiːps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈsterz] ,
lie about in heaps at the foot of stairs ,
说谎 关于 在 堆积如山 在 这 脚 的 楼梯 ,

然后他想起，昏厥的人应该平躺，不能让他们堆在楼梯脚下。

[soʊ][hiː; hi] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈdʒɪndʒərli] [pɪkt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid]
so he very gently and gingerly picked the girl up in his arms and carried
所以 他 非常 轻轻地 和 小心翼翼地 挑选 这 女孩 向上 在 他的 武器 和 携带
[hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
her into his sitting - room .
她 进入 他的 坐着 - 房间 .

于是他非常轻柔地、小心翼翼地把女孩抱起来，带进了客厅。

[hɪr] [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsoʊfə] — [ænd; ənd][sæt] [brɪˈsaɪd]
Here he laid her on the ground — he had no sofa — and sat beside
这里 他 铺设 她 在 这 地面 — 他 有 不 沙发 — 和 卫星 旁
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
her on the floor ,
她 在 这 地面 ,

他把她放在地上——他没有沙发——然后坐在她旁边的地板上。

[ˈpeɪjntli] [ˈfænɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æθɪˈniːəm] , [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
patiently fanning her with a copy of the Athenæum , and watching the
耐心 扇形 她 和 一个 复制 的 这 雅典娜神庙 , 和 观看 这
[pɪntʃt] ,
pinched ,
捏 ,

他耐心地用一本《雅典娜神庙》给她扇风，看着她被捏着脸。

[ˈpælid] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [laɪf] .
pallid face for some sign of returning life .
苍白 脸 为了 一些 符号 的 返回 生活 .

苍白的脸色是生命复苏的迹象。

[aɪˈtiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪ,lɪdz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈɡæspɪŋ] [breθ] .
It came at last , in a flutter of the eyelids , a long - drawn , gasping breath .
它 来了 在 最后的 , 在 一个 扑 的 这 眼睑 , 一个 长的 - 绘制 , 喘息 气息 .

终于，他睁开了眼睛，长长地喘了口气。

[ðə; ði] [gri:k] ['ska:lər] [rʌt] [fɔ:r; fər] ['wiski] — ['brændi] [hi;; hi] [ɪ'sti:md] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ædʒʌŋkt]
The Greek scholar rushed for whisky — brandy he esteemed as a mere adjunct
这 希腊语 学者 匆忙 为了 威士忌酒 — 白兰地 他 尊敬的 作为 一个 仅仅 附件
[ʌv; əv] [t'jæn(ə)l] ['boʊts] — ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [glæs] [tu;; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
of channel boats — lifted her head and held the glass to her lips .
的 渠道 船 — 抬起 她 头 和 握住 这 玻璃 到 她 嘴唇 .
这位希腊学者急忙去拿威士忌——他认为白兰地不过是运河船只的附属品——她抬起头，把酒杯举到嘴边。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kɑ:r'neiʃn] ;
The blood had come back to her face in a rush of carnation ;
这 血 有 来 后退 到 她 脸 在 一个 匆忙 的 康乃馨 ;
鲜血如康乃馨般涌上她的脸颊;
[ʃi;; ʃi][dræŋk] — [tʃoʊkt] — [dræŋk] — [hi;; hi][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .
she drank — choked — drank — he laid her head down and her eyes opened .
她 喝 — 窒息 — 喝 — 他 铺设 她 头 向下 和 她 眼睛 打开 .
她喝水——呛了一下——又喝水——他把她的头放倒，她睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,
They were large ,
他们 是 大的 ,
它们个头很大,
[klɪr] [greɪ] [aɪz] — ['veri] [br'wɪldərd] - ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [red]
clear grey eyes — very bewildered - looking just now — but they and the clear red
清除 灰色的 眼睛 — 非常 困惑 - 寻找 只是 现在 — 但 他们 和 这 清除 红色的
[tɪnt] [ɪn] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [feɪs] .
tint in cheeks and lips transformed the face .
着色 在 脸颊 和 嘴唇 转变 这 脸 .
清澈的灰色眼睛——此刻看起来非常困惑——但它们以及脸颊和嘴唇上淡淡的红色，改变了整张脸。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " [sed] [hi;; hi] , " [ʃi:z] ['prɪti] !
" **Good gracious ,** " **said he ,** " **she's pretty !**
" 好的 亲切 , " 说 他 , " 她是 漂亮的 !
“我的天哪,”他说, “她真漂亮! ”
['prɪti] ?
Pretty ?
漂亮的 ?
漂亮的?

[ʃi:z] ['bju:tɪf(ə)l] !
she's beautiful !
她是 美丽的 !
她真漂亮!
" [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] .
" **She was .**
" 她 曾是 .
“她。

[ðæt] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ɪ'izəli] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self][br'hænd][ə; eɪ] [gri:n] - ['tɪntɪd] [mæsk] ,
That such beauty should so easily have hidden itself behind a green - tinted mask ,
那 这样的 美丽 应该 所以 容易地 有 隐 本身 在后面 一个 绿色的 - 有色 面具 ,
如此美景竟如此轻易地隐藏在绿色的面具之后,
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] ['aɪlɪd] , [si:md] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] ['bʊkwɜ:rm] .
with sunken eyelid , seemed a miracle to the ingenuous bookworm .
和 凹陷 眼皮 , 似乎 一个 奇迹 到 这 天真无邪 书呆子 .

眼睑凹陷，这对于天真的书虫来说简直是个奇迹。

“ [jʊə(r)] ['betər] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪ] [bəˈnæləti] .
“ You're better now , ” said he with feverish banality .
“ 你是 更好的 现在 , ” 说 他 和 发烧 平庸 .

“你现在好多了，”他用一种近乎狂热的平淡语气说道。

“ [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hændz] — [soʊ] — [naʊ] [kæn; kən] — [jes] , [ðæts] [raɪt] — [hɪr] , [ðɪs] [tʃer] [ɪz]
“ Give me your hands — so — now can — yes , that's right — here , this chair is
“ 给 我 你的 双手 — 所以 — 现在 能 — 是的 , 那就是 正确的 — 这里 , 这 椅子 是
[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] — —
the only comfortable one — —
这 仅有的 舒服的 — — —

“把你的手给我——这样——现在可以——对，没错——这里，这张椅子是唯一舒服的——”

“ [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['wɪski] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['i:gərli]
“ She sank into the chair , and waved away the more whisky which he eagerly
“ 她 沉没 进入 这 椅子 , 和 挥手 离开 这 更多的 威士忌酒 哪个 他 急切地
[ˈprɒfəd] .
proffered .
提供的 .

她瘫坐在椅子上，挥手拒绝了他热情递过来的威士忌。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɾ; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [səˈlɪsɪtu:d] .
He stood looking at her with respectful solicitude .
他 站立 寻找 在 她 和 尊重 关怀 .

他站在那里，带着恭敬的关切看着她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:ɾ; hər][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sli:pi] [tʃaɪld] , [jɔ:nd] ,
After a few moments she stretched her arms like a sleepy child , yawned ,
后 一个 很少 时刻 她 拉伸 她 武器 喜欢 一个 困 孩子 , 打哈欠 ,
过了一会儿，她像个困倦的孩子一样伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ˈɪntu:] ['læftər] .
and then suddenly broke into laughter .
和 然后 突然 打破 进入 笑声 .

然后突然大笑起来。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] .
It had a strange sound .
它 有 一个 奇怪的 声音 .

它发出一种奇怪的声音。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [læft] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [wet] [naɪt] [wen] [ˈmɪstər] [brent] [tʊk]
No one had laughed in that house since the wet night when Mr Brent took
不 — 有 笑了 在 那 房子 自从 这 湿的 夜晚 什么时候 先生 布伦特 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
possession of it .
拥有 的 它 ,

自从布伦特先生在那个雨夜搬进这栋房子以来，就再也没有人在这栋房子里笑过。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] ['eni] [wʌn]
and he had never been able to bring himself to believe that any one
和 他 有 绝不 到过 有能力的 到 带来 他自己 到 相信 那 任何 —
[hæd; həd] ['evər] [læft] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:ɾ] .
had ever laughed there before .
有 曾经 笑了 那里 前 .

他始终无法相信，以前有人在那里笑过。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Then he remembered having heard that women have hysterical fits as well as
然后 他 记得 拥有 听到 那 女性 有 歇斯底里的 适合 作为 出色地 作为
[ˈfeɪntɪŋ] [fɪts] ,
fainting fits ,
昏厥 适合 ,

然后他想起曾听说女性除了晕厥之外，也会出现歇斯底里发作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈi:ɡərli] : “ [oʊ] [dəunt] !
and he said eagerly : “ Oh don't !
和 他 说 急切地 : “ 哦 不 !

他急切地说：“哦，不要！ ”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [feɪnt] — [ðə; ði] [hi:t] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] — — “
It's all right — you were faint — the heat or something — — “
它是 全部 正确的 — 你 是 头晕的 — 这 热 或者 某物 — — “

没事的——你刚才晕倒了——可能是天气太热之类的原因——”

“ [dɪd][aɪ] [feɪnt] ?
“ Did I faint ?
“ 做过 我 头晕的 ?

我晕倒了吗？

“ [ɪ:; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ she asked with interest .
“ 她 问 和 兴趣 .

她饶有兴趣地问道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] [bɪˈfɔ:r] .
“ I never fainted before .
“ 我 绝不 昏厥 前 .

我以前从未晕倒过。

[bʌt; bət] — [oʊ] — [jes] — [aɪ] [rɪ'membə] .
But — oh — yes — I remember .
但 — 哦 — 是的 — 我 记住 .

但是——哦——是的——我记得。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhɔ:rəb(ə)l] .
It was rather horrible .
它 曾是 相当 可怕 .

真是太糟糕了。

[ðə; ði] [ˈkwɔ:ri] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] — [ɪn] [taɪm] —
The quarry tumbled down almost on me , and I just stopped short — in time —
这 采石场 翻滚 向下 几乎 在 我 , 和 我 只是 停止 短的 — 在 时间 —

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm]
and I came
和 我 来了

采石场几乎要崩塌在我身上，我及时刹住了车——然后我就回来了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[raʊnd] [baɪ] [ðɪs] [roʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [stɔ:pt] [ʌp] ,
round by this road because the other's stopped up ,
圆形的 经过 这 路 因为 这 其他的 停止 向上 ,

因为另一条路堵车了，所以绕道走这条路吧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] .

and I was so glad when I saw the house .
和 我 曾是 所以 高兴的什么时候 我 锯 这 房子 .

看到房子的时候我真是太高兴了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɑ:ðər] .

Thank you so much ; it must have been an awful bother .
感谢 你 所以 很多 ; 它 必须 有 到过 一个 可怕 打扰 .

非常感谢，这一定给您添了不少麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑ:rt] [su:n] — — ”

I think I had better start soon — — ”
我 思考 我 有 更好的 开始 很快 — — ”

我想我最好尽快开始——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第7/13页

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ; [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][raɪd] [ə'loʊn] [jet] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
“ No , you don't ; you're not fit to ride alone yet , ” said he to himself .
“ 不 , 你 不 ; 你是 不是 合身 到 骑 独自 然而 , ” 说 他 到 他自己 .
“不, 你还不行; 你现在还不适合独自骑行,”他自言自语道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [aɪl]
Aloud he said : “ You said something about a puncture — when you are better I'll
大声 他 说 : “ 你 说 某物 关于 一个 穿刺 — 什么时候 你 是 更好的 患病的
[mend] [aɪ 'tiː] .
mend it :
修补 它 :

他大声说道: “你刚才提到轮胎扎破了——等你身体好些了, 我就帮你补好。”

[ænd; ʌnd] , [lʊk] [hɪr] — [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [lʌntʃ] ? “
And , look here — have you had any lunch ? “
和 , 看 这里 — 有 你 有 任何 午餐 ? ”
还有, 你看——你吃过午饭了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ No , ” said she .
“ 不 , ” 说 她 :

“不,”她说。

“ [ðen] — [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [em 'iː] .
“ Then — if you'll allow me .
“ 然后 — 如果 你会 允许 我 :

“那么——如果你允许的话。”

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [set] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ He left the room , and presently returned with the tray set for his own
“ 他 左边 这 房间 , 和 目前 返回 和 这 托盘 放 为了 他的 自己的
[lʌntʃ] ;
lunch ;
午餐 ;

他离开了房间, 过了一会儿, 端着盛好自己午餐的托盘回来了;

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːrdər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] : [hæf] [ə; eɪ]
then he fetched from the larder everything he could lay hands on : half a
然后 他 已获取 从 这 食品储藏室 一切 他 可以 躺 双手 在 : 一半 一个
[kʊld] ['tʃɪkɪn] ,
cold chicken ,
寒冷的 鸡 ,

然后他从食品储藏室里拿出所有能找到的东西: 半只冷鸡,

[sʌm; səm][kʊld] [miːt] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm] , ['bɑːtlɪd] [bɪr] .
some cold meat pudding , a pot of jam , bottled beer .
一些 寒冷的 肉 布丁 , 一个 锅 的 果酱 , 瓶装 啤酒 .
一些冷肉布丁、一罐果酱、一瓶啤酒。

[hiː; hi][set] [ðɪːz] [kən'fjuːzədli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He set these confusedly on the table .
他 放 这些 困惑地 在 这 桌子 .
他慌乱地把这些东西放在桌子上。

“ [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [i:t] . ”
“ **Now** , ” **he said** , ” **come and try to eat** . ”
“ 现在 , ” 他 说 , ” 来 和 尝试 到 吃 . ”
“现在,”他说,“过来尝尝味道。”

“ [its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɜ:; hər] [toʊn] , ” **It's very good of you to bother** , ” **she said** , **a little surprise in her tone** , ”
“ 它是 非常 好的 的 你 到 打扰 , ” 她 说 , 一个 小的 惊喜 在 她 语气 ,
“你这么关心我,真是太好了,”她说道, 语气中带着一丝惊讶。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] “ [lʌntʃ] ” [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][set][ˈfɔ:rm(ə)l] [mi:l] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
for she had expected “ lunch ” to be a set formal meal at which some
为了 她 有 预期的 “ 午餐 ” 到 是 一个 放 正式的 一顿饭 在 哪个 一些
[dɪˈskri:t] [ˈfi:meɪl] [ˈrelatɪv] [wʊd] [prɪˈzaɪd] .
discreet female relative would preside .
慎重 女性 相对的 会 主持 .
因为她原本以为“午餐”会是一顿正式的宴席, 由一位谨慎的女性亲戚主持。

“ [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [dəʊnt][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][əˈloʊn] , [ðen] ? ”
“ **But aren't you — don't you — do you live alone** , **then ?** ”
“ 但 不是 你 — 不 你 — 做 你 居住 独自的 , 然后 ? ”
“但是, 你不是——对吧——你是一个人住吗? ”

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʌmz] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] . ”
“ **Yes** , **a woman comes in in the mornings** . ”
“ 是的 , 一个 女士 来 在 在 这 早晨 . ”
“是的, 早上会有一位女士进来。”

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [ʃi:z] [gɔ:n] : [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'm sorry she's gone : she could have arranged a better lunch for you .
我是 对不起 她是 已消失 : 她 可以 有 安排 一个 更好的 午餐 为了 你 .
很遗憾她走了: 她本来可以为你安排一顿更好的午餐。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -] ”
“ [**Pg 145**] ”
“ [页 -] ”
“[第 145 页]

“ [ˈbetər] ? ”
“ **Better ?** ”
“ 更好的 ? ”
“更好的?”

[waɪ] , [its] [ˈlʌvli] !
why , it's lovely !
为什么 , 它是 迷人的 !
哇, 真漂亮!

“ [sed] [ʃi:; ʃi] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][fræŋk] [əˈmju:zmənt] , ”
“ **said she , accepting the situation with frank amusement** , ”
“ 说 她 , 接受 这 情况 和 坦率 娱乐 , ”
她坦然接受现状, 带着一丝戏谑说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][set] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][its] [pleɪs] .
and she gave a touch or two to the table to set everything in its place .
和 她 给予 一个 触碰 或者 二 到 这 桌子 到 放 一切 在 它是 地方 .
她轻轻地调整了一下餐桌, 把所有东西都摆放整齐。

[ðen] [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [təˈgeðər] .
Then they lunched together .
然后 他们 午餐 一起 .
然后他们一起吃了午饭。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [sə:vz] [ə; eɪ] [kwi:n] — [bʌt; bət][fi:; fi]
He would have served her standing , as one serves a queen — but she
他 会 有 服务 她 常设 , 作为 一 服务 一个 女王 一 但 她
[læft] [ə'gen] ,
laughed again ,
笑了 再次 ,

他本想以侍奉女王般的礼节服侍她——但她又笑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .
and he took the place opposite her .
和 他 采取 这 地方 对面的 她 .

他走到她对面坐下。

['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
During lunch they talked .
期间 午餐 他们 谈话 .

午餐时间他们聊了起来。

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] ['mended] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] ['taɪər] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ;
After lunch they mended the punctured tyre , and talked all the while ;
后 午餐 他们 已修复 这 刺破 胎 , 和 谈话 全部 这 尽管 ;

午饭后，他们修补了扎破的轮胎，并一边修补一边聊天；

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
then it was past three o'clock .
然后 它 曾是 过去的 三 点钟 .

那时已经过了三点钟。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][gʊv] [jet] , ” [hi:; hi] [sed] [ðen] ,
“ **You won't go yet ,** ” **he said then ,**
“ 你 惯于 去 然而 , ” 他 说 然后 ,

“你还不能走,”他当时说道。

['derɪŋ] ['greɪtli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] .
daring greatly for what seemed to him a great stake .
大胆 非常 为了 什么 似乎 到 他 一个 伟大的 赌注 .

他冒着极大的风险，因为他觉得这是一笔巨大的赌注。

“ [let] [em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] — [aɪ][kæən; kən] ,
“ **Let me make you some tea — I can ,**
“ 让 我 制作 你 一些 茶 一 我 能 ,

“我来给你泡杯茶吧——我会的，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['taɪər][hoʊldz][ʌp] — — “
I assure you — and let us see if the tyre holds up — —”
我 保证 你 一 和 让 我们 看 如果 这 胎 持有 向上 一 一 ”

我向你保证——让我们看看轮胎是否经得住考验——”

“ [oʊ] , [ðə; ði]['taɪər][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [θænks] [tu:; tə][jʊr; jər] ['klevərnəs] — — “
“ **Oh , the tyre is all right , thanks to your cleverness — —**”
“ 哦 , 这 胎 是全部 正确的 , 谢谢 到 你的 聪明才智 一 一 ”

“哦，轮胎没事，多亏了你的机智——”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] ['despəreɪtli] , “ [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] ['hɜ:rmɪt] !
“ **Well , then ,** ” **said he desperately ,** “ **take pity on a poor hermit !**
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 绝望地 , ” 拿 遗憾 在 一个 贫穷的 隐士 !

“好吧,”他绝望地说, “可怜可怜这个可怜的隐士吧! ”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ,
I give you my word , I have been here ten months and three days ,
我 给 你 我的 单词 , 我 有 到过 这里 十 几个月 和 三 天 ,

我向你保证，我在这里已经待了十个月零三天了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['spʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sept]
and I have not in that time spoken a single word to any human being except
和 我 有 不是 在 那 时间 说 一个 单身的 单词 到 任何 人类 存在 除了
[maɪ] ['bed,mekər] . "
my bedmaker . "
我的 床具制造商 . "

那段时间里，除了我的床匠之外，我没有跟任何人说过一句话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ? "
But if you want to talk to people why did you begin being a hermit ? "
" 但 如果 你 想 到 讲话 到 人们 为什么 做过 你 开始 存在 一个 隐士 ? "
"但如果你想和人交流，为什么一开始要隐居呢？ "

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] , [ðen] .
I thought I didn't , then .
" 我 想法 我 没有 , 然后 .

“我当时以为我没有。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
" [页 -]

“[第 146 页]

" [wel] — [naʊ] [ju:; jʊ] [nʊʊ] ['betər] , [waɪ] [dəʊntɪ][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [ɪn]
Well — now you know better , why don't you come back and talk to people in
" 出色地 — 现在 你 知道 更好的 , 为什么 不 你 来 后退 和 讲话 到 人们 在
[ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] ?
the ordinary way ?
这 普通的 方式 ?

“既然你现在明白了，为什么不回来用正常的方式与人交谈呢？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [saɪn] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ]
This was the first and last sign she gave that the circumstances in which she
" 这 曾是 这 第一的 和 最后的 符号 她 给予 那 这 情况 在 哪个 她
[faʊnd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ɔ:rd(ə)nerɪ] .
found herself with him were anything but ordinary .
成立 她自己 和 他 是 任何事物 但 普通的 .

这是她给出的第一个也是最后一个信号，表明她和他所处的环境绝非寻常。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] ['fɪnɪ] , " [sed] [hi:; hi] .
I have a book to finish , " said he .
" 我 有 一个 书 到 结束 , " 说 他 .

“我还有一本书要写完，”他说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [ɔ:r][ɪn] [hɪr] ?
Would you like to have tea in the wilderness or in here ?
" 会 你 喜欢 到 有 茶 在 这 荒野 或者 在 这里 ?

“你想在荒野中喝茶，还是在这里喝茶？ ”

" [hi:; hi] ['waɪzli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz]
He wisely took her consent for granted this time , and his wisdom was
" 他 明智地 采取 她 同意 为了 的确 这 时间 , 和 他的 智慧 曾是
[dʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .

“这一次，他明智地认为她会同意，而他的明智之举是正确的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .
They had tea in the garden .
他们 有 茶 在 这 花园 .

他们在花园里喝茶。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['blɒsəmd] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] , [tu;; tə][ˈmɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['θɪŋkɪŋ] .
The wilderness blossomed like a rose , to Maurice's thinking .
这 荒野 盛开 喜欢 一个 玫瑰 , 到 莫里斯的 思维 .

在莫里斯看来, 这片荒野就像玫瑰花一样盛开。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi;; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] :
In his mind he was saying over and over again :
在 他的 头脑 他 曾是 说 超过 和 超过 再次 :
他心里一遍遍地念叨着:

“ [haʊ] [bɔ:rd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
“ **How bored I must have been all this time !**
” 如何 无聊的 我 必须 有 到过 全部 这 时间 !
“我这段时间一定很无聊吧! ”

[haʊ] [bɔ:rd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
How bored I must have been !
如何 无聊的 我 必须 有 到过 !
我当时一定很无聊吧!

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd]
” **It seemed to him that his mind was opening , like a flower , and**
” 它 似乎 到 他 那 他的 头脑 曾是 开幕 , 喜欢 一个 花 , 和
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
“他感觉自己的心智像花朵一样绽放, 这是第一次。”

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɔ:kt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]
He had never talked so well , and he knew it — all the seeds of
他 有 绝不 谈话 所以 出色地 , 和 他 知道 它 — 全部 这 种子 的
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
他从未如此能言善辩过, 他自己也知道——所有思想的种子,

[soʊn] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:n] , ['loʊnli] ['aʊərz] , [bɔ:r] [fru:t] [naʊ] .
sown in those long , lonely hours , bore fruit now .
播种 在 那些 长的 , 孤独 小时 , 钻孔 水果 现在 .
那些漫长而孤独的时光里播下的种子, 如今结出了果实。

[ʃi;; ʃi] ['lɪsnd] , [ʃi;; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ʃi;; ʃi] [ˈɑ:rgju:d][ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] .
She listened , she replied , she argued and debated .
她 听着 , 她 回复 , 她 争论 和 辩论 .
她倾听, 她回应, 她争论和辩论。

“ ['bju:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] , ” [sed] ['mɔ:ris] [tu;; tə] [hɪm'self] .
“ **Beautiful — and sensible ,** ” **said Maurice to himself .**
” 美丽的 — 和 明智的 , ” 说 莫里斯 到 他自己 .
“既漂亮又明智,”莫里斯自言自语道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] !
“ **What a wonderful woman !**
” 什么 一个 精彩的 女士 !
“多么了不起的女人啊! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [brɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ə'lɜ:rtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər]
” **There was , besides , an alertness of mind , a quick brightness of manner**
” 那里 曾是 , 除了 , 一个 警觉 的 头脑 , 一个 快的 亮度 的 方式
[ðæt] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
that charmed him .
那 迷住了 他 .
此外, 他还思维敏捷, 举止轻快明朗, 这让他十分着迷。

[kə'milə] [hæd; həd] [bɪn] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ['dri:mi] .

Camilla had been languid and dreamy .
卡米拉 有 到过 慵懒的 和 梦幻般的 .

卡米拉一直显得慵懒而梦幻。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .

Suddenly she rose to her feet .
突然 她 玫瑰 到 她 脚 .

她突然站了起来。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself][soʊ] [mʌt]] .

“ I must go , ” she said , “ but I have enjoyed myself so much .
“ 我 必须 去 , “ 她 说 , “ 但 我 有 享受 我 所以 很多 .

“我必须走了,”她说,“但我玩得很开心。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aɪˈdiːəl][hoʊst] : [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

You are an ideal host : thank you a thousand times .
你 是 一个 理想的 主持人 : 感谢 你 一个 千 时代 .

您真是理想的主人：万分感谢！

[pərˈhæps][wiː; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

Perhaps we shall meet again some day , if you return to the world .
也许 我们 将 见面 再次 一些 天 , 如果 你 返回 到 这 世界 .

也许有一天,如果你重返人间,我们还会再次相遇。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗,

[wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n]

we've been talking and wrangling for hours and hours and never even
我们已经 到过 说 和 争吵 为了 小时 和 小时 和 绝不 甚至

[θɔːt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [iːt] [ˈʌðəz] [neɪmz] [ɑːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [peɪd] [iːt] [ˈʌðər]

thought of wondering what each other's names are — I think we've paid each other
想法 的 好奇 什么 每个 其他的 姓名 是 — 我 思考 我们已经有薪酬的 每个 其他

[ə; eɪ] [ˈveri] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

a very magnificent compliment ,
一个 非常 壮丽 赞扬 ,

我们已经聊了好几个小时, 争论了好几个小时, 却从未想过要问问对方的名字——我觉得我们这是对彼此的一种极高的赞美。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?

don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɔːrɪs] [brɛnt] . ”

“ He smiled and said : “ My name is Maurice Brent . ”
“ 他 微笑 和 说 : “ 我的 姓名 是 莫里斯 布伦特 . ”

他笑着说:“我叫莫里斯·布伦特。”

“ [maɪn] [ɪz][daɪˈænə] [ˈred.meɪn] .

“ Mine is Diana Redmayne .
“ 矿 是 戴安娜 雷德梅恩 .

“我的是戴安娜·雷德梅恩。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmbə:di] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] ['herəld] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

If it sounds like somebody in the Family Herald , I can't help it .
如果 它 声音 喜欢 某人 在 这 家庭 先驱报 , 我 不能 帮助 它 .

如果听起来像《家庭先驱报》上的某个人,我也没办法。

" [hi:; hi][hæd; həd] [wi:ld] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ,

" He had wheeled the bicycle into the road ,
" 他 有 带轮子的 这 自行车 进入 这 路 ,

他把自行车推到了马路上,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [maʊnt] [bɪfɔ:r]

and she had put on hat and gloves and stood ready to mount before
和 她 有 放 在 帽子 和 手套 和 站立 准备好 到 山 前

[ʃi:; ʃi] [sed] :

she said :
她 说 :

她戴好帽子和手套,摆好姿势准备上马,然后说道:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ][jæl; ʃəl]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [mi:t] [ju:; jʊ] .

" If you come back to the world I shall almost certainly meet you .
" 如果 你 来 后退 到 这 世界 我 将 几乎 当然 见面 你 .

“如果你重返人间,我几乎肯定会与你相遇。”

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] ; [aɪv] [hɜ:rd] [jɔ:r; jər] [neɪm] ['meni] [taɪmz] . "

We seem to know the same people ; I've heard your name many times . "
我们 似乎 到 知道 这 相同的 人们 ; 我已经 听到 你的 姓名 许多 时代 . "

我们好像认识同一批人;我听过你的名字很多次了。

" [frʌm; frəm] [hu:m] ? " [sed] [hi:; hi] .

" From whom ? " said he .
" 从 谁 ? " 说 他 .

“从谁那里?”他问道。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['ped(ə)l] , " [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n]

" Among others , " said she , with her foot on the pedal , " from my cousin
" 之中 其他的 , " 说 她 , 和 她 脚 在 这 踏板 , " 从 我的 表哥

[kə'milə] .

Camilla .
卡米拉 .

“其中,”她一边说着,一边把脚踩在踏板上,“还有我的表妹卡米拉送的礼物。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ster] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['æftər][ðə; ði] [swɪft] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] .

" And he was left to stare down the road after the swift flying figure .
" 和 他 曾是 左边 到 盯 向下 这 路 后 这 迅速 飞行 数字 .

“然后他就只能望着前方,目送着那个迅疾的身影消失在路上。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]

Then he went back into the lonely little
然后 他 去 后退 进入 这 孤独 小的

然后他又回到了那间孤零零的小房间。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 148]
[页 -]

[haʊs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] ['riələizd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn]
house , and about half - past twelve that night he realised that he had done
房子 , 和 关于 一半 - 过去的 十二 那 夜晚 他 意识到 那 他 有 完毕
[noʊ] [wɜ:rk] [ðæt] [deɪ] ,
no work that day ,
不 工作 那 天 ,
那天晚上, 大约十二点半, 他回到家, 意识到自己当天什么也没做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [aʊərz] [wɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [spent] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] [daɪ'ænə] ['red.meɪn] ,
and that those hours which had not been spent talking to Diana Redmayne ,
和 那 那些 小时 哪个 有 不是 到过 花费 说 到 戴安娜 雷德梅恩 ,
而那些没有用来和戴安娜·雷德梅恩交谈的时间,
[hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['θɪŋkiŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
had been spent in thinking about her .
有 到过 花费 在 思维 关于 她 .
我一直都在想她。

" [ɪts] [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['prɪti] [ænd; ənd] ['klevər] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **It's not because she's pretty and clever , " he said ;**
" 它是 不是 因为 她是 漂亮的 和 聪明的 , " 他 说 ;
“这并不是因为她漂亮又聪明,”他说;

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **and it's not even because she's a woman .**
" 和 它是 不是 甚至 因为 她是 一个 女士 .
“这甚至不是因为她是女性。”

[ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪv] ['spʊʊkən] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]
It's because she's the only intelligent human being I've spoken to for nearly a
它是 因为 她是 这 仅有的 聪明的 人类 存在 我已经 说 到 为了 几乎 一个
[jɪr] .
year .
年 .
因为近一年来, 她是我遇到的唯一一个有智慧的人。

" [soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['θɪŋkiŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" **So day after day he went on thinking about her .**
" 所以 天 后 天 他 去 在 思维 关于 她 .
于是, 他日复一日地想着她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [kri:kt] [ænd; ənd] ['dʒæŋɡld] ,
It was three weeks later that the bell again creaked and jangled ,
它 曾是 三 周 之后 那 这 钟 再次 嘎吱作响 和 叮当作响 ,
三周后, 钟声再次发出吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['spɑ:trɪd] [glæs] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] .
and again through the spotted glass he saw a woman's hat .
和 再次 通过 这 斑 玻璃 他 锯 一个 女性的 帽子 .
他又透过斑驳的玻璃看到了一顶女人的帽子。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [bi:t] ['vaɪələntli] .
To his infinite disgust and surprise , his heart began to beat violently .
到 他的 无限 厌恶 和 惊喜 , 他的 心 开始 到 打 暴力 .
令他无比厌恶和惊讶的是, 他的心脏开始剧烈跳动。

" [aɪ] [groʊ] ['nɜ:rvəs] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I grow nervous , living all alone , " he said .**
" 我 生长 紧张的 , 活的 全部 独自的 , " 他 说 .
“我一个人生活, 感到很焦虑,”他说。

“ [kən'faʊnd] [ðɪs] [dɔːr] !
“ **Confound this door !**
“ 混杂 这 门 ！

“该死的门！ ”

[haʊ] [aɪ 'tiː] [dʌz] [stɪk] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] [pleɪnd] .
how it does stick — I must have it planed .
如何 它 做 戳 — 我 必须 有 它 计划 。

它怎么才能粘住呢？我必须事先计划好。

“ [hiː; hi][gɔːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] — [kə'mɪlə] .
“ **He got the door opened , and found himself face to face with — Camilla .**
“ 他 得到 这 门 打开 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 — 卡米拉 。

“他打开门，发现自己正面对着——卡米拉。”

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [bəʊd] ['ɡreɪvli] .
He stepped back , and bowed gravely .
他 步 后退 , 和 鞠躬 严重地 。

他后退一步，郑重地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
She looked more beautiful than ever — and he looked at her ,
她 看起来 更多的 美丽的 比 曾经 — 和 他 看起来 在 她 ,

她看起来比以往任何时候都更加美丽——他看着她，

[ænd; ənd] ['wʌndərd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['pæsəbli] ['prɪti] .
and wondered how he could ever have thought her even passably pretty .
和 想知道 如何 他 可以 曾经 有 想法 她 甚至 勉强过关 漂亮的 。

他不禁纳闷，自己怎么会觉得她长得还算漂亮呢？

“ [wəʊnt][juː; jʊ][æsk][em 'iː][ɪn] ?
“ **Won't you ask me in ?**
“ 惯于 你 问 我 在 ？

“你为什么不邀请我进去？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
“ **she said timidly .**
“ 她 说 胆怯地 。

她怯生生地说。

“ [noʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] .
“ **No , “ said he , “ I am all alone .**
“ 不 , “ 说 他 , “ 我 是 全部 独自的 。

“不,”他说,“我孤身一人。”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 149**]
“ [页 -]

“[第 149 页]

“ [aɪ] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I know , “ she said .**
“ 我 知道 , “ 她 说 。

“我知道,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] —
“ **I have only just heard you're living here all alone , and I came to say —**
“ 我 有 仅有的 只是 听到 你是 活的 这里 全部 独自的 , 和 我 来了 到 说 —

[ˈmɔːrɪs] — [aɪm] ['sɔːrɪ] .
Maurice — I'm sorry .
莫里斯 — 我是 对不起 。

“我刚听说你一个人住在这里，我来是想说——莫里斯——我很抱歉。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kæəd] [soʊ] [mʌt] , [ɔːr] — — ”
I didn't know you cared so much , or — — ”
我 没有 知道 你 关心 所以 很多 , 或者 — — ”
我不知道你这么在乎我, 或者——”

“ [dəʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbætsmən][ˈstɑːps][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt]
“ Don't , ” he said , stopping the confession as a good batsman stops a cricket
” 不 , ” 他 说 , 停止 这 忏悔 作为 一个 好的 击球手 停止 一个 蟋蟀
[boːl] .
ball .
球 .
“别说了,”他说道, 像优秀的板球击球手阻止板球一样, 阻止了坦白。

“ [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪv] [nɑːt] [meɪd] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] — [ɔːl] [ðæt] .
“ Believe me , I've not made myself a hermit because of — all that .
” 相信 我 , 我已经 不是 制成 我 一个 隐士 因为 的 — 全部 那 .
“相信我, 我并没有因为所有这些事情而把自己变成隐士。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [raɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I had a book to write — that was all .
我 有 一个 书 到 写 — 那 曾是 全部 .
我当时有一本书要写——仅此而已。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [em ˈiː][ʌp] ,
And — and it's very kind of you to come and look me up ,
和 — 和 它是 非常 种类 的 你 到 来 和 看 我 向上 ,
而且——而且你特意来找我, 真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
and I wish I could ask you to come in ,
和 我 希望 我 可以 问 你 到 来 在 ,
我真希望可以邀请你进来。

[bʌt; bət] — — [ænd; ənd] [ɪts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frend] —
but — — And it's nice of you to take an interest in an old friend —
但 — — 和 它是 好的 的 你 到 拿 一个 兴趣 在 一个 老的 朋友 —
[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ,
you said you would ,
你 说 你 会 ,
但是——你对老朋友这么关心真是太好了——你答应过会这么做的。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] — [ænd; ənd] — [aɪv] [ˈteɪkən][ðə; ði][ədˈvaɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] . ”
didn't you , in the letter — and — I've taken the advice you gave me . ”
没有 你 , 在 这 信 — 和 — 我已经 已采取 这 建议 你 给予 我 . ”
你在信里不是也这么说了吗? ——而且——我已经采纳了你给我的建议。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
“ You mean you've fallen in love with some one else . ”
” 你 意思是 你已经 倒下 在 爱 和 一些 — 别的 . ”
“你是说你爱上了别人? ”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] . ”
“ You remember what you said in your letter . ”
” 你 记住 什么 你 说 在 你的 信 . ”
你还记得你在信里写了什么吗?

“ [sʌm; səm][wʌn][ˈnaɪsər][ænd; ənd] [ˈwəːðɪə] , [aɪ] [sed] , ” [rɪˈtɜːrnd] [kəˈmɪlə] [ˈblæŋkli] ,
“ Some one nicer and worthier , I said , ” returned Camilla blankly ,
” 一些 — 更漂亮 和 更值得 , 我 说 , ” 返回 卡米拉 茫然地 ,
“我说, 找个更好、更值得的人吧。”卡米拉茫然地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — — [ænd; ənd][ɪz][fi:, ji]? ”
“ **but I never thought — — And is she ?** ”
“ 但 我 绝不 想法 — — 和 是 她 ? ”

但我从未想过——她真的是吗？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:, ji] [si:mz] [soʊ][tu:, tə][em 'i:, , [sed] [hi:, hi] , ['smailɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][tu:, tə] [ɪk'spres]
“ **Of course she seems so to me ,** ” **said he , smiling at her to express**
“ 的 课程 她 似乎 所以 到 我 , ” 说 他 , 微笑 在 她 到 表达
['frendli] ['fi:lɪŋ] .
friendly feeling .
友好的 感觉 .

“当然，在我看来她就是这样，”他笑着对她说，以示友好。

“ [ðen] — [gʊd] - [baɪ] — [aɪ] [wɪ] [ju:, jʊ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] . ”
“ **Then — good - bye — I wish you the best of good fortune .** ”
“ 然后 — 好的 - 再见 — 我 希望 你 这 最好的 的 好的 财富 . ”
“那么——再见——祝你一切顺利。”

“ [ju:, jʊ] [sed] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [tu:] , ” [sed] [hi:, hi] .
“ **You said that in your letter , too ,** ” **said he :**
“ 你 说 那 在 你的 信 , 也 , ” 说 他 :
“你在信里也这么说过，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye .**
“ 好的 - 再见 .
“再见。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 150]**
“ [页 -]
“[第 150 页]

“ [hu:] [ɪz][fi:, ji]? ”
“ **Who is she ?** ”
“ WHO 是 她 ? ”
“她是谁？”

“ [aɪ] ['mʌsnt] [tel] ['i:v(ə)n][ju:, jʊ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] , ” [hi:, hi] [smaɪld] [ə'gen] .
“ **I mustn't tell even you that , until I have told her ,** ” **he smiled again .**
“ 我 不得 告诉 甚至 你 那 , 直到 我 有 讲述 她 , ” 他 微笑 再次 .
“在我告诉她之前，我甚至不能告诉你，”他又笑了笑。

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [kə'milə] ['ʃɔ:rtli] ; “ [fər'grɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [ju:, jʊ][soʊ]
“ **Then good - bye ,** ” **said Camilla shortly ;** “ **forgive me for troubling you so**
“ 然后 好的 - 再见 , ” 说 卡米拉 不久 ; ” 原谅 我 为了 令人不安的 你 所以
[ʌŋˌnesə'serəli] .
unnecessarily .
不必要的 .

“那么再见，”卡米拉简短地说；“请原谅我无谓地打扰了您。”

“ [hi:, hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] — [ænd; ənd] [kə'milə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['baɪsɪkl] [sped]
“ **He found himself standing by his door — and Camilla on her bicycle sped**
“ 他 成立 他自己 常设 经过 他的 门 — 和 卡米拉 在 她 自行车 加速
[daʊn] [ðə; ði][roud] ,
down the road ,
向下 这 路 ,

他发现自己站在家门口——而卡米拉骑着自行车飞驰而来，

[ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][æŋɡər][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [di:p] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
choking with tears of anger and mortification and deep disappointment .
窒息 和 眼泪 的 愤怒 和 屈辱 和 深的 失望 .
愤怒、羞愧和深深的失望让他哽咽落泪。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
Because she knew now that she loved him as much as it was in her
因为 她 知道 现在 那 她 喜爱 他 作为 很多 作为 它 曾是 在 她
[tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,
to love any one ,
到 爱 任何 一 ,
因为她现在明白，她爱他就像她爱任何人一样深沉。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['hʌmbld] [soʊ] ['meni] , [hæd; həd] [naʊ] [æt; ət][læst] ['hʌmbld]
and because she , who had humbled so many , had now at last humbled
和 因为 她 , WHO 有 谦卑 所以 许多 , 有 现在 在 最后的 谦卑
[hɜːr'self] — [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
herself — and to no purpose .
她自己 — 和 到 不 目的 .
因为她曾让许多人感到羞愧，而现在她自己却终于感到羞愧——而且毫无意义。

['mɔːrɪs] [brent] [left] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['wɒndəd] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][faɪv] ['eɪkəs] , [fɪld]
Maurice Brent left his door open and wandered down across his five acres , filled
莫里斯 布伦特 左边 他的 门 打开 和 漫步 向下 穿过 他的 五 英亩 , 已填
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
with amazement .
和 惊愕 .
莫里斯·布伦特敞开着门，漫步穿过他的五英亩土地，心中充满了惊奇。

[kə'mɪlə] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]
Camilla herself had not been more deeply astonished at the words he had
卡米拉 她自己 有 不是 到过 更多的 深 惊讶 在 这 字 他 有
['spʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
spoken than he had been .
说 比 他 有 到过 .
卡米拉本人对他所说的话感到无比震惊，甚至超过了他自己。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
A moment before he had not even thought that he was in love ,
一个 片刻 前 他 有 不是 甚至 想法 那 他 曾是 在 爱 ,
就在前一刻，他甚至都没想过自己恋爱了。

[mʌtʃ] [les] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['eni] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] :
much less contemplated any confession of it :
很多 较少的 思考 任何 忏悔 的 它 :
他更没有想过要承认这件事：

[ænd; ənd] [naʊ] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [stəd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
and now seemingly without his will he stood committed to this statement .
和 现在 似乎 没有 他的 将要 他 站立 坚定的 到 这 陈述 .
现在，他似乎不由自主地坚持了自己的说法。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [truː] ,
Was it true ,
曾是 它 真的 ,
这是真的吗？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðoʊz] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; ɪn]
or had he only said it to defend himself against those advances of hers in
或者 有 他 仅有的 说 它 到 保卫 他自己 反对 那些 进展 的 她的 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪrli] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [træp] ?
which he merely saw a new trap ?
哪个 他 仅仅 锯 一个 新的 陷阱 ?
或者，他这么说只是为了自卫，抵御她的进一步示好，因为他认为那不过是一个新的陷阱？

[hiː; hi][hæd; həd][sed][aɪˈtiː][ɪn][dɪfens] — [jes] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðæt] ;
He had said it in defence — yes — but it was true , for all that ;
他 有 说 它 在 防御 — 是的 — 但 它 曾是 真的 , 为了 全部 那 ;
他说这话是为了辩解——没错——但无论如何, 这都是事实;

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
this was the wonderful part of it .
这 曾是 这 精彩的 部分 的 它 .
这是其中最精彩的部分。

[ænd; ənd][soʊ]
And so
和 所以
所以

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[hiː; hi][wɔːkt][ɪn][ðə; ði][ˈwɪldərnəs] , [lɔːst][ɪn][ˈwʌndər] ;
he walked in the wilderness , lost in wonder ;
他 步行 在 这 荒野 , 丢失的 在 想知道 ;
他漫步在荒野中, 沉浸在惊奇之中;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɔːkt][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈbaɪsɪkəlz][ðæt][pæst][hɪz; ɪz][dɔːr] — [əˈlɔːŋ][hɪz; ɪz]
and as he walked he noted the bicycles that passed his door — along his
和 作为 他 步行 他 著名的 这 自行车 那 通过了 他的 门 — 沿着 他的
[ʌnfriˈkwentɪd][roʊd] ,
unfrequented road ,
冷落 路 ,
他边走边注意到, 在他家门口——这条人迹罕至的小路上——有自行车经过。

[baɪ][wʌnz][ænd; ənd][tuːz][ænd; ənd][θriːz] — [fɔːr; fər][ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsætərdeɪ] ,
by ones and twos and threes — for this was a Saturday ,
经过 一个 和 二 和 三 — 为了 这 曾是 一个 周六 ,
三三两两地——因为这天是星期六,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊər][roʊd][wʌz; wəz][stiːl][ˈlaɪŋ][koʊld][ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n][ˈʌndər][ɪts][loʊd][ʌv; əv][tʃɔːk] ,
and the lower road was still lying cold and hidden under its load of chalk ,
和 这 降低 路 曾是 仍然 说谎 寒冷的 和 隐 在下面 它是 加载 的 粉笔 ,
而下方的道路仍然冰冷地掩埋在厚厚的白垩土之下。

[ænd; ənd][nʌn][maɪt][pæs][ðæt][wei] .
and none might pass that way .
和 没有任何 可能 经过 那 方式 .
可能没有人会走那条路。

[ðɪs][roʊd][wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd][ˈdʌsti] , [ænd; ənd][fəʊk][went][əˈlɔːŋ][aɪˈtiː][kənˈtɪnjuəli] .
This road was hot and dusty , and folk went along it continually .
这 路 曾是 热的 和 尘土飞扬 , 和 民间 去 沿着 它 持续 .
这条路又热又尘土飞扬, 人们络绎不绝地走在上面。

[hiː; hi][ˈstroʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌɡli][ˈaɪərn][geɪt][ænd; ənd][lʊkt][ˈoʊvər] , [ˈaɪdli] .
He strolled to his ugly iron gate and looked over , idly .
他 漫步 到 他的 丑陋的 铁 门 和 看起来 超过 , 闲散地 .
他踱步走到他那丑陋的铁门前, 漫不经心地向外望去。

[pərˈhæps] , [sʌm; səm][deɪ] ,
Perhaps , some day ,
也许 , 一些 天 ,
或许有一天,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [wei] [əˈgen] — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈfɔrli] [stɑ:p] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː, hi][wɜ:r, wər][æt; ət]
she would come that way again — she would surely stop — especially if he were at
她 会 来 那 方式 再次 — 她 会 一定 停止 — 尤其 如果 他 是 在
[ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd][pərˈhæps] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
the gate — and perhaps stay and talk a little .
这 门 — 和 也许 停留 和 讲话 一个 小的 .
她还会再走那条路——她肯定会停下来——尤其是当他站在门口时——也许还会留下来聊一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔ:rn] [θɔ:t] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [əˈbɔ:ŋ]
As if in mocking answer to the new - born thought came a flash of blue along
作为 如果 在 嘲讽 回答 到 这 新的 - 出生 想法 来了 一个 闪光 的 蓝色的 沿着
[ðə; ði][ˈrəʊd] ;
the road ;
这 路 ;
仿佛是对这新生想法的一种嘲讽回应，一道蓝光沿着道路闪过；

[daɪˈænə] [ˈred.meɪn] [ˈrəʊd][baɪ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] — [bəʊd] [ˈkəʊldli] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ten] [ˌjɑ:dz] -
Diana Redmayne rode by at full speed — bowed coldly — and then at ten yards ' -
戴安娜 雷德梅恩 骑 经过 在 满的 速度 — 鞠躬 冷冷地 — 和 然后 在 十 码 -
[ˈdɪstəns] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] ,
distance turned and waved a white - gloved hand ,
距离 转向 和 挥手 一个 白色的 - 戴手套 手 ,
戴安娜·雷德梅恩策马疾驰而过——冷冷地鞠了一躬——然后在十码开外转身挥了挥戴着白手套的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
with a charming smile .
和 一个 迷人 微笑 .
带着迷人的微笑。

[ˈmɔ:ris] [swɔ:r] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [went] [ɪnˈdɔ:rz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Maurice swore softly , and went indoors to think .
莫里斯 发誓 轻轻 , 和 去 室内 到 思考 .
莫里斯低声咒骂了一句，然后进屋思考。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [went] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] .
His work went but slowly on that day — and in the days that followed .
他的 工作 去 但 缓慢地 在 那 天 — 和 在 这 天 那 随后 .
那天以及接下来的几天里，他的工作进展缓慢。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][ˈfraɪdeɪ][hiː, hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
On the next Friday he went over to Rochester ,
在 这 下一个 星期五 他 去 超过 到 罗切斯特 ,
下一个星期五，他去了罗切斯特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hiː, hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈrəʊd] ,
and in the dusk of the evening he walked along the road ,
和 在 这 黄昏 的 这 晚上 他 步行 沿着 这 路 ,
傍晚时分，他沿着路走着。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [juːz] , , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡəʊɪŋ] [ˈsləʊli] ,
about a mile from “ The Yews , “ and then , going slowly ,
关于 一个 英里 从 “ 这 紫杉 , “ 和 然后 , 去 缓慢地 ,
距离“紫杉树”大约一英里，然后，慢慢地，

[hiː, hi][kæst] [ˈhændfʊlz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
he cast handfuls of something dark from his hand ,
他 投掷 一把 的 某物 黑暗的 从 他的 手 ,
他从手中抛出一把把黑色的东西，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] .
and kicked the white dust over it as it lay .
和 踢 这 白色的 灰尘 超过 它 作为 它 躺 .
然后把白色的灰尘踢到躺在地上的它身上。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈsoʊɪŋ] [tərz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I feel like the enemy sowing tares , ” said he .**
“ 我 感觉 喜欢 这 敌人 播种 稗子 , ” 说 他 .

他说：“我觉得自己像敌人一样，在散播稗子。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
Then he went home , full of anxious anticipation .
然后 他 去 家 , 满的 的 焦虑的 预期 .

然后他回到了家，心中充满了焦虑和期待。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] .
The next day was hot and bright .
这 下一个 天 曾是 热的 和 明亮的 .

第二天天气炎热晴朗。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈrændə] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər]
He took his armchair into the nightmare of a verandah , and sat there
他 采取 他的 扶手椅 进入 这 恶梦 的 一个 阳台 , 和 卫星 那里
[ˈriːdɪŋ] ;
reading ;
阅读 ;

他把扶手椅搬到噩梦般的阳台上，坐在那里读书；

[ˈoʊnli] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
only above the top of the book his eyes could follow the curve of the white
仅有的 多于 这 顶部 的 这 书 他的 眼睛 可以 跟随 这 曲线 的 这 白色的
[roʊd] .
road .
路 .

他的目光只能越过书页的顶部，沿着白色道路的弧线移动。

[ðɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][tekst] .
This made it more difficult to follow the text .
这 制成 它 更多的 难的 到 跟随 这 文本 .

这使得阅读文本变得更加困难。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪklɪst] [bɪˈɡæn][tuː; tə][goʊ][pæst] , [baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ;
Presently the bicyclists began to go past , by ones and twos and threes ;
目前 这 骑自行车的人 开始 到 去 过去的 , 经过 一个 和 二 和 三 ;

这时，骑自行车的人开始三三两两地经过；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pərˈsentɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈwiːlɪŋ] [ɪts] [məˈʃiːnz] — [ˈʌðər] [stɔːpt] [wɪˈðɪn] [saɪt]
but a certain percentage was wheeling its machines — others stopped within sight
但 一个 肯定 百分比 曾是 惠灵 它是 机器 — 其他的 停止 之内 视线
[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðer; ðər][taɪəz] .
to blow up their tyres .
到 吹 向上 他们的 轮胎 .

但有一部分人推着机器前进——其他人则停在视线范围内给轮胎扎破。

[wʌn][mæn][sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [tuː; tə]
One man sat down under the hedge thirty yards away , and took his machine to
一 男人 卫星 向下 在下面 这 对冲 三十 码 离开 , 和 采取 他的 机器 到
[ˈpiːsɪz] ;
pieces ;
件 ;

一名男子坐在三十码外的树篱下，把他的机器拆开了；

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] .
presently he strolled up and asked for water .
目前 他 漫步 向上 和 问 为了 水 .
他走了过来，要了杯水。

[brent] [geɪv] [ˈaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n] , [ˈgrʌdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .
Brent gave it , in a tin basin , grudgingly , and without opening the gate .
布伦特 给予 它 , 在 一个 锡 盆地 , 勉强 , 和 没有 开幕 这 门 .
布伦特很不情愿地把它放在锡盆里给了我，而且没有打开大门。

“ [aɪ] [ˌoʊvərˈdɪd] [ˈaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] ”
“ I overdid it , ” he said , “ a quarter of a pound would have been enough
“ 我 做得太过火了 它 , ” 他 说 , “ 一个 四分之一 的 一个 磅 会 有 到过 足够的
;
;
;
;
“我做得太过头了，”他说，“四分之一磅就足够了；

[jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [pərˈhæps] [ɪts] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
yet I don't know — perhaps it's well to be on the safe side .
然而 我 不 知道 — 也许 它是出色地 到 是 在 这 安全的 边 .
但我不知道——或许谨慎一些总是好的。

[jet] [θriː] [paʊndz] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ɪkˈsesɪv] .
Yet three pounds was perhaps excessive .
然而 三 磅 曾是 也许 过多的 .
然而，三磅或许太多了。

“ [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ][pɪŋk] [ˈfɪgjər] [ˈwiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . ”
“ Late in the afternoon a pink figure wheeling a bicycle came slowly down the road .
“ 晚的 在 这 下午 一个 粉色的 数字 惠灵 一个 自行车 来了 缓慢地 向下 这 路 .
“傍晚时分，一个粉红色的身影推着自行车缓缓地沿着道路驶来。

[hiː; hi][sæt] [stiːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .
He sat still , and tried to read .
他 卫星 仍然 , 和 尝试 到 读 .
他静静地坐着，试着看书。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] :
In a moment he should hear the click of the gate :
在 一个 片刻 他 应该 听到 这 点击 的 这 门 :
片刻之后，他应该会听到大门咔哒一声关上的声音：

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃt] .
then he would spring up and be very much astonished .
然后 他 会 春天 向上 和 是 非常 很多 惊讶 .
然后他会猛然跳起来，非常惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [dɪd][nɔːt] [klɪk] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] [blaʊs]
But the gate did not click , and when next he raised his eyes the pink blouse
但 这 门 做过 不是 点击 , 和 什么时候 下一个 他 提高 他的 眼睛 这 粉色的 女式衬衫
但大门没有咔哒一声关上，当他再次抬起头时，他看到了那件粉红色的衬衫。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈeɪkəs] .
had gone by , and was almost past the end of the five acres .
有 已消失 经过 , 和 曾是 几乎 过去的 这 结尾 的 这 五 英亩 .
时间已经过去，几乎走到了五英亩地的尽头。

[ðen] [hi:; hi][did] [sprɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][ræn] .

Then he did spring up — and ran .
然后 他 做过 春天 向上 — 和 跑 .

然后他猛地站了起来——然后跑了起来。

“ [mɪs] [ˈred.meɪn] , [kɑːnt][aɪ][help][ju:; jʊ] ?

“ Miss Redmayne , can't I help you ?

” 错过 雷德梅恩 , 不能 我 帮助 你 ?

“雷德梅恩小姐，我能帮您什么吗？ ”

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?

What is it ?

什么 是 它 ?

那是什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [spɪl] ?

Have you had a spill ?

有 你 有 一个 洒 ?

你有没有洒东西？

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [oʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] .

” he said as he overtook her .

” 他 说 作为 他 超越 她 .

“他边说边超过了她。”

“ [ˈpʌŋktʃər] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] [ləˈkɔːnɪkli] .

“ Puncture , ” said she laconically .

” 穿刺 , ” 说 她 简洁地 .

“刺伤，”她简洁地说。

“ [jʊə(r)] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

“ You're very unfortunate .

” 你是 非常 不幸 .

“你真是太不幸了。”

[meɪnt] [aɪ] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mend] [aɪˈti:] ? “

Mayn't I help you to mend it ? ”

可能不会 我 帮助 你 到 修补 它 ? ”

我可以帮你把它修补好吗？

“ [aɪl] [mend] [aɪˈti:][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪ] [ˈpleɪs] . “

“ I'll mend it as soon as I get to a shady place . ”

” 患病的 修补 它 作为 很快 作为 我 得到 到 一个 阴凉 地方 . ”

“等我找到阴凉的地方就把它修好。”

“ [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

“ Come into the wilderness .

” 来 进入 这 荒野 .

“进入旷野。”

[si:] — [hɪəz] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] .

See — here's the side gate .

看 — 这里是 这 边 门 .

看——这是侧门。

[aɪl] [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

I'll fetch some water in a moment .

患病的 拿来 一些 水 在 一个 片刻 .

我马上去打些水。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtʃəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsentɪd] .

“ She looked at him doubtfully , and then consented .

” 她 看起来 在 他 怀疑地 , 和 然后 同意 .

她疑惑地看了他一眼，然后同意了。

[ʃiː, ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tiː] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [wʌz; wəz]
She refused tea , but she stayed and talked till long after the bicycle was
她 拒绝 茶 , 但 她 入住 和 谈话 直到 长的 后 这 自行车 曾是
[ˈmɛndɪd] .
mended .
已修复 .

她拒绝喝茶，但她留下来和人聊天，直到自行车修好很久之后才走。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [hiː, hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] ,
On the following Saturday he walked along the road , and back , and along ,
在 这 下列的 周六 他 步行 沿着 这 路 , 和 后退 , 和 沿着 ,
接下来的星期六，他沿着路走了一圈，然后又折返回来，再沿着路走了一圈。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˈsaɪklɪsts] [ˈdiːlɪŋ] , [iːtʃ] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
and again the place was alive with angry cyclists dealing , each after his
和 再次 这 地方 曾是 活 和 生气的 骑自行车的人 处理 , 每个 后 他的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

于是，这里再次热闹起来，愤怒的骑车人各显神通，争吵不休。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃəd] [ˈtaɪər] .
with a punctured tyre .
和 一个 刺破 胎 .

轮胎被扎破了。

[hiː, hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈred.meɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] [ˈmendɪŋ] [hɜːrɪz] .
He came upon Miss Redmayne sitting by the ditch mending hers .
他 来了 之上 错过 雷德梅恩 坐着 经过 这 沟 修补 她的 .

他偶然发现雷德梅恩小姐正坐在沟渠边修补她的沟渠。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː, hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt]
That was the time when he sat on the roadside and told her all about
那 曾是 这 时间 什么时候 他 卫星 在 这 路边 和 讲述 她 全部 关于
[hɪmˈself] — [rɪˈzɜːrv] [ˈoʊnli] [ðəʊz] [pɔɪnts] [wer] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [tʌtʃt] [kəˈmɪləz] .
himself — reserving only those points where his life had touched Camilla's .
他自己 — 预订 仅有的 那些 积分 在哪里 他的 生活 有 感动 卡米拉的 .

那段时间，他坐在路边，向她讲述了自己的一切——只保留了那些他的生活与卡米拉的生活交集的部分。

[ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][hiː, hi] [wɔːkt] [ðə; ði][roʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː, hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [mɪs]
The week after he walked the road again , and this time he overtook Miss
这 星期 后 他 步行 这 路 再次 , 和 这 时间 他 超越 错过
[ˈred.meɪn] ,
Redmayne ,
雷德梅恩 ,

一周后他又走了这条路，这次他超过了雷德梅恩小姐。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrezəluːtli] [ˈwiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbaɪsɪkl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
who was resolutely wheeling her bicycle back in the way by which she had
WHO 曾是 坚决地 惠灵 她 自行车 后退 在 这 方式 经过 哪个 她 有
[kʌm] .
come .
来 .

她坚定地推着自行车沿着来时的路往回走。

“ [let] [em 'i:] [wi:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Let me wheel it for you , ” he said .
“ 让 我 车轮 它 为了 你 , ” 他 说 :
“我来帮你推吧,”他说。

“ [ˈwɪðər] [baʊnd] ? ”
“ Whither bound ? ”
“ 往哪里去 边界 ? ”
“将要去往何方? ”

“ [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈrɑ:tʃɪstər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I'm going back to Rochester , ” she said .
“ 我是 去 后退 到 罗切斯特 , ” 她 说 :
“我要回罗切斯特了,”她说。

“ [aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [raɪd] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ænt] [æt; ət] - [ɑ:n] [ˈsætədiz; -deiz] ,
“ I generally ride over to see my aunts at Felsenden on Saturdays ,
“ 我 一般来说 骑 超过 到 看 我的 姑姑们 在 - 在 星期六 ,
“我通常星期六骑马去费尔森登看望我的姑姑们,

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ɔ:r] [ɡoʊ] [baɪ] [treɪn] ; [ðɪs] [roʊd] [ˈɪznt] [seɪf] . ”
but I fear I must give it up , or go by train ; this road isn't safe . ”
但 我 害怕 我 必须 给 它 向上 , 或者 去 经过 火车 ; 这 路 不是 安全的 . ”
但我恐怕不得不放弃, 或者乘火车去; 这条路不安全。

“ [nɑ:t] [seɪf] ? ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [ˈnoʊtɪs] .
“ Not safe ? ” he said with an agitation which could not escape her notice .
“ 不是 安全的 ? ” 他 说 和 一个 搅动 哪个 可以 不是 逃脱 她 注意 .
“不安全吗? ”他焦躁不安地问道, 她的反应显而易见。

“ [nɑ:t] [seɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Not safe , ” she repeated .
“ 不是 安全的 , ” 她 重复 :
“不安全,”她重复道。

“ [ˈmɪstər] [brent] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [məˈlɪʃəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ]
“ Mr Brent , there is a very malicious person in this part of the country — a
“ 先生 布伦特 , 那里 是 一个 非常 恶意 人 在 这 部分 的 这 国家 — 一个
[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdredf(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] . ”
perfectly dreadful person . ”
完美 可怕 人 : ”
“布伦特先生, 这个地区有一个非常恶毒的人——一个极其可怕的人。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?

“ [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [æsk] .
“ he managed to ask .
“ 他 管理 到 问 :
他设法问道。

“ [ðɪ:z] [θri:] [ˈsætədiz; -deiz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [ðɪs] [roʊd] ; [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd]
“ These three Saturdays I have come along this road ; each time I have had
“ 这些 三 星期六 我 有 来 沿着 这 路 ; 每个 时间 我 有 有
[ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃər] .
a puncture .
一个 穿刺 :
“这三个星期六我都沿着这条路来; 每次都爆胎了。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][maɪ]['taɪər][ðə; ðɪ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz]
And each time I have found embedded in my tyre the evidence of some one's
和 每个 时间 我 有 成立 嵌入式 在 我的 胎 这 证据 的 一些 一个人的
[ˈmæɪlɪs] .
malice .
恶意 .

每次我都会在轮胎里发现有人恶意破坏的证据。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪdəns] .
This is one piece of evidence .
这 是 一 片 的 证据 .

这是其中一条证据。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈʌn'^lʌvd] [hænd] .
" She held out her ungloved hand .
" 她 握住 出去 她 未戴手套 手 .

她伸出了没戴手套的手。

[ɑ:n][ɪts] [pɪŋk] [pɑ:m] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [tɪn] - [tæk] .
On its pink palm lay a good sized tin - tack .
在 它是粉色的 棕榈 躺 一个 好的 尺寸 锡 - 钉 .

它粉红色的掌心放着一块不小的锡钉。

" [wʌns] [maɪt] [biː; bi][ˈæksɪdənt] ; [twɑɪs] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [θriː] [taɪmz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" Once might be accident ; twice a coincidence ; three times is too much .
" 一次 可能 是 事故 ; 两次 一个 巧合 ; 三 时代 是 也 很多 .

“一次可能是意外；两次可能是巧合；三次就太多了。”

[ðə; ðɪ] ['rəʊdɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
The road's impossible .
这 道路的 不可能的 .

这条路走不了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

“[第 155 页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn][dɪd][aɪ 'tiː][ɑ:n] ['pɜːrəs] ? "
" Do you think some one did it on purpose ? "
" 做 你 思考 一些 一 做过 它 在 目的 ? " "

你觉得这是有人故意做的吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kɑːmli] .
" I know it , she said calmly .
" 我 知道 它 , " 她 说 平静地 .

“我知道,”她平静地说。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['despərət] .
Then he grew desperate .
然后 他 生长 绝望的 .

然后他变得绝望了。

" [traɪ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try to forgive me , he said .
" 尝试 到 原谅 我 , " 他 说 .

“请你原谅我,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] — —
" I was so lonely , and I wanted so much — —
" 我 曾是 所以 孤独 , 和 我 通缉 所以 很多 — —

我当时非常孤独，而且我有很多想要的东西——

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
“ She turned wide eyes on him .
“ 她 转向 宽的 眼睛 在 他 .

她睁大眼睛看着他。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
“ she cried , and began to laugh .
“ 她 哭 , 和 开始 到 笑 .

她哭了起来，然后又笑了起来。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Her laughter was very pretty , he thought .
她 笑声 曾是 非常 漂亮的 , 他 想法 .

他心想，她的笑声真好听。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][em 'iː] ? “ [sed] [ðə; ði] [griːk] ['stuːd(ə)nt] .
“ Then you didn't know it was me ? “ said the Greek student .
“ 然后 你 没有 知道 它 曾是 我 ? “ 说 这 希腊语 学生 .

“那你不知道是我吗?”希腊学生问道。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
“ she said again .
“ 她 说 再次 .

她又说了一遍。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][aɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,
“ And has it amused you — to see all these poor people in difficulties ,
“ 和 有 它 觉得好笑 你 — 到 看 全部 这些 贫穷的 人们 在 困难 ,

“看到这些穷人身处困境，你觉得有趣吗? ”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juːv] [spɔɪlt] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
and to know that you've spoilt their poor little holiday for them — and
和 到 知道 那 你已经 被宠坏了 他们的 贫穷的 小的 假期 为了 他们 — 和
[θriː] [taɪmz] , [tuː] . “
three times , too . “
三 时代 , 也 . “

想到你毁了他们可怜的小假期——而且还毁了三次!

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
“ I never thought about them , he said ; it was you I wanted to see .
“ 我 绝不 想法 关于 他们 , “ 他 说 ; “ 它 曾是 你 我 通缉 到 看 .

“我从没想过他们,”他说; “我只想见到你。”

[traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .
Try to forgive me ; you don't know how much I wanted you .
尝试 到 原谅 我 ; 你 不 知道 如何 很多 我 通缉 你 .

请原谅我; 你不知道我有多想你。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .
“ Something in his voice kept her silent .
“ 某物 在 他的 嗓音 保留 她 沉默的 .

他声音里的某种东西让她沉默不语。

“ [ænd; ənd][dəunt] [læf] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

“ And don't laugh , ” he went on .

“ 和 不 笑 , ” 他 去 在 .

“别笑,”他接着说。

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

“ I feel as if I wanted nothing in the world but you .

“ 我 感觉 作为 如果 我 通缉 没有什么 在 这 世界 但 你 .

“我觉得我这辈子除了你什么都不想要了。”

[let] [em 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [let] [em 'i:][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ker] [tu:] . ”

Let me come to see you — let me try to make you care too . ”

让 我 来 到 看 你 — 让 我 尝试 到 制作 你 关心 也 . ”

让我来看看你——让我试着也让你关心我。

“ [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ə; ei] [noʊt] [ðæt] [diˈma:ndɪd]

“ You're talking nonsense , ” she said , for he stopped on a note that demanded

“ 你是 说 废话 , ” 她 说 , 为了 他 停止 在 一个 笔记 那 要求

[æn; ən] [ˈænsər] .

an answer .

一个 回答 .

“你在胡说八道,”她说, 因为他停顿了一下, 语气中带着一种需要回答的意味。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][təʊld] [kəˈmɪlə] — — ”

“ Why , you told Camilla — — ”

“ 为什么 , 你 讲述 卡米拉 — — ”

“为什么, 你告诉卡米拉——”

“ [jes] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ju:; jʊ] .

“ Yes — but you — but I meant you .

“ 是的 — 但 你 — 但 我 意思是 你 .

“是的——但是你——但是我指的是你。”

[aɪ]

I

我

我

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

[θɔ:t] [aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][wʌns] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kɛəd] [ˈri:əli] [wið; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt]

thought I cared about her once — but I never cared really with all my heart

想法 我 关心 关于 她 一次 — 但 我 绝不 关心 真的 和 全部 我的 心

[ænd; ənd] [səʊl] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

and soul for any one but you .

和 灵魂 为了 任何 — 但 你 .

我曾经以为我关心过她——但我从未真正全心全意地关心过除了你以外的任何人。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] .

“ She looked at him calmly and earnestly .

“ 她 看起来 在 他 平静地 和 切实 .

她平静而认真地看着他。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fərˈget] [ɔ:l] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [matʃ] ,

“ I'm going to forget all this , ” she said ; “ but I like you very much ,

“ 我是 去 到 忘记 全部 这 , ” 她 说 ; “ 但 我 喜欢 你 非常 很多 ,

“我会把这一切都忘掉,”她说, “但我非常喜欢你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] .

and if you want to come and see me , you may .
和 如果 你 想 到 来 和 看 我 , 你 可能 .

如果你想来看我，可以。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ænt] [æt; ət] - [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

I will introduce you to my aunts at Felsenden as — as a friend of
我 将要 介绍 你 到 我的 姑姑们 在 - 作为 — 作为 一个 朋友 的

[kə'mɪləz] .
Camilla's .
卡米拉的 .

我将以卡米拉的朋友的身份，把你介绍给我在费尔森登的姑妈们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ['evə] .

And I will be friends with you ; but nothing else ever .
和 我 将要 是 朋友们 和 你 ; 但 没有什么 别的 曾经 .

我会和你做朋友，但仅此而已。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ænt] ?

Do you care to know my aunts ?
做 你 关心 到 知道 我的 姑姑们 ?

你有兴趣认识我的姑姑们吗？

” ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [ˌɪnspə'reɪjənz] [ʌv; əv] [sens] ['sʌmtaɪmz] .

” Maurice had inspirations of sense sometimes .
” 莫里斯 有 灵感 的 感觉 有时 .

“莫里斯有时也会灵光一闪。”

[wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] . ”

One came to him now , and he said : “ I care very much . ”
— 来了 到 他 现在 , 和 他 说 : “ 我 关心 非常 很多 . ”

现在有一个人来找他，他说：“我很关心。”

” [ðen] [help][em 'iː][tuː; tə] [mend] [maɪ] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

” Then help me to mend my bicycle , and you can call there to - morrow .
” 然后 帮助 我 到 修补 我的 自行车 , 和 你 能 称呼 那里 到 - 明天 .

“那就帮我修好自行车，你明天就可以来这里了。”

[ɪts] - [ðə; ði] [greɪndʒ] - — [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [aɪ 'tiː] .

It's ' The Grange ' — you can't miss it .
它是 - 这 农庄 - — 你 不能 错过 它 .

就是“格兰奇”——你肯定不会错过它。

[noʊ] , [naːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [pliːz] , [ɔːr][wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [frendz] .

No , not another word of nonsense , please , or we can't possibly be friends .
不 , 不是 其他 单词 的 废话 , 请 , 或者 我们 不能 可能 是 朋友们 .

不，请不要再说废话了，否则我们不可能成为朋友。

” [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ,

” He helped her to mend the bicycle ,
” 他 帮助 她 到 修补 这 自行车 ,

他帮她修好了自行车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːdərn]['pəʊətri] .

and they talked of the beauty of spring and of modern poetry .
和 他们 谈话 的 这 美丽 的 春天 和 的 现代的 诗 .

他们谈论了春天的美景和现代诗歌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] “ [ðə; ði] [greɪndʒ] , ” - ,

It was at “ The Grange , ” Felsenden ,
它 曾是 在 “ 这 农庄 , ” - ,

那是在费尔森登的“格兰奇”

[ðæt] - [ˈmɔːrɪs] [nekst] [sɔː] [mɪs] [ˈred.meɪn] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [greɪndʒ] , ”
that Maurice next saw Miss Redmayne — and it was from “ The Grange , ”
那 莫里斯 下一个 锯 错过 雷德梅恩 — 和 它 曾是 从 “ 这 农庄 , ”
- , [ðæt] , [ɪn] [sepˈtembər] ,
Felsenden , that , in September ,
- , 那 , 在 九月 ,
莫里斯下次见到雷德梅恩小姐是在九月份, 地点是费尔森登的“格兰奇”酒店。

[hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] .
he married her .
他 已婚 她 .
他娶了她。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]
[第157页]

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ?
“ **And why did you say you would never , never be anything but a friend ?**
” 和 为什么 做过 你 说 你 会 绝不 , 绝不 是 任何事物 但 一个 朋友 ?
“那你为什么说你永远、永远只会是我的朋友呢? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
” **he asked her on the day when that marriage was arranged .**
” 他 问 她 在 这 天 什么时候 那 婚姻 曾是 安排 .
“他在安排婚事的那天向她求婚了。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] !
” **Oh ! you nearly made me believe you !**
” 哦 ! 你 几乎 制成 我 相信 你 !
“哦! 你差点就让我相信你了! ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ? ”
Why did you say it ? ”
为什么 做过 你 说 它 ? ”
你为什么这么说?

“ [wʌn] [mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !
” **One must say something !**
” 一 必须 说 某物 !
总得说点什么吧!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
” **she answered .**
” 她 回答 .
她回答道。

“ [brˈsaɪdʒ] , [juːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪˈd] [sed] - [jes] - [æt; ət][wʌns] . ”
” **Besides , you'd never have respected me if I'd said ' yes ' at once . ”**
” 除了 , 你会 绝不 有 受人尊敬 我 如果 ID 说 - 是的 - 在 一次 : ”
“再说, 如果我立刻答应了, 你也不会尊重我。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] ?
” **Could you have said it ?**
” 可以 你 有 说 它 ?
“你本来可以这么说的吗? ”

[dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ðen] ?
Did you like me then ?
做过 你 喜欢 我 然后 ?
你当时喜欢我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] .
" **She looked at him , and her look was an answer .**
" 她 看起来 在 他 , 和 她 看 曾是 一个 回答 .

她看着他，她的眼神就是答案。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He stooped and gravely kissed her .
他 弯腰 和 严重地 亲吻 她 .

他俯下身，郑重地吻了她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [kɛəd] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ?
" **And you really cared , even then ?**
" 和 你 真的 关心 , 甚至 然后 ?

“即使在那时，你也很在意吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbreɪvər] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
I wish you had been braver , " he said a little sadly .
我 希望 你 有 到过 更勇敢 , " 他 说 一个 小的 令人遗憾的是 .

“我希望你当时更勇敢一些，”他略带伤感地说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv]
" **Ah , but , " she said , " I didn't know you then — you must try to forgive**
" 啊 , 但 , " 她 说 , " 我 没有 知道 你 然后 — 你 必须 尝试 到 原谅

[em ˈiː] , [dɪr] .
me , dear .
我 , 亲爱的 .

“啊，但是，”她说，“那时我还不认识你——亲爱的，你一定要试着原谅我。”

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] !
Think how much there was at stake !
思考 如何 很多 那里 曾是 在 赌注 !

想想这关系有多重大！

[səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] !
Suppose I had lost you !
认为 我 有 丢失的 你 !

假设我失去了你！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 158]**
" [页 -]

“[第 158 页]

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈedɪtər]
THE AUNT AND THE EDITOR
这 阿姨 和 这 编辑

姑妈和编辑

[ænt] [keɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈkɪtɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
Aunt Kate was the great comfort of Kitty's existence .
阿姨 凯特 曾是 这 伟大的 舒适 的 小猫的 存在 .

凯特阿姨是凯蒂生命中最大的慰藉。

[ˈɔːlweɪz] [ˈkaɪndli] , [ˈhelpf(ə)l] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [noʊ] [ˈɡɜːrliʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [slɑɪt] ,
Always kindly , helpful , sympathetic , no girlish trouble was too slight ,
总是 亲切地 , 有帮助 , 交感神经 , 不 少女 麻烦 曾是 也 轻微 ,

她总是那么和蔼可亲、乐于助人、善解人意，无论女孩子遇到什么小问题，她都会认真对待。

[nɒʊ] [ˈɡɜ:rlɪʃ] [ˈkwɛstʃən] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈtɛndər] [hɑ:rt] — [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [ˈɪnsaɪt] .
no girlish question too difficult for her tender heart — her delicate insight .
不 少女 问题 也 难的 为了 她 投标 心 — 她 精美的 洞察力 .

对于她那颗温柔的心来说，没有哪个少女的问题太难——她有着敏锐的洞察力。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][grɪm] [ænt] [ɪˈlaɪzə] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkɪtɪz] [fɛrt] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
How different from grim Aunt Eliza , with whom it was Kitty's fate to live
如何 不同的 从 严峻 阿姨 伊丽莎 , 和 谁 它 曾是 小猫的 命运 到 居住
.
.
.

这与性格阴沉的伊丽莎阿姨截然不同，凯蒂的命运就是和她一起生活。

[ænt] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] , [məˈθɑ:dɪkl] , [enərˈdʒetɪk] .
Aunt Eliza was severe , methodical , energetic .
阿姨 伊丽莎 曾是 严重 , 有条不紊 , 精力充沛 .

伊丽莎阿姨严厉、做事有条不紊、精力充沛。

[ɪn] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætərz] [ʃi:; ʃɪ] [spɜrd] [ˈni:ðər] [hɜ:rˈself][nɔ:r][hɜ:r; hər] [ni:s] .
In household matters she spared neither herself nor her niece .
在 家庭 事情 她 幸存 两者都不 她自己 也不 她 侄女 .

在家庭事务上，她对自己和侄女都毫不留情。

[ˈkɪtɪ] [kʊd; kəd][dɑ:rn][ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [beɪk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [swi:p] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
Kitty could darn and mend and bake and dust and sweep in a way
猫咪 可以 该死 和 修补 和 烤 和 灰尘 和 扫 在 一个 方式
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blu:] [ɡɜ:ˈrtoʊniən] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
which might have turned the parents of the bluest Girtonian green with envy .
哪个 可能 有 转向 这 父母 的 这 最蓝的 吉尔顿 绿色的 和 嫉妒 .

Kitty 能缝补、烘焙、除尘、扫地，她的手艺足以让最蓝领的吉尔顿人父母都羡慕不已。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
She had read a great deal ,
她 有 读 一个 伟大的 交易 ,

她读过很多书。

[tu:] — [ðə; ðɪ] [ˈri:əli] [ˈsɑ:lɪd] [wɜ:rkz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhu:s(ə)ns] [tu:; tə][ɡet] [θru:] ,
too — the really solid works that are such a nuisance to get through ,
也 — 这 真的 坚硬的 作品 那 是 这样的 一个 滋扰 到 得到 通过 ,

还有那些真正扎实的作品，读起来却很费劲。

[ænd; ənd] [ðæt] [li:v] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n] [wʌnz] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsti:mroʊlər] .
and that leave a mark on one's mind like the track of a steamroller .
和 那 离开 一个 标记 在 一个人的 头脑 喜欢 这 追踪 的 一个 蒸汽压路机 .

这会在你的脑海中留下像压路机留下的痕迹一样的印记。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ænt] [ɪˈlaɪzəz] [ˈdu:ɪŋ] .
That was Aunt Eliza's doing .
那 曾是 阿姨 伊丽莎的 正在做 .

那是伊丽莎阿姨干的。

[ˈkɪtɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtful] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] .
Kitty ought to have been grateful — but she wasn't .
猫咪 应该 到 有 到过 感激的 — 但 她 不是 .

凯蒂本该心存感激——但她并没有。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈpru:vɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:lɪd]
She didn't want to be improved with solid
她 没有 想 到 是 改进 和 坚硬的

她不想通过坚实的手段来提升自己。

[bʊks] .
books .
图书 .

图书。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [hɜːrˈself] .
She wanted to write books herself .
她 通缉 到 写 图书 她自己 .

她想自己写书。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [raɪt] [ˈlɪt(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [wen] [hɜːr; həɹ] [ænt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She did write little tales when her aunt was out on business , which was
她 做过 写 小的 故事 什么时候 她 阿姨 曾是 出去 在 商业 , 哪个 曾是
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

她姑妈经常出差，而她姑妈也经常出差，这时她就会写一些小故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [raɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊks] , [ˈpoʊəmz] ,
and she dreamed of the day when she should write beautiful books , poems ,
和 她 梦见 的 这 天 什么时候 她 应该 写 美丽的 图书 , 诗歌 ,
[rəuˈmænsɪz] .
romances .
浪漫故事 .

她梦想着有一天能写出优美的书籍、诗歌和爱情故事。

[ðɪːz] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ˈklæst] [ˈrʌfli] [æz; əz] “ [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ” ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,
These Aunt Eliza classed roughly as “ stuff and nonsense ” ; and one day ,
这些 阿姨 伊丽莎 分类 大致 作为 “ 东西 和 废话 ” ; 和 一 天 ,
伊丽莎阿姨把这些东西大致归类为“杂物和无意义的东西”; 有一天，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈkɪti] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːlz] - [ˈveri] [oʊn] [frend] ,
when she found Kitty reading the Girls ' Very Own Friend ,
什么时候 她 成立 猫咪 阅读 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 ,
当她发现凯蒂正在读《女孩专属朋友》杂志时，

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ðæt] [ˈhɑːrmləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːkli] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪəɹ]
she tore that harmless little weekly across and across and flung it into the fire
她 撕裂 那 无害 小的 每周 穿过 和 穿过 和 扔 它 进入 这 火
.
.
.

她把那份看似无害的小周刊撕得粉碎，然后扔进了火里。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˈkɪti] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [aɪz] .
Then she faced Kitty with flushed face and angry eyes .
然后 她 面对 猫咪 和 酡 脸 和 生气的 眼睛 .
然后她脸涨得通红，怒目而视地看着凯蒂。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈɡen] , [aɪ] — [aɪ] [stɔːp]
“ If I ever catch you bringing such rubbish into the house again , I'll — I'll stop
“ 如果 我 曾经 抓住 你 带来 这样的 垃圾 进入 这 房子 再次 , 患病的 — 患病的 停止
[jɔːr; jər] [ˈmjuːzɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
your music lessons .
你的 音乐 课程 .
“如果我再发现你把这种垃圾带进屋里，我就——我就停止你的音乐课。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θret] .
" **This was a horrible threat .**
" 这 曾是 一个 可怕 威胁 .

“这是一个可怕的威胁。”

[ˈkɪti] [went] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔːl] [sku:l] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
Kitty went twice a week to the Guildhall School of Music .
猫咪 去 两次 一个 星期 到 这 市政厅 学校 的 音乐 .

Kitty每周去市政厅音乐学院两次。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈtælənt] [wətˈevər] ,
She had no musical talent whatever ,
她 有 不 音乐 天赋 任何 ,

她完全没有音乐天赋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the journey to London and back was her one glimpse of the
但 这 旅行 到 伦敦 和 后退 曾是 她 一 一瞥 的 这
[ˈwɜːldz] [taɪd] [ðæt] [ˈfloʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [niːt] ,
world's tide that flowed outside the neat ,
世界的 潮 那 流动 外部 这 整洁的 ,

但往返伦敦的旅程是她唯一一次瞥见整洁生活之外的世界潮流。

[ˈɡluːmi] , [ˈɔːrdərd] [haʊs] [æt; ət] [ˈstreɪtəm] .
gloomy , ordered house at Streatham .
阴沉 , 订购 房子 在 斯特里汉姆 .

斯特里汉姆一栋阴暗、整洁的房子。

[ˈðerfɔːr] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [ænt] [ˈɪlaɪzə][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈɡen] “ [kætʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ]
Therefore Kitty was careful that Aunt Eliza should not again “ catch her bringing
所以 猫咪 曾是 小心 那 阿姨 伊丽莎 应该 不是 再次 “ 抓住 她 带来
[sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
such rubbish into the house .
这样的 垃圾 进入 这 房子 .

因此，凯蒂小心翼翼，生怕伊丽莎阿姨再“发现她把这种垃圾带进屋里”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" **But she went on reading the paper all the same ,**
" 但 她 去 在 阅读 这 纸 全部 这 相同的 ,

但她还是继续读起了报纸。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːrɪz] .
just as she went on writing her little stories .
只是 作为 她 去 在 写作 她 小的 故事 .

她继续写着她的小故事。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ˈtaɪprɪtn] ,
And presently she got one of her little stories typewritten ,
和 目前 她 得到 一 的 她 小的 故事 打字稿 ,

于是，她把她的一篇小故事打字完成了。

[ænd; ənd] [sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz] - [ˈveri] [oʊn] [ˈfrend] .
and sent it to the Girls ' Very Own Friend .
和 发送 它 到 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 .

然后把它寄给了《女孩们的挚友》。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] — [ðə; ði]
It was a silly little story — the
它 曾是 一个 愚蠢的 小的 故事 — 这

那是一个荒诞的小故事——

[ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [svelt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [red] - [ɡoʊld] [her] [ænd; ənd]
heroine was svelte , I am sorry to say , and had red - gold hair and
女英雄 曾是 苗条 , 我 是 对不起 到 说 , 和 有 红色的 - 金子 头发 和
[ə; eɪ][sɔːft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,

很遗憾，女主角身材苗条，有着红金色的头发和柔软的.....

[ˈtreɪnəntɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [fræŋk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
trainante voice — and the hero was a “ frank - looking young Englishman ,
实习生 嗓音 — 和 这 英雄 曾是 一个 “ 坦率 - 寻找 年轻的 英国人 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [bluː] [aɪz] .
with a bronzed face and honest blue eyes .
和 一个 古铜色 脸 和 诚实的 蓝色的 眼睛 .

实习生的声音——而主人公是一位“外表坦率的年轻英国人，有着古铜色的脸庞和诚实的蓝眼睛。

“ [ðə; ði][plɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [bɪˈɡɪnz] —
“ **The plot was that with which I firmly believe every career of fiction begins —**
“ 这 阴谋 曾是 那 和 哪个 我 牢牢 相信 每一个 职业 的 小说 开始 —
[ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [θroʊz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][hɜːr; hər] [frend] .
the girl who throws over her lover because he has jilted her friend .
这 女孩 WHO 投掷 超过 她 情人 因为 他 有 被抛弃 她 朋友 .

“情节是我坚信每个小说家的创作生涯都是从这样的情节开始的——一个女孩因为情人抛弃了她的朋友而抛弃了他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɔːr][ˈkʌz(ə)n] .
Then she finds out that it was not her lover , but his brother or cousin .
然后 她 发现 出去 那 它 曾是 不是 她 情人 , 但 他的 兄弟 或者 表哥 .

后来她发现，那个人不是她的情人，而是他的兄弟或表兄弟。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɪti] [roʊt] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [wɜːrs]
We have all written this story in our time , and Kitty wrote it much worse
我们 有 全部 书面 这 故事 在 我们的 时间 , 和 猫咪 写道 它 很多 更糟
[ðæn; ðən] [ˈmeni] ,
than many ,
比 许多 ,

我们每个人都书写过自己的人生故事，而凯蒂写得比许多人都糟糕得多。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ][ˈbædli][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juːˈes] .
but not nearly so badly as most of us .
但 不是 几乎 所以 糟糕 作为 最多 的 我们 .

但远没有我们大多数人那么糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] - [ˈveri] [oʊn] [frend] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri][ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [aɪˈtiː] ,
And the Girls ' Very Own Friend accepted the story and printed it ,
和 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 公认 这 故事 和 打印 它 ,

《少女专属朋友》杂志接受了这个故事并将其刊登出来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈkɑːləmz] [ˈnəʊtɪfaɪd][tuː; tə] “ [dʒɔːrdʒ] [ˈtɒmpsn] ” [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] , [ə; eɪ] [hoʊl]
and in its columns notified to “ George Thompson ” that the price , a whole
和 在 它是 列 已通知 到 “ 乔治 汤普森 ” 那 这 价格 , 一个 所有的
[ˈɡɪni] ,
guinea ,
几内亚 ,

报纸专栏通知“乔治·汤普森”，价格为一整个几尼。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [send][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
was lying idle at the office till he should send his address .

曾是 说谎 闲置的 在 这 办公室 直到 他 应该 发送 他的 地址 .
他一直闲坐在办公室里，直到该发送地址为止。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɪti] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pen] - [neɪm] ,
For , of course , Kitty had taken a man's name for her pen - name ,
为了 , 的 课程 , 猫咪 有 已采取 一个 男人的 姓名 为了 她 笔 - 姓名 ,
[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ,
and almost equally ,
和 几乎 同样地 ,

当然，凯蒂的笔名取自一个男人的名字，而且几乎同样地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr'self] “ [dʒɔːrdʒ] .
of course , had called herself “ George .
的 课程 , 有 称为 她自己 ” 乔治 .

当然，她自称“乔治”。

” [dʒɔːrdʒ] [sænd][brɪ'gæən][aɪ 'tiː] ,
” George Sand began it ,
” 乔治 沙 开始 它 ,

“乔治·桑开启了这一切，

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈɔːθəz] [siːm] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz]
and it is a fashion which young authors seem quite unable to keep themselves
和 它 是 一个 时尚 哪个 年轻的 作者 似乎 相当 无法 到 保持 他们自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɒwɪŋ] .
from following .
从 下列的 .

年轻作家们似乎很难抗拒这种时尚。

['kɪti] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] — [tuː; tə][æsk][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ænd]
Kitty longed to tell some one of her success — to ask admiration and
猫咪 渴望 到 告诉 一些 一 的 她 成功 一 到 问 钦佩 和
[əd'vaɪs] ;
advice ;
建议 ;

凯蒂渴望告诉别人她的成功——寻求赞赏和建议；

[bʌt; bət] [ənt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ænd; ænd] [les] [ə'prəʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðæt] [wiːk] .
but Aunt Eliza was more severe and less approachable than usual that week .
但 阿姨 伊丽莎 曾是 更多的 严重 和 较少的 平易近人 比 通常 那 星期 .
[ˈʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ]
She was busy writing
她 曾是 忙碌的 写作

她正忙着写作。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['letərz] .
letters .
信件 .

信件。

[ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃɪːf] [ʌv; əv] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] ['ænsər] ,
She had always a sheaf of dull - looking letters to answer ,
她 有 总是 一个 捆 的 乏味的 - 寻找 信件 到 回答 ,

她总是有一堆看起来很枯燥的信件要回复，

[soʊ] ['kɪti] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌndər] [vəʊz] [ʌv; əv] ['si:kɹəsi] ,
so Kitty could only tell Mary in the kitchen under vows of secrecy ,
所以 猫咪 可以 仅有的 告诉 玛丽 在 这 厨房 在下面 誓言 的 保密 ,
所以凯蒂只能在厨房里, 在发誓保密的情况下告诉玛丽这件事。

[ænd; ənd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊnli] [sed] : “ [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [mɪs] , [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] !
and Mary in the kitchen only said : “ Well , to be sure , Miss , it's beautiful !
和 玛丽 在 这 厨房 仅有的 说 : “ 出色地 , 到 是 当然 , 错过 , 它是 美丽的 !
厨房里的玛丽只是说: “嗯, 小姐, 确实很漂亮! ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ruʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] ?
I suppose you wrote the story down out of some book ?
我 认为 你 写道 这 故事 向下 出去 的 一些 书 ?
我猜你是从某本书里抄录的故事吧?

“ [ðerfɔ:r] ['kɪti] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veɪn] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ɪntə'lektʃuəl]
“ Therefore Kitty felt that it was vain to apply to her for intellectual
“ 所以 猫咪 毛毡 那 它 曾是 徒劳 到 申请 到 她 为了 知识分子
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
因此, 凯蒂觉得向她寻求智力上的同情是徒劳的。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] [keit] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
“ I will write to Aunt Kate , “ said she , “ she will understand .
“ 我 将要 写 到 阿姨 凯特 , “ 说 她 , “ 她 将要 理解 .
“我会写信给凯特阿姨,”她说, “她会理解的。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] !
Oh , how I wish I could see her !
哦 , 如何 我 希望 我 可以 看 她 !
我多么希望能够见到她!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪr] , [sɔ:ft] , ['pʊsi] , ['kʌdli] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] .
She must be a dear , soft , pussy , cuddly sort of person .
她 必须 是 一个 亲爱的 , 柔软的 , 猫 , 可爱的 种类 的 人 .
她一定是个温柔、善良、爱撒娇、喜欢拥抱的人。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ?
Why shouldn't I go and see her ?
为什么 不应该 我 去 和 看 她 ?
我为什么不能去看她?

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .
我会。

“ [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['despəɾət] [rɪ'zʌ:lv] [ʃi:; ʃi] ['æktɪd] .
“ And on this desperate resolve she acted .
“ 和 在 这 绝望的 解决 她 行动 .
“正是这种孤注一掷的决心, 让她采取了行动。”

[naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər]
Now I find it quite impossible any longer to conceal from the intelligent reader
现在 我 寻找 它 相当 不可能的 任何 更长 到 隐藏 从 这 聪明的 读者
[ðæt][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['kɪti] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ənt] [keit] [wʌz; wəz] [ðæt] “ [ənt] [keit] ” [wʌz; wəz]
that the reason why Kitty had never seen Aunt Kate was that “ Aunt Kate ” was
那 这 原因 为什么 猫咪 有 绝不 已见 阿姨 凯特 曾是 那 “ 阿姨 凯特 ” 曾是
[ˈmɪrli] [ðə; ði] [skri:n] [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [pʌb'lisəti] [ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
merely the screen which sheltered from a vulgar publicity the gifted person who
仅仅 这 屏幕 哪个 避难所 从 一个 庸俗 宣传 这 天才 人 WHO
[roʊt] [ðə; ði] “ [ˈænsər] [tu:; tə] [kəris'pɒndənts] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [ˈveri] [oʊn] [frend] .
wrote the “ Answers to Correspondents ” for the Girls ' Very Own Friend .
写道 这 “ 答案 到 通讯员 ” 为了 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 .

现在，我再也无法向聪明的读者隐瞒，凯蒂从未见过凯特阿姨的原因是，“凯特阿姨”只不过是一个挡箭牌，用来保护为《女孩们的专属朋友》杂志撰写“读者来信解答”专栏的才华横溢的人免受庸俗的宣传。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ɐnd] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm]
In fear and trembling , and a disguised hand - writing ; with a feigned name
在 害怕 和 发抖 , 和 一个 伪装 手 - 写作 ; 和 一个 假装 姓名
[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈkwɪkli] - [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
and a quickly - beating heart ,
和 一个 迅速地 - 殴打 心 ,
[fɪr] [wɪð] [feɪnd] [neɪm]
恐惧战栗，字迹潦草；假名，心跳加速，

['kɪti] , [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'striəs] [ænd; ɐnd] [ˈɡreɪʃəs]
Kitty , months before , had written to this mysterious and gracious
猫咪 , 几个月 前 , 有 书面 到 这 神秘 和 亲切
[bɪ'fɔ:r] [mɪ'striəs]
几个月前，凯蒂曾给这位神秘而优雅先生写信。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ˈbi:tɪŋ] .
being .
存在 .
[ˈbi:tɪŋ]
存在。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['wi:ks] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðɪ:z] ['memərəb(ə)l] [laɪnz] :
In the following week's number had appeared these memorable lines :
在 这 下列的 本周 数字 有 出现 这些 难忘 线条 :
[ə'pɪəd] [ðɪ:z]
下一周的杂志刊登了以下这些令人难忘的句子:

“ [swi:t] [ˈnænsi] . — [soʊ] [pli:zd] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] .
“ **Sweet Nancy . — So pleased , dear , with your little letter .**
” 甜的 南希 . — 所以 高兴 , 亲爱的 , 和 你的 小的 信 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈletər]
“亲爱的南希——我太高兴了，亲爱的，收到了你的小信。”

[raɪt] [tu:; tə][em 'i:] [kwaɪt] [ˈfri:li] .
Write to me quite freely .
写 到 我 相当 自由 .
[ˈfri:li]
请随时给我写信。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə][help] [maɪ][ˈgɜ:lz] .
I love to help my girls .
我 爱 到 帮助 我的 女孩们 .
[ˈgɜ:lz]
我喜欢帮助我的女儿们。

” [soʊ] [ˈkɪti] [ruːt] [kwaɪt] [ˈfriːli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnistli] [æz; əz] [ˈeni] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈerːtiːn] [ˈevər]
” **So Kitty wrote quite freely , and as honestly as any girl of eighteen ever**
” 所以 猫咪 写道 相当 自由 , 和 作为 诚实地 作为 任何 女孩 的 十八 曾经
[raɪts] :
writes :
写 :

“于是凯蒂写得很自由，也很坦诚，就像任何一个十八岁的女孩写的那样：

[hɜːr; hær] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈfɪrɪz] , [hɜːr; hær] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtrʌblz] , [hɜːr; hær] [ˈlɪtəreri] [æmˈbɪʃənz] .
her hopes and fears , her household troubles , her literary ambitions .
她 希望 和 恐惧 , 她 家庭 麻烦 , 她 文学 抱负 .
她的希望和恐惧，她的家庭烦恼，她的文学抱负。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈveri] [oʊn] [ˈfrend] [ænt] [keɪt] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
And in the columns of the Girls ' Very Own Friend Aunt Kate replied with all
和 在 这 列 的 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 阿姨 凯特 回复 和 全部
[ðə; ði] [ˈtendər] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hær] [ˈʌtərənsɪz] .
the tender grace and delightful warmth that characterised her utterances .
这 投标 优雅 和 愉快 温暖 那 具有特征 她 话语 .

在《女孩们的专属朋友》专栏中，凯特阿姨以她一贯温柔优雅、热情洋溢的言辞作出了回应。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ænt] [keɪt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈkɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn]
The idea of calling on Aunt Kate occurred to Kitty as she was “ putting on
这 主意 的 呼叫 在 阿姨 凯特 发生 到 猫咪 作为 她 曾是 “ 推杆 在
[hɜːr; hær] [θɪŋz] “ [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔːl] .
her things “ to go to the Guildhall .
她 事物 “ 到 去 到 这 市政厅 .

凯蒂在“收拾东西”准备去市政厅的时候，突然想到了拜访凯特阿姨。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] “ [ˈevrɪdeɪ] “ [hæt][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ,
She instantly threw the plain “ everyday “ hat from her ,
她 即刻 扔 这 清楚的 “ 每天 “ 帽子 从 她 ,

她立刻把那顶普通的“日常”帽子扔掉了。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hær] [best] [hæt][frʌm; frəm] [ɪts] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] [nest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈbændˌbɔːks] .
and pulled her best hat from its tissue - paper nest in the black bandbox .
和 拉 她 最好的 帽子 从 它是 组织 - 纸 巢 在 这 黑色的 乐队盒子 .

她从黑色乐队礼盒里的纸巾袋中取出了她最喜欢的帽子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hær] [best] [blaʊs] — [ðə; ði] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraʊni] [leɪs] [ɑːn]
She put on her best blouse — the cream - coloured one with the brownly lace on
她 放 在 她 最好的 女式衬衫 — 这 奶油 - 有色 一 和 这 棕色 蕾丝 在
[aɪˈtiː] ,
it :
它 ,

她穿上了她最好的衬衫——那件米白色、带有棕色蕾丝的衬衫，

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [best] [braʊn] [sɪlk] [skɜːrt] .
and her best brown silk skirt .
和 她 最好的 棕色的 丝绸 裙子 .

还有她最好的那条棕色丝绸裙子。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekləsli] [ˈædɪd] [hɜːr; hær] [best] [braʊn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ˈpʊsi] -
She recklessly added her best brown shoes and gloves , and the lace pussy -
她 鲁莽地 额外 她 最好的 棕色的 鞋 和 手套 , 和 这 蕾丝 猫 -
[ˈboʊə] .
boa :
蟒蛇 .

她不顾一切地穿上了她最好的棕色鞋子和手套，以及蕾丝猫围巾。

([aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnərz] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] .
(**I don't know what the milliner's name for the thing is .**
(我 不 知道 什么 这 制帽商 姓名 为了 这 事物 是 .
(我不知道制帽师给这东西起了什么名字。)

[aɪ ˈtiː][ɡoʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪts][sɔːft][ænd; ənd] [ˈflʌfi] [ˈɛndz] [daʊn] [ˈnɪrli] [tuː; tə]
It goes round the neck , and hangs its soft and fluffy ends down nearly to
它 去 圆形的 这 脖子 , 和 悬挂 它是柔软的 和 蓬松的 结束 向下 几乎 到
[wʌnz] [niːz] .)
one's knees .)
一个人的 膝盖 .)
(它绕在脖子上, 柔软蓬松的末端垂到几乎膝盖处。)

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]
Then she looked at herself in the
然后 她 看起来 在 她自己 在 这
(然后她看了看镜子里的自己。)

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[glæs] , [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][veil] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
glass , gave a few last touches to her hair and veil , and nodded
玻璃 , 给予 一个 很少 最后的 触摸 到 她 头发 和 面纱 , 和 点头
[tuː; tə][hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .
(她拿起玻璃杯, 最后整理了一下头发和面纱, 然后点了点头。)

" [juːl] [duː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈkɪti] .
" **You'll do , my dear , " said Kitty .**
" 你会 做 , 我的 亲爱的 , " 说 猫咪 .

"你肯定行, 亲爱的,"凯蒂说。

[ænt] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [ˈæbsənt][æt; ət] [bæθ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Aunt Eliza was providentially absent at Bath nursing a sick friend , and the
阿姨 伊丽莎 曾是 天意眷顾 缺席的 在 洗澡 护理 一个 生病的 朋友 , 和 这
[blæk] - [ˈbjuːgl] [djuːˈenə] ,
black - bugled duenna ,
黑色的 - 号角 保姆 ,
(伊丽莎姨妈恰好不在巴斯照顾生病的朋友, 而那位黑喇叭女招待.....)

[ˈheɪstɪli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʌŋbrɪdʒ] [welz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ]
hastily imported from Tunbridge Wells , could not be expected to know which
草草 进口 从 坦布里奇 威尔斯 , 可以 不是 是 预期的 到 知道 哪个
[wʌz; wəz] [ˈkɪtɪz] [best] [frɑːk] ,
was Kitty's best frock ,
曾是 小猫的 最好的 连衣裙 ,
(这些匆忙从坦布里奇韦尔斯进口的服装店, 不可能知道哪件是凯蒂最好看的裙子。)

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡlʌvz] [ðæt] [ɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrɪn][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
and which the gloves that ought only to have been worn at church .
和 哪个 这 手套 那 应该 仅有的 到 有 到过 磨损 在 教会 .
(还有那副本该只在教堂里戴的手套。)

[wen] [ˈkɪtɪz] [ˈmjuːzɪk][ˈles(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When Kitty's music lesson was over ,
什么时候 小猫的 音乐 课 曾是 超过 ,
(Kitty的音乐课结束后,)

[ʃiː ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔːl] [skuːl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
she stood for a moment on the steps of the Guildhall School , looking down
她 站立 为了 一个 片刻 在 这 步骤 的 这 市政厅 学校 , 寻找 向下
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
towards the river .
向 这 河 .

她在市政厅音乐学院的台阶上站了一会儿，向下望向河流。

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈʃəʊldəz] .
Then she shrugged her pretty shoulders .
然后 她 耸了耸肩 她 漂亮的 肩膀 .

然后她耸了耸漂亮的肩膀。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ I don't care .
” 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , “ [ʃiː ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈrezəluːtli] [tɔːrdz] [ˈtuːdər] [striːt] .
I'm going to , “ she said , and turned resolutely towards Tudor Street .
我是 去 到 , “ 她 说 , 和 转向 坚决地 向 都铎王朝 街道 .

“我要去,”她说，然后坚定地转向都铎街。

[ˈkɪti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] : [ˈðerfɔːr] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɑːbviəsli] [ʃaɪ] .
Kitty had been to a high school : therefore she was not obviously shy .
猫咪 有 到过 到 一个 高的 学校 : 所以 她 曾是 不是 明显地 害羞的 .

Kitty上过高中，所以她并不明显害羞。

[ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ʌv; əv][ˈkɑːrmən] , [ɔːr][klɜːrk] , [ɔːr] [ˈerənd] - [bɔɪ] ;
She asked her way frankly and easily of carman , or clerk , or errand - boy ;
她 问 她 方式 坦率地说 和 容易地 的 卡曼 , 或者 职员 , 或者 差事 - 男生 ;
[ænd; ənd] [ðoo] ,
and though ,
和 尽管 ,

她坦率而轻松地询问车夫、店员或跑腿的路；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈɑːfis] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɔːf] [fliːt] [striːt] ,
at the door of the dingy office in a little court off Fleet Street ,
在 这 门 的 这 昏暗的 办公室 在 一个 小的 法庭 离开 舰队 街道 ,

在舰队街附近一条小巷里那间昏暗办公室的门口，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈθɪkli] [æz; əz][ʃiː ʃi] [riːd] [ðə; ði] [bluː] - [ɪˈnæmld] [wɜːrdz] , [ˈgɜːlz] - [ˈveri] [oʊn]
her heart beat thickly as she read the blue - enamelled words , Girls ' Very Own
她 心 打 浓密 作为 她 读 这 蓝色的 - 珐琅 字 , 女孩们 - 非常 自己的
[frend] ,
Friend ,
朋友 ,

她读着蓝色珐琅彩字“女孩的专属朋友”时，心跳加速。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [æz; əz][ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfis] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ˈnɜːrvəsnes] , [ænd; ənd] ,
her manner as she walked into the office betrayed no nervousness , and ,
她 方式 作为 她 步行 进入 这 办公室 背叛 不 紧张 , 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

她走进办公室时的举止丝毫没有流露出紧张，事实上，

[strʌk] [ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈɑːfis] [bɔɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈblumɪn] - [ˈdʌtʃəs] .
struck the grinning idle office boy as that of “ a bloomin ' duchess .
击 这 咧嘴笑 闲置的 办公室 男生 作为 那 的 ” 一个 盛开 - 公爵夫人 .

这位咧嘴笑着的闲散办公室小伙子觉得，这简直就是“一位尊贵的公爵夫人”。

” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] — — ” [ʃi:; ʃi][br'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv]
” **I want to see — — ” she began ; and then suddenly the awkwardness of**
” 我 想 到 看 — — ” 她 开始 ; 和 然后 突然 这 尴尬 的
[hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
her position struck her .
她 位置 击 她 .

“我想看看——”她刚开口，突然意识到自己处境的尴尬。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænt] ['keɪts] ['sɜ:rneɪm] .
She did not know Aunt Kate's surname .
她 做过 不是 知道 阿姨 凯特的 姓 .

她不知道凯特阿姨的姓氏。

[ə'brʌptli] [tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['grɪnɪŋ] [laʊt] [fɔ:r; fər] ” [ænt] [keɪt] ” [si:md] [æbsə'lu:tli] [ɪn'dekərəs] .
Abruptly to ask this grinning lout for “ Aunt Kate ” seemed absolutely indecorous .
突然 到 问 这 咧嘴笑 粗鲁 为了 ” 阿姨 凯特 ” 似乎 绝对地 不得体 .

突然向这个咧嘴笑着的粗鲁家伙问“凯特阿姨”在哪，实在太不合时宜了。

” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['editər] , ” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] .
” **I want to see the editor , “ she ended .**
” 我 想 到 看 这 编辑 , ” 她 结束 .

“我想见编辑,”她最后说道。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['graɪmi] ['ɑ:fɪs] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪəd] [θru:] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] ,
She waited in the grimy office while the boy disappeared through an inner door ,
她 等待 在 这 肮脏的 办公室 尽管 这 男生 消失 通过 一个 内 门 ,
她待在肮脏的办公室里，看着男孩从内门消失。

[mɑ:rkt] [ɪn]['dɪndʒɪ] [waɪt] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜ:rdz] , ” ['editər] — ['praɪvət] .
marked in dingy white letters with the magic words , “ Editor — Private .
标记 在 昏暗的 白色的 信件 和 这 魔法 字 , ” 编辑 — 私人的 .

用暗淡的白色字母标明了神奇的字样：“编辑—私人”。

” [ə; eɪ] [loʊ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **A low buzz of voices came to her through the door .**
” 一个 低的 嗡嗡声 的 声音 来了 到 她 通过 这 门 .

“一阵低沉的说话声从门外传来。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æɪt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlɪz] [wer] [hi:ps] [ʌv; əv] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] - ['veri]
She looked at the pigeon - holes where heaps of back numbers of the Girls ' Very
她 看起来 在 这 鸽子 - 孔 在哪里 堆积如山 的 后退 数字 的 这 女孩们 - 非常
[oʊn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [rɪ'taɪərmənt] .
Own lay in a dusty retirement .
自己的 躺 在 一个 尘土飞扬 退休 .

她看着那些鸽子笼，里面堆满了尘封已久的《少女杂志》过刊。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni:z] ['teɪstləs] ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] [ðæt] [hʌŋ] [ɔ:l] [ə'raɪ]
She looked at the insurance company's tasteless almanack that hung all awry
她 看起来 在 这 保险 公司的 无味 年鉴 那 悬挂 全部 错误
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

她看着挂在墙上歪歪扭扭的保险公司那本品味低俗的年鉴。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ðə; ði] [bʌz] [went] [ɑ:n] .
and still the buzz went on .
和 仍然 这 嗡嗡声 去 在 .

议论纷纷的声浪依然不绝于耳。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [læft] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] ['kɪti] .
Then suddenly some one laughed inside , and the laugh did not please Kitty .
然后 突然 一些 一 笑了 里面 , 和 这 笑 做过 不是 请 猫咪 .

突然, 有人在里面笑了起来, 这笑声让凯蒂很不高兴。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , [ˈɡrɪnɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'pʌlsɪvli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]
The next moment the boy returned , grinning more repulsively than ever , and
这 下一个 片刻 这 男生 返回 , 咧嘴笑 更多的 令人厌恶地 比 曾经 , 和
[sed] : " [wɔ:k] [ðɪs] [wei] .
said : " Walk this way .
说 : " 走 这 方式 .

下一刻, 男孩回来了, 脸上带着比以往任何时候都更加令人作呕的笑容, 说道: “往这边走。”

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðæt] [wei] , [pæst][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [fel] [tu:; tə][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
" She walked that way , past the boy ; the door fell to behind her ,
" 她 步行 那 方式 , 过去的 这 男生 ; 这 门 跌倒 到 在后面 她 ,
她朝那个方向走去, 经过男孩身边; 门在她身后落下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] , [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l]
and she found herself in a cloud of tobacco smoke , compressed into a small
和 她 成立 她自己 在 一个 云 的 烟草 抽烟 , 压缩 进入 一个 小的
[ru:m] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ,
room — a very dusty ,
房间 — 一个 非常 尘土飞扬 ,
她发现自己身处一片烟雾之中, 被压缩在一个小房间里——一个灰尘很多的房间。

[ʌn'taɪdi] [ru:m] — [ɪn] [wɪt] [stʊd] [θri:] [jʌŋ] [men] .
untidy room — in which stood three young men .
凌乱 房间 — 在 哪个 站立 三 年轻的 男人 .
凌乱的房间里站着三个年轻人。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [keɪt]
Their faces were grave and serious , but Kate
他们的 面孔 是 严重 和 严肃的 , 但 凯特
她们的表情严肃而凝重, 但凯特

[kʊd; kəd]
could
可以
可以

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [læft] , [ænd; ənd] [læft] [laɪk] [ðæt] .
not forget that one of them had laughed , and laughed like that .
不是 忘记 那 一 的 他们 有 笑了 , 和 笑了 喜欢 那 .
别忘了他们其中一个还笑了, 而且是那种笑声。

[hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [went] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər] .
Her chin went up about a quarter of an inch further .
她 下巴 去 向上 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 更远 .
她的下巴又抬起了大约四分之一英寸。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" I am sorry to have disturbed you , " she said severely .
" 我 是 对不起 到 有 不安 你 , " 她 说 严重 .
“很抱歉打扰您了,”她严厉地说。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [saɪnz] [hɜːrˈself] [ænt] [keɪt] .
“ **I wanted to see — to see the lady who signs herself Aunt Kate .**
“ 我 通缉 到 看 — 到 看 这 女士 WHO 标志 她自己 阿姨 凯特 :
“我想见见——见见那位自称凯特阿姨的女士。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [wɪt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] .
“ **There was a moment of silence which seemed almost breathless .**
“ 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 哪个 似乎 几乎 喘不过气 :
“那一刻，寂静得令人窒息。”

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət] [ðoo] [ˈkɪti] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
Two of the young men exchanged a glance , but though Kitty perceived it to
二 的 这 年轻的 男人 交换 一个 瞥一眼 , 但 尽管 猫咪 感知 它 到
[biː; bi] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ,
be significant ,
是 重要的 ,

两个年轻人交换了一个眼神，虽然凯蒂觉得这个眼神意义非凡，
[fiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈtɜːrprət] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
she could not interpret its meaning .
她 可以 不是 解释 它是 意义 :
她无法理解它的含义。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoo] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈblækənd]
Then one of the three turned to gaze out of the window at the blackened
然后 一 的 这 三 转向 到 目光 出去 的 这 窗户 在 这 变黑
[glæs] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] [bɪˈloo] .
glass roof of the printing office below .
玻璃 屋顶 的 这 印刷 办公室 以下 :

然后，三人中的一人转过身，凝视着窗外下方印刷厂漆黑的玻璃屋顶。
[ˈkɪti] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪ] ;
Kitty felt certain he was concealing a smile ;
猫咪 毛毡 肯定 他 曾是 隐藏 一个 微笑 ;
凯蒂确信他正在努力掩饰自己的笑容；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈhɜːrɪdli] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and the second hurriedly arranged a bundle of papers beside him .
和 这 第二 匆匆 安排 一个 捆 的 文件 旁 他 :
第二个人赶紧把一捆文件放在身边。

[ðə; ði] [θɜːrd] [jʌŋ] [mæn] [spʊk] , [ænd; ænd] [ˈkɪti] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [drɔːl] , [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər]
The third young man spoke , and Kitty liked the gentle drawl , the peculiar
这 第三 年轻的 男人 辐 , 和 猫咪 喜欢 这 温和的 拖长音 , 这 奇特
[ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .
enunciation .
发音 :

第三位年轻人开口说话了，凯蒂很喜欢他那柔和的拖长音和独特的发音。
[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstrætəm] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] “ [ˈɑːksfərd]
The poor girl , in her Streatham seclusion , had never before heard the “ Oxford
这 贫穷的 女孩 , 在 她 斯特里汉姆 隔离 , 有 绝不 前 听到 这 “ 牛津
[vɔɪs] . “
voice . “
嗓音 : “

可怜的女孩，隐居在斯特里汉姆，以前从未听过“牛津之声”。
“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] - [ænt] [keɪt] - [ɪz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **I am very sorry , “ he said , “ but ‘ Aunt Kate ‘ is not here to - day .**
“ 我 是 非常 对不起 , “ 他 说 , “ 但 - 阿姨 凯特 - 是 不是 这里 到 - 天 :
“非常抱歉,”他说,“凯特阿姨今天不在。”

[pər'hæps] — [ɪz][ðer; ðər] [eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ? ”
Perhaps — is there anything I could do ? ”
也许 — 是 那里 任何事物 我 可以 做 ？ ”

或许——我能做些什么吗？

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɪti] , ['wɪlɪŋ] [hɜːr'self] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][tə'bækkoʊ] [smoʊk] [tʃoʊkt]
“ **No , thank you , ” said Kitty , wishing herself miles away ; the tobacco smoke choked**
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 猫咪 , 祝 她自己 英里 离开 ; 这 烟草 抽烟 窒息
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“不，谢谢，”凯蒂说道，她真希望自己能离得远远的；烟草的烟雾让她呛得喘不过气来。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌðər] [men] [siːmd] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
the backs of the two other men seemed an outrage .
这 背部 的 这 二 其他 男人 似乎 一个 暴行 .

另外两名男子的背影看起来十分难看。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['ɡraɪmi] [sterz] [fʊl]
She turned away with a haughty bow , and went down the grimy stairs full
她 转向 离开 和 一个 傲慢 弓 , 和 去 向下 这 肮脏的 楼梯 满的
[hæv; həv] [slæpt] [hɜːr'self] .
她 傲慢地鞠了一躬，转身走下肮脏的楼梯。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ʌv; əv] ['fjʊəri] .
of fury .
的 愤怒 .

愤怒。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] [hɜːr'self] .
She could have slapped herself .
她 可以 有 被掌掴 她自己 .

她本可以扇自己耳光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ?
How could she have been such a fool as to come there ?
如何 可以 她 有 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 来 那里 ？

她怎么会蠢到来这里呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] — [ʃiː; ji] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .
There were feet coming down the stair behind her — she quickened her pace .
那里 是 脚 未来 向下 这 楼梯 在后面 她 — 她 加速 她 步伐 .

她身后传来下楼的脚步声——她加快了脚步。

[ðə; ði] [fiːt] [keɪm] [mɔːr] ['kwɪkli] .
The feet came more quickly .
这 脚 来了 更多的 迅速地 .

脚很快就到了。

[ʃiː; ji] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [beɪ]
She stopped on the landing and turned with an odd feeling of being at bay
她 停止 在 这 降落 和 转向 和 一个 奇怪的 感觉 的 存在 在 湾
.
.
.

她在楼梯平台上停了下来，转身，心中涌起一种奇怪的被困住的感觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [jʌŋ] [mæn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [vɔɪs] .
It was the fair-haired young man with the Oxford voice .
它 曾是 这 公平的 - 头发 年轻的 男人 和 这 牛津 嗓音 .

那是一个有着牛津腔的金发青年。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" I am so very sorry , " he said gently , " but I did not know .
" 我 是 所以 非常 对不起 , " 他 说 轻轻地 , " 但 我 做过 不是 知道 .
"我非常抱歉,"他轻声说道,"但我不知道."

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I did not expect to see — I mean , I did not know who you were .
我 做过 不是 预计 到 看 — 我 意思是 , 我 做过 不是 知道 WHO 你 是 .

我没想到会见到你——我的意思是,我根本不知道你是谁。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] — [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ˈræðər]
And we had all been smoking — I am so sorry , " he said again , rather
和 我们 有 全部 到过 吸烟 — 我 是 所以 对不起 , " 他 说 再次 , 相当
[ˈleɪmli] .
lamely .
跛行 .

“我们当时都在抽烟——我非常抱歉,”他再次说道,语气有些无力。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , " [sed] [ˈkɪti] , [mɔːr] [ˈjaɪli] [ðæn; ðən][jiː; ji][hæd; həd][ˈevər][ˈspʊkən][ɪn][hɜːr; hər]
" It doesn't matter , " said Kitty , more shyly than she had ever spoken in her
" 它 不 事情 , " 说 猫咪 , 更多的 害羞地 比 她 有 曾经 说 在 她
[laɪf] .
life .
生活 .

“没关系,”凯蒂说道,语气比她一生中任何时候都更加羞涩。

[jiː; ji] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][jiː; ji] [ləʊdɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [bæks]
She liked his eyes and his voice as much as she loathed the expressive backs
她 喜欢 他的 眼睛 和 他的 嗓音 作为 很多 作为 她 令人厌恶 这 富有表现力的 背部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] .
of his two companions .
的 他的 二 同伴 .

她喜欢他的眼睛和声音,却厌恶他那两个同伴富有表现力的背影。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈgen] : [pərˈhæps] [ænt] [keɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] .
" If you could come again : perhaps Aunt Kate will be here on Thursday .
" 如果 你 可以 来 再次 : 也许 阿姨 凯特 将要 是 这里 在 周四 .

“如果你能再来一次就好了:也许凯特阿姨周四会在这里。”

[aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .
I know she will be sorry to miss you , " the young man went on .
我 知道 她 将要 是 对不起 到 错过 你 , " 这 年轻的 男人 去 在 .

“我知道她会很遗憾错过你,”年轻人继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [kɔːl] [əˈgen] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈkɪti] .
" I think I won't call again , thank you , " said Kitty .
" 我 思考 我 惯于 称呼 再次 , 感谢 你 , " 说 猫咪 .

“我想我不会再打电话了,谢谢。”凯蒂说。

" [aɪ] — [aɪl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" I — I'll write , thank you ; it is all right .
" 我 — 患病的 写 , 感谢 你 ; 它 是 全部 正确的 .

“我——我会写信的,谢谢;没关系。”

[aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
I oughtn't to have come .
我 不应该 到 有 来 .

我真不该来的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][stænd]
" **There was nothing for it but to stand**
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 站立
“除了站着别无选择。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[bæk] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [pæs] .
back and let her pass .
后退 和 让 她 经过 .

退后让她过去。

[ðə; ði][ˈeditər] [went] [bæk] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
The editor went back slowly to his room .
这 编辑 去 后退 缓慢地 到 他的 房间 .

编辑缓缓地回到了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [riːˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] .
His friends had relighted their pipes .
他的 朋友们 有 重新点燃 他们的 管道 .

他的朋友们又点燃了烟斗。

" [əˈpiːzd] [ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒd] ['gɑːdəs] ?
" **Appeased the outraged goddess ?**
" 安抚 这 义愤填膺 女神 ?

“安抚了愤怒的女神吗？ ”

" [æskt] [wʌn][,ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **asked one of them .**
" 问 一 的 他们 .

“其中一人问道。”

" [gʊd] [oʊld] [ænt] [keɪt] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Good old Aunt Kate ! " said the other .**
" 好的 老的 阿姨 凯特 ！ " 说 这 其他 .

“好心的老凯特阿姨！ ”另一个人说道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ˈselɜːz] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈeditər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **Shut up , Sellars ! " said the editor , frowning .**
" 关闭 向上 , 塞拉斯 ！ " 说 这 编辑 , 皱眉 .

“闭嘴，塞拉斯！ ”编辑皱着眉头说道。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? " ['pɒndəd] [ˈselɜːz] ,
" **Now , which of your correspondents is it ? " pondered Sellars ,**
" 现在 , 哪个 的 你的 通讯员 是 它 ? " 沉思 塞拉斯 ,

“那么，是你们的哪位通讯员呢？ ”塞拉斯沉思道。

[ˈrʌflɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
ruffling the bundle of papers in his hand .
褶皱 这 捆 的 文件 在 他的 手 .

他揉了揉手里那叠文件。

" [ɪz][,aɪ 'tiː] - [waɪld] ['wʊd,bəɪn] , - [huː] [ˈwɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][hændz] [waɪt] ?
" **Is it ' Wild Woodbine , ' who wants to know what will make her hands white ?**
" 是 它 - 荒野 伍德拜恩 , - WHO 想要 到 知道 什么 将要 制作 她 双手 白色的 ?

“是‘野金银花’想知道什么能让她双手变白吗？ ”

[ˈtʃɪlkɒt] , [dɪd][juː; jʊ] [si:] [hɜːr; həɹ][hændz] ?
Chilcott , did you see her hands ?
奇尔科特 , 做过 你 看 她 双手 ?

奇尔科特, 你看到她的手了吗?

[oʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['bi:n] [ʃoʊ'seɪ] , ['bi:n] - .
Oh no , of course — bien chaussée , bien gantée .
哦 不 , 的 课程 — 好 chaussée , 好 - .
哦, 不, 当然——bien chaussée, bien gantée。

[ɔːl] [braʊn] , [tu:] .
All brown , too .
全部 棕色的 , 也 .

而且全都是棕色的。

[ɪz][aɪ 'tiː] - [saɪf] - ? — [noʊ] ; [jiː; ji] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][zuː'a:v,zwa:v] .
Is it ' Sylph ' ? — no ; she wants a pattern for a Zouave .
是 它 - 精灵 - ? — 不 ; 她 想要 一个 图案 为了 一个 祖阿夫 .
是“仙女”吗? ——不是; 她想要的是祖阿夫兵种的图案。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][zuː'a:v,zwa:v] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstəɹ]['editəɹ] ? "
What is a Zouave , if you please , Mr Editor ? "
什么 是 一个 祖阿夫 , 如果 你 请 , 先生 编辑 ? "
请问, 编辑先生, 什么是祖阿夫兵?

" [draɪ][ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['editəɹ] , [bʌt; bət] ['sɛlɜːz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepəɹz] .
" Dry up ! " said the editor , but Sellars was busy with the papers .
" 干燥 向上 ! " 说 这 编辑 , 但 塞拉斯 曾是 忙碌的 和 这 文件 .
“别说了!”编辑说道, 但塞拉斯正忙着处理文件。

" [juː'ri:kə] !
" Eureka !
" 尤里卡 !

“尤里卡!

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[jiːz] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] - — [hiəz] [ðə; ði] ['letəɹ] — ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jiː; ji] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə] -
She's ' Nut - brown Maid ' — here's the letter — wants to know if she may talk to ' -
她是 - 坚果 - 棕色的 女佣 - — 这里是 这 信 — 想要 到 知道 如果 她 可能 讲话 到 -
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][jiː; ji][hæz; həz][naːt] [bɪn] ['prɑːpəɹli] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] - — ['spɛlz] [aɪ 'tiː] -
a young gentleman she has not been properly introduced to ' — spells it ' -
一个 年轻的 绅士 她 有 不是 到过 适当地 介绍 到 - — 咒语 它 -
- ,
interoduced ,
- ,

她自称“棕褐色女仆”——这是信的内容——想知道她是否可以和“一位她没有正式介绍过的年轻绅士”交谈——拼写为
“interoduced,

- [tu:] — —
' too — —
- 也 — —

' 也 -

" [ðə; ði] ['editəɹ] [snætʃt] [ðə; ði] ['pepəɹz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [hændz] .
" The editor snatched the papers out of the other's hands .
" 这 编辑 抢夺 这 文件 出去 的 这 其他的 双手 .
编辑一把从对方手中夺过文件。

“ [naʊ] [klɪr] [aʊt] , ” [sed] [hiː; hi] ; ” [aɪm] [ˈbɪzi] . ”
“ **Now clear out** , ” **said he** ; ” **I'm busy** . ”
“ 现在 清除 出去 , ” 说 他 ; ” 我是 忙碌的 . ”
“ 现在都给我滚出去,”他说, “我很忙。”

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] ? ” [sed] [ˈseləːz] [ˈpensɪvli] ;
“ **Am I dreaming ?** ” **said Sellars pensively** ;
“ 是 我 做梦 ? ” 说 塞拉斯 若有所思地 ;
“我是在做梦吗?”塞拉斯沉思道;

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

“ [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈeditər] [huː] [ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [kəˈlæbəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈænsər]
“ **or is this the editor who invited us to collaborate with him in his** ' **Answers**
“ 或者 是 这 这 编辑 WHO 受邀 我们 到 合作 和 他 在 他的 - 答案
[tuː; tə] [kɒrɪsˈpɒndənts] - ? ”
to Correspondents ' ? ”
到 通讯员 - ? ”
“或者, 这是邀请我们与他合作撰写‘读者来信解答’的那位编辑吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈeditər] [huː] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [faɪv] [flaɪts] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪvŋ]
“ **I am the editor who will kick you down the entire five flights if he is driven**
“ 我 是 这 编辑 WHO 将要 踢 你 向下 这 全部的 五 航班 如果 他 是 驱动
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .
“如果我被逼到绝境, 我会把你从五层楼踢下去。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [draɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't drive him , will you ?
你 惯于 驾驶 他 , 将要 你 ?
你不会开车送他吧?

“ [ðə; ði] [tuː] [læft] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər][hæts][ænd; ænd] [went] ;
“ **The two laughed , but they took up their hats and went ;**
“ 这 二 笑了 , 但 他们 采取 向上 他们的 帽子 和 去 ;
两人笑了笑, 然后拿起帽子走了;

[ˈseləːz] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [wɜːrd] .
Sellars put his head round the door for a last word .
塞拉斯 放 他的 头 圆形的 这 门 为了 一个 最后的 单词 .
塞拉斯探出头来, 说了最后一句话。

“ [wʌt] [praɪs] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **What price love at first sight ?** ” **said he** ,
“ 什么 价格 爱 在 第一的 视线 ? ” 说 他 ,
“一见钟情的代价是什么?”他问道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈruːləər] [ˈdentɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
and the office ruler dented the door as he disappeared round it .
和 这 办公室 统治者 凹陷 这 门 作为 他 消失 圆形的 它 .
他绕过门消失时, 办公室的尺子在门上留下了一个凹痕。

[ðə; ði] [ˈeditər] , [left] [əˈlʊn] , [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The editor , left alone , sat down in his chair and looked helplessly round him .
这 编辑 , 左边 独自的 , 卫星 向下 在 他的 椅子 和 看起来 无助地 圆形的 他 .
编辑独自一人坐在椅子上, 茫然地环顾四周。

“ [wel] ！
“ **Well** ！
“ 出色地 ！

“出色地！

“ [hi:; hi] [sed] ['mju:zinli] ， “ [wel] ， [wel] ， [wel] ， [wel] ！
“ **he said musingly** ， “ **well , well , well , well** ！
“ 他 说 若有所思地 ， “ 出色地 ， 出色地 ， 出色地 ， 出色地 ！

他若有所思地说：“嗯，嗯，嗯，嗯！ ”

“ [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [b:ŋ] ['saɪləns][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][br'gæn][ðə; ði] “ ['ænsər] [tu:; tə]
“ **Then after a long silence he took up his pen and began the “ Answers to**
“ 然后 后 一个 长的 沉默 他 采取 向上 他的 笔 和 开始 这 “ 答案 到
[kəris'pɒndənts] . “
Correspondents . “
通讯员 . “

“然后，经过长时间的沉默，他拿起笔，开始写‘答复读者来信’。”

“ [dju:] - . — [jʊr; jər] [her] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kʌlə] .
“ **Dieu - donnée** . — **Your hair is a very nice colour** .
“ 上帝 - 捐赠 . — 你的 头发 是 一个 非常 好的 颜色 .

“Dieu-donnée.—你的头发颜色真好看。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [əd'vaɪz] [ɜ:ri'boʊ,lain] .
I should not advise Aureoline .
我 应该 不是 建议 金丝雀 .

我不应该给奥雷奥琳提建议。

“ [ʃaɪ] ['feri] . — [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
“ **Shy Fairy** . — **By all means consult your mother** .
“ 害羞的 仙女 . — 经过全部 方法 咨询 你的 母亲 .

“害羞的小仙女——一定要去问问你妈妈。”

['hi:liətroʊp] [wʊd] [su:t][jʊr; jər] [kəm'plek(ə)n] ， [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ， [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ， [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt]
Heliotrope would suit your complexion , if it is , as you say , of a brilliant
鸡血石 会 套装 你的 肤色 ， 如果 它 是 ， 作为 你 说 ， 的 一个 杰出的
['fernəs] .
fairness .
公平 .

如果你的肤色真如你所说，白皙透亮，那么紫罗兰色会很适合你。

“ [kɒntə'di:nə] . — [noʊ] ， [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [əd'vaɪz] ['skɑ:rlət] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [blu:] .
“ **Contadina** . — **No , I should not advise scarlet velvet with the pale blue** .
“ 孔塔迪纳 . — 不 ， 我 应该 不是 建议 猩红 天鹅绒 和 这 苍白 蓝色的 .

“康塔迪娜——不，我不建议用猩红色天鹅绒搭配浅蓝色。”

[traɪ] ['mɜ:rtl] [gri:n] .
Try myrtle green .
尝试 桃金娘 绿色的 .

试试桃金娘绿。

“ ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][pen] .
“ **Presently he threw down the pen** .
“ 目前 他 扔 向下 这 笔 .

他随即把笔扔在了地上。

“ [aɪ]
“ **I**
“ 我

“我

[səˈpəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [said] .
suppose I shall never see her again , " he said , and he actually sighed .
认为 我 将 绝不 看 她 再次 , " 他 说 , 和 他 实际上 叹了口气 .
“我想我再也见不到她了,”他说, 说着, 他叹了口气。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
But he did see her again .
但 他 做过 看 她 再次 .

但他后来又见到了她。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [pʊr] [ˈkɪtɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [sprɛd] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd]
For on her way home poor Kitty's imagination suddenly spread its wings and
为了 在 她 方式 家 贫穷的 小猫的 想像力 突然 传播 它是 翅膀 和
[əˈlaɪt] [ˈækjərətli] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] ;
alighted accurately on the truth ;
下车 准确 在 这 真相 ;
在回家的路上, 可怜的凯蒂的想象力突然展开, 准确地落在了真相上;

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈæftər]
she formed a sufficiently vivid picture of what had happened in the office after
她 形成 一个 足够 生动 图片 的 什么 有 发生 在 这 办公室 后
[ʃiː; ʃi] [left] .
she left .
她 左边 .

她离开办公室后, 对里面发生的事情有了相当清晰的印象。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðəʊz] [ˈlðər] [jʌŋ] [men] — " [ðə; ði] [pɪgz] ,
She knew that those other young men — " the pigs ,
她 知道 那 那些 其他 年轻的 男人 — " 这 猪 ,

她知道其他那些年轻人——“猪猡们,

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːrˈself] — [hæd; həd] [ˈspekjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] "
" she called them to herself — had speculated as to whether she was "
" 她 称为 他们 到 她自己 — 有 推测 作为 到 无论 她 曾是 "
[ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
Little One ,
小的 — ,

她自言自语地呼唤着他们——她曾猜测自己是不是“小家伙”,

" [huː] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [her] [kɜːrɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃɔːrt] [weɪsts] [wʊd]
" who wanted to make her hair curl , and to know whether short waists would
" WHO 通缉 到 制作 她 头发 卷曲 , 和 到 知道 无论 短的 腰部 会
[biː; bi][wɔːrn] ;
be worn ;
是 磨损 ;

“她想把头发烫卷, 还想知道短腰裤是否流行;

[ɔːr] " [mɔːs] [roʊz] , " [huː] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
or " Moss Rose , " who was anxious about her complexion ,
或者 " 苔藓 玫瑰 , " WHO 曾是 焦虑的 关于 她 肤色 ,

或者叫“苔藓玫瑰”, 她很在意自己的肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɔːpər] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [dʒɪbɪŋ] [ˈswiːthɑːrt] .
and the proper way to treat a jibbing sweetheart .
和 这 恰当的 方式 到 对待 一个 顺风航行 亲爱的 .

以及如何正确对待爱耍赖的女朋友。

[soʊ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ænt] [keɪt] ,
So that very night she wrote a note to Aunt Kate ,
所以 那 非常 夜晚 她 写道 一个 笔记 到 阿姨 凯特 ,
于是当晚她就给凯特阿姨写了张纸条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [saɪn] [aɪ 'tiː] “ [swiːt] ['nænsi] ” [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər] ,
but she did not sign it “ Sweet Nancy ” in the old manner ,
但 她 做过 不是 符号 它 “ 甜的 南希 ” 在 这 老的 方式 ,
但她并没有像以前那样署名“甜心南希”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər][hænd] .
and she did not disguise her hand .
和 她 做过 不是 伪装 她 手 .
她并没有掩饰自己的手。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [aɪ 'tiː] [dʒɔːrdʒ] ['tɒmpsn] , [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She signed it George Thompson , in inverted commas , and she said that she would
她 签名 它 乔治 汤普森 , 在 倒 逗号 , 和 她 说 那 她 会
[kɔːl][ɑːn] ['θɜːrздеɪ] .
call on Thursday .
称呼 在 周四 .
她署名乔治·汤普森（用引号括起来），并说她会在周四打电话。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrздеɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
And on Thursday she called .
和 在 周四 她 称为 .
周四她打来了电话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edɪtɜːz] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
And was shown into the editor's room at once .
和 曾是 所示 进入 这 编辑的 房间 在 一次 .
然后立刻被带进了编辑室。

[ðə; ði] ['edɪtər] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
The editor rose to greet her .
这 编辑 玫瑰 到 迎接 她 .
编辑起身迎接她。

“ [ænt] [keɪt] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ;
“ Aunt Kate is not here , ” said he hurriedly ;
“ 阿姨 凯特 是 不是 这里 , ” 说 他 匆匆 ;
“凯特阿姨不在家,”他急忙说道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]
“ but if you can spare a few moments I should like to talk to you about
“ 但 如果 你 能 空闲的 一个 很少 时刻 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 关于
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

“但是如果您能抽出几分钟时间，我想和您谈谈生意上的事；
[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I did not know the other day that you were
我 做过 不是 知道 这 其他 天 那 你 是
前几天我不知道你

男人和女仆(Man and Maid)

第8/13页

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈstɔ:ri] - [ˈevəlɪnz] [ˈerər] . -
the author of that charming story ' Evelyn's Error . '
这 作者 的 那 迷人 故事 - 伊芙琳的 错误 . -

那篇引人入胜的故事《伊芙琳的错误》的作者。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] [smoʊk] — [ðə; ði] [ˈedɪtər] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] — [sʌm; səm] [red]
" **The room was clear of tobacco smoke — the editor was alone — some red**
" 这 房间 曾是 清除 的 烟草 抽烟 — 这 编辑 曾是 独自的 — 一些 红色的
[ˈroʊzɪz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
roses lay on the table .
玫瑰 躺 在 这 桌子 .

房间里没有一丝烟味——编辑独自一人——桌子上放着几朵红玫瑰。

[ˈkɪti] [kɔ:t] [hɜ:rˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm] .
Kitty caught herself wondering for whom he had bought them .
猫咪 捕捉 她自己 好奇 为了 谁 他 有 买 他们 .

凯蒂不禁好奇，他是给谁买的这些东西。

[ðə; ði] [tʃer] [hi;; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈdʌstɪd] .
The chair he offered her was carefully dusted .
这 椅子 他 提供 她 曾是 小心 掸去灰尘 .

他递给她的椅子被仔细地掸去了灰尘。

[ʃi;; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][hi;; hi][bɪˈgæn][tu;; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] ; [ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈpreɪzɪŋ] ,
She took it — and he began to talk about her story ; criticising , praising ,
她 采取 它 — 和 他 开始 到 讲话 关于 她 故事 ; 批评 , 赞扬 ,
[ˈbleɪmɪŋ] ,
blaming ,
指责 ,

她接过书——然后他开始讲述她的故事；批评、赞扬、责备，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈskɪlfəli] [ðæt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [si:md] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈflætəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri]
and that so skilfully that criticism seemed a subtle flattery , and the very
和 那 所以 巧妙地 那 批评 似乎 一个 微妙的 奉承 , 和 这 非常
[bleɪm] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
blame conveyed a compliment .
责备 传递 一个 赞扬 .

而且手法如此巧妙，以至于批评变成了一种微妙的奉承，甚至责备本身也传达了一种赞扬。

[ðen] [hi;; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈstɔ:ri] .
Then he asked for more stories .
然后 他 问 为了 更多的 故事 .

然后他要求讲更多故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [zɜ:rθ] [si:md] [tu;; tə][ʌnˈroʊl] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz]
And a new heaven and a new earth seemed to unroll before the girl's eyes
和 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 似乎 到 展开 前 这 女孩们 眼睛
.
:
.

仿佛一片崭新的天地在女孩眼前展开。

[ɪf] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [raɪt] — [ænd; ənd] [səkˈsi:d] — [ænd; ənd] — —
If she could only write — and succeed — and — —
如果 她 可以 仅有的 写 — 和 成功 — 和 — —

如果她能写作——并且成功——并且——

“ [wɪl] [juː; jə] [kʌm] [ə'gen] ?
“ **Will you come again ?**
“ 将要 你 来 再次 ?

你还会再来吗？

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **he said at last** .
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ənt] [keit] — — “
“ **Aunt Kate — — “**
“ 阿姨 凯特 — — “

“凯特阿姨——”

[oʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə'baʊt] [ənt] [keit] [naʊ] !
“ **Oh , “ she said , with eyes shining softly , “ it doesn't matter about Aunt Kate now !**
“ 哦 , “ 她 说 , 和 眼睛 灼灼 轻轻 , “ 它 不 事情 关于 阿姨 凯特 现在 !
“哦,”她眼睛闪闪发光地说,“现在凯特阿姨的事都不重要了! ”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈstɔːriz] . “
I shall be so busy trying to write stories . “
我 将 是 所以 忙碌的 尝试 到 写 故事 . “

我将忙于创作故事。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] — — “ [sed] [ðə; ði][ˈeditər] [ˈsləʊli] ,
“ **The fact is — — “ said the editor slowly** ,
“ 这 事实 是 — — “ 说 这 编辑 缓慢地 ,

“事实是——”编辑缓缓说道,

[ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ə'gen] — — “
racking his brains for a reason that should bring her to the office again — — “
货架 他的 大脑 为了 一个 原因 那 应该 带来 她 到 这 办公室 再次 — — “
[ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪ][eɪ 'em] [ənt] [keit] .
the fact is — I am Aunt Kate .
这 事实 是 — 我 是 阿姨 凯特 .

他绞尽脑汁地想着一个能让她再次来到办公室的理由——“事实是——我是凯特阿姨。”

“ [ˈkɪti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] .
“ **Kitty sprang to her feet** .
“ 猫咪 弹簧 到 她 脚 .

凯蒂猛地站了起来。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [fleɪmd] [ˈskɑːrlət] .
Her face flamed scarlet .
她 脸 火焰 猩红 .

她的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She stood silent a moment .
她 站立 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] : “ [juː; jə] ?
Then : “ You ?
然后 : “ 你 ?

然后你？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [its] [nɑ:t] [fer] — [its] [mi:n] — [its] [ˈfeɪmfl] ！
“ **Oh , it's not fair — it's mean — it's shameful ！**
“ 哦 , 它是 不是 公平的 — 它是 意思是 — 它是 可耻 ！

“哦，这不公平——这太卑鄙了——这太可耻了！”

[oʊ] — [haʊ] [kɒd; kəd][ju:; jʊ] ！
Oh — how could you ！
哦 — 如何 可以 你 ！

哦——你怎么能这样！

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel]
And girls write to you — and they think it's a woman — and they tell
和 女孩们 写 到 你 — 和 他们 思考 它是 一个 女士 — 和 他们 告诉
[ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] .
you about their troubles .
你 关于 他们的 麻烦 .

女孩们会给你写信——她们以为是女人——她们会告诉你她们的烦恼。

[its] [ˈhɔ:rəb(ə)] ！
It's horrible ！
它是 可怕 ！

太可怕了！

[its] [ˌʌndərˈhænd] — [its] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] ！
It's underhand — it's abominable ！
它是 暗中 — 它是 可恶 ！

这是卑鄙无耻的行为——简直令人发指！

[aɪ] [heit] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I hate you for it .
我 恨 你 为了 它 .

我恨你。

[ˈevri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [nʊʊ] .
Every one ought to know .
每一个 — 应该 到 知道 .

人人都应该知道。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] . “
I shall write to the papers .”
我 将 写 到 这 文件 . “

我会写信给报社。

“ [pli:z] , [pli:z] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] — “ [its] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
“ **Please , please , “ said the editor hurriedly and humbly — “ it's not my fault .**
“ 请 , 请 , “ 说 这 编辑 匆匆 和 谦卑地 — “ 它是 不是 我的 过错 .
“请，请，”编辑急忙谦卑地说，“这不是我的错。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [dʌz] [aɪ ˈti:][ˈdʒen(ə)rəli] ,
It is a lady who does it generally ,
它 是 一个 女士 WHO 做 它 一般来说 ,

一般来说，做这件事的是一位女士。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeni] [wʌn] [els] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] .
but she had to go away — and I couldn't get any one else to do it .
但 她 有 到 去 离开 — 和 我 不能 得到 任何 — 别的 到 做 它 .
但她必须离开——而我又找不到其他人来做这件事。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] — [tɪl] ['æftər] [ju:d] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] — [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fer] .
And I didn't see — till after you'd been the other day — that it wasn't fair .
和 我 没有 看 — 直到 后 你会 到过 这 其他 天 — 那 它 不是 公平的 .
直到你那天来过之后，我才意识到这不公平。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [du:][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] , [aɪ] [mi:n]
And I was going to ask if you would do it — the correspondence , I mean
和 我 曾是 去 到 问 如果 你 会 做 它 — 这 一致 , 我 意思是
— **just for this week .**
— 只是 为了 这 星期 .
我本来想问问你是否愿意帮忙——我是说通信——就这周。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wəd] ! "
I wish you would ! "
我 希望 你 会 ! "
我希望你能做到！

" [kʊd; kəd][aɪ] ?
"**Could I ?**
" 可以 我 ?
我可以吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
"**she said doubtfully .**
" 她 说 怀疑地 .
她疑惑地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] !
"**Of course you could !**
" 的 课程 你 可以 !
当然可以！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:d] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:pi][ɑ:n] ['mʌndər; 'mʌndi] — [ə'baʊt] [tu:] ['kɑ:ləmz] ,
And if you'd bring the copy on Monday — about two columns ,
和 如果 你会 带来 这 复制 在 周一 — 关于 二 列 ,
如果你周一能把那份稿子带来——大概两栏左右——

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wi:; wi][kʊd; kəd][gʊʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] — — "
you know — we could go through it together and — — "
你 知道 — 我们 可以 去 通过 它 一起 和 — — "
你知道——我们可以一起经历这一切，然后——"

" [wel] , [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['kɪti] [ə'brʌptli] ,
"**Well , I'll try , " said Kitty abruptly ,**
" 出色地 , 患病的 尝试 , " 说 猫咪 突然 ,
“好吧，我会试试的，”凯蒂突然说道。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] .
reaching out for the sheaf of letters which he was gathering together .
到达 出去 为了 这 捆 的 信件 哪个 他 曾是 采集 一起 .
他伸手去拿他正在收集的那一叠信件。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən] ['kɪti] ,
And now who was happier than Kitty ,
和 现在 WHO 曾是 更快乐 比 猫咪 ,
现在还有谁比凯蒂更开心呢？

[ˈsi:tɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] [lɒkt] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔːr] [ədˈvaɪzɪŋ] “ [djuː] - “ [ænd; ənd] “ [ʃaɪ] **seated behind her locked bedroom door advising “ Dieu - donnée “ and “ Shy**
坐着 在后面 她 已锁定 卧室 门 建议 “ 上帝 - 捐赠 “ 和 “ 害羞的
[ˈferi] “ [ænd; ənd] “ [kɒntəˈdi:nə] “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈgɜːrlɪʃ]
Fairy “ and “ Contadina “ out of the unfathomable depths of her girlish
仙女 “ 和 “ 孔塔迪纳 “ 出去 的 这 深不可测 深度 的 她 少女
[ˌɪnɪkˈspɪəriəns] .
inexperience .
缺乏经验 .

她坐在紧闭的卧室门后，向“Dieu-donnée”、“Shy Fairy”和“Contadina”提出建议，帮助她们走出少女时期经验不足的深渊。

[hɜːr; hær] [ədˈvaɪs] [lɒkt] [ˈwʌndərfəli] [ˈpræktɪk(ə)l] , [ðʊv] ,
Her advice looked wonderfully practical , though ,
她 建议 看起来 太棒了 实际的 , 尽管 ,
她的建议看起来非常实用。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[ɪn] [prɪnt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [ðə; ði]
in print , she thought , as with a thrill of pride and joy she corrected the
在 打印 , 她 想法 , 作为 和 一个 刺激 的 自豪 和 喜悦 她 已更正 这
[fɜːrst] [pruːfs] .
first proofs .
第一的 证明 .

她心想，印刷出来后，她既感到无比自豪和喜悦，又激动地校对了第一版校样。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈstɔːrɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] .
And she wrote stories , too , and they , too , were printed .
和 她 写道 故事 , 也 , 和 他们 , 也 , 是 打印 .
她也写故事，而且她的故事也出版了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
It was indeed a bright and beautiful world .
它 曾是 的确 一个 明亮的 和 美丽的 世界 .
那确实是一个光明而美丽的世界。

[ænt] [ɪˈlaɪzə] [steɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈɡlɔːrɪəs] [wiːks] .
Aunt Eliza stayed away for five glorious weeks .
阿姨 伊丽莎 入住 离开 为了 五 辉煌 周 .
伊丽莎阿姨离开了整整五个星期，真是美好的时光。

[ˈkɪti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈwɪkɪdnəs] , [geɪv] [ʌp][hɜːr; hær] [ˈjuːsləs]
Kitty , with an enthralling sense of reckless wickedness , gave up her useless
猫咪 , 和 一个 引人入胜 感觉 的 鲁莽 邪恶 , 给予 向上 她 无用
[ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
music lessons ,
音乐 课程 ,
凯蒂带着一种令人着迷的鲁莽邪恶感，放弃了她毫无用处的音乐课。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [θɪriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ]
and in going three times a week to the office experienced a glowing
和 在 去 三 时代 一个 星期 到 这 办公室 经验丰富的 一个 发光
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [tɔɪl] .
consciousness of the joy and dignity of honest toil .
意识 的 这 喜悦 和 尊严 的 诚实的 辛劳 .
每周去办公室三次，让我深刻体会到诚实劳动带来的快乐和尊严。

[ðə; ði] ['editər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dɔːrɪŋ] [ðɪ:z] [faɪv] [wi:ks] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ,
The editor , by the way , during these five weeks fell in love with Kitty ,
这 编辑 , 经过 这 方式 , 期间 这些 五 周 跌倒在 爱 和 猫咪 ,
顺便一提, 编辑在这五周里爱上了凯蒂。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] .
exactly as he had known he would do when first he saw her grey eyes .
确切地 作为 他 有 已知 他 会 做 什么时候第一的 他 锯 她 灰色的 眼睛 .
正如他第一次看到她灰色的眼睛时就知道的那样。

['kɪti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] .
Kitty had never been so happy in all her life .
猫咪 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 全部 她 生活 .
凯蒂一生中从未如此快乐过。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑ:nɪstli] [bi'li:vɪd] [hɜ:rz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][kən'dʒi:niəl]
The child honestly believed hers to be the happiness that comes from congenial
这 孩子 诚实地 相信 她的 到 是 这 幸福 那 来 从 相投
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
孩子真心认为, 她所拥有的幸福来自于自己喜欢的工作。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['editər] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] !
And her editor was so clever and so kind !
和 她 编辑 曾是 所以 聪明的 和 所以 种类 !
她的编辑既聪明又和蔼!

[noʊ][wʌn] ['evər] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['roʊzɪz] .
No one ever smoked in the office now , and there were always roses .
不 一 曾经 熏制 在 这 办公室 现在 , 和 那里 是 总是 玫瑰 .
现在办公室里没人抽烟了, 而且总是摆放着玫瑰花。

[ænd; ənd] ['kɪti] [tʊk] [ðem; ðəm][hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
And Kitty took them home with her ,
和 猫咪 采取 他们 家 和 她 ,
凯蒂把它们带回了家。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t]
so that now there was no need to wonder for whom he had bought
所以 那 现在 那里 曾是 不 需要 到 想知道 为了 谁 他 有 买
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
所以现在无需猜测他是为谁买的了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊər] .
Then came the inevitable hour .
然后 来了 这 不可避免的 小时 .
然后, 不可避免的时刻到来了。

[hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He met her one day with a clouded face and a letter in his hand .
他 遇见 她 一 天 和 一个 阴天 脸 和 一个 信 在 他的 手 .
有一天, 他面色阴沉, 手里拿着一封信, 遇见了她。

" [ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['ri:əl][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][oʊld] [ænt] [keɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **It's all over ,** " **he said ;** " **the real original old Aunt Kate is coming back .**
" 它是 全部 超过 , " 他 说 ; " 这 真实的 原来的 老的 阿姨 凯特 是 未来 后退 .
“一切都结束了,”他说; “真正的老凯特阿姨要回来了。”

[ʃi:z] [ðə; ði]
She's the
她是 这

她是

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

['di:ɪst] [oʊld] [θɪŋ] , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒɑ:li] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wət'evər] [ʃæl; ʃəl]
dearest old thing , so kind and jolly — but — but — but — whatever shall
亲爱的 老的 事物 , 所以 种类 和 快乐的 — 但 — 但 — 但 — 任何 将
[wi:; wi][du:] ? "
we do ? "
我们 做 ? "

亲爱的老伙计，你那么善良快乐——可是——可是——可是——我们该怎么办呢？

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [raɪt] ['stɔ:riz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['kɪti] ,
" **I can still write stories , I suppose , " said Kitty ,**
" 我 能 仍然 写 故事 , 我 认为 , " 说 猫咪 ,
"我想我仍然可以写故事,"凯蒂说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [kən'dʒi:niəl] [tɔɪl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwɑ:t] ,
but she realised with a gasp that congenial toil would not be quite ,
但 她 意识到 和 一个 喘气 那 相投 辛劳 会 不是 是 相当 ,
但她倒吸一口凉气，意识到那种令人愉悦的劳作并不完全是.....

[kwɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðəʊt] [kən'dʒi:niəl] [kəm'pænjənʃɪp] .
quite the same without congenial companionship .
相当 这 相同的 没有 相投 友谊 .
如果没有志趣相投的同伴，情况也差不多。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['rəʊzɪz] ,
" **Yes , " said he , picking up the bunch of red roses ,**
" 是的 , " 说 他 , 挑选 向上 这 束 的 红色的 玫瑰 ,
"是的,"他一边说着，一边拿起那束红玫瑰。

" [bʌt; bət] — [hɪr] [ɑ:r; ər][jɔ:; jər] ['flaʊərz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jet] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [du:]
" **but — here are your flowers — don't you know yet that I can't possibly do**
" 但 — 这里 是 你的 花朵 — 不 你 知道 然而 那 我 不能 可能 做
[wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ?
without you ?
没有 你 ?

“但是——这是你的花——难道你还不知道我离不开你吗？”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [aɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['wi:kli] ,
In a few months I'm to have the editorship of a new weekly ,
在 一个 很少 几个月 我是 到 有 这 编辑部 的 一个 新的 每周 ,
几个月后，我将担任一份新周刊的编辑。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [bɜ:rθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
a much better berth than this .
一个 很多 更好的 泊位 比 这 .

比这好得多的泊位。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] — — "
If only you would — — "
如果 仅有的 你 会 — — "
如果你愿意——”

“ [raɪt] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] ？ ” [sed] [ˈkɪti] , [ˈbraɪtnɪŋ] ； “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
“ **Write the correspondence** ？ ” **said Kitty , brightening** ； “ **of course I will** .
“ 写 这 一致 ？ ” 说 猫咪 , 提亮 ； “ 的 课程 我 将要 ；
“写信吗？”凯蒂精神一振，说道，“我当然会。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪˈðəʊt] — — “
I don't know what I should do without — — “
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 — — “
我不知道没有它们我该怎么办——”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː]
“ **I wish** , ” **he interrupted** , “ **that I could think it was me you couldn't do**
“ 我 希望 , ” 他 中断 , “ 那 我 可以 思考 它 曾是 我 你 不能 做
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .
“我希望,”他打断道,“我能认为你离不开的是我。”

“ [hɜːr; hær] [ˈprɪti] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ˈʊvər][ðə; ði] [red] [ˈroʊzɪz] ,
“ **Her pretty eyes met his over the red roses** ,
“ 她 漂亮的 眼睛 遇见 他的 超过 这 红色的 玫瑰 ,
她美丽的双眸透过红玫瑰与他的目光相遇,

[ænd; ænd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hær][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and he caught her hands with the flowers in them .
和 他 捕捉 她 双手 和 这 花朵 在 他们 .
他握住了她手中的鲜花。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] ？
“ **Is it** ？
“ 是 它 ？
是吗？

[oʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt][duː] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] [ˈiːðər] .
Oh , say you can't do without me either .
哦 , 说 你 不能 做 没有 我 任何一个 .
哦，你说你也离不开我。

[seɪ] [aɪ ˈtiː] , [seɪ] [aɪ ˈtiː] ! ”
Say it , say it ! ”
说 它 , 说 它 ! ”
说出来，说出来！

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈkɪti] [æt; ət][læst] .
“ **I — I — don't want to do without you** , ” **said Kitty at last** .
“ 我 — 我 — 不 想 到 做 没有 你 , ” 说 猫咪 在 最后的 .
“我.....我.....我不想没有你,”凯蒂最后说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær][hændz][fæst] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] ,
He was holding her hands fast , and she was trying , not very earnestly ,
他 曾是 保持 她 双手 快速地 , 和 她 曾是 尝试 , 不是 非常 切实 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
他紧紧握着她的手，而她也在尝试，或许并不十分认真。

[tuː; tə] [pʊl] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .
to pull them away .
到 拉 他们 离开 .
把他们拉开。

[ðə; ði] [pər] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
The pair made a pretty picture .
这 一对 制成 一个 漂亮的 图片 .

他们俩看起来十分般配。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 174**]
[页 -]

“ [oʊ] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] !
“ **Oh , Kitty , Kitty , Kitty !**
“ 哦 , 猫咪 , 猫咪 , 猫咪 !

“哦，小猫咪，小猫咪，小猫咪！

[ˈhi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st]
“ **he said softly , and then the door opened , and suddenly , without the least**
“ 他 说 轻轻 , 和 然后 这 门 打开 , 和 突然 , 没有 这 至少
[ˈwɔ:rnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

他轻声说道，然后门开了，突然间，没有任何预兆，

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæbloʊ] .
a middle - aged lady became a spectator of the little tableau .
一个 中间 - 老年人 女士 成为 一个 旁观者 的 这 小的 画面 .

一位中年女士成了这出小剧的旁观者。

[ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bi:dz] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] ,
The newcomer wore a mantle with beads on it ,
这 新人 穿着 一个 地幔 和 珠子 在 它 ,
新来者身披一件缀满珠子的斗篷，

[ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑ:nɪt] [werˈɪn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələt] [ˈflaʊər] — [ænd; ənd] [bi:dz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər]
a black bonnet wherein nodded a violet flower — and beads and flower
一个 黑色的 引擎盖 其中 点头 一个 紫色 花 — 和 珠子 和 花
[ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪt] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [wʌnz] [naʊ]
and bonnet were absolutely familiar to each of the astonished ones now
和 引擎盖 是 绝对地 熟悉的 到 每个 的 这 惊讶 一个 现在
[ˈstændɪŋ] [ˈkɑ:nfəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
standing consciously with the breadth of the office between them .
常设 有意识地 和 这 宽度 的 这 办公室 之间 他们 .

一顶黑色软帽，上面点缀着一朵紫罗兰花——珠子、花朵和软帽对于此刻站在那里、意识到彼此之间隔着办公室的人来说，都是无比熟悉的。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdi] [ðə; ði] [ˈeditər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænt] [keit] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,
For in that middle - aged lady the editor recognised Aunt Kate , the pleasant ,
为了 在 那 中间 - 老年人 女士 这 编辑 已确认 阿姨 凯特 , 这 令人愉快的 ,
[ˈsensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

因为编辑在那位中年女士身上认出了凯特阿姨，那位和蔼可亲、通情达理的阿姨。

[kəmˈpænjənəbl] [ˈwʊmən] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðoʊz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] “ [ˈænsər] [tu:; tə]
companionable woman who for years had written those sympathetic “ Answers to
友善的 女士 WHO 为了 年 有 书面 那些 交感神经 “ 答案 到
[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] “ [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] - [ˈveri] [oʊn] [frend] .
Correspondents “ in the Girls ' Very Own Friend .
通讯员 “ 在 这 女孩们 - 非常 自己的 朋友 .

这位性格温和的女士多年来一直在《少女专属朋友》杂志上撰写充满同情心的“给读者的回复”专栏。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] ['kɪti] ['rɛkəg,naɪzd] , [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænt]
And at the same moment Kitty recognised , beyond all possibility of doubt , Aunt
和 在 这 相同的 片刻 猫咪 已确认 , 超过 全部 可能性 的 怀疑 , 阿姨
[ɪ'laɪzə] — [hɜ:r; hær] [oʊn] [grɪm] ,
Eliza — her own grim ,
伊丽莎 — 她 自己的 严峻 ,
就在同一时刻, 凯蒂毫无疑问地认出了伊丽莎阿姨——她自己严厉的.....

[hɑ:rʃ] , [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
harsh , uncongenial Aunt Eliza .
残酷的 , 忤 阿姨 伊丽莎 .
严厉、不近人情的伊丽莎阿姨。

['kɪti] ['kəʊəd] — [ɪn][hɜ:r; hær] ['fraɪ(ə)nd] [səʊl] [ʃi:; ʃi] ['kəʊəd] .
Kitty cowered — in her frightened soul she cowered .
猫咪 畏缩 — 在 她 害怕 灵魂 她 畏缩 .
凯蒂瑟瑟发抖——在她恐惧的灵魂深处, 她瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][hɜ:r; hær][lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [dru:] [ɪt'self] [ʌp] ,
But her little figure drew itself up ,
但 她 小的 数字 画 本身 向上 ,
但她娇小的身躯挺直了身子,

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʃɪn] [roʊz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
and the point of her chin rose a quarter of an inch .
和 这 观点 的 她 下巴 玫瑰 一个 四分之一 的 一个 英寸 .
她的下巴尖抬起了四分之一英寸。

“ [ænt] [ɪ'laɪzə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , “ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] — — ”
“ Aunt Eliza , she said firmly , I know you will — — ”
“ 阿姨 伊丽莎 , ” 她 说 牢牢 , “ 我 知道 你 将要 — — ”
“伊丽莎阿姨,”她坚定地说, “我知道你会——”
“ [jɜ:; jær] [ænt] [ɪ'laɪzə] , ” ['kɪti] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] . “
“ Your Aunt Eliza , Kitty ? ” cried the editor . “
“ 你的 阿姨 伊丽莎 , 猫咪 ? ” 哭 这 编辑 . ”
“凯蒂, 是你伊丽莎阿姨吗?”编辑喊道。

- ['kɪti] - ? ” [sed] [ðə; ði] [ænt] .
! Kitty ? ” said the aunt .
- 猫咪 - ? ” 说 这 阿姨 .
“凯蒂?”姑姑问道。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] [hʌŋ] [ɔ:l] [tu:] ['haɪslɪ] ['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And now the situation hung all too nicely balanced on the extreme edge of the
和 现在 这 情况 悬挂 全部 也 很好 均衡 在 这 极端 边缘 的 这
[æbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
absolutely impossible .
绝对地 不可能的 .
现在, 局势正处于一种极其微妙的平衡状态, 徘徊在绝对不可能的极端边缘。

[wʊd] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][l'eɪdi] — [æn; ən] [ænt] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] — [æn; ən] [ænt] [hu:] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Would this middle - aged lady — an aunt beyond doubt — an aunt who so long
会 这 中间 - 老年人 女士 — 一个 阿姨 超过 怀疑 — 一个 阿姨 WHO 所以 长的
[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [dʌb(ə)l] [roʊl] ,
had played a double rôle ,
有 玩 一个 双倍的 角色 ,
这位中年女士——毫无疑问是一位姑妈——一位长期以来扮演双重角色的姑妈,

[ə'su:m] , [naʊ] [ðæt] [wʌn] [roʊl] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃoʊzn] ,
assume , **now that one rôle** **must** **be chosen** ,
认为 , 现在 那 一 角色 必须 是 选定 ,

假设现在必须选择一个角色，

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ænt] [i'laɪzə][ðə; ði][t'erəb(ə)][ɔ:r][ʌv; əv] [ænt] [keit] [ðə; ði][kaɪnd] ?
the part of Aunt Eliza the Terrible or of Aunt Kate the Kind ?
这 部分 的 阿姨 伊丽莎 这 糟糕的 或者 的 阿姨 凯特 这 种类 ?

你是想扮演可怕的伊丽莎阿姨，还是善良的凯特阿姨？

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [dʌm] .
The aunt was dumb .
这 阿姨 曾是 哑的 .

那位姑妈很笨。

['kɪti] [wʌz; wəz] [dʌm] .
Kitty was dumb .
猫咪 曾是 哑的 .

凯蒂很笨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['editər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keit] , [ðoʊ] ['feɪkən] , [wʌz; wəz]
But the editor had his wits about him , and Kate , though shaken , was
但 这 编辑 有 他的 智慧 关于 他 , 和 凯特 , 尽管 摇晃 , 曾是

[nɑ:t] [æbsə'lu:tli] ['pærəlaɪzd] .
not absolutely paralysed .
不是 绝对地 瘫痪 .

但编辑头脑清醒，凯特虽然受到了惊吓，但并没有完全瘫痪。

“ [ɪts] [ɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **It's almost too good to be true ,** ” **he said ,**
” 它是 几乎 也 好的 到 是 真的 , ” 他 说 ,

“这简直好得令人难以置信,”他说。

“ [ðæt] [maɪ] [ænt] [keit] [ɪz] ['ri:əli] [jər; jər] [ænt] [i'laɪzə] .
“ **that my Aunt Kate is really your Aunt Eliza .**
” 那 我的 阿姨 凯特 是 真的 你的 阿姨 伊丽莎 .

“我的凯特阿姨其实是你的伊丽莎阿姨。”

[ænt] [keit] , ['kɪti] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [wɪ'ðəʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Aunt Kate , Kitty and I have just decided that we can't do without each other .
阿姨 凯特 , 猫咪 和 我 有 只是 决定 那 我们 不能 做 没有 每个 其他 .

凯特阿姨、凯蒂和我刚刚决定，我们彼此都离不开对方。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [wɪʃ] [ju: 'es][dʒɔɪ] .
I am so glad that you are the first to wish us joy .
我 是 所以 高兴的 那 你 是 这 第一的 到 希望 我们 喜悦 .

很高兴你是第一个祝我们幸福的人。

“ [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɔ:l][ðə; ði] “ [keit] “ [ɪn][ðə; ði] [ænt] [roʊz] [traɪ'ʌmfənt] , [t'ræmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “
“ **At his words all the “ Kate ” in the aunt rose triumphant , trampling down the “**
” 在 他的 字 全部 这 ” 凯特 ” 在 这 阿姨 玫瑰 凯 , 践踏 向下 这 ”
[i'laɪzə] . ”
Eliza . ”
伊丽莎 . ”

“听到他的话，姑妈身上所有的“凯特”都得意洋洋地崛起，把“伊丽莎”踩在了脚下。”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
“ **My dear boy ,**
” 我的 亲爱的 男生 ,

“我亲爱的孩子，

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] ['kɪti] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [brɪ'fɔːr] —
“ **she said — and she said it in a voice which Kitty had never heard before —**
“ 她 说 — 和 她 说 它 在 一个 嗓音 哪个 猫咪 有 绝不 听到 前 —
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [druː] ['kɪti] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæɡnət] .
the sound of that voice drew Kitty like a magnet .
这 声音 的 那 嗓音 画 猫咪 喜欢 一个 磁铁 .

“她说——”她用凯蒂从未听过的声音说道——那声音像磁铁一样吸引着凯蒂。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpaːsəb(ə)] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈtɪmɪdli] [raʊnd] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts]
She did the only possible thing — she put her arms timidly round her aunt's
她 做过 这 仅有的 可能的 事物 — 她 放 她 武器 胆怯地 圆形的 她 姑姑的
[nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
neck and whispered :
脖子 和 低声说道 :

她做了唯一能做的事——她怯生生地搂住姑姑的脖子，低声说道：

“ [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ænt] [ɪˈlaɪzə] ˈeni] [mɔːr] , [biː; bi] [ænt] [keit] !
“ **Oh , don't be Aunt Eliza any more , be Aunt Kate !**
“ 哦 , 不 是 阿姨 伊丽莎 任何 更多的 , 是 阿姨 凯特 !

“哦，别再叫我伊丽莎阿姨了，叫我凯特阿姨吧！”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['kerts] [ɑːrmz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðæt]
“ **It was Aunt Kate's arms undoubtedly that**
“ 它 曾是 阿姨 凯特的 武器 无疑 那

毫无疑问，那是凯特阿姨的怀抱。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[went] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] .
went round the girl .
去 圆形的 这 女孩 .

绕着女孩走了一圈。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ænt] [ɪˈlaɪzəz] .
Certainly not Aunt Eliza's .
当然 不是 阿姨 伊丽莎的 .

当然不是伊丽莎阿姨的。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [fliːt] [striːt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [dɪˈskriːtli] .
“ **I will take a walk down Fleet Street , “ said the editor discreetly .**
“ 我 将要 拿 一个 走 向下 舰队 街道 , “ 说 这 编辑 谨慎地 .

“我打算去舰队街走走,”编辑低声说道。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ekspləˈneɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Then there were explanations in the office .
然后 那里 是 解释 在 这 办公室 .

然后办公室里有人对此进行了解释。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , “ [sed] ['kɪti] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] [ˈænsər]
“ **But why , “ said Kitty , when all the questions had been asked and answered**
“ 但 为什么 , “ 说 猫咪 , 什么时候全部 这 问题 有 到过 问 和 回答
,
,
,

“可是为什么呢？”当所有问题都问完并得到解答后，凯蒂问道。

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ænt] [keit] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? “
“ **why were you Aunt Eliza to me , and Aunt Kate to him ? “**
“ 为什么 是 你 阿姨 伊丽莎 到 我 , 和 阿姨 凯特 到 他 ? “

“为什么你对我是伊丽莎阿姨，对他却是凯特阿姨？”

“ [maɪ] [daɪ] , [wʌn][mʌst; məst] [spɔɪl] ['sʌmbə:di] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl]
“ My dear , one must spoil somebody , and I was determined not to spoil
“ 我的 亲爱的 , 一 必须 剧透 某人 , 和 我 曾是 决定 不是 到 剧透
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“亲爱的, 人总要宠坏一个人, 但我决心不宠坏你;

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
I wanted to save you .
我 通缉 到 节省 你 .

我想救你。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ]
All my life was ruined because I was a spoiled child — and because I
全部 我的 生活 曾是 毁坏 因为 我 曾是 一个 被宠坏了 孩子 — 和 因为 我
[traɪd] [tu:; tə] [raɪt] .
tried to write .
尝试 到 写 .

我的一生都被毁了, 因为我是一个被宠坏的孩子——也因为我尝试写作。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [dri:mz] , [sʌtʃ] [æm'bɪʃənz] — [dʒʌst] [laɪk] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
I had such dreams , such ambitions — just like yours , you silly child !
我 有 这样的 梦境 , 这样的 抱负 — 只是 喜欢 你的 , 你 愚蠢的 孩子 !

我曾经也拥有那样的梦想和抱负——就像你这个傻孩子一样!

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['klevər] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['endɪd] [ɪn]
But then I was never clever — perhaps you may be — and it all ended in
但 然后 我 曾是 绝不 聪明的 — 也许 你 可能 是 — 和 它 全部 结束 在
[maɪ] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['lʌvər] .
my losing my lover .
我的 输 我的 情人 .

但我从来就不聪明——也许你很聪明——结果我失去了我的爱人。

[hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ][naɪs] , ['kwaiət] , [də'mestɪk] [gɜ:rl] ,
He married a nice , quiet , domestic girl ,
他 已婚 一个 好的 , 安静的 , 国内的 女孩 ,

他娶了一个温柔、安静、顾家的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [meɪd] [neɪm] [ɔ:r] [feɪm] [æt; ət] [ɔ:l] — [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] ['teɪkən][bʌt; bət]
and I never made name or fame at all — I never got anything taken but
和 我 绝不 制成 姓名 或者 名声 在 全部 — 我 绝不 得到 任何事物 已采取 但
['fæʃ(ə)n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [ænd; ənd] - ['ænsər] [tu:; tə] [kɒrɪs'pɒndənts] .
fashion articles — and ' Answers to Correspondents .
时尚 文章 — 和 - 答案 到 通讯员 .

我从未获得任何名声或地位——除了时尚文章和“回复通讯员”之外, 我什么都没被拍到过。

- [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] .
' Now , that's the whole tale .
- 现在 , 那就是 这 所有的 故事 .

“好了, 这就是全部的故事了。”

[dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . “
Don't mention it again . ”
不 提到 它 再次 . ”

别再提这件事了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [lʌv] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [wen] — — ”
“ But you did love me , even when — — ”
“ 但 你 做过 爱 我 , 甚至 什么时候 — — ”

“但你确实爱过我, 即使在——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ænt] [keit] [ɪn][ðə; ði] ['testɪ] [təʊnz] [ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzə] ;
“ Of course I did , ” said Aunt Kate in the testy tones of Aunt Eliza ;

“ 的 课程 我 做过 , ” 说 阿姨 凯特 在 这 暴躁的 音调 的 阿姨 伊丽莎 ;
“我当然做了,”凯特阿姨用伊丽莎阿姨那种不耐烦的语气说道;
“ [ɔ:r] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['weðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
“ or why should I have bothered at all about whether you were going to be
“ 或者为什么 应该 我 有 烦恼 在 全部 关于 无论 你 是 去 到 是
['hæpi] [ɔ:r][nɑ:t] ?
happy or not ?
快乐的 或者 不是 ?

“否则我为什么要费心去关心你是否快乐呢?”
[naʊ] , ['kɪti] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [gʌ] .
Now , Kitty , you're not to expect me to gush .
现在 , 猫咪 , 你是 不是 到 预计 我 到 喷 .
凯蒂, 你可别指望我会滔滔不绝。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][sentr'ment(ə)] [ɪk'sept] [ɑ:n]['peɪpər] . “
I've forgotten how to be sentimental except on paper . ”
我已经 被遗忘的 如何 到 是 感伤的 除了 在 纸 . ”
除了在纸上, 我已经忘记如何表达感性了。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][sentr'ment(ə)] , ” [sed] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪndʒərd] , “ ['ni:ðər] [dʌz] — —
“ I don't want to be sentimental , ” said Kitty , a little injured , “ neither does — —
“ 我 不 想 到 是 感伤的 , ” 说 猫咪 , 一个 小的 受伤 , ” 两者都不 做 — —
“我不想多愁善感,”凯蒂有些受伤地说, “我也不想——”

“ [hɪr] [ðə; ði] ['editər] [keɪm] [ɪn] .
“ Here the editor came in .
“ 这里 这 编辑 来了 在 .
“这时编辑出场了。”

“ [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][sentr'ment(ə)] ['i:ðər] , ” ['kɪti] [went] [ɑ:n] ; “ [du:] [ju:; jʊ] — ['mɪstər]
“ You don't want to be sentimental either , ” Kitty went on ; “ do you — Mr
“ 你 不 想 到 是 感伤的 任何一个 , ” 猫咪 去 在 ; “ 做 你 — 先生
['editər] ?
Editor ?
编辑 ?

“你也不想太感伤吧?”凯蒂继续说道, “是吗, 编辑先生?”
“ [ðə; ði] ['editər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['daʊtʃ(ə)] .
“ The editor looked a little doubtful .
“ 这 编辑 看起来 一个 小的 疑 .

编辑看起来有些怀疑。
“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [æt; ət] ['eni] [reit] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] . “
“ I want to be happy , at any rate , ” said he , “ and I mean to be . ”
“ 我 想 到 是 快乐的 , 在 任何 速度 , ” 说 他 , “ 和 我 意思是 到 是 . ”

“无论如何, 我想快乐,”他说, “而且我打算快乐起来。”
“ [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['hæpi] [ən'les] [ju:; jʊ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ And he can't be happy unless you smile on him .
“ 和 他 不能 是 快乐的 除非 你 微笑 在 他 .
“除非你对他微笑, 否则他不会开心。”

[smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈæntɪ] ！
Smile on him , Auntie !
微笑 在 他 , 阿姨 ！

阿姨，请对他微笑！

” [kraɪd] [ə; eɪ] [nuː] , [ˈreɪdiənt] [ˈkɪti] , [tuː; tə] [huːm] [ænt] [noʊ][bɔːŋɡər] [prɪˈzentɪd] [ˈeni] [ˈtɛrərz] .
” **cried a new , radiant Kitty , to whom aunts no longer presented any terrors .**
” 哭 一个 新的 , 辐射状 猫咪 , 到 谁 姑姑们 不 更长 呈现 任何 恐怖 .
“一个焕然一新、容光焕发的凯蒂喊道，对她来说，姑妈们不再是任何恐惧了。”

“ [seɪ] - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ！
” **Say ' Bless you , my children !**
” 说 - 保佑 你 , 我的 孩子们 ！

“说‘愿上帝保佑你们，我的孩子们！’”

- [ˈæntɪ] — [duː] ！ ”
” **Auntie — do !** ”
- 阿姨 — 做 ！ ”

“阿姨——做吧！ ”

” [ɡet] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈnɑːnsens] ！ ” [sed] [ænt] [ɪˈlaɪzə] .
” **Get along with your nonsense !** ” **said Aunt Eliza .**
” 得到 沿着 和 你的 废话 ！ ” 说 阿姨 伊丽莎 .

“别胡说八道了！”伊丽莎阿姨说道。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ænt] [keit] ？
Or was it Aunt Kate ?
或者 曾是 它 阿姨 凯特 ？

还是凯特阿姨？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[mɪs] [maʊs]
MISS MOUSE
错过 老鼠

老鼠小姐

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ,
They were poor ,
他们 是 贫穷的 ,

他们很穷，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdespərət] [ˈpɑːvɜrti] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
not with the desperate poverty that has to look on both sides of a penny ,
不是 和 这 绝望的 贫困 那 有 到 看 在 两个都 侧面 的 一个 一分钱 ,
不是那种穷到要两面三刀的窘境，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdiːsnt] [ˈberəbl] [ˈpɑːvɜrti] [ðæt] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but with the decent bearable poverty that must look at a shilling with
但 和 这 体面的 可以忍受 贫困 那 必须 看 在 一个 先令 和
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

但对于那种体面到可以忍受的贫困者来说，他们必须认真审视每一先令。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and with respect at half - a - crown .

和 和 尊重 在 一半 - 一个 - 王冠 .

并以半克朗的尊重支付。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , [bʌt; bət][noʊ]

There was money for the necessities of life , the mother said , but no

那里 曾是 钱 为了 这 必需品 的 生活 , 这 母亲 说 , 但 不

['mʌni] [tuː; tə] [weɪst] .

money to waste .

钱 到 浪费 .

母亲说，家里有钱买生活必需品，但没有钱可以浪费。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wen] ['meɪzi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['reɪnbəʊ]

This was what she always tried to say when Maisie came in with rainbow

这 曾是 什么 她 总是 尝试 到 说 什么时候 梅西 来了 在 和 彩虹

[reprɪzən'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːrɪz] [ʌv; əv]['lʊʊk(ə)] " ['seɪlz] " ['pɪtiəs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)] [θɪŋz]

representations of the glories of local " sales " piteous pictures of beautiful things

表现形式 的 这 荣耀 的 当地的 " 销售量 " 可怜 的 图片 的 美丽的 事物

['ɡoʊɪŋ][ɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [nʌθɪŋ] — [θɪŋz] [nɔːt] [æbsə'luːtli] ['niːdɪd] ,

going almost for nothing — things not absolutely needed ,

去 几乎 为了 没有什么 — 事物 不是 绝对地 需要 ,

每当梅西拿着五颜六色的宣传画进来，描绘当地“促销”的盛况时，她总是试图这样说——那些漂亮的商品几乎免费出售，却并非绝对必要。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] " [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)] .

but which would " come in useful .

但 哪个 会 " 来 在 有用 .

但这将“派上用场”。

" ['meɪzɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['faɪnəri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

" Maisie's dress was never allowed those touches of cheap finery which would have

" 梅西的 裙子 曾是 绝不 允许 那些 触摸 的 便宜的 服饰 哪个 会 有

[meɪd] [aɪ 'tiː] [kər.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

made it characteristic of her .

制成 它 特征 的 她 .

“梅西的裙子从来不允许带有那些廉价的华丽装饰，否则就会成为她的标志性装束。”

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] ,

Her clothes were good ,

她 衣服 是 好的 ,

她的衣服很好看。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pætʃ] [ænd; ʌnd] [mend] [ænd; ʌnd] [kən'traɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

and she had to patch and mend and contrive so much that sometimes

和 她 有 到 修补 和 修补 和 精心策划 所以 很多 那 有时

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

it seemed to her as though all her life was going by in the effort to

它 似乎 到 她 作为 尽管 全部 她 生活 曾是 去 经过 在 这 努力 到

[ə'tʃiːv] ,

achieve ,

达到 ,

她不得不修补、缝补、想方设法做很多事，以至于有时她觉得自己的一生都在为实现目标而努力。

[baɪ][ə; eɪ]

by a

经过 一个

一位

[dɪs'teɪstf(ə)l] [ˈprɑ:ses] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [əb'hɔ:] .
distasteful process , a result which she abhorred .
令人厌恶的 过程 , 一个 结果 哪个 她 令人厌恶 .

这是一个令人厌恶的过程，也是她所憎恶的结果。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [braɪt] ,
For her artistic sense was too weak to show her how the bright ,
为了 她 艺术 感觉 曾是 也 虚弱的 到 展示 她 如何 这 明亮的 ,

因为她的艺术鉴赏力太弱，无法向她展示那明亮的.....

[sɔ:ft] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɪnts] [geɪnd] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌl] [greɪz] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz]
soft freshness of her tints gained by contrast with the dull greys and browns
柔软的 新鲜 的 她 色调 获得 经过 对比 和 这 乏味的 灰色 和 棕色
[ænd; ənd][ˈdræbz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [tʃɔɪs] — [gʊd] [ˈwerɪŋ] [ˈkʌlərz] ,
and drabs that were her mother's choice — good wearing colours ,
和 暗淡无光 那 是 她 母亲的 选择 — 好的 穿着 颜色 ,

与她母亲偏爱的暗淡灰色、棕色和单调色调形成鲜明对比，她色彩中透出的柔和清新感显得尤为突出——这些都是很适合穿着的颜色。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [roʊz] [traɪ'ʌmfəntli] ,
from which the pink and white of her face rose triumphantly ,
从 哪个 这 粉色的 和 白色的 的 她 脸 玫瑰 凯旋而归 ,

她脸上的粉白相间，显得格外耀眼。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈflaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ˈkeɪlɪks] .
like a beautiful flower out of a rough calyx .
喜欢 一个 美丽的 花 出去 的 一个 粗糙的 花萼 .

就像从粗糙的花萼中绽放出美丽的花朵。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmeɪzi] , [ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; hæv] [ˈeniθɪŋ] [nu:] —
The house was like Maisie , in that it never seemed to have anything new —
这 房子 曾是 喜欢 梅西 , 在 那 它 绝不 似乎 到 有 任何事物 新的 —

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ,
none of those bright ,
没有任何 的 那些 明亮的 ,

这房子就像梅西一样，似乎从来没有过什么新鲜事——没有那些明亮的、

[,pɪktʃə'resk] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [skri:nz] [ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'dɔ:rd] [θru:] [ðə; ðɪ]
picturesque cushions and screens and Japaneseries which she adored through the
如画 靠垫 和 屏幕 和 - 哪个 她 受人喜爱 通过 这

[plert] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ][ˈloʊk(ə)l][ˈdreɪpər] .
plate - glass windows of the big local draper .
盘子 - 玻璃 视窗 的 这 大的 当地的 德雷珀 .

她透过当地大型布料店的落地玻璃窗，看到了她喜爱的那些风景如画的靠垫、屏风和日式摆设。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][oʊld][ˈdæməsk] , [ˈfeɪdɪd][bʌt; bət] [rɪtʃ] ; [ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz]
The curtains were of old damask , faded but rich ; the furniture was
这 窗帘 是 的 老的 绫 , 褪色 但 富有的 ; 这 家具 曾是

[mə'hɑ:gəni] , [oʊld][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] ;
mahogany , old and solid ;
桃花心木 , 老的 和 坚硬的 ;

窗帘是旧式锦缎的，虽然褪色了，但依然华丽；家具是红木的，古老而结实；

[ðə; ði][ˈkɑ:rpəts][wɜ:r; wəɹ] [ˈtɜ:rkɪ] [ænd; ənd] [əʊbəl'səʊn] — [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑ:rnd] [ðɪs] [læst] , [bʌt; bət] **the carpets were Turkey and Aubusson — patched and darned this last , but** **still beautiful .**
这地毯是火鸡和奥布松——已修补和该死的这最后的，但
[stɪl] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
仍然美丽的 .

地毯是土耳其地毯和奥布松地毯——后者虽然修补过，但仍然很漂亮。

[ˈmeɪzi] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [oʊld] [oʊk] — [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [hɪnts] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] **Maisie knew all about old oak — she had read her Home Hints and her**
梅西知道全部关于老的橡木——她有读她家提示和她
[ˈdʒɛntəl,wʊmənz, ˈdʒɛnəl,wʊmənz] [gaɪd] — [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [məˈhɑ:gəni] [kʊd; kəd] **Gentlewoman's Guide — but she had no idea that mahogany could**
淑女们指导——但她她有不同意那桃花心木可以
[bi; bi] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
be fashionable .
是时髦 .

梅西对老橡木了如指掌——她读过《家居小贴士》和《淑女指南》——但她却不知道红木也可以很时尚。

[nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌ; əv] [səˈlebrətɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] **None of the photographs of the drawing - rooms of celebrities in her**
没有任何的这照片的这绘画 - 房间的她的名人在她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈpepəɹz][wɜ:r; wəɹ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [sæt] **favourite papers were anything like the little sitting - room where her mother sat**
最喜欢的文件是任何事物喜欢这小的坐着 - 房间在哪里她母亲卫星
[ˈnɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
knitting by the hearth ,
针织经过这炉 ,

她最喜欢的报纸上刊登的名人客厅照片，没有一张跟她母亲坐在壁炉旁织毛衣的小客厅像极了。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪlɪks][ʌ; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði] - [ˈsɪkstɪz] ,
surrounded by the relics of a house that had been handsome in the ' sixties ,
包围经过这遗物的一个房子那有到过英俊的在这 - 六十年代 ,
周围环绕着上世纪六十年代曾经辉煌一时的房屋遗迹。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] -
when it was her girlhood's
什么时候它曾是她 -

那是她少女时代的时候

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[ˈmeɪzi] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] : [ðə; ði] [tʃɛrɪz] [ˈkʌvəd] [ɪn][bɜ:rlɪn] - [wʊl] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] , [ðə; ði][dɑ:rk] ,
Maisie hated it all : the chairs covered in Berlin - wool needlework , the dark ,
梅西憎恨它全部：这椅子涵盖在柏林 - 羊毛针线活 , 这黑暗的 ,
梅西讨厌这一切：椅子上铺着柏林羊毛刺绣，昏暗的.....

[ˈpɑ:lɪft] [ˈsɜ:ˌfəsəz, ˈsɜ:ˌfəsɪz][ʌ; əv][ðə; ði][teɪblz] [ænd; ənd] [ˈbjʊroʊz] , [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈlʌstəɹz] [ʌ; əv] **polished surfaces of the tables and bureaux , the tinkling lustres of**
抛光表面 的这表格和 办公室 , 这叮叮当当 光泽 的
[boʊˈhi:miən] [glæs] ,
Bohemian glass ,
波西米亚玻璃 ,

桌子和书桌光滑的表面，波西米亚玻璃器皿叮当作响的光泽，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['trɪvɪt] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [təʊst] [kept] [ɪt'self] [wɔ:rm] , [ðə; ði] [kru:d] ['kʌlərz] [ʌv; əv]
the shining brass trivet on which the toast kept itself warm , the crude colours of
这 灼灼 黄铜 三脚架 在 哪个 这 吐司 保留 本身 温暖的 , 这 原油 颜色 的
[ðə; ði] [ti:] - ['sɜ:rvis] ,
the tea - service ,
这 茶 - 服务 ,

闪亮的黄铜隔热垫，烤面包就放在上面保温；茶具的颜色朴素粗糙。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['bi:zwæks] [ænd; ənd]
the smell of eau - de - Cologne mingling with the faint scent of beeswax and
这 闻 的 水 - 德 - 科隆 混杂 和 这 头晕的 香味 的 蜂蜡 和
['si:dər] - [wʊd] .
cedar - wood .
雪松 - 木头 .

古龙水的香气与淡淡的蜂蜡和雪松木香混合在一起。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][oʊld]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] [ɪn][ðər; ðər] [rʌbd] [ɡɪlt] [freɪmz]
She would have liked to change the old water - colours in their rubbed gilt frames
她 会 有 喜欢 到 改变 这 老的 水 - 颜色 在 他们的 摩擦 镀金 框架
[fɔ:r; fər][dɑ:rk] - ['maʊntɪd] ['ɔ:tə,tʌɪp] .
for dark - mounted autotypes .
为了 黑暗的 - 安装 自动打字 .

她很想把那些装裱在泛黄镀金画框里的旧水彩画换成深色装裱的自版照片。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji] [noʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [pɪɡz][wɜ:r; wər] [mɔrləndz] ,
How should she know that those hideous pigs were Morlands ,
如何 应该 她 知道 那 那些 可怕 猪 是 莫兰兹 ,
[ðə; ði] [həʊ] [wɜ:lənz] [ʃi:; ji] [noʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [pɪɡz][wɜ:r; wər] [mɔrləndz] ,
她怎么会知道那些丑陋的猪是莫兰家族的人呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪvɪd][kɑ:ks] .
and that the cow picture was a David Cox .
和 那 这 奶牛 图片 曾是 一个 大卫 考克斯 .

而那张奶牛的照片是戴维·考克斯的作品。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒæpə'ni:z] [blu:] [træns'fɜ:z, 'trænsfɜ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡəʊld] - [ænd; ənd] -
She would have liked Japanese blue transfers instead of the gold - and -
她 会 有 喜欢 日本人 蓝色的 转账 反而 的 这 金子 - 和 -
[waɪt] ['tʃaɪnə] — [oʊld] ['brɪstl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
white china — old Bristol , by the way ,
白色的 中国 — 老的 布里斯托尔 , 经过 这 方式 ,

她更喜欢日式蓝色转印图案，而不是金白瓷器——顺便说一句，是老式的布里斯托尔瓷器。

[bʌt; bət] ['meɪzi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪstl] .
but Maisie knew nothing of Bristol .
但 梅西 知道 没有什么 的 布里斯托尔 .

但梅西对布里斯托尔一无所知。

[ðə; ði] ['regjələ] , ['soʊbər] ['ɔ:rdərliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɜ:r; hə] ; [ðə; ði]
The regular , sober orderliness of the house chafed and fretted her ; the
这 常规的 , 清醒 秩序 的 这 房子 擦伤 和 有格纹的 她 ; 这
[rɪ'kɜ:rənt] ['du:tɪz] , [ɔ:l] [dʌl] ;
recurrent duties , all dull ;
复发 职责 , 全部乏味的 ;

家中规律、严肃的秩序让她感到烦躁不安；日复一日的琐事，全都枯燥乏味；

[ðə; ði] [fju:] [ɡests] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] .
the few guests who came to tea .
这 很少 客人 WHO 来了 到 茶 .

来喝茶的客人寥寥无几。

[ˈdiːsnt] [ˈpɑːvərti] [ˈkænəːt] [ɡɪv] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] [ɔːr][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
Decent poverty cannot give dinner parties or dances .

体面的 贫困 不能 给 晚餐 各方 或者 舞蹈 .

体面的贫穷是办不了晚宴或舞会的。

[ʃiː, ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈskuːl] [ˈfrendz] ,
She visited her school friends ,

她 到访 她 学校 朋友们 ,

她去拜访了她的同学们，

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [ˈhoʊm] [əˈgen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðoʊ]
and when she came home again it seemed to her sometimes as though

和 什么时候 她 来了 家 再次 它 似乎 到 她 有时 作为 尽管

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .
the atmosphere of the place would choke her .

这 气氛 的 这 地方 会 呛 她 .

而当她再次回到家时，有时她觉得家里的气氛会让她窒息。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ʌnd] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ,
“ **I want to go out and earn my own living** ,

“ 我 想 到 去 出去 和 赚 我的 自己的 活的 ,

“我想出去工作，靠自己的努力谋生。”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwərd] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
“ **she said to her cousin Edward one Sunday afternoon when her mother was**

“ 她 说 到 她 表哥 爱德华 一 星期日 下午 什么时候 她 母亲 曾是

[ˈrestɪŋ] [ænd; ʌnd][hiː, hi][ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ˈroʊstɪŋ] [ˈtʃes,nʌt] [ɑːn][ðə; ði]
resting and he and she were roasting chestnuts on the

休息 和 他 和 她 是 烘焙 栗子 在 这

“一天下午，她母亲休息的时候，她和表弟爱德华正在烤栗子，她对爱德华说……”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[baːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] .
bars of the dining - room fire .

酒吧 的 这 用餐 - 房间 火 .

餐厅壁炉的横梁。

“ [aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈjuːsləs] [hɪr] .
“ **I'm simply useless here** .

“ 我是 简单地 无用 这里 .

“我在这里完全没用。”

“ [ˈedwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] .
“ **Edward was a second cousin** .

“ 爱德华 曾是 一个 第二 表哥 .

“爱德华是我的远房表兄。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈhoʊm] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] — [wel] ,
To him the little house was the ideal home , just as Maisie was — well ,

到 他 这 小的 房子 曾是 这 理想的 家 , 只是 作为 梅西 曾是 — 出色地 ,

[nɑːt] , [pərˈhæps] ,
not , perhaps ,

不是 , 也许 ,

对他来说，这间小屋就是理想的家，就像梅西一样——嗯，也许并非如此。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][gɜ:rɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʊnli][gɜ:rɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪt] [kʌmz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
the ideal girl , but the only girl in the world , which comes to much the same
这 理想的 女孩 , 但 这 仅有的 女孩 在 这 世界 , 哪个 来 到 很多 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

她是理想的女孩，但也是世界上唯一的女孩，这其实殊途同归。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [təʊld][hɜ:r; hər][soʊ] :
But he never told her so :
但 他 绝不 讲述 她 所以 :

但他从未告诉过她：

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['kʌzənz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] ['lʌvəz] .
he dared not risk losing the cousin's place and missing for ever the lover's .
他 敢于 不是 风险 输 这 表亲 地方 和 丢失的 为了 曾经 这 恋人的 .

他不敢冒失去表妹的位置，永远失去爱人位置的风险。

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [keəd] ,
So , in his anxiety lest she should know how much he cared ,
所以 , 在 他的 焦虑 免得 她 应该 知道 如何 很多 他 关心 ,

所以，他害怕她知道他有多在乎她，所以焦虑不安。

[hi:; hi][skəʊldɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
he scolded her a good deal .
他 责骂 她 一个 好的 交易 .

他狠狠地训斥了她一顿。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pɪktʃər] ['gælərɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌmætrɪ'neɪz] ,
But he took her to picture galleries and to matinées ,
但 他 采取 她 到 图片 画廊 和 到 午场 ,

但他带她去美术馆和电影院看午场电影，

[ænd; ənd] ['sɒfənd] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['nəʊtɪst] .
and softened her life in a hundred ways that she never noticed .
和 软化 她 生活 在 一个 百 方式 那 她 绝不 注意到 .

并以她从未察觉的一百种方式柔化了她的生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ʊnli] “ [pɜr] [oʊld] ['edwərd] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
He was only “ Poor old Edward , ” and he knew it .
他 曾是 仅有的 “ 贫穷的 老的 爱德华 , ” 和 他 知道 它 .

他只是“可怜的老爱德华”，而且他自己也知道这一点。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ How can you ? ” he said .
“ 如何 能 你 ? ” 他 说 .

“你怎么能这样？”他说道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ænt] [du:] [wɪðəʊt] [ju:; jʊ] ? ”
“ Why , what on earth would Aunt do without you ? ”
“ 为什么 , 什么 在 地球 会 阿姨 做 没有 你 ? ”

“哎呀，没有你，姑妈该怎么办呢？”

[hɪr] , [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] — [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] . “
Here , have this one — it's a beauty . ”
这里 , 有 这 — — 它是 一个 美丽 . ”

给你，这个很漂亮。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [ə; eɪ] [treɪd] , [laɪk] ['lʌðər] [pɜr] ['gɜ:ɪlz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ I ought to have been taught a trade , like other poor girls , ” she went on ,
“ 我 应该 到 有 到过 教授 一个 贸易 , 喜欢 其他 贫穷的 女孩们 , ” 她 去 在 ,

“我本该像其他穷女孩一样，学习一门手艺，”她继续说道。

[ˈweɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊstɪd] [ˈtʃesnʌt] .
waving away the roasted chestnut .

挥手 离开 这 烤 板栗 .

挥手赶走烤栗子。

“ [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r; ər] [ˈz:rnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
“ **Lots of the girls I was at school with are earning as much as a**
“ 很多 的 这 女孩们 我 曾是 在 学校 和 是 收入 作为 很多 作为 一个
[paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [naʊ] — [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [kɑ:rdz] ,
pound a week now — typewriting or painting birthday cards ,

磅 一个 星期 现在 — 打字 或者 绘画 生日 牌 ,

“我以前的很多女同学现在每周能挣到一英镑——她们靠打字或画生日贺卡为生。”

[ænd; ʌnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [ˈɑ:fɪs] — [ænd; ʌnd] [aɪ] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and some of them are in the Post Office — and I do nothing but
和 一些 的 他们 是 在 这 邮政 办公室 — 和 我 做 没有什么 但
[drʌdʒ] [əˈweɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
drudge away at home .

苦力 离开 在 家 .

有些员工在邮局工作——而我却只能待在家里无所事事。

[ɪts] [tu:] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

“ [ˈedwərd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [sʌm; səm] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈspaɪərd]
“ **Edward would have given a decent sum at that moment to be inspired**
“ 爱德华 会 有 给定 一个 体面的 和 在 那 片刻 到 是 灵感
[wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði]
with exactly the
和 确切地 这

“爱德华当时愿意花一大笔钱，只求得到这样的启发。”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
right thing to say .
正确的 事物 到 说 .

说得对。

[æz; əz] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈhelpləsli] .
As it was he looked at her helplessly .
作为 它 曾是 他 看起来 在 她 无助地 .

他无助地看着她。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪm] [əˈfreɪd] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I don't understand , I'm afraid , “ said he** .
“ 我 不 理解 , 我是 害怕的 , “ 说 他 .

“恐怕我不明白,”他说。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [du:] , “ [fi:; fi] [ˈænsər] [ˈkrɒsli] .
“ **You never do , “ she answered crossly** .
“ 你 绝不 做 , “ 她 回答 生气 .

“你从来不会,”她生气地回答。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ]
There was a silence in which she felt the growth of a need to justify
那里 曾是 一个 沉默 在 哪个 她 毛毡 这 生长 的 一个 需要 到 证明合法
[hɜːrˈself] — [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
herself — to herself as well as to him .
她自己 — 到 她自己 作为 出色地 作为 到 他 .
一阵沉默中，她感到一种强烈的需要为自己辩解的冲动——既要向自己证明，也要向他证明。

“ [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , ” [ˈfiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] , “ [ɪts] [maɪ] [pleɪn] [ˈduːti] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɜːrɪn]
“ **Why , don't you see , ” she urged , “ it's my plain duty to go out and earn**
“ 为什么 , 不 你 看 , ” 她 敦促 , ” 它是 我的 清楚的 责任 到 去 出去 和 赚
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
“难道你看不出来吗? ”她催促道, “出去挣点钱是我的职责所在。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[wɪə(r)][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ˈevər][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈpaːkɪt] - [ˈmʌni] [ˈhɑːrdli] —
we're as poor as ever we can be — I haven't any pocket - money hardly —
是 作为 贫穷的 作为 曾经 我们 能 是 — 我 还没有 任何 口袋 - 钱 几乎 —
[aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] .
I can't even buy presents for people .
我 不能 甚至 买 礼物 为了 人们 .
我们穷得叮当响——我几乎没有零花钱——我甚至连给别人买礼物都做不到。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˈprez(ə)nts] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈendʒ] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
I have to make presents out of odds and ends of old things , instead of
我 有 到 制作 礼物 出去 的 赔率 和 结束 的 老的 事物 , 反而 的
[ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
buying them ,
购买 他们 ,
我得用旧物零碎零件做礼物, 而不是去买。

[laɪk] [ˈlðær] [ˈgɜːlz] . “
like other girls . ”
喜欢 其他 女孩们 . “
和其他女孩一样。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn]
“ **I think you make awfully pretty things , ” he said ; “ much prettier than any one**
“ 我 思考 你 制作 非常 漂亮的 事物 , ” 他 说 ; ” 很多 更漂亮 比 任何 一
[kæn; kən] [baɪ] . “
can buy . ”
能 买 . “
“我觉得你做的东西非常漂亮,”他说, “比任何人能买到的东西都漂亮得多。”

“ [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] - [keɪs] [aɪ] [geɪv] [ænt] [ˈemə] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
“ **You're thinking of that handkerchief - case I gave Aunt Emma at Christmas .**
“ 你是 思维 的 那 手帕 - 案件 我 给予 阿姨 艾玛 在 圣诞节 .
“你是不是在想我圣诞节送给艾玛阿姨的那个手帕盒?”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪtʃ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈmʌðɜːz] [oʊld] [ˈdresɪz] .
Why , you silly , it was only a bit of one of mother's old dresses .
为什么 , 你 愚蠢的 , 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 一 的 母亲的 老的 连衣裙 .
你这傻瓜, 那只是我母亲一件旧裙子的一小块布料而已。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [tɔːk][tuː; tə] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
I do wish you'd talk to mother about it .
我 做 希望 你会 讲话 到 母亲 关于 它 .

我真希望你能和妈妈谈谈这件事。

[aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][aʊt][æz; əz] [kəmˈpænjən] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
I might go out as companion or something .
我 可能 去 出去 作为 伴侣 或者 某物 .

我可能会陪你出去玩什么的。

” [ðə; ðɪ][wɜːrd] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ,
” **The word came before the thought** ,
” 这 单词 来了 前 这 想法 ,

“词语先于思想出现。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [steɪd] .
but the thought was brought by the word and the thought stayed .
但 这 想法 曾是 带来 经过 这 单词 和 这 想法 入住 .

但是，这个想法是由这个词引起的，而且这个想法一直萦绕在心头。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] [ˈmeɪzi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [dɪˈzɑɪrd] [kənˈsent] .
That very evening Maisie began to lay siege to her mother's desired consent .
那 非常 晚上 梅西 开始 到 躺 围城 到 她 母亲的 想要的 同意 .

当晚，梅西就开始竭尽全力争取母亲的同意。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər][ˈɑːrgju:mənts] [ˈveri] [ˈniːtli] ,
She put her arguments very neatly ,
她 放 她 论点 非常 整齐地 ,

她条理清晰地阐述了自己的论点。

[soʊ] [ˈniːtli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
so neatly that it was hard for the mother to oppose them without being
所以 整齐地 那 它 曾是 难的 为了 这 母亲 到 反对 他们 没有 存在
[brɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [wʊd] [siːm] [ˈɡroʊsli] [ˈselfɪ] .
betrayed into an attitude that would seem grossly selfish .
背叛 进入 一个 态度 那 会 似乎 粗略地 自私 .

如此巧妙地阻止了他们，以至于母亲很难反对他们，而不至于被迫采取一种显得极其自私的态度。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈləʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ,
She sat looking into the fire , thinking of all the little ,
她 卫星 寻找 进入 这 火 , 思维 的 全部 这 小的 ,

她坐在那里望着炉火，想着所有的小事，

[ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][laɪf][ˈevər] [sɪns] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] —
unceasing sacrifices that had been her life ever since Maisie had been hers —
不断 牺牲 那 有 到过 她 生活 曾经 自从 梅西 有 到过 她的 —
[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtreʒərd] [sɪlk] ,
even the giving up of that treasured silk ,
甚至 这 给予 向上 的 那 珍藏 丝绸 ,

自从梅西成为她的女儿以来，她就一直在不断地做出牺牲——甚至包括放弃那件珍贵的丝绸。

[hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [dres] , [læst] [ˈkrɪsməs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈmeɪzi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [tuː; tə]
her wedding dress , last Christmas , because Maisie wanted something pretty to
她 婚礼 裙子 , 最后的 圣诞节 , 因为 梅西 通缉 某物 漂亮的 到
[meɪk] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [aʊt][ʌv; əv] .
make Christmas presents out of .
制作 圣诞节 礼物 出去 的 .

去年圣诞节，梅西把她的婚纱送给了别人，因为她想找一件漂亮的衣服来做圣诞礼物。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nuː] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
She remembered it all ; and now this new great sacrifice was called for .
她 记得 它 全部 ; 和 现在 这 新的 伟大的 牺牲 曾是 称为 为了 .

她把一切都记得；而现在，又需要她做出新的巨大牺牲。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪzi] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hə] [teɪst] [ɪn] [dres] ,
She had given up to Maisie everything but her taste in dress ,
她 有 给定 向上 到 梅西 一切 但 她 品尝 在 裙子 ,
她把一切都让给了梅西，除了自己的穿衣品味。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['meɪzi] [hɜːr'self] .
and now it seemed that she was desired to give up even Maisie herself .
和 现在 它 似乎 那 她 曾是 想要的 到 给 向上 甚至 梅西 她自己 .
现在看来，她甚至连梅西本人都想要放弃。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meɪzɪz] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] ['plezər] .
But the other sacrifices had been for Maisie's good or for her pleasure .
但 这 其他 牺牲 有 到过 为了 梅西的 好的 或者 为了 她 乐趣 .
但其他的牺牲都是为了梅西好，或是为了让她开心。

[wʊd] [ðɪs] [wʌn] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['iːðər] ?
Would this one be for either ?
会 这 一 是 为了 任何一个 ?
这个是给两者用的吗？

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hə] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [snʌbd] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,
She saw her little girl alone among strangers , snubbed , looked down upon ,
她 锯 她 小的 女孩 独自的 之中 陌生人 , 冷落 , 看起来 向下 之上 ,
她看到自己的小女儿孤零零地待在陌生人中间，被冷落、被轻视。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;
a sort of upper servant with none of a servant's privileges ;
一个 种类 的 上 仆人 和 没有任何 的 一个 仆人的 特权 ;
一种地位较高的仆人，却不享有仆人的任何特权；

[ʃiː, ʃɪ] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [æn; ən] [ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['efərt] .
she nerved herself to what was always to her an almost unbearable effort .
她 神经质 她自己 到 什么 曾是 总是 到 她 一个 几乎 难以忍受 努力 .
她鼓起勇气去做一件对她来说几乎难以忍受的事情。

[hɜːr; hə] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [hændz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [sed] : " [maɪ] [dɪr] ,
Her heart was beating and her hands trembling as she said : " My dear ,
她 心 曾是 殴打 和 她 双手 发抖 作为 她 说 : " 我的 亲爱的 ,
[ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
it's quite impossible ;
它是 相当 不可能的 ;
她心跳加速，双手颤抖着说：“亲爱的，这绝对不可能；

[aɪ] ['kʊdnt] ['pɑːsəbli] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] . "
I couldn't possibly allow it . "
我 不能 可能 允许 它 . "
我绝对不能允许这种事发生。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] , " [sed] ['meɪzi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hə] [vɔɪs] .
" I must say I don't see why , " said Maisie , with tears in her voice .
" 我 必须 说 我 不 看 为什么 , " 说 梅西 , 和 眼泪 在 她 嗓音 .
"说实话，我不明白为什么，"梅西哽咽着说。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [draːpt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fliːsi] [waɪt] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kliŋkɪŋ] ['nɪtɪŋ]
Her mother dropped the mass of fleecy white wool and the clinking knitting
她 母亲 掉落 这 大量的 的 羊毛 白色的 羊毛 和 这 叮当声 针织
[ˈniːdlz] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃər] [ɪn'tensli] .
needles and grasped the arms of her chair intensely .
针 和 抓住 这 武器 的 她 椅子 强烈地 .

她母亲扔掉了那团蓬松的白色羊毛和叮当作响的织针，紧紧抓住椅子的扶手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['spektəklz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes behind the spectacles clouded with tears .
她 眼睛 在后面 这 眼镜 阴天 和 眼泪 .

她眼镜后面的眼睛里噙满了泪水。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ʊrli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ 'tiː]
It seemed to her that her child should surely understand the agony it
它 似乎 到 她 那 她 孩子 应该 一定 理解 这 痛苦 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .
was to her mother to refuse her anything .
曾是 到 她 母亲 到 拒绝 她 任何事物 .

她觉得孩子应该能理解拒绝母亲任何要求对母亲来说是多么痛苦的事情。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪts] [nɑːt][maɪ'self][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [went]
“ **I could earn money for you — it's not myself I'm thinking about , ” the girl went**
” 我 可以 赚 钱 为了 你 — 它是 不是 我 我是 思维 关于 , ” 这 女孩 去
[ɑːn] ;
on ;
在 ;

“我可以为你赚钱——我不是为了我自己,”女孩继续说道;

[ðə; ði] [hæf] - [laɪ] [keɪm] [aʊt] [kwɑɪt] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['kɑːnəs] [vɒʊ'li(ə)n] .
the half - lie came out quite without her conscious volition .
这 一半 - 说谎 来了 出去 相当 没有 她 有意识的 意志 .

这半真半假的话完全是她无意识地说出来的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [aɪ][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['selfɪ] ['riːz(ə)nz] . ”
“ **I wish you didn't always think I do everything for selfish reasons . ”**
” 我 希望 你 没有 总是 思考 我 做 一切 为了 自私 原因 . ”

“我希望你不要总是认为我做任何事都是出于自私的目的。”

“ [aɪ] [dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['fiːbli] .
“ **I don't , my dear , ” said the mother feebly .**
” 我 不 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 母亲 虚弱地 .

“我没有, 亲爱的,”母亲虚弱地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [maɪ][ˈduːti] , ” ['meɪzi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [terz] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **I'm sure it's my duty , ” Maisie went on , with more tears than ever in her**
” 我是 当然 它是 我的 责任 , ” 梅西 去 在 , 和 更多的 眼泪 比 曾经 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我相信这是我的职责,”梅西继续说道, 声音里充满了泪水。

“ [aɪm] [eɪ'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
“ **I'm eighteen , and I ought to be earning something , instead of being a**
” 我是 十八 , 和 我 应该 到 是 收入 某物 , 反而 的 存在 一个
[ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
burden to you .
负担 到 你 .

“我已经十八岁了, 我应该挣点钱, 而不是成为你的负担。”

” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .

” The mother looked hopelessly into the fire .
” 这 母亲 看起来 绝望地 进入 这 火 .

母亲绝望地望着火焰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] ; [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmeɪzi]
She had always tried to explain things to Maisie ; how was it that Maisie
她 有 总是 尝试 到 解释 事物 到 梅西 ; 如何 曾是 它 那 梅西
[ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] ?
never understood ?
绝不 理解 ?

她总是试图向梅西解释事情；为什么梅西总是听不懂呢？

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ˈmeɪzi] , [ˈekəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [θɔːt] ,
” I'm sure , ” said Maisie , echoing her mother's thought ,
” 我是 当然 , ” 说 梅西 , 回声 她 母亲的 想法 ,

“我确定,”梅西说道,附和着她母亲的想

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə]
” I always try to tell you how I think about things , and you never seem to
” 我 总是 尝试 到 告诉 你 如何 我 思考 关于 事物 , 和 你 绝不 似乎 到
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“我总是试着告诉你我对事情的看法,但你似乎总是无法理解。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] — —
Of course , I won't go if you wish it , but I do think — —
的 课程 , 我 惯于 去 如果 你 希望 它 , 但 我 做 思考 — —

当然,如果你希望我不去,我就不会去,但我确实认为——

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər]
” She left the room in tears , and the mother
” 她 左边 这 房间 在 眼泪 , 和 这 母亲

她哭着离开了房间, 母亲

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈkwestʃənz] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn]
remained to torment herself with the eternal questions , What had she done
剩余 到 折磨 她自己 和 这 永恒 问题 , 什么 有 她 完毕
[rɔːŋ] ?
wrong ?
错误的 ?

她只能独自承受着永恒问题的折磨：她究竟做错了什么？

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪzi] [naːt] [kənˈtentɪd] ?
Why was Maisie not contented ?
为什么 曾是 梅西 不是 满足 ?

梅西为什么不满足？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ?
What could she do to please her ?
什么 可以 她 做 到 请 她 ?

她该怎么做才能让她高兴呢？

[wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [pliːz] [hɜːr; həɹ][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ɡʊd] —
Would nothing please her but the things that were not for her good —
会 没有什么 请 她 但 这 事物 那 是 不是 为了 她 好的 —
[smɑːrt] [kloʊðz] , [tʃeɪndʒ] , [ˈnɑːv(ə)lti] ?
smart clothes , change , novelty ?
聪明的 衣服 , 改变 , 新奇 ?

除了对她不利的事物——漂亮的衣服、改变、新奇的东西——之外，她什么都不喜欢吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [hɜːr; həɹ][laɪf] [ɪf] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] ?
How could she bear her life if Maisie was not pleased ?
如何 可以 她 熊 她 生活 如果 梅西 曾是 不是 高兴 ?

如果梅西不高兴，她怎么能忍受这样的生活？

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
She went down to supper shivering with misery and apprehension .
她 去 向下 到 晚餐 瑟瑟发抖 和 苦难 和 忧虑 .

她下楼吃晚饭时，浑身颤抖，既痛苦又忧虑。

[wʌt] [ə; eɪ] [miːl] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] [kəʊld][ænd; ənd] [əˈluːf] , [pəˈlaɪt] [ænd; ənd]
What a meal it would be with Maisie cold and aloof , polite and
什么 一个 一顿饭 它 会 是 和 梅西 寒冷的 和 超然 , 有礼貌的 和
[ɪnˈdɪfrənt] !
indifferent !
冷漠 !

如果梅西冷漠疏离、彬彬有礼却漠不关心，那该是怎样一顿饭啊！

[bʌt; bət] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)] , [geɪ] [ˈɔːlmoʊst] ,
But Maisie was cheerful , gay almost ,
但 梅西 曾是 快乐 , 同性恋 几乎 ,

但梅西很开朗，几乎可以说是快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [felt] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fəɹ][nɑːt]
and her mother felt a passion of gratitude to her daughter for not
和 她 母亲 毛毡 一个 热情 的 感激 到 她 女儿 为了 不是
[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌlki] [ɔːr] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] .
being sulky or unapproachable .
存在 闷闷不乐的或者 难以接近 .

她的母亲对女儿充满感激之情，因为女儿没有闷闷不乐，也没有难以接近。

[ˈmeɪzi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈstepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [ˈbetər] .
Maisie , however , was only stepping back to jump the better .
梅西 , 然而 , 曾是 仅有的 步进 后退 到 跳 这 更好的 .

然而，梅西只是后退一步，以便跳得更好。

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensər] [ˌveəriˈeɪʃənz] ,
The same scene , with intenser variations ,
这 相同的 场景 , 和 更强烈 变体 ,

同样的场景，但变化更为剧烈。

[wʌz; wəz] [pleɪd] [əˈbaʊt] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tɪl] [ðə; ði][ɡɜːrl][ɡɑːt][hɜːr; həɹ] [weɪ] ,
was played about twice a week till the girl got her way ,
曾是 玩 关于 两次 一个 星期 直到 这 女孩 得到 她 方式 ,

大约每周播放两次，直到女孩如愿以偿为止。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði][end] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈfɑːnəri] .
as she always did in the end , except in the matter of cheap finery .
作为 她 总是 做过 在 这 结尾 , 除了 在 这 事情 的 便宜的 服饰 .

就像她一直以来做的那样，只是在廉价的华服方面有所不同。

[teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈvaɪ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [rɪˈlɪdʒən] .
Taste in dress was as vital to the mother as her religion .
品尝 在 裙子 曾是 作为 必不可少的 到 这 母亲 作为 她 宗教 .

对这位母亲来说，穿着品味和宗教信仰一样重要。

[ðen] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['ɡʌvərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['mʌðɜ:z] , ['meizi] [ɡɑ:t]
Then , through the influence of an old governess of her mother's , Maisie got
然后 , 通过 这 影响 的 一个 老的 家庭教师 的 她 母亲的 , 梅西 得到
[hɜ:r; həɾ] [wɪʃ] .
her wish .
她 希望 .

后来，在她母亲的一位老家庭教师的帮助下，梅西如愿以偿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][æz; əz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][æən; ən][oʊld] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['mʌðəɾ] [ʌv; əv] ['leɪdi]
She was to go as companion to an old lady , the mother of Lady
她 曾是 到 去 作为 伴侣 到 一个 老的 女士 , 这 母亲 的 女士
['jældɪŋ] ,
Yalding ,
雅尔丁 ,

她将陪伴一位老妇人，这位老妇人是雅尔丁夫人的母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['jældɪŋ] ['tʌʊərz] .
and she was to live at Yalding Towers .
和 她 曾是 到 居住 在 雅尔丁 塔楼 .

她将住在雅尔丁塔楼。

[hɪɾ] [wʌz; wəz] ['splendəɾ] — [hɪɾ] [wʊd] [bi:; bi][laɪf] , ['ɪnsɪdənt] , [ɑ:pə'tu:nəti] !
Here was splendour — here would be life , incident , opportunity !
这里 曾是 辉煌 — 这里 会 是 生活 , 事件 , 机会 !

这里曾经辉煌灿烂——这里将会充满生机、奇遇和机遇！

[fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]
For her reading had sometimes strayed from Home Hints to the
为了 她 阅读 有 有时 迷路了 从 家 提示 到 这

因为她的阅读有时会从家居小贴士偏离到.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

['fæməli] ['herəld] ,
Family Herald ,
家庭 先驱报 ,

家庭先驱报

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]['roʊməns] [tu:; tə][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]
and she knew exactly what are the chances of romance to a humble
和 她 知道 确切地 什么 是 这 机会 的 浪漫 到 一个 谦逊的
[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)] .
companion in the family of a lady of title .
伴侣 在 这 家庭 的 一个 女士 的 标题 .

她非常清楚，一个出身名门的女士家中的卑微伴侣，获得爱情的机会有多大。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪzɪz] ['mʌðəɾ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] , ['i:v(ə)n][ɑ:n]
And now Maisie's mother gave way to her , finally and completely , even on
和 现在 梅西的 母亲 给予 方式 到 她 , 最后 和 完全地 , 甚至 在
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dres] .
the question of dress .
这 问题 的 裙子 .

现在，梅西的母亲终于彻底地、完全地向她让步了，甚至在着装问题上也是如此。

[ðə; ði][oʊld][ˈwɔːrdrəʊb][wɒz; wəz] [ˈræn,sækt] [tuː; tə][faɪnd] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər][aʊt][wið; wiθ]
The old wardrobe was ransacked to find materials to fit her out with .
这 老的 衣柜 曾是 洗劫一空 到 寻找 材料 到 合身 她 出去 和
[kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [ˈventʃər] .
clothes for her new venture .
衣服 为了 她 新的 风险投资 .
她翻遍了旧衣柜，寻找合适的布料来为她的新事业置办行头。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeizi] .
It was a beautiful time for Maisie .
它 曾是 一个 美丽的 时间 为了 梅西 .
对梅西来说，那是一段美好的时光。
[nuː] [θɪŋz] , [ænd; ɐnd][oʊld] [θɪŋz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] , [ɔːr] [ˈbetər] .
New things , and old things made to look as good as new , or better .
新的 事物 , 和 老的 事物 制成 到 看 作为 好的 作为 新的 , 或者 更好的 .
新东西，以及经过翻新后看起来和新的一样好，甚至更好的旧东西。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] .
It was like having a trousseau .
它 曾是 喜欢 拥有 一个 嫁妆 .
这就像拥有了一套嫁妆。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [leɪs] ,
The mother lavished on her child every inch of the old lace ,
这 母亲 慷慨的 在 她 孩子 每一个 英寸 的 这 老的 蕾丝 ,
母亲把那块旧蕾丝的每一寸都慷慨地给了孩子。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəd] [ˈtrɪŋkɪts] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈlɑːkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
every one of the treasured trinkets — even the little old locket that had been
每一个 — 的 这 珍藏 小饰品 — 甚至 这 小的 老的 吊坠 那 有 到过
[ðə; ði] [ded] [ˈhʌzbəndz] [fɜːrst] [lʌv] - [ɡɪft] .
the dead husband's first love - gift .
这 死的 丈夫的 第一的 爱 - 礼物 .
每一件珍贵的小饰品——甚至包括已故丈夫送给她的第一份爱情礼物——那枚小小的旧吊坠。

[ænd; ɐnd] [ˈmeizi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ɐnd][æŋtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈlʌvɪŋ]
And Maisie , in the flutter of her excitement and anticipation , was loving
和 梅西 , 在 这 扑 的 她 激动 和 预期 , 曾是 爱
[ænd; ɐnd] [ˈtendər] [ænd; ɐnd] [ˈtʃɑːrɪŋ] ,
and tender and charming ,
和 投标 和 迷人 ,
而梅西，在兴奋和期待的激动中，变得温柔体贴、魅力四射。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] .
and the mother had her reward .
和 这 母亲 有 她 报酬 .
母亲得到了奖赏。

[ˈedwərd] [əˈpəʊzd] [ə; eɪ][ˈstɑːlɪd][ænd; ɐnd][ˈstoʊni] [dɪsəˈpruːvəl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈθuːziæzəm] .
Edward opposed a stolid and stony disapproval to all the new enthusiasm .
爱德华 反对 一个 沉稳 和 石质的 不赞成 到 全部 这 新的 热情 .
爱德华对所有这些新的热情都表现出了冷漠和僵硬的反对态度。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
He said little because he feared to say too much .
他 说 小的 因为 他 害怕 到 说 也 很多 .
他很少说话，因为他害怕说得太多。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeizi] !
“ **Poor little Maisie !**
” 贫穷的 小的 梅西 !
“可怜的小梅西！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ɔ:f] . "
" You'll soon find out that you didn't know when you were well off . "
" 你会 很快 寻找 出去 那 你 没有 知道 什么时候 你 是 出色地 离开 . "

“你很快就会发现，你以前生活富裕的时候，自己却浑然不知。”

" ['edwərd] , [aɪ] [hert] [ju:; jʊ] , " [sed] ['meizi] , [ænd; ənd][fi:; fi] [θɔ:t] [fi:; fi][dɪd] .
" Edward , I hate you , " said Maisie , and she thought she did .
" 爱德华 , 我 恨 你 , " 说 梅西 , 和 她 想法 她 做过 .

“爱德华，我恨你，”梅西说，她觉得自己真的恨你。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [nu:] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [pækt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kæb][wʌz; wəz]
But when all the beautiful new clothes were packed and her cab was
但 什么时候全部 这 美丽的 新的 衣服 是 包装 和 她 出租车 曾是
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

但当所有漂亮的新衣服都打包好，出租车也停在门口时，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [dɪd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
some sense of what she was leaving did come to the girl ,
一些 感觉 的 什么 她 曾是 离开 做过 来 到 这 女孩 ,

女孩渐渐明白了自己即将离开的是什么。

[ænd; ənd][fi:; fi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][fi:; fi]
and she flung her arms round her mother in an embrace such as she
和 她 扔 她 武器 圆形的 她 母亲 在 一个 拥抱 这样的 作为 她

[hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
had never given in her life .
有 绝不 给定 在 她 生活 .

她一把抱住母亲，给予她一生中从未有过的那种拥抱。

" [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][goʊ] , " [fi:; fi] [kraɪd] .
" I don't want to go , " she cried .
" 我 不 想 到 去 , " 她 哭 .

“我不想去，”她哭着说。

" ['mʌmi] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bi:st] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Mummy darling , I've been a little beast about it .
" 木乃伊 亲爱的 , 我已经 到过 一个 小的 兽 关于 它 .

“亲爱的妈妈，我在这件事上有点儿淘气。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] .
I won't go if you say you'd rather not .
我 惯于 去 如果 你 说 你会 相当 不是 .

如果你说你不想去，那我就不去了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðə; ði][kæb] [ə'weɪ] ?
Shall I send the cab away ?
将 我 发送 这 出租车 离开 ?

要不要我把出租车送走？

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [ˈmʌmi] ！
I will if you say so , my own dear old Mummy !
我 将要 如果 你 说 所以 , 我的 自己的 亲爱的 老的 木乃伊 ！

如果您这么说, 我就照办, 我亲爱的老妈！

" [ˈmeɪzɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ˈwʊmən] ,
" Maisie's mother was not a very wise woman ,
" 梅西的 母亲 曾是 不是 一个 非常 明智的 女士 ,

“梅西的母亲并不是一个很有智慧的女人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [fu:l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðɪs] [nuː] [ˈsɔ:ftnəs] .
but she was not fool enough to trust this new softness .
但 她 曾是 不是 傻子 足够的 到 相信 这 新的 柔软 .

但她并不傻到会相信这种新生的温柔。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [goʊ][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" No , no , dearest , " she said ; " go and try your own way .
" 不 , 不 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 去 和 尝试 你的 自己的 方式 .

“不, 不, 亲爱的,”她说; “去试试你自己的方法吧。”

[gɑ:d] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
God bless you , my darling !
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 ！

上帝保佑你, 我的宝贝！

[ju:l] [mɪs] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] .
You'll miss the train if you stay .
你会 错过 这 火车 如果 你 停留 .

你再待下去就会错过火车了。

[gɑ:d] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
God bless you , my darling !
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 ！

上帝保佑你, 我的宝贝！

" [ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [went] [əˈwei] [ˈkraɪŋ] [hɑ:rd] [θruː] [ðə; ðɪ] [nuː] [veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [ˈvelvɪt]
" And Maisie went away crying hard through the new veil with the black velvet
" 和 梅西 去 离开 哭泣 难的 通过 这 新的 面纱 和 这 黑色的 天鹅绒

[spɑ:ts][ɑ:n][aɪ ˈtiː] ;
spots on it ;
地点 在 它 ;

“梅西透过那顶带有黑色天鹅绒斑点的新面纱, 哭着离开了;

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeldərli] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃli]
as for the mother — but she was elderly , and plain , and foolishly
作为 为了 这 母亲 — 但 她 曾是 老年 , 和 清楚的 , 和 愚蠢地

[fa:nd] ,
fond ,
喜爱 ,

至于母亲——她年老体衰, 相貌平平, 却又愚钝地溺爱孩子。

[ænd; ənd][hɜ:z; hər][ɪ ˈmæʊjənz] [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈri:dəz] [ʌv; əv]
and her emotions can have but little interest for the readers of
和 她 情绪 能 有 但 小的 兴趣 为了 这 读者 的

[rəʊˈmænsɪz] .
romances .
浪漫故事 .

而她的情感对言情小说读者来说可能没什么吸引力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeɪzi] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
And now Maisie , for the first time , knew the meaning of home .
和 现在 梅西 , 为了 这 第一的 时间 , 知道 这 意义 的 家 .

现在, 梅西第一次体会到了家的意义。

[ænd; ɐnd] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈjældɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz]
And before she had been at Yalding a week she had learned to analyse
和 前 她 有 到过 在 雅尔丁 一个 星期 她 有 学习 到 分析
[hoʊm] [ænd; ɐnd][tuː; tə] [ɡɪv] [neɪmz] [tuː; tə][ɪts] [kən'stɪtuənts] :
home and to give names to its constituents :
家 和 到 给 姓名 到 它是 成分 :
在她到亚尔丁不到一周的时间里，她已经学会了分析家乡，并能给家乡的各个组成部分命名：

[lʌv] , [ˈɪntrəst] , [ˈsɪmpəθi] , [ˈlɪbərti] — [ðɪːz] [wɜːr; wəz][sʌm; səm] .
love , interest , sympathy , liberty — these were some .
爱 , 兴趣 , 同情 , 自由 — 这些 是 一些 .

爱、兴趣、同情、自由——这些都是其中的一些。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[æt; ət] [ˈjældɪŋ] [ˈtaʊərz] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
At Yalding Towers Maisie was nothing to any one .
在 雅尔丁 塔楼 梅西 曾是 没有什么 到 任何 一 .

在亚尔丁塔楼，梅西对任何人来说都无关紧要。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɔːr] [keəd] [wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɔːr]
No one knew or cared one single little bit of a straw whether she was unhappy or
不 一 知道 或者 关心 一 单身的 小的 少量 的 一个 稻草 无论 她 曾是 不开心 或者
[noʊ] .
no :
不 .

没有人知道，也没有人关心她是否快乐。

[hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ɐnd] [əʊvəˈfɪld] , [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈtenʃnz] [ɪɡˈzæktɪd][baɪ][æn; ən][oʊld] ,
Her time was filled , and overfilled , by the attentions exacted by an old ,
她 时间 曾是 已填 , 和 溢出 , 经过 这 注意 索取 经过 一个 老的 ,
[ɪk'sentɹɪk] ,
eccentric ,
偏心 ,

她的时间被一位年迈古怪的老人的殷勤填满，甚至超过了他要求的关注。

[ænd; ɐnd] [ˈveri] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈleɪdi] .
and very disagreeable lady .
和 非常 令人不快的 女士 .

一位非常令人讨厌的女士。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] ,
When she put on , for the first evening ,
什么时候 她 放 在 , 为了 这 第一的 晚上 ,

当她穿上这身衣服时，那是第一个晚上，

[ðə; ðɪ] [liːst] [ˈprɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the least pretty of the pretty dresses she had brought with her ,
这 至少 漂亮的 的 这 漂亮的 连衣裙 她 有 带来 和 她 ,

她带来的漂亮裙子中最不漂亮的一件

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsəˈpruːv] [ˈɔːlmoʊst][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpʌl](ə)n] ,
the old lady looked at her with a disapproval almost rising to repulsion ,
这 老的 女士 看起来 在 她 和 一个 不赞成 几乎 上升 到 排斥 ,
[ænd; ɐnd] [sed] :
and said :
和 说 :

老太太用一种近乎厌恶的眼神看着她，说道：

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [blæk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] .
“ **I expect you to wear black ; and a linen collar and cuffs .**
“ 我 预计 你 到 穿 黑色的 ; 和 一个 亚麻布 衣领 和 袖口 :
“我希望你穿黑色衣服；领子和袖口用亚麻布做。”

“ [soʊ] [ə'nʌðər] [blæk] [dres] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
“ **So another black dress had to be ordered from home , and all the**
“ 所以 其他 黑色的 裙子 有 到 是 订购 从 家 , 和 全部 这
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,
“所以，我又得从家里订购一件黑色连衣裙，还有所有漂亮的……”

[ˈdeɪntɪ] [θɪŋz] [leɪ] ['kri:sɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][dɪs'ju:s][ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [drɔ:rz] [ænd; ənd]
dainty things lay creasing themselves with disuse in the ample drawers and
纤巧 事物 躺 褶皱 他们自己 和 废弃 在 这 充足 抽屉 和
[ˈkʌbədz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][væst] ,
cupboards of her vast ,
橱柜 的 她 广阔的 ,
精致的小物件静静地躺在她宽敞的抽屉和橱柜里，因长期不用而变得皱巴巴的。

[ˈdrɪri] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
dreary bedroom :
凄凉 卧室 :
阴暗的卧室。

[hɜ:r; həɹ] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪrɪtəb(ə)l] .
Her employer was exacting and irritable .
她 雇主 曾是 严格 和 易怒的 :
她的雇主要求苛刻且脾气暴躁。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['meɪzi] [broʊk] ['ɪntuː] [terz] [ˈʌndər] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [flʌd] [ʌv; əv] ['næɡɪŋ] ,
When on the third day Maisie broke into tears under the constant flood of nagging ,
什么时候 在 这 第三 天 梅西 打破 进入 眼泪 在下面 这 持续的 洪水 的 唠叨 ,
第三天，梅西不堪忍受父母的唠叨，终于崩溃大哭。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][toʊld][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
the old lady told her to go away and not to come back till she could
这 老的 女士 讲述 她 到 去 离开 和 不是 到 来 后退 直到 她 可以
[kən'troʊl][hɜ:r; həɹ] ['tempər] .
control her temper .
控制 她 脾气 :
老太太让她走开，等她能控制住脾气再回来。

“ [aɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][send][fɔ:r; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] , [juː; jʊ] ['heɪtfl] [oʊld]
“ **I'll come back when you send for me , and not before , you hateful old**
“ 患病的 来 后退 什么时候 你 发送 为了 我 , 和 不是 前 , 你 可恶 老的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !
“等你派人来接我，我才会回来，你这个可恶的老家伙！ ”

“ [sed] ['meɪzi] [tuː; tə][hɜ:r'self] .
“ **said Maisie to herself .**
“ 说 梅西 到 她自己 :
“梅西自言自语道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['faɪrləs] ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [rʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə]
And she sat down in her fireless bedroom and wrote a long letter to
和 她 卫星 向下 在 她 无火 卧室 和 写道 一个 长的 信 到
[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

于是，她坐在没有壁炉的卧室里，给母亲写了一封长信。

[ˈseɪɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][felt] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] ['evri] [wʌn]
saying how happy she felt , and how kind every one
说 如何 快乐的 她 毛毡 , 和 如何 种类 每一个 一
[ˈpiː'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌtʰɑːtə'geðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['jældɪŋ]
was , and what a lovely and altogether desirable place was Yalding
曾是 , 和 什么 一个 迷人的 和 共 理想 地方 曾是 雅尔丁
[ˈtaʊərz] .
Towers .
塔楼 .

的确如此，雅尔丁塔楼真是一个可爱又令人向往的地方。

[huː] [ʃæl; ʃəl][seɪ] ['weðər] [praɪd][ɔːr] [lʌv] , [ɔːr][bəʊθ] , [dɪk'teɪtɪd] [ðæt] ['letər] ?
Who shall say whether pride or love , or both , dictated that letter ?
WHO 将 说 无论 自豪 或者 爱 , 或者 两个都 , 口述 那 信 ?
谁能说，究竟是骄傲还是爱情，抑或是两者兼而有之，促使人们写下了那封信？

[wen] [hɜːr; həɹ] [ɪm'plɔɪər] [dɪd][send][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] , ['veri]
When her employer did send for her , it was to tell her , very
什么时候 她 雇主 做过 发送 为了 她 , 它 曾是 到 告诉 她 , 非常
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

当她的雇主把她叫来时，是为了非常严厉地告诉她：

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [lʌv; əv] ['sʌlənnəs] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
that one more such exhibition of sullenness would cost her her situation .
那 一 更多的 这样的 展览 的 阴郁 会 成本 她 她 情况 .
她要是再这样闷闷不乐一次，就会丢掉工作。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr'self] .
So she had to learn to school herself .
所以 她 有 到 学习 到 学校 她自己 .
所以她不得不自学。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'tiː] .
And she did it .
和 她 做过 它 .

她做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɪnər] ,
But the learning was hard , very hard , and in the learning she grew thinner ,
但 这 学习 曾是 难的 , 非常 难的 , 和 在 这 学习 她 生长 更薄 ,
但是学习很辛苦，非常辛苦，在学习的过程中，她变得越来越瘦。

[ænd; ənd][sʌm; səm][lʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ['ferɪdɪd] [ə'weɪ] .
and some of the pretty pink in her cheeks faded away .
和 一些 的 这 漂亮的 粉色的 在 她 脸颊 褪色 离开 .
她脸颊上漂亮的粉红色也渐渐褪去了。

[ˈleɪdɪ] [ˈjældɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [ɪn] , [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdriːm] - [ˈdresɪz] ,
Lady Yalding , when she swept in , in beautiful dream - dresses ,
女士 雅尔丁 , 什么时候 她 扫荡 在 , 在 美丽的 梦 - 连衣裙 ,
雅丁夫人身着美丽的梦幻长裙款款而来

[ˈɔːlweɪz] [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjən] [kwaɪt] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] ,
always spoke to the companion quite kindly and nicely and pleasantly ,
总是 辐 到 这 伴侣 相当 亲切地 和 很好 和 愉快 ,
总是和同伴说一些非常友善、和蔼、令人愉快的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
but there were none of those invitations to come into the drawing - room
但 那里 是 没有任何 的 那些 邀请函 到 来 进入 这 绘画 - 房间
[æftər] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈherəld] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
after dinner which the Family Herald had led her to expect .
后 晚餐 哪个 这 家庭 先驱报 有 引领 她 到 预计 .
但《家族先驱报》让她预想的那些晚饭后到客厅去的邀请，却一个也没有收到。

[ˈleɪdɪ] [ˈjældɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,
Lady Yalding was always charming to every one ,
女士 雅尔丁 曾是 总是 迷人 到 每一个 一 ,
雅尔丁夫人对每个人都彬彬有礼，

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [ˈtɔːrtʃəd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ]
and Maisie tortured herself with the thought that it was only because she
和 梅西 受折磨 她自己 和 这 想法 那 它 曾是 仅有的 因为 她
[hæd; həd][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈjældɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈveri]
had no opportunity to explain herself that Lady Yalding failed to see how very
有 不 机会 到 解释 她自己 那 女士 雅尔丁 失败的 到 看 如何 非常
[mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
much out of the common she was .
很多 出去 的 这 常见的 她 曾是 .
梅西痛苦地想着，正是因为她没有机会解释自己，雅尔丁夫人才没有意识到她与平民阶层有多么格格不入。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈrʌskɪn] [ɪnˈdʌstriəsli] ,
She read Ruskin industriously ,
她 读 拉斯金 勤奋地 ,
她勤奋地阅读罗斯金的作品。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [siˈlekʃənz] [ðæt] [ˈedwərd] [hæd; həd]
and once she left her own book of Browning selections that Edward had
和 一次 她 左边 她 自己的 书 的 勃朗宁 选择 那 爱德华 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
given her in the conservatory .
给定 她 在 这 温室 .
她曾将爱德华送给她的那本勃朗宁诗选集留在温室里。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈleɪdɪ] [ˈjældɪŋ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
She imagined Lady Yalding returning it to
她 想象 女士 雅尔丁 返回 它 到
她想象着雅尔丁夫人把它还回去。

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , “ [soʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][faːnd][ʌv; əv][ˈpoʊətri] ?
her with , “ So , are you fond of poetry ?
她 和 , “ 所以 , 是 你 喜爱 的 诗 ?
她问她：“那么，你喜欢诗歌吗？ ”

” [ɔ:r] , “ [its] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['brʌʊnɪŋ] ！
“ **or** , “ **It's delightful to find that you are a lover of Browning** ！
” 或者 , “ 它是 愉快 到 寻找 那 你 是 一个 情人 的 勃朗宁 ！
或者 , “很高兴发现您是勃朗宁的爱好者！ ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
” **But the book was brought back to her by a footman** ,
” 但 这 书 曾是 带来 后退 到 她 经过 一个 男仆 ,
但那本书是被一个男仆送还给她的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ['lektʃəd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rʌbɪʃ] ['lɪtərɪŋ] [ə'baʊt] .
and the old lady lectured her for leaving her rubbish littering about .
和 这 老的 女士 讲课 她 为了 离开 她 垃圾 乱扔垃圾 关于 .
老太太斥责她乱扔垃圾。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] ['krɪsməs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
But towards Christmas a change came .
但 向 圣诞节 一个 改变 来了 .
但临近圣诞节时，情况发生了变化。

['meɪzi] [hæd; həd] [hoʊpt] — [mɔ:r] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [hoʊpt]
Maisie had hoped — more intensely than she had ever in her life hoped
梅西 有 希望 — 更多的 强烈地 比 她 有 曾经 在 她 生活 希望
[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [greɪs] ,
for anything — for a few days ' grace ,
为了 任何事物 — 为了 一个 很少 天 - 优雅 ,
梅西曾无比渴望——比她一生中任何时候都更加渴望——能得到几天的宽限。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['dæməsk]
for a sight of her mother , and the mahogany , and the damask
为了 一个 视线 的 她 母亲 , 和 这 桃花心木 , 和 这 绫
['kɜ:tənz] , [ænd; ʌnd] — [jes] — [ʌv; əv] ['edwərd] .
curtains , and — yes — of Edward .
窗帘 , 和 — 是的 — 的 爱德华 .
她想看看她的母亲，看看红木家具，看看锦缎窗帘，当然，还有爱德华。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [hu:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['hɔ:rɪd] ,
But the old lady , who really was exceptionally horrid ,
但 这 老的 女士 , WHO 真的 曾是 非常 可怕的 ,
但是那位老太太，她真的非常可怕，

[ˈwʌndərd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]
wondered how she could ask for a holiday when she had only been in her
想知道 如何 她 可以 问 为了 一个 假期 什么时候 她 有 仅有的 到过 在 她
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][sɪks] [wi:ks] .
situation six weeks .
情况 六 周 .
她不明白自己才经历了六周这样的处境，怎么能要求休假呢。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [ɔ:f] [æt; ət][hæf][æn; ən] ['aʊəz] ['noʊtɪs][tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ]
Then the old lady went off at half an hour's notice to spend Christmas with
然后 这 老的 女士 去 离开 在 一半 一个 小时 注意 到 花费 圣诞节 和
[hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['dɔ:tər] — ['meɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] “ [roʊ] ” [ɪf] ['leɪdi] ['jældɪŋ]
her other daughter — Maisie would have suspected a “ row ” if Lady Yalding
她 其他 女儿 — 梅西 会 有 怀疑 一个 “ 排 ” 如果 女士 雅尔丁
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [left] .
had been a shade less charming — and the girl was left .
有 到过 一个 阴影 较少的 迷人 — 和 这 女孩 曾是 左边 .
然后，老太太在半小时前通知大家，就去和她的另一个女儿一起过圣诞节了——如果亚尔丁夫人没那么迷人，梅西可能会怀疑发生了什么“争吵”——于是，女孩就被留下了。

[ðʌs] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɔːrd] - [ˈbrʌðər] [laʊndʒd] [ˈɪntu:] [ˈleɪdi] - [ruːm] [wʌn] [deɪ] ,
Thus it happened that Lord Yalding's brother lounged into Lady Yalding's room one day ,
因此 它 发生 那 主 - 兄弟 休闲 进入 女士 - 房间 一 天 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

有一天，亚尔丁勋爵的弟弟闲逛到亚尔丁夫人的房间里，说道：

“ [huːz] [ðə; ði] [ˈpitiəs] [blæk] [maʊs] [juːv] [teimd] ? ”
“ **Who's the piteous black mouse you've tamed ?** ”
“ 谁是 这 可怜的 黑色的 老鼠 你已经 驯服 ? ”

“你驯服的那只可怜的小黑老鼠是谁？”

“ [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdʒɪm] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] .
“ **I beg your pardon , Jim ?** ” **said Lady Yalding .**
“ 我 求 你的 赦免 , 吉姆 ? ” 说 女士 雅尔丁 .

“吉姆，你说什么？”雅尔丁夫人问道。

“ [ðə; ði] [krʌʃt] [ˈæp(ə)l] - [ˈblɑːsəm] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
“ **The crushed apple - blossom in a black**
“ 这 碎 苹果 - 开花 在 一个 黑色的

“黑色中破碎的苹果花

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[frɑːk] — [wʌn] [miːts] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] .
frock — one meets her about the corridors .
连衣裙 — 一 满足 她 关于 这 走廊 .

连衣裙——在走廊里会遇到她。

[ˈɡluːmi] [saɪt] .
Gloomy sight .
阴沉 视线 .

景象凄凉。

[ˈtʃesnʌt] [her] .
Chestnut hair .
板栗 头发 .

栗色头发。

[ˈprɪnses] - [ɪn] - [ˈeksaɪl][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] . “
Princess - in - exile sort of look .”
公主 - 在 - 流亡 种类 的 看 . ”

一副流亡公主的模样。”

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ **Oh , that !**
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[ɪts] [ˈmʌðəːz] [kəmˈpænjən] . “
It's mother's companion .”
它是 母亲的 伴侣 . ”

它是母亲的伴侣。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dʒeɪmz] .
“ **Poor little devil !** ” **said the Honourable James .**
“ 贫穷的 小的 魔鬼 ! ” 说 这 尊敬的 詹姆斯 .

“可怜的小家伙！”尊敬的詹姆斯说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [naʊ] [ðə; ði][ˈkæts] [əˈwei] ?
“ **What does she do now the cat's away ?**
“ 什么 做 她 做 现在 这 猫的 离开 ?

“猫不在家，她现在做什么呢？ ”

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][maɪs] . “
I beg your pardon — my mind was running on mice .”
我 求 你的 赦免 — 我的 头脑 曾是 跑步 在 小鼠 . “
请原谅——我当时满脑子都是老鼠。

“ [duː] ?
“ **Do ?**
“ 做 ?

“做？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪltɪli] .
I don't know , “ said Lady Yalding a little guiltily .
我 不 知道 , “ 说 女士 雅尔丁 一个 小的 内疚地 .
“我不知道,”雅尔丁夫人有些愧疚地说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ˈlɪtərəri] [ˈteɪsts] , [riːdz] [ˈbraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
“ **She's a good , quiet little thing — literary tastes , reads Browning , and all that**
“ 她是 一个 好的 , 安静的 小的 事物 — 文学 口味 , 阅读 勃朗宁 , 和 全部 那
[sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .
sort of rot .
种类 的 腐烂 .
“她是个安静善良的小家伙——有文学爱好，读勃朗宁的作品，诸如此类的东西。”

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . “
She's all right .”
她是 全部 正确的 . “

她没事。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃoʊ] ?
“ **Why don't you give her a show ?**
“ 为什么 不 你 给 她 一个 展示 ?
“为什么不给她表演一场呢？ ”

[ʃiːd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜːr; hər]
She'd take the shine out of some of the girls here if you had her
棚 拿 这 闪耀 出去 的 一些 的 这 女孩们 这里 如果 你 有 她
[drest] . “
dressed .”
穿着 . “

如果让她穿上那身衣服，她会让她这里的一些女孩黯然失色。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɪm] , “ [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] [sed] , “ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ **My dear Jim , “ Lady Yalding said , “ she's all right as she is .**
“ 我的 亲爱的 吉姆 , “ 女士 雅尔丁 说 , “ 她是 全部 正确的 作为 她 是 .
“我亲爱的吉姆,”雅尔丁夫人说,“她现在这样挺好的。”

[wʌts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnəʊnɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
What's the good of turning the child's head and giving her notions out of
是什么 这 好的 的 转弯 这 孩子的 头 和 给予 她 概念 出去 的
[hɜːr; hər][ˈprɑːpər][ˈsteɪʃ(ə)n] ? “
her proper station ?”
她 恰当的 车站 ? “
把孩子的思想扭曲，给她灌输不属于她身份的观念，这有什么好处呢？

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [tʃaɪld] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns]
“ **If I were that child I'd like to have a little bit of a fling just for once** .
“ 如果 我 是 那 孩子 ID 喜欢 到 有 一个 小的 少量 的 一个 一扔 只是 为了 一次
.
:
.

“如果我是那个孩子，我倒想体验一次短暂的恋爱。”
[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ræt] [lʊks] [stɑːrvd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:]['hædnt] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
The poor little rat looks starved , as though it hadn't laughed for a year .
这 贫穷的 小的 鼠 看起来 饥饿 , 作为 尽管 它 之前没有 笑了 为了 一个 年 .

这只可怜的小老鼠看起来饿坏了，好像一年都没笑过了。
[ðen] [its] ['krɪsməs] — [pi:s] [ænd; ɐnd] [gʊd'wɪl] , [ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
Then it's Christmas — peace and goodwill , and all that , don't you know .
然后 它是 圣诞节 — 和平 和 善意 , 和 全部 那 , 不 你 知道 .

然后就是圣诞节了——和平与友善，等等等等，你不知道吗？
[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd][æsk][hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] — —
If I were you I'd ask her down a bit — —
如果 我 是 你 ID 问 她 向下 一个 少量 — —

如果我是你，我会让她稍微冷静一下——
“ [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] [θɔ:t] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrerli] [dɪd] .
“ **Lady Yalding thought — a thing she rarely did .**
“ 女士 雅尔丁 想法 — 一个 事物 她 很少 做过 .

雅丁夫人心想——这是她很少会做的事。
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]
“ [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈprɪti] [sləʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **Well , “ she said , “ it is pretty slow for her , I suppose .**
“ 出色地 , “ 她 说 , “ 它 是 漂亮的 慢的 为了 她 , 我 认为 .

“嗯,”她说,“我想,对她来说速度确实很慢。”
[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] . “
I'll send her home to her people . “
患病的 发送 她 家 到 她 人们 . “

我会送她回家，回到她族人身边。
“ [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [iːv] ? [fɑːg] [ænd; ɐnd][frɔːst] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [treɪnz] [ɔ:l] [ˈenihaʊ] ?
“ **On Christmas Eve ? Fog and frost , and the trains all anyhow ?**
“ 在 圣诞节 前夕 ? 多雾路段 和 霜 , 和 这 火车 全部 无论如何 ?

“圣诞夜？雾气弥漫，霜冻肆虐，火车也乱糟糟的？”
[ˈfæni] , [ˈfæni] ! “
Fanny , Fanny ! “
舢 , 舢 ! “

芬妮，芬妮！
“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] .
“ **Oh , very well .**
“ 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”
[wi:l] [hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ɐnd][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] .
We'll have her down , and go the whole hog .
出色地 有 她 向下 , 和 去 这 所有的 猪 .

我们会把她制服，然后全力以赴。

[ˈoʊnli][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈdʒɪm] ; [ˈi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Only don't make a fool of the child , Jim ; she's a good little thing .
仅有的 不 制作 一个 傻子的 这 孩子 , 吉姆 ; 她是一个 好的 小的 事物 .
吉姆, 千万别戏弄这孩子; 她是个好孩子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [dri:m] - [drest] [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [swi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" And that was how the dream - dressed Lady Yalding came to sweep into the
" 和 那 曾是 如何 这 梦 - 穿着 女士 雅尔丁 来了 到 扫 进入 这
[ʊɒld] [ˈleɪdi:z] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [məˈhɑ:gəni] ,
old lady's sitting - room — it was as full of mahogany ,
老的 女士的 坐着 - 房间 — 它 曾是 作为 满的 的 桃花心木 ,
“就这样, 身着梦幻服饰的雅尔丁夫人走进了老太太的起居室——那里摆满了红木家具,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ˈmeɪzɪz] [hoʊm] [ɪn][ˈlu (:) ɪfəm] — [ænd; ənd] [spəʊk] [soʊ][ˈkaɪndli][ʌv; əv] [ˈmeɪzɪz]
by the way , as Maisie's home in Lewisham — and spoke so kindly of Maisie's
经过 这 方式 , 作为 梅西的 家 在 刘易舍姆 — 和 辐 所以 亲切地 的 梅西的
[ˈloʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,
顺便一提, 梅西在刘易舍姆的家——而且她还很体贴地谈到了梅西的孤独,

[ðæt] [ðə; ði][ɡɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈpæris] [ˈu:z] .
that the girl could have fallen down and worshipped at her Paris shoes .
那 这 女孩 可以 有 倒下 向下 和 崇拜 在 她 巴黎 鞋 .
那女孩可能已经跌倒在地, 对着她的巴黎鞋顶礼膜拜了。

[wen] [ˈmeɪzi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjəd] [ˈlævəndər] [ˈsætn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] ,
When Maisie , in the figured lavender satin that had been her mother's ,
什么时候 梅西 , 在 这 想 薰衣草 缎 那 有 到过 她 母亲的 ,
梅西穿着她母亲穿过的那件淡紫色花纹缎子连衣裙,

[swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [dʒeɪmz] ,
swept across the great hall on the arm of the Honourable James ,
扫荡 穿过 这 伟大的 大厅 在 这 手臂 的 这 尊敬的 詹姆斯 ,
她挽着尊敬的詹姆斯先生的胳膊, 穿过大厅。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][laɪf] .
she felt that this indeed was life .
她 毛毡 那 这 的确 曾是 生活 .
她觉得这才是真正的生活。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
Here was the great world with its infinite possibilities .
这里 曾是 这 伟大的 世界 和 它是 无限 可能性 .
这就是拥有无限可能性的广阔世界。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ɡet][ɑ:n] ?
" How did you get on ?
" 如何 做过 你 得到 在 ?
你过得怎么样?

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .
" his sister - in - law asked him later .
" 他的 姐姐 - 在 - 法律 问 他 之后 .
他的嫂子后来问他。

" [oʊ] , [ɪts] [kwart] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , it's quite a decent sort of little mouse , " he said .
" 哦 , 它是 相当 一个 体面的 种类 的 小的 老鼠 , " 他 说 .
“哦, 这真是一只相当不错的小老鼠,”他说。

“ [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [kˈwʊɒts] [ˈpʊəʊəri] — [wʌt] ？ —
“ **Wants to make sure you see how cultivated it is , quotes poetry — what ? —**
“ 想要 到 制作 当然 你 看 如何 栽培 它 是 , 引号 诗 — 什么 ? —
[ænd; ənd] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ɑːrt] .
and talks about art .
和 会谈 关于 艺术 :
“想让你看到它的修养，引用诗歌——什么？ ——并谈论艺术。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
It's a little
它是 一个 小的

这有点

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈbɪzi] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][ɪts] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]
touching and all that to see how busy it is putting all its poor little stock in the
接触 和 全部 那 到 看 如何 忙碌的 它 是 推杆 全部它是 贫穷的 小的 库存 在 这
[ˈtaɪni] [[ɑːp] - [ˈwɪndəʊ] .
tiny shop - window .
微小的 店铺 - 窗户 :

看到它忙着把所有可怜的小商品都摆到小小的橱窗里，真是令人感动。

“ [ˈmeɪzi] , [əˈləʊn] [ɪn][hɜːr; hær] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlævəndər]
“ **Maisie , alone in her room , was walking up and down , trailing the lavender**
“ 梅西 , 独自的 在 她 房间 , 曾是 步行 向上 和 向下 , 尾随 这 薰衣草
[ˈsætn] ,
satin ,
缎 ,

“梅西独自一人在房间里来回踱步，拖着淡紫色的缎子.....”

[rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndld] [aɪz] [ænd; ənd] [red] - [roʊz] [tʃiːks] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈevri] [lʊk] [ʌv; əv]
recalling with kindled eyes and red - rose cheeks every word , every look of
回忆 和 点燃 眼睛 和 红色的 - 玫瑰 脸颊 每一个 单词 , 每一个 看 的
[hɜːr; hær] [ˌkævəˈlɪr] .
her cavalier .
她 骑士 :

她眼中闪烁着光芒，脸颊泛起红晕，回忆起那个轻浮的骑士说的每一句话，每一个眼神。

[haʊ] [ˈkaɪndli][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [jet] [haʊ] [ˌdefəˈrenʃəli] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] , [haʊ]
How kindly he had spoken , yet how deferentially ; how he had looked , how
如何 亲切地 他 有 说 , 然而 如何 恭敬地 ; 如何 他 有 看起来 , 如何
[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] !
he had smiled !
他 有 微笑 !

他说话多么和蔼可亲，多么恭敬有礼；他的容貌多么俊朗，他的笑容多么灿烂！

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
At dinner she supposed it was his business to talk to her .
在 晚餐 她 据称 它 曾是 他的 商业 到 讲话 到 她 :

晚餐时，她觉得和她说话是他的事。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
But afterwards , when she was sitting ,
但 然后 , 什么时候 她 曾是 坐着 ,

但后来，当她坐着的时候，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fəˈlɔːrnlɪ] [ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [ˈpluːmɪdʒd]
a little forlornly and apart from the noisy chatter of the bright - plumaged
一个 小的 凄凉地 和 除 从 这 嘈杂 喋喋不休 的 这 明亮的 - 羽毛
[haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] ,
house - party ,
房子 - 派对 ,

略带落寞地，远离那群穿着鲜艳羽毛的家庭聚会的喧闹谈笑声，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm]
how he had come straight over to her directly the gentlemen came
如何 他 有 来 直的 超过 到 她 直接地 这 先生们 来了
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
into the drawing - room !
进入 这 绘画 - 房间 !

他径直走到她身边，这时先生们也走进了客厅！

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːtɪ] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɑːn][soʊ] [greɪt] [æn; ən]
And she felt that she had not been wanting to herself on so great an
和 她 毛毡 那 她 有 不是 到过 想要 到 她自己 在 所以 伟大的 一个
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

她觉得自己在如此重要的场合没有好好表现。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [tɔːkt] [wel] .
“ **I know I talked well .**
“ 我 知道 我 谈话 出色地 .

我知道我讲得很好。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈɪdiət] .
I'm certain he saw directly that I wasn't a silly idiot .
我是 肯定 他 锯 直接地 那 我 不是 一个 愚蠢的 笨蛋 .

我确信他亲眼看出我不是个傻瓜。

“ [fɪː; fɪ] [leɪ] [lɔːŋ] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][men] [ˈtruːpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
“ **She lay long awake , and , as the men trooped up the stairs ,**
“ 她 躺 长的 醒 , 和 , 作为 这 男人 成群结队 向上 这 楼梯 ,
她久久睁着眼睛，男人们鱼贯而上时，

[fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ɔːˈredi] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
she tried to fancy that she could already distinguish his footsteps .
她 尝试 到 想要 那 她 可以 已经 区分 他的 脚步声 .

她努力让自己相信，她已经能够分辨出他的脚步声了。

[ðə; ði] [ˈletər] [fɪː; fɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] , [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈʌðər]
The letter she wrote to her mother next day was , compared to those other
这 信 她 写道 到 她 母亲 下一个 天 曾是 , 比较的 到 那些 其他
[ˈlaɪɪŋ] [ˈletərz] ,
lying letters ,
说谎 信件 ,

与她第二天写给母亲的那些谎言信件相比，她第二天写的那封信.....

[æz; əz][ə; eɪ] [lɪt] [ˌændəˈlɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈlæntərn] .
as a lit chandelier to a stable - lantern .
作为 一个 点燃 枝形吊灯 到 一个 稳定的 - 灯笼 .

从点亮的吊灯到马厩的灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
And the mother knew the difference .
和 这 母亲 知道 这 不同之处 .

母亲知道其中的区别。

“ [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
“ **Poor darling** !
“ 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的宝贝！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
“ **she thought** .
“ 她 想法 .

她心想。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
“ **She must**
“ 她 必须

她必须

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
have been very miserable all this time .
有 到过 非常 悲惨的 全部 这 时间 .

这段时间我一直过得很痛苦。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈhæpi] [naʊ] , [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
But she's happy now , God bless her !
但 她是 快乐的 现在 , 上帝 保佑 她 !

但她现在很幸福，愿上帝保佑她！

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈwi:ks] [end] , [ˈevri] [θɔ:t] , [ˈevri] [dri:m] ,
“ **By the week's end , every thought , every dream** ,
“ 经过 这 本周 结尾 , 每一个 想法 , 每一个 梦 ,

“到周末，每一个念头，每一个梦境，

[ˈevri] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈmeɪzɪz] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [dʒeɪmz] ; [hɜ:r; hər] [ˈtendərnəs]
every hope of Maisie's life was centred in the Honourable James ; her tenderness
每一个 希望 的 梅西的 生活 曾是 居中 在 这 尊敬的 詹姆斯 ; 她 压痛
,
!
,

梅西生命中所有的希望都寄托在尊敬的詹姆斯身上；她的温柔，

[hɜ:r; hər][æmˈbɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈflaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
her ambition turned towards him as flowers to the sun .
她 志向 转向 向 他 作为 花朵 到 这 太阳 .

她的野心如同花朵般转向他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkændlɪz] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
And her happiness lighted a thousand little candles all around her .
和 她 幸福 照明 一个 千 小的 蜡烛 全部 大约 她 .

她的幸福点燃了她周围成千上万支小蜡烛。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
No one could see the candles , of course ,
不 一 可以 看 这 蜡烛 , 的 课程 ,

当然，谁也看不到蜡烛。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ɪˈlu:mɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] .
but every one saw the radiant illumination of her beauty .
但 每一个 一 锯 这 辐射状 照明 的 她 美丽 .

但每个人都看到了她光彩照人的美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [tu:] .

And the other men of the house - party saw it too .
和 这 其他 男人 的 这 房子 - 派对 锯 它 也 .

聚会上的其他男人也看到了。

[ˈi:v(ə)n] [lɔ:rd] [ˈjældɪŋ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [sʌm; səm] [ˈhɔ:rið]
Even Lord Yalding distinguished her by asking whether she had read some horrid

book about earthworms .
甚至 主 雅尔丁 杰出的 她 经过 问 无论 她 有 读 一些 可怕的
书 关于 蚯蚓 .

就连亚尔丁勋爵也对她另眼相看，问她是否读过什么关于蚯蚓的可怕书籍。

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] , [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] .

“ You're making a fool of that girl , Jim , ” said Lady Yalding .
“ 你是 制作 一个 傻子 的 那 女孩 , 吉姆 , ” 说 女士 雅尔丁 .

“吉姆，你把那个女孩当傻瓜一样耍，”雅尔丁夫人说。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [bæd] . ”

“ I really think it's too bad . ”
“ 我 真的 思考 它是 也 坏的 . ”

“我觉得这太糟糕了。”

“ [maɪ] [gʊd] [ˈfæni] , [dəʊnt][bi:; bi][æŋ; ən][əˈdɔ:rəb(ə)] [ˈɪdiət] !

“ My good Fanny , don't be an adorable idiot !
“ 我的 好的 舫 , 不 是 一个 可爱的 笨蛋 !

“我的好芬妮，别做个可爱的傻瓜！ ”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʌfər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

I'm only trying to give the poor little duffer a good time .
我是 仅有的 尝试 到 给 这 贫穷的 小的 笨蛋 一个 好的 时间 .

我只是想让这个可怜的小家伙玩得开心。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

There's nothing else to do .
有 没有什么 别的 到 做 .

没别的办法了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz] [ˈri:əli] [ɑ:r; əɹ] — [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] , [ˈfæni] — [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] —
The other girls really are — now , you know they are , Fanny — between ourselves —

— ”
— ”
— ”

其他女孩确实——现在你知道她们确实如此，芬妮——在我们之间——”

“ [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈdu:ti] [ˈpi:p(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ They're all duty people , of course , ” she said .
“ 它们是 全部 责任 人们 , 的 课程 , ” 她 说 .

“他们当然都是尽职尽责的人，”她说。

“ [wel] , [ˈoʊnli][du:][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] .

“ Well , only do be careful .
“ 出色地 , 仅有的 做 是 小心 .

“嗯，只要小心就好。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] .

“ He was careful .
“ 他 曾是 小心 .

他很谨慎。

[hi:; hi] [səb'du:d] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [tu:; tə] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['reɪləri] .
He subdued his impulses to tenderness and gentle raillery .
他 低沉的 他的 冲动 到 压痛 和 温和的 玩笑 .

他克制住了自己的冲动，转而表现出温柔和轻佻。

[hi:; hi] [tɔ:kt]
He talked
他 谈话

他说话了

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['sɪriəsli] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [maʊs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]
seriously to little Miss Mouse , and presently he found that she was seriously
严重地 到 小的 错过 老鼠 , 和 目前 他 成立 那 她 曾是 严重地
['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
talking to him — telling him ,
说 到 他 — 讲述 他 ,

他认真地对小老鼠小姐说了几句，很快他就发现她也在认真地跟他说话——告诉他：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ru:t] ['pəʊətri] ,
for instance , how she wrote poetry ,
为了 实例 , 如何 她 写道 诗 ,

例如，她是如何写诗的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][æsk] ['weðər] [aɪ 'ti:] ['ri:əli]
and how she longed to show it to some one and ask whether it really
和 如何 她 渴望 到 展示 它 到 一些 一 和 问 无论 它 真的
[wʌz; wəz][sʊʃ][bəəd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] .
was so bad as she sometimes feared .
曾是 所以 坏的 作为 她 有时 害怕 .

她多么渴望把照片拿给别人看，问问照片是否真的像她有时担心的那样糟糕。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][bʌt; bət][beg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What could he do but beg her to show it to him ?
什么 可以 他 做 但 求 她 到 展示 它 到 他 ?

他除了恳求她给他看，还能怎么办呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔ:rt] .
But there he pulled himself up short .
但 那里 他 拉 他自己 向上 短的 .

但他随即又猛地停了下来。

“ [ðeəz; ðəz] ['sketɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:ruʊ] .
“ There's skating to - morrow .
” 有 溜冰 到 - 明天 .

“明天有滑冰比赛。”

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] ['ʊʊvər][tu:; tə] - .
We're going to drive over to Dansent .
是 去 到 驾驶 超过 到 - .

我们要开车去丹森特。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ?
Would you like to come ?
会 你 喜欢 到 来 ?

你想来吗？

“ [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːpt] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
“ **Her grey eyes looked up quickly , and the long lashes drooped over them .**
“ 她 灰色的 眼睛 看起来 向上 迅速地 , 和 这 长的 睫毛 下垂 超过 他们 .
她灰色的眼睛迅速抬起, 长长的睫毛垂了下来。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
She had read of that trick in a book ,
她 有 读 的 那 诡计 在 一个 书 ,
她是在一本书里读到过这个伎俩的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and for the life of him he could not help knowing it .
和 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 帮助 会心 它 .
他无论如何也无法否认这一点。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] , [tuː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [keɪm]
Her answer to his question came from a book , too , though it also came
她 回答 到 他的 问题 来了 从 一个 书 , 也 , 尽管 它 还 来了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
from her heart .
从 她 心 .
他对他的问题的回答也来自一本书, 但同时也发自内心。

“ [ɑː] , “ [ʃiː; ji] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] !
“ **Ah , “ she said , “ you know !**
“ 啊 , “ 她 说 , “ 你 知道 !
“啊,”她说, “你知道的! ”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **Then the Honourable James was honestly frightened .**
“ 然后 这 尊敬的 詹姆斯 曾是 诚实地 害怕 .
“当时, 尊敬的詹姆斯先生确实感到害怕。”

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [əˈbrʌptli] .
Next day he had a telegram , and departed abruptly .
下一个 天 他 有 一个 电报 , 和 已离开 突然 .
第二天他收到一封电报, 便匆匆离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈbrʌptli] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [rɪˈtɜːrnd] .
And as abruptly the old lady returned .
和 作为 突然 这 老的 女士 返回 .
老太太突然回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] — [ə; eɪ] [ˈmænə] [tuː; tə] [səˈsteɪn]
And now Maisie had a secret joy to feed on — a manna to sustain
和 现在 梅西 有 一个 秘密 喜悦 到 喂养 在 — 一个 吗哪 到 维持
[hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtaɪərsəm] [laɪf] .
her in the wilderness of her tiresome life .
她 在 这 荒野 的 她 令人厌烦 生活 .
现在, 梅西有了一个可以享受的秘密快乐——一种能够让她在疲惫不堪的生活荒野中生存下去的甘露。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She thought of him .
她 想法 的 他 .
她想起了他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He loved her ; she was certain of it .
他 喜爱 她 ; 她 曾是 肯定 的 它 .
他爱她; 她对此深信不疑。

[mɪs] [maʊs] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][noʊ][ˈriːz(ə)n][bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd]
Miss Mouse could imagine no reason but love for the kindness he had
错过 老鼠 可以 想象 不 原因 但 爱 为了 这 仁慈 他 有
[ʃoʊn] [hɜːr; hər] .
shown her .
所示 她 .

老鼠小姐除了爱他，想不出任何其他理由来表达对他的善意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n]
He had gone away without a word , but that was for some good reason
他 有 已消失 离开 没有 一个 单词 , 但 那 曾是 为了 一些 好的 原因
.
.
.

他一言不发地离开了，但这其中必有缘由。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
Probably he had gone to confess to his mother how he had given his
大概 他 有 已消失 到 承认 到 他的 母亲 如何 他 有 给定 他的
[hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈɔːrf(ə)n] — [wel] ,
whole heart to a penniless orphan — well ,
所有的 心 到 一个 身无分文 孤儿 — 出色地 ,

他大概是去向母亲坦白自己如何全心全意地帮助了一个身无分文的孤儿——嗯。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ˈeniweɪ] .
she was half an orphan , anyway .
她 曾是 一半 一个 孤儿 , 反正 .

反正她也算是半个孤儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
But the days slipped by and he did not come back .
但 这 天 滑倒了 经过 和 他 做过 不是 来 后退 .

但日子一天天过去，他却再也没有回来。

[ɔːl] [ðæt] [braɪt] [taɪm][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] -
All that bright time at Christmas had faded like a picture from a magic -
全部 那 明亮的 时间 在 圣诞节 有 褪色 喜欢 一个 图片 从 一个 魔法 -
[ˈlæntərn] [wen] [ðə; ði][slɑɪd][ɪz] [ˈkʌvəd] .
lantern when the slide is covered .
灯笼 什么时候 这 滑动 是 涵盖 .

圣诞节那些美好的时光，就像幻灯片被遮盖后，画面就褪色了一样。

[ˈleɪdi] [ˈjældɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] ,
Lady Yalding was quite nice and kind ,
女士 雅尔丁 曾是 相当 好的 和 种类 ,

雅丁夫人人很好，很和蔼。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [left] [ˈmeɪzi] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] .
but she left Maisie to the work Maisie was paid for .
但 她 左边 梅西 到 这 工作 梅西 曾是 有薪酬的 为了 .

但她把梅西留给了梅西做她拿工资的工作。

[ˈmeɪzɪz] [ˈmʌðər] [pərˈsiːvd] , [θruː] [ˈmeɪzɪz] [ˈstʌdɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] , [mɔːr]
Maisie's mother perceived , through Maisie's studied accounts of her happiness , more
梅西的 母亲 感知 , 通过 梅西的 研究 账户 的 她 幸福 , 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈæləti] .
than a glimpse of the reality .
比 一个 一瞥 的 这 现实 .

通过梅西精心描述的幸福生活，梅西的母亲看到了现实的冰山一角。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第9/13页

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [wen] [ðə; ði][deɪz] [gru:] [ʌn'berəb(ə)] , ['meizi] [ru:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , at last , when the days grew unbearable , Maisie wrote to him ,
然后 , 在 最后的, 什么时候 这 天 生长 难以忍受 , 梅西 写道 到 他 ,
最后, 当日子变得难以忍受时, 梅西给他写信说:

[ə; eɪ][prɪm] ['lɪt(ə)l] ['letər] [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑ:rt] - [bi:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] , [wer] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ]
a prim little letter with agitated heart - beats between the lines , where he , being
一个 原始 小的 信 和 激动 心 - 节拍 之间 这 线条 , 在哪里 他 , 存在
[noʊ] [fu:l] ,
no fool ,
不 傻子 ,

一封措辞拘谨的小信, 字里行间却透露出他激动的心跳, 因为他并非傻瓜。

[dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] .
did not fail to find them .
做过 不是 失败 到 寻找 他们 .

果然找到了他们。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .
Yet he had to answer the letter .
然而 他 有 到 回答 这 信 .

但他必须回复这封信。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ['bri:flɪ] .
He did it briefly .
他 做过 它 简要地 .

他只是短暂地做了一下。

" [dɪr] [mɪs] ['rɒlstən] , " [hi:; hi] [ru:t] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [jər; jər] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **Dear Miss Rolleston , " he wrote , " I have received your letter and the little**
" 亲爱的 错过 罗勒斯顿 , " 他 写道 , " 我 有 已收到 你的 信 和 这 小的
[pəʊəm] ,
poem ,
诗 ,

"亲爱的罗勒斯顿小姐,"他写道, "我已收到您的来信和小诗,

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [naɪs] .
which is very nice .
哪个 是 非常 好的 .

这非常好。

[pəʊəmz] [ə'baʊt] [sprɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['plezəntɪst] [kaɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] . — [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'gɑ:rdz] , [aɪ]
Poems about Spring are the pleasantest kind , I think . — With kind regards , I
诗歌 关于 春天 是 这 最令人愉悦的 种类 , 我 思考 . — 和 种类 问候 , 我
[eɪ'rem] [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] .
am yours sincerely .
是 你的 真挚地 .

我觉得, 描写春天的诗歌是最令人愉悦的。——谨致问候, 您真诚的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [wɜ:rθ] [ðə; ði]
" **It was not , as you may see , worth the**
" 它 曾是 不是 , 作为 你 可能 看 , 值得 这

正如你所看到的, 这并不值得。

[ˈhɑːrteɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeɪzi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
heartache with which Maisie watched for it .
心痛 和 哪个 梅西 观看 为了 它 .

梅西怀着无比的悲痛等待着这一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [iː; ɪ] [roʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][sent] [mɔːr] [vəːsɪz] ,
It was when she wrote again , and sent more verses ,
它 曾是 什么时候 她 写道 再次 , 和 发送 更多的 诗句 ,

她再次写信，寄来了更多诗歌。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst][nɑːt] [mɪns] [ˈmætərz] .
that he decided he must not mince matters .
那 他 决定 他 必须 不是 剁碎 事情 .

他决定不能含糊其辞。

“ [dɪr] [mɪs] [ˈrɒlstən] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈletər] , “ [aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌ; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt]
“ Dear Miss Rolleston , ” was his second letter , ” it is good of you to write
“ 亲爱的 错过 罗勒斯顿 , ” 曾是 他的 第二 信 , ” 它 是 好的 的 你 到 写

[əˈgen] .

again .
再次 .

“亲爱的罗尔斯顿小姐，”他的第二封信写道，“很高兴您再次来信。”

[naʊ] [aɪ][duː][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][emˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]
Now I do hope you won't be offended with me for what I am going to say
现在 我 做 希望 你 惯于 是 被冒犯了 和 我 为了 什么 我 是 去 到 说

.
:
.

我希望你不会因为我接下来要说的话而生气。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈloʊn][æt; ət]
I am so much older than you , you know , and I know you are alone at
我 是 所以 很多 老 比 你 , 你 知道 , 和 我 知道 你 是 独自的 在

[ˈjældɪŋ] ,

Yalding ,
雅尔丁 ,

你知道，我比你年纪大得多，而且我知道你独自一人在雅尔丁。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [duː][aɪˈtiː] ,
with no one to advise you , so it must be my duty to do it ,
和 不 一 到 建议 你 , 所以 它 必须 是 我的 责任 到 做 它 ,

既然没有人可以给你建议，那我就有责任这么做了。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [kwɑɪt]
though , for my own sake , I should , of course , like to advise you quite
尽管 , 为了 我的 自己的 清酒 , 我 应该 , 的 课程 , 喜欢 到 建议 你 相当

[ˈdɪfrəntli] .

differently .
不同 .

不过，就我个人而言，我当然想给你一个完全不同的建议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
It was a great pleasure to me to hear from you ,
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 我 到 听到 从 你 ,

收到您的来信，我感到非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self] [ðæt] ['pleɪzər] [ə'gen] ,
but I must not allow myself that pleasure again ,
 但 我 必须 不是 允许 我 那 乐趣 再次 ,
 但我绝不能再让自己享受那种快乐。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
even if you were willing to give it to me .
 甚至 如果 你 是 愿意的 到 给 它 到 我 .
 即使你愿意把它给我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] [tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə][let] [ju:; jə] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]
It would not be fair to you to let you write any more to a man who is
 它 会 不是 是 公平的 到 你 到 让 你 写 任何 更多的 到 一个 男人 WHO 是
 [nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jə] .
not related to you .
 不是 有关的 到 你 .
 允许你继续给一个与你没有亲属关系的人写信，这对你是不公平的。

[traɪ][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'selfɪ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][nɑ:t]
Try to forgive me for being unselfish and acting in your interests and not
 尝试 到 原谅 我 为了 存在 无私 和 表演 在 你的 兴趣 和 不是
 [maɪ] [oʊn] .
my own .
 我的 自己的 .
 请原谅我的无私，我所做的一切都是为了你的利益而不是我自己的利益。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'ɡɑ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] [sɪn'sɪrli] .
" And again , with kind regards , he was hers sincerely .
 " 和 再次 , 和 种类 问候 , 他 曾是 她的 真挚地 .
 “再次，带着亲切的问候，他真诚地属于她。”

" [pʊr] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dʌfər] !
" Poor , pretty little duffer !
 " 贫穷的 , 漂亮的 小的 笨蛋 !
 “可怜的、漂亮的小笨蛋！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" he said , as he closed the envelope .
 " 他 说 , 作为 他 关闭 这 信封 .
 “他一边说着，一边合上了信封。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['ri:əl] .
" But it's not real .
 " 但 它是 不是 真实的 .
 但这不是真的。

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Don't I know the sort of thing ?
 不 我 知道 这 种类 的 事物 ?
 我难道不了解这种事吗？

[ʃi:z] ['sɪmpli] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] [daʊn] [ðər; ðər] .
She's simply bored to death down there .
 她是 简单地 无聊的 到 死亡 向下 那里 .
 她在下面简直无聊死了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ['enihaʊ] .
And it's all my fault , anyhow .
 和 它是 全部 我的 过错 , 无论如何 .
 反正都是我的错。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ˈnevər][traɪ][tu:; tə][du:] [ˈeni] [wʌn][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn] [əˈgen] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
never try to do any one a good turn again as long as I live .
绝不 尝试 到 做 任何 一 一个 好的 转动 再次 作为 长的 作为 我 居住 。

我这辈子都不会再对任何人做好事了。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] .
Fanny was perfectly right .
舫 曾是 完美 正确的 。

芬妮说得完全正确。

" [ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [pəʊst] ,
" **The letter came by the second post ,**
" 这 信 来了 经过 这 第二 邮政 ；

“信件是通过二级邮递寄来的，

[wen] [ˈmeizi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdri:əli] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] [tu:; tə] [sli:p] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
when Maisie was engaged in drearily reading her employer to sleep after lunch .
什么时候 梅西 曾是 已订婚的 在 沉闷地 阅读 她 雇主 到 睡觉 后 午餐 。

午饭后，梅西百无聊赖地给她的雇主读书，哄他睡觉。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
It lay on her lap ,
它 躺 在 她 膝 ；

它放在她腿上，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]
but she kept her eyes from it and read on intelligibly if not with
但 她 保留 她 眼睛 从 它 和 读 在 清晰地 如果 不是 和

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 。

但她没有去看那本书，而是继续读了下去，虽然脸上没有表情，但思路清晰。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dəʊzd] .
The old lady dozed .
这 老的 女士 打盹 。

老太太打盹了。

[ˈmeizi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈletər] .
Maisie opened her letter .
梅西 打开 她 信 。

梅西打开了信。

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪːv(ə)n][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv]
And before she could even have had time to put up a hand to save
和 前 她 可以 甚至 有 有 时间 到 放 向上 一个 手 到 节省
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

还没等她来得及抬手自救，

[hɜːr; hər] [ˈspæniʃ] [ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] .
her Spanish castle was tumbling about her ears .
她 西班牙语 城堡 曾是 翻滚 关于 她 耳朵 .

她的西班牙城堡在她耳边轰然倒塌。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈɡɪdɪ] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
A curious giddy feeling seemed to catch at the back of her neck ,
一个 好奇的 头晕 感觉 似乎 到 抓住 在 这 后退 的 她 脖子 ,

她后颈似乎涌起一股奇怪的眩晕感，

[ðə; ðɪ] [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [hæf] - [tɜːrn] .
the room gave a sickening half - turn .
这 房间 给予 一个 令人作呕 一半 - 转动 .

房间令人作呕地转动了半圈。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .
She caught at her self - control .
她 捕捉 在 她 自己 - 控制 .

她失去了自制力。

“ [naːt] [hɪr] .
“ **Not here** .
” 不是 这里 .

“这里不行。”

[aɪ] [ˈmʌsnt] [feɪnt] [hɪr] .
I mustn't faint here .
我 不得 头晕的 这里 .

我不能在这里晕倒。

[naːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ɪn][maɪ][hænd] .
Not with his letter in my hand .
不是 和 他的 信 在 我的 手 .

但我手里并没有他的信。

“ [ʃiː; ʃi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][gɔːt] [ɪntuː][hæt][ænd; ənd]
” **She got out of the room somehow , and somehow she got into hat and**
” 她 得到 出去 的 这 房间 不知何故 , 和 不知何故 她 得到 进入 帽子 和

[ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [buːts] ,
jacket and boots ,
夹克 和 靴子 ,

“她不知怎么地逃出了房间，不知怎么地又戴上了帽子，穿上了外套和靴子。”

[pʊt] [hɜːr; hər] [ˈkwɔrtɜːz] [ˈsæləri] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
put her quarter's salary in her purse ,
放 她 季度 薪水 在 她 钱包 ,

她把季度工资放进了钱包里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [streɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [draɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and walked out of the front door and straight down the great drive that she
和 步行 出去 的 这 正面 门 和 直的 向下 这 伟大的 驾驶 那 她

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈɡəʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [həʊps] .
had come up four months ago with such bright hopes .
有 来 向上 四 几个月 前 和 这样的 明亮的 希望 .

她走出前门，径直沿着宽阔的车道走去，四个月前，她怀着美好的希望来到这里。

[ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] ,
She went to the station , and she took a train ,
她 去 到 这 车站 , 和 她 采取 一个 火车 ,
她去了车站, 然后乘火车离开。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['nevər] [stɑːpt] [nɔːr] [steɪd] [tɪl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
and she never stopped nor stayed till she was at home again .
和 她 绝不 停止 也不 入住 直到 她 曾是 在 家 再次 .
她一刻不停, 直到回到家才肯罢休。

[ʃiː ʃi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] , [ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [wɪð; wɪθ]
She pushed past the frightened maid , and , pale and shabby , with
她 推动 过去的 这 害怕 女佣 , 和 , 苍白 和 破旧 , 和
她推开惊恐的女仆, 脸色苍白, 衣衫褴褛地走了过来。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]
[第199页]

[blæk] - [rɪŋd] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [blæk] [gaʊn]
black - ringed eyes and dusty black gown
黑色的 - 环状 眼睛 和 尘土飞扬 黑色的 袍
黑眼圈和沾满灰尘的黑色长袍

, [ʃiː ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ruːm] .
, she burst into her mother's room .
, 她 爆裂 进入 她 母亲的 房间 .
她冲进了母亲的房间。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [ænd; ənd] [biːz] - - [wæks][ænd; ənd] ['bʌtərd] [təʊst] [met]
The scent of eau - de - Cologne and bees ' - wax and buttered toast met
这 香味 的 水 - 德 - 科隆 和 蜜蜂 - - 蜡 和 涂黄油的 吐司 遇见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她闻到了古龙水、蜂蜡和涂了黄油的吐司的混合气味。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
and it was as the perfume of Paradise .
和 它 曾是 作为 这 香水 的 天堂 .
那香气宛如天堂的芬芳。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˈedwərd] .
Edward was there — but she was in no mood to bother about Edward .
爱德华 曾是 那里 — 但 她 曾是 在 不 情绪 到 打扰 关于 爱德华 .
爱德华也在那里——但她根本没心情理会爱德华。

[ʃiː ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
She threw herself on her knees and buried her face in the knitting on her
她 扔 她自己 在 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 在 这 针织 在 她
['mʌðəz] [læp] ,
mother's lap ,
母亲的 膝 ,
她跪倒在地, 把脸埋在母亲膝上的毛线毯里。

[ænd; ənd] [felt] [θɪn] [ɑːrmz][goʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
and felt thin arms go round her .
和 毛毡 薄的 武器 去 圆形的 她 .
她感到一双纤细的手臂环住了她。

“ [its] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **It's nothing** .
“ 它是 没有什么 .

“没什么。

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
I'm tired of it all .
我是 疲劳的 的 它 全部 .

我厌倦了这一切。

[aɪv] [kʌm] [hoʊm] , “ [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fi:; ji] [sed] .
I've come home , “ was all she said .
我已经 来 家 , “ 曾是 全部 她 说 .

“我回家了,”她只说了这么一句。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [fi:; ji] [ri:tft] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ˈedwərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
But presently she reached out a hand to Edward , and he took it and
但 目前 她 达到 出去 一个 手 到 爱德华 , 和 他 采取 它 和
[held][aɪ ˈti:] ,
held it ,
握住 它 ,

但她随即向爱德华伸出手,他握住了她的手。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [spʊk] [ˈlɪt(ə)l]
as it were , absently , and the three sat by the fire and spoke little
作为 它 是 , 心不在焉地 , 和 这 三 卫星 经过 这 火 和 辐 小的
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈka:ntent] .
and were content .
和 是 内容 .

仿佛心不在焉一般,三人围坐在火堆旁,很少说话,感到很满足。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdaɪŋ] [deɪ] [ˈmeɪzi] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] , [ʌv; əv] [enˈfəʊldɪŋ] [ker]
To her dying day Maisie will never forget the sense of peace , of enfolding care
到 她 垂死 天 梅西 将要 绝不 忘记 这 感觉 的 和平 , 的 包含 关心
,
.
,

直到生命的尽头,梅西都不会忘记那种平静祥和、被关爱包围的感觉。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji] [wʊk]
and love unchanging and unchangeable that came to her as she woke
和 爱 不变 和 不可改变的 那 来了 到 她 作为 她 觉醒
[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:]
next morning to find her mother standing by her bed with a cup of tea
下一个 早晨 到 寻找 她 母亲 常设 经过 她 床 和 一个 杯子 的 茶
[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

第二天早上醒来,她看到母亲站在床边,手里拿着一杯茶,心中涌起一股不变的爱。

“ [oʊ] , [ˈmʌmi] [ˈdɑ:rlɪŋ] , “ [fi:; ji] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
“ **Oh , Mummy darling , “ she cried , throwing her arms round her mother and**
“ 哦 , 木乃伊 亲爱的 , “ 她 哭 , 投掷 她 武器 圆形的 她 母亲 和
[ˈnɪrli] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ti:] ,
nearly upsetting the tea ,
几乎 缴 这 茶 ,

“哦,亲爱的妈妈!”她哭着,扑进妈妈的怀里,差点把茶洒了。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][dra:p][ʌv; əv][ɪn] - [bed] [ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] !
“ **I haven't had a single drop of in - bed tea all the time I've been away !**
“ 我 还没有 有 一个 单身的 降低 的 在 - 床 茶 全部 这 时间 我已经 到过 离开 !

“我不在家的这段时间,一滴睡前喝的茶都没喝过! ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ji] [faʊnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" That was all she found words to tell her mother .
" 那 曾是 全部 她 成立 字 到 告诉 她 母亲 .
"她只能用这些话告诉她的母亲。"

[ˈleɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈedwərd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji]
Later there was Edward , and she
之后 那里 曾是 爱德华 , 和 她
后来有了爱德华, 还有她

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[təʊld] [hɪm; ɪm] [moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [nɔ:t] [ɔ:l] .
told him most things , but , I imagine , not all .
讲述 他 最多 事物 , 但 , 我 想象 , 不是 全部 .
大部分事情我都告诉了他, 但我想, 肯定不是全部。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [wɪ'ðəʊt] ['spəʊkən] ['kɒnfɪdənsɪz] .
But the mother was content without spoken confidences .
但 这 母亲 曾是 内容 没有 说 秘密 .
但这位母亲并不在意别人说出口的秘密。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] ['meɪzi] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl]
She knew that Maisie had suffered , and that now she had her little girl
她 知道 那 梅西 有 遭受 , 和 那 现在 她 有 她 小的 女孩
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
她知道梅西受了苦, 现在她又拥有了自己的小女儿。

[tu:; tə] [ræp] [wɔ:rm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lʌv] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
to wrap warm in her love as before .
到 裹 温暖的 在 她 爱 作为 前 .
像以前一样, 被她的爱温暖地包裹着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpɪnəs] [ɪ'nʌf] .
This was happiness enough .
这 曾是 幸福 足够的 .
这样就足够幸福了。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] [praɪz] .
This story , I know , is instructive enough for a Sunday School prize .
这 故事 , 我 知道 , 是 有指导意义的 足够的 为了 一个 星期日 学校 奖 .
我知道, 这个故事很有教育意义, 足以作为主日学的奖项。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tægd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] .
It ought to be tagged at the end with a Moral .
它 应该 到 是 标签 在 这 结尾 和 一个 道德 .
应该在结尾加上一句寓意。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
I can't help it : it is true .
我 不能 帮助 它 : 它 是 真的 .
没办法, 这是事实。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [wʌt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hæpənɪz] .
Of course , it is not what usually happens .
的 课程 , 它 是 不是 什么 通常 发生 .
当然, 这种情况通常不会发生。

[ˈmeni] [kəmˈpænjənz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈmæri] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒeɪmzɪz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][djuːks] ,
Many companions , no doubt , marry Honourable James's , or even Dukes ,
许多 同伴 , 不 怀疑 , 结婚 尊敬的 詹姆斯的 , 或者 甚至 公爵 ,
毫无疑问, 许多同伴都嫁给了尊敬的詹姆斯, 甚至是公爵。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈnevər] [æt; ət][ɔːl][glæd][tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and are never at all glad to get home to their mothers and their
和 是 绝不 在 全部 高兴的 到 得到 家 到 他们的 母亲们 和 他们的
[ˈedwərdz] .
Edwards .
爱德华兹 .

她们从来都不喜欢回家见妈妈和爱德华兹。

[bʌt; bət] [ˈmeizi] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But Maisie was different .
但 梅西 曾是 不同的 .

但梅西的情况不同。

[ʃiː; ji] [fiːlz] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ˈjældɪŋ] [ˈtaʊərz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
She feels now a sort of grateful tenderness for Yalding Towers , because ,
她 感觉 现在 一个 种类 的 感激的 压痛 为了 雅尔丁 塔楼 , 因为 ,
她现在对雅尔丁塔楼怀有一种感激的温柔之情, 因为,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ji] [driːmd] [ðer; ðər][ʃiː; ji] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈriːəli] [əˈweɪkənd] —
but for the dream she dreamed there she might never have really awakened —
但 为了 这 梦 她 梦见 那里 她 可能 绝不 有 真的 觉醒 —
[ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [ˈfʊli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mɪsˈteɪk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈtruːli]
never have known fully and without mistake what it was in life that she truly
绝不 有 已知 完全 和 没有 错误 什么 它 曾是 在 生活 那 她 真的
[kæəd] [fɔːr; fər] .
cared for .
关心 为了 .

但如果没有她在那里做的那个梦, 她可能永远不会真正醒来——永远不会完全、毫无错误地知道生活中她真正关心的是
什么。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ɪz][hæf][ðə; ði] [ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
And such knowledge is half the secret of happiness .
和 这样的 知识 是 一半 这 秘密 的 幸福 .

而这样的认知, 正是幸福秘诀的一半。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] .
That , by the way , is really the moral of this story .
那 , 经过 这 方式 , 是 真的 这 道德 的 这 故事 .

顺便说一句, 这才是这个故事的真正寓意。

“ [jes] ； [ˈmærid] [baɪ][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒu:n] ， [ˌɪntrəˈdu:s] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtenənts] [ɑ:n]
“ **Yes ; married by the 30th of June , introduce my wife to the tenants on**
“ 是的 ； 已婚 经过 这 30th 的 六月 ， 介绍 我的 妻子 到 这 租户 在
[ˈkrɪsməs] [i:v] ，
Christmas Eve ，
圣诞节 前夕 ，

“是的；6月30日之前结婚，圣诞夜把妻子介绍给房客们，

[ɔ:r][noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] .
or no fortune .
或者 不 财富 .

或者一无所有。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [læst][ænd; ənd][wɜ:rst][dʒʊʊk] ； [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpju:tɪd] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [mæn][ɪn]
That was my uncle's last and worst joke ; he was reputed a funny man in
那 曾是 我的 叔叔的 最后的 和 最差 开玩笑 ； 他 曾是 知名 一个 有趣的 男人 在
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

那是我叔叔讲的最后一个也是最糟糕的一个笑话；他生前可是出了名的幽默。

[ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [ˈgæstli] [ˈi:ðər] [wei] . “
The alternatives are pretty ghastly either way . “
这 替代方案 是 漂亮的 阴森 任何一个 方式 . “

无论如何，其他选择都相当糟糕。

“ [ˈdʌznt] [ðæt] [ˈræðər] [dɪˈpend] ？
“ **Doesn't that rather depend ?**
“ 不 那 相当 依赖 ？

“这难道不是取决于具体情况吗？ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈkwɪərɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [blu:] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈveɪlɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
“ **Sylvia queried , with a swift blue glance from under veiling lashes** .
“ 西尔维娅 查询 ， 和 一个 迅速 蓝色的 瞥一眼 从 在下面 面纱 睫毛 .

“西尔维娅问道，目光从浓密的睫毛下迅速闪过一抹蓝色。”

[ˈmark(ə)l] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ， [ðə; ði] [meɪl] [ˈkaʊntərpa:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ，
Michael answered her with a look , the male counterpart of her own ,
迈克尔 回答 她 和 一个 看 ， 这 男性 对应物 的 她 自己的 ，
[frʌm; frəm][dɑ:rk] [ˈdevən] [aɪz] ，
from dark Devon eyes ,
从 黑暗的 德文郡 眼睛 ，

迈克尔用眼神回应了她，那眼神和她自己的眼神如出一辙，他有着一双深邃的德文郡眼睛。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪd] [ɑ:rtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsemɪsɜ:rk(ə)l][ˈoʊvər] [pjʊr] [greɪ] .
the upper lid arched in a perfect semicircle over pure grey .
这 上 盖 拱形 在 一个 完美的 半圆 超过 纯的 灰色的 .

上眼睑呈完美的半圆形弧线，覆盖在纯灰色的底色上。

“ [jes] ； [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn][kənˈsɔ:lz]
“ **Yes ; but my wife must have a hundred a year of her own in Consols**
“ 是的 ； 但 我的 妻子 必须 有 一个 百 一个 年 的 她 自己的 在 控制台
，
，
，

“是的；但我妻子每年必须有100美元的永久债券收入，

[tu:; tə] [prəˈtekt] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntərz] — [loʊn] , [bɜ:rn] [læm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] ！
to protect me from fortune - hunters — lone , lorn lamb that I am ！
到 保护 我 从 财富 - 猎人 — 孤独 ， 孤独 羊肉 那 我 是 ！

保护我免受觊觎我财富的追捕者——我这只孤苦伶仃的小羊羔！

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; həər][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] .
“ **Sylvia emphasised the sigh with which she admitted her indigence** .
“ 西尔维娅 强调 这 叹 和 哪个 她 承认 她 贫困 .

西尔维娅叹了口气，承认了自己的贫困。

[hɜːr; həər] [ˈprɪti] [ˈaɪ,braʊz] [oʊnd] [ˈpleɪntɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɑːrtɪst] , [hæd; həd][noʊ]
Her pretty eyebrows owned plaintively that she , a struggling artist , had no
她 漂亮的 眉毛 拥有 哀怨地 那 她 , 一个 挣扎 艺术家 , 有 不
[kleɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈnei(ə)n] .
claim against the nation .
宣称 反对 这 国家 .

她那漂亮的眉毛无声地诉说着，她，一个苦苦挣扎的艺术家，对这个国家没有任何权利。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

“ [ˈmeri] [hæz; həz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Mary has just a hundred a year , “ she said ,**
“ 玛丽 有 只是 一个 百 一个 年 , “ 她 说 ,

“玛丽一年只有一百块钱,”她说。

[hɜːr; həər] [vɔɪs] [loʊ] - [toʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] ,
her voice low - toned as she looked across the room to where ,
她 嗓音 低的 - 色调 作为 她 看起来 穿过 这 房间 到 在哪里 ,

她声音低沉地望着房间另一边，看向.....

[dɪˈmʃʊr] [ɪn] [ˈbreɪdɪd] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈkæmlɪt] , [hɜːr; həər] [kəmˈpænjən] [sæt] [ˈnɪtɪŋ] .
demure in braided locks and grey camlet , her companion sat knitting .
端庄 在 编织 锁 和 灰色的 羽纱 , 她 伴侣 卫星 针织 .

她的同伴端庄地坐在那里织毛衣，头发编成辫子。

“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , “ [ˈmaɪk(ə)] [ˈænsər] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; həər] [aɪz] - [flaɪt] [ænd; ənd]
“ **I daresay , “ Michael answered indifferently , following her eyes ' flight and**
“ 我 敢说 , “ 迈克尔 回答 漠不关心 , 下列的 她 眼睛 - 航班 和

[hɜːr; həər] [toʊnz] [loʊ] [pɪtʃ] ;
her tone's low pitch ;
她 音调 低的 沥青 ;

“我敢说,”迈克尔冷漠地回答道，目光追随着她的目光，语气也变得低沉；

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [jʌŋ] .
“ **but she's young** .
“ 但 她是 年轻的 .

但她还年轻。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈhaʊskiːpər] .
I shall advertise for an elderly housekeeper .
我 将 广告 为了 一个 老年 管家 .

我将刊登广告招聘一位年长的管家。

[ænd; ənd][,kju ju ˈaɪ][ˈviːvrə] [ˈverə] .
And qui vivra verra .
和 qui 维弗拉 维拉 .

而 qui vivra verra.

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈlaɪtli] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [wɜːrd] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti]
“ **The words , lightly cast on the thin soil of a foolish word - play with a pretty**
“ 这 字 , 轻轻 投掷 在 这 薄的 土壤 的 一个 愚蠢 单词 - 玩 和 一个 漂亮的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“这些话语，轻轻地洒落在与一位漂亮女子玩弄的愚蠢文字游戏这片贫瘠的土壤上，

[bɔ:ɹ] [fru:t] .
bore fruit .
钻孔 水果 .

结出果实。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə] ['maɪk(ə)] [wɒd] [stʊd] [ə'gæst] [bɪ'fɔ:ɹ] [ə; eɪ] [treɪ] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] ['letəz] , ['ænsə]
A week later Michael Wood stood aghast before a tray heaped with letters , answers .
一个 星期 之后 迈克尔 木头 站立 惊愕 前 一个 托盘 堆积如山 和 信件 , 答案
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ædvər'taɪzmənt] :
to his advertisement :
到 他的 广告 :

一周后, 迈克尔·伍德惊愕地站在一个堆满信件的托盘前, 这些信件都是对他广告的回答:

“ [ˈhʌʊski:pə] [ˈwɑ:ntɪd] .
“ **Housekeeper wanted** .
“ 管家 通缉 .

招聘管家。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] .
Must be middle - aged .
必须 是 中间 - 老年人 .

必须是中年人。

[ðə; ðɪ]['oʊldə] [ðə; ðɪ] ['betə] .
The older the better .
这 老 这 更好的 .

越老越好。

['sæləri] , £500 [ə; eɪ] [jɪr] .
Salary , £500 a year .
薪水 , £500 一个 年 .

年薪500英镑。

“ [nɔ:t] [mʌtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , £500 [ə; eɪ] [jɪr] — [ɪf] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
“ **Not much , he had thought , £500 a year — if , by paying it** ,
“ 不是 很多 , 他 有 想法 , £500 一个 年 — 如果, 经过 付费 它 ,
“不算多,”他心想, 一年500英镑——如果通过支付这笔钱,

[hi:; hi] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wɒd] [ɪn'taɪ(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['ænjuəl] £15 , - ,
he might win a wife who would entitle him to an annual £15 , 000 ,
他 可能 赢 一个 妻子 WHO 会 标题 他 到 一个 年度的 £15 , - ,
他或许能娶到一位妻子, 每年获得15000英镑的收入。

[hu:z] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [hi:; hi] [maɪt] ['kaɪndli] [tʃɪr] ,
whose declining years he might kindly cheer ,
谁 下降 年 他 可能 亲切地 欢呼 ,

他或许会亲切地为那些晚年生活带来慰藉的人送上祝福,

[ænd; ənd] [hu:z] [deθ] [wɒd] [set][hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][waɪf] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] .
and whose death would set him free to marry a wife whom he could love .
和 谁 死亡 会 放 他 自由的 到 结婚 一个 妻子 谁 他 可以 爱 .
他的死将使他获得自由, 可以娶一个他所爱的妻子。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ['drɪftɪd] ['plezntli] [tə:rdz] ['sɪlvɪə] .
His fancy drifted pleasantly towards Sylvia .
他的 想要 漂移 愉快 向 西尔维娅 .

他的思绪愉快地飘向了西尔维娅。

['maɪk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪzi][mæn] , [hu:] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
Michael was a lazy man , who bristled with business instincts .
迈克尔 曾是 一个 懒惰的 男人 , WHO 竖起的 和 商业 本能 .

迈克尔是个懒惰的人, 但却有着敏锐的商业嗅觉。

[hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] “ [ˈtaɪpraɪtəz] - [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He telephoned to the nearest “ typewriters ’ association ” for a
他 电话 到 这 最近的 “ 打字机 协会 ” 为了 一个
他打电话给最近的“打字机协会”询问.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 203**]
[页 -]

[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

秘书,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletərz]
and to this young woman he committed the charge of answering the letters
和 到 这 年轻的 女士 他 坚定的 这 收费 的 回答 这 信件
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ædvərˈtaɪzmənt] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] .
which his advertisement had drawn forth .
哪个 他的 广告 有 绘制 前进 .
他将回复因他的广告而收到的来信的任务委托给了这位年轻女子。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ɔ:l] :
The answer was to be the same to all :
这 回答 曾是 到 是 这 相同的 到 全部 :
答案对所有人都是一样的:

“ [kɔ:l] [æt; ət] - [her] [kɔ:rt] , [ˈtemp(ə)] , [brɪˈtwi:n] - [ænd; ənd][wʌŋ] .
“ **Call at 17 Hare Court , Temple , between 11 and 1** :
” 称呼 在 - 野兔 法庭 , 寺庙 , 之间 - 和 1 :
“请于上午 11 点至下午 1 点之间致电 Temple 区 Hare Court 17 号。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [derts] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈkɔ:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti]
” **And the dates fixed for such calling were arranged to allow about fifty**
” 和 这 日期 固定的 为了 这样的 呼叫 是 安排 到 允许 关于 五十
[ˈɪntəvju:z] [ˈdeɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
interviews daily for the next week or two ,
访谈 日常的 为了 这 下一个 星期 或者 二 ,
“而安排这些面试日期的安排,是为了在接下来的一两周内每天能进行大约五十场面试。”

[fɔ:r; fər] [ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪzi] [wʌŋ] .
for Michael was a bold man as well as a lazy one .
为了 迈克尔 曾是 一个 大胆的 男人 作为 出色地 作为 一个 懒惰的 一 :
因为迈克尔既大胆又懒惰。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈfɔ:ɪtləsli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:'neɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
The next morning , faultlessly dressed , with carnations in his buttonhole ,
这 下一个 早晨 , 完美无瑕 穿着 , 和 康乃馨 在 他的 纽扣孔 ,
第二天早上, 他衣着考究, 纽扣孔里别着康乃馨。

[hi:; hi] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [oʊk] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [tu:; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bætʃ]
he composed himself in his pleasant oak - furnished room to await his first batch
他 由 他自己 在 他的 令人愉快的 橡木 - 提供 房间 到 等待 他的 第一的 批
[ʌv; əv] [ˈkɔ:ləz] .
of callers .
的 来电者 .
他安顿在自己舒适的橡木家具房间里, 等待第一批来访者。

[ðeɪ] [keɪm] .
They came .
他们 来了 .

他们来了。

[ænd; ɐnd] [ˈmaɪk(ə)] , [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfɔːrfaɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
And Michael , strong in his unswerving determination not to forfeit his chance
和 迈克尔 , 强的 在 他的 坚定不移 决心 不是 到 丧失 他的 机会
[ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] £15 ,
of inheriting the £15 ,
的 继承 这 £15 ,
而迈克尔则意志坚定, 毫不动摇, 绝不放弃继承这15英镑的机会。

- [ə; eɪ] [jɪr] [left] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [hɪz; ɪz][mæd] [ˈʌŋkəlz] [mæd] [wɪl] , [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
000 a year left him under his mad uncle's mad will , saw them all ,
- 一个 年 左边 他 在下面 他的 疯狂的 叔叔的 疯狂的 将要 , 锯 他们 全部 ,
每年有 000 美元留给他, 让他受制于他那疯狂的叔叔的疯狂意志, 他目睹了这一切。
[wʌŋ][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But he did not like any of them .
但 他 做过 不是 喜欢 任何 的 他们 .
但他一个也不喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns]
They were old ; that he did not mind — it was , indeed , of the essence
他们 是 老的 ; 那 他 做过 不是 头脑 — 它 曾是 , 的确 , 的 这 本质
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːntrækt] .
of the contract .
的 这 合同 .
它们很旧了; 他并不介意——事实上, 这正是合同的本质所在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfraʊzi] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈretɪkjʊːl] [ʌv; əv] [ˈskaːd] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈleðər] , [ænd; ɐnd]
But they were frowsy , too , with reticules of scarred brownish leather , and
但 他们 是 邋遢 , 也 , 和 网状物 的 疤痕 棕褐色 皮革 , 和
[ˈmeɪndʒɪ][fɜːr] [ˈtrɪmɪŋz] ,
mangy fur trimmings ,
疥癣 毛皮 装饰 ,
但它们也很邋遢, 网状物是用伤痕累累的棕色皮革制成的, 毛皮饰边也破旧不堪。

[wɔːrɪn][ˈfrɪndʒɪz] , [ænd; ɐnd] [ˈbiːdɪd] [ˈmænt(ə)l] , [wens] [taɪm][ænd; ɐnd] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [klɔːd]
worn fringes , and beaded mantles , whence time and poverty had clawed
磨损 边缘 , 和 串珠 地衣 , 何处 时间 和 贫困 有 爪子
[ˈhændfʊlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [biːdz] .
handfuls of the bright beads .
一把 的 这 明亮的 珠子 .
磨损的流苏和串珠披风, 岁月和贫困已从中夺走了一把手把手的闪亮的珠子。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,
Each of them was ,
每个 的 他们 曾是 ,
他们每个人都是,

[æz; ɐz][ə; eɪ] [waɪf] , [ˈiːv(ə)n][æz; ɐz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [neɪm] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
as a wife , even as a wife in name , impossible .
作为 一个 妻子 , 甚至 作为 一个 妻子 在 姓名 , 不可能的 .
作为妻子, 哪怕只是名义上的妻子, 都不可能。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɒfənd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]
The task of rejection was softened to his hand by the fact that not one of
这 任务 的 拒绝 曾是 软化 到 他的 手 经过 这 事实 那 不是 一 的
[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [bəʊst] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][kən'sɑ:lz] .
them could boast the necessary hundred a year in Consols .
他们 可以 夸 这 必要的 百 一个 年 在 控制台 .

因为他们当中没有一个人能拿出每年所需的一百个永久存款，这让拒绝的任务变得容易了一些。

[ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:z] ['oʊvər] , ['maɪk(ə)l] ,
The interviews over , Michael ,
这 访谈 超过 , 迈克尔 ,

采访结束了，迈克尔。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ['æŋk(ə)s] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ]
his spirit crushed by the spectacle of so many women anxious to find a refuge
他的 精神 碎 经过 这 奇观 的 所以 许多 女性 焦虑的 到 寻找 一个 避难所
[æt; ət][æŋ; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græntʃɪldrən] [[ʊd; ʃəd] ,
at an age when their children and grandchildren should ,
在 一个 年龄 什么时候 他们的 孩子们 和 孙辈 应该 ,

看到这么多妇女在她们的子女和孙辈本应受益的年纪却急于寻找避难所，他的精神受到了极大的打击。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [hæv; həv] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [ʌp][tu;; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][ˈblesɪd; blest] ,
in their own homes , have been rising up to call them blessed ,
在 他们的 自己的 房屋 , 有 到过 上升 向上 到 称呼 他们 蒙福 ,

在他们自己的家中，人们纷纷站出来称他们有福了，

[went] [tu;; tə] [laʊndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rətɪv] [ˈaʊər][ɪn] ['sɪlvi:əz] [braɪt] ['lɪt(ə)l][ˈstu:diəʊ] ,
went to lounge a restorative hour in Sylvia's bright little studio ,
去 到 休息室 一个 修复 小时 在 西尔维娅的 明亮的 小的 工作室 ,

去西尔维娅明亮的小工作室里悠闲地待了一个小时，放松身心。

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .
and laugh with her over his dilemma .
和 笑 和 她 超过 他的 困境 .

然后和她一起笑谈他的困境。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [saɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:] ,
He would have liked to sigh with her , too ,
他 会 有 喜欢 到 叹 和 她 , 也 ,

他也想和她一起叹息。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
but the pathos of the homeless old women escaped her .
但 这 感伤 的 这 无家可归者 老的 女性 逃脱 她 .

但她却无法体会到无家可归的老妇人的悲惨遭遇。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
She saw only the humour of the situation .
她 锯 仅有的 这 幽默 的 这 情况 .

她只看到了这件事的滑稽之处。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju;; jʊ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ,
" **There's no harm done , if it amuses you ,** " **she said ,**
" 有 不 伤害 完毕 , 如果 它 娱乐 你 , " 她 说 ,

“如果这能让你开心，那就没什么坏处，”她说。

" [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] ['mæri] [æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] . " "
" **but you'll never marry an old woman .** " "
" 但 你会 绝不 结婚 一个 老的 女士 . " "

“但你永远不会娶一个老女人。”

“ [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [ˌjɪr] , ” [sed] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈsɔːftli] .
“ **Fifteen thousand pounds a year** , ” **said Michael softly** .
“ 十五 千 磅 一个 年 , ” 说 迈克尔 轻轻 .
“ 一年一万五千英镑 , ” 迈克尔轻声说道 .

[ˌnekst] [deɪ] [mɔːr] [pɒr] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ɔːl] [ˈiːgər] , [ˈæŋkʃəs] , [ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] .
Next day more poor old ladies , **all eager** , **anxious** , **ineligible** .
下一个 天 更多的 贫穷的 老的 女士们 , 全部 渴望的 , 焦虑的 , 不符合资格 .
第二天又来了好几位可怜的老太太 , 她们都渴望、焦虑 , 但都不符合条件 .

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [dʌv] - [ˈkʌlər] [keɪm] [ɪn] ,
It was on the third day that the old lady in dove - colour came in ,
它 曾是 在 这 第三 天 那 这 老的 女士 在 鸽子 - 颜色 来了 在 ,
第三天 , 那位身穿鸽灰色衣服的老太太走了进来 .

[swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prest] [ˈflaʊər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [lʌv] - [ˈletər] , [ˈdeɪnti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ɪn]
sweet as a pressed flower in an old love - letter , **dainty as a pigeon in**
甜的 作为 一个 按下 花 在 一个 老的 爱 - 信 , 纤巧 作为 一个 鸽子 在
[sprɪŋ] .
spring :
春天 .
像旧情书中压着的花朵一样甜美 , 像春天里的鸽子一样娇小 .

[hɜːr; həər] [waɪt] [hər] , [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈkɑːlər] , [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; həər]
Her white hair , **the white lace of her collar** , **the black lace of her**
她 白色的 头发 , 这 白色的 蕾丝 的 她 衣领 , 这 黑色的 蕾丝 的 她
[ˈmənt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,
她白发飘逸 , 衣领上饰有白色蕾丝 , 披肩上点缀着黑色蕾丝 .

[hɜːr; həər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] ,
her beautiful little hands in their perfect ,
她 美丽的 小的 双手 在 他们的 完美的 ,
她那双漂亮的小手完美无瑕 ,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[第205页]

[dʌv] - [ˈkʌlərd] [glʌvz] , [ɔːl] [əˈpiːld] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə] [ˈmaɪkəlz] [ɛsˈθetɪk] [sens] .
dove - coloured gloves , **all appealed irresistibly to Michael's aesthetic sense** .
鸽子 - 有色 手套 , 全部 上诉 无法抗拒地 到 迈克尔的 审美的 感觉 .
鸽灰色的手套 , 无一不深深吸引了迈克尔的审美 .

“ [wʌt] [æn; ən] [aɪˈdiːəl] [ˈhaʊskiːpər] !
“ **What an ideal housekeeper** !
“ 什么 一个 理想的 管家 !
“ 真是个理想的管家 ! ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] .
“ **he said to himself** , **as he placed a chair for her** .
“ 他 说 到 他自己 , 作为 他 放置 一个 椅子 为了 她 .
他一边自言自语 , 一边为她搬了一把椅子 .

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɑːd] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm] [ˌʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .
And then an odd thrill of discomfort and shame shot through him .
和 然后 一个 奇怪的 刺激 的 不适 和 耻辱 射击 通过 他 .
然后 , 一股莫名的不适和羞耻感瞬间涌上心头 .

[ðɪs] [ˈdelɪkət] , [ˈdeɪntɪ] [oʊld][ˈleɪdi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
This delicate , dainty old lady — he was to insult her by a form of
这 精美的 , 纤巧 老的 女士 — 他 曾是 到 侮辱 她 经过 一个 形式 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

这位娇弱、柔弱的老太太——他要用一种婚姻的形式来侮辱她，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; həɹ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [deθ] ?
and then to live near her , waiting for her death ?
和 然后 到 居住 靠近 她 , 等待 为了 她 死亡 ?
然后住在她附近，等着她去世？

[noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
No ; it was impossible — the whole thing was impossible .
不 ; 它 曾是 不可能的 — 这 所有的 事物 曾是 不可能的 .
不，这不可能——整件事都不可能。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] .
He found himself in the middle of a sentence .
他 成立 他自己 在 这 中间 的 一个 句子 .
他发现自己正说到一半。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ ˈlem] [ɔːlˈredi] [ˈsuːtɪd] .
” **And so I fear I am already suited .**
” 和 所以 我 害怕 我 是 已经 适合 .
“所以恐怕我已经准备好了。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [reɪzd] [ˈaɪ,braʊz] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ˈsɪlviːəz] [oʊn] .
” **The old lady raised eyebrows as delicate as Sylvia's own .**
” 这 老的 女士 提高 眉毛 作为 精美的 作为 西尔维娅的自己的 .
“老太太挑了挑眉，眉毛的纤细程度和西尔维娅一样。”

“ [ˈhɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [sɪns] [jʊɹ; jəɹ] [ˈsɜːrvənt] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː]
” **Hardly , I think , ” she said , “ since your servant admitted me to an interview**
” 几乎 , 我 思考 , ” 她 说 , ” 自从 你的 仆人 承认 我 到 一个 面试
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .
“恐怕很难说,”她说,“因为你的仆人让我有机会见你。”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkwɛstʃənz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪd] [əˈɡɛnst] [em ˈiː] ?
May I ask you one or two questions before you finally decide against me ?
可能 我 问 你 一 或者 二 问题 前 你 最后 决定 反对 我 ?
在你最终决定不和我合作之前，我可以问你一两个问题吗？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] — [ðə; ði] [vɔɪs] [men] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsɪkstɪz] ,
” **The voice was low and soft — the voice men loved in the early sixties ,**
” 这 嗓音 曾是 低的 和 柔软的 — 这 嗓音 男人 喜爱 在 这 早期的 六十年代 ,
“那声音低沉柔和——是六十年代初男人们所钟爱的声音。”

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] .
before the shrill shriek became the voice of fashionable ladies .
前 这 尖锐 尖叫 成为 这 嗓音 的 时髦 女士们 .
在尖锐的叫声成为时髦女士的代名词之前。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ˈmaɪk(ə)] [sed] .
” **Certainly , ” Michael said .**
” 当然 , ” 迈克尔 说 .
“当然,”迈克尔说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][seɪ][les] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt][hæd; həd]
He could hardly say less , and in the tumult of embarrassment that had
他 可以 几乎 说 较少的 , 和 在 这 骚乱 的 尴尬 那 有
[swept][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
swept over him ,
扫荡 超过 他 ,

他几乎说不出话来，一股尴尬的情绪瞬间涌上心头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæv; həv][sed] [mɔːr] .
he could not for his life have said more .
他 可以 不是 为了 他的 生活 有 说 更多的 .

他再也无法说更多了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][went][ɑːn] .
The old lady went on .
这 老的 女士 去 在 .

老太太继续说道。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈkɑːmpɪtənt][tuː; tə][ˈmænɪdʒ][ə; eɪ][haʊs] .
“ **I am competent to manage a house .**
” 我 是 胜任的 到 管理 一个 房子 .

我有能力管理一个家。

[aɪ][kæn; kən][riːd][əˈlaʊd][ˈferli][wel] .
I can read aloud fairly well .
我 能 读 大声 相当 出色地 .

我朗读能力还不错。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][gʊd][nɜːrs][ɪn][keɪs][ʌv; əv][ˈsɪknəs] ;
I am a good nurse in case of sickness ;
我 是 一个 好的 护士 在 案件 的 疾病 ;

我是一名优秀的护士，能照顾生病的人；

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈkʌstəmd][tuː; tə][entərˈteɪn] .
and I am accustomed to entertain .
和 我 是 习惯 到 招待 .

我习惯于招待客人。

[bʌt; bət][aɪ][ˈgæðər][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæləri] [ˈɔːfərd] [ðæt][sʌm; səm][ˈʌðər][ˈduːtiz]
But I gather from the amount of the salary offered that some other duties
但 我 收集 从 这 数量 的 这 薪水 提供 那 一些 其他 职责
[wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][emˈiː] ? “
would be required of me ? ”
会 是 必需的 的 我 ? ”

但从提供的薪资水平来看，我感觉可能还需要承担其他一些职责？

“ [ðæts] [ˈklevər][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] , “ [ˈmaɪk(ə)] [θɔːt] ; “ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [ðæt] .
“ **That's clever of her , too , “ Michael thought ; “ none of the others saw that .**
” 那就是 聪明的 的 她 , 也 , “ 迈克尔 想法 ; “ 没有任何 的 这 其他的 锯 那 .

“她也很聪明,”迈克尔心想; “其他人都没有注意到这一点。”

” [hiː; hi] [boʊd] .
” **He bowed .**
” 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

“ [wɒd] [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n][,em 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
“ Would you enlighten me , ” she went on ,
“ 会 你 开导 我 , ” 她 去 在 ,
“您能为我解惑吗？”她继续说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ] [wɒd] [rɪ'kwaɪər] ? ”
“ as to the nature of the services you would require ? ”
“ 作为 到 这 自然 的 这 服务 你 会 要求 ? ”
“至于您需要的服务的性质？”

“ [ɑː] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɡlɪbli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
“ Ah — yes — of course , ” he said glibly , and then stopped short .
“ 啊 — 是的 — 的 课程 , ” 他 说 轻率地 , 和 然后 停止 短的 .
“啊——是的——当然,”他轻描淡写地说, 然后突然停住了。

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər][,heɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ʌnɪm'perd] [self] - [pə'zeʃn] ,
“ From your hesitation , ” said the old lady , with unimpaired self - possession ,
“ 从 你的 犹豫 , ” 说 这 老的 女士 , 和 未受损 自己 - 拥有 ,
“从你的犹豫来看,”老太太镇定自若地说,

“ [aɪ] ['ɡæðər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'vɑːlvz] [æn; ən][,eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] ,
“ I gather that the matter involves an explanation of some delicacy ,
“ 我 收集 那 这 事情 涉及 一个 解释 的 一些 美味 ,
“我了解到这件事涉及到一些比较敏感的解释,

[ɔːr] [els] — [pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['iːɡətɪzəm] — [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪz] [pɜːrsənəli] [ʌn'plɪzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
or else — pardon the egotism — that my appearance is personally unpleasing to you
或者 别的 — 赦免 这 自负 — 那 我的 外貌 是 亲自 令人不快 到 你
.
“
.
“
.
或者——恕我自恋——我的外表让你个人感到不悦。

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , ” ['maɪk(ə)l] [sed] ['veri] ['iːɡərli] ; ” [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
“ No — oh , no , ” Michael said very eagerly ; “ on the contrary , if I may say so ,
“ 不 — 哦 , 不 , ” 迈克尔 说 非常 急切地 ; “ 在 这 相反 , 如果 我 可能 说 所以 ,
“不——哦, 不,”迈克尔急切地说; “恰恰相反, 如果我能这么说的话,

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] — [ɪɡ'zæktli][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] ,
it is just because you are so — so — exactly my ideal of an old lady ,
它 是 只是 因为 你 是 所以 — 所以 — 确切地 我的 理想的 的 一个 老的 女士 ,
那是因为你完全符合我心目中老太太的理想形象。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðæts] [pʊt] ['stuːpɪdli] ,
that I feel I can't go on with the business ; and that's put stupidly ,
那 我 感觉 我 不能 去 在 和 这 商业 ; 和 那就是 放 愚蠢地 ,
我觉得我无法继续经营这项生意了; 这么说很愚蠢。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
so that it sounds like an insult :
所以 那 它 声音 喜欢 一个 侮辱 :
听起来像是在侮辱人。

[pliːz] [fər'ɡɪv] [,em 'iː] .
Please forgive me .
请 原谅 我 .
请原谅我。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [θruː] [hɜːr; hər][ɡoʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
“ She looked him straight in the eyes through her gold - rimmed spectacles .
“ 她 看起来 他 直的 在 这 眼睛 通过 她 金子 - 带边 眼镜 .
她透过金边眼镜直视着他的眼睛。

“ [ju:;; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'hʌf] [tu:;; tə][bi:;; bi][jʊr; jər]

“ You see , I am old enough to be your

“ 你 看 , 我 是 老 的 足 够 的 到 是 你 的

你看, 我的年纪足以做你的.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[ˈgrænmʌðər]
grandmother
祖母

祖母

, " [fi:; fi] [sed] .

, " she said .

, " 她 说 .

“她说。”

“ [waɪ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ?

“ Why not tell me the truth ?

“ 为 什 么 不 是 告 诉 我 这 真 相 ?

为什么不告诉我真相呢？

“ [ænd; ənd] , [tu:;; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'stɔ:nɪ'mənt] , [hi:; hi][toʊld][aɪ 'ti:] .

“ And , to his horror and astonishment , he told it .

“ 和 , 到 他 的 恐 怖 和 惊 讶 , 他 讲 述 它 .

“令他自己感到恐惧和惊讶的是, 他竟然把这件事说了出来。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:;; tə][du:], , " [hi:; hi] ['endɪd] .

“ And that's what I meant to do , “ he ended .

“ 和 那 就 是 什 么 我 意 思 是 到 做 , “ 他 结 束 .

“而这正是我想要做的,”他最后说道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][aɪ'di:ə] ,

“ It was a mad idea ,

“ 它 曾 是 一 个 疯 狂 的 主 意 ,

“这真是个疯狂的想法,”

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][du:][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t]

and I see now that if I do it at all I must marry some one who is not

— 和 我 看 现 在 那 如 果 我 做 它 在 全 部 我 必 须 结 婚 一 些 一 WHO 是 不 是

— [hu:] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ju:;; jʊ] .

— who is not like you .

— WHO 是 不 是 喜 欢 你 .

我现在明白, 如果我真的要结婚, 我必须娶一个不像你这样的人。

[ju:;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

You have made me ashamed of myself .

你 有 制 成 我 羞 愧 的 我 .

你让我感到羞愧。

“ [ə; eɪ][spɔ:t][ʌv; əv] [pɪŋk] ['kʌlər] [gləʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['feɪdɪd] [tʃi:k] .

“ A spot of pink colour glowed in her faded cheek .

“ 一 个 点 的 粉 色 的 颜 色 发 光 在 她 褪 色 脸 颊 .

“她苍白的脸颊上泛起了一抹粉红色。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][pʊt][ʌp][hɜ:r; həər] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həər] [tʃi:k] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:]
The old lady put up her gloved hand and touched her cheek , as if it
这 老的 女士 放 向上 她 戴手套 手 和 感动 她 脸颊 , 作为 如果 它
[bə:nd] .
burned .
烧伤 .

老太太抬起戴着手套的手，摸了摸脸颊，好像脸颊火辣辣的疼。

[ʃi; ʃi][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
She got up and walked to the window , and stood there , looking out .
她 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 , 和 站立 那里 , 寻找 出去 .

她起身走到窗边，站在那里向外望去。

“ [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][du:][aɪˈti:] , ” [ʃi; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈbɪdəbl] ,
“ If you are going to do it , ” she said in a voice that was hardly audible ,
“ 如果 你 是 去 到 做 它 , ” 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 可听见的 ,
“如果你打算这么做，”她用几乎听不见的声音说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][end]
“ I have been used to live among beautiful surroundings — I should like to end
“ 我 有 到过 用过的 到 居住 之中 美丽的 周围环境 — 我 应该 喜欢 到 结尾
[maɪ] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
my days among them .
我的 天 之中 他们 .

“我一直生活在美丽的环境中——我希望在美丽的环境中结束我的余生。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:n] - [lɪvd] [ˈfæməli] .
I do not come of a long - lived family .
我 做 不是 来 的 一个 长的 - 居住地 家庭 .

我并非出身于长寿家族。

[ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɜ:n] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsekənd] [waɪf] .
You would not have long to wait for your freedom and your second wife .
你 会 不是 有 长的 到 等待 为了 你的 自由 和 你的 第二 妻子 .
你无需等待太久就能获得自由和第二任妻子。

“ [ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [ˈmaɪk(ə)l] [noʊn] [soʊ] [ʃɑ:rp] [æn; ən] [ˈægəni][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt]
“ Never in all his days had Michael known so sharp an agony of embarrassment
“ 绝不 在 全部 他的 天 有 迈克尔 已知 所以 锋利的 一个 痛苦 的 尴尬
.
:
.

“迈克尔一生中从未经历过如此强烈的羞耻感。”

“ [wen] [mʌst; məst][ju;; jʊ][bi;; bi] [ˈmærid] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [ɑ:n] [ˈkɑ:mli] ,
“ When must you be married , ” the old lady went on calmly ,
“ 什么时候 必须 你 是 已婚 , ” 这 老的 女士 去 在 平静地 ,
“你什么时候必须结婚？”老太太平静地继续说道。

“ [tu;; tə] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈfɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ˈeɪsteɪts] ? ”
“ to ensure your fortunes and estates ? ”
“ 到 确保 你的 财富 和 庄园 ? ”
“为了确保你的财富和财产？ ”

“ [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ In about a month . ”
“ 在 关于 一个 月 . ”
“大约一个月后。”

“ [wel] , [ˈmɪstər] [wʊd] , [aɪ] [merk] [ju;; jʊ][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)]
“ Well , Mr Wood , I make you a formal
“ 出色地 , 先生 木头 , 我 制作 你 一个 正式的
“伍德先生，我正式地向您提出要求。”

[ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈrefrəns] [aɪ][kæən; kən] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ˈbæŋkər][ænd; ənd][maɪ]
offer of marriage , and for reference I can give you my banker and my
提供 的 婚姻 , 和 为了 参考 我 能 给 你 我的 银行家 和 我的
[səˈlɪsɪtər] — —
solicitor — —
律师 — —

我向您求婚，作为参考，我可以提供我的银行家和律师的联系方式——

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtreɪblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] : “
“ **Her voice was calm ; it was his voice that trembled as he answered : “**
“ 她 嗓音 曾是 冷静的 ; 它 曾是 他的 嗓音 那 颤抖 作为 他 回答 : “
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .
You are too good .
你 是 也 好的 .

她的声音很平静；回答时，他的声音却颤抖着：“你太好了。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I can't see that it would be fair to you .
我 不能 看 那 它 会 是 公平的 到 你 .

我觉得这对你不公平。

[meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] ?
May I think about it till to - morrow ?
可能 我 思考 关于 它 直到 到 - 明天 ?

我可以考虑到明天吗？

“ [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz] [ˈdeɪnti] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][əˈtaɪər][ænd; ənd] [spiːtʃ] ,
“ **The contrast between the old lady's dainty correctness of attire and speech ,**
“ 这 对比 之间 这 老的 女士的 纤巧 正确性 的 服装 和 演讲 ,
“老太太精致得体的衣着和言谈举止与.....形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ʌnkənvenʃənələri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prəˈpəʊz(ə)] , [meɪd] [ˈmækəlz] [breɪn]
and the extraordinary unconventionality of her proposal , made Michael's brain
和 这 非凡的 非传统性 的 她 提议 , 制成 迈克尔的 脑
[riːl] .
reel .
卷轴 .

她提出的方案非同寻常，这让迈克尔感到头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈgen] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
She turned from the window , again looked him fairly in the eyes , and said :
她 转向 从 这 窗户 , 再次 看起来 他 相当 在 这 眼睛 , 和 说 :
她从窗边转过身，再次直视着他的眼睛，说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][emˈiː] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
“ **You will not find me unconventional in other matters .**
“ 你 将要 不是 寻找 我 非传统 在 其他 事情 .
“在其他方面，你不会发现我特立独行。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈpjʊrli] [æən; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈprəʊtʃ] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈspɪrɪt] .
This is purely an affair of business , and I approach it in a business spirit .
这 是 纯粹 一个 事务 的 商业 , 和 我 方法 它 在 一个 商业 精神 .
这纯粹是一件生意上的事，我会以生意人的精神来处理。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ˈwɒnts] [aɪˈtiː] ,
You would be giving a home to one who wants it ,
你 会 是 给予 一个 家 到 一 WHO 想要 它 ,
你会把家送给一个想要家的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [stiːl] [mɔːr] .
and I should be helping you to what you need still more .
和 我 应该 是 帮助 你 到 什么 你 需要 仍然 更多的 .

我应该尽力帮助你满足你更多的需求。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['mærid] .
I have never been married .
我 有 绝不 到过 已婚 .

我从未结过婚。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ'em] [ded] — — [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['hɔːrər] -
I never wished to marry ; and when I am dead — — Don't look so horror -
我 绝不 希望 到 结婚 ; 和 什么时候 我 是 死的 — — 不 看 所以 恐怖 -
['stri:kən] .
stricken .
受打击的 .

我从未想过要结婚；而当我死去的时候——别露出如此惊恐的表情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][daɪ] ['eni] ['suːnər] [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [em 'iː] .
I should not die any sooner because you — you had married me .
我 应该 不是 死 任何 很快 因为 你 — 你 有 已婚 我 .

我不应该这么早就死，因为你——因为你娶了我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [θreɪl] — ['frænsɪs] [θreɪl] .
My name is Thrale — Frances Thrale .
我的 姓名 是 特雷尔 — 弗朗西丝 特雷尔 .

我的名字是特雷尔——弗朗西丝·特雷尔。

[ðæt] [ɪz][maɪ][kɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]
That is my card that you have been pulling to pieces while you have been talking
那 是 我的 卡片 那 你 有 到过 拉 到 件 尽管 你 有 到过 说
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

这就是我的卡片，你一边跟我说话一边把它撕得粉碎。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Shall I come and see you again at this time to - morrow ?
将 我 来 和 看 你 再次 在 这 时间 到 - 明天 ?

我明天这个时候可以再来看你吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] .
It is not a subject on which I should wish either to write or to receive letters .
它 是 不是 一个 主题 在 哪个 我 应该 希望 任何一个 到 写 或者 到 收到 信件 .
这不是一个我愿意写信或收信讨论的话题。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ækwi'es] .
He could only acquiesce .
他 可以 仅有的 默许 .

他只能默许。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪ] [tɜːrnd] .
At the door the old lady turned .
在 这 门 这 老的 女士 转向 .

老太太走到门口，转过身来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [jɔr; jər] ['mæɪdʒ] [tuː] [əb'sɜːrd] ,
“ **If you think I look so old as to make your marriage too absurd** ,
“ 如果 你 思考 我 看 所以 老的 作为 到 制作 你的 婚姻 也 荒诞 ,
“如果你觉得我看起来太老，让你的婚姻显得太荒谬，

“ [ɪː; jɪ] [sed] — [ænd; ɐnd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] — “ [aɪ][kʊd; kəd]
“ **she said — and now , for the first time , her voice trembled — “ I could**
“ 她 说 — 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 嗓音 颤抖 — “ 我 可以
[daɪ] [maɪ] [her] . “
dye my hair . “
染料 我的 头发 : “

“她说——“现在，她的声音第一次颤抖起来——“我可以染头发。”
“ [oʊ] [noʊ] , “ ['maɪk(ə)l] [sed] , “ [jɔr; jər] [her] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
“ **Oh no , “ Michael said , “ your hair is beautiful .**
“ 哦 不 , “ 迈克尔 说 , “ 你的 头发 是 美丽的 .
“哦不，”迈克尔说，“你的头发真漂亮。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ɐnd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Good - bye , and thank you .
好的 - 再见 , 和 感谢 你 .
再见，谢谢。

“ [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dʌstɪ] ['temp(ə)l] [sterz] [ɪː; jɪ] [stæmpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt]
“ **As the old lady went down the dusty Temple stairs she stamped a small foot**
“ 作为 这 老的 女士 去 向下 这 尘土飞扬 寺庙 楼梯 她 盖章 一个 小的 脚
[ˈæŋgrəli][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːrn] [oʊk] .
angrily on the worn oak .
愤怒地 在 这 磨损 橡木 .
“老太太走下布满灰尘的寺庙台阶时，生气地用小脚跺了跺磨损的橡木台阶。”

“ [fuːl] !
“ **Fool !**
“ 傻子 !
“傻子！

“ [ɪː; jɪ] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
“ **she said , “ how could you ?**
“ 她 说 , “ 如何 可以 你 ?
她说：“你怎么能这样？ ”

[ˈheɪtfl] , ['ʃeɪmləs] , [ʌn'wʊmənli] !
Hateful , shameless , unwomanly !
可恶 , 不要脸 , 不像个女人 !
可恨的、无耻的、不像女人的！

[ænd; ɐnd] [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [tuː] .
And it's all for nothing , too .
和 它是 全部 为了 没有什么 , 也 .
而且这一切都毫无意义。

[ˈhiːl] ['nevər] [duː][aɪ 'tiː] .
He'll never do it .
地狱 绝不 做 它 .
他绝不会这么做。

[ɪts] [tuː] [mæd] !
It's too mad !
它是 也 疯狂的 !
太疯狂了！

“ [ˈmaɪk(ə)l] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .
“ **Michael went straight to Sylvia , and told his tale .**
“ 迈克尔 去 直的 到 西尔维娅 , 和 讲述 他的 故事 :
“迈克尔径直去找西尔维娅, 讲述了他的遭遇。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [ˈkʊdnt] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪst] , [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **And I felt I couldn't , ” he said ; “ she is the daintiest , sweetest little old lady .**
“ 和 我 毛毡 我 不能 , “ 他 说 ; “ 她 是 这 最精致的 , 最甜美的 小的 老的 女士 :
“我觉得我不能,”他说; “她是最娇小、最可爱的老太太。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv]
I couldn't marry her and see her every day and live in the hope of
我 不能 结婚 她 和 看 她 每一个 天 和 居住 在 这 希望 的
[hɜːr; həɹ] [deθ] . “
her death . ”
她 死亡 : “
我无法娶她, 每天见到她, 然后生活在盼望她死去的恐惧中。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , “ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkoʊldli] .
“ **I don't see why not , ” Sylvia said , a little coldly .**
“ 我 不 看 为什么 不是 , “ 西尔维娅 说 , 一个 小的 冷冷地 :
“我不明白为什么不行,”西尔维娅有些冷淡地说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [daɪ] [ˈeni] [ˈsuːnər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈmærid] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ]
“ **She wouldn't die any sooner because you married her , and , anyway , she**
“ 她 不会 死 任何 很快 因为 你 已婚 她 , 和 , 反正 , 她
[kɑːnt][hæv; həv] [ɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
can't have long to live .
不能 有 长的 到 居住 :
“她不会因为你娶了她就早死, 而且, 无论如何, 她也活不了多久了。”

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ðooʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
“ **The words were almost those of the little old lady herself .**
“ 这 字 是 几乎 那些 的 这 小的 老的 女士 她自己 :
“这些话几乎就像是那位老太太自己说的。”

[jet] — [ɔːr][pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] — [ðeɪ] [ˈdʒɑːrd][ɑːn] [ˈmaɪkəlz] [muːd] .
Yet — or perhaps for that very reason — they jarred on Michael's mood .
然而 — 或者 也许 为了 那 非常 原因 — 他们 罐装 在 迈克尔的 情绪 :
然而——或许正因如此——它们却扰乱了迈克尔的心情。

[hiː; hi] [əˈledʒd] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːrt] [hɪz; ɪz][kɔːl] .
He alleged business , and cut short his call .
他 据称 商业 , 和 切 短的 他的 称呼 :
他声称有事要办, 然后挂断了电话。

[ˈnekst] [deɪ] [mɪs] [θreɪl] [kɔːld] [əˈgen] .
Next day Miss Thrale called again .
下一个 天 错过 特雷尔 称为 再次 :
第二天, 特雷尔小姐又打来了电话。

[ˈmɪstər] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Mr Wood was sorry to have given her so much trouble .
先生 木头 曾是 对不起 到 有 给定 她 所以 很多 麻烦 :
伍德先生很抱歉给她添了这么多麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðæt][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:] [waɪld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə'bændənd] .
He had decided that the idea was too wild , and must be abandoned .
他 有 决定 那 这 主意 曾是 也 荒野 , 和 必须 是 弃 .

他认为这个想法太过异想天开, 必须放弃。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld] ? " [sed][ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] ['wɪstfəli] ;
" **Is it because I am too old ?** " **said the old lady wistfully ;**
" 是 它 因为 我 是 也 老的 ? " 说 这 老的 女士 怅然地 ;

“是因为我太老了吗？”老太太怅然地问道；

" [wʊd][juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ? "
" **would you marry me if I were young ?** "
" 会 你 结婚 我 如果 我 是 年轻的 ? "

“如果我年轻, 你会嫁给我吗?”

[ə'pɔːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] , " ['maɪk(ə)l] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] .
" **Upon my word , I believe I would ,** " **Michael surprised himself by saying .**
" 之上 我的 单词 , 我 相信 我 会 , " 迈克尔 惊讶 他自己 经过 说 .

“我发誓, 我相信我会的。”迈克尔自己都感到惊讶地说道。

[ðæt][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] ['ænsər] [mɪs] [θreɪl] [ɪkspektɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
That it was not the answer Miss Thrale expected was evident from her
那 它 曾是 不是 这 回答 错过 特雷尔 预期的 曾是 明显 从 她
[smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'mjuːzmənt] .
smile of sudden amusement .
微笑 的 突然 娱乐 .

从特雷尔小姐突然露出的愉悦笑容可以看出, 这并非她所预期的答案。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn] [rɪ'tɜːrŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
" **May I say ,** " **she said ,** " **in return for what , in its way , is a compliment ,**
" 可能 我 说 , " 她 说 , " 在 返回 为了 什么 , 在 它是 方式 , 是 一个 赞扬 ,

“我可以这样说,”她说, “作为对你某种程度上的赞美的回报,

[ðæt][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .
that I like you very much .
那 我 喜欢 你 非常 很多 .

我非常喜欢你。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I would take care of you ,
我 会 拿 关心 的 你 ,

我会照顾你。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][pər'hæps][nɔːt][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tu:] .
and I shall perhaps not live more than a year or two .
和 我 将 也许 不是 居住 更多的 比 一个 年 或者 二 .

我或许活不过一两年。

" [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
" **The tremor of her voice touched him .**
" 这 震颤 的 她 嗓音 感动 他 .

她颤抖的声音触动了她。

[ðə; ði] £15 , - [ə; eɪ] [jɪr] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
The £15 , 000 a year pulled at his will .
这 £15 , - 一个 年 拉 在 他的 将要 .

他每年可以随意支配15000英镑。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈɡleɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈbrækən] , [ðə; ði][bɪɡ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In that instant he saw the broad glades of waving bracken , the big trees of the
在 那 立即的 他 锯 这 广阔 林间空地 的 挥手 蕨类植物 , 这 大的 树木 的 这
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

那一刻，他看到了摇曳的蕨类植物组成的广阔林间空地，以及公园里的大树。

[ðə; ði][ˈsəʊbər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈherɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð]
the sober face of the great house he might inherit , looking out over the smooth
这 清醒 脸 的 这 伟大的 房子 他 可能 继承 , 寻找 出去 超过 这 光滑的
[ɡriːn] [ˈlɔːnz] .
green lawns .
绿色的 草坪 .

他或许会继承一座宏伟宅邸，宅邸庄严肃穆的面容俯瞰着平坦的绿色草坪。

[hiː; hi] [ˈlʊkt] [əˈɡen] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈleɪdi] .
He looked again at the little lady .
他 看起来 再次 在 这 小的 女士 .

他又看了看那位小姑娘。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi][wəz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] .
After all , he was more than thirty .
后 全部 , 他 曾是 更多的 比 三十 .

毕竟，他已经三十多岁了。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [læf] — [wel] , [ðeɪ] [læft] [best]
The world would laugh — well , they laughed best
这 世界 会 笑 — 出色地 , 他们 笑了 最好的

世人都会嘲笑——好吧，他们笑得最开心。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[huː] [læft] [læst] .
who laughed last .
WHO 笑了 最后的 .

谁笑到了最后？

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪlvɪə] — [ˈprɪti] , [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] , [ɪnˈtʃæntɪŋ]
And , after a few years , there would be Sylvia — pretty , charming , enchanting
和 , 后 一个 很少 年 , 那里 会 是 西尔维娅 — 漂亮的 , 迷人 , 妖娆
[ˈsɪlvɪə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

几年后，就会有西尔维娅——漂亮、迷人、令人着迷的西尔维娅。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈrʌfli] [əˈweɪ] .
He put the thought of her roughly away .
他 放 这 想法 的 她 大致 离开 .

他粗暴地将对她的思念抛诸脑后。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wəz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Not because he was ashamed of it , but because it hurt him .
不是 因为 他 曾是 羞愧 的 它 , 但 因为 它 伤害 他 .

不是因为他为此感到羞耻，而是因为这让他感到痛苦。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['sɪlvɪə] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] ['wʊmənz] [ʃu:z] [hæd; həd] [si:md]
The thought that Sylvia should wait for a dead woman's shoes had seemed
这想法那西尔维娅应该等待为了一个死的女性的鞋有似乎
['nætʃ(ə)rəl] ;
natural ;
自然的 ;

西尔维娅竟然会觉得等待一双死者的鞋子是理所当然的；

[wʌt] [hɜ:rt][him; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['weɪtɪŋ] .
what hurt him was that she herself should see nothing unnatural in such waiting .
什么伤害他曾是那她她自己应该看没有什么不自然在 这样的 等待 .

让他感到痛苦的是，她自己竟然觉得这样的等待并没有什么不自然的地方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [ðæt] ['spelz] [dɪs'kʌmfərt] ; [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The silence had grown to the limit that spells discomfort ; the ticking of the
这 沉默 有 生长 到 这 限制 那 咒语 不适 ; 这 滴答 的 这
[tɔ:l] [klɔ:k] ,
tall clock ,
高的 钟 ,

寂静已令人窒息，高大的钟发出滴答声。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tri:z] [li:vz] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the rustle of the plane tree's leaves outside the window ,
这 沙沙 的 这 飞机 树的 树叶 外部 这 窗户 ,

窗外悬铃木树叶沙沙作响。

[ðə; ði] ['dɪskɔ:rdz] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] ['hɑ:mənaɪz] [baɪ] ['dɪstəns] , [ɔ:l] ['di:pənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]
the discords of Fleet Street harmonised by distance , all deepened the silence and
这 不和谐 的 舰队 街道 协调 经过 距离 , 全部 加深 这 沉默 和
[ɪ'tælsaɪz] [aɪ 'ti:] .
italicised it .
斜体 它 .

舰队街的喧嚣因距离而变得和谐，这一切都加深了寂静，并使其更加突出。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
She spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Well ? " she said .
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

[ðə; ði] [pleɪn] [tri:z] [li:vz] ['mɜ:mɜ:d] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
The plane tree's leaves murmured eloquently of the great oaks in the park .
这 飞机 树的 树叶 低声说道 雄辩地 的 这 伟大的 橡树 在 这 公园 .

悬铃木的叶子低声吟唱着公园里高大的橡树。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi:z] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ə'pi:lɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [peɪl] - [sməʊkt] ['glæsɪz] .
The old lady's eyes looked at him appealingly through the pale - smoked glasses .
这 老的 女士的 眼睛 看起来 在 他 吸引人的 通过 这 苍白 - 熏制 眼镜 .

老太太透过浅色烟熏眼镜，用充满爱意的眼神望着他。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [oʊld] [pleɪs] !
How she would like that old place !
如何 她 会 喜欢 那 老的 地方 !

她一定会喜欢那个老地方的！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['detʃs] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
And his debts — he could pay them all .
和 他的 债务 — 他 可以 支付 他们 全部 .

至于他的债务——他完全可以偿还。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ˈ[sʌd(ə)nli] ； “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ；
“ **I will** , ” **he said suddenly** ； “ **if you will** , **I will** ；

“ 我 将要 , ” 他 说 突然 ； “ 如果 你 将要 , 我 将要 ；
“我愿意,”他突然说道；“如果你愿意,我就愿意；

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ˈ[hevər] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] . “
and I pray you may never regret it . ”
和 我 祈祷 你 可能 绝不 后悔 它 . ”

我祈祷你永远不会后悔。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ˈ[dʒentli] ；
“ **I don't think you will regret it** , ” **she said gently** ；

“ 我 不 思考 你 将要 后悔 它 , ” 她 说 轻轻地 ；
“我想你不会后悔的,”她温柔地说；

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ˈ[truːli] [kaɪnd][ækt][tuː; tə][em 'iː] .
“ **it is a truly kind act to me** . ”
“ 它 是 一个 真的 种类 行为 到 我 . ”

“这对我来说真是莫大的恩惠。”

“ [bæŋk][ænd; ʌnd] [sə'lısɪtər] , ˈ[duːli] [kən'sɒltɪd] , ˈ[testɪfaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - [rɪspektə'bɪləti] [ænd; ʌnd]
“ **Bank and solicitor , duly consulted , testified to Miss Thrale's respectability and**

“ [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
to her
到 她

经咨询, 银行和律师均证实了特雷尔小姐的品行和为人。

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

ˈ[ɪŋklʌm] — [ðə; ði] ˈ[rekwɪzɪt] ˈ[hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][kən'səːlɪz] .
income — the requisite hundred a year in Consols .
收入 — 这 必需品 百 一个 年 在 控制台 .

收入——每年至少一百块永久债券。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ə; eɪ] ˈ[sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ˈ[maɪk(ə)] [wʊd] [wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ˈ[fiːvəriʃ] [driːm] ,
And on a certain day in June Michael Wood woke from a feverish dream ,
和 在 一个 肯定 天 在 六月 迈克尔 木头 觉醒 从 一个 发烧 梦 ,

六月的某一天, 迈克尔·伍德从一场高烧的梦中醒来。

[ɪn] [wɪtʃ] ˈ[ɑːbstɪnəsi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ˈ[lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ˈ[mʌni] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ˈ[meni] ˈ[betər]
in which obstinacy and the longing for money had fought with many better
在 哪个 固执 和 这 渴望 为了 钱 有 战斗 和 许多 更好的
[θɪŋz] [ænd; ʌnd] ˈ[wʊstɪd] ˈwɜːrstɪd][ðem; ðəm] ,
things and worsted them ,
事物 和 最差 他们 ,

其中, 固执和对金钱的渴望与许多更美好的事物作斗争, 并最终败给了它们。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ˈ[mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] - ˈ[herd] ˈ[wʊmən] [ʌv; əv] ˈ[sɪksti] .
to find himself married to a white - haired woman of sixty .
到 寻找 他自己 已婚 到 一个 白色的 - 头发 女士 的 六十 .

他发现自己娶了一位六十岁的白发老妇。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ˈ[temp(ə)] .
The awakening took place in his rooms in the Temple .
这 唤醒 采取 地方 在 他的 房间 在 这 寺庙 .

觉醒发生在他在圣殿的房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈleɪdi:z] [enˈtri:ti:z] , [ænd; ənd] [kənˈsentɪd] , [moʊst]
He had yielded to the little old lady's entreaties , and consented , most
他 有 产生 到 这 小的 老的 女士的 恳求 , 和 同意 , 最多
[ˈwɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

他最终还是屈服于老太太的恳求，欣然同意了。

[tu:; tə][fɔ:rˈɡoʊ][ðə; ði] “ [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜ:rnɪ] , ” [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] .
to forego the “ wedding journey , ” in this case so sad a mockery .
到 放弃 这 “ 婚礼 旅行 , ” 在 这 案件 所以 伤心 一个 嘲讽 .
放弃“婚礼之旅”，在这种情况下，这简直是一种悲哀的嘲弄。

[ðə; ði][set][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] — [faɪv][ru:mz; rʊmz] ; [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr]
The set was a large one — five rooms ; it seemed that they might live here
这 放 曾是 一个 大的 — — 五 房间 ; 它 似乎 那 他们 可能 居住 这里
,
:
,

布景很大——有五个房间；看起来他们好像会住在这里。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ɜ:rk][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and neither irk the other .
和 两者都不 恼人 这 其他 .

而且他们彼此都不会惹恼对方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
And she was in the room he had caused to be prepared for her
和 她 曾是 在 这 房间 他 有 导致 到 是 准备 为了 她
— [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ni:t] [æz; əz][hɜ:rˈself] — [ænd; ənd][hi:; hi] ,
— dainty and neat as herself — and he ,
— 纤巧 和 整洁的 作为 她自己 — 和 他 ,

她身处他为她精心准备的房间里——房间布置得精致整洁，和她本人一样——而他，

[left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]
left alone in the room where he had first seen her , crossed his arms on the
左边 独自的 在 这 房间 在哪里 他 有 第一的 已见 她 , 交叉 他的 武器 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他独自一人留在第一次见到她的房间里，双臂交叉放在桌子上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] .
and thought .
和 想法 .

思绪万千。

[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !
His wedding - day !
他的 婚礼 - 天 !

他的婚礼！

[ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪlvɪə] ,
And it might have been Sylvia ,
和 它 可能 有 到过 西尔维娅 ,

也可能是西尔维娅。

[ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [hu:z] [dres] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
the rustle of whose dress he could hear in the next room .
这 沙沙 的 谁 裙子 他 可以 听到 在 这 下一个 房间 .

他能听到隔壁房间里传来谁的裙子窸窣声。

[hi:; hi] [groʊn] .
He groaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][kraɪd] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][b:st]
Then he laid his head on his arms and cried — like a child that has lost
然后 他 铺设 他的 头 在 他的 武器 和 哭 — 喜欢 一个 孩子 那 有 丢失的
[ɪts] [ˈfeɪvərɪt] [tɔɪ] :
its favourite toy :
它是 最喜欢的 玩具 :

然后他把头埋在臂弯里哭了起来——就像一个孩子失去了心爱的玩具一样：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɒ:] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
for he saw , suddenly ,
为了 他 锯 , 突然 ,

因为他突然看到，

[ðæt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] [məst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [naʊ] ;
that respect for his old wife must keep him from ever seeing Sylvia now ;
那 尊重 为了 他的 老的 妻子 必须 保持 他 从 曾经 看到 西尔维娅 现在 ;
出于对老妻的尊重，他现在绝不会再见西尔维娅了；

[ænd; ənd][laɪf] [lʊkt] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [temz] [ɪn] [ˈfebruəri] [ˈtwailaɪt] .
and life looked grey as the Thames in February twilight .
和 生活 看起来 灰色的 作为 这 泰晤士河 在 二月 暮 .

生活就像二月黄昏时的泰晤士河一样灰暗。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] -
A timid hand on his shoulder startled him to the raising of his tear -
一个 胆小 手 在 他的 肩膀 惊慌 他 到 这 提高 的 他的 撕 -
[sternd] [feɪs] .
stained face .
染色 脸 .

一只怯生生的手搭在他的肩上，吓得他抬起泪流满面的脸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][oʊld][ˈleɪdi] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The little old lady stood beside him .
这 小的 老的 女士 站立 旁 他 .

那位老太太站在他旁边。

“ [ɑ:] , [dəunt] !
” **Ah , don't !**
” 啊 , 不 !

“啊，别这样！ ”

” [ʃi:; ji] [sed] [ˈsɔ:ftli] — “ [dəunt] !
” **she said softly — “ don't !**
” 她 说 轻轻 — ” 不 !

她轻声说道：“不要！ ”

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Believe me , it will be all right .
相信 我 , 它 将要 是 全部 正确的 .

相信我，一切都会好起来的。

[jʊr; jər][oʊld][waɪf][wəʊnt][lɪv; laɪv][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪr] — [aɪ][noʊ][aɪˈtiː] .

Your old wife won't live more than a year — I know it .
你的 老的 妻子 惯于 居住 更多的 比 一个 年 — 我 知道 它 .

我知道，你老太太活不过一年。

[teɪk][ˈkʌrɪdʒ] . "

Take courage .
拿 勇气 . "

鼓起勇气。

" [dəʊnt] !

" Don't !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi][sed][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːn] ; " [ɪts][ə; eɪ][ˈwɪkɪd][θɪŋ][aɪv][dʌŋ] .

" he said in his turn ; " it's a wicked thing I've done .
" 他 说 在 他的 转动 ; " 它是 一个 邪恶 事物 我已经 完毕 .

他接着说：“我做了一件非常邪恶的事情。”

[fərˈɡɪv][ˌemˈiː] !

Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ɪf][ˈoʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈfrendz] .

If only we could have been friends .
如果 仅有的 我们 可以 有 到过 朋友们 .

如果我们能成为朋友就好了。

[aɪ][kɑːnt][ber][tuː; tə][θɪŋk][aɪ][ʃæl; ʃəl][meɪk][juː; jʊ][ʌnˈhæpi] . "

I can't bear to think I shall make you unhappy .
我 不能 熊 到 思考 我 将 制作 你 不开心 . "

我一想到我会让你不开心，就忍不住想。

" [maɪ][daɪr][bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , " [wiː; wi][aɪr; ər][ˈfrendz] .

" My dear boy , " she said , " we are friends .
" 我的 亲爱的 男生 , " 她 说 , " 我们 是 朋友们 .

“我亲爱的孩子,”她说,“我们是朋友。”

[aɪ][eɪˈem][jʊr; jər][ˈhaʊskiːpər] .

I am your housekeeper .
我 是 你的 管家 .

我是你的管家。

[ɪn][ə; eɪ][jɪr][æt; ət][ˈleɪtɪst][juː; jʊ][wɪl][siː][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][maɪ][waɪt][her] .

In a year at latest you will see the last of my white hairs .
在 一个 年 在 最新的 你 将要 看 这 最后的 的 我的 白色的 头发 .

最迟一年之内，你就看不到我最后一根白头发了。

[biː; bi][breɪv] .

Be brave .
是 勇敢的 .

勇敢一点。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndərˈstænd][ðə; ðɪ][pæŋ][hɜːr; hər][wɜːrdz][geɪv][hɪm; ɪm] .

" He could not understand the pang her words gave him .
" 他 可以 不是 理解 这 疼痛 她 字 给予 他 .

他无法理解她的话语给他带来的痛苦。

[ænd; ænd][naʊ][brɪˈɡæŋ] , [fɔːr; fər][ðɪːz][tuː] , [ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] .

And now began , for these two , a strange life .
和 现在 开始 , 为了 这些 二 , 一个 奇怪的 生活 .

从此，这两个人开始了奇特的生活。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈtemp(ə)l][ru:mz; rɒmz] — [aɪˈdi:əl] [nest] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] — [ˈmɪsɪz] [wʊd] , [ðə; ði] [waɪt] -
In those Temple rooms — ideal nest for young lovers — Mrs Wood , the white -
在 那些 寺庙 房间 — 理想的 巢 为了 年轻的 恋人 — 太太 木头 , 这 白色的 -
[ˈherd] ,
haired ,
头发 ,

在那些寺庙房间里——年轻情侣的理想巢穴——白发苍苍的伍德夫人，

[kept] [haʊs] [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][hændz] .
kept house with firm and capable little hands .
保留 房子 和 公司 和 有能力的 小的 双手 .
小手干活利索，把家务活都做完了。

[ˈkʌmfərt] , [wɪtʃ] [ˈmaɪkəlz] [ˈleɪzi] [ˈneɪtʃər] [lʌvd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈtʃi:v] , [ˈreɪnd] [ˈpi:sfəli] .
Comfort , which Michael's lazy nature loved but could not achieve , reigned peacefully .
舒适 , 哪个 迈克尔的 懒惰的 自然 喜爱 但 可以 不是 达到 , 统治 和平地 .
舒适安逸是迈克尔懒惰的天性所向往却无法企及的，而这种舒适安逸却一直笼罩着他。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kept] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rɒmz] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tɔ:k]
The old lady kept much to her own rooms , but whenever he needed talk
这 老的 女士 保留 很多 到 她 自己的 房间 , 但 每当 他 需要 讲话
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
she was there .
她 曾是 那里 .
老太太很少出门，总是待在自己的房间里，但每当他需要倾诉时，她总会在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [tɔ:k] .
And she could talk .
和 她 可以 讲话 .
而且她会说话。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ri:d] [mʌtʃ] , [rɪˈflektɪd] [mʌtʃ] .
She had read much , reflected much .
她 有 读 很多 , 反映 很多 .
她读了很多书，也思考了很多。

[ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdi:əz] [faʊnd] [ˈmeɪtɪŋ] [dʒə:mz] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [fru:t] [ʌv; əv]
In her mind his own ideas found mating germs , and bore fruit of
在 她 头脑 他的 自己的 想法 成立 交配 细菌 , 和 钻孔 水果 的
在她心中，他自己的想法找到了交配的种子，并结出了果实。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[ˈbju:tɪf(ə)l] [dri:mz] , [ɡreɪt] [θɔ:ts] .
beautiful dreams , great thoughts .
美丽的 梦境 , 伟大的 想法 .
美好的梦境，美好的想法。

[hɪz; ɪz] [və:sɪz] — [nɪˈɡlektɪd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [sɪns] [ˈsɪlvɪə] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˈpoʊətri] —
His verses — neglected this long time , since Sylvia did not care for poetry —
他的 诗句 — 被忽视的 这 长的 时间 , 自从 西尔维娅 做过 不是 关心 为了 诗 —
[ˈflʌrɪʃt] [wʌns] [mɔ:r] .
flourished once more .
繁荣 一次 更多的 .
由于西尔维娅不喜诗歌，他的诗作长期以来一直被忽视，如今却再次焕发光彩。

[ænd; ənd][ˈmju:zɪk] — [ˈsɪlvi:əz] [ˈteɪst] [ɪn][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌɪvən] ; [ðə; ði][oʊld][waɪf] [tʌtʃt]
And music — Sylvia's taste in music had been Sullivan ; the old wife touched
和 音乐 — 西尔维娅的 品尝 在 音乐 有 到过 沙利文 ; 这 老的 妻子 感动
[ðə; ði][pɪˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] [ˈfɪŋgərz] ,
the piano with magic fingers ,
这 钢琴 和 魔法 手指 ,
还有音乐——西尔维娅一直钟爱苏利文的音乐；这位老太太弹钢琴的手指仿佛有魔力一般。

[ænd; ənd] [bætʃ] , [ˈbeɪtoʊvən] , [ˈwa:ɡnə] [keɪm] [tu:; tə] [trænsˈfɪɡjər] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ru:mz; rʊmz] .
and Bach , Beethoven , Wagner came to transfigure the Temple rooms .
和 巴赫 , 贝多芬 , 瓦格纳 来了 到 变形 这 寺庙 房间 .
巴赫、贝多芬、瓦格纳的音乐也曾为圣殿增添光彩。

[ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [kənˈtentɪd] — [ˈnevər] [soʊ] [ˈretʃɪd] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkwaɪət]
Michael had never been so contented — never so wretched ; for , as the quiet
迈克尔 有 绝不 到过 所以 满足 — 绝不 所以 可怜 ; 为了 , 作为 这 安静的
[wi:ks] [went] [baɪ] ,
weeks went by ,
周 去 经过 ,
迈克尔从未如此满足过——也从未如此痛苦过；因为，随着平静的几周过去，

[ðə; ði] [li:vz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [tri:] ,
the leaves fell from the plane tree ,
这 树叶 跌倒 从 这 飞机 树 ,
梧桐树的叶子落光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [wen] [hi:; hi][məst; məst] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtenənts] —
and the time drew near when he must show his wife to the tenants —
和 这 时间 画 靠近 什么时候 他 必须 展示 他的 妻子 到 这 租户 —
[hɪz; ɪz] [waɪt] - [ˈherd] [waɪf] .
his white - haired wife .
他的 白色的 - 头发 妻子 .
他不得不将妻子——他那白发苍苍的妻子——介绍给房客们的时候快到了。

[ɪn] [ðɪ:z] [mʌnθs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:əl] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
In these months a very real friendship had grown up between them .
在 这些 几个月 一个 非常 真实的 友谊 有 生长 向上 之间 他们 .
几个月来，他们之间建立起了非常真挚的友谊。

[ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] , [hu:z] [ˈteɪsts] [tʃaɪmd] [soʊ] [ˈtu:nfəli]
Michael had never met a woman , old or young , whose tastes chimed so tunefully
迈克尔 有 绝不 遇见 一个 女士 , 老的 或者 年轻的 , 谁 口味 齐声说道 所以 悦耳动听
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with his own .
和 他的 自己的 .
迈克尔从未遇到过一位女性，无论老少，其品味与他如此契合。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈteɪsts] — [ðɪs] [soʊl] .
what a pity he had not met a young woman with these tastes — this soul .
什么 一个 遗憾 他 有 不是 遇见 一个 年轻的 女士 和 这些 口味 — 这 灵魂 .
真可惜他没能遇到一位拥有这种品味——这种灵魂的年轻女子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlaɪkɪŋ] , [ˈfrendʃɪp] , [əˈfekʃ(ə)n] — [ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪnər] ,
And now , liking , friendship , affection — all the finer ,
和 现在 , 喜欢 , 友谊 , 感情 — 全部 这 更精细 ,
而现在，喜欢、友谊、爱慕——所有这些美好的事物，

[ˈnɒʊblɜː][saɪd][ʌv; əv] [lʌv] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] ; [bʌt; bət] [lʌv] —
nobler side of love — he could indeed feel for his old wife ; but love —
更高贵 边 的 爱 — 他 可以 的确 感觉 为了 他的 老的 妻子 ； 但 爱 —
[ˈlʌvəz] - [lʌv] ,
lovers' love ,
恋人 - 爱 ,

爱情中更高尚的一面——他确实能感受到对旧妻的感情；但爱情——恋人之间的爱情，

[ðæt] [wʊd] [set][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][rest] — [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [noʊ] ,
that would set the seal on all the rest — this he might never know ,
那 会 放 这 海豹 在 全部 这 休息 — 这 他 可能 绝不 知道 ,
那将为之后的一切画上句号——但他可能永远不会知道这一点。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈwʊmən] , [huː] [wʊd] [səkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈtaɪt(ə)] .
except for some other woman , who would succeed to his wife's title .
除了 为了 一些 其他 女士 , WHO 会 成功 到 他的 妻子的 标题 .
除了另一位女性之外，她将继承他妻子的爵位。

[ˈbædli][æz; əz] [ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd] [brˈheɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
Badly as Michael had behaved , I think it is permissible to be sorry for
糟糕 作为 迈克尔 有 表现 , 我 思考 它 是 允许的 到 是 对不起 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

尽管迈克尔的行为很恶劣，但我认为我们有理由同情他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
His wife , in fact , was very sorry .
他的 妻子 , 在 事实 , 曾是 非常 对不起 .
事实上，他的妻子非常后悔。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl]
One day he met Sylvia in the park , and all
— 天 他 遇见 西尔维娅 在 这 公园 , 和 全部
有一天，他在公园里遇到了西尔维娅，然后.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
the other side of him thrilled with pleasure .
这 其他 边 的 他 激动不已 和 乐趣 .
他内心的另一面则充满了愉悦。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][æn; ən][ˈaʊər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [ˈbjuːti] ,
He sat by her an hour , his eyes drinking in her fresh beauty ,
他 卫星 经过 她 一个 小时 , 他的 眼睛 喝 在 她 新鲜的 美丽 ,
他坐在她身边一个小时，目光贪婪地欣赏着她清新脱俗的美貌。

[waɪl] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈfrɪvld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
while his soul shrivelled more and more .
尽管 他的 灵魂 干瘪 更多的 和 更多的 .
而他的灵魂却日渐萎缩。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [tɔːk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['tʃætərɪŋ] ?
why could she not talk , as his wife could , instead of merely chattering ?
为什么 可以 她 不是 讲话 , 作为 他的 妻子 可以 , 反而 的 仅仅 喋喋不休 ?
为什么她不能像他妻子那样说话, 而只是喋喋不休?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [sæd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
His wife looked sad that evening .
他的 妻子 看起来 伤心 那 晚上 .
那天晚上, 他妻子看起来很伤心。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .
He asked the reason .
他 问 这 原因 .
他询问原因。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I saw you in the park to - day , " she said .**
" 我 锯 你 在 这 公园 到 - 天 , " 她 说 .
“我今天在公园里看到你了,”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
" **Are you going to see her ?**
" 是 你 去 到 看 她 ?
你要去见她吗?

[dəʊnt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] : [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
Don't compromise her : it's not worth while .
不 妥协 她 : 它是 不是 值得 尽管 .
不要让她难堪: 得不偿失。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ɪts] [blæk] ['mɪtn] ,
" **He kissed her hand in its black mitten ,**
" 他 亲吻 她 手 在 它是 黑色的 手套 ,
他吻了吻她戴着黑色连指手套的手,

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][peɪn] [sɔː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['fjuːnərəl] ,
and in a flash of pain saw the black funeral ,
和 在 一个 闪光 的 疼痛 锯 这 黑色的 葬礼 ,
一阵痛苦的瞬间, 他看到了黑色的葬礼。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ænd][hiː; hi][biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə]
when she should be carried from his house , and he be left free to
什么时候 她 应该 是 携带 从 他的 房子 , 和 他 是 左边 自由的 到
['mæri] ['sɪlvɪə] .
marry Sylvia .
结婚 西尔维娅 .
当她被带离他的房子时, 他就可以自由地娶西尔维娅了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [hæd; həd] [drɔːpt] [pæst] ; [soʊ]['iːv(ə)n][wɜːz; wəz][ðər; ðər] [floʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː]
And now the days had dropped past ; so even was their flow that it
和 现在 这 天 有 掉落 过去的 ; 所以 甚至 曾是 他们的 流动 那 它
[siːmd] ['ræpɪd] ,
seemed rapid ,
似乎 迅速的 ,
时光飞逝, 转瞬即逝; 时间流逝得如此均匀, 以至于感觉非常快。

[ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] .
and in another week it would be Christmas .
和 在 其他 星期 它 会 是 圣诞节 .
再过一周就是圣诞节了。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ʃʊv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenənts] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ And I must show you to the tenants , ” said he .
“ 和 我 必须 展示 你 到 这 租户 , ” 说 他 .

“我必须带你去见见房客们,”他说。

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

“ My poor boy ,
“ 我的 贫穷的 男生 ,

我可怜的孩子,

“ [ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] — “
“ she said — it was just as she had risen to bid him good night — “
“ 她 说 — 它 曾是 只是 作为 她 有 升起 到 出价 他 好的 夜晚 — “

[biː; bi] [breɪv] .

be brave .
是 勇敢的 .

她说——就在她起身向他道晚安的时候——“要勇敢。”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bəd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Perhaps it won't be so bad as you think .
也许 它 惯于 是 所以 坏的 作为 你 思考 .

或许情况不会像你想象的那么糟糕。

[ɡʊd] [naɪt] .

Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

“ [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

“ He sat still after she had left him , gazing into the fire ,
“ 他 卫星 仍然 后 她 有 左边 他 , 凝视 进入 这 火 ,

她离开后,他静静地坐着,凝视着炉火。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ɪn] [wɪt] [naʊ] [ðə; ði] [ɪˈstert] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [pleɪd] [bʌt; bət]
and thinking thoughts in which now the estate and the fortune played but

[ˈlɪt(ə)l][pɑːrt] .

little part .
小的 部分 .

思绪万千,而如今庄园和财富却已不再是其中的重要因素。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

At last he shrugged his shoulders .
在 最后的 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

最后他耸了耸肩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlʌvər] , [noʊ][waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

“ Well , he said , I have no lover , no wife ; but I have a companion ,
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 我 有 不 情人 , 不 妻子 ; 但 我 有 一个 伴侣 ,

“嗯,”他说,“我没有情人,也没有妻子;但我有一个伴侣,

[ə; eɪ] [frend] — [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

a friend — one in a million .
一个 朋友 — 一 在 一个 百万 .

一位难得的朋友。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] ['fju:nərəl] [treɪld] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ] [brɪ'ɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
” And again the black funeral trailed its slow length before his eyes , and
” 和 再次 这 黑色的 葬礼 拖着 它是 慢的 长度 前 他的 眼睛 , 和
[hi:; hi] ['ʌdəd] .
he shuddered .
他 颤抖 .

“黑色的葬礼队伍再次缓缓地拖曳在他眼前，他不禁打了个寒颤。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['ri:dər] .
I have not sought to deceive the reader .
我 有 不是 寻求 到 欺骗 这 读者 .

我并没有试图欺骗读者。

[hi:; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
He knows as well as I do that at this moment the door opened ,
他 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 在 这 片刻 这 门 打开 ,
他和我一样清楚，就在这时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hoʊld] .
and a young and beautiful woman stood on the threshold .
和 一个 年轻的 和 美丽的 女士 站立 在 这 临界点 .
一位年轻貌美的女子站在门槛上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [pɜ:rlz] .
Her eyes were shining ; round her neck were gleaming pearls .
她 眼睛 是 灼灼 ; 圆形的 她 脖子 是 闪闪发光 珍珠 .

她双目炯炯有神，颈间佩戴着闪闪发光的珍珠项链。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] ,
She was playing for a high stake ,
她 曾是 玩耍 为了 一个 高的 赌注 ,

她这是在孤注一掷。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dis'deɪnd] [noʊ] ['ɑ:nɪst] ['ɑ:rtɪfɪs] [ðæt] [maɪt] [help]
and being a true woman she had disdained no honest artifice that might help
和 存在 一个 真的 女士 她 有 轻蔑 不 诚实的 技巧 那 可能 帮助

[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

而她作为一个真正的女人，从不轻视任何可能对她有帮助的诚实技巧。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [sɪlk] , [sɪ'vɪrli] [pleɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [drest]
She wore shining white silk , severely plain , and her brown hair was dressed
她 穿着 灼灼 白色的 丝绸 , 严重 清楚的 , 和 她 棕色的 头发 曾是 穿着
[haɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
high on her head .
高的 在 她 头 .

她身穿洁白闪亮的丝绸长袍，款式朴素简洁，棕色的头发高高盘在头上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [ʃeɪd] [les] [ɪn'tu:ɪtɪv] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] ['dʌski] ['mæsɪz] [fɔ:l][ɪ'oʊvər][ə; eɪ] [leɪs]
A woman one shade less intuitive would have let the dusky masses fall over a lace
一个 女士 一 阴影 较少的 直觉的 会 有 让 这 昏暗 群众 落下 超过 一个 蕾丝
- ['kʌvəd] [ti:] - [gaʊn] .
- covered tea - gown .
- 涵盖 茶 - 袍 .

如果一个女人的直觉稍逊一筹，她就会眼睁睁地看着那些肤色黝黑的人涌上一件蕾丝茶裙。

” ['maɪk(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [aɪ][eɪ 'em][jɔ:r; jər] [waɪf] .
” Michael , ” she said , “ I am your wife .
” 迈克尔 , ” 她 说 , ” 我 是 你的 妻子 .

“迈克尔,”她说,“我是你的妻子。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Are you going to forgive me ?
是 你 去 到 原谅 我 ？

你会原谅我吗？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He raised himself slowly from his chair ,
" 他 提高 他自己 缓慢地 从 他的 椅子 ,

他缓缓从椅子上站起身来，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ˈdiːteɪl][ˈæftər][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːti] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and his eyes dwelt on detail after detail of the beauty before him .
和 他的 眼睛 居住 在 细节 后 细节 的 这 美丽 前 他 .

他的目光贪婪地欣赏着眼前美景的每一个细节。

" [maɪ][waɪf] !
My wife !
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [hiː; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ! "
You are a stranger ! "
" 你 是 一个 陌生人 ! "

“你是陌生人！ ”

" [aɪ][dɪd] [dɪsˈgaɪz] [maɪ'self] [wel] .
I did disguise myself well .
" 我 做过 伪装 我 出色地 .

“我伪装得很好。”

[maɪ][ˈsɪstər][təʊld][em ˈiː][əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] ['mædəks] .
My sister told me about your advertisement ; she lives with Sylvia Maddox .
我的 姐姐 讲述 我 关于 你的 广告 ; 她 生活 和 西尔维娅 马多克斯 .

我姐姐跟我说了你们的广告；她和西尔维娅·马多克斯住在一起。

[wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv]
We each have
我们 每个 有

我们每个人都有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
a hundred pounds a year .
一个 百 磅 一个 年 .

每年一百英镑。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fʌn] ;
At first I did it for fun ;
在 第一的 我 做过 它 为了 乐趣 ;

起初我只是为了好玩；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] — [haʊ] [naɪs][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] .
but when I had seen how — how nice you were — my mother is very poor .
但 什么时候 我 有 已见 如何 — 如何 好的 你 是 — 我的 母亲 是 非常 贫穷的 .

但是当我看到你如此和善时，我意识到我的母亲非常贫穷。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][iks'kju:ziz] .

There are no excuses .
那里 是 不 借口 .

没有任何借口。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?

But are you going to forgive me ?
但 是 你 去 到 原谅 我 ?

但你会原谅我吗？

“ [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] , [tu:; tə] [hu:m] [fər'ɡɪvnəs] [ment] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
” **Any other woman , to whom forgiveness meant all that it meant to her ,**
” 任何 其他 女士 , 到 谁 饶恕 意思是 全部 那 它 意思是 到 她 ,

“对于其他任何一位将宽恕视为与她自身意义相同的人来说，宽恕的意义都是如此。”

[maɪt] [hæv; həv] [ni:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

might have kneeled at his feet .
可能 有 跪着 在 他的 脚 .

他或许曾跪在他脚下。

[ˈfrænsɪs] [stʊd] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

Frances stood erect by the door .
弗朗西丝 站立 直立 经过 这 门 .

弗朗西丝笔直地站在门口。

“ [ˈeniweɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪp] , “ [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈsɪlvɪə] .

” **Anyway , “ she said , biting her lip , “ I have saved you from Sylvia .**
” 反正 , ” 她 说 , 咬 她 唇 , ” 我 有 已保存 你 从 西尔维娅 .

“总之，”她咬着嘴唇说，“我已经把你从西尔维娅手中救出来了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] .

For the sake of that , forgive me .
为了 这 清酒 的 那 , 原谅 我 .

为此，请原谅我。

“ [ðæt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] .

” **That stung him , as she had known it would .**
” 那 被蜇了 他 , 作为 她 有 已知 它 会 .

“这话刺痛了他，正如她预料的那样。”

“ [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ?

” **Forgive you ?**
” 原谅 你 ?

“原谅你吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .

” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ˈnevər] .

” **Never .**
” 绝不 .

“绝不。

[ju:v] [spɔɪld] [maɪ][laɪf] .

You've spoiled my life .
你已经 被宠坏了 我的 生活 .

你毁了我的生活。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

” **But he took a step towards her as he spoke .**
” 但 他 采取 一个 步 向 她 作为 他 辐 .

“但他一边说话一边朝她走近了一步。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][ˈiːkwəl] [step] [bæk] .
She took an equal step back .
她 采取 一个 平等的 步 后退 .

她也后退了一步。

“ [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Take courage** , ” **she said** .
“ 拿 勇气 , ” 她 说 .

“鼓起勇气,”她说。

“ [huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [daɪ] [brɪʃɔːr] [nekst][dʒuːn] , [ˈæftər][ɔːl] .
“ **Who knows but I may die before next June , after all** .
“ WHO 知道 但 我 可能 死 前 下一个 六月 , 后 全部 .

“谁知道呢, 说不定我会在明年六月之前就去世。”

[gʊd] [naɪt] . “
Good night . “
好的 夜晚 . “

晚安。”

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] [ˈfɔːrwəd] .
“ **I hate you** , ” **he said** , **and took another step forward** .
“ 我 恨 你 , ” 他 说 , 和 采取 其他 步 向前 .

“我恨你,”他说, 然后又向前迈了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But the door closed in his face .
但 这 门 关闭 在 他的 脸 .

但门却在他面前砰地关上了。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [waɪt] [ˈherd] [ænd; ənd] [ˈmɪtənd] , [əˈpɪrd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Next morning the old lady , white haired and mittened , appeared behind the
下一个 早晨 这 老的 女士 , 白色的 头发 和 连指手套 , 出现 在后面 这
[ˈbrekfəst] [tiː] .
breakfast tea .
早餐 茶 .

第二天早上, 那位白发苍苍、戴着手套的老太太出现在早餐茶具后面。

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər]
Michael almost thought he had dreamed , till her eyes , now without their
迈克尔 几乎 想法 他 有 梦见 , 直到 她 眼睛 , 现在 没有 他们的
[ˈglæsɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [ˈtɪmɪdli] .
glasses , met his timidly .
眼镜 , 遇见 他的 胆怯地 .

迈克尔几乎以为自己在做梦, 直到她摘下眼镜, 怯生生地与他对视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

“ [let] [juː ˈes][end] [ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Let us end this play - acting , at least , ” he said** .
“ 让 我们 结尾 这 玩 - 表演 , 在 至少 , ” 他 说 .

“至少让我们结束这场闹剧吧,”他说。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈendɪd] [ɪn][ˈteprɪd] [tiː] [pɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braʊn] - [ˈherd] [gɜːrl] .
Ten minutes of fuming ended in tepid tea poured by a beautiful brown - haired girl .
十 分钟 的 怒气冲冲 结束 在 温热 茶 倾倒 经过 一个 美丽的 棕色的 - 头发 女孩 .

十分钟的怒火最终以一位美丽的棕发女孩倒上的一杯温茶告终。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] [ɪn] ['saɪləns] .
He watched her in silence .
他 观看 她 在 沉默 .

他默默地看着她。

" [ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l] , " [hi:; hi] [brʊk] [aʊt] .
" It's horrible , " he broke out .
" 它是 可怕 , " 他 打破 出去 .

“太可怕了,”他突然说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd][ðə; ðər][ju:; jʊ] [sɪt] , ['pɔ: rɪŋ] [ti:] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] — — [hu:]
" You're a strange woman , and there you sit , pouring tea out as if — — Who
" 你是 一个 奇怪的 女士 , 和 那里 你 坐 , 浇注 茶 出去 作为 如果 — — WHO
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

“你是个奇怪的女人,你坐在那里,一边倒茶一边好像——你是谁?”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
I don't know you . "
我 不 知道 你 . "

我不认识你。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [waɪf] .
And then he remembered all the old talks with the old wife .
和 然后 他 记得 全部 这 老的 会谈 和 这 老的 妻子 .

然后,他想起了以前和老太太的那些谈话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I beg your pardon , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍,”他说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] . "
" I don't want to be a brute . "
" 我 不 想 到 是 一个 蛮力 . "

“我不想做个粗鲁的人。”

" [ɪts] [noʊ] [ju:z][maɪ] ['seɪŋ] [aɪm] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's no use my saying I'm sorry , " she said .
" 它是 不 使用 我的 说 我是 对不起 , " 她 说 .

“说对不起也没用,”她说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?”

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" He leaned forward to put the question .
" 他 倾斜 向前 到 放 这 问题 .

他向前倾身提出了这个问题。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [fiː; fi] [sed] .

“ We must make the best of it , ” she said .
“ 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 , ” 她 说 .

“我们必须尽力做到最好,”她说。

“ [pər'hæps] — — [lʊk] [hɪr] , [dəʊnt] [lets] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] ;

“ Perhaps — — Look here , don't let's speak of it till after Christmas ;
“ 也许 — — 看 这里 , 不 我们来吧 说话 的 它 直到 后 圣诞节 ;

“或许——听着，我们圣诞节后再谈这件事吧；

[lets] [dʒʌst][gʊv][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

let's just go on as we did before .
我们来吧 只是 去 在 作为 我们 做过 前 .

我们就照常进行吧。

“ [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] .

“ So the days wore on .
“ 所以 这 天 穿着 在 .

日子就这样一天天过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wen] ['maɪk(ə)] [lɪvd] [ɪn][tɔːrment][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf]

But the situation when Michael lived in torment in the company of his old wife
但 这 情况 什么时候 迈克尔 居住地 在 折磨 在 这 公司 的 他的 老的 妻子

[wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] — [jʌŋ] ,

was simplicity itself compared to his new life with a wife — young ,
曾是 简单 本身 比较的 到 他的 新的 生活 和 一个 妻子 — 年轻的 ,

但与他 and 年轻妻子的新生活相比，迈克尔与前妻一起生活在痛苦中的情形简直是小巫见大巫。

['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ænd][ə; eɪ]'streɪndʒər] , [jet] [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

beautiful , and a stranger , yet in all essentials his dearest friend .
美丽的 , 和 一个 陌生人 , 然而 在 全部 必需品 他的 亲爱的 朋友 .

她美丽动人，却是个陌生人，但在所有方面，她都是 he 最亲密的朋友。

[ðɪs] [dɪs'kʌmfərt] [gruː] ['deɪlɪ] — [ˈaʊərli] ['bræntʃɪŋ] [aʊt][ɪntuː]['evər] [freʃ] [em'bærəsments] — [nuː]

This discomfort grew daily — hourly branching out into ever fresh embarrassments — new
这 不适 生长 日常的 — 每小时 分枝 出去 进入 曾经 新鲜的 尴尬 — 新的

这种不适感与日俱增——每小时都会衍生出新的尴尬——新的

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ænd; ænd][ˈhærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] , [vek'seɪʃəs] , [hæf] [ʌndər'stʊd] , ['hoʊlli] [ri'zentɪd] .

and harassing , vexatious , half understood , wholly resented .
和 骚扰 , 令人烦恼的 , 一半 理解 , 完全 怨恨 .

令人厌烦、恼怒、难以理解、令人完全反感。

[ðə; ði][waɪf] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ber] ['ɔːlsʊv] .

The wife had her burden to bear also .
这 妻子 有 她 负担 到 熊 还 .

妻子也有她自己的负担要承担。

[ðə; ði]['bːndrɪs, 'lɑːn-][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðə; ði][oʊld][waɪf] [æz; əz] “ ['mɪsɪz] [wʊd] . ”

The laundress had only known the old wife as “ Mrs Wood . ”
这 洗衣妇 有 仅有的 已知 这 老的 妻子 作为 “ 太太 木头 . ”

洗衣妇只知道老妇人叫“伍德太太”。

“ [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , ” [ðə; ði][waɪf] [sed] [wen] [ˈmaɪk(ə)] [prəˈpaʊndɪd] [ðə; ði]
“ **She thought I was your mother ,** ” **the wife said when Michael propounded the**
“ 她 想法 我 曾是 你的 母亲 , ” 这 妻子 说 什么时候 迈克尔 提出的 这
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“她以为我是你妈妈,”当迈克尔提出难题时, 妻子说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈætɪtʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪsɪz] [wʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
But the laundress's attitude to the new Mrs Wood had a sting that was
但 这 - 态度 到 这 新的 太太 木头 有 一个 蜇 那 曾是
[ˈɔːlmʊst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,
almost punishment enough to the wife ,
几乎 惩罚 足够的 到 这 妻子 ,

但洗衣妇对新任伍德太太的态度却带着一种尖刻的意味, 这几乎是对伍德太太的一种惩罚。

[hæd; həd] [ˈmaɪk(ə)] [ˈoʊnli] [noʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [əˈmɪs] .
had Michael only known , for all that she had done amiss .
有 迈克尔 仅有的 已知 , 为了 全部 那 她 有 完毕 错误 .
如果迈克尔知道她做了那么多错事该多好。

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] [æt; ət] [wʊd] [greɪndʒ] [keɪm] [æz; əz]
The hour of departure for the Christmas festivities at Wood Grange came as
这 小时 的 离开 为了 这 圣诞节 庆祝活动 在 木头 农庄 来了 作为
[ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈpɪnprɪk] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspleɪnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [waɪt] [ˈtɔːmentɪd]
a relief from the persistent pinpricks of unexplained emotion which tormented
一个 宽慰 从 这 执着的 针刺 的 无法解释 情感 哪个 饱受折磨
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

前往伍德格兰奇参加圣诞庆祝活动的出发时间, 让他从持续不断的、无法解释的情绪折磨中解脱出来。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n]
His wife was young and beautiful , yet he was only conscious of repulsion
他的 妻子 曾是 年轻的 和 美丽的 , 然而 他 曾是 仅有的 有意识的 的 排斥
.
:
.

他的妻子年轻貌美, 但他却只感到厌恶。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtrɪkəri] .
He hated her for her trickery .
他 憎恨 她 为了 她 诡计 .
他恨她要诡计。

[bʌt; bət][moʊst][hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtʃɪːtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [waɪf]
But most he hated her because she had cheated him of the old wife
— [ðə; ði] [frend] ,
— **the friend** ,
— 这 朋友 ,

但他最恨她的地方在于, 她骗走了他的老伴——那个朋友。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌt] ,
the confidante , who had grown to be so much ,
这 知己 , WHO 有 生长 到 是 所以 很多 ,
[ænd; ænd][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] ,
and so much the best part ,
和 所以 很多 这 最好的 部分 ,
这位知己, 已经变得如此重要, 而且其中最精彩的部分,

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
in his life .
在 他的 生活 :

在他的一生中。

[fɔːr; fər][naʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkɑːnfɪdəns][bɪˈtwiːn][ðə; ði][tuː] — [noʊ][tɔːk] , [noʊ][ˈriːdɪŋ] ,
For now there was no confidence between the two — no talk , no reading ,
为了 现在 那里 曾是 不 信心 之间 这 二 — 不 讲话 , 不 阅读 ,
目前两人之间毫无信任可言——既不交谈, 也不阅读。

[noʊ][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ˈbraɪt(ə)n][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ruːmz; rʊmz] .
no music to brighten the Temple rooms .
不 音乐 到 提亮 这 寺庙 房间 :

寺庙房间里没有音乐。

[ðeɪ][ˈlɪvd][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][kəmˈpliːt][ˈsaɪləns] .
They lived in an almost complete silence .
他们 居住地 在 一个 几乎 完全的 沉默 :

他们生活在近乎完全的寂静之中。

[ˈevri][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ][ˈfoʊn][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈjeləʊ][laɪt][əˈkrɔːs][ðə; ði][snoʊ] .
Every window of the Grange shone out with yellow light across the snow .
每一个 窗户 的 这 农庄 闪耀 出去 和 黄色的 光 穿过 这 雪 :

格兰奇庄园的每一扇窗户都透出明亮的黄光, 映照在雪地上。

[fɔːr; fər][wʌns]
For once
为了 一次

难得一次

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌ]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ˈkrɪsməs][hæd; həd][bɪn][kaɪnd][ænd; ænd][ˈsiːznəbl] — [ə; eɪ][waɪt][ˈʃiːt][ˈkʌvəd][ðə; ði][wɜːrld] .
Christmas had been kind and seasonable — a white sheet covered the world .
圣诞节 有 到过 种类 和 及时 — 一个 白色的 床单 涵盖 这 世界 :

圣诞节温馨而应景——世界仿佛被一层白纱覆盖。

[ˈhɑːli][ˈgliːmd][əˈɡenst][oʊld][oʊk] .
Holly gleamed against old oak .
冬青 闪闪发光 反对 老的 橡木 :

冬青树在老橡树的映衬下闪闪发光。

[ˈpraɪsləs][ˈsɪlvər] , [seɪvd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsmeltɪŋ] - [pɑːt][ɪn][ˈkraːmwɪlz][hɑːrd][deɪz] ,
Priceless silver , saved from the smelting - pot in Cromwell's hard days ,
无价 银 , 已保存 从 这 冶炼 - 锅 在 克伦威尔的 难的 天 ,

在克伦威尔统治时期, 从熔炉中抢救出来的无价之宝。

[ˈfoʊn][əˈbʌv][waɪt][ˈneɪpəri][ɑːn][ðə; ði][lɔːŋ][ˈteɪblz] .
shone above white napery on the long tables .
闪耀 多于 白色的 抹布 在 这 长的 表格 :

长桌上的白色餐巾上方闪闪发光。

[ðə; ði][ˈtenənts] - [ˈdɪnər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][naʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen] , [əˈkɔːrdɪŋ]
The tenants ' dinner was over , and now was the moment when , according
这 租户 - 晚餐 曾是 超过 , 和 现在 曾是 这 片刻 什么时候 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði][wɪl] ,
to the will ,
到 这 将要 ,

房客们的晚餐结束了, 现在到了遗嘱中规定的时间:

[ˈmaɪk(ə)] [ˈwʊdʒ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenənts] [ðen] [əˈseɪmblɪd] .
Michael Wood's wife must be presented to the tenants then assembled .
迈克尔 伍兹 妻子 必须 是 呈现 到 这 租户 然后 组装 .

必须将迈克尔·伍德的妻子介绍给租户们，然后集合。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [ˈwʊlən] [klɒːθ] [ænd; ənd] [waɪt] [fɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsməs] [ˈroʊzɪz][æt; ət]
The slender figure in white woollen cloth and white fur , with Christmas roses at
这 苗条 数字 在 白色的 羊毛 布 和 白色的 毛皮 , 和 圣诞节 玫瑰 在
[ɪts] [breɪst] ,
its breast ,
它是 胸部 ,

身着白色羊毛布和白色皮毛的纤细身影，胸前佩戴着圣诞玫瑰，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
stood on the daïs at the end of the great hall ,
站立 在 这 daïs 在 这 结尾 的 这 伟大的 大厅 ,
站在大厅尽头的台子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenənts] [tʃɪrd] [ðəmˈselvz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the tenants cheered themselves hoarse at the mere sight of her
和 这 租户 欢呼 他们自己 嘶哑 在 这 仅仅 视线 的 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] .
beautiful face , her kind eyes .
美丽的 脸 , 她 种类 眼睛 .

房客们一看到她美丽的脸庞和善良的眼神，就欢呼雀跃，嗓子都哑了。

“ [aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [veri] [wel] , ” [ˈmaɪk(ə)] [sed] [wen] , [ðə; ði][ləst] [gest] [ɡɔːn] , [ðə; ði][ləst] [ˈʌtər]
“ **It went off very well , ” Michael said when , the last guest gone , the last shutter**
“ 它 去 离开 非常 出色地 , ” 迈克尔 说 什么时候 , 这 最后的 客人 已消失 , 这 最后的 快门
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

“一切都很顺利,”迈克尔在最后一位客人离开、最后一扇百叶窗关上后说道。

[ðə; ði][ləst] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the last servant departed , the two stood alone in the long drawing - room .
这 最后的 仆人 已离开 , 这 二 站立 独自的 在 这 长的 绘画 - 房间 .
最后一个仆人离开后，两人独自站在长长的客厅里。

“ [jes] ; [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] [waɪt] - [ˈherd]
“ **Yes ; think if you had had to present to them the old white - haired**
“ 是的 ; 思考 如果 你 有 有 到 展示 到 他们 这 老的 白色的 - 头发
[waɪf] — — “
wife — — ”
妻子 — — “

“是啊；想想如果你不得不把那位白发苍苍的老太太介绍给他们——”

“ [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɑːbstɪnətli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt]
“ **I loved the old wife , ” he said obstinately ; but his voice was not quite**
“ 我 喜爱 这 老的 妻子 , ” 他 说 顽固地 ; 但 他的 嗓音 曾是 不是 相当
[ˈstedi] .
steady .
稳定的 .

“我爱我的老太太,”他固执地说；但他的声音不太稳定。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈroʊzɪz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
“ **I wish , ” she said , playing with the Christmas roses she wore ,**
“ 我 希望 , ” 她 说 , 玩耍 和 这 圣诞节 玫瑰 她 穿着 ,
“我希望,”她一边摆弄着身上佩戴的圣诞玫瑰花一边说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
“ **I wish you would try to forgive me .**
“ 我 希望 你 会 尝试 到 原谅 我 .

“我希望你能试着原谅我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第10/13页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ: rəbli] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [brɪ'gæən] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʊk] .

It was horribly wrong ; but I began it as a joke .
它 曾是 糟糕透了 错误的 ; 但 我 开始 它 作为 一个 开玩笑 .

这完全是错误的; 但我一开始只是开玩笑。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

You see , I had only just come over from the convent
你 看 , 我 有 仅有的 只是 来 超过 从 这 修道院

你看, 我当时刚从修道院过来。

[,pi: 'dʒi:] - []

[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] .

where I was brought up .
在哪里 我 曾是 带来 向上 .

我长大的地方。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [æt; ət] [θi'ætrɪklz] .

I thought it would be such fun : I was always good at theatricals .
我 想法 它 会 是 这样的 乐趣 : 我 曾是 总是 好的 在 戏剧 .

我觉得那会很有趣: 我一直很擅长戏剧表演。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] ['sɪli] [ə'gen] .

I will never do anything silly again .
我 将要 绝不 做 任何事物 愚蠢的 再次 .

我以后再也不会做傻事了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .

And to - morrow I'll go away , and you need never see me again .
和 到 - 明天 患病的 去 离开 , 和 你 需要 绝不 看 我 再次 .

明天我就要走了, 你再也不用见到我了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

And you have got the money and the old place , haven't you ?
和 你 有 得到 这 钱 和 这 老的 地方 , 还没有 你 ?

你有钱, 也有那栋老房子, 对吧?

[ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] — [du:] [fər'gɪv] [em 'i:] .

And I got them for you — and — do forgive me .
和 我 得到 他们 为了 你 — 和 — 做 原谅 我 .

我把它们都给你弄来了——请原谅我。

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪli] ['sku:l,gɜ:rlz] [dʒʊk] [ɪn'di:d] . "

It began as a silly schoolgirl's joke indeed . "
它 开始 作为 一个 愚蠢的 女学生的 开玩笑 的确 . "

这的确是源于一个女学生开的一个愚蠢玩笑。

" [bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] !

" But — a convent !
" 但 — 一个 修道院 !

“但是——一座修道院! ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] — — “
You have read and thought — — “
你 有 读 和 想法 — — ”

你读过并思考过——”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ **It was my father** .
“ 它 曾是 我的 父亲 ” .

“那是我父亲。”

[hi; hi] [meɪd] [em 'i:] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [wen] [hi; hi][daɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [went] ,
He made me read and think ; and when he died all the money went ,
他 制成 我 读 和 思考 ; 和 什么时候 他 死亡 全部 这 钱 去 ,

他让我读书思考；他去世后，所有的钱都没了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [pʊr] .
and my mother is poor .
和 我的 母亲 是 贫穷的 .

我母亲很穷。

[oʊ] , ['mark(ə)l] , [dəunt][bi; bi][soʊ] ['flɪnti] !
Oh , Michael , don't be so flinty !
哦 , 迈克尔 , 不 是 所以 燧石 !

哦，迈克尔，别这么冷漠！

[seɪ] [ju; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ] !
Say you forgive me before I go !
说 你 原谅 我 前 我 去 !

在我离开之前，请你原谅我！

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [br'gæn] [ɪn][ə; eɪ][dʒʊk] ! “
It all began in a joke ! ”
它 全部 开始 在 一个 开玩笑 ! ”

一切都始于一个玩笑！

“ [br'gæn] .
“ **Began** .
“ 开始 ” .

开始了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju; jʊ][goʊ][ɑ:n] ? “
But why did you go on ? ”
但 为什么 做过 你 去 在 ? ”

但你为什么还要继续下去？

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['sɪlvɪə] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ju; jʊ] — ['ræðər] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]
“ **Because I — I didn't like Sylvia — and I liked you — rather — but I won't**
“ 因为 我 — 我 没有 喜欢 西尔维娅 — 和 我 喜欢 你 — 相当 — 但 我 惯于

[bi; bi][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
be a nuisance .
是 一个 滋扰 .

“因为我——我不喜欢西尔维娅——而我喜欢你——更确切地说——但我不会惹麻烦。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu; tə] ['mʌðər] .
I'll go back to mother .
患病的 去 后退 到 母亲 .

我要回去找妈妈了。

[seɪ] [juː; jʊ] [fəɹ'ɡɪv] [em 'iː] .
Say you forgive me .
说 你 原谅 我 .

请你原谅我。

[aɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I'll go by the first train in the morning . "
患病的 去 经过 这 第一的 火车 在 这 早晨 . "

我明天早上会坐第一班火车去。

" [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ['æbsəntli] , " [ɪz][ðə; ði][naɪn] . - ;
" The first train , " said Michael absently , " is the 9 . 17 ;
" 这 第一的 火车 , " 说 迈克尔 心不在焉地 , " 是 这 9 . - ;

“第一班火车,”迈克尔心不在焉地说, “是9点17分;

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] — [aɪ] ['deə'seɪ] [ðeɪl] [rʌŋ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn] ['sʌndeɪ]
but to - morrow is Christmas Day — I daresay they'll run the same as on Sunday
但 到 - 明天 是 圣诞节 天 — 我 敢说 他们会 跑步 这 相同的 作为 在 星期日
.
:
.

但明天是圣诞节——我敢说他们的运行情况会和星期天一样。

" [fiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hɜr] [waɪt] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" She took her white cloak from the settle by the fire .
" 她 采取 她 白色的 披风 从 这 定居 经过 这 火 .

她从火堆旁的长凳上拿起她的白色斗篷。

" [ɡʊd] [naɪt] , " [fiː; ji] [sed] ['sædli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] .
" Good night , " she said sadly ; " you are very hard .
" 好的 夜晚 , " 她 说 令人遗憾的是 ; " 你 是 非常 难的 .

“晚安,”她悲伤地说; “你真难相处。”

[wəʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [feɪk] [hændz] ?
Won't you even shake hands ?
惯于 你 甚至 摇 双手 ?

你连握手都不肯吗?

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

“[第 222 页]

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˈroʊzɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [stiːl] ['æbsəntli] ;
" We had no roses at our wedding , " he said , still absently ;
" 我们 有 不 玫瑰 在 我们的 婚礼 , " 他 说 , 仍然 心不在焉地 ;

“我们结婚时没有玫瑰花,”他心不在焉地说;

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈroʊzɪz][æt; ət] ['krɪsməs] .
" but there are roses at Christmas .
" 但 那里 是 玫瑰 在 圣诞节 .

但圣诞节也有玫瑰。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [fiː; ji] [wɔːr] , [ænd; ənd] [tʌt[t] [ðəm; ðəm]
" He raised his hand to the white flowers she wore , and touched them
" 他 提高 他的 手 到 这 白色的 花朵 她 穿着 , 和 感动 他们

[ˈsɔːftli] .
softly .
轻轻 .

他抬起手, 轻轻抚摸着她佩戴的白色花朵。

“ [waɪt] [ˈroʊzɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **White roses , too , for a wedding , ” he said .**
“ 白 色 的 玫 瑰 , 也 , 为 了 一 个 婚 礼 , ” 他 说 .
“ 婚 礼 上 也 可 以 用 白 玫 瑰 , ” 他 说 。

“ [ɡʊd] [naɪt] !
“ **Good night !**
“ 好 的 夜 晚 !
“ 晚 安 !

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
“ **she said again .**
“ 她 说 再 次 .
“ 她 又 说 了 一 遍 。
“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] , [ɔːr][ðə; ði]
“ **And you will go to your mother to - morrow by the 9 . 17 train , or the**
“ 和 你 将 要 去 到 你 的 母 亲 到 - 明 天 经 过 这 9 . 17 火 车 , 或 者 这
- . [faɪv] ,
10 : 5 ,
- . 5 ,
“ 你 明 天 可 以 乘 坐 9 点 17 分 或 10 点 5 分 的 火 车 去 看 望 你 母 亲 ,

[ɪf] [ðə; ði] [treɪnz] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
if the trains run the same as on Sunday .
如 果 这 火 车 跑 步 这 相 同 的 作 为 在 星 期 日 .
如 果 列 车 运 行 情 况 与 周 日 相 同 。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈeɪk] [hændz] [bɪfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .
And I am to forgive you , and shake hands before we part .
和 我 是 到 原 谅 你 , 和 摇 双 手 前 我 们 部 分 .
我 应 该 原 谅 你 , 并 在 分 别 前 握 手 。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出 色 地 , 出 色 地 !
哎 呀 , 哎 呀 !

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
“ **He took the hand she held out , caught the other , and stood holding them ,**
“ 他 采 取 这 手 她 握 住 出 去 , 捕 捉 这 其 他 , 和 站 立 保 持 他 们 ,
他 握 住 她 伸 出 的 手 , 又 抓 住 她 的 另 一 只 手 , 两 人 并 肩 站 着 , 双 手 紧 紧 相 握 。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːrɪz] .
his grey eyes seeking hers .
他 的 灰 色 的 眼 睛 寻 求 她 的 .
他 灰 色 的 眼 睛 寻 找 着 她 的 目 光 。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Her head thrown back , her hands stretched out , she looked at him from
她 头 抛 掷 后 退 , 她 双 手 拉 伸 出 去 , 她 看 起 来 在 他 从
[ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
arm's length .
武 器 长 度 .
她 仰 着 头 , 伸 出 双 手 , 隔 着 手 臂 看 着 他 。

“ [dɪr] !
“ **Dear !**
“ 亲 爱 的 !
“ 亲 爱 的 !

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ə; eɪ] [mju:t] [glæns] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
A mute glance questioned him .
一个 沉默的 瞥一眼 被质问 他 .

他默默地看了他一眼，眼神中充满了疑问。

[ðen] ['læʃɪz] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['sɪlvɪ:əz] [veɪld] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] .
Then lashes longer than Sylvia's veiled the dark eyes .
然后 睫毛 更长 比 西尔维娅的 含蓄 这 黑暗的 眼睛 .

然后，比西尔维娅的睫毛更长的睫毛遮住了她深邃的眼睛。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
He spoke again .
他 辐 再次 .

他又开口说话了。

" [daɪ] ！ "
" **Dear** ！ "
" 亲爱的 ！ "

“亲爱的！ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **You know you hate me** , " **she said** .
" 你 知道 你 恨 我 , " 她 说 .

“你知道你恨我，”她说。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He raised her hands to his lips .
他 提高 她 双手 到 他的 嘴唇 .

他举起她的手，放在自己的唇边。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ['sɪlvɪə] ？ "
" **Have you forgotten Sylvia** ？ "
" 有 你 被遗忘的 西尔维娅 ？ "

你忘了西尔维娅吗？

" [æbsə'lu:tli] , [θæŋk] [gɑ:d] ！
" **Absolutely , thank God** ！
" 绝对地 , 感谢 上帝 ！

“当然，感谢上帝！ ”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [aɪ] — ['æftər] [ɔ:l] , [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] ['mærid] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['rouzɪz] [æt; ət]
And you — I — after all , we are married , though there were no roses at
和 你 — 我 — 后 全部 , 我们 是 已婚 , 尽管 那里 是 不 玫瑰 在
[ʼəʊər; ɑ:r] [dʒu:n] ['wedɪŋ] .
our June wedding .
我们的 六月 婚礼 .

你——我——毕竟，我们已经结婚了，尽管我们六月的婚礼上没有玫瑰。

" [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['kwestʃənd] ['mju:tli] .
" **Again her eyes questioned mutely** .
" 再次 她 眼睛 被质问 默默地 .

“她的眼神再次无声地充满了疑问。”

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkrisməs] [ˈrouziz][wið; wiθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
He leaned forward and touched the Christmas roses with his lips .
他 倾斜 向前 和 感动 这 圣诞节 玫瑰 和 他的 嘴唇 .

他俯身向前，用嘴唇轻触了圣诞玫瑰。

[ðen] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
Then he dropped her hands and caught her by the shoulders .
然后 他 掉落 她 双手 和 捕捉 她 经过 这 肩膀 .

然后他松开她的手，抓住她的肩膀。

“ [oʊ] ！ [ˈfu:lɪ] ， [ˈfu:lɪ] ， [ˈfu:lɪ] [ˈpi:p(ə)l] ！
“ Oh ！ foolish ， foolish ， foolish people ！
” 哦 ！ 愚蠢 ， 愚蠢 ， 愚蠢 人们 ！

“哦！愚蠢的，愚蠢的，愚蠢的人们！”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; əɹ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
“ We two are man and wife .
” 我们 二 是 男人 和 妻子 .

“我们俩是夫妻。”

[maɪ] [waɪf] ！
My wife ！
我的 妻子 ！

我的妻子！

[maɪ] [waɪf] ！
my wife ！
我的 妻子 ！

我的妻子！

[maɪ] [waɪf] ！
my wife ！
我的 妻子 ！

我的妻子！

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ， [ɑ:nt] [wi:; wi] ？ “
We are ， aren't we ？ ”
我们 是 ， 不是 我们 ？ ”

没错吧？

“ [aɪ] [səˈpouz] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [li:nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] .
“ I suppose we are ， ” she said ， and her face leaned a little towards his .
” 我 认为 我们 是 ， ” 她 说 ， 和 她 脸 倾斜 一个 小的 向 他的 .

“我想我们是吧，”她说，脸微微向他倾斜。

“ [wel] ， [ðen] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ Well ， then ！ ” said he .
” 出色地 ， 然后 ！ ” 说 他 .

“好吧！”他说。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[eks]
X
X

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
THE HOUSE OF SILENCE
这 房子 的 沉默

寂静之屋

[ðə; ði] [θi:f] [stʊd] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
The thief stood close under the high wall , and looked to right and left .
这 贼 站立 关闭 在下面 这 高的 墙 , 和 看起来 到 正确的 和 左边 .

小偷站在高墙下，向左右张望。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] ,
To the right the road wound white and sinuous ,
到 这 正确的 这 路 伤口 白色的 和 蜿蜒 ,

右侧的道路蜿蜒曲折，呈白色。

[ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈrɪbən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] [ɡreɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
lying like a twisted ribbon over the broad grey shoulder of the hill ;
说谎 喜欢 一个 扭曲 丝带 超过 这 广阔 灰色的 肩膀 的 这 爬坡道 ;

像一条扭曲的丝带一样横卧在山丘宽阔的灰色肩膀上；

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði][roʊd] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] ;
to the left the road turned sharply down towards the river ;
到 这 左边 这 路 转向 尖锐地 向下 向 这 河 ;

道路向左急转弯，向下通往河边；

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][fɔ:rd][ðə; ði][roʊd] [went] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rv] ,
beyond the ford the road went away slowly in a curve ,
超过 这 福特 这 路 去 离开 缓慢地 在 一个 曲线 ,

过了浅滩，路缓缓地弯曲着消失在远方。

[prəˈlɔ:ŋd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [mɑ:fɪz] .
prolonged for miles through the green marshes .
延长 为了 英里 通过 这 绿色的 沼泽 .

绵延数英里，穿过绿色的沼泽地。

[noʊ] [li:st] [blæk] [flaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stɜ:rd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
No least black fly of a figure stirred on it .
不 至少 黑色的 飞 的 一个 数字 搅拌 在 它 .

上面连一只黑苍蝇的影子都没有。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈtrævələz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd] .
There were no travellers at such an hour on such a road .
那里 是 不 旅行者 在 这样的 一个 小时 在 这样的 一个 路 .

在这样的时间，这样的路上没有旅客。

[ðə; ði] [θi:f] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
The thief looked across the valley , at the top of the mountain flushed with
这 贼 看起来 穿过 这 谷 , 在 这 顶部 的 这 山 酡 和

[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

小偷望向山谷对面，只见夕阳将山顶染成一片绯红。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] - [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:lɪvz] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] .
and at the grey - green of the olives about its base .
和 在 这 灰色的 - 绿色的 的 这 橄榄 关于 它是 根据 .

以及它底部周围灰绿色的橄榄。

[ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪvz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪlaɪt] ,
The terraces of olives were already dusk with twilight ,
这 露台 的 橄榄 是 已经 黄昏 和 暮 ,

橄榄树梯田已陷入暮色之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈveriəns] [ɔ:r] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv]
but his keen eyes could not have missed the smallest variance or shifting of
但 他的 敏锐的 眼睛 可以 不是 有 错过 这 最小 方差 或者 转变 的
[ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfæ,douz] .
their lights and shadows .
他们的 灯 和 阴影 .

但他敏锐的目光不可能错过光影最细微的变化或转移。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] [ðer; ðər] .
Nothing stirred there .
没有什么 搅拌 那里 .

那里风平浪静。

[hi; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then , turning , he looked again at the wall behind him .
然后 , 转弯 , 他 看起来 再次 在 这 墙 在后面 他 .

然后，他转过身，再次看向身后的墙壁。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] , [bʌt; bət][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The face of it was grey and sombre , but all along the top of it ,
这 脸 的 它 曾是 灰色的 和 阴沉 , 但 全部 沿着 这 顶部 的 它 ,
它的表面灰暗阴沉，但沿着它的顶部，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkrænɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʊpɪŋ] [stoʊnz] ,
in the crannies of the coping stones ,
在 这 缝隙 的 这 应对 石头 ,

在压顶石的缝隙里，

[ˈɔ:rɪndʒ] [ˈwɔ:ɪflaʊər] [ænd; ənd] [ˈsʌlfər] - [ˈkʌlərd] [ˈsnæpdrægən] [ˈjoʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]
orange wallflowers and sulphur - coloured snapdragons shone among the haze of
橙子 壁花 和 硫 - 有色 金鱼草 闪耀 之中 这 阴霾 的
[ˈfeðəri] - [ˈflaʊərd] [ˈgra:sɪz] .
feathery - flowered grasses .
羽毛状的 - 开花的 草 .

橙色的紫罗兰和硫磺色的金鱼草在羽状花草的薄雾中闪闪发光。

[hi; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm]
He looked again at the place where some of the stones had fallen from
他 看起来 再次 在 这 地方 在哪里 一些 的 这 石头 有 倒下 从

[ðə; ði][ˈkʊpɪŋ] — [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
the coping — had fallen within the wall ,
这 应对 — 有 倒下 之内 这 墙 ,

他再次看向那些从墙顶掉落——掉进墙里——的石头所在的地方，

[fɔ:r; fər] [nʌn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪˈðaʊt] .
for none lay in the road without .
为了 没有任何 躺 在 这 路 没有 .

因为路上没有一人躺着。

[ðə; ði] [bəʊ] [ʌv; əv][ə; ei] ['maɪti] ['tri:] ['kʌvəd] [ðə; ði][gæp][wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:n] ['mənt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
The bough of a mighty tree covered the gap with its green mantle from the
这 买 的 一个 强大的 树 涵盖 这 差距 和 它是 绿色的 地幔 从 这
[aɪz] [ʌv; əv]['eni] [tjæns] ['weɪfərər] ;
eyes of any chance wayfarer ;
眼睛 的 任何 机会 旅行者 ;

一棵参天大树的枝干用它翠绿的枝叶遮蔽了缝隙，使任何偶然路过的旅人都无法看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] ['weɪfərər] ,
but the thief was no chance wayfarer ,
但 这 贼 曾是 不 机会 旅行者 ,

但窃贼绝非偶然的旅人。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [tu;; tə][ɪts] [trʌst] .
and he had surprised the only infidelity of the great wall to its trust .
和 他 有 惊讶 这 仅有的 不忠 的 这 伟大的 墙 到 它是 相信 .

他惊讶地发现，长城唯一一次背信弃义的行为。

[tu;; tə][ðə; ði] [tjæns] ['weɪfərər] , [tu:] , [ðə; ði] ['wɔlz] [dɪ'naɪəl][hæd; həd] [si:md] ['æbsəlu:t] ,
To the chance wayfarer , too , the wall's denial had seemed absolute ,
到 这 机会 旅行者 , 也 , 这 墙的 拒绝 有 似乎 绝对 ,
[ʌn'ænsərəbl] .
unanswerable .
无法回答 .

对于偶然路过的行人来说，这堵墙的否定似乎是绝对的、无可辩驳的。

[ɪts]['sɑ:lɪd] [stoʊn] , [kloʊz] [nɪt] [baɪ]['mɔ:rtər] ['hɑ:rdli] [les] ['sɑ:lɪd] , [ʃoʊd] [nɑ:t]['oʊnli][ə; ei] [dɪ'fens] ,
Its solid stone , close knit by mortar hardly less solid , showed not only a defence ,
它是 坚硬的 石头 , 关闭 针织 经过 砂浆 几乎 较少的 坚硬的 , 显示 不是 仅有的 一个 防御 ,

它坚实的石头，用同样坚固的砂浆紧密砌筑，不仅展现了一种防御，

[aɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [ə; ei] [dɪ'faɪəns] — [ə; ei] ['menəs] .
it offered a defiance — a menace .
它 提供 一个 蔑视 — 一个 威胁 .

它表现出一种挑衅——一种威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [treɪd] ;
But the thief had learnt his trade ;
但 这 贼 有 学会了 他的 贸易 ;

但窃贼已经学会了这门手艺；

[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rtər] [maɪt] [bi;; bi] ['lu:snd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [hɪr] , ['broʊkən][ə; ei]['lɪt(ə)l][ðər; ðər] ,
he saw that the mortar might be loosened a little here , broken a little there ,
他 锯 那 这 砂浆 可能 是 松动 一个 小的 这里 , 破碎的 一个 小的 那里 ,

他发现有些地方的砂浆可能松动了一点，有些地方的砂浆可能破损了一点。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fel] ['rʌslɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði][draɪ] , ['dʌsti] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now the crumbs of it fell rustling on to the dry , dusty grass of the
和 现在 这 面包屑 的 它 跌倒 沙沙声 在 到 这 干燥 , 尘土飞扬 草 的 这
[ˈroʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

现在，面包屑沙沙地落在了路边干燥多尘的草地上。

[hi;; hi] [dru:] [bæk] , [tʊk] [tu:] [kwɪk] [steps] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sprɪŋ] ,
He drew back , took two quick steps forward , and , with a spring ,
他 画 后退 , 采取 二 快的 步骤 向前 , 和 , 和 一个 春天 ,

他后退一步，迅速向前迈了两步，然后猛地一跃，

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈædʒ(ə)l][æz; ɜz][ə; eɪ][ˈkæts] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði][gæp] [ʃoʊd] ,
sudden and agile as a cat's , grasped the wall where the gap showed ,
突然 和 敏捷 作为 一个 猫的 , 抓住 这 墙 在哪里 这 差距 显示 ,
[ænd; ʌnd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
and drew himself up .
和 画 他自己 向上 .

他像猫一样突然而敏捷地抓住了墙壁上的缝隙，把自己撑了上去。

[ðen]
Then
然后

然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
he rubbed his hands on his knees ,
他 摩擦 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他双手在膝盖上搓了搓，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈblɑdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgræspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf]
because his hands were bloody from the sudden grasping of the rough
因为 他的 双手 是 血腥 从 这 突然 抓握 的 这 粗糙的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

因为他双手被突然抓起的粗糙石头弄得鲜血淋漓。

[ænd; ʌnd][sæt] [ə'straɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and sat astride on the wall .
和 卫星 跨骑 在 这 墙 .

然后跨坐在墙上。

[hi:; hi][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˈli:fi] [baʊz] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] ;
He parted the leafy boughs and looked down ;
他 分手了 这 绿叶 树枝 和 看起来 向下 ;

他拨开枝繁叶茂的树枝，向下望去；

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] — [ɔ:l'redi] [græs] [wʌz; wəz]
below him lay the stones that had fallen from the wall — already grass was
以下 他 躺 这 石头 那 有 倒下 从 这 墙 — 已经 草 曾是
[ˈgroʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [ðeɪ] [meɪd] .
growing upon the mound they made .
生长 之上 这 冢 他们 制成 .

在他脚下，散落着从墙上掉落的石头——他们堆起的土堆上已经长出了青草。

[æz; ɜz][hi:; hi] [ˈventʃəd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈlɪfɪdʒ] ,
As he ventured his head beyond the green leafage ,
作为 他 冒险 他的 头 超过 这 绿色的 叶子 ,

当他把头探出绿叶丛外时，

[ðə; ði][ˈlev(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
the level light of the sinking sun struck him in the eyes .
这 等级 光 的 这 下沉 太阳 击 他 在 这 眼睛 .

落日余晖刺得他睁不开眼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .
It was like a blow .
它 曾是 喜欢 一个 吹 .

就像被重重击了一下。

[hi:; hi] [dra:pt] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] —
He dropped softly from the wall and stood in the shadow of the tree —
他 掉落 轻轻 从 这 墙 和 站立 在 这 阴影 的 这 树 —
[ˈlʊkɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
looking , listening .
寻找 , 聆听 .

他轻轻地从墙上跳下来，站在树荫下——看着，听着。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði][pɑ:rk] — [waɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ˈdɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
Before him stretched the park — wide and still ; dotted here and there with
前 他 拉伸 这 公园 — 宽的 和 仍然 ; 虚线 这里 和 那里 和
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

他面前是广阔而静谧的公园，其间点缀着零星的树木。

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
and overlaid with gold poured from the west .
和 叠加 和 金子 倾倒 从 这 西方 .

并覆盖着从西方倾泻而下的黄金。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He held his breath and listened .
他 握住 他的 气息 和 听着 .

他屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] [li:vz] [tu:; tə] [ðoʊz] [rʌslɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪˈsi:v]
There was no wind to stir the leaves to those rustlings which may deceive
那里 曾是 不 风 到 搅拌 这 树叶 到 那些 沙沙声 哪个 可能 欺骗
[ænd; ənd][ˌdɪskənˈsɜ:rt][ðə; ði] [ˈki:nəst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊldɪst] ;
and disconcert the keenest and the boldest ;
和 搅乱 这 最热衷 和 这 最勇敢的 ;

没有风吹动树叶发出沙沙声，这种声音可能会迷惑和扰乱最敏锐、最勇敢的人；

[ˌoʊnli][ðə; ði] [ˈsli:pi] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
only the sleepy twitter of birds ,
仅有的 这 困 叽叽喳喳 的 鸟类 ,

只有鸟儿昏昏欲睡的啁啾声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌd(ə)n] [sɔ:ft] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði]
and the little sudden soft movements of them in the dusky privacy of the
和 这 小的 突然 柔软的 移动 的 他们 在 这 昏暗 隐私 的 这
[θɪk] - [li:vd] [ˈbræntʃɪz] .
thick - leaved branches .
厚的 - 离开 分支 .

在昏暗幽静的枝叶间，它们时不时地发出轻微而突然的轻柔声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:rk][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
There was in all the broad park no sign of any other living thing .
那里 曾是 在 全部 这 广阔 公园 不 符号 的 任何 其他 活的 事物 .

整个广阔的公园里，没有任何其他生物的踪迹。

[ðə; ði] [θi:f] [tra:d] ['sɔ:ftli] [əˈb:ŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈθɪkɪst] ,
The thief trod softly along under the wall where the trees were thickest ,
这 贼 践踏 轻轻 沿着 在下面 这 墙 在哪里 这 树木 是 最厚 ,

小偷沿着墙下树木最茂密的地方轻轻地走着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [step][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
and at every step he paused to look and listen .
和 在 每一个 步 他 暂停 到 看 和 听 .

他每走一步都会停下来观看和倾听。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɪt] [ˈslʌd(ə)nli] [ðæt][hiː; hi][keɪm] [əˈpɑːn]
It was quite suddenly that he came upon
它 曾是 相当 突然 那 他 来了 之上
他突然出现

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɑːdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv] [rɔːt] [ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [geɪt] -
the little lodge near the great gates of wrought iron with the marble gate -
这 小的 小屋 靠近 这 伟大的 大门 的 锻 铁 和 这 大理石 门 -
[ˈpəʊsts] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [ɡɔːnt] [ˈɡrɪfɪn] ,
posts bearing upon them the two gaunt griffins ,
帖子 轴承 之上 他们 这 二 瘦削 狮鹫 ,
靠近锻铁大门的小木屋，大门的白色大理石门柱上雕刻着两只瘦骨嶙峋的狮鹫。

[ðə; ði] [ˈkɒɡnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhaʊs] [ˈhuːz] [lændz] [ðɪːz] [wɜːr; wər] .
the cognisance of the noble house whose lands these were .
这 认知 的 这 高贵 房子 谁 土地 这些 是 .
领地所属贵族家族的认知。

[ðə; ði] [θɪːf] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ænd; ənd] [stəd] [stɪl] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [biːt] [ˈθɪkli] .
The thief drew back into the shadow and stood still , only his heart beat thickly .
这 贼 画 后退 进入 这 阴影 和 站立 仍然 , 仅有的 他的 心 打 浓密 .
小偷退回阴影中，一动不动地站着，只有他沉重的心跳声。

[hiː; hi] [stəd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [triː] [ˈtrʌŋk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
He stood still as the tree trunk beside him , looking , listening .
他 站立 仍然 作为 这 树 树干 旁 他 , 寻找 , 聆听 .
他像身旁的树干一样静静地站着，看着，听着。

[hiː; hi][ˈtəʊld] [hɪmˈself] [ðæt][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] — [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] — [jet] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv]
He told himself that he heard nothing — saw nothing — yet he became aware of
他 讲述 他自己 那 他 听到 没有什么 — 锯 没有什么 — 然而 他 成为 意识到的 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
他告诉自己他什么也没听到，什么也没看到，但他却察觉到了某些事情。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [klaʊzd] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]
That the door of the lodge was not closed , that some of its windows were
那 这 门 的 这 小屋 曾是 不是 关闭 , 那 一些 的 它是 视窗 是
[ˈbrʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
旅馆的门没有关上，有些窗户也破了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪntuː][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ˈstrɔː] [ænd; ənd] [ˈlɪtər] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]
and that into its little garden straw and litter had drifted from the open
和 那 进入 它是 小的 花园 稻草 和 垃圾 有 漂移 从 这 打开
[dɔːr] :
door :
门 :
而从敞开的门飘进来的稻草和杂物则落进了它的小花园里：

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stəʊn] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'tʃɪz]
and that between the stone step and the threshold grass was growing inches
和 那 之间 这 石头 步 和 这 临界点 草 曾是 生长 英寸
[haɪ] .
high .
高的 .

石阶和门槛之间的草已经长到几英寸高了。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
When he was aware of this he stepped forward and entered the lodge .
什么时候 他 曾是 意识到的 的 这 他 步 向前 和 进入 这 小屋 .
他意识到这一点后，便上前走进了小屋。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɔ:rdɪd] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hoʊm] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] — ['broʊkən] [krɒks]
All the sordid sadness of a little deserted home met him here — broken crocks
全部 这 肮脏的 悲伤 的 一个 小的 荒凉的 家 遇见 他 这里 — 破碎的 陶罐
[ænd; ənd] [bent] [pænz] ,
and bent pans ,
和 弯曲 平底锅 ,
这里处处洋溢着荒凉小屋特有的凄凉——破碎的陶罐和弯曲的锅碗瓢盆，

[strɔ:] , [oʊld] [rægz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bru:dn] , ['dʌsti] ['stɪlnəs] .
straw , old rags , and a brooding , dusty stillness .
稻草 , 老的 破布 , 和 一个 沉思 , 尘土飞扬 寂静 .

稻草、破布，以及一种阴郁、尘土飞扬的寂静。

“ [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [oʊld] ['ki:pər] [daɪd] .
“ There has been no one here since the old keeper died .
“ 那里 有 到过 不 — 这里 自从 这 老的 守门员 死亡 .
“自从老管理员去世后，这里就一直没有人了。”

[ðeɪ] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ] , “ [sed] [ðə; ði] [θi:f] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
They told the truth , “ said the thief ; and he made haste to leave the lodge ,
他们 讲述 这 真相 , “ 说 这 贼 ; 和 他 制成 匆忙 到 离开 这 小屋 ,
“他们说的是实话,”小偷说道; 说完, 他便匆匆离开了旅馆。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ni:d] ['kʌvət] — ['oʊnli] [desə'leɪʃn]
for there was nothing in it now that any man need covet — only desolation
为了 那里 曾是 没有什么 在 它 现在 那 任何 男人 需要 贪图 — 仅有的 荒凉
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [deθ] .
and the memory of death .
和 这 记忆 的 死亡 .
因为那里现在没有任何东西是任何人需要贪恋的——只有荒凉和死亡的记忆。

[soʊ] [hi:; hi] [went] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd]
So he went slowly among the trees , and
所以 他 去 缓慢地 之中 这 树木 , 和
于是他缓缓地穿过树林，

[baɪ] ['di:vɪəs] [weɪz] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [stəd] [ɪn] [ɪts] [wɔ:ld]
by devious ways drew a little nearer to the great house that stood in its walled
经过 狡猾的 方式 画 一个 小的 更近 到 这 伟大的 房子 那 站立 在 它是 有围墙的
['gɑ:rdn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] .
garden in the middle of the park .
花园 在 这 中间 的 这 公园 .
用迂回的方式，他渐渐靠近了矗立在公园中央围墙花园中的那座大房子。

[frʌm; frəm] [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡriːn] [weɪv] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [broʊk] [raʊnd] [aɪˈtiː] ,
From very far off , above the green wave of trees that broke round it ,
从 非常 远的 离开 , 多于 这 绿色的 海浪 的 树木 那 打破 圆形的 它 ,
从很远的地方, 越过环绕着它的绿色树海,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈraɪzɪŋ] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ;
he could see the towers of it rising black against the sunset ;
他 可以 看 这 塔楼 的 它 上升 黑色的 反对 这 日落 ;
他可以看到它的塔楼在夕阳的映衬下显得漆黑高耸;

[ænd; ʌnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˈmɑːrb(ə)l] [waɪt] [wer] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡreɪ]
and between the trees came glimpses of its marble white where the faint grey
和 之间 这 树木 来了 惊鸿一瞥 的 它是 大理石 白色的 在哪里 这 头晕的 灰色的
[laɪt] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
light touched it from the east .
光 感动 它 从 这 东方 .
从树丛间, 可以看到它洁白的大理石, 那是东方微弱的灰色光线照射下来的。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] — [ˈvɪdʒɪlənt] , [əˈlɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [left] ,
Moving slowly — vigilant , alert , with eyes turning always to right and to left ,
移动 缓慢地 — 警惕的 , 警报 , 和 眼睛 转弯 总是 到 正确的 和 到 左边 ,
动作缓慢——保持警惕, 目光始终左右转动。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [wɪtʃ] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt]
with ears which felt the intense silence more acutely than they could have felt
和 耳朵 哪个 毛毡 这 激烈的 沉默 更多的 急性 比 他们 可以 有 毛毡
[ˈeni] [ˈtuːmʌlt] — [ðə; ði] [θiːf] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
any tumult — the thief reached the low wall of the garden ,
任何 骚乱 — 这 贼 达到 这 低的 墙 的 这 花园 ,
小偷的耳朵对这令人窒息的寂静感受得比对任何喧嚣都更加敏锐, 他走到了花园的矮墙前。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] .
at the western side .
在 这 西 边 .
在西侧。

[ðə; ði] [læst] [ˈrednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋ,sets] [rɪˈflek(ə)n] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] ,
The last redness of the sunset's reflection had lighted all the many windows ,
这 最后的 发红 的 这 日落 反射 有 照明 全部 这 许多 视窗 ,
夕阳最后一抹红色的光芒照亮了所有的窗户。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [væst] [pleɪs] [bleɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ˈdɪpt]
and the vast place blazed at him for an instant before the light dipped
和 这 广阔的 地方 燃烧的 在 他 为了 一个 立即的 前 这 光 浸入
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blæk] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
behind the black bar of the trees ,
在后面 这 黑色的 酒吧 的 这 树木 ,
那片广袤的地方在他眼前闪过一瞬, 光芒随即隐没在树木的黑色阴影之后。

[ænd; ʌnd] [left] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈhaʊs] , [ˈhuːz] [ˈwɪndəʊz] [naʊ] [wɜːr; wər]
and left him face to face with a pale house , whose windows now were
和 左边 他 脸 到 脸 和 一个 苍白 房子 , 谁 视窗 现在 是
[blæk] [ænd; ʌnd] [ˈhɑːləʊ] ,
black and hollow ,
黑色的 和 空洞的 ,
他面前只剩下一栋苍白的房子, 窗户如今已变成黑色空洞。

[ænd; ʌnd] [siːmd] [laɪk] [aɪz] [ðæt] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] .
and seemed like eyes that watched him .
和 似乎 喜欢 眼睛 那 观看 他 .
仿佛有一双眼睛在注视着他。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ˈdʒæləsɪz] ;
Every window was closed ; the lower ones were guarded by jealousies ;
每一个 窗户 曾是 关闭 ; 这 降低 一个 是 守卫 经过 百叶窗 ;

所有窗户都紧闭着；较低的窗户还装有百叶窗；

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌnz] [əˈbʌv] [hiː; hi][kəd; kəd] [siː] [ðə; ði][set] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
through the glass of the ones above he could see the set painted faces of the
通过 这 玻璃 的 这 一个 多于 他 可以 看 这 放 绘 面孔 的 这
[ˈʌtər] .
shutters .
百叶窗 .

透过上面那些窗户的玻璃，他可以看到百叶窗上画着的面孔。

[frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [noʊn] , [ðə; ði] [plæʃ] - [plæʃ] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] ,
From far off he had heard , and known , the plash - plash of fountains ,
从 远的 离开 他 有 听到 , 和 已知 , 这 水花 - 水花 的 喷泉 ,
他从远处就听见了喷泉的哗哗声，也认得出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðər; ðər] [waɪt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkɑːləmz] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl]
and now he saw their white changing columns rise and fall
和 现在 他 锯 他们的 白色的 变化 列 上升 和 落下
现在他看到那些白色的、不断变化的柱子升降着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
against the background of the terrace .
反对 这 背景 的 这 阳台 .

以露台为背景。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][roʊz] [bʊʃɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈpruːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] ,
The garden was full of rose bushes trailing and unpruned ; and the heavy ,
这 花园 曾是 满的 的 玫瑰 灌木丛 尾随 和 未修剪的 ; 和 这 重的 ,
花园里长满了枝繁叶茂、未经修剪的玫瑰丛；还有沉重的.....

[ˈhæpi] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [stɪl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [briːðd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
happy scent of the roses , still warm from the sun , breathed through the place ,
快乐的 香味 的 这 玫瑰 , 仍然 温暖的 从 这 太阳 , 呼吸 通过 这 地方 ,
玫瑰的芬芳，还带着阳光的余温，弥漫在空气中。

[ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˌdesəˈleɪʃn] .
exaggerating the sadness of its tangled desolation .
夸大 这 悲伤 的 它是 纠缠不清 荒凉 .

夸大了它错综复杂的荒凉景象所带来的悲伤。

[streɪndʒ] [ˈfɪɡjərz] [ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪt] [tuː; tə][biː; bi]
Strange figures gleamed in the deepening dusk , but they were too white to be
奇怪的 数据 闪闪发光 在 这 加深 黄昏 , 但 他们 是 也 白色的 到 是
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

暮色渐浓，奇异的身影闪闪发光，但它们太白了，所以并不可怕。

[hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wer] [ˈsaɪki] [druːpt] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
He crept into a corner where Psyche drooped in marble , and , behind her
他 悄悄地爬 进入 一个 角落 在哪里 精神 下垂 在 大理石 , 和 , 在后面 她
[ˈpedɪst(ə)l] , [kraʊtʃt] .
pedestal , crouched .
座 , 蹲着 .

他悄悄溜进一个角落，那里是普赛克雕像所在的白色大理石底座，他蹲伏在底座后面。

[hi:; hi] [tʊk] [fu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .
He took food from his pockets and ate and drank .
他 采取 食物 从 他的 口袋 和 吃 和 喝 .

他从口袋里掏出食物，吃了起来，喝了起来。

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈmaʊθfʊlz] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
And between the mouthfuls he listened and watched .
和 之间 这 一口一口 他 听着 和 观看 .

他一边吃着东西，一边听着，看着。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ,
The moon rose ,
这 月亮 玫瑰 ,

月亮升起来了，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and struck a pale fire from the face of the house and from the
和 击 一个 苍白 火 从 这 脸 的 这 房子 和 从 这

[ˈma:rb(ə)l] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstætʃu:z] ,
marble limbs of the statues ,
大理石 四肢 的 这 雕像 ,

于是，从房屋外墙和雕像的大理石肢体上燃起了淡淡的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [dru:] [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and the gleaming water of the fountains drew the moonbeams into the
和 这 闪闪发光 水 的 这 喷泉 画 这 月光 进入 这

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪts] [raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] .
unchanging change of its rise and fall .
不变 改变 的 它是 上升 和 落下 .

喷泉闪闪发光的水面吸引着月光，映照出它永恒不变的涨落。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
Something rustled and stirred among the roses .
某物 沙沙作响 和 搅拌 之中 这 玫瑰 .

玫瑰丛中传来一阵窸窣声。

[ðə; ði] [θɪ:f] [gru:] [ˈrɪdʒɪd] : [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɑ:ləʊ] ; [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The thief grew rigid : his heart seemed suddenly hollow ; he held his breath .
这 贼 生长 死板的 : 他的 心 似乎 突然 空洞的 ; 他 握住 他的 气息 .

小偷身体僵硬起来：他的心仿佛突然空了起来；他屏住了呼吸。

[θru:] [ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈʃædʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [gli:md] [waɪt] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ˈma:rb(ə)l] , [fɔ:r; fər]
Through the deepening shadows something gleamed white ; and not marble , for
通过 这 加深 阴影 某物 闪闪发光 白色的 ; 和 不是 大理石 , 为了

[,aɪ ˈti:] [mu:vd] , [,aɪ ˈti:] [keɪm] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
it moved , it came towards him .
它 已搬 , 它 来了 向 他 .

透过越来越深的阴影，有什么东西闪着白光；而且不是大理石，因为它动了，它向他走来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ,
Then the silence of the night was shattered by a scream ,
然后 这 沉默 的 这 夜晚 曾是 破碎 经过 一个 尖叫 ,

随后，夜的寂静被一声尖叫打破。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪp] [glaidɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
as the white shape glided into the moonlight .
作为 这 白色的 形状 滑翔 进入 这 月光 .

白色身影滑入月光之中。

[ðə; ði] [θɪ:f] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [mʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃeɪp] [ˈɡlɪməd] [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] .
The thief resumed his munching , and another shape glimmered after the first .
这 贼 恢复 他的 咀嚼 , 和 其他 形状 闪烁 后 这 第一的 .

小偷继续咀嚼，第一个身影之后，又一个身影闪现出来。

“ [kɜ:rs] [ðə; ði]
“ Curse the
“ 诅咒 这

“诅咒

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[bi:sts] ！
beasts ！
野兽 ！

野兽！

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'ɪnəðər] [dra:ft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] ,
“ he said , and took another draught from his bottle ,
“ 他 说 , 和 采取 其他 草稿 从 他的 瓶子 ,

他说着，又从瓶子里喝了一口。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['pi:kɒks] [wɜ:r; wər] [blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
as the white peacocks were blotted out by the shadows of the trees ,
作为 这 白色的 孔雀 是 印迹 出去 经过 这 阴影 的 这 树木 ,

当白孔雀的身影被树影遮蔽时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
and the stillness of the night grew more intense .
和 这 寂静 的 这 夜晚 生长 更多的 激烈的 .

夜色愈发幽静。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] [θi:f] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
In the moonlight the thief went round and about the house ,
在 这 月光 这 贼 去 圆形的 和 关于 这 房子 ,

月光下，小偷在房子周围转来转去。

['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['braɪər] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [grəʊn] ['boʊldər]
pushing through the trailing briers that clung to him — and now grown bolder
推动 通过 这 尾随 荆棘 那 紧紧抓住 到 他 — 和 现在 生长 更大胆

[hi:; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
he looked closely at doors and windows .
他 看起来 密切 在 门 和 视窗 .

他拨开缠绕着他的荆棘，胆子也越来越大，仔细地观察着门窗。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɜ:r; wər] [fæst] [bɑ:rd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] .
But all were fast barred as the doors of a tomb .
但 全部 是 快速地 禁止 作为 这 门 的 一个 墓 .

但所有通道都像坟墓的大门一样被迅速关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['di:pənd] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wækst] .
And the silence deepened as the moonlight waxed .
和 这 沉默 加深 作为 这 月光 打蜡 .

随着月光渐强，寂静也愈发深沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [haɪ] [ʌp] , [ðæt] [[ʊəd] [noʊ] ['ʃʌtər] .
There was one little window , high up , that showed no shutter .
那里 曾是 一 小的 窗户 , 高的 向上 , 那 显示 不 快门 .

高处有一扇小窗户，没有百叶窗。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ;
He looked at it ;
他 看起来 在 它 ;

他看了看；

[ˈmeɪərd] [ɪts] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
measured its distance from the ground and from the nearest of the great
测量 它是 距离 从 这 地面 和 从 这 最近的 的 这 伟大的
[ˈtʃesnʌt] [triːz] .
chestnut trees .
板栗 树木 .

测量了它与地面以及与最近的一棵大栗树之间的距离。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈtʃes, nʌt] [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk]
Then he walked along under the avenue of chestnuts with head thrown back
然后 他 步行 沿着 在下面 这 大街 的 栗子 和 头 抛掷 后退
[ænd; ənd] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [ˈbræntʃɪz] .
and eyes fixed on the mystery of their interlacing branches .
和 眼睛 固定的 在 这 神秘的 的 他们的 交织 分支 .

然后他仰着头，沿着栗树大道走去，目光凝视着交错的枝条，感受着其中的奥秘。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [triː] [hiː; hi] [stɔːpt] ; [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [baʊ] , [mɪst] [aɪ ˈtiː] ; [liːpt]
At the fifth tree he stopped ; leaped to the lowest bough , missed it ; leaped
在 这 第五 树 他 停止 ; 跳跃 到 这 最低 买 , 错过 它 ; 跳跃
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

他走到第五棵树前停了下来；跳到最低的树枝上，没跳到；又跳了一次。

[kɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
caught it , and drew up his body .
捕捉 它 , 和 画 向上 他的 身体 .

接住了它，然后抬起了身体。

[ðen] [ˈklaɪmɪŋ] , [ˈkriːpɪŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [liːvz] , [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprɔːɡres] ,
Then climbing , creeping , swinging , while the leaves , agitated by his progress ,
然后 攀登 , 爬行 , 摇摆 , 尽管 这 树叶 , 激动 经过 他的 进步 ,

然后他攀爬、匍匐、摇摆，树叶被他的行进弄得躁动不安。

[ˈrʌslɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] , [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [triː] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
rustled to the bending of the boughs , he passed to that tree , to the next
沙沙作响 到 这 弯曲 的 这 树枝 , 他 通过了 到 那 树 , 到 这 下一个
— [swɪft] , [əˈfɔrd] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] .
— **swift , assured , unhesitating** .
— 迅速 , 保证 , 毫不犹豫 .

树枝摇曳，沙沙作响，他走到那棵树前，又走到下一棵树前——动作迅速、自信、毫不犹豫。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [læst]
And so from tree to tree , till he was at the last
和 所以 从 树 到 树 , 直到 他 曾是 在 这 最后的

于是，他从一棵树走到另一棵树，直到最后一棵树。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[triː] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
tree — and on the bough that stretched to touch the little window with its
树 — 和 在 这 买 那 拉伸 到 触碰 这 小的 窗户 和 它是
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

树——还有伸向小窗户的树枝，树叶伸到窗户外。

[hi:; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
He swung from this .
他 摇摆 从 这 .

他从这里荡了过来。

[ðə; ði] [baʊ] [bent][ænd; ənd] [krækt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrookən] ,
The bough bent and cracked , and would have broken ,
这 买 弯曲 和 裂纹 , 和 会 有 破碎的 ,

树枝弯曲开裂，差点折断。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [θi:f] [swʌŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
but that at the only possible instant the thief swung forward ,
但 那 在 这 仅有的 可能的 立即的 这 贼 摇摆 向前 ,

但就在这唯一可能的瞬间，窃贼猛地向前挥动了手臂。

[felt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwindoʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fi:t] , [lu:st] [ðə; ði] [baʊ] , [spræŋ] , [ænd; ənd]
felt the edge of the window with his feet , loosed the bough , sprang , and
毛毡 这 边缘 的 这 窗户 和 他的 脚 , 松开 这 买 , 弹簧 , 和
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

他用脚摸到了窗台边缘，松开了树枝，纵身一跃，站了起来。

[ˈflætnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈməʊldɪŋz] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:vɪd] [drɪp] - [stoʊn] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] .
flattened against the mouldings , clutching the carved drip - stone with his hands .
扁平的 反对 这 模具 , 紧握 这 雕刻 滴 - 石头 和 他的 双手 .

他紧贴着装饰线条，双手紧紧抓住雕刻的滴水石。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ni:] [θru:] [ðə; ði] [ˈwindoʊ] ,
He thrust his knee through the window ,
他 推力 他的 膝盖 通过 这 窗户 ,

他用膝盖顶破了窗户，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [glæs] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ˈɪntu:] [ˈkwaɪətnəs] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
waiting for the tinkle of the falling glass to settle into quietness , opened the
等待 为了 这 小便 的 这 坠落 玻璃 到 定居 进入 寂静 , 打开 这
[ˈwindoʊ] ,
window ,
窗户 ,

等玻璃破碎的叮当声渐渐平息下来，我打开了窗户。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn] .
and crept in .
和 悄悄地爬 在 .

然后悄悄潜入。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [ˈwindoʊz]
He found himself in a corridor : he could see the long line of its white windows
他 成立 他自己 在 一个 走廊 : 他 可以 看 这 长的 线 的 它是 白色的 视窗
,
:
,

他发现自己身处一条走廊里，可以看到走廊尽头一排白色的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪz] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ɪnˈleɪd] [wʊd] [ʌv; əv][ɪts] [flɔ:r] .
and the bars of moonlight falling across the inlaid wood of its floor .
和 这 酒吧 的 月光 坠落 穿过 这 镶嵌 木头 的 它是 地面 .

月光如条条光柱般洒落在镶嵌着宝石的木地板上。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈθi:fs] [ˈlæntərn] — [haɪ] [ænd; ənd] [ˈslendər] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [kʌp] — [ˈlaɪtɪd] [aɪˈti:] ,
He took out his thief's lantern — high and slender like a tall cup — lighted it ,
他 采取 出去 他的 小偷的 灯笼 — 高的 和 苗条 喜欢 一个 高的 杯子 — 照明 它 ,

他拿出他的盗贼灯笼——又高又细，像个高高的杯子——点燃了它，

[ænd; ənd] [krept] ['sɔ:ftli] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] ,
and crept softly along the corridor ,
和 悄悄地爬 轻轻 沿着 这 走廊 ,
然后沿着走廊轻轻地蹑手蹑脚地走去。
[ˈlɪsnɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [steps] [tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
listening between his steps till the silence grew to be like a humming in his
聆听 之间 他的 步骤 直到 这 沉默 生长 到 是 喜欢 一个 哼唱 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

他边走边听，直到寂静渐渐变成耳边嗡嗡作响的声音。
[ænd; ənd] ['sləʊli] , ['stelθɪli] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [dɔ:r] [æftər] [dɔ:r] ;
And slowly , stealthily , he opened door after door ;
和 缓慢地 , 悄悄地 , 他 打开 门 后 门 ;
他慢慢地、悄悄地打开了一扇又一扇门;
[ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['empti] — [hɪz; ɪz] ['læntərnz] ['jeləʊ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:]
the rooms were spacious and empty — his lantern's yellow light flashing into
这 房间 是 宽敞 和 空的 — 他的 灯笼的 黄色的 光 闪烁 进入
[ðer; ðər] ['kɔ:rnərz] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
their corners told him this .
他们的 角落 讲述 他 这 .

房间宽敞而空旷——他提着的灯笼发出的黄色光芒照进房间的角落，告诉他这一点。
[sʌm; səm] [pʊr] , [pleɪn] ['fɜ:rnɪtʃər] [hi:; hi] [dɪ'sə:nd] , [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bentʃ] [hɪr] [ænd; ənd]
Some poor , plain furniture he discerned , a curtain or a bench here and
一些 贫穷的 , 清楚的 家具 他 辨别 , 一个 窗帘 或者 一个 长椅 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他看到了一些简陋的家具，零星散落着窗帘或长凳。
[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
but not what he sought .
但 不是 什么 他 寻求 .

但这不是他所寻求的。
[soʊ] [lɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'ti:] [si:md]
So large was the house , that presently it seemed
所以 大的 曾是 这 房子 , 那 目前 它 似乎
房子太大了，以至于一会儿就显得

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [θi:f] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [aʊərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'bɔ:n] [ɪts] ['gælərɪz] ,
to the thief that for many hours he had been wandering along its galleries ,
到 这 贼 那 为了 许多 小时 他 有 到过 漫游 沿着 它是 画廊 ,
告诉窃贼，他已经在画廊里徘徊了好几个小时了。

['kri:pɪŋ] [daʊn] [ɪts] [waɪd] [sterz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] , ['empti]
creeping down its wide stairs , opening the grudging doors of the dark , empty
爬行 向下 它是 宽的 楼梯 , 开幕 这 勉强地 门 的 这 黑暗的 , 空的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
他蹑手蹑脚地走下宽阔的楼梯，不情愿地推开黑暗空荡房间的门。

[hu:z] [ˈsaɪləns] [spuːk] [ˈevər] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
whose silence spoke ever more insistently in his ears .
谁 沉默 辐 曾经 更多的 坚持不懈 在 他的 耳朵 ；

他的沉默在他耳边愈发强烈地回响。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][hi:; hi][təʊld][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪnwərdli] :
“ **But it is as he told me , ” he said inwardly :**
“ 但 它 是 作为 他 讲述 我 , ” 他 说 内心 ；

“但正如他告诉我的那样,”他内心说道:

“ [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] .
“ **no living soul in all the place .**
“ 不 活的 灵魂 在 全部 这 地方 ；

“这里一个人影都没有。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] — [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] ; [hi:; hi] [nu:] ,
The old man — a servant of this great house — he told me ; he knew ,
这 老的 男人 — 一个 仆人 的 这 伟大的 房子 — 他 讲述 我 ； 他 知道 ；
这位老人——这栋大宅的仆人——告诉我，他知道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:l][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sed] .
and I have found all even as he said .
和 我 有 成立 全部 甚至 作为 他 说 ；

我发现一切都如他所说。

“ [ðen] [ðə; ði] [θɪ:f] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rtɪt] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ˈsterkeɪs] ,
“ **Then the thief turned away from the arched emptiness of the grand staircase ,**
“ 然后 这 贼 转向 离开 从 这 拱形 空虚 的 这 盛大 楼梯 ；

“然后，窃贼转身离开了那空旷的拱形楼梯，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]
and in a far corner of the hall he found himself speaking in a whisper
和 在 一个 远的 角落 的 这 大厅 他 成立 他自己 请讲 在 一个 耳语
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [naʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs]
because now it seemed to him that nothing would serve but that this
因为 现在 它 似乎 到 他 那 没有什么 会 服务 但 那 这
[ˈklæməərəs] [ˈsaɪləns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈstɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] .
clamorous silence should be stilled by a human voice .
喧闹的 沉默 应该 是 静止 经过 一个 人类 噪音 ；

在大厅的角落里，他发现自己正低声说话，因为他觉得，除了用人声来平息这喧嚣的寂静之外，别无他法。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðʌs] — [ɔ:l] [ˈemptɪnəs] , [ænd; ənd][na:t][ˈprɑ:fɪt][tu:; tə][ə; eɪ]
“ **The old man said it would be thus — all emptiness , and not profit to a**
“ 这 老的 男人 说 它 会 是 因此 — 全部 空虚 , 和 不是 利润 到 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ；

“老人说，事情就是这样——一切都是空虚，对人没有任何好处；

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tendɪd] [hɪm; ɪm] .
and he died , and I tended him .
和 他 死亡 , 和 我 倾向于 他 ；

他去世了，我照顾了他。

[dɪr] [ˈdʒi:zəs] !
Dear Jesus !
亲爱的 耶稣 ！

亲爱的耶稣！

[haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [di:dz] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][ju: ˈes] !
how our good deeds come home to us !
如何 我们的 好的 契约 来 家 到 我们 ！

我们的善行终将回到我们身边！

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [haʊ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməli][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [nʌn]
And he told me how the last of the great family had gone away none
和 他 讲述 我 如何 这 最后的 的 这 伟大的 家庭 有 已消失 离开 没有任何
[nuː] ['wɪðər] .
knew whither .
知道 往哪里去 .

他告诉我，这个显赫家族的最后一位成员也离开了，没有人知道他们去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] ,
And the tales I heard in the town — how the great man had not gone ,
和 这 故事 我 听到 在 这 镇 — 如何 这 伟大的 男人 有 不是 已消失 ,
我在镇上听到的那些故事——那位伟人并没有离开,
[bʌt; bət] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] — — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] .
but lived here in hiding — — It is not possible .
但 居住地 这里 在 隐藏 — — 它 是 不是 可能的 .

但他却一直躲藏在这里——这不可能。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
There is the silence of death in this house .
那里 是 这 沉默 的 死亡 在 这 房子 .
这栋房子里弥漫着死亡的寂静。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]
“[第 233 页]

[hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He moistened his lips with his tongue .
他 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .
他用舌头舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd] [θɪŋ] .
The stillness of the place seemed to press upon him like a solid thing .
这 寂静 的 这 地方 似乎 到 按 之上 他 喜欢 一个 坚硬的 事物 .
这里的寂静仿佛像一块坚实的石头压在他身上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑːn] [wʌnz] [ˈʃəʊldəz] , " [θɔːt] [ðə; ði] [θɪːf] ,
" It is like a dead man on one's shoulders , " thought the thief ,
" 它 是 喜欢 一个 死的 男人 在 一个人的 肩膀 , " 想法 这 贼 ,
“这就像肩上扛着个死人一样,”小偷心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈɡen] : " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,
and he straightened himself up and whispered again : “ The old man said ,
和 他 拉直 他自己 向上 和 低声说道 再次 : " 这 老的 男人 说 ,
他挺直身子，又低声说道：“老人说，

- [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːvd] [ˈɡrɪfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [ɪnˈriːðd] ,
' The door with the carved griffin , and the roses enwreathed ,
- 这 门 和 这 雕刻 格里芬 , 和 这 玫瑰 环绕 ,
“那扇雕刻着狮鹫、玫瑰环绕的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [roʊz] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] . -
and the seventh rose holds the secret in its heart . '
和 这 第七 玫瑰 持有 这 秘密 在 它是 心 . -
第七朵玫瑰的花蕊里藏着秘密。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] [set] [fɔ:rθ] [ə'gen] , [ˈkri:pɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ba:z] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt]
“ **With that the thief set forth again , creeping softly across the bars of moonlight**
” 和 那 这 贼 放 前进 再次 , 爬行 轻轻 穿过 这 酒吧 的 月光
[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
down the corridor .
向下 这 走廊 .

“说完，窃贼又动身了，蹑手蹑脚地沿着月光下的走廊，穿过铁栏杆。

[ænd; ənd][ˈæftər] [matʃ] [ˈsi:kɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ,
And after much seeking he found at last ,
和 后 很多 寻求 他 成立 在 最后的 ,
经过一番寻找，他终于找到了

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈtæpəstri] [rɔ:t]
under the angle of the great stone staircase behind a mouldering tapestry wrought
在下面 这 角度 的 这 伟大的 石头 楼梯 在后面 一个 模压 挂毯 锻
[wɪð; wɪθ] [ˈpi:kɔks] [ænd; ənd] [paɪnz] ,
with peacocks and pines ,
和 孔雀 和 松树 ,

在巨大的石阶拐角处，在一幅饰有孔雀和松树图案的破旧挂毯后面，

[ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [ka:vɔ] [ə; eɪ] [ˈgrɪfɪn] , [ri:ðd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] .
a door , and on it carved a griffin , wreathed about with roses .
一个 门 , 和 在 它 雕刻 一个 格里芬 , 花环 关于 和 玫瑰 .
一扇门，门上雕刻着一只狮鹫，周围环绕着玫瑰花环。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈkɑ:vən] [roʊz] ,
He pressed his finger into the deep heart of each carven rose ,
他 按下 他的 手指 进入 这 深的 心 的 每个 卡文 玫瑰 ,
他将手指按入每一朵雕刻玫瑰的深处，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nθ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgrɪfɪn]
and when he pressed the rose that was seventh in number from the griffin
和 什么时候 他 按下 这 玫瑰 那 曾是 第七 在 数字 从 这 格里芬
,
.
,

当他按下从狮鹫雕像往下数第七朵玫瑰时，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪnmoʊst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [mu:v] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [sɔ:t]
he felt the inmost part of it move beneath his finger as though it sought
他 毛毡 这 最 部分 的 它 移动 下面 他的 手指 作为 尽管 它 寻求
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

他感觉它最深处在他的指尖下移动，仿佛想要挣脱束缚。

[soʊ] [hi:; hi] [prest] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ,
So he pressed more strongly , leaning against the door till it swung open ,
所以 他 按下 更多的 强烈 , 倾斜 反对 这 门 直到 它 摇摆 打开 ,
于是他更加用力地推，倚靠在门上，直到门猛地打开。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [aɪ ˈti:] , [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑ:ləʊd] .
and he passed through it , looking behind him to see that nothing followed .
和 他 通过了 通过 它 , 寻找 在后面 他 到 看 那 没有什么 随后 .
他穿过了那里，回头看了一眼，发现后面什么也没有。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [kloʊzd] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈentəd] .
The door he closed as he entered .
这 门 他 关闭 作为 他 进入 .
他进门时把门关上了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [haʊs] .
And now he was , as it seemed , in some other house .
和 现在 他 曾是 , 作为 它 似乎 , 在 一些 其他 房子 .
而现在, 他似乎身处另一栋房子里。

[ðə; ði] [ˈtʃembər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ʌnd]
The chambers were large and
这 房间 是 大的 和
房间很大,

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ˈlɔːfti] [æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [hʌft] [ˈemptɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈplɔːd] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz]
lofty as those whose hushed emptiness he had explored — but these rooms
高远 作为 那些 谁 静静地 空虚 他 有 探索 — 但 这些 房间
[siːmd] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
seemed warm with life ,
似乎 温暖的 和 生活 ,
如同他曾探索过的那些寂静空旷的房间一样高耸入云——但这些房间似乎充满了温暖的生命气息。

[jet] [held] [noʊ] [θret] , [noʊ] [ˈterər] .
yet held no threat , no terror .
然而 握住 不 威胁 , 不 恐怖 .
然而, 它并不构成威胁, 也不令人恐惧。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˈjeləʊ] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlæntərn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hɪnts] [ʌv; əv]
To the dim yellow flicker from the lantern came out of the darkness hints of
到 这 暗淡 黄色的 闪烁 从 这 灯笼 来了 出去 的 这 黑暗 提示 的
[ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [mægˈnɪfɪsns] ,
a crowded magnificence ,
一个 挤 壮丽 ,
昏黄的灯光从黑暗中透出一丝拥挤而壮丽的景象。

[ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
a lavish profusion of beautiful objects such as he had never in his life
一个 奢华的 丰富 的 美丽的 对象 这样的 作为 他 有 绝不 在 他的 生活
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,
他一生中从未梦想过拥有如此琳琅满目的精美物品。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [men]
though all that life had been one dream of the lovely treasures which rich men
尽管 全部 那 生活 有 到过 一 梦 的 这 迷人的 宝藏 哪个 富有的 男人
[hɔːrd] ,
hoard ,
囤 ,
虽然那段人生一直都只是一场关于富人囤积的精美宝藏的梦,

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈθiːfs] [skɪl] [ænd; ʌnd][kraːft] , [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
and which , by the thief's skill and craft , may come to be his .
和 哪个 , 经过 这 小偷的 技能 和 工艺 , 可能 来 到 是 他的 .
而凭借窃贼的技巧和诡计, 这些东西最终可能会归他所有。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] [ðɪs] [wei]
He passed through the rooms , turning the light of his lantern this way
他 通过了 通过 这 房间 , 转弯 这 光 的 他的 灯笼 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他穿过一个个房间，不时地转动灯笼的光线，

[ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [wiðˈhoʊld; wiθˈhoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [rɪˈviːld] .
and ever the darkness withheld more than the light revealed .
和 曾经 这 黑暗 隐瞒 更多的 比 这 光 揭晓 .
黑暗永远掩盖着比光明揭示的更多。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [θɪk] [ˈtæpɪstriːz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [mæskt] [ðə; ði]
He knew that thick tapestries hung from the walls , velvet curtains masked the
他 知道 那 厚的 挂毯 悬挂 从 这 墙壁 , 天鹅绒 窗帘 戴面具 这
[ˈwɪndəʊz] ; [hɪz; ɪz][hænd] ,
windows ; his hand ,
视窗 ; 他的 手 ,

他知道墙上挂着厚重的挂毯，窗户上挂着天鹅绒窗帘；他的手，

[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈiːgərli] , [felt][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑːrviŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈpresəz, ˈpresɪz] ;
exploring eagerly , felt the rich carving of chairs and presses ;
探索 急切地 , 毛毡 这 富有的 雕刻 的 椅子 和 出版社 ;
兴致勃勃地探索着，感受着椅子和橱柜上精雕细琢的纹理；

[ðə; ði] [greɪt] [bedz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlkən] [kloʊθ] [rɔːt] [ɪn][ɡoʊld] [θred] [wɪð; wɪθ]
the great beds were hung with silken cloth wrought in gold thread with
这 伟大的 床 是 悬挂 和 丝 布 锻 在 金子 线 和
[ˈɡlɪməriŋ] [streɪndʒ] [ˈstɑːrɪ] [dɪˈvaɪsɪz] .
glimmering strange starry devices .
微光 奇怪的 繁星 设备 .

大床上挂着丝绸，丝绸上用金线织成，点缀着闪闪发光的奇异星形图案。

[brɔːd] [ˈsaɪd,bɔːrdz] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlæntərnz] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [læf] [ʌv; əv]
Broad sideboards flashed back to his lantern's questionings the faint white laugh of
广阔 餐边柜 闪光灯 后退 到 他的 灯笼的 质询 这 头晕的 白色的 笑 的
[ˈsɪlvər] ;
silver ;
银 ;

宽阔的餐具柜闪回了他灯笼的疑问，那是银色的微弱笑声；

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈkæbɪnəts][kʊd; kəd][nɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [rɪˈzɜːrv] , [səˈpres] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the tall cabinets could not , with all their reserve , suppress the confession of
这 高的 橱柜 可以 不是 , 和 全部 他们的 预订 , 压制 这 忏悔 的
[rɔːt] [ɡoʊld] ,
wrought gold ,
锻 金子 ,

即使高大的橱柜再怎么矜持，也无法掩盖精雕细琢的黄金的秘密。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ˈɪntuː] [huːz] [depθs] [hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] ,
and , from the caskets into whose depths he flashed the light ,
和 , 从 这 棺材 进入 谁 深度 他 闪光灯 这 光 ,
然后，他从棺材深处向里面照射出灯光，

[kɛrɪ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
came the trembling avowal of rich jewels .
来了 这 发抖 承认 的 富有的 珠宝 .

随之而来的是颤抖的、关于珍贵珠宝的宣告。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðæt] [ka:vd] [dɔ:r]
And now , at last , that carved door
和 现在 , 在 最后的 , 那 雕刻 门

而现在, 终于, 那扇雕花门

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[kloʊzd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
closed between him and the poignant silence of the deserted corridors ,
关闭 之间 他 和 这 令人心酸的 沉默 的 这 荒凉的 走廊 ,

他与空荡荡走廊里令人心酸的寂静之间隔着一道屏障。

[ðə; ði] [θi:f] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
the thief felt a sudden gaiety of heart , a sense of escape , of security .
这 贼 毛毡 一个 突然 欢乐 的 心 , 一个 感觉 的 逃脱 , 的 安全 .

小偷突然感到一阵莫名的喜悦, 一种逃脱的快感, 一种安全感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [jet] [wɔ:md] [ænd; ɐnd] [kəm'pænjən] .
He was alone , yet warmed and companioned .
他 曾是 独自的 , 然而 温暖 和 陪伴 .

他虽然孤身一人, 却感到温暖和陪伴。

[ðə; ði] ['saɪləns] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgə] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ][kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [frend] .
The silence here was no longer a horror , but a consoler , a friend .
这 沉默 这里 曾是 不 更长 一个 恐怖 , 但 一个 控制台 , 一个 朋友 .

这里的寂静不再令人恐惧, 反而成了安慰者, 朋友。

[ænd; ɐnd] , [ɪn'di:d] , [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] .
And , indeed , now he was not alone .
和 , 的确 , 现在 他 曾是 不是 独自的 .

而现在, 他确实不再孤单了。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['splendər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
The ample splendours about him ,
这 充足 辉煌 关于 他 ,

他周围洋溢着丰沛的荣光,

[ðə; ði] [spɔɪlz] [wɪt] [lɔ:ŋ] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][græsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)l][ˈfæməli] —
the spoils which long centuries had yielded to the grasp of a noble family —
这 战利品 哪个 长的 几个世纪 有 产生 到 这 抓牢 的 一个 高贵 家庭 —

[ði:z] [wɜ:r; wər] [kəm'pænjənz] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
these were companions after his own heart .
这些 是 同伴 后 他的 自己的 心 .

几个世纪以来, 一个贵族家庭积累的战利品——这些都是他梦寐以求的伙伴。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərən][ænd; ɐnd] [held] [aɪ'ti:] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He flung open the shade of his lantern and held it high above his head .
他 扔 打开 这 阴影 的 他的 灯笼 和 握住 它 高的 多于 他的 头 .

他猛地拉开灯笼的灯罩, 高高举过头顶。

[ðə; ði] [ru:m] [sti:l] [kept] [hæf] [ɪts] ['si:kɪts] .
The room still kept half its secrets .
这 房间 仍然 保留 一半 它是 秘密 .

房间里仍然保留着一半的秘密。

[ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['brʊʊkən] [daʊn] .
The discretion of the darkness should be broken down .
这 审慎 的 这 黑暗 应该 是 破碎的 向下 .

黑暗的掌控力应该被打破。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendə] — [nɔːt][ɪn] [ʌn'sætɪsfɑɪɪŋ] [dɪm] ['diːteɪl] ,
He must see more of this splendour — not in unsatisfying dim detail ,
他 必须 看 更多的 的 这 辉煌 — 不是 在 不令人满意 暗淡 细节 ,
他必须亲眼目睹更多这样的壮丽景象——而不是令人失望的模糊细节。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɪt] ['gɔːrdʒəs] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but in the lit gorgeous mass of it .
但 在 这 点燃 华丽的 大量的 的 它 .
但在灯光映照下，它呈现出绚丽夺目的景象。

[ðə; ði] ['næroʊ] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] .
The narrow bar of the lantern's light chafed him .
这 狭窄的 酒吧 的 这 灯笼的 光 擦伤 他 .
灯笼狭窄的光线刺得他生疼。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][hæf] - [bɜːrnt]
He sprang on to the dining - table , and began to light the half - burnt
他 弹簧 在 到 这 用餐 - 桌子 , 和 开始 到 光 这 一半 - 烧焦的
[ˌændə'laɪr] .
chandelier .
枝形吊灯 .
他跳上餐桌，开始点燃那盏烧了一半的吊灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kændlɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɔːl] ,
There were a hundred candles , and he lighted all ,
那里 是 一个 百 蜡烛 , 和 他 照明 全部 ,
那里有一百根蜡烛，他把所有的蜡烛都点燃了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌændə'laɪr] [swʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][væst] ['lɪvɪŋ] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
so that the chandelier swung like a vast living jewel in the centre of the hall .
所以 那 这 枝形吊灯 摇摆 喜欢 一个 广阔的 活的 宝石 在 这 中心 的 这 大厅 .
于是，那盏枝形吊灯像一颗巨大的活宝石一样在大厅中央摇摆。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lept] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then , as he turned , all the colour in the room leapt out at him .
然后 , 作为 他 转向 , 全部 这 颜色 在 这 房间 跳跃 出去 在 他 .
然后，当他转身时，房间里所有的色彩都跃然眼前。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [griːn] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [glæs] , [ðə; ði] [bluː]
The purple of the couches , the green gleam of the delicate glass , the blue
这 紫色的 的 这 沙发 , 这 绿色的 闪耀 的 这 精美的 玻璃 , 这 蓝色的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] ,
of the tapestries ,
的 这 挂毯 ,
紫色的沙发，闪烁着绿色光泽的精致玻璃，蓝色的挂毯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪd] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['hæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [spræŋ]
and the vivid scarlet of the velvet hangings , and with the colour sprang
和 这 生动 猩红 的 这 天鹅绒 绞刑 , 和 和 这 颜色 弹簧
还有那鲜艳的猩红色天鹅绒帷幔，以及随之而来的色彩

[ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər] , [ʌv; əv] ['jeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld] ,
the gleams of white from the silver , of yellow from the gold ,
这 闪光 的 白色的 从 这 银 , 的 黄色的 从 这 金子 ,
银器闪烁着白光，金器闪烁着黄光。

[ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['faɪər][frʌm; frəm] [streɪndʒ] [ɪn'leɪd] [wɜːrk][ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['kæskɪt] ,
of many - coloured fire from strange inlaid work and jewelled caskets ,
的 许多 - 有色 火 从 奇怪的 镶嵌 工作 和 珠宝 棺材 ,

五彩斑斓的火焰从奇特的镶嵌工艺和珠宝盒中迸发而出，

[tɪl] [ðə; ði] [θiːf] [stʊd] [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['sʌd(ə)n] [revə'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
till the thief stood aghast with rapture in the strange , sudden revelation of this
直到 这 贼 站立 惊愕 和 狂喜 在 这 奇怪的 , 突然 启示 的 这
['kɑːnsntreɪtɪd] ['splendər] .
concentrated splendour .
集中 辉煌 .

直到窃贼被这奇异而突如其来的壮丽景象所震撼，欣喜若狂。

[hiː; hi] [went] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði][wæks] [d'rɪpt]
He went along the walls with a lighted candle in his hand — the wax dripped
他 去 沿着 这 墙壁 和 一个 照明 蜡烛 在 他的 手 — 这 蜡 滴落
[wɔːrm][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [went] — ['laɪtɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
warm over his fingers as he went — lighting one after another ,
温暖的 超过 他的 手指 作为 他 去 — 灯光 — 后 其他 ,

他手里拿着点燃的蜡烛，沿着墙壁走着——温热的蜡油顺着他的手指滴落——一根接一根地点燃。

[ðə; ði]['teɪpərz][ɪn][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] - [freɪmd] ['glæsɪz] .
the tapers in the sconces of the silver - framed glasses .
这 锥形 在 这 壁灯 的 这 银 - 框 眼镜 .

银框玻璃壁灯里的锥形灯管。

[ɪn][ðə; ði] [stert] ['bedtʃeɪmbər] [hiː; hi] [druː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,
In the state bedchamber he drew back suddenly ,
在 这 状态 卧室 他 画 后退 突然 ,

在国宾寝宫里，他突然退缩了。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [blæk] [aɪz] [bleɪzd] [æt; ət]
face to face with a death - white countenance in which black eyes blazed at
脸 到 脸 和 一个 死亡 - 白色的 面容 在 哪个 黑色的 眼睛 燃烧的 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
him with triumph and delight .
他 和 胜利 和 喜 .

面对着一张惨白的脸，黑色的眼睛里闪烁着胜利和喜悦的光芒。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .
Then he laughed aloud .
然后 他 笑了 大声 .

然后他大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrər] .
He had not known his own face in the strange depths of this mirror .
他 有 不是 已知 他的 自己的 脸 在 这 奇怪的 深度 的 这 镜子 .

在这面镜子奇异的深处，他认不出自己的脸。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['skɑːnsɪz] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt]
It had no sconces like the others , or he would have known it for what
它 有 不 壁灯 喜欢 这 其他的 , 或者 他 会 有 已知 它 为了 什么
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

它不像其他壁灯那样有壁灯，否则他早就知道它是什么了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] ['venɪs] [glæs] — ['wʌndərf(ə)l] , ['gliːmɪŋ] , [ɪrɪ'des(ə)nt] .
It was framed in Venice glass — wonderful , gleaming , iridescent .
它 曾是 框 在 威尼斯 玻璃 — 精彩的 , 闪闪发光 , 彩虹色 .

它装裱在威尼斯玻璃框里——精美绝伦，闪闪发光，绚丽多彩。

[ðə; ði] [θi:f] [dra:pt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
The thief dropped the candle and threw his arms wide with a gesture of
这 贼 掉落 这 蜡烛 和 扔 他的 武器 宽的 和 一个 手势 的
[suˈpri:m] [ˈb:ŋɪŋ] .
supreme longing .
最高 渴望 .

小偷扔下蜡烛，张开双臂，做出极度渴望的姿态。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈweɪ] !
” **If I could carry it all away !**
“ 如果 我 可以 携带 它 全部 离开 !

“如果我能把这一切都带走就好了！ ”

[ɔ:l] , [ɔ:l] !
All , all !
全部 , 全部 !

全部，全部！

[ˈevri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] !
Every beautiful thing !
每一个 美丽的 事物 !

所有美好的事物！

[tu:; tə] [sel] [sʌm; səm] — [ðə; ði] [les] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:l][maɪ]
To sell some — the less beautiful , and to live with the others all my
到 卖 一些 — 这 较少的 美丽的 , 和 到 居住 和 这 其他的 全部 我的
[deɪz] !
days !
天 !

卖掉一些——那些不太漂亮的，然后和其余的一起度过余生！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θi:f] .
” **And now a madness came over the thief .**
“ 和 现在 一个 疯狂 来了 超过 这 贼 .

“这时，窃贼陷入了疯狂。”

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hi; hi] [ber] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
So little a part of all these things could he bear away with him ;
所以 小的 一个 部分 的 全部 这些 事物 可以 他 熊 离开 和 他 ;

这些东西中，他能带走的只是其中一小部分；

[jet] [ɔ:l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][hju:dʒ] [ka:vɔ] [ˈpresəz, ˈpresɪz]
yet all were his — his for the taking — even the huge carved presses
然而 全部 是 他的 — 他的 为了 这 采取 — 甚至 这 巨大的 雕刻 出版社
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnɔ:rməs] [veɪsɪz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [ˈsɪlvər] ,
and the enormous vases of solid silver ,
和 这 巨大的 花瓶 的 坚硬的 银 ,

然而，这一切都是他的——任他取用——甚至包括巨大的雕花压榨机和巨大的纯银花瓶。

[tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪft] — [ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] : [hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [faʊnd]
too heavy for him to lift — even these were his : had he not found
也 重的 为了 他 到 举起 — 甚至 这些 是 他的 : 有 他 不是 成立
[ðəm; ðəm] — [hi; hi] ,
them — he ,
他们 — 他 ,

太重了，他搬不动——即使这些东西也是他的： 如果 he 没找到它们——他，

[baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][skɪl][ænd; ənd][ˈklʌnɪŋ] ?
by his own skill and cunning ?
经过 他的 自己的 技能 和 狡猾 ？

凭借他自身的技巧和计谋？

[hiː; hi][went][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði][ˈlðər] [ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [rer]
He went about in the rooms , touching one after the other the beautiful , rare
他 去 关于 在 这 房间 , 接触 一 后 这 其他 这 美丽的 , 稀有的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他在房间里走来走去，一个接一个地触摸那些美丽而珍贵的物品。

[hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
He caressed the gold and the jewels .
他 被爱抚 这 金子 和 这 珠宝 .

他爱抚着黄金和珠宝。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] [ðə; ði][ɡreɪt] [ˈsɪlvər] [veɪsɪs] ;
He threw his arms round the great silver vases ;
他 扔 他的 武器 圆形的 这 伟大的 银 花瓶 ;

他张开双臂抱住了巨大的银花瓶；

[hiː; hi][wuːnd][raʊnd][hɪm'self][ðə; ði][ˈhevi] [red] [ˈvelvɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wer] [ðə; ði][ˈɡrɪfɪn]
he wound round himself the heavy red velvet of the curtain where the griffins
他 伤口 圆形的 他自己 这 重的 红色的 天鹅绒 的 这 窗帘 在哪里 这 狮鹫
[ɡliːmd] [ɪn] [ɪmˈbɑːst] [ɡoʊld] ,
gleamed in embossed gold ,
闪闪发光 在 压纹 金子 ,

他将厚重的红色天鹅绒窗帘裹在身上，窗帘上浮雕的狮鹫闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [ˈklɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈbreɪs] .
and shivered with pleasure at the soft clinging of its embrace .
和 瑟瑟发抖 和 乐趣 在 这 柔软的 依恋 的 它是 拥抱 .

它温柔的拥抱让她感到无比愉悦，她忍不住颤抖起来。

[hiː; hi][faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [ˈkʌbəd] , [ˈkjʊəriəsli] - [ˈjeɪpt] [flɑːskz][ʌv; əv][waɪn] , [sʌtʃ] [waɪn][æz; əz]
He found , in a tall cupboard , curiously - shaped flasks of wine , such wine as
他 成立 , 在 一个 高的 橱柜 , 奇怪的是 - 形状 烧瓶 的 葡萄酒 , 这样的 葡萄酒 作为
[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈteɪstɪd] ,
he had never tasted ,
他 有 绝不 尝过 ,

他在一个高高的橱柜里发现了一些形状奇特的酒瓶，里面装着他从未尝过的葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈsləʊli] — [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [sɪps] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈɡɑːblət][ænd; ənd]
and he drank of it slowly — in little sips — from a silver goblet and
和 他 喝 的 它 缓慢地 — 在 小的 啜饮 — 从 一个 银 高脚杯 和
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈvenɪs] [ɡlæs] ,
from a green Venice glass ,
从 一个 绿色的 威尼斯 玻璃 ,

他用银杯和绿色威尼斯玻璃杯，小口慢悠悠地喝着酒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [rer] [ˈpɪŋk] [ˈtʃaɪnə] ,
and from a cup of rare pink china ,
和 从 一个 杯子 的 稀有的 粉色的 中国 ,

从一个珍稀的粉红色瓷杯中，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)lz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
knowing that any one of his drinking vessels was worth enough to keep him
会心 那 任何 一 的 他的 喝 船只 曾是 值得 足够的 到 保持 他

[ɪn] [ˈaɪdlənəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .
in idleness for a long year .
在 懒惰 为了 一个 长的 年 .

他知道，他任何一个酒器都价值连城，足以让他闲置一年之久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
For the thief had learnt his trade ,
为了 这 贼 有 学会了 他的 贸易 ,

因为窃贼已经学会了这门手艺，

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːfs] [treɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and it is a part of a thief's trade to know the value of things .
和 它 是 一个 部分 的 一个 小偷的 贸易 到 知道 这 价值 的 事物 .

而了解物品的价值是窃贼的惯用伎俩。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑʊtʃ] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈkaːvd] [tʃerz] ,
He threw himself on the rich couches , sat in the stately carved chairs ,
他 扔 他自己 在 这 富有的 沙发 , 卫星 在 这 庄严 雕刻 椅子 ,

他扑倒在华丽的沙发上，坐在庄严的雕花椅子上，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈebəni] [ˈteɪblz] .
leaned his elbows on the ebony tables .
倾斜 他的 肘部 在 这 乌木 表格 .

他把手肘撑在乌木桌子上。

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz][hɑːt]
He buried his hot
他 埋葬 他的 热的

他埋葬了他的热

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [smuːð] [ˈlɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed] ,
face in the chill , smooth linen of the great bed ,
脸 在 这 寒意 , 光滑的 亚麻布 的 这 伟大的 床 ,

脸埋在冰凉光滑的大床上的亚麻布里，

[ænd; ænd] [ˈwʌndərd] [tuː; tə][faɪnd][,aɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈsentɪd] [ˈdelɪkətli] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [swiːt]
and wondered to find it still scented delicately as though some sweet
和 想知道 到 寻找 它 仍然 香味 轻柔地 作为 尽管 一些 甜的

[ˈwʊmən] [hæd; həd] [leɪn][ðer; ðər][bʌt; bət] [læst] [naɪt] .
woman had lain there but last night .
女士 有 莱恩 那里 但 最后的 夜晚 .

惊奇地发现，它仍然散发着淡淡的香气，仿佛昨晚有位甜美的女子曾躺在那里一样。

[hiː; hi] [went] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˈpleɪʒər] ,
He went hither and thither laughing with pure pleasure ,
他 去 这里 和 那里 笑 和 纯的 乐趣 ,

他到处走动，笑声中充满了纯粹的快乐。

[ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æn; ən] [ʌnˈbraɪdlɪd] [ˈkɑːrɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
and making to himself an unbridled carnival of the joys of possession .
和 制作 到 他自己 一个 不受约束的 狂欢 的 这 喜悦 的 拥有 .

他为自己打造了一场肆无忌惮的占有欲狂欢。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɔːr] [ə'weɪ] .
In this wise the night wore on , and with the night his madness wore away .
在 这 明智的 这 夜晚 穿着 在 , 和 和 这 夜晚 他的 疯狂 穿着 离开 .
就这样, 夜色渐渐消逝, 他的疯狂也随着夜色消散了。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] — [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
So presently he went about among the treasures — no more with the eyes of
所以 目前 他 去 关于 之中 这 宝藏 — 不 更多的 和 这 眼睛 的
[ə; eɪ] ['lʌvər] ,
a lover ,
一个 情人 ,

于是, 他便在珍宝中穿梭——不再带着恋人的眼神。
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðoʊz] ['preʃəs] [stoʊnz] [wɪt]
but with the eyes of a Jew — and he chose those precious stones which
但 和 这 眼睛 的 一个 犹 — 和 他 选择 那些 宝贵的 石头 哪个
[hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ,
he knew for the most precious ,
他 知道 为了 这 最多 宝贵的 ,

但他以犹太人的眼光——他挑选了那些他知道最珍贵的宝石——
[ænd; ənd][pʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,
and put them in the bag he had brought ,
和 放 他们 在 这 包 他 有 带来 ,
然后把它们放进他带来的袋子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][sʌm; səm] [faɪn] - [rɔːt] ['ɡoʊld,smɪθs] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['ɡɑːblət] [aʊt]
and with them some fine - wrought goldsmith's work and the goblet out
和 和 他们 一些 美好的 - 锻 金匠的 工作 和 这 高脚杯 出去
[ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] .
of which he had drunk the wine .
的 哪个 他 有 醉 这 葡萄酒 .

他们还带了一些做工精良的金匠作品, 以及他喝酒用的酒杯。
[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː] .
Though it was but of silver , he would not leave it .
尽管 它 曾是 但 的 银 , 他 会 不是 离开 它 .
虽然那东西只是银子做的, 但他却舍不得扔掉。

[ðə; ði] [ɡriːn] ['venɪs] [ɡlæs] [hiː; hi] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :
The green Venice glass he broke and the cup , for he said :
这 绿色的 威尼斯 玻璃 他 打破 和 这 杯子 , 为了 他 说 :
他打碎了那只绿色的威尼斯玻璃杯, 因为他说:

" [noʊ][məɪn] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][aɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [æɪ; əɪ] ['evər] [ə'ɡen] [drɪŋk] [frʌm; frəm]
" **No man less fortunate than I , to - night , shall ever again drink from**
" 不 男人 较少的 幸运 比 我 , 到 - 夜晚 , 将 曾经 再次 喝 从
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“今晚, 没有哪个比我更不幸的人, 会再也无法用它们喝酒了。”
[bʌt; bət][hiː; hi] [hɑːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd]
" **But he harmed nothing else of all the beautiful things , because he loved**
" 但 他 受到伤害 没有什么 别的 的 全部 这 美丽的 事物 , 因为 他 喜爱
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

但他没有伤害任何其他美好的事物, 因为他爱它们。

[ðen] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] , [ʌnˈi:v(ə)n] [ˈendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [sti] [əˈlaɪt] ,
Then , leaving the low , uneven ends of the candles still alight ,
然后 , 离开 这 低的 , 不均匀 结束 的 这 蜡烛 仍然 点燃 ,
然后 , 让蜡烛低矮不平的一端继续燃烧 ,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
he turned to the door by which he had come in .
他 转向 到 这 门 经过 哪个 他 有 来 在 .
他转身走向他进来的那扇门。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɔ:z] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ka:vð] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd] [brɪtwi:n]
There were two doors , side by side , carved with straight lilies , and between
那里 是 二 门 , 边 经过 边 , 雕刻 和 直的 百合花 , 和 之间
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈpæn(ə)l]
them a panel
他们 一个 控制板
有两扇并排的门 , 门上雕刻着笔直的百合花 , 门之间有一块嵌板。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 239]
[页 -]
[第239页]

[rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgrɪfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈroʊzɪz] [ɪnˈri:ðd] .
wrought with the griffin and the seven roses enwreathed .
锻 和 这 格里芬 和 这 七 玫瑰 环绕 .
饰有狮鹫和七朵玫瑰花环。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [roʊz] ,
He pressed his finger in the heart of the seventh rose ,
他 按下 他的 手指 在 这 心 的 这 第七 玫瑰 ,
他将手指按在第七朵玫瑰的花心上 ,

[ˈhɑ:rdli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] [wʊd] [mu:v] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] ;
hardly hoping that the panel would move , and indeed it did not ;
几乎 希望 那 这 控制板 会 移动 , 和 的确 它 做过 不是 ;
我几乎不指望委员会会有所行动 , 而事实上 , 委员会也没有行动 ;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [sprɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] ,
and he was about to seek for a secret spring among the lilies ,
和 他 曾是 关于 到 寻找 为了 一个 秘密 春天 之中 这 百合花 ,
他正准备在百合花丛中寻找一处隐秘的泉眼。

[wen] [hi:; hi] [pərˈsi:vð] [ðæt] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɪtˈself]
when he perceived that one of the doors wrought with these had opened itself
什么时候 他 感知 那 一 的 这 门 锻 和 这些 有 打开 本身
[ə; eɪ] [ɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .
当他发现其中一扇用这些金属打造的门微微打开时。

[soʊ] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪˈti:] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
So he passed through it and closed it after him .
所以 他 通过了 通过 它 和 关闭 它 后 他 .
于是他穿过了它 , 然后把门关上了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gɑ:rd] [maɪ] [ˈtreʒərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must guard my treasures , " he said .
" 我 必须 警卫 我的 宝藏 , " 他 说 .
“我必须守护我的珍宝 ,”他说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ,
But when he had passed through the door and closed it ,
但 什么时候 他 有 通过了 通过 这 门 和 关闭 它 ,
但他穿过那扇门并关上门后,

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['tætəd] ['tæpəstri] [ðæt] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
and put out his hand to raise the tattered tapestry that covered it from
和 放 出去 他的 手 到 增加 这 破烂 挂毯 那 涵盖 它 从
[wɪ'daʊt] ,
without ,
没有 ,

他伸出手，掀开了盖在外面的那块破旧的挂毯。
[hɪz; ɪz][hænd][met][ðə; ði] ['empti] [er] ,
his hand met the empty air ,
他的 手 遇见 这 空的 空气 ,

他的手碰到了空荡荡的空气。
[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and he knew that he had not come out by the door through which he
和 他 知道 那 他 有 不是 来 出去 经过 这 门 通过 哪个 他

[hæd; həd] ['entəd] .
had entered .
有 进入 .
他知道自己并没有从进来的那扇门出来。

[wen] [ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [aɪ 'ti:] [ʊəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] ['pæsɪdʒ] ,
When the lantern was lighted , it showed him a vaulted passage ,
什么时候 这 灯笼 曾是 照明 , 它 显示 他 一个 拱形 通道 ,
灯笼点亮后，他看到一条拱形通道。

[hu:z] [flɔ:r] [ænd; ənd] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [stoʊn] ,
whose floor and whose walls were stone ,
谁 地面 和 谁 墙壁 是 石头 ,
它的地面和墙壁都是石头做的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [sent] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and there was a damp air and a mouldering scent in it ,
和 那里 曾是 一个 潮湿 空气 和 一个 模压 香味 在 它 ,
空气潮湿，散发着霉味。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] [lɔ:ŋ] [ʌn'əʊpənd] .
as of a cellar long unopened .
作为 的 一个 地窖 长的 未开封 :
如同长期未开启的地窖一般。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kəʊld] [naʊ] ,
He was cold now ,
他 曾是 寒冷的 现在 ,
他现在感觉很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] [si:md] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][fɑ:r]
and the room with the wine and the treasures seemed long ago and far
和 这 房间 和 这 葡萄酒 和 这 宝藏 似乎 长的 前 和 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

摆放着美酒和珍宝的房间仿佛已是很久很久以前的事了。
[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
though but a door and a moment divided him from it ,
尽管 但 一个 门 和 一个 片刻 分割 他 从 它 ,

虽然只隔着一扇门和片刻，他与它之间依然如此。

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
and though some of the wine was in his body ,
和 尽管 一些 的 这 葡萄酒 曾是 在 他的 身体 ,
虽然他体内还有一些酒,

[ænd; ɐnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and some of the treasure in his hands .
和 一些 的 这 宝藏 在 他的 双手 .
还有他手中的一些财宝。

[hi; hi][set] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]
He set about to find the
他 放 关于 到 寻找 这
他开始寻找

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 240]
[页 -]
[第240页]

[wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ænd; ɐnd]
way to the quiet night outside , for this seemed to him a haven and
方式 到 这 安静的 夜晚 外部 , 为了 这 似乎 到 他 一个 避风港 和
[ə; eɪ] ['seɪfɡɑ:rd] [sɪns] ,
a safeguard since ,
一个 保障 自从 ,
通往外面宁静夜晚的道路, 对他来说, 那里似乎是一个避风港和一个保障。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] , [hi; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ə'wei] [wɔ:rmθ] , [ænd; ɐnd] [laɪt] ,
with the closing of that door , he had shut away warmth , and light ,
和 这 结束 的 那 门 , 他 有 关闭 离开 温暖 , 和 光 ,
[ænd; ɐnd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and companionship .
和 友谊 .
随着那扇门的关闭, 他也把温暖、光明和陪伴都关上了。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [wɔ:lz] [wʌns] [mɔ:r] ,
He was enclosed in walls once more ,
他 曾是 内 在 墙壁 一次 更多的 ,
他再次被困在高墙之内。

[ænd; ɐnd][wʌns] [mɔ:r] ['menəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
and once more menaced by the invading silence that was almost a presence .
和 一次 更多的 受威胁 经过 这 入侵 沉默 那 曾是 几乎 一个 在场 .
再次感受到那几乎如影随形、令人窒息的寂静带来的威胁。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst] [kri:p] ['sɔ:ftli] ,
Once more it seemed to him that he must creep softly ,
一次 更多的 它 似乎 到 他 那 他 必须 潜行者 轻轻 ,
他再次觉得他必须轻手轻脚地爬行。

[mʌst; məst][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] — [fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz]
must hold his breath before he ventured to turn a corner — for always
必须 抓住 他的 气息 前 他 冒险 到 转动 一个 角落 — 为了 总是
[hi; hi][felt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] ,
he felt that he was not alone ,
他 毛毡 那 他 曾是 不是 独自的 ,
他每次转弯前都必须屏住呼吸——因为他始终觉得自己并不孤单。

[ðæt] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪts] [breθ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [held] .
that near him was something , and that its breath , too , was held .
那 靠近 他 曾是 某物 , 和 那 它是 气息 , 也 , 曾是 握住 .
他感觉附近有什么东西, 而且它的呼吸也被屏住了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [baɪ] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei]
So he went by many passages and stairways , and could find no way
所以 他 去 经过 许多 段落 和 楼梯 , 和 可以 寻找 不 方式
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

于是他走了很多通道和楼梯，却找不到出路；

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [hiː; hi] [krept] [baɪ] [ə'ʌləðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [kʌm]
and after a long time of searching he crept by another way back to come
和 后 一个 长的 时间 的 搜索 他 悄悄地爬 经过 其他 方式 后退 到 来
[ʌnə'werz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['meni] [laɪts]
unawares on the door which shut him off from the room where the many lights
不知情 在 这 门 哪个 关闭 他 离开 从 这 房间 在哪里 这 许多 灯
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ,

经过长时间的寻找，他悄悄地从另一条路返回，却不经意间发现了那扇将他与灯光璀璨的房间隔开的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] .
and the wine and the treasure .
和 这 葡萄酒 和 这 宝藏 .

还有美酒和珍宝。

[ðen] ['terər] [liːpt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] ,
Then terror leaped out upon him from the dark hush of the place ,
然后 恐怖 跳跃 出去 之上 他 从 这 黑暗的 嘘 的 这 地方 ,
突然，恐惧从黑暗寂静中跃然而出，笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
and he beat on the door with his hands and cried aloud ,
和 他 打 在 这 门 和 他的 双手 和 哭 大声 ,
他用手捶打着门，大声哭喊，

[tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊn] [ruːf] [kaʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
till the echo of his cry in the groined roof cowed him back into silence .
直到 这 回声 的 他的 哭 在 这 腹股沟 屋顶 胆怯 他 后退 进入 沉默 .
直到他那声呼喊在破败的屋顶上回荡，才让他再次噤声。

[ə'gen] [hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [baɪ] [streɪndʒ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
Again he crept stealthily by strange passages , and again could find no
再次 他 悄悄地爬 悄悄地 经过 奇怪的 段落 , 和 再次 可以 寻找 不
[wei] [ɪk'sept] , [ʼæftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] ,
way except , after much wandering ,
方式 除了 , 后 很多 漫游 ,

他又一次偷偷摸摸地穿过陌生的通道，但还是找不到出路，只能四处徘徊了很久。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
back to the door where he had begun .
后退 到 这 门 在哪里 他 有 开始 .

他又回到了出发的那扇门前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæməɹ] .
And now the fear of death beat in his brain with blows like a hammer .
和 现在 这 害怕 的 死亡 打 在 他的 脑 和 打击 喜欢 一个 锤 .
现在，对死亡的恐惧像重锤一样一下一下地击打在他的脑海中。

[tuː; tə][daɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] , [ˈnevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [əˈlaɪt] [əˈɡen] ,
To die here like a rat in a trap , never to see the sun alight again ,
到 死 这里 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 , 绝不 到 看 这 太阳 点燃 再次 ,
像困在陷阱里的老鼠一样死在这里, 再也见不到阳光了。

[ˈnevər][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːr] [siː] [breɪv] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈjaɪn] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn]
never to climb in at a window , or see brave jewels shine under his lantern
绝不 到 爬 在 在 一个 窗户 , 或者 看 勇敢的 珠宝 闪耀 在下面 他的 灯笼
,
.
.
永远不会从窗户爬进去, 也不会看到勇敢的宝石在他的灯笼下闪耀。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈwaːndər] , [ænd; ənd][ˈwaːndər] , [ænd; ənd][ˈwaːndər] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [wɔːlɪz] [tɪl]
but to wander , and wander , and wander between these inexorable walls till
但 到 漫步 , 和 漫步 , 和 漫步 之间 这些 无情的 墙壁 直到
[hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts] ,
he died , and the rats ,
他 死亡 , 和 这 老鼠 ,
但他却只能在这些无情的墙壁之间徘徊、徘徊、再徘徊, 直到死去, 还有老鼠。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈbrʌðərhuːd] , [swɔːmd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]
admitting him to their brotherhood , swarmed round the dead body of
承认 他 到 他们的 兄弟情 , 蜂拥而至 圆形的 这 死的 身体 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们接纳他成为兄弟会成员, 然后蜂拥而至, 围在他的尸体旁。
“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [brɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪːf] .
“ I had better have been born a fool , ” said the thief .
“ 我 有 更好的 有 到过 出生 一个 傻子 , ” 说 这 贼 :
“我宁愿生来就是个傻瓜,”小偷说道。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd]
Then once more he went through the damp and the blackness of the vaulted
然后 一次 更多的 他 去 通过 这 潮湿 和 这 黑 的 这 拱形
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,
然后, 他又一次穿过了阴暗潮湿的拱形通道。

[ˈtremjələsli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊtlet] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
tremulously searching for some outlet , but in vain .
颤抖地 搜索 为了 一些 出路 , 但 在 徒劳 :
颤抖着寻找发泄的出口, 但徒劳无功。

[ˈoʊnli][æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪlər] ,
Only at last , in a corner behind a pillar ,
仅有的 在 最后的, 在 一个 角落 在后面 一个 支柱 ,
最后, 在柱子后面的角落里,
[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [led] [daʊn] .
he found a very little door and a stair that led down .
他 成立 一个 非常 小的 门 和 一个 楼梯 那 引领 向下 :
他发现了一扇很小的门和一条通往楼下的楼梯。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ˈseləz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So he followed it , to wander among other corridors and cellars , with the
所以 他 随后 它 , 到 漫步 之中 其他 走廊 和 地窖 , 和 这
[ˈsaɪləns] [ˈhevi] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
silence heavy about him ,
沉默 重的 关于 他 ,

于是他循着这条路走去，在其他走廊和地窖里徘徊，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [dɪˈsper] [ˈgroʊɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][kəʊld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfʌŋɡəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and despair growing thick and cold like a fungus about his heart ,
和 绝望 生长 厚的 和 寒冷的 喜欢 一个 菌 关于 他的 心 ,
绝望像真菌一样在他心头蔓延，变得又厚又冷。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] .
and in his brain the fear of death beating like a hammer .
和 在 他的 脑 这 害怕 的 死亡 殴打 喜欢 一个 锤 .
他的脑海中充满了对死亡的恐惧，如同重锤般敲击着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] , [wɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈeɪmləs]
It was quite suddenly in his wanderings , which had grown into an aimless
它 曾是 相当 突然 在 他的 漫游 , 哪个 有 生长 进入 一个 漫无目的
[ˈfrenzi] ,
frenzy ,
狂热 ,

就在他漫无目的地游荡，逐渐演变成一种疯狂的过程中，这一切突然发生了。

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [les] [ʌv; əv] [sɜːrt] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ˈsaɪləns] ,
having now less of search in it than of flight from the insistent silence ,
拥有 现在 较少的 的 搜索 在 它 比 的 航班 从 这 坚持 沉默 ,
如今，他不再是寻求，而是逃离这令人窒息的寂静。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ləst]
that he saw at last
那 他 锯 在 最后的

他终于看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ə; eɪ] [laɪt] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] .
a light — and it was the light of day coming through an open door .
一个 光 — 和 它 曾是 这 光 的 天 未来 通过 一个 打开 门 .
一道光——那是从敞开的门里透进来的日光。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] .
He stood at the door and breathed the air of the morning .
他 站立 在 这 门 和 呼吸 这 空气 的 这 早晨 .
他站在门口，呼吸着清晨的空气。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The sun had risen and touched the tops of the towers of the house
这 太阳 有 升起 和 感动 这 最高额 的 这 塔楼 的 这 房子
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈreɪdiəns] ;
with white radiance ;
和 白色的 辐射 ;
太阳升起，白色的光芒洒在房屋的塔顶；

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlaʊdli] .
the birds were singing loudly .
这 鸟类 是 歌唱 高声 .
鸟儿们歌声嘹亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

It was morning , then , and he was a free man .
它 曾是 早晨 , 然后 , 和 他 曾是 一个 自由的 男人 .

当时已是清晨, 他重获自由。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

He looked about him for a way to come at the park ,
他 看起来 关于 他 为了 一个 方式 到 来 在 这 公园 ,

他环顾四周, 寻找进入公园的路。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊkən] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,

and thence to the broken wall and the white road ,
和 因此 到 这 破碎的 墙 和 这 白色的 路 ,

然后就到了断墙和白色道路那里,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .

which he had come by a very long time before .
哪个 他 有 来 经过 一个 非常 长的 时间 前 .

这是他很久以前就拥有的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ɑːn][æn; ən] [ˈɪnər] [ɪnˈkloʊzd] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [stiːl] [ɪn][dæmp] [ˈʃædɒʊ] ,

For this door opened on an inner enclosed courtyard , still in damp shadow ,
为了 这 门 打开 在 一个 内 内 庭院 , 仍然 在 潮湿 阴影 ,

这扇门通向一个封闭的内院, 院子仍然笼罩在潮湿的阴影中。

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [əˈbʌv] [strʌk] [ˈlev(ə)] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [tɔːl] [wiːdz] [gruː]

though the sun above struck level across it — a courtyard where tall weeds grew
尽管 这 太阳 多于 击 等级 穿过 它 — 一个 庭院 在哪里 高的 杂草 生长

[θɪk] [ænd; ənd][dæŋk] .

thick and dank .
厚的 和 dank .

虽然头顶的阳光平直地照射着它——一个长满高大杂草、阴暗潮湿的庭院。

[ðə; ði] [duː] [ɹ; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The dew of the night was heavy on them .
这 露 的 这 夜晚 曾是 重的 在 他们 .

夜露沉重地压在他们身上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ɹ; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,

As he stood and looked , he was aware of a low ,
作为 他 站立 和 看起来 , 他 曾是 意识到的 的 一个 低的 ,

他站着环顾四周, 意识到一种低落的情绪。

[ˈbʌzɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .

buzzing sound that came from the other side of the courtyard .
嗡嗡声 声音 那 来了 从 这 其他 边 的 这 庭院 .

院子另一边传来嗡嗡声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] ;

He pushed through the weeds towards it ;
他 推动 通过 这 杂草 向 它 ;

他拨开杂草, 朝它走去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɹ; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]

and the sense of a presence in the silence came upon him more than ever
和 这 感觉 的 一个 在场 在 这 沉默 来了 之上 他 更多的 比 曾经

[aɪˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [haʊs] ,

it had done in the darkened house ,
它 有 完毕 在 这 变暗 房子 ,

他感到寂静中似乎有什么东西存在, 这种感觉比在黑暗的房子更加强烈。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [sæŋ] [ɔ:l] ['geɪli] ,
though now it was day , and the birds sang all gaily ,
尽管 现在 它 曾是 天 , 和 这 鸟类 唱 全部兴高采烈地 ,
虽然现在已经是白天, 鸟儿们欢快地歌唱着,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['breɪvli] [oʊvər'hed] .
and the good sun shone so bravely overhead .
和 这 好的 太阳 闪耀 所以 勇敢地 开销 .
阳光灿烂地照耀着大地。

[æz; əz] [hi:; hi] [θɹʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [wi:dz] [wɪt] [gru:] [weɪst] - [haɪ] ,
As he thrust aside the weeds which grew waist - high ,
作为 他 推力 旁边 这 杂草 哪个 生长 腰部 - 高的 ,
他拨开齐腰高的杂草,

[hi:; hi] [tra:d] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [raɪð] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
he trod on something that seemed to writhe under his feet like a snake .
他 践踏 在 某物 那 似乎 到 翻腾 在下面 他的 脚 喜欢 一个 蛇 .
他踩到了什么东西, 那东西似乎像蛇一样在他脚下扭动。

[hi:; hi]
He
他
他

[ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
started back and looked down .
开始 后退 和 看起来 向下 .
向后退了一步, 低头看了看。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɔ:n] , [fɜ:rm] , ['hevi] [pleɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .
It was the long , firm , heavy plait of a woman's hair .
它 曾是 这 长的 , 公司 , 重的 编 的 一个 女性的 头发 .
那是一条又长又结实又重的辫子, 是女人的头发。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði] [gri:n] [gaʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,
And just beyond lay the green gown of a woman , and a woman's hands ,
和 只是 超过 躺 这 绿色的 袍 的 一个 女士 , 和 一个 女性的 双手 ,
再往前走一点, 躺着一件女人的绿色长袍和一双手。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['ɡoʊldən] [hed] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
and her golden head , and her eyes ;
和 她 金的 头 , 和 她 眼睛 ;
还有她金色的头发和她的眼睛;

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪk] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] ,
all about the place where she lay was the thick buzzing of flies ,
全部 关于 这 地方 在哪里 她 躺 曾是 这 厚的 嗡嗡声 的 苍蝇 ,
她躺着的地方周围到处都是嗡嗡作响的苍蝇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and the black swarming of them .
和 这 黑色的 蜂拥而至 的 他们 .
还有成群结队的黑色生物。

[ðə; ði] [θi:f] [sɔ:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [fled] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] ,
The thief saw , and he turned and he fled back to his doorway ,
这 贼 锯 , 和 他 转向 和 他 逃亡 后退 到 他的 门口 ,
小偷看见了, 就转身逃回了门口。

[ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ɐnd] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [fled]
and down the steps and through the maze of vaulted passages — fled
和 向下 这 步骤 和 通过 这 迷宫 的 拱形 段落 逃亡
[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ɐnd] ['empti] - ['hændɪd] ,
in the dark , and empty - handed ,
在 这 黑暗的 , 和 空的 - 递交 ,
然后沿着台阶往下走, 穿过迷宫般的拱形通道——在黑暗中逃窜, 两手空空。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
because when he had come into the presence that informed that house with
因为 什么时候 他 有 来 进入 这 在场 那 知情的 那 房子 和
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
因为当他到来时, 那份临在感便笼罩了整栋房子, 使之充满寂静。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ˈlæntərn][ænd; ɐnd] [ˈtreʒər] , [ænd; ɐnd] [fled] [ˈwaɪldli] ,
he had dropped lantern and treasure , and fled wildly ,
他 有 掉落 灯笼 和 宝藏 , 和 逃亡 疯狂地 ,
他丢掉了灯笼和财宝, 慌慌张张地逃窜。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
the horror in his soul driving him before it .
这 恐怖 在 他的 灵魂 驾驶 他 前 它 .
他灵魂深处的恐惧驱使着他走向它。

[naʊ] [fɪr] [ɪz] [mɔ:ɹ] [waɪz] [ðæn; ðən] [ˈkʌnɪŋ] , [soʊ] ,
Now fear is more wise than cunning , so ,
现在 害怕 是 更多的 明智的 比 狡猾 , 所以 ,
恐惧比较诈更明智, 所以

[ˌwerˈæz] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlæntərn][ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
whereas he had sought for hours with his lantern and with all his
然而 他 有 寻求 为了 小时 和 他的 灯笼 和 和 全部 他的
[ˈθi:fs] [kra:ft][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
thief's craft to find the way out ,
小偷的 工艺 到 寻找 这 方式 出去 ,
然而, 他却提着灯笼, 用尽了所有盗贼的伎俩, 寻找出路好几个小时了。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] , [hi:; hi] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ɐnd] [ˈblaɪndli] , [wɪˈðəʊt] [θɔ:t]
and had sought in vain , he now , in the dark and blindly , without thought
和 有 寻求 在 徒劳 , 他 现在 , 在 这 黑暗的 和 盲目地 , 没有 想法
[ɔ:r] [wɪl] ,
or will ,
或者 将要 ,
他徒劳地寻找着, 如今, 在黑暗中盲目地, 没有思想, 没有意志,

[wɪˈðəʊt] [pɔ:z] [ɔ:r] [let] , [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [wei] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ʃɑ:t] [bæk] [ðə; ði] [bəʊlts] ,
without pause or let , found the one way that led to a door , shot back the bolts ,
没有 暂停 或者 让 , 成立 这 一 方式 那 引领 到 一个 门 , 射击 后退 这 螺栓 ,
毫不犹豫, 找到通往一扇门的唯一路径, 猛地打开门闩。

[ænd; ɐnd] [fled] [θru:] [ðə; ði] [əˈweɪkənd] [roʊz] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ɐnd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdu:i] [pɑ:rk] .
and fled through the awakened rose garden and across the dewy park .
和 逃亡 通过 这 觉醒 玫瑰 花园 和 穿过 这 露水 公园 .
然后逃进了苏醒的玫瑰园, 穿过了沾满露水的公园。

[hiː; hi] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli]
He dropped from the wall into the road , and stood there looking eagerly
他 掉落 从 这 墙 进入 这 路 , 和 站立 那里 寻找 急切地
[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
to right and left .
到 正确的 和 左边 .

他从墙上跳到马路上，站在那里，急切地向左右张望。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈrɪbən] [ˈoʊvər]
To the right the road wound white and sinuous , like a twisted ribbon over
到 这 正确的 这 路 伤口 白色的 和 蜿蜒 , 喜欢 一个 扭曲 丝带 超过
[ðə; ði]
the
这

向右，道路蜿蜒曲折，洁白如雪，宛如一条扭曲的丝带。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[greɪt] , [greɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [tuː; tə][ðə; ði][left] [ðə; ði][roʊd] [kɜ:rvd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
great , grey shoulder of the hill ; to the left the road curved down towards the
伟大的 , 灰色的 肩膀 的 这 爬坡道 ; 到 这 左边 这 路 弯曲 向下 向 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

山坡高大灰白；左侧道路向下弯曲通往河流。

[noʊ] [li:st] [blæk] [flaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stɜ:rd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
No least black fly of a figure stirred on it .
不 至少 黑色的 飞 的 一个 数字 搅拌 在 它 .

上面连一只黑苍蝇的影子都没有。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈtrævələz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] .
There are no travellers on such a road at such an hour .
那里 是 不 旅行者 在 这样的 一个 路 在 这样的 一个 小时 .

这样的时间，这样的路上不会有旅客。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] [təbækənəsts]
THE GIRL AT THE TOBACCONIST'S
这 女孩 在 这 烟草商

烟草店里的女孩

[dʒɑ:n] [ˈselwɪn] [ˈsɛl,bɔ:rn] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [ðə; ði] [fu:l] [ðæt] [hæd; həd]
John Selwyn Selborne cursed for the hundredth time the fool that had
约翰 塞尔温 塞尔伯恩 被诅咒的 为了 这 百分之一 时间 这 傻子 那 有
[baʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wi:lz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
bound him captive at the chariot wheels of beauty .
边界 他 俘虏 在 这 战车 车轮 的 美丽 .

约翰·塞尔温·塞尔伯恩第一百次诅咒那个傻瓜，他把他囚禁在了美貌的车轮之下。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv]
he cursed the fool he had been to trust himself in the automobile of
他 被诅咒的 这 傻子 他 有 到过 到 相信 他自己 在 这 汽车 的
[ðæt] ['brɪdʒɪz] ['wʊmən] .
that Brydges woman .
那 桥 女士 .

他暗自咒骂自己是个傻瓜，竟然相信了那个布里奇斯女人的车。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪmɪŋ] ; [ɑːm'hɪjəns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
The Brydges woman was pretty , rich , and charming ; omniscience was her
这 桥 女士 曾是 漂亮的 , 富有的 , 和 迷人 ; 全知全能 曾是 她
[pəʊz] .
pose .
姿势 .

布里奇斯家的女人漂亮、富有、迷人；她摆出一副无所不知的姿态。

[ʃɪː; ʃɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] : ['kɑːnsɪkwentli] [ʃɪː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .
She knew everything : consequently she knew how to drive a motor - car .
她 知道 一切 : 最后 她 知道 如何 到 驾驶 一个 发动机 - 车 .

她无所不知：因此，她也知道如何驾驶汽车。

[ʃɪː; ʃɪ] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]
She learned the lesson of her own incompetence at the price of a broken
她 学习 这 课 的 她 自己的 无能 在 这 价格 的 一个 破碎的
['æŋk(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] ['bruːzɪz] .
ankle and a complete suit of bruises .
踝 和 一个 完全的 套装 的 瘀伤 .

她付出了惨痛的代价——脚踝骨折和全身淤青，这才深刻认识到自己的无能。

['sel,bɔːrn] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['kɑːlər] - [boʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp]
Selborne paid for his trusting folly with a broken collar - bone and a deep
塞尔伯恩 有薪酬的 为了 他的 信任 蠢事 和 一个 破碎的 衣领 - 骨 和 一个 深的
[kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
cut on his arm .
切 在 他的 手臂 .

塞尔伯恩为他的轻信付出了代价，他摔断了锁骨，手臂上也被划了一道很深的口子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That was why he could not go to Portsmouth to see the last of his
那 曾是 为什么 他 可以 不是 去 到 朴茨茅斯 到 看 这 最后的 的 他的
[jʌŋ] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrz] .
young brother when he left home for the wars .
年轻的 兄弟 什么时候 他 左边 家 为了 这 战争 .

这就是为什么他离开家乡去参战时，没能去朴茨茅斯见弟弟最后一面的原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
This was why he cursed .
这 曾是 为什么 他 被诅咒的 .

这就是他咒骂的原因。

[ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz][maɪld] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [les] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnvə'keɪʃn] .
The curse was mild — it was indeed less a curse than an invocation .
这 诅咒 曾是 温和的 — 它 曾是 的确 较少的 一个 诅咒 比 一个 调用 .

诅咒很轻微——与其说是诅咒，不如说是一种祈祷。

“ [dɪˈfend] [ˌjuːˈes][frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [əˈbʌv] [ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [θɪŋk]
“ **Defend us from women , he said ; above all from the women who think**
“ 保卫 我们 从 女性 , ” 他 说 ; “ 多于 全部 从 这 女性 WHO 思考
[ðeɪ] [noʊ] .
they know .
他们 知道 .

“保护我们免受女人的伤害,”他说;“尤其要保护我们免受那些自以为是的女人的伤害。”

“ [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər] [daːn] [ðæt] [deɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
“ **The grey gloom that stood for dawn that day crept through the curtains and**
“ 这 灰色的 愁云 那 站立 为了 黎明 那 天 悄悄地爬 通过 这 窗帘 和
[meɪd] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
made ghosts of the shadows that lingered still in his room .
制成 鬼魂 的 这 阴影 那 徘徊不去 仍然 在 他的 房间 .

“那天黎明前的灰蒙蒙的光线透过窗帘,在他房间里留下了幽灵般的影子。”

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ˈwɪrəli] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [æz; əz][ðə; ði] [stretʃt] [nəːvs] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə]
He stretched himself wearily , and groaned as the stretched nerves vibrated to
他 拉伸 他自己 疲劳 , 和 呻吟 作为 这 拉伸 神经 振动 到
[ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
the chord of agony .
这 弦 的 痛苦 .

他疲惫地伸了个懒腰,被拉扯的神经随着痛苦的弦音颤抖着呻吟起来。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈselwɪn] [ˈselˌbɔːrn] .
“ **There's no fool like an old fool , ” said John Selwyn Selborne .**
“ 有 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 , ” 说 约翰 塞尔温 塞尔伯恩 .

“没有比老傻瓜更傻的傻瓜了,”约翰·塞尔温·塞尔伯恩说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] ,
He had thirty - seven years ,
他 有 三十 - 七 年 ,

他享年三十七年,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [keɪm] [wʊd]
and they weighed on him as the forty - seven when their time came would
和 他们 称重 在 他 作为 这 四十 - 七 什么时候 他们的 时间 来了 会
[nɔːt][duː] .
not do .
不是 做 .

而当那四十七个人的时代到来时,他们却无法承受这一切,这让他感到沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ; [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
He had said good - bye to the young brother the night before ; here in this
他 有 说 好的 - 再见 到 这 年轻的 兄弟 这 夜晚 前 ; 这里 在 这
[ˈkʌntri] [ɪn] ,
country inn ,
国家 客栈 ,

前一天晚上,他已经和弟弟道别了;就在这家乡村旅馆里,

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈwʊmən] .
the nearest to the scene of the enlightenment of the Brydges woman .
这 最近的 到 这 场景 的 这 启示 的 这 桥 女士 .

离布里奇斯女子顿悟地点最近的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪld] .
And to - day the boy sailed .
和 到 - 天 这 男生 航行 :

今天，男孩出海了。

[dʒɑ:n] ['seɪlbɔ:rn] [saɪd] .
John Selborne sighed .
约翰 塞尔伯恩 叹了口气 :

约翰·塞尔伯恩叹了口气。

[ˈtwenti] - [tu:] , [ænd; ənd][ɔ:f][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz] , [hɑ:rt] - [hoʊl] .
Twenty - two , and off to the wars , heart - whole .
二十 - 二 , 和 离开 到 这 战争 , 心 - 所有的 :

二十二岁，心无旁骛地奔赴战场。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnˌvælɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [naʊ] ,
Whereas he had been invalidated at the very beginning of things and now ,
然而 他 有 到过 无效 在 这 非常 开始 的 事物 和 现在 ,

虽然他一开始就因伤病无法参赛，而现在，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] — [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑ:r]
when he was well and just on the point of rejoining — the motor - car
什么时候 他 曾是 出色地 和 只是 在 这 观点 的 重新加入 — 这 发动机 - 车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['wʊmən] !
and the Brydges woman !
和 这 桥 女士 !

当他身体康复，即将重返岗位时——汽车和布里奇斯夫人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [hɑ:rt] - [hoʊl] . . .
And as for heart - whole . . .
和 作为 为了 心 - 所有的 . . .

至于全心全意.....

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['wʊmən] [ə'gen] .
the Brydges woman again .
这 桥 女士 再次 :

又是布里奇斯家的女人。

[hiː; hi] [fel] [ə'sli:p] .
He fell asleep .
他 跌倒 睡着了 :

他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wʊɔk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd]
When he awoke there was full sunshine and an orchestra of awakened
什么时候 他 醒来 那里 曾是 满的 阳光 和 一个 乐队 的 觉醒

[bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˌaʊt'saɪd] .
birds in the garden outside .
鸟类 在 这 花园 外部 :

他醒来时，阳光灿烂，花园里鸟儿们鸣叫着，宛如一支交响乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ti:] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['letərz] .
There was tea — there were letters .
那里 曾是 茶 — 那里 是 信件 :

有茶，也有信。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
One was from
— 曾是 从

其中一个来自

[ˈsaɪdni] — [ˈsaɪdni] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [twelv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
Sidney — Sidney , who had left him not twelve hours before .
西德尼 — 西德尼 , WHO 有 左边 他 不是 十二 小时 前 .
西德尼——西德尼, 不到十二个小时前才离开他。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
He tore it open , and hurt his shoulder in the movement .
他 撕裂 它 打开 , 和 伤害 他的 肩膀 在 这 移动 .
他把它撕开了, 在这个过程中伤到了肩膀。

“ [dɪr] [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈletər] , “ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ,
“ Dear John , ” said the letter , “ I wanted to tell you last night ,
“ 亲爱的 约翰 , ” 说 这 信 , “ 我 通缉 到 告诉 你 最后的 夜晚 ,
“亲爱的约翰,”信中写道,“我昨晚想告诉你,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [tʃiːp] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈbetər] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] .
but you seemed so cheap , I thought I'd better not bother you .
但 你 似乎 所以 便宜的 , 我 想法 ID 更好的 不是 打扰 你 .
但你看起来很吝啬, 我想我最好还是不要打扰你。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][maɪ] [ˈɪnərdz] ,
But it's just come into my head that perhaps I may get a bullet in my innards ,
但 它是 只是 来 进入 我的 头 那 也许 我 可能 得到 一个 子弹 在 我的 内脏 ,
但我突然想到, 也许我会中弹身亡。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
and I want you to know .
和 我 想 你 到 知道 .

我想让你知道。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] .
So here goes .
所以 这里 去 .

好了, 开始吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæəri] .
There's a girl I mean to marry .
有 一个 女孩 我 意思是 到 结婚 .

我有一个打算娶的女孩。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [æsk][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I know she'll say Yes , but I can't ask her till I come back , of course .
我 知道 壳 说 是的 , 但 我 不能 问 她 直到 我 来 后退 , 的 课程 .
我知道她会答应, 但我当然要等回来才能问她。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈhʌmbʌɡ] [ɔːr] [kənˈsiːlɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I don't want to have any humbug or concealing things from you ;
我 不 想 到 有 任何 骗子 或者 隐藏 事物 从 你 ;
我不想对你虚伪做作, 也不想对你隐瞒任何事情;

[juːv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːsnt] [tuː; tə][emˈiː] .
you've always been so decent to me .
你已经 总是 到过 所以 体面的 到 我 .

你一直都对我很好。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [dʒɔː] , [soʊ][aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑːn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I know you hate jaw , so I won't go on about that .
我 知道 你 恨 颞 , 所以 我 惯于 去 在 关于 那 .
我知道你讨厌下巴, 所以我就不多说了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [met] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [wen] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
But I must tell you I met her first when she was serving in a
但 我 必须 告诉 你 我 遇见 她 第一的 什么时候 她 曾是 服务 在 一个
[təbækənəsts] [ʃɑ:p] .
tobacconist's shop .
烟草商 店铺 .

但我必须告诉你，我第一次见到她是在她于一家烟草店工作的时候。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [lets] ['lɑ:dʒɪŋz] .
And her mother lets lodgings .
和 她 母亲 让我们 住宿 .

她母亲出租房屋。

[ju:l] [θɪŋk] [ðɪs] [mi:nz] [fiːz] [bɪ'niːθ] [em 'iː] .
You'll think this means she's beneath me .
你会 思考 这 方法 她是 下面 我 .

你会觉得这意味着她配不上我。

[wert] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] .
Wait till you see her .
等待 直到 你 看 她 .

你见到她就知道了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .
I want you to see her , and make friends with her while I'm away .
我 想 你 到 看 她 , 和 制作 朋友们 和 她 尽管 我是 离开 .

我不在的时候，我想让你见见她，和她交个朋友。

" [hɪr] ['fɑːləʊd] [sʌm; səm] ['lʌvəz] ['ræptʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
" **Here followed some lover's raptures , and the address of the lady** .
" 这里 随后 一些 恋人的 狂喜 , 和 这 地址 的 这 女士 .

接下来是一些恋人的狂喜，以及那位女士的致辞。

[dʒɑ:n] ['sel,bɔːrn] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [groʊn] .
John Selborne lay back and groaned .
约翰 塞尔伯恩 躺 后退 和 呻吟 .

约翰·塞尔伯恩向后躺下，呻吟了一声。

[suː'zænə] - , [təbækənəsts] [ə'sɪstənt] , ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]
Susannah Sheepmarsh , tobacconist's assistant , lodging - house keeper's daughter , and
苏珊娜 - , 烟草商 助手 , 住宿 - 房子 守门员 女儿 , 和

['saɪdni] ['sel,bɔːrn] , ['jʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
Sidney Selborne , younger son of a house
西德尼 塞尔伯恩 , 年轻 儿子 的 一个 房子

苏珊娜·希普马什，烟草店店员的助手，寄宿公寓老板的女儿；以及西德尼·塞尔伯恩，一家人的幼子。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[huːz] [praɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .
whose pride was that it had been proud enough to refuse a peerage .
谁 自豪 曾是 那 它 有 到过 自豪的 足够的 到 拒绝 一个 贵族 .

它引以为傲的是，它曾骄傲地拒绝了贵族爵位。

[dʒɑ:n] ['sel,bɔːrn] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] .
John Selborne thought long and deeply .
约翰 塞尔伯恩 想法 长的 和 深 .

约翰·塞尔伯恩思考了很久，也很深入。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I suppose I must sacrifice myself , ” he said .**
“ 我 认为 我 必须 牺牲 我 , ” 他 说 .

“我想我必须牺牲自己,”他说。

“ ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəres] !

“ **Little adventureess !**
“ 小的 冒险家 !

“小冒险家! ”

- [haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [æŋ; ən] ['i:gəlz] [ðə; ði] [geɪm] [hɜ:r; həɪ] [praɪd]

' **How easy to prove to him , ' I said , ' that an eagle's the game her pride**
- 如何 简单的 到 证明 到 他 , - 我 说 , - 那 一个 老鹰的 这 游戏 她 自豪

[pri'fə:z] ,
prefers ,
偏好 ,

“要向他证明,”我说,“老鹰才是她骄傲所钟爱的猎物,这有多容易啊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第11/13页

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə][ə; eɪ] [ren] [ɪn'sted] .

though she stoops to a wren instead .

尽管 她 门廊 到 一个 鹌 反而 .

但她却屈尊去讨好一只鹌鹑。

- [ðə; ði] - [heit] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] ['hiːl] [θæŋk] [em 'iː][l'eɪtər] .

' The boy'll hate me for a bit , but he'll thank me later .

- 这 - 恨 我 为了 一个 少量 , 但 地狱 感谢 我 之后 .

“这孩子可能会恨我一阵子，但他以后会感谢我的。”

[ˈjældɪŋ] ?

Yalding ?

雅尔丁 ?

雅尔丁？

[ðæts] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] ['med,weɪ] .

That's somewhere on the Medway .

那就是 某处 在 这 梅德韦 .

那是在梅德韦河的某个地方。

[ˈfɪʃɪŋ] ?

Fishing ?

钓鱼 ?

钓鱼？

[ˈboʊtɪŋ] ?

Boating ?

划船 ?

划船？

[ˌkɑːnvə'lesns] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .

Convalescence is good enough .

恢复期 是 好的 足够的 .

康复期就足够了。

[ˈfɪk(ə)n] [eɪd][juː 'es] !

Fiction aid us !

小说 援助 我们 !

小说能帮助我们！

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [duː][tuː; tə] [kʌm] [brɪ'twiːn] [fɑːnd]['lʌvəz] ?

What would the villain in a book do to come between fond lovers ?

什么 会 这 恶棍 在 一个 书 做 到 来 之间 喜爱 恋人 ?

书中的反派会如何拆散相爱的恋人？

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] : [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .

He would take the lodgings : at least he would try .

他 会 拿 这 住宿 : 在 至少 他 会 尝试 .

他会接受那间住处：至少他会尝试一下。

[ænd; ænd][wʌŋ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

And one may as well do something .

和 一 可能 作为 出色地 做 某物 .

反正总得做点什么。

” [soʊ][hiː; hi] [root] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ruːmz; rɒmz][tuː; tə][let] , [hiː; hi] [hɜːrd] .
” So he wrote to Mrs Sheepmarsh — she had rooms to let , he heard .
” 所以 他 写道 到 太太 - — 她 有 房间 到 让 , 他 听到 .
于是他写信给希普马什太太——他听说她有房间出租。

[tɜːrmz] ?
Terms ?
条款 ?
条款?

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] - [root] [bæk] ; [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈtaɪprɪtn] ,
And Mrs Sheepmarsh wrote back ; at least her reply was typewritten ,
和 太太 - 写道 后退 ; 在 至少 她 回复 曾是 打字稿 ,
希普马什太太回信了; 至少她的回信是打字的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
which was a bit of a shock .
哪个 曾是 一个 少量 的 一个 震惊 .
这有点出乎我的意料。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ruːmz; rɒmz] .
She had rooms .
她 有 房间 .
她有房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] .
They were disengaged .
他们 是 脱离 .
他们脱离了关系。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][tɜːrmz][wɜːr; wər] [ðʌs] [ænd; ænd] [sʌtʃ] .
And the terms were thus and such .
和 这 条款 是 因此 和 这样的 .
条款就是这样。

[bɪˈhoʊld][dʒɑːn] [ˈselwɪn] [ˈsel,bɔːrn] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈniːtli] [ˈleɪbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ænd]
Behold John Selwyn Selborne then , his baggage neatly labelled with his first and
看哪 约翰 塞尔温 塞尔伯恩 然后 , 他的 行李 整齐地 标签 和 他的 第一的 和
[ˈsekənd] [neɪmz] ,
second names ,
第二 姓名 ,
瞧瞧约翰·塞尔温·塞尔伯恩, 他的行李上整齐地贴着他的名字标签。

[set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplætfɔːrm][ʌv; əv] [ˈjældɪŋ] [ˈsteɪf(ə)n] .
set down on the little platform of Yalding Station .
放 向下 在 这 小的 平台 的 雅尔丁 车站 .
在雅丁车站的小站台上坐了下来。

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] , [wæ^əˈnet] - [bɔːrn] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən]
Behold him , waggonette - borne , crossing the old stone bridge and the golden
看哪 他 , 马车 - 出生 , 过境 这 老的 石头 桥 和 这 金的
[ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːz] ,
glory of the Leas ,
荣耀 的 这 采摘 ,
看哪, 他乘坐着马车, 穿过古老的石桥, 驶过利斯河的金色荣光。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnset] .
flushed with sunset .
酡 和 日落 .
夕阳西下, 面色绯红。

[ˈmɪsɪz] - [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ]
Mrs Sheepmarsh's house was long and low
太太 房子 曾是 长的 和 低的

希普马什太太的房子又长又低。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ænd; ənd] [waɪt] .
and white .
和 白色的 .

还有白色。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [pɔːrtʃ] ,
It had a classic porch ,
它 有 一个 经典的 门廊 ,

它有一个经典的门廊，

[ænd; ənd][æɪ; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [θruː] [kæˈskeɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒæzmiːn][tuː; tə][ə; eɪ]
and at one end a French window opened through cascades of jasmine to a
和 在 一 结尾 一个 法语 窗户 打开 通过 级联 的 茉莉花 到 一个

[lɔːŋ] [lɔːn] .
long lawn .
长的 草地 .

一端是一扇法式落地窗，透过层叠的茉莉花丛，可以看到一片长长的草坪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [triːz] .
There were many trees .
那里 是 许多 树木 .

那里有很多树。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi][ɪn] [ˈdiːsnt] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] [əˈbaʊt]
A middle - aged lady in decent black , with a white cap , and white lace about
一个 中间 - 老年人 女士 在 体面的 黑色的 , 和 一个 白色的 帽 , 和 白色的 蕾丝 关于

[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

一位身着端庄黑色长袍、头戴白色帽子、颈间系着白色蕾丝的中年女士

[ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .
greeted him with formal courtesy .
问候 他 和 正式的 礼貌 .

以正式的礼貌问候了他。

“ [ðɪs] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **This way ,** ” **she said** ,
“ 这 方式 , ” 她 说 ,

“这边走,”她说。

[ænd; ənd] [muːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [ɡriːn] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
and moved for him to follow her through a green gate and down a
和 已搬 为了 他 到 跟随 她 通过 一个 绿色的 门 和 向下 一个

[ˈrʌbəri] [ðæt] [led] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈɡaɪz] [ɔːr] [ˈpriːtens] [streɪt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
shrubby that led without disguise or pretence straight away from the house .
灌木 那 引领 没有 伪装 或者 虚伪 直的 离开 从 这 房子 .

她示意他跟着她穿过一道绿色的门，沿着灌木丛向下走，这条路毫不掩饰地直接通向房子外面。

[aɪ ˈtiː][led][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [triːz] .
It led also to a little white building embowered in trees .
它 引领 还 到 一个 小的 白色的 建筑 弓形 在 树木 .

这条路还通往一座掩映在树荫下的白色小房子。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
“ **Here** , ” **said the lady** .
“ 这里 , ” 说 这 女士 .

“给你,”那位女士说。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] .
“ **I'll tell the man to bring your luggage** .
“ 患病的 告诉 这 男人 到 带来 你的 行李 .

“我会告诉那个人把你的行李拿过来。”

[ɡʊd] [ˈiːvniŋ] — —
Good evening — —
好的 晚上 — —

晚上好 -

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈplɑːntɪd] [ðər; ðər] .
“ **And she left him planted there** .
“ 和 她 左边 他 已种植 那里 .

“然后她就把他留在那里，让他永远地立在那里。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pæs] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] ,
He had to bend his head to pass under the low door ,
他 有 到 弯曲 他的 头 到 经过 在下面 这 低的 门 ,

他不得不低下头才能从低矮的门下钻过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈkɪtʃɪn] .
and he found himself in a tiny kitchen .
和 他 成立 他自己 在 一个 微小的 厨房 .

他发现自己身处一间狭小的厨房里。

[brɪˈɑːnd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbedtʃeɪmbər] .
Beyond were a sitting - room and two bedchambers .
超过 是 一个 坐着 - 房间 和 二 卧室 .

再往里走是起居室和两间卧室。

[ɔːl] [ˈfɪtɪd] [ˈspɑːrsli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈfɜːrniʃər] , [ˈsɔːftli] - [ˈfeɪdɪd] [ˈkɜːtənz] , [ˈkwaɪət] [ænd; ənd]
All fitted sparsely , but with old furniture , softly - faded curtains , quiet and
全部 适配 稀疏地 , 但 和 老的 家具 , 轻轻 - 褪色 窗帘 , 安静的 和

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
pleasant to look upon .
令人愉快的 到 看 之上 .

房间里陈设简朴，但摆放着旧家具，窗帘颜色略微褪色，看起来安静宜人。

[ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌɡ] [ʌv; əv] - [diː] [ˈflɒŋdrə] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡert] - [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
There were roses in a jug of Grès de Flandre on the gate - table in the sitting -
那里 是 玫瑰 在 一个 水壶 的 - 德 弗兰德斯 在 这 门 - 桌子 在 这 坐着 -

[ruːm] .
room .
房间 .

客厅门廊的桌子上，一壶弗兰德斯灰葡萄酒里插着玫瑰花。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] !
“ **What a singular little place** !
“ 什么 一个 单数 小的 地方 !

“多么独特的小地方啊！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [soʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
" **So these are the lodgings** .
" 所以 这些 是 这 住宿 .

“这就是住宿的地方。”

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ɪn][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] .
I feel like a dog in a kennel .
我 感觉 喜欢 一个 狗 在 一个 狗窝 .

我感觉自己像条被关在狗窝里的狗。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [em ˈi:][ə; eɪ][boʊn][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] — [ɔ:r] , [æɪ; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
I suppose they will throw me a bone by - and - by — or , at any rate ,
我 认为 他们 将要 扔 我 一个 骨 经过 - 和 - 经过 — 或者 , 在 任何 速度 ,
我想他们迟早会给我一些好处——或者至少,

[æsk][em ˈi:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [boʊnz] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] .
ask me what kind of bones I prefer .
问 我 什么 种类 的 骨头 我 更喜欢 .

问问我喜欢哪种骨头。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 250**]
" [页 -]

“[第 250 页]

[hi:; hi] [ʌnˈpækt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ænd][leɪd][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ænd]
He unpacked his clothes and laid his belongings in the drawers and
他 拆开包装 他的 衣服 和 铺设 他的 财物 在 这 抽屉 和
[ˈkʌbədʒ] ;
cupboards ;
橱柜 ;

他打开行李箱，把衣服和个人物品放进抽屉和橱柜里；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:dli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [ʃelf] [ɔ:r] [drɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzlɪn]
it was oddly charming that each shelf or drawer should have its own little muslin
它 曾是 奇怪 迷人 那 每个 架子 或者 抽屉 应该 有 它是自己的 小的 细棉布
[bæg][ʌv; əv] [greɪ] [ˈlævəndər] .
bag of grey lavender .
包 的 灰色的 薰衣草 .

每个架子或抽屉里都放着一小袋灰色薰衣草，这真是别有一番魅力。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ænd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] .
Then he took up a book and began to read .
然后 他 采取 向上 一个 书 和 开始 到 读 .

然后他拿起一本书开始阅读。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
The sunset had died away ,
这 日落 有 死亡 离开 ,

夕阳西下，已然消逝。

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ,
the daylight seemed to be glowing out of the low window like a tide ,
这 日光 似乎 到 是 发光 出去 的 这 低的 窗户 喜欢 一个 潮 ,
日光仿佛潮水般从低矮的窗户里涌出。

[ˈli:vɪŋ] [ber] [brɛdθs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [brˈhaɪnd] .
leaving bare breadths of darkness behind .
离开 裸 宽度 的 黑暗 在后面 .

身后只留下一片片漆黑。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] .
He lighted candles .
他 照明 蜡烛 .

他点燃了蜡烛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhʌŋɡri] — [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
He was growing hungry — it was past eight o'clock .
他 曾是 生长 饥饿的 — 它 曾是 过去的 八 点钟 .

他开始感到饥饿——已经过了八点钟。

“ [aɪ] [brˈli:v] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I believe the old lady has forgotten my existence** , ” **he said** ,
“ 我 相信 这 老的 女士 有 被遗忘的 我的 存在 , ” 他 说 ,

“我相信这位老太太已经把我忘得一干二净了,”他说。

[ænd; ənd][ðerˈwið; ,ðerˈwiθ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:ɾ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈtwɑɪlaɪt]
and therewith opened his cottage door and went out into the lighter twilight
和 由此 打开 他的 小屋 门 和 去 出去 进入 这 打火机 暮

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
of the garden .
的 这 花园 .

于是，他打开小屋的门，走到了花园里，沐浴在暮色之中。

[ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈwaɪndɪŋ] .
The shrubbery walks were winding .
这 灌木 散步 是 绕线 .

灌木丛中的小径蜿蜒曲折。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈentərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bɜ:n] .
He took the wrong turning , and found himself entering on the narrow lawn .
他 采取 这 错误的 转弯 , 和 成立 他自己 进入 在 这 狭窄的 草地 .

他走错了路，发现自己走进了狭窄的草坪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [keɪm] [ˈlæmplaɪt] — [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
From the French window among the jasmine came lamplight — and voices .
从 这 法语 窗户 之中 这 茉莉花 来了 灯光 — 和 声音 .

从法式落地窗的茉莉花丛中透出灯光——还有人声。

“ [noʊ][ˈsɜ:rvənt] , [noʊ] [fu:d] ?
“ **No servant , no food ?**
“ 不 仆人 , 不 食物 ?

“没有仆人，就没有食物？”

[maɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] , [ju:v] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈlu:nəˌtɪk] [ʌnəˈwerz] . “
My good mother , you've entertained a lunatic unawares . ”
我的 好的 母亲 , 你已经 娱乐 一个 疯子 不知情 . “

我的好母亲，您不知不觉中招待了一个疯子。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrefrənsɪz] . ”
“ **He had references** . ”
“ 他 有 参考 . ”

“他有推荐人。”

“ [mæn] [ˈkænd:t] [lɪv; laɪv][baɪ] [ˈrefrənsɪz] [əˈloʊn] .
“ **Man cannot live by references alone** .
“ 男人 不能 居住 经过 参考 独自 .

人不能只靠参照物生活。

[ðə; ði] [pɔː] [bru:t] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɑːrvɪŋ] — [ənˈles] [ˈhiːz] [drʌŋk] . ”
The poor brute must be starving — unless he's drunk . ”
这 贫穷的 蛮力 必须 是 饥饿 — 除非 他是 醉 . ”
这可怜的畜生肯定饿坏了——除非他喝醉了。

“ [ˈsiːljə] ！
“ **Celia** ！
“ 西莉亚 ！
“西莉亚！ ”

[aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] — —
I do wish you wouldn't — —
我 做 希望 你 不会 — —
我真希望你不要——

[dʒɑːn] [ˈseɪlbɔːrn] [ˈheɪsənɪŋ] [baɪ] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][baɪ] [buːts] [krʌntʃɪŋ]
” **John Selborne hastening by , put a period to the conversation by boots crunching**
” 约翰 塞尔伯恩 加速 经过 , 放 一个 时期 到 这 对话 经过 靴子 嘎吱作响
[ˈhevɪli]
heavily
重度
约翰·塞尔伯恩匆匆走过，沉重的靴子踩在地上发出嘎吱嘎吱的响声，结束了这场谈话。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[ænd; ænd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] .
and conscientiously on the gravel .
和 切实 在 这 碎石 .
认真地走在碎石路上。

[bəuθ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsiːst] .
Both voices ceased .
两个都 声音 停止 .
两人的声音都消失了。

[hiː; hi] [priˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ləmp] - [ɪt] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He presented himself at the lamp - lit oblong of the window .
他 呈现 他自己 在 这 灯 - 点燃 长方形 的 这 窗户 .
他出现在灯光照耀下的长方形窗户前。

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈlæmplaɪt] [gləʊd] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] — [ˈdɪnər] , [baɪ][ðə; ði]
Within that lamplight glowed on the last remnants of a meal — dinner , by the
之内 那 灯光 发光 在 这 最后的 残余物 的 一个 一顿饭 — 晚餐 , 经过 这
[ˈglæsɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [fruːt] .
glasses and the fruit .
眼镜 和 这 水果 .
灯光下，餐后最后的残羹剩饭——杯子和水果——映入眼帘。

[ˈɔːlsəʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][kæp] , [ænd; ænd][ɑːn][ə; eɪ][gɜːrɪ] — [ðə; ði][wʌn] , [ˈdaʊtləs] ,
Also on the lady in the cap , and on a girl — the one , doubtless ,
还 在 这 女士 在 这 帽 , 和 在 一个 女孩 — 这 一 , 毫无疑问 ,
还有戴帽子的女士，以及一个女孩——无疑是那个女孩——

[huː] [hæd; həd] [ɪˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˈluːnəˌtɪk][aɪˈdiːə] .
who had evolved the lunatic idea .
WHO 有 进化 这 疯子 主意 .
是谁提出了这种荒谬的想法。

[bəuθ] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Both faces were turned towards him .
两个都 面孔 是 转向 向 他 :

两人的脸都转向了他。

[bəuθ] [ˈwɪmɪn] [roʊz] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ədˈvæns] .

Both women rose : there was nothing for it but advance .
两个都 女性 玫瑰 : 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 进步 :

两人都站了起来：她们别无选择，只能前进。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈtruːz(ə)n] — “ [ɔːfli] [ˈsɑːri] , [ðə; ði] [wɔːks] [wɪnd] [soʊ] , “
He murmured something about intrusion — “ awfully sorry , the walks wind so , “
他 低声说道 某物 关于 入侵 — “ 非常 对不起 , 这 散步 风 所以 , “

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

and turned to go .
和 转向 到 去 :

他低声嘟囔着什么关于打扰的话——“非常抱歉，小路风很大，”然后转身离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [spoʊk] : “ [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

But the girl spoke : “ Oh , wait a moment .
但 这 女孩 辐 : “ 哦 , 等待 一个 片刻 :

但女孩开口说道：“哦，等一下。”

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈselwɪn] , [ˈmʌðər] ? “

Is this Mr Selwyn , mother ? “
是 这 先生 塞尔温 , 母亲 ? “

母亲，请问是塞尔温先生吗？

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , [mɪs] - — [ˈmɪstər] [ˈselwɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [rɪˈlʌktəntli] .

“ My daughter , Miss Sheepmarsh — Mr Selwyn , “ said the mother reluctantly .
“ 我的 女儿 , 错过 - — 先生 塞尔温 , “ 说 这 母亲 勉强 :

“我的女儿，希普马什小姐——塞尔温先生，”母亲不情愿地说。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

“ We were just talking about you , “ said the girl ,
“ 我们 是 只是 说 关于 你 , “ 说 这 女孩 ,

“我们刚才还在谈论你呢，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːr] [ˈweðər] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt]

“ and wondering whether you were ill or anything , or whether your servant
“ 和 好奇 无论 你 是 患病的或者 任何事物 , 或者 无论 你的 仆人

[ˈhæznt] [tɜːrnd] [ʌp] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . “

hasn't turned up , or something . “
还没有 转向 向上 , 或者 某物 :

“然后我就在想你是不是生病了，或者你的仆人是不是没来上班，或者其他什么事。”

“ [mɪs] - .

“ Miss Sheepmarsh .
“ 错过 - .

“希普马什小姐。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈspiːtʃləs] .

“ He was still speechless .
“ 他 曾是 仍然 无言 :

他仍然说不出话来。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ədˈventʃəres] , [ðə; ði] [təbækənəsts] [əˈsɪstənt] ?

This the little adventuress , the tobaccoconist's assistant ?
这 这 小的 冒险家 , 这 烟草商 助手 ?

这就是那位小冒险家，烟草店的店员？

[ðɪs] [gɜ:rl][wið; wiθ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [her] [sɪ'vɪrli] ['breɪdɪd] , [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] , [ðə; ði] [praʊd] [tʃɪn] ,
This girl with the glorious hair severely braided , the round face , the proud chin ,
这 女孩 和 这 辉煌 头发 严重 编织 , 这 圆形的 脸 , 这 自豪的 下巴 ,
这个女孩有着一头浓密的辫子, 圆圆的脸庞, 高傲的下巴,

[ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
the most honest eyes in the world ?
这 最多 诚实的 眼睛 在 这 世界 ?
世界上最诚实的眼睛?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃəres] — ['kʌz(ə)n] , [pər'hæps] ?
She might be sister to the adventuress — cousin , perhaps ?
她 可能 是 姐姐 到 这 冒险家 — 表哥 , 也许 ?
她可能是那位女冒险家的妹妹——或许是表妹?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] , [tu:] — ['ʃaɪnɪŋ]
But the room , too — shining
但 这 房间 , 也 — 灼灼
但房间也闪闪发光

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]
[第252页]

[mə'hɑ:gəni] , [oʊld][tʃaɪnə] , [wɔ:rn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [faɪn] ['neɪpəri] — [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz]
mahogany , old china , worn silver , and fine napery — all spoke of a luxury as
桃花心木 , 老的 中国 , 磨损 银 , 和 美好的 抹布 — 全部 辐 的 一个 奢华 作为
[ˈtempərət] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] :
temperate as refined :
温带 作为 精制 :
红木家具、旧瓷器、磨损的银器和精美的餐巾——所有这些都体现了一种既节制又精致的奢华:

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kʌstəm] , [ʌv; əv][ˈhæbɪt][bred] [ɪn][ðə; ði][boʊn] ; [noʊ] ['mʌʃrʊm] [groʊθ]
the luxury of delicate custom , of habit bred in the bone ; no mushroom growth
这 奢华 的 精美的 风俗 , 的 习惯 繁殖 在 这 骨 ; 不 蘑菇 生长
[ʌv; əv][groʊs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
of gross self - indulgence ,
的 总的 自己 - 放纵 ,
精致习俗的奢华, 根植于骨髓的习惯; 而非粗俗放纵的泛滥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [klɪr] [self] - [rɪ'spekt] .
but the unconscious outcome of generations of clear self - respect .
但 这 无意识 结果 的 几代人 的 清除 自己 - 尊重 :
但这却是几代人清晰的自尊心在潜意识中形成的。

“ [kæn; kən][wi:; wi][send] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
” **Can we send anything over for you ?**
” 能 我们 发送 任何事物 超过 为了 你 ?
“我们可以送些什么过去吗? ”

“ [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [æskt] .
” **the elder lady asked .**
” 这 长老 女士 问 :
“那位老妇人问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] — — ”
” **Of course we — —**
” 的 课程 我们 — — ”
“当然我们——”

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [miːn] [baɪ] - [ɪnˈtaɪərli] [ˈpraɪvət] - [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtenənt] [staːrv] , ”
“ **We didn't mean by ' entirely private ' that we would let our tenant starve ,** ”
“ 我们 没有 意思是 经过 - 完全 私人的 - 那 我们 会 让 我们的 租户 饿死 , ”
[ðə; ði][gɜːrli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
the girl interrupted .
这 女孩 中断 :

“我们说的‘完全私密’并不是要让我们的房客挨饿,”女孩插嘴道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [misˈteɪk] .
“ **There is some mistake .**
“ 那里 是 一些 错误 :

“这里肯定出了点问题。”

“ [ˈseɪ,bɔːrn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Selborne came to himself suddenly .**
“ 塞尔伯恩 来了 到 他自己 突然 :

塞尔伯恩突然回过神来。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts] [wɪð; wɪθ][ɜːr; ər] — [əˈtendəns] .
“ **I thought I was engaging furnished apartments with er — attendance .**
“ 我 想法 我 曾是 引人入胜 提供 公寓 和 呃 — 出席 :

“我以为我租的是带家具的公寓，呃——还有人值班。

“ [ðə; ði][gɜːrli] [druː] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
“ **The girl drew a journal from a heap on the sofa .**
“ 这 女孩 画 一个 杂志 从 一个 堆 在 这 沙发 :

女孩从沙发上的一堆笔记本中抽出了一本。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ?
“ **This was the advertisement , wasn't it ?**
“ 这 曾是 这 广告 , 不是 它 ?

这就是广告，对吧？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 :

她问道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [riːd] :
And he read :
和 他 读 :

他读道：

“ [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈfɜːrniʃt] , [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [graʊndz] .
“ **Four - roomed cottage , furnished , in beautiful grounds .**
“ 四 - 房间 小屋 , 提供 , 在 美丽的 理由 :

“四室小屋，家具齐全，坐落在美丽的庭院中。”

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [fenst] [ɪn][fɔːr; fər][juːz][ʌv; əv] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Part of these are fenced in for use of tenant of cottage .
部分 的 这些 是 围栏 在 为了 使用 的 租户 的 小屋 :

其中一部分被围了起来，供度假小屋的租户使用。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər][ˈoʊpən][tuː; tə]
And in the absence of the family the whole of the grounds are open to
和 在 这 缺席 的 这 家庭 这 所有的 的 这 理由 是 打开 到
[ˈtenənt] .
tenant .
租户 :

在没有这家人居住的情况下，整个庄园都对租户开放。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][fæməli] [wi] [tu; tə][bi; bi] [ɪn'taɪəli] ['praɪvət] . "
When at home the family wish to be entirely private ."
什么时候 在 家 这 家庭 希望 到 是 完全 私人的 . "

在家时，一家人希望完全保持隐私。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['sel,bɔ:rn] ['despəɾətli] .
" I never saw this at all , " said Selborne desperately .
" 我 绝不 锯 这 在 全部 , " 说 塞尔伯恩 绝望地 .

“我完全没见过这种情况，”塞尔伯恩绝望地说。

" [maɪ] — [aɪ] [mi:n] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪft] ['lɑ:dʒɪŋz] .
" My — I mean I was told it was furnished lodgings .
" 我的 — 我 意思是 我 曾是 讲述 它 曾是 提供 住宿 .

“我的——我的意思是，我听说那是带家具的住处。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ]
I am very sorry I
我 是 非常 对不起 我

我很抱歉

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[hæv; həv][noʊ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .
have no servant and no means of getting one .
有 不 仆人 和 不 方法 的 获得 一 .

没有仆人，也没有办法雇佣仆人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] .
I will go back to London at once .
我 将要 去 后退 到 伦敦 在 一次 .

我将立即返回伦敦。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] . "
I am sorry ."
我 是 对不起 . "

对不起。”

" [ðə; ði][ləst] ['treɪnz] [ɡɔ:n] , " [sed] [mɪs] - .
" The last train's gone , " said Miss Sheepmarsh .
" 这 最后的 火车的 已消失 , " 说 错过 - .

“末班车已经走了，”希普马什小姐说。

" ['mʌðər] , [æsk]['mɪstər] ['sel,bɔ:rn] [tu; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə] [i:t] .
" Mother , ask Mr Selborne to come in , and I'll get him something to eat .
" 母亲 , 问 先生 塞尔伯恩 到 来 在 , 和 患病的 得到 他 某物 到 吃 .
"
"

“妈妈，请塞尔伯恩先生进来，我去给他弄点吃的。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " ['fɔ:rlɪ] ['merɪ] — — "
" My dear , " said the mother , " surely Mary — — "
" 我的 亲爱的 , " 说 这 母亲 , " 一定 玛丽 — — "

“我亲爱的，”母亲说，“一定是玛丽——”

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , " [ju:; jʊ] [noʊ] ['merɪ] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['slʌpər] .
" My dear mother , " said the girl , " you know Mary is having her supper .
" 我的 亲爱的 母亲 , " 说 这 女孩 , " 你 知道 玛丽 是 拥有 她 晚餐 .

“我亲爱的妈妈，”女孩说，“你知道玛丽正在吃晚饭。”

” [ðə; ði] [brʷildərd] [ˈsɛl,bɔːrn] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [spred] , [ˈsɪlvə]
” **The bewildered Selborne presently found himself seated at the white - spread , silver**
” 这 困惑 塞尔伯恩 目前 成立 他自己 坐着 在 这 白色的 - 传播 , 银
- [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈtɛrbl] ,
- sparkling table ,
- 闪闪发光 桌子 ,

“一脸茫然的塞尔伯恩发现自己坐在铺着白色桌布、闪闪发光的银器桌旁，

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [ˈhiːbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
served with food and drink by this Hebe with the honest eyes .
服务 和 食物 和 喝 经过 这 赫柏 和 这 诚实的 眼睛 .

由这位眼神真诚的希比为大家提供食物和饮料。

[hiː; hi][ɪgˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn]
He exerted himself to talk with the mother — not of the difference between
他 施加 他自己 到 讲话 和 这 母亲 — 不是 的 这 不同之处 之间
[ə; eɪ][ˈlɑːdʒər][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtenənt] ,
a lodger and a tenant ,
一个 房客 和 一个 租户 ,

他努力与这位母亲交谈——但并非谈论寄宿者和房客之间的区别，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ɑːrt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .
but of music , art , and the life of the great world .
但 的 音乐 , 艺术 , 和 这 生活 的 这 伟大的 世界 .

但却是关于音乐、艺术和精彩世界的生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv]
It was the girl who brought the conversation down from the gossip of
它 曾是 这 女孩 WHO 带来 这 对话 向下 从 这 闲话 的
[kɔːrts] [ænd; ʌnd][ˈkɑːnsərt] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenənts] [ɪˈmiːdiət] [niːdz] .
Courts and concert - rooms to the tenant's immediate needs .
法院 和 音乐会 - 房间 到 这 租户的 即时 需求 .

是那个女孩把谈话从法庭和音乐厅的闲言碎语拉回到了房客的需求上。

” [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , ”
” **If you mean to stay , you could have a woman in from the village , ”**
” 如果 你 意思是 到 停留 , 你 可以 有 一个 女士 在 从 这 村庄 , ”
[sed] [fiː; ji] .
said she .
说 她 .

“如果你打算留下来，你可以从村里找个女人来住，”她说。

” [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [aɪ] [went] ?
” **But wouldn't you rather I went ?**
” 但 不会 你 相当 我 去 ?

“但你难道不希望我去吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
” **Why should we ?**
” 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做？

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ɔːr][wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [aɪ ˈtiː] .
We want to let the cottage , or we shouldn't have advertised it .
我们 想 到 让 这 小屋 , 或者 我们 不应该 有 广告 它 .

我们想把小屋出租，否则我们就不应该刊登广告。

[aɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
I'll get you some one to - morrow .
患病的 得到 你 一些 一 到 - 明天 .

我明天会给你找个人。

['mɪsɪz] [beɪts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ['mʌðər] .
Mrs Bates would be the very thing , mother .
太太 贝茨 会 是 这 非常 事物 , 母亲 .

贝茨太太正是我们需要的那种母亲。

[ænd; ənd] [juːl] [laɪk][hɜːr; hər] , ['mɪstər] ['selwɪn] .
And you'll like her , Mr Selwyn .
和 你会 喜欢 她 , 先生 塞尔温 .

你会喜欢她的，塞尔温先生。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪr] — —
She's a great dear — —
她是 一个 伟大的 亲爱的 — —

她真是个好人——

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [tuː; tə] " [duː]
" Sure enough , the next morning brought a gentle , middle - aged woman to " do
" 当然 足够的 , 这 下一个 早晨 带来 一个 温和的 , 中间 - 老年人 女士 到 " 做
[fɔːr; fər] " ['mɪstər] ['selwɪn] .
for " Mr Selwyn .
为了 " 先生 塞尔温 .

“果然，第二天早上，一位温柔的中年妇女来为塞尔温先生‘办事’。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['eksələntli] .
And she did excellently .
和 她 做过 非常出色 .

她表现得非常出色。

[ænd; ənd] [θriː] [sləʊ] [deɪz] [pæst] .
And three slow days passed .
和 三 慢的 天 通过了 .

就这样，三天漫长的日子过去了。

[hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] ['wɪləʊ] - [frɪndʒd] ['rɪvər] .
He got a boat and pulled up and down the green willow - fringed river .
他 得到 一个 船 和 拉 向上 和 向下 这 绿色的 柳 - 流苏 河 .

他弄来一条船，沿着绿柳环绕的河面来回划行。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [fɪʃ] ; [hiː; hi] [riːd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] .
He tried to fish ; he read somewhat , and he thought more .
他 尝试 到 鱼 ; 他 读 有些 , 和 他 想法 更多的 .

他尝试钓鱼；他读了一些书，更多的是思考。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
And he went in and out of his cottage ,
和 他 去 在 和 出去 的 他的 小屋 ,

他进出他的小屋，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['praɪvət] [pæθ] [dɪ'boʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
which had its own private path debouching on the highway .
哪个 有 它是自己的 私人的 小路 脱口 在 这 公路 .

它有一条通往高速公路的私人小路。

[ˈmeni] [ˈtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [red] [her] ,
Many times a day he went in and out , but he saw no more the red hair ,
许多 时代 一个 天 他 去 在 和 出去 , 但 他 锯 不 更多的 这 红色的 头发 ,
他一天多次进出, 但再也没见过那头红发。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
the round face , and the honest eyes .
这 圆形的 脸 , 和 这 诚实的 眼睛 .
圆圆的脸庞, 还有那双诚实的眼睛。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
On the fourth day he had nursed his interest in the girl to a strong ,
在 这 第四 天 他 有 护理 他的 兴趣 在 这 女孩 到 一个 强的 ,
到了第四天, 他对那个女孩的兴趣已经发展到了非常强烈的程度。

[wel] - [ɡrəʊn] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ænd; ənd] [əˈtræk(ə)n] .
well - grown sentiment of curiosity and attraction .
出色地 - 生长 情绪 的 好奇心 和 景点 .
萌生了强烈的好奇心和好感。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːrɪz] ,
Coming in at his own gate , he saw the mother leaving hers ,
未来 在 在 他的 自己的 门 , 他 锯 这 母亲 离开 她的 ,
他从自家门口进来时, 看到母亲正从她家门口出来。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːdkeɪs] — [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [kɔːlɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsetɪŋ] [ɪn] .
with sunshade and cardcase — an afternoon of calls evidently setting in .
和 遮阳伞 和 卡包 — 一个 下午 的 呼叫 显然 环境 在 .
带着遮阳伞和卡包——显然, 一下午的电话会议即将开始。

[naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] !
Now or never !
现在 或者 绝不 !
现在就是机会!

[ðə; ði] [swɪft] [ˈɪmpʌls] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [tɜːrmz]
The swift impulse took him , and before he had time to recall the terms
这 迅速 冲动 采取 他 , 和 前 他 有 时间 到 记起 这 条款
[ʌv; əv] [ðæt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
of that advertisement ,
的 那 广告 ,
他一时冲动, 还没来得及回忆起那则广告的具体内容,

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ɡriːn] [fens] [ʌv; əv][dɪˈvɪz(ə)n] ,
he had passed the green fence of division ,
他 有 通过了 这 绿色的 栅栏 的 分配 ,
他已经越过了分裂的绿色栅栏,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
and his feet were on the wandering ways of the shrubbery .
和 他的 脚 是 在 这 漫游 方式 的 这 灌木 .
他的双脚踏在灌木丛蜿蜒的小路上。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv]
He felt , as he went , a glow of
他 毛毡 , 作为 他 去 , 一个 辉光 的
他边走边感到一股光芒

[ˈgrætɪtʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈfjuːtʃər]
gratitude to the fate which was rewarding his care of his brother's future
感激 到 这 命运 哪个 曾是 有回报 他的 关心 的 他的 兄弟 未来
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [laɪk] [ðɪs] .
with an interest like this .
和 一个 兴趣 喜欢 这 .

感谢命运的眷顾，让他为弟弟的未来尽心尽力，并因此获得了这样的回报。

[ðə; ði] [əd'ventʃəres] ? — [ðə; ði] [təbækənəsts] [ə'sɪstənt] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
The adventuress ? — the tobacconist's assistant ? — he could deal with her
这 冒险家 ? — 这 烟草商 助手 ? — 他 可以 交易 和 她
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

是那个女冒险家？——还是烟草店的店员？——他可以以后再对付她。

[θruː] [ðə; ði][ˈɡɑːrdənz] [ɡriːn] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈgaɪdɪd] — [ˈiːv(ə)n] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
Through the garden's green a gleam of white guided — even , it seemed ,
通过 这 花园的 绿色的 一个 闪耀 的 白色的 引导 — 甚至 , 它 似乎 ,
[ˈbekənd] .
beckoned .
招手 .

透过花园的绿荫，一道白光闪烁，指引着方向——甚至，似乎在召唤着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək]
He found the girl with the red hair and the honest eyes in a hammock
他 成立 这 女孩 和 这 红色的 头发 和 这 诚实的 眼睛 在 一个 吊床
[swʌŋ] [brɪ'twiːn] [tuː] [ˈsiːdəz] .
swung between two cedars .
摇摆 之间 二 雪松 .

他在两棵雪松之间悬挂的吊床上发现了那个红头发、眼神真诚的女孩。

“ [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
“ Have pity on me , ” he said abruptly .
“ 有 遗憾 在 我 , ” 他 说 突然 .

“可怜可怜我吧,”他突然说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .
She raised her eyes from her book .
她 提高 她 眼睛 从 她 书 .

她从书中抬起头来。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
“ Oh , it's you !
“ 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd] .
“ I am so glad .
“ 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[get] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [æʃ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] . “
Get a chair from under the weeping ash , and sit down and talk . “
得到 一个 椅子 从 在下面 这 哭泣 灰 , 和 坐 向下 和 讲话 . “

从垂枝白蜡树下搬把椅子，坐下来谈谈。”

“ [ðɪs] [tɜːrf][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [aɪm][nɑːt]
“ **This turf is good enough for me , “ said he ; “ but are you sure I'm not**
“ 这 草皮 是 好的 足够的 为了 我 , “ 说 他 ; “ 但 是 你 当然 我是 不是
[ˈtrespæɪŋ] ? “
trespassing ? “
擅闯私人领地 ? “

“这块地对我来说足够好了,”他说,“但是你确定我没有擅闯私人领地吗? ”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ?
“ **You mean the advertisement ?**
“ 你 意思是 这 广告 ?

你是说广告吗?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] [læst] [jɪr] ,
Oh , that was just because we had some rather awful people last year ,
哦 , 那 曾是 只是 因为 我们 有 一些 相当 可怕 人们 最后的 年 ,
哦, 那是因为我们去年遇到了一些非常糟糕的人。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['kʊdnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
and we couldn't get away from them , and mother wanted to be
和 我们 不能 得到 离开 从 他们 , 和 母亲 通缉 到 是
[kwɔɪt] [seɪf] ; [bʌt; bət] ,
quite safe ; but ,
相当 安全的 ; 但 ,

我们根本逃不掉, 母亲也想确保自身安全; 但是,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
of course , you're different .
的 课程 , 你是 不同的 .

当然, 你不一样。

[wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [wʌt] [wiːv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
We like you very much , what we've seen of you .
我们 喜欢 你 非常 很多 , 什么 我们已经 已见 的 你 .

我们非常喜欢你, 就我们所看到的而言。

“ [ðɪs] [streɪt'fɔːrwəd] ['kɑːmplɪmənt] ['sʌmhəʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
“ **This straightforward compliment somehow pleased him less than it might have**
“ 这 直截了当 赞扬 不知何故 高兴 他 较少的 比 它 可能 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

“这句直白的赞美并没有让他感到多么高兴。”

“ [ðə; ði] ['lʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtər,mæn] .
“ **The other people were — well , he was a butterman .**
“ 这 其他 人们 是 — 出色地 , 他 曾是 一个 巴特曼 .

“其他人都是——嗯, 他是个卖黄油的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːrtɪst] . “
I believe he called himself an artist . “
我 相信 他 称为 他自己 一个 艺术家 . “

我记得他自称是一位艺术家。

“ [duː;][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [laɪk] ['pɜːsənz]
“ **Do you mean that you do not like persons**
“ 做 你 意思是 那 你 做 不是 喜欢 人

你的意思是说你不喜欢人吗?

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ɪn] [treɪd] , " [hi:; hi] [æskt] , [ʰɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [təbækənəsts] [ə'sɪstənt] .
who are in trade , " he asked , thinking of the tobaccoist's assistant .
WHO 是 在 贸易 , " 他 问 , 思维 的 这 烟草商 助手 .

“那些从事贸易的人,”他问道, 脑海中浮现出烟草店店员的身影。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , " [ʰi:; ʰi] [sed] ; " [waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] !
" Of course I don't mean that , " she said ; " why , I'm a Socialist !
" 的 课程 我 不 意思是 那 , " 她 说 ; " 为什么 , 我是 一个 社会主义 !
“我当然不是那个意思,”她说; “我可是个社会主义者! ”

[ˈbʌtər,mæn] [dʒʌst] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈmænərz] [ɔ:r][aɪˈdi:lz] .
Butterman just means a person without manners or ideals .
巴特曼 只是 方法 一个 人 没有 礼仪 或者 理想 .

Butterman 仅仅是指没有礼貌或理想的人。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʃɑ:pi] [ˈpi:p(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [rɔ:ŋ] .
But I do like working people better than shoppy people , though I know it's wrong .
" 但 我 做 喜欢 在职的 人们 更好的 比 购物 人们 , 尽管 我 知道 它是 错误的 .
"
"
"

但我确实更喜欢勤劳的人, 而不是只会购物的人, 虽然我知道这样想不对。

" [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] [ɪnˈvɔ:lənterɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔ:r] [disˈlaɪkɪŋ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
" How can an involuntary liking or disliking be wrong ?
" 如何 能 一个 非自愿 喜欢 或者 不喜欢 是 错误的 ?
“无意识的喜欢或不喜欢怎么会是错的呢? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪts] [ˈsna:biʃ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" It's snobbish , don't you think ?
" 它是 势利 , 不 你 思考 ?

“这很势利眼, 你不觉得吗? ”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪk] [ˈpi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
We ought to like people for what they are , not for what they have ,
我们 应该 到 喜欢 人们 为了 什么 他们 是 , 不是 为了 什么 他们 有 ,
我们应该喜欢一个人, 是因为他是什么样的人, 而不是因为他拥有什么。

[ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:rk][æt; ət] . "
or what they work at . "
或者 什么 他们 工作 在 . "

或者他们从事的工作。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ˈhædnt] [ðæt] [drˈlaɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst]
" If you weren't so pretty , and hadn't that delightful air of having just
" 如果 你 不是 所以 漂亮的 , 和 之前没有 那 愉快 空气 的 拥有 只是
[ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈgɑ:sp(ə)l] ,
embraced the Social Gospel ,
拥抱 这 社会的 福音 ,

“如果你没那么漂亮, 也没有那种刚刚皈依社会福音的迷人气质,

[ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ][prɪg] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
you'd be a prig , " he said to himself .
你会 是 一个 伪君子 , " 他 说 到 他自己 .

“你会变成一个伪君子,”他自言自语道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][sed]: “ [ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] ,
To her he said : “ Roughly speaking ,
到 她 他 说 : “ 大致 请讲 ,
他对她说: “粗略地说,
[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [klæsɪfɪˈkeɪʃnz] [kɔːrəˈspɑːnd] [ˈferli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl]
don't you think the conventional classifications correspond fairly well with the real
不 你 思考 这 传统的 分类 对应 相当 出色地 和 这 真实的
[wʌnz] ? “
ones ? “
一个 ? “

你不觉得传统的分类方法与实际情况相当吻合吗?
“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈraʊndli] .
“ **No , “ she answered roundly .**
“ 不 , “ 她 回答 圆圆地 .

“不,”她断然回答。
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈwɪri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɔːlz] ,
And when the mother returned , weary from her calls ,
和 什么时候 这 母亲 返回 , 厌倦 从 她 呼叫 ,
当母亲疲惫地从电话中回来时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtenənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [stɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɔːbləms][ʌv; əv] [gʊd]
she found her tenant and her daughter still discussing the problems of good
她 成立 她 租户 和 她 女儿 仍然 讨论 这 问题 的 好的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

她发现她的房客和她的女儿还在讨论善恶的问题。
[ʌv; əv] [həˈredəti] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ɪnəˈkwaːlɪtiːz, ɪnɪˈkwaːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwaːlɪtiːz][ænd; ənd]
of heredity and environment , of social inequalities and
的 遗传 和 环境 , 的 社会的 不平等 和
[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the injustice of the world .
这 不公正 的 这 世界 .

遗传和环境, 社会不平等和世界的不公正。
[ðə; ði][gɜːrl] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˈferli] , [ɪf] [ˈfɪrslɪ] .
The girl fought for her views , and she fought fairly , if fiercely .
这 女孩 战斗 为了 她 浏览 , 和 她 战斗 相当 , 如果 激烈地 .
这个女孩为自己的观点而战, 而且她的战斗虽然激烈, 但却很公平。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈmeni] [sʌtʃ] [faɪts] .
It was the first of many such fights .
它 曾是 这 第一的 的 许多 这样的 战斗 .
这是此类冲突中的第一起。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [prəʊˈtestɪd] .
When he had gone the mother protested .
什么时候 他 有 已消失 这 母亲 抗议 .
他走后, 母亲提出了抗议。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]
“ [ˈdɪrɪst] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] !
“ **Dearest , “ said the girl , “ I can't help it !**
“ 亲爱的 , “ 说 这 女孩 , “ 我 不能 帮助 它 !
“亲爱的,”女孩说, “我没办法啊! ”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [æz; əz][ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ɪn] [pleɪz] .

I must live my own life , as people say in plays .
我 必须 居住 我的 自己的 生活 , 作为 人们 说 在 演出 .

就像戏剧里说的那样, 我必须过自己的生活。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪm] ['twenti] - [sɪks] .

After all , I'm twenty - six .
后 全部 , 我是 二十 - 六 .

毕竟, 我已经二十六岁了。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˈpi:p(ə)] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðəm; ðəm] — [ˈi:v(ə)n][st'reɪndʒəz][ɪn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] .

I've always talked to people if I liked them — even strangers in railway carriages .
我已经 总是 谈话 到 人们 如果 我 喜欢 他们 — 甚至 陌生人 在 铁路 马车 .

如果我喜欢一个人, 我总是会和他/她交谈——即使是在火车车厢里遇到的陌生人。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [ɑ:nt] [waɪld] [bi:sts] , [ju:; jʊ] [noʊ] : ['evriθɪŋ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

And people aren't wild beasts , you know : everything is always all right .
和 人们 不是 荒野 野兽 , 你 知道 : 一切 是 总是 全部 正确的 .

人不是野兽, 你知道吗? 一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [tɔ:k] ; [hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

And this man can talk ; he knows about things .
和 这 男人 能 讲话 ; 他 知道 关于 事物 .

这个人能说会道, 他懂得很多事情。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

And he's a gentleman .
和 他是 一个 绅士 .

他是一位绅士。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] — [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] .

That ought to satisfy you — that and his references .
那 应该 到 满足 你 — 那 和 他的 参考 .

这一点, 再加上他的推荐信, 应该能让你满意了。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

Don't worry , there's a darling .
不 担心 , 有 一个 亲爱的 .

别担心, 有个宝贝。

[dʒʌst][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] .

Just be nice to him yourself .
只是 是 好的 到 他 你自己 .

你只要自己对他好一点就行了。

['hi:z] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈgɑ:dsend][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "

He's simply a godsend in a place like this . "
他是 简单地 一个 天赐之物 在 一个 地方 喜欢 这 . "

在这样的地方, 他简直就是上天派来的天使。

" ['hi:l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['si:ljə] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['wɔrnɪŋli] .

" He'll fall in love with you , Celia , " said the mother warningly .
" 地狱 落下 在 爱 和 你 , 西莉亚 , " 说 这 母亲 警告 .

"他会爱上你的, 西莉亚,"母亲警告道。

" [nɑ:t][hi:; hi] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tər] .

" Not he ! " said the daughter .
" 不是 他 ! " 说 这 女儿 .

"不是他! "女儿说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

But the mother was right .
但 这 母亲 曾是 正确的 .

但母亲是对的。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz]
Living alone in the queer little cottage , the world , his accustomed life , the Brydges
活的 独自的 在 这 酷儿 小的 小屋 , 这 世界 , 他的 习惯 生活 , 这 桥
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他独自一人住在古怪的小屋里，这个世界，他习以为常的生活，还有布里奇斯家的女人，

[ɔːl] [siːmd] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] .
all seemed very far away .
全部 似乎 非常 远的 离开 .

一切都显得那么遥远。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .
Miss Sheepmarsh was very near .
错过 - 曾是 非常 靠近 .

希普马什小姐就在附近。

[hɜːr; hər] [fræŋk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hɜːr; hər] [geɪ] [əˈkseptəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst]
Her frank enjoyment of his talk , her gay acceptance of their now almost
她 坦率 享受 的 他的 讲话 , 她 同性恋 验收 的 他们的 现在 几乎
[ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
constant companionship ,
持续的 友谊 ,

她坦率地享受着他的谈话，欣然接受了他们如今几乎形影不离的陪伴。

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
were things new in his experience of women ,
是 事物 新的 在 他的 经验 的 女性 ,

对于他来说，这些都是与女性相处的新体验。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [hoʊl] .
and might have warned him that she at least was heart - whole .
和 可能 有 警告 他 那 她 在 至少 曾是 心 - 所有的 .

她或许会提醒他，她至少内心是完整的。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevər] [feɪst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd]
They would have done had he ever faced the fact that his own heart had
他们 会 有 完毕 有 他 曾经 面对 这 事实 那 他的 自己的 心 有
[kɔːt] [ˈfaɪər] .
caught fire .
捕捉 火 .

如果他曾面对过自己内心燃起火焰的事实，他们也会这么做的。

[hiː; hi] [ˈbaɪsɪkəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkentɪ] [leɪnz] ; [hiː; hi]
He bicycled with her along the pleasant Kentish lanes ; he
他 骑自行车 和 她 沿着 这 令人愉快的 肯特郡 车道 ; 他

他骑着自行车，载着她沿着肯特郡宜人的小路骑行；他

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[rəʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [driːmz] ;
rowed with her on the little river of dreams ;
划船 和 她 在 这 小的 河 的 梦境 ;

与她一起在梦想的小河上泛舟；

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈgɑːrdn] ;
he read to her in the quiet of the August garden ;
他 读 到 她 在 这 安静的 的 这 八月 花园 ;

他在八月静谧的花园里给她读书；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] ['hoʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] [ðæt] [fluː] [laɪk] ['moʊmənts]
he gave himself up wholly to the pleasure of those hours that flew like moments
他 给予 他自己 向上 完全 到 这 乐趣 的 那些 小时 那 飞翔 喜欢 时刻
— [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [pæst] [laɪk] ['aʊərz] .
— those days that passed like hours .
— 那些 天 那 通过了 喜欢 小时 .

他完全沉浸在那些转瞬即逝的时光——那些如白驹过隙的日子——带来的快乐之中。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bʊks] — [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ]
They talked of books and of the heart of books — and inevitably they
他们 谈话 的 图书 和 的 这 心 的 图书 — 和 不可避免地 他们
[tɔːkt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
talked of themselves .
谈话 的 他们自己 .

他们谈论书籍，谈论书籍的核心——而且不可避免地，他们也谈到了自己。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [les] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [mʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He talked of himself less than most men , but he learned much of her
他 谈话 的 他自己 较少的 比 最多 男人 , 但 他 学习 很多 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

他不像大多数男人那样谈论自己，但他对她的人生却了解颇多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['soʊʃ(ə)] [rɪ'fɔːrmər] ; [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ɑːrt] - [ænd; ənd] - ['kʌltʃər] -
She was an ardent social reformer ; had lived in an Art - and - Culture -
她 曾是 一个 热心 社会的 改革者 ; 有 居住地 在 一个 艺术 - 和 - 文化 -
[fɔːr; fər] - [ðə; ði] - ['piːp(ə)] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['hwaɪt,tʃæpəl] ;
for - the - People settlement in Whitechapel ;
为了 - 这 - 人们 沉降 在 白教堂 ;

她是一位热忱的社会改革家；曾居住在白教堂区的人民艺术文化社区；

[hæd; həd] ['stʌdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [ʌv; əv][iːkə'naːmɪks] .
had studied at the London School of Economics .
有 研究 在 这 伦敦 学校 的 经济学 .

曾在伦敦政治经济学院学习。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] .
Now she had come back to be with her mother , who needed her .
现在 她 有 来 后退 到 是 和 她 母亲 , WHO 需要 她 .

现在她回来了，陪伴需要她的母亲。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
She and her mother were almost alone in the world ; there was enough
她 和 她 母亲 是 几乎 独自的 在 这 世界 ; 那里 曾是 足够的
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
to live on ,
到 居住 在 ,

她和母亲几乎是世上仅存的两个人；她们的积蓄足够维持生活。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌt] .
but not too much .
但 不是 也 很多 .

但不要太多。

[ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['siːliəz] [aɪ'diːə] : [ɪts] [rent] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [fɔːr; fər]
The letting of the little house had been Celia's idea : its rent was merely for
这 出租 的 这 小的 房子 有 到过 西莉亚的 主意 : 它是 租 曾是 仅仅 为了
“ ['lʌkʃəɪz] .
“ **luxuries .**
“ 奢侈品 .

出租这栋小房子是西莉亚的主意：租金仅仅是为了“奢侈品”。

” [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hɪm; ɪm] ,
” **He found out from the mother , when she came to tolerate him ,**
” 他 成立 出去 从 这 母亲 , 什么时候 她 来了 到 容忍 他 ,
“他是从孩子母亲那里得知这件事的, 那时她才开始容忍他。”

[ðæt] [ðə; ði] “ ['lʌkʃəɪz] ” [wɜːr; wər] ['siːliəz] — [ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
that the “ luxuries ” were Celia's — the luxuries of helping the unfortunate ,
那 这 “ 奢侈品 ” 是 西莉亚的 — 这 奢侈品 的 帮助 这 不幸 ,
['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ,
feeding the hungry ,
喂养 这 饥饿的 ,
这些“奢侈品”都是西莉亚的——帮助不幸的人, 救济饥饿的人, 这些奢侈品就是西莉亚的。

[ænd; ʌnd] ['kloʊðɪŋ] ['lɪt(ə)] ['ʃɪvərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] .
and clothing little shivering children in winter time .
和 衣服 小的 瑟瑟发抖 孩子们 在 冬天 时间 .
以及在寒冷的冬天为瑟瑟发抖的小孩准备衣物。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪstər][ɔːr]['kʌz(ə)n] — [ʌv; əv] ['eni]
And all this while he had not heard a word of sister or cousin — of any
和 全部 这 尽管 他 有 不是 听到 一个 单词 的 姐姐 或者 表哥 — 的 任何
[wʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz][ðə; ði] [təbækənəsts] [ə'sɪstənt] .
one whom he might identify as the tobaccoist's assistant .
一 谁 他 可能 确认 作为 这 烟草商 助手 .
在此期间, 他没有听到任何关于妹妹或表妹的消息——也没有听到任何他能认出是烟草店店员的人的消息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lev(ə)] ['sʌnbɪ:mz]
It was on an evening when the level sunbeams
它 曾是 在 一个 晚上 什么时候 这 等级 阳光
那是一个傍晚, 阳光平直地照射下来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[tɜːrnd] [ðə; ði] [medəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [tuː; tə] [faɪn] [ɡoʊld] ,
turned the meadows by the riverside to fine gold ,
转向 这 草地 经过 这 河边 到 美好的 金子 ,
将河边的草地变成了金色的田野,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ʌnd] ['ɔːldər] [tuː; tə] [triːz] [ʌv; əv]['pærədəɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] ,
and the willows and alders to trees of Paradise , that he spoke suddenly ,
和 这 柳树 和 桤木 到 树木 的 天堂 , 那 他 辐 突然 ,
他突然说道, 柳树和桤木就是天堂之树。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌlz] .
leaning forward on his sculls .
倾斜 向前 在 他的 单人双桨 .
他身体前倾, 倚靠在双脚上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , “ ['eni] [rɪ'leɪŋn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp]
” **Have you , ” he asked , looking into her face , “ any relation who is in a shop**
” 有 你 , ” 他 问 , 寻找 进入 她 脸 , ” 任何 关系 WHO 是 在 一个 店铺
? ”
? ”
? ”

他看着她的脸问道：“你有没有亲戚在商店里工作？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; ” [waɪ] ? ”
” **No , ” said she ; “ why ? ”**
” 不 , ” 说 她 ; ” 为什么 ? ”

“不,”她说, “为什么? ”

“ [aɪ] ['oʊnli] ['wʌndə-d] , ” [sed] [hiː; hi] ['koʊldli] .

“ **I only wondered** , ” **said he coldly** .
“ 我 仅有的 想知道 , ” “ 说 他 冷冷地 .

“我只是好奇而已,”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] !

“ **But what an extraordinary thing to wonder** !
“ 但 什么 一个 非凡的 事物 到 想知道 !

“但这真是一件令人惊奇的事! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [duː] [tel] [em 'iː] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . ”

“ **Do tell me what made you think of it** . ”
“ 做 告诉 我 什么 制成 你 思考 的 它 . ”

“告诉我你为什么会想到这个。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [aɪ] [wɪl] .

“ **Very well** , ” **he said** , ” **I will** .
“ 非常 出色地 , ” “ 他 说 , ” “ 我 将要 .

“好的,”他说,“我会的。”

[ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

The person who told me that your mother had lodgings ,
这 人 WHO 讲述 我 那 你的 母亲 有 住宿 ,

告诉我你母亲有住处的那个人,

[ˈɔːlsəʊ][təʊld][em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] . ”

also told me that your mother had a daughter who served in a shop . ”
还 讲述 我 那 你的 母亲 有 一个 女儿 WHO 服务 在 一个 店铺 . ”

他还告诉我, 你母亲有个女儿在商店里当过女工。

“ [ˈnevər] !

“ **Never** !
“ 绝不 !

“绝不!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [aɪ'diːə] ! ”

“ **What a hateful idea** ! ”
“ 什么 一个 可恶 主意 ! ”

“真是个可恶的想法! ”

“ [ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] , ” [hiː; hi] [pə'sistɪd] ; ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [suː'zænə]

“ **A tobacco¹nist's shop** , ” **he persisted** ; ” **and her name was Susannah**
“ 一个 烟草商 店铺 , ” “ 他 持续 ; ” “ 和 她 姓名 曾是 苏珊娜

Sheep²marsh . ”
- . ”

“那是一家烟草店,”他坚持说;“她的名字叫苏珊娜·希普马什。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , ” [ðæt] [wʌz; wəz][em 'iː] .

“ **Oh** , ” **she answered** , ” **that was me** .
“ 哦 , ” “ 她 回答 , ” “ 那 曾是 我 .

“哦,”她回答说,“那是我。”

“ [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] .
“ **She spoke instantly and frankly , but she blushed crimson .**
“ 她 辐 即刻 和 坦率地说 , 但 她 脸红了 赤红 .

她立刻坦率地开口, 但脸颊却涨得通红。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , — [ˈsoʊʃəlɪst] ?
“ **And you're ashamed of it , — Socialist ?**
“ 和 你是 羞愧 的 它 , — 社会主义 ?

“你为此感到羞耻吗? ——社会主义者? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪrs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [feɪs] .
“ **he asked with a sneer , and his eyes were fierce on her burning face .**
“ 他 问 和 一个 冷笑 , 和 他的 眼睛 是 凶猛的 在 她 燃烧 脸 .

他冷笑着问道, 目光凶狠地盯着她滚烫的脸庞。

“ [aɪm][nɑːt] !
“ **I'm not !**
“ 我是 不是 !

“我不是! ”

[roʊ] [hoʊm] , [pliːz] .
Row home , please .
排 家 , 请 .

请回家。

[ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [skʌlz] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [ɔːr][jər; jər] [ˈʃəʊldər] [hɜːrts] .
Or I'll take the sculls if you're tired , or your shoulder hurts .
或者患病的 拿 这 单人双桨如果 你是 疲劳的 , 或者 你的 肩膀 疼痛 .

如果你累了或者肩膀疼, 我可以替你划船。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
I don't want to talk to you
我 不 想 到 讲话 到 你

我不想跟你说话

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ˈeni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

不再有。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][træp][em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
You tried to trap me into telling a lie .
你 尝试 到 陷阱 我 进入 讲述 一个 说谎 .

你试图诱使我说谎。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
You don't understand anything at all .
你 不 理解 任何事物 在 全部 .

你什么都不懂。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] . “
And I'll never forgive you .”
和 患病的 绝不 原谅 你 . “

我永远不会原谅你。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ **Yes , you will ,**
“ 是的 , 你 将要 ,

“是的, 你会的。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪθ] [ðeɪ] [plæʃt]
“ **he said to himself again and again through the silence in which they plashed**
” 他 说 到 他自己 再次 和 再次 通过 这 沉默 在 哪个 他们 激流
[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
down the river .
向下 这 河 。

“在他们顺流而下、寂静无声的河水中，他一遍又一遍地对自己说。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
But when he was alone in his cottage ,
但 什么时候 他 曾是 独自的 在 他的 小屋 ,
[ðə; ði] [tru:θ] [flu:] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['græpəld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] .
the truth flew at him and grappled him with teeth and claws .
这 真相 飞翔 在 他 和 缠斗 他 和 牙齿 和 爪子 .
真相如利齿般袭来，紧紧咬住他。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
He loved her .
他 喜爱 她 .
他爱她。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ɔ:r] [hæd; həd] [lʌvd] — [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] — [ɔ:r] [maɪt] [lʌv] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
She loved , or had loved — or might have loved — or might love — his brother .
她 喜爱 , 或者 有 喜爱 — 或者 可能 有 喜爱 — 或者 可能 爱 — 他的 兄弟 .
她爱过，或者曾经爱过——或者可能爱过——或者将来可能会爱——他的兄弟。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
He must go : and the next morning he went without a word .
他 必须 去 : 和 这 下一个 早晨 他 去 没有 一个 单词 .
他必须走：第二天早上，他一言不发地离开了。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [lu:; ʌv; əv] ['noʊtɪs] ;
He left a note for Mrs Sheepmarsh , and a cheque in lieu of notice ;
他 左边 一个 笔记 为了 太太 - , 和 一个 查看 在 代替 的 注意 ;
他给希普马什太太留了一张字条，还有一张代替通知的支票；

[ænd; ənd] ['letər] [ænd; ənd] [tʃek] [wɜ:r; wər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .
and letter and cheque were signed with his name in full .
和 信 和 查看 是 签名 和 他的 姓名 在 满的 .
信件和支票上都有他的全名签名。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
He went back to the old life , but the taste of it all was gone .
他 去 后退 到 这 老的生活 , 但 这 品尝 的 它 全部 曾是 已消失 .
他回到了以前的生活，但那种生活的味道已经消失了。

[ʃu:ɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] , [ˈhɑʊs] [ˈpɑ:rtɪz] , [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈwʊmən] [ˈi:v(ə)n] , [ˈprɪti:ɜ] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
Shooting parties , house parties , the Brydges woman even , prettier than ever ,
射击 各方 , 房子 各方 , 这 桥 女士 甚至 , 更漂亮 比 曾经 ,
[ænd; ənd] [ˈʃɒɜ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] :
and surer of all things :
和 确定 的 全部 事物 :
狩猎聚会、家庭聚会，就连布里奇斯女士也比以往任何时候都更加漂亮，更加自信：

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪ:z] [tʃɑ:rm] [wʌn] [hu:z] [ˈfænsɪ] , [hu:z] [ˈhɑ:rt] [ɪn'di:d] ,
how could these charm one whose fancy , whose heart indeed ,
如何 可以 这些 魅力 — 谁 想要 , 谁 心 的确 ,
这些怎能打动一个心思细腻、真心实意的人呢？

[ˈwɒndəd] [fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈɡɑːrdn] [ɔːr][baɪ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
wandered for ever in a green garden or by a quiet river with a young woman
漫步 为了 曾经 在 一个 绿色的 花园 或者经过 一个 安静的 河 和 一个 年轻的 女士
[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] ,
who had served in a tobacconist's shop ,
WHO 有 服务 在 一个 烟草商 店铺 ,
他们常常与一位曾在烟草店当过服务员的年轻女子在绿意盎然的花园里或静谧的河边漫步，永无止境。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [waɪf] ?
and who would be some day his brother's wife ?
和 WHO 会 是 一些 天 他的 兄弟 妻子 ?
她将来会成为他哥哥的妻子吗?
[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [wiːks] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] .
The days were long , the weeks seemed interminable .
这 天 是 长的 , 这 周 似乎 没完没了 .
日子漫长，日子仿佛没有尽头。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ;
And all the time there was the white house , as it had been ;
和 全部 这 时间 那里 曾是 这 白色的 房子 , 作为 它 有 到过 ;
而那座白宫一直都在那里，和以前一样；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪntɪ] ,
there were mother and daughter living the same dainty ,
那里 是 母亲 和 女儿 活的 这 相同的 纤巧 ,
有一对母女住在同一个精致的小房子里，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]
[第261页]

[ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] .
dignified , charming life to which he had come so near .
凝重 , 迷人 生活 到 哪个 他 有 来 所以 靠近 .
他曾如此接近那种高贵、迷人的生活。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ɡɔːn] [ðer; ðər] ?
Why had he ever gone there ?
为什么 有 他 曾经 已消失 那里 ?
他当初为什么要去那里?
[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ɪntəˈfɪəd] ?
Why had he ever interfered ?
为什么 有 他 曾经 干扰 ?
他当初为什么要插手?

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈsner] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʒʌst][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm]
He had meant to ensnare her heart just to free his brother from
他 有 意思是 到 诱捕 她 心 只是 到 自由的 他的 兄弟 从
[æn; ən] [ədˈventʃəres] .
an adventuress .
一个 冒险家 .
他原本打算俘获她的芳心，只是为了把弟弟从一个冒险女郎手中解救出来。

[æn; ən] [ədˈventʃəres] !
An adventuress !
一个 冒险家 !
一位女冒险家！

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
He groaned aloud .
他 呻吟 大声 ：

他大声呻吟起来。

“ [oʊ] , [fu:l] !
” **Oh , fool** !
” 哦 , 傻子 !

“哦，傻瓜！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʌnɪʃt] !
But you are punished !
但 你 是 受到惩罚 ！

但你会受到惩罚！

[hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiːz] [ˈæŋɡri] [naʊ] — [ˈæŋɡriːʒ][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
” **he said ; “ she's angry now — angrier even than that evening on the river** ,
” 他 说 ; “ 她是 生气的 现在 — 更愤怒 甚至 比 那 晚上 在 这 河 ,
他说：“她现在很生气——甚至比那天晚上在河边时还要生气。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][wʌz; wəz]
for she knows now that even the name you gave her to call you by was
为了 她 知道 现在 那 甚至 这 姓名 你 给予 她 到 称呼 你 经过 曾是
[nɑːt][ðə; ði][wʌn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [juːz] .
not the one your own people use .
不是 这 一 你的 自己的 人们 使用 。

因为她现在知道，就连你让她称呼你的名字，也不是你的人民使用的名字。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ækt][laɪk] [æn; ən] [æs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
This comes of trying to act like an ass in a book .
这 来 的 尝试 到 行为 喜欢 一个 屁股 在 一个 书 。

这是因为在书中试图扮演一个傻瓜的角色。

” [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] .
” **The months went on** .
” 这 几个月 去 在 。

时间就这样一天天过去了。

[ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈwʊmən] [ˈræɪlɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [er] .
The Brydges woman rallied him on his absent air .
这 桥 女士 集结 他 在 他的 缺席的 空气 。

布里奇斯家的女人在他精神萎靡的时候鼓励了他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈderɪmeɪd] .
She spoke of dairymaids .
她 辐 的 挤奶女工 。

她谈到了挤奶女工。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweðər]
He wondered how he could ever have found her amusing , and whether
他 想知道 如何 他 可以 曾经 有 成立 她 有趣 , 和 无论
[hɜːr; hər] [vʌlˈɡærəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡroʊθ] ,
her vulgarity was a growth ,
她 粗俗 曾是 一个 生长 ,

他纳闷自己当初怎么会觉得她有趣，她的粗俗是不是一种进步。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈhɪd(ə)n] .
or had been merely hidden .
或者 有 到过 仅仅 隐 。

或者只是被隐藏了起来。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ˈsi:ljə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈdrægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] -
And all the time Celia and the white house were dragging at his heart -
和全部这时间西莉亚和这白色的房子是拖拽在他的心 -
[strɪŋz] .
strings .
字符串 .

而西莉亚和白宫始终牵动着他的心弦。

[ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][left] [ʌv; əv][ðə; ði][fu:l] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkɑ:nstəntli] [rɪˈprəʊtɪt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ]
Enough was left of the fool that he constantly reproached himself for having
足够的曾是左边 of 这傻子那他不断地受责备他自己为了拥有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

他身上还残留着一丝愚钝，以至于他不断地责备自己曾经是个傻瓜。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbrʌðər] ,
to make him sure that had he had no brother ,
到制作他当然那有他有不兄弟 ,
为了让他确信，即便他没有兄弟，

[hæd; həd][hi:; hi][met] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði][ˈæbsənt][tu:; tə][stænd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm]
had he met her with no duty to the absent to stand between them
有他遇见她和不承担责任到这缺席的到站立之间他们
[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
she would have loved him :
她会喜爱他 .

如果他与她相遇时，没有远在他乡的责任阻碍他们，她一定会爱上他。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən]
Then one day came the South African
然后一天来了这南非
有一天，南非人来了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]
[第262页]

[meɪl] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
mail , and it brought a letter from his brother ,
邮件 , 和它带来一个信从他的兄弟 ,
邮件里带来了一封他哥哥的来信。

[ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [təbækənəsts]
the lad who had had the sense to find a jewel behind a tobacconist's
这小伙子 who 有有这感觉到寻找一个宝石在后面一个烟草商
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

那个眼光独到的年轻人，竟然在烟草店柜台后面发现了一颗宝石。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and had trusted it to him .
和有可信它到他 .
并把它托付给了他。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [ɪnɪˈfektɪv] .
The letter was long and ineffective .
这信曾是长的和无效 .
这封信篇幅很长，但效果不佳。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊstskɹɪpt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] .

It was the postscript that was vital .
它 曾是 这 后记 那 曾是 必不可少的 .

真正关键的是后记。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juːv] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [suːˈzænə] ?

“ I say , I wonder whether you've seen anything of Susannah ?
“ 我 说 , 我 想知道 无论 你已经 已见 任何事物 的 苏珊娜 ?

“我说, 我不知道你是否见过苏珊娜? ”

[wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ] [aʊt]
What a young fool I was ever to think I could be happy with a girl out
什么 一个 年轻的 傻子 我 曾是 曾经 到 思考 我 可以 是 快乐的 和 一个 女孩 出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

of a shop .
的 一个 店铺 .

我当时真是个傻瓜, 竟然以为能和一个从商店里出来的女孩幸福地生活在一起。

[aɪv] [met][ðə; ði][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌŋ] [naʊ] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɜːrs] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I've met the real and only one now — she's a nurse ; her father was a
我已经 遇见 这 真实的 和 仅有的 一 现在 — 她是 一个 护士 ; 她 父亲 曾是 一个

[ˈklɜːrdʒimən][ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] .

clergyman in Northumberland .
牧师 在 诺森伯兰郡 .

我现在终于见到了真正的、也是唯一的那个人——她是一名护士; 她的父亲是诺森伯兰郡的一名牧师。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌŋ] [brɪˈfɔːr] [ˌemˈiː] .
She's such a bright little thing , and she's never cared for any one before me .
她是 这样的 一个 明亮的 小的 事物 , 和 她是 绝不 关心 为了 任何 一 前 我 .

她真是个聪明伶俐的小家伙, 在我之前她从来没有关心过任何人。

[wɪʃ] [ˌemˈiː] [lʌk] .

Wish me luck .
希望 我 运气 .

祝我好运。

“ [dʒɑːn] [ˈselˌbɔːrn] [ˈɔːlmoʊst] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] .

“ John Selborne almost tore his hair .
“ 约翰 塞尔伯恩 几乎 撕裂 他的 头发 .

约翰·塞尔伯恩差点抓狂。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] !

“ Well , I can't save him across half the world !
“ 出色地 , 我 不能 节省 他 穿过 一半 这 世界 !

“唉, 我又不能把他救到半个地球之外! ”

[brɪˈsɑːdz] — —

Besides — —
除了 — —

除了 -

“ [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n][wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðə; ði][waɪld] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .

“ At thirty - seven one should have outgrown the wild impulses of youth .
“ 在 三十 - 七 一 应该 有 长大了就不合适了 这 荒野 冲动 的 青年 .

“到了三十七岁, 一个人应该已经摆脱了年轻时的冲动。”

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

He said this to himself ,
他 说 这 到 他自己 ,

他自言自语道:

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][seɪm][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][treɪn][tu:; tə][ˈjældɪŋ][ðæt][hi:; hi][tʊk] .
but all the same it was the next train to Yalding that he took .
但 全部 这 相同的 它 曾是 这 下一个 火车 到 雅尔丁 那 他 采取 .

但他还是搭乘了下一班开往雅尔丁的火车。

[fɜ:t][wʌz; wəz][kaɪnd] ; [æt; ət][ˈjældɪŋ][aɪ'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][ˈɔ:lweɪz][bɪn][kaɪnd] .
Fate was kind ; at Yalding it had almost always been kind .
命运 曾是 种类 ; 在 雅尔丁 它 有 几乎 总是 到过 种类 .

命运眷顾着我；在亚尔丁，命运几乎总是眷顾着我。

[ðə; ði][gləʊ][ʌv; əv][red][ˈfaɪərlaɪt][ˈfoʊn][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][snoʊ][θru:] [ðə; ði][frentʃ][ˈwɪndəʊ]
The glow of red firelight shone out over the snow through the French window
这 辉光 的 红色的 火光 闪耀 出去 超过 这 雪 通过 这 法语 窗户
[ə'mʌŋ][ðə; ði][braʊn][ˈdʒæzmɪn][stɔ:ks] .
among the brown jasmine stalks .
之中 这 棕色的 茉莉花 茎 .

透过落地窗，红色的火光映照在积雪上，点缀着棕色的茉莉花茎。

[ˈmɪsɪz]-[wʌz; wəz][aʊt] , [mɪs]-[wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
Mrs Sheepmarsh was out , Miss Sheepmarsh was at home .
太太 - 曾是 出去 , 错过 - 曾是 在 家 .

希普马什太太不在家，希普马什小姐在家。

[wəd][hi:; hi][step][ðɪs][wei] ?
Would he step this way ?
会 他 步 这 方式 ?

他会朝这个方向走吗？

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[hi:; hi][stept][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
He stepped into the presence of the girl .
他 步 进入 这 在场 的 这 女孩 .

他走到女孩面前。

[ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ][tʃer][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:nɪst][aɪz][lʊkt][ˈæŋgrəli]
She rose from the low chair by the fire , and the honest eyes looked angrily
她 玫瑰 从 这 低的 椅子 经过 这 火 , 和 这 诚实的 眼睛 看起来 愤怒地
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她从火炉旁的矮椅上站起来，那双诚实的眼睛愤怒地瞪着他。

" [lʊk][hɪr] , " [hi:; hi][sed] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:r][kloʊzd][bɪˈtwi:n][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] -
" **Look here , " he said , as the door closed between them and the maid -**
" 看 这里 , " 他 说 , 作为 这 门 关闭 之间 他们 和 这 女佣 -
[ˈsɜ:r.vənt] ,
servant ,
仆人 ,

“看这里,”他说着，门在他们和女仆之间关上了。

" [aɪv][kʌm][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][θɪŋz] .
" **I've come to tell you things .**
" 我已经 来 到 告诉 你 事物 .

我来是要告诉你们一些事情。

[dʒʌst][ðɪs][wʌns][let][em'i:][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ˈæftərwərdz] , [ɪf][ju:; jʊ][laɪk] ,
Just this once let me talk to you ; and afterwards , if you like ,
只是 这 一次 让 我 讲话 到 你 ; 和 然后 , 如果 你 喜欢 ,
就这一次，让我跟你谈谈；之后，如果你愿意的话，

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "
 I can go away and never come back . "
 我 能 去 离开 和 绝不 来 后退 . "

我可以离开，永远不再回来。

" [saɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
 " Sit down , " she said coldly .
 " 坐 向下 , " 她 说 冷冷地 .

“坐下，”她冷冷地说。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] ,
 " I don't feel friends with you at all , but if you want to speak ,
 " 我 不 感觉 朋友们 和 你 在 全部 , 但 如果 你 想 到 说话 ,

“我一点也不觉得我们之间是朋友，但如果你想说话，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
 I suppose you must .
 我 认为 你 必须 .

我想你肯定得这么做。

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['letər] , [ænd; ənd]
 " So then he told her everything , beginning with his brother's letter , and
 " 所以 然后 他 讲述 她 一切 , 开始 和 他的 兄弟 信 , 和
 ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['letər] .
 ending with his brother's letter .
 结束 和 他的 兄弟 信 .

于是，他把一切都告诉了她，从他哥哥的信开始，也从他哥哥的信结束。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['biːɪŋ]
 " And , of course , I thought it couldn't be you , because of your being
 " 和 , 的 课程 , 我 想法 它 不能 是 你 , 因为 的 你的 存在
 [kɔːld] ['siːljə] ;
 called Celia ;
 称为 西莉亚 ;

“当然，我想不可能是你，因为你的名字叫西莉亚；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
 and when I found out it really was you , I had to go away ,
 和 什么时候 我 成立 出去 它 真的 曾是 你 , 我 有 到 去 离开 ,

当我发现真的是你的时候，我不得不离开。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
 because I wanted to be fair to the boy .
 因为 我 通缉 到 是 公平的 到 这 男生 .

因为我想公平对待这个男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [bæk] . "
 But now I've come back . "
 但 现在 我已经 来 后退 . "

但我现在回来了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [miːn] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['evər] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
 " I think you're the meanest person I ever knew , " she said ;
 " 我 思考 你是 这 最卑鄙的 人 我 曾经 知道 , " 她 说 ;

“我觉得你是我认识的最刻薄的人，”她说；

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [laɪkt] [jɔːr; jər] ['brʌðər] ,
 " you thought I liked your brother ,
 " 你 想法 我 喜欢 你的 兄弟 ,

你以为我喜欢你哥哥，

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][meɪk][em 'iː][laɪk][juː; jʊ][soʊ][ðæt][juː; jʊ][maɪt][θroʊ][em 'iː][ˈoʊvər][ænd; ənd]
and you tried to make me like you so that you might throw me over and
和 你 尝试 到 制作 我 喜欢 你 所以 那 你 可能 扔 我 超过 和
[ʃoʊ][hɪm; ɪm][haʊ][ˈwɜːrθləs][aɪ][wʌz; wəz].
show him how worthless I was .
展示 他 如何 毫无价值 我 曾是 .
“你试图让我喜欢你，然后把我抛弃，让他看看我有多么没用。”

[aɪ][heɪt][juː; jʊ][ænd; ənd][dɪˈspaɪz][juː; jʊ]. “
I hate you and despise you . ”
我 恨 你 和 鄙视 你 . ”
“我恨你，鄙视你。”

“ [aɪ][ˈdɪdnt][ˈriːəli][traɪ], ” [hiː; hi][sed][ˈmɪzrəbli] .
“ I didn't really try , ” he said miserably .
” 我 没有 真的 尝试 , ” 他 说 惨痛地 .
“我其实没怎么努力,”他沮丧地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][tʊk][ə; eɪ][fɔːls][neɪm][tuː; tə][dɪˈsiːv][juːˈes] . ”
“ And you took a false name to deceive us . ”
” 和 你 采取 一个 错误的 姓名 到 欺骗 我们 . ”
“你用假名来欺骗我们。”

“ [aɪ][ˈdɪdnt] : [aɪˈtiː][ˈriːəli][ɪz][maɪ][ˈsekənd][neɪm] .
“ I didn't : it really is my second name .
” 我 没有 : 它 真的 是 我的 第二 姓名 .
“我没有：这真的是我的姓氏。”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 264]
” [页 -]
“[第 264 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][keɪm][hɪr][priːˈtendɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ And you came here pretending to be nice and a gentleman ,
” 和 你 来了 这里 假装 到 是 好的 和 一个 绅士 ,
“而你却来这里假装和蔼可亲、彬彬有礼，

[ænd; ənd] — — “ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][læʃɪŋ][hɜːrˈself][tuː; tə][reɪdʒ], [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]
and — — “ She was lashing herself to rage , with the lash of her own
和 — — ” 她 曾是 鞭打 她自己 到 愤怒 , 和 这 睫毛 的 她 自己的
[vɔɪs] , [æz; əz][ˈwɪmɪn][wɪl] .
voice , as women will .
嗓音 , 作为 女性 将要 .
“然后——”她像女人一样，用自己的声音鞭答自己，让自己怒火中烧。

[dʒɑːn][ˈsɛlˌbɔːrn][stʊd][ʌp][ˈsʌd(ə)nli] .
John Selborne stood up suddenly .
约翰 塞尔伯恩 站立 向上 突然 .
“约翰·塞尔伯恩突然站了起来。

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] , ” [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
“ Be quiet , ” he said , and she was quiet .
” 是 安静的 , ” 他 说 , 和 她 曾是 安静的 .
“安静点,”他说，她便安静了下来。

“ [aɪ][wəʊnt][hɪr][ˈeni][mɔːr][riˈprəʊtʃɪz] , [ənˈles] — — [ˈlɪs(ə)n] , [aɪv][dʌn][rɔːŋ] — [aɪv][oʊnd]
“ I won't hear any more reproaches , unless — — Listen , I've done wrong — I've owned
” 我 惯于 听到 任何 更多的 责备 , 除非 — — 听 , 我已经 完毕 错误的 — 我已经 拥有
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
“我不想再听到任何指责，除非——听着，我做错了——我承认了。”

[aɪv] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I've suffered for it .
我已经 遭受 为了 它 .

我为此付出了代价。

[gɔːd] [nəʊz] [aɪv] [ˈsʌfərd] .
God knows I've suffered .
上帝 知道 我已经 遭受 .

天知道我受了多少苦。

[juː; jʊ] [laɪkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] : [kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [em ˈiː] [əˈgen] ?
You liked me in the summer : can't you try to like me again ?
你 喜欢 我 在 这 夏天 : 不能 你 尝试 到 喜欢 我 再次 ?

夏天的时候你喜欢我，现在就不能再试着喜欢我吗？

[aɪ][wɔːnt][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I want you more than anything else in the world .
我 想 你 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

我比世界上任何东西都更想要你。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ? "
Will you marry me ? "
将要 你 结婚 我 ? "

你愿意嫁给我吗？ "

" [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈskɔːrnfəli] ; " [juː; jʊ] [huː] — — "
" Marry you , " she cried scornfully ; " you who — — "
" 结婚 你 , " 她 哭 轻蔑地 ; " 你 WHO — — "

“嫁给你,”她轻蔑地喊道,“你这个——”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pardon me , " he said .
" 赦免 我 , " 他 说 .

“对不起,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" I have asked a question .
" 我 有 问 一个 问题 .

我问了一个问题。

[gɪv] [em ˈiː][nəʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] .
Give me no for an answer , and I will go .
给 我 不 为了 一个 回答 , 和 我 将要 去 .

如果对方拒绝,我就走。

[seɪ] [jes] , [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] .
Say yes , and then you may say anything else you like .
说 是的 , 和 然后 你 可能 说 任何事物 别的 你 喜欢 .

先答应,然后你想说什么都可以。

[jes] [ɔːr][nəʊ] .
Yes or no .
是的 或者 不 .

是还是不是。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][ɔːr] [steɪ] ?
Shall I go or stay ?
将 我 去 或者 停留 ?

我该走还是留？

[jes] [ɔːr][nəʊ] .
Yes or no .
是的 或者 不 .

是还是不是。

[nɒʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd] [wɪl] [du:] .
No other word will do .
不 其他 单词 将要 做 .

没有其他词可以形容了。

" [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" She looked at him , her head thrown back , her eyes flashing with
" 她 看起来 在 他 , 她 头 抛掷 后退 , 她 眼睛 闪烁 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

她仰头看着他，眼中闪过一丝愤慨。

[ə; eɪ] [wɜ:ɹld] [ʌv; əv][skɔ:ɹn] [[oʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [hed]
A world of scorn showed in the angle of the chin , the poise of her head
一个 世界 的 轻蔑 显示 在 这 角度 的 这 下巴 , 这 沉着的 她 头
.
:
.

从她下巴的角度和头部姿态上，流露出无比的轻蔑。

[hɜ:ɹ; həɹ][lɪps] ['oʊpənd] .
Her lips opened .
她 嘴唇 打开 .

她张开了嘴唇。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Then suddenly her eyes met his , and she knew that he meant what he said .
然后 突然 她 眼睛 遇见 他的 , 和 她 知道 那 他 意思是 什么 他 说 .

突然，她的目光与他的目光相遇，她知道他说的都是真心话。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][hændz] .
She covered her face with her hands .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

" [dəʊnt] — [dəʊnt][kraɪ] , [dɪɹ] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't — don't cry , dear one , " he said .
" 不 — 不 哭 , 亲爱的 — , " 他 说 .

“别哭，亲爱的，”他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[juːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] .
You've only to choose .
你已经 仅有的 到 选择 .

你只需要做出选择。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][fɔ:ɹ; fəɹ][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
Everything is for you to decide .
一切 是 为了 你 到 决定 .

一切都由你决定。

“ [stri] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
“ **Still she did not speak** .
“ 仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
“ **Good - bye , then , “ he said , and turned** .
“ 好的 - 再见 , 然后 , “ 他 说 , 和 转向 .

“那么，再见了。”他说着，转身离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈblaɪndli] .
But she caught at him blindly .
但 她 捕捉 在 他 盲目地 .

但她却盲目地抓住了他。

“ [dəunt] — [dəunt][gʊʊ] !
“ **Don't — don't go !**
“ 不 — 不 去 !

“别——别走！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ,
“ **I didn't think I cared about you in the summer , but since you went away ,**
“ 我 没有 思考 我 关心 关于 你 在 这 夏天 , 但 自从 你 去 离开 ,

“夏天的时候我以为我不在乎你，但是自从你离开后，

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [ˈwɑ:ntɪd] [juː; jʊ] ! “
oh , you don't know how I've wanted you ! “
哦 , 你 不 知道 如何 我已经 通缉 你 ! “

哦，你不知道我有多想你！

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər] [draɪd] , “ [ɑ:nt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld]
“ **Well , “ he said , when her tears were dried , “ aren't you going to scold**
“ 出色地 , “ 他 说 , 什么时候 她 眼泪 是 干燥 , “ 不是 你 去 到 骂

[em ˈi:] ? “
me ? “
我 ? “

“好吧,”他等她擦干眼泪后说, “你不打算责骂我吗? ”

“ [dəunt] ! “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Don't ! “ said she** .
“ 不 ! “ 说 她 .

“别!”她说。

“ [æt; ət] [liːst] [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] — [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
“ **At least tell me all about my brother — and why he thought you would be**
“ 在 至少 告诉 我 全部 关于 我的 兄弟 — 和 为什么 他 想法 你 会 是

[soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . “
so ready to marry him . “
所以 准备好 到 结婚 他 . “

“至少告诉我关于我哥哥的一切——以及他为什么认为你会那么快就愿意嫁给他。”

“ [ðæt] ?
“ **That ?**
“ 那 ?

“那?

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
” 为什么 ？

“为什么？

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ．
But you're quite right ．
但 你是 相当 正确的 ．

但你说得完全正确。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['lʌndən] ．
It was a woman in my district in London ．
它 曾是 一个 女士 在 我的 区 在 伦敦 ．

那是我伦敦辖区的一位女士。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:p] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [br'kəz, br'kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
and I took the shop for her for three days , because her husband
和 我 采取 这 店铺 为了 她 为了 三 天 ， 因为 她 丈夫
[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ．
was dying ．
曾是 垂死 ．

我替她照看店铺三天，因为她丈夫病危。

[ænd; ənd] [ɪ:; ji] ['kʊdnt] [get] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ．
and she couldn't get any one else to help her ．
和 她 不能 得到 任何 一 别的 到 帮助 她 ．

她找不到其他人帮忙。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
It was — it was rather fun — and — and — — ”
它 曾是 — 它 曾是 相当 乐趣 — 和 — 和 — — ”

这——这还挺有趣的——而且——而且——”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ．
“ **And you wouldn't tell me about it** ．
” 和 你 不会 告诉 我 关于 它 ．

“而你却不肯告诉我这件事。”

[br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] ． ”
because you didn't want me to know how proud you were of it ． ”
因为 你 没有 想 我 到 知道 如何 自豪的 你 是 的 它 ． ”

因为你不想让我知道你为此感到多么自豪。

“ [praʊd] ？
“ **Proud** ？
” 自豪的 ？

“自豪的？

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [du:] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ！
Ah , you do understand things !
啊 ， 你 做 理解 事物 ！

啊，你还真明白事理！

[ðə; ði] [mæn] [daɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðʊʊz] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ．
The man died , and I had given her those three days with him ．
这 男人 死亡 ， 和 我 有 给定 她 那些 三 天 和 他 ．

那个人去世了，而我给了她和他相处的这三天时间。

[aɪ] ['wɔznt] [praʊd] , [wʌz; wəz] [aɪ] ？ — ['oʊnli] [glæd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ．
I wasn't proud , was I ? — only glad that I could ．
我 不是 自豪的 ， 曾是 我 ？ — 仅有的 高兴的 那 我 可以 ．

我当时并不感到骄傲，对吧？——我只是很高兴我能做到。

[soʊ][glæd] — [soʊ][glæd] ! "
 So glad — so glad ! "
 所以 高兴的 — 所以 高兴的 ! "

太好了——太好了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][let][maɪ] ['brʌðər] [θɪŋk] — — "
 But you let my brother think — — "
 但 你 让 我的 兄弟 思考 — — "

“但是你让我哥哥想——”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [treɪd] ;
 Oh yes , I let him think it was my trade ;
 哦 是的 , 我 让 他 思考 它 曾是 我的 贸易 ;

“哦，是的，我让他以为这是我的职业；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] ['sɪli] .
 I thought it might make him not be silly .
 我 想法 它 可能 制作 他 不是 是 愚蠢的 .

我以为这样或许能让他不再那么傻。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi] ['kʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] . "
 You see , I always knew he couldn't understand things . "
 你 看 , 我 总是 知道 他 不能 理解 事物 . "

你看，我一直都知道他理解不了这些事。

" ['siːljə] ? "
 Celia ? "
 西莉亚 ? "

“西莉亚？ ”

" [jes] ? "
 Yes ? "
 是的 ? "

“是的？ ”

" [ænd; ænd][hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [fə'gɪv n] [em 'iː] ? "
 And have you really forgiven me ? "
 和 有 你 真的 已原谅 我 ? "

“你真的原谅我了吗？ ”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
 Yes , yes , I forgive you !
 是的 , 是的 , 我 原谅 你 !

“是的，是的，我原谅你！ ”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf] — — [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
 But I never should have if — — There's mother at the
 但 我 绝不 应该 有 如果 — — 有 母亲 在 这

但我本不该那样做——妈妈在那儿

[[piː 'dʒiː] -]
 [Pg 267]
 [页 -]

[第267页]

[frʌnt] [dɔːr] .
 front door .
 正面 门 .

前门。

[let] [em 'iː][goʊ] .
 Let me go .
 让 我 去 .

放开我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let][hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ'self] . "
 I want to let her in myself . "
 我 想 到 让 她 在 我 . "

我想亲自让她进来。

" [ɪf] ? "
 " If ? "
 " 如果 ? "

“如果？ ”

" [let] [em 'iː][goʊ] .
 " Let me go .
 " 让 我 去 .

“放开我。”

[ɪf] — — "
 If — — "
 如果 — — "

如果 - "

" [ɪf] ? "
 " If ? "
 " 如果 ? "

“如果？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] — — "
 " If you hadn't understood and — — "
 " 如果 你 之前没有 理解 和 — — "

“如果你没听懂，而且——”

" [jes] ? "
 " Yes ? "
 " 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] !
 " If you hadn't come back to me !
 " 如果 你 之前没有 来 后退 到 我 ！

“如果你没有回到我身边！ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
 " [Pg 268]
 " [页 -]

“[第 268 页]

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
 XII
 十二

十二

[waɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [jet] [deɪ]
 WHILE IT IS YET DAY
 尽管 它 是 然而 天

虽然现在还是白天

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ?
 " And is it really true ?
 " 和 是 它 真的 真的 ?

“这是真的吗？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] ? "
 Are you going to govern the Fortunate Islands ? "
 是 你 去 到 治理 这 幸运 岛屿 ? "

你打算统治福岛吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] , [ɪn'di:d] — [ɔ:r] ['ræðər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['depjʊti] - ['gʌvərn]
“ **I am , indeed — or rather , to be accurate , I am going to deputy - govern**
“ 我 是 , 的确 — 或者 相当 , 到 是 准确的 , 我 是 去 到 副 - 治理
[ðem; ðəm] — [aɪ] [mi:n] ,
them — I mean ,
他们 — 我 意思是 ,

“我确实会——或者更准确地说, 我将担任他们的副手——我的意思是,

[fɑ:ðər] [ɪz] — [fɑ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] . “
father is — for a year . ”
父亲 是 — 为了 一个 年 : “

父亲——已经一年了。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !
“ **A whole year !**
“ 一个 所有的 年 !

整整一年!

“ [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][fæn] .
“ **he said , looking down at her fan .**
“ 他 说 , 寻找 向下 在 她 扇子 :

他低头看着她的扇子说道。

“ [wʌt] [wɪl] ['lʌndən] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ? “
“ **What will London do without you ? ”**
“ 什么 将要 伦敦 做 没有 你 ? “

“没有你, 伦敦该怎么办? ”

“ ['lʌndən] [wɪl] [du:] ['eksələntli] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] — “ [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][pet][fæn] ,
“ **London will do excellently , ” she answered — “ and that's my pet fan ,**
“ 伦敦 将要 做 非常出色 , “ 她 回答 — “ 和 那就是 我的 宠物 扇子 ,

“伦敦会做得非常出色,”她回答说——“那是我最喜欢的粉丝。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [taɪd]['ɪntu:] [nɑ:ts] .
and it's not used to being tied into knots .
和 它是 不是 用过的 到 存在 系 进入 绳结 :

它不习惯被打成结。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **She took it from him .**
“ 她 采取 它 从 他 :

她从他那里拿走了它。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ? “
“ **And what shall I do without you ? ”**
“ 和 什么 将 我 做 没有 你 ? “

“没有你, 我该怎么办? ”

“ [oʊ] ! [læf] [ænd; ənd] [raɪm] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd][daɪn] .
“ **Oh ! laugh and rhyme and dance and dine .**
“ 哦 ! 笑 和 韵 和 舞蹈 和 用餐 :

“哦! 欢笑、吟唱、跳舞、用餐。

[ju:l] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪnəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
You'll go out to the proper number of dinners and dances ,
你会 去 出去 到 这 恰当的 数字 的 晚餐 和 舞蹈 ,

你会参加适量的晚宴和舞会,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['meɜər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][naɪs] ['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] ;
and make the proper measure of pretty little speeches and nice little phrases ;
和 制作 这 恰当的 措施 的 漂亮的 小的 演讲 和 好的 小的 短语 ;

并恰当地把握优美小段演讲和动听小句的尺度;

[ænd; ənd] [ju:l] [du:][jʊr; jər] [rɪ'vju:z] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɛdɪtəz]
and you'll do your reviews , and try to make them as like your editor's
和 你会 做 你的 评论 , 和 尝试 到 制作 他们 作为 喜欢 你的 编辑的
[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
as you can ;
作为 你 能 ;

你要写评论，并且尽量让评论的内容和编辑的评论一样好；

[ænd; ənd] [ju:l] [tʌ:rn] [aʊt] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)]
and you'll turn out your charming little
和 你会 转动 出去 你的 迷人 小的

这样你就能把你的小宝贝打扮得漂漂亮亮的了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ˈrɒndouz] [ænd; ənd] ['traɪəlet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wɪl] ['sɪmplɪ] [flaɪ] .
rondeaux and triolets , and the year will simply fly .
回旋曲 和 三重奏 , 和 这 年 将要 简单地 飞 .

回旋曲和三重奏，一年就会飞逝而过。

[ˈhaɪ,hoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪm][glæd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] , [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [ət'læntɪk] . "
I'm glad I'm going to see something big , if it's only the Atlantic . "
我是 高兴的 我是 去 到 看 某物 大的 , 如果 它是 仅有的 这 大西洋 . "

我很高兴能看到一些壮观的景色，哪怕只是大西洋。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['kru:əl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are very cruel ,** " **he said .**
" 你 是 非常 残忍的 , " 他 说 .

“你太残忍了，”他说。

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t]['kru:əl][tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] [ɪf] ['noʊ,bɑ:;di:z, 'noʊbədi:z][hɜ:rt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
But it's not cruel to be cruel if nobody's hurt , is it ?
但 它是 不是 残忍的 到 是 残忍的 如果 没有人 伤害 , 是 它 ?

但如果没有人受到伤害，那么残忍就不算残忍，对吧？

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][naɪs] ['lɪt(ə)] [və:sɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]
And I am so tired of nice little verses and pretty little dances and
和 我 是 所以 疲劳的 的 好的 小的 诗句 和 漂亮的 小的 舞蹈 和
['deɪntɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪnəz] .
dainty little dinners .
纤巧 小的 晚餐 .

我已经厌倦了优美的小诗句、漂亮的小舞蹈和精致的小晚餐。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ! "
Oh , if I were only a man ! "
哦 , 如果 我 是 仅有的 一个 男人 ! "

“唉，如果我是个男人就好了！ ”

“ [θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] [nɑ:t] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ Thank God you're not ! ” said he .

“ 感谢 上帝 你是 不是 ! ” 说 他 .

“谢天谢地你不是!”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wəd] [du:][dʒʌst][wʌn][bɪg] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

“ If I were a man , I would do just one big thing in my life ,

“ 如果 我 是 一个 男人 , 我 会 做 只是 一 大的 事物 在 我的 生活 ,

“如果我是个男人,我这辈子只会做一件大事,

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['snippets] [ænd; ənd]['traɪfəlz] ['æftəwərdz]

even if I had to settle down to a life of snippets and trifles afterwards

甚至 如果 我 有 到 定居 向下 到 一个 生活 的 片段 和 琐事 然后

.
:
:
.

即使之后我不得不过上零零碎碎、琐碎无聊的生活。

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['faɪnɪŋ] .

“ Her eyes were shining .

“ 她 眼睛 是 灼灼 .

她的眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['glɪtəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:ri] .

They always glittered , but now they were starry .

他们 总是 闪闪发光 , 但 现在 他们 是 繁星 .

它们原本就闪闪发光,但现在却如同繁星点点。

[ðə; ði] ['drɪftɪd] [waɪt] [fəʊldz] [ə'krɒ:s] [hɜ:r; hər] [breɪst] [stɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwɪkənd] [breθ] .

The drifted white folds across her breast stirred to her quickened breath .

这 漂移 白色的 折叠 穿过 她 胸部 搅拌 到 她 加速 气息 .

她胸前飘动的白色褶皱随着她急促的呼吸而微微颤动。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] , ['sɪbl] , [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɡreɪt] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ If you loved me , Sybil , I could do something great ! ” said he .

“ 如果 你 喜爱 我 , 西比尔 , 我 可以 做 某物 伟大的 ! ” 说 他 .

“如果你爱我,西比尔,我可以成就一番伟业!”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] — “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑ:t] [naʊ] ;

“ But I don't , ” she said — “ at any rate , not now ;

“ 但 我 不 , ” 她 说 — “ 在 任何 速度 , 不是 现在 ;

“但我没有,”她说——“至少现在没有;

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][soʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and I've told you so a dozen times .

和 我已经 讲述 你 所以 一个 打 时代 .

我已经跟你说过不下十几次了。

[maɪ] [dɪr] ['ru:pərt] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

My dear Rupert , the man who needs a woman to save him isn't worth the

我的 亲爱的 鲁珀特 , 这 男人 WHO 需求 一个 女士 到 节省 他 不是 值得 这

['seɪvɪŋ] . “

saving . ”

保存 . ”

我亲爱的鲁珀特,一个需要女人来拯救的男人,不值得被拯救。

“ [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ?

“ What would you call a big thing ?

“ 什么 会 你 称呼 一个 大的 事物 ?

你觉得什么才算是大事?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [mʌst; məst][aɪ] ['kɑ:ŋkər] [æən; ən][ˈempaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] ?
" Must I conquer an empire for you , or start a new religion ?
" 必须 我 征服 一个 帝国 为了 你 , 或者 开始 一个 新的 宗教 ?
"我必须为你征服一个帝国, 或者创立一个新的宗教吗? "

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mɪrli]
Or shall I merely
或者 将 我 仅仅

或者我应该仅仅

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[get][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] , [ɔ:r] [bɪ'klʌm] [praɪm] ['mɪnɪstər] ? "
get the Victoria Cross , or become Prime Minister ? "
得到 这 维多利亚 叉 , 或者 变得 主要的 部长 ? "
获得维多利亚十字勋章, 还是当首相?

" [dəunt] [snɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'klʌm] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" Don't sneer , " said she ; " it doesn't become you at all .
" 不 冷笑 , " 说 她 ; " 它 不 变得 你 在 全部 .
"别冷笑,"她说, "这很不符合你的身份。"

[ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['hɔ:ɾɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [wen] [jʊə(r)] ['snɪrɪŋ] .
You've no idea how horrid you look when you're sneering .
你已经 不 主意 如何 可怕的 你 看 什么时候 你是 冷笑 .
你根本不知道你冷笑的时候看起来有多难看。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] — — ?
Why don't you — — ?
为什么 不 你 — — ?

你为什么不——？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] !
but it's no good !
但 它是 不 好的 !

但这可不行！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['kʌvər] ['haʊsmən] [hæz; həz] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [veɪlz]
By the way , what a charming cover Housman has designed for your Veils
经过 这 方式 , 什么 一个 迷人 覆盖 豪斯曼 有 设计 为了 你的 面纱
[ænd; ənd] [ˈvaɪələts] !
and Violets !
和 紫罗兰 !

顺便说一句, 豪斯曼为你的《面纱与紫罗兰》设计的封面真是太迷人了！

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
It's a dear little book .
它是 一个 亲爱的 小的 书 .

这是一本很可爱的小书。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [və:sɪz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] ['prɪti] . ”
Some of the verses are quite pretty . ”
一些 的 这 诗句 是 相当 漂亮的 . ”

有些诗句写得真好听。

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
” **Go on ,** ” **said he ,** ” **rub it in .**
” 去 在 , ” 说 他 , ” 擦 它 在 .

“继续,”他说,“好好羞辱他一番。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [jet] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
I know I haven't done much yet ; but there's plenty of time .
我 知道 我 还没有 完毕 很多 然而 ; 但 有 很多 的 时间 .

我知道我还没做多少事; 但时间还很充裕。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][du:]['eni] [gʊd] [wɜ:rk] [wen] [wʌn][ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz]
And how can one do any good work when one is for ever sticking up one's
和 如何 能 一 做 任何 好的 工作 什么时候 一 是 为了 曾经 粘性 向上一个人的
[hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['kəʊkə,nʌt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] ?
heart like a beastly cocoanut for you to shy at ?
心 喜欢 一个 兽 椰子 为了 你 到 害羞的 在 ?

如果一个人总是像个害羞的椰子一样, 把自己的心撅起来让你害怕, 那他又怎么能做好事呢?

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli] ['mæri] [em 'i:] , ['sɪbl] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [wɜ:rk] ! ”
If you'd only marry me , Sybil , you should see how I would work ! ”
如果 你会 仅有的 结婚 我 , 西比尔 , 你 应该 看 如何 我 会 工作 ! ”

西比尔, 你要是肯嫁给我, 就该看看我工作起来有多努力!

“ [meɪ] [aɪ][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [spi:tʃ] — [nɑ:t][ðə; ði][læst] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] .
” **May I refer you to my speech — not the last one , but the one before that .**
” 可能 我 参考 你 到 我的 演讲 — 不是 这 最后的 一 , 但 这 一 前 那 .
“请允许我提及我的演讲——不是最后一次, 而是上一次。”

“ [hi:; hi] [læft] ; [ðen] [hi:; hi] [said] .
” **He laughed ; then he sighed .**
” 他 笑了 ; 然后 他 叹了口气 .

他笑了, 然后叹了口气。

“ [ɑ:] , [maɪ] ['prɪti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] ,
” **Ah , my Pretty ,** ” **he said ,** ” **it was all very well ,**
” 啊 , 我的 漂亮的 , ” 他 说 , ” 它 曾是 全部 非常 出色地 ,
“啊, 我的宝贝,”他说, “一切都很好。”

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [rɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][skəʊldɪd][baɪ][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] ;
and pleasant enough to be scolded by you when I could see you every day ;
和 令人愉快的 足够的 到 是 责骂 经过 你 什么时候 我 可以 看 你 每一个 天 ;
[bʌt; bət] [naʊ] — — ”
but now — — ”
但 现在 — — ”

而且, 以前每天都能见到你的时候, 我甚至不介意被你责骂; 但是现在——”

“ [haʊ] [ɔ:f(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kɑ:mli] , “ [hæv; həv][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kɔ:l][em 'i:]
” **How often ,** ” **she asked calmly ,** ” **have I told you that you must not call me**
” 如何 经常 , ” 她 问 平静地 , ” 有 我 讲述 你 那 你 必须 不是 称呼 我
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“我跟你说过多少次了,”她平静地问道, “你不能那样称呼我? ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [naʊ] — —
It was all very well when we were children ; but now — —
它 曾是 全部 非常 出色地 什么时候 我们 是 孩子们 ; 但 现在 — —

小时候一切都很好; 但是现在——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第12/13页

“ [lɒk] [hɪr] , ” [hiː hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [təːrdz] [həːr; hər] , “ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [əˈbaʊt] ;
“ **Look here** , ” **he said** , **leaning towards her** , “ **there's not a soul about** ;

“ 看 这里 , ” 他 说 , 倾斜 向 她 , “ 有 不是 一个 灵魂 关于 ;

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlænsərz] .
they're in the middle of the Lancers .

它们是 在 这 中间 的 这 枪骑兵 .

他们身处枪骑兵团中间。

[let] [em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] — [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [soʊ] [ˈveri]
Let me kiss you once — it can't matter to you — and it will mean so very
让 我 吻 你 一次 — 它 不能 事情 到 你 — 和 它 将要 意思是 所以 非常
[mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] . “
much to me . ”
很多 到 我 . ”

让我吻你一次——这对你来说应该无关紧要——但对我来说意义非凡。

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [miːn] — — “
“ **That's just it** , ” **she said** ; “ **if it didn't mean — —** ”
“ 那就是 只是 它 , ” 她 说 ; “ 如果 它 没有 意思是 — — ”
“ 就是这样 , ” 她说 , “ 如果它不意味着—— ”

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [ʃænt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Then it shan't mean anything but good - bye** .

“ 然后 它 不会 意思是 任何事物 但 好的 - 再见 .

“那岂不就意味着再见吗? ”

[ɪts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈjɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈiː][ɑːn] [ˈevri]
It's only about eight years since you gave up the habit of kissing me on every
它是 仅有的 关于 八 年 自从 你 给予 向上 这 习惯 的 接吻 我 在 每一个
[əˈkeɪʒn] .
occasion .

场合 .

你戒掉动不动就亲吻我的习惯，至今不过八年左右。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
“ **She looked down** , **then she looked to right and left** , **then suddenly she looked**
“ 她 看起来 向下 , 然后 她 看起来 到 正确的 和 左边 , 然后 突然 她 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at him .
在 他 .

她低头看了看，然后又看了看左边和右边，突然，她看向了他。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Very well** , ” **she said suddenly** .

“ 非常 出色地 , ” 她 说 突然 .

“很好,”她突然说道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **No** , ” **he said** ; “ **I won't have it unless it does mean something** .

“ 不 , ” 他 说 ; “ 我 惯于 有 它 除非 它 做 意思是 某物 .

“不,”他说;“除非它有实际意义,否则我不会接受。”

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
“ **There was a silence** .
“ 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [dæns] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] ['bendɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
“ **Our dance , I think ? ” said the voice of one bending before her** ,
“ 我们的 舞蹈 , 我 思考 ? ” 说 这 嗓音 的 一 弯曲 前 她 ,
“我想, 这是我们的舞吧? ”一个弯腰站在她面前的人说道。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnər][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and she was borne away on the arm of the partner from whom she
和 她 曾是 出生 离开 在 这 手臂 的 这 伙伴 从 谁 她
[hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] .
had been hiding .
有 到过 隐藏 .

于是, 她被她一直躲避的那个伴侣抱走了。

[ˈruːpərt] [left] ['ɜːrli] .
Rupert left early .
鲁珀特 左边 早期的 .

鲁珀特提前离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪˈkjər] ['eni] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He had not been able to secure any more dances with her .
他 有 不是 到过 有能力的 到 安全的 任何 更多的 舞蹈 和 她 .
他再也没能和她跳上几支舞。

[ʃiː; ʃi] [left] [leɪt] .
She left late .
她 左边 晚的 .

她很晚才离开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [said] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
When she came to think the evening over , she sighed more than once .
什么时候 她 来了 到 思考 这 晚上 超过 , 她 叹了口气 更多的 比 一次 .
当她回想起昨晚发生的一切时, 她不止一次地叹了口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **I wish I loved him a little less , or a little more , ” she said ;**
“ 我 希望 我 喜爱 他 一个 小的 较少的 , 或者 一个 小的 更多的 , ” 她 说 ;
“我希望我对他的爱少一点, 或者多一点,”她说;

“ [ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] — [jes] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .
“ **and I wish — yes , I do wish he had** .
“ 和 我 希望 — 是的 , 我 做 希望 他 有 .
“我希望——是的, 我真的希望他能做到。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] ['hiːl] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I don't suppose he'll care a bit for me when I come back .
我 不 认为 地狱 关心 一个 少量 为了 我 什么时候 我 来 后退 .
我估计我回来后他根本不会在意我。

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 272]**
“ [页 -]

“[第 272 页]

[soʊ][ʃiː; ʃi][set] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪlz] ,
So she set sail for the Fortunate or other Isles ,
所以 她 放 帆 为了 这 幸运 或者 其他 岛屿 ,
于是她扬帆起航, 前往福岛或其他岛屿。

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪntɪ] [və:sɪz] [ɑ:n] [b:s] [ænd; ənd] ['æbsəns] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['sa:ləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and in dainty verses on loss and absence he found some solace for the
和 在 纤巧 诗句 在 损失 和 缺席 他 成立 一些 慰藉 为了 这
[peɪn][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
pain of parting with her .
疼痛 的 离别 和 她 .

在描写失去和思念的优美诗句中，他找到了些许慰藉，以缓解与她分别的痛苦。

[jet] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [gru:] ['greɪtər] , [ænd; ənd][laɪf] [si:md] [tu:; tə]
Yet the pain was a real thing , and grew greater , and life seemed to
然而 这 疼痛 曾是 一个 真实的 事物 , 和 生长 更大的 , 和 生活 似乎 到
[hæv; həv][noʊ] [teɪst] ,
have no taste ,
有 不 品尝 ,
然而，痛苦是真实存在的，而且越来越剧烈，生活似乎失去了滋味。

[ˈi:v(ə)n][tə'bækəʊ][noʊ] [tʃɑ:rm] .
even tobacco no charm .
甚至 烟草 不 魅力 .
就连烟草也毫无魅力。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
She had always been a part of his life since the days when nothing but a
她 有 总是 到过 一个 部分 的 他的 生活 自从 这 天 什么时候 没有什么 但 一个
[sʌŋk] [fens] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [pɑ:rk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] ['ræbɪt] - ['wɒrən] .
sunk fence divided his father's park from her father's rabbit - warren .
沉没 栅栏 分割 他的 父亲的 公园 从 她 父亲的 兔子 - 沃伦 .
从他父亲的公园和她父亲的兔子窝之间只隔着一道下沉的栅栏的年代起，她就一直是他生活的一部分。

[hi:; hi] [gru:] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔ:r] [tu:] ,
He grew paler , and he developed a wrinkle or two ,
他 生长 肤色较浅 , 和 他 发达 一个 皱纹 或者 二 ;
他的脸色渐渐苍白，脸上也多了几道皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [frend] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt]
and a buoyant friend meeting him in Piccadilly assured him that he looked
和 一个 浮力 朋友 会议 他 在 皮卡迪利 保证 他 那 他 看起来
[ˈveri] [mʌt] [ɔ:f] ['kʌlər] ,
very much off colour ,
非常 很多 离开 颜色 ,
一位在皮卡迪利大街遇到他的朋友兴高采烈地告诉他，他看上去脸色很不好。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [wei] [ðə; ði] [frend] [əd'vaɪzd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][trɪp] [raʊnd] [ðə; ði]
and in his light - hearted way the friend advised the sort of trip round the
和 在 他的 光 - 心地 方式 这 朋友 建议 这 种类 的 旅行 圆形的 这
[wɜ:rld] [frʌm; frəm] [wɪθ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒoʊviəl] [rɪ'tɜ:rn] .
world from which yesterday had seen his own jovial return .
世界 从 哪个 昨天 有 已见 他的 自己的 欢乐的 返回 .
这位朋友以他一贯轻松幽默的方式建议他来一次环球旅行，就像他昨天兴高采烈地从环球旅行中归来那样。

“ [du:][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Do you all the good in the world , my boy .
” 做 你 全部 这 好的 在 这 世界 , 我的 男生 .
孩子，请尽你所能做好事。

- ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪərd][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʊk] ,
' Pon my soul , you have a tired sort of look ,
- 庞 我的 灵魂 , 你 有 一个 疲劳的 种类 的 看 ,
我的天哪，你看上去很疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ju:d] [gɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈdʒɑ:li] [nu:] [dɪˈzi:zɪz] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈdaɪŋ]
as if you'd got some of these jolly new diseases people have taken to dying
作为 如果 你会 得到 一些 的 这些 快乐的 新的 疾病 人们 有 已采取 到 垂死
[ʌv; əv] [ˈlertli] — - - [wɒts] - [ɪts] - [neɪm] ,
of lately — appendi - what's - its - name ,
的 最近 — - 是什么 - 它是 - 姓名 ,
就好像你得了最近人们经常死于的那些令人愉快的新疾病——阑尾炎什么的,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
you know , and things like that .
你 知道 , 和 事物 喜欢 那 .
你知道, 诸如此类的事情。

[ju:; jʊ] [bʊk] [jɔr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [ma:'seɪlz] [æt; ət][wʌns] .
You book your passage to Marseilles at once .
你 书 你的 通道 到 马赛 在 一次 .
你立即预订了前往马赛的船票。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !
这么久!

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp] .
You take my tip .
你 拿 我的 提示 .
你采纳我的建议。

" [wʌt] [ˈru:pərt] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæb] .
" What Rupert took was a cab .
" 什么 鲁珀特 采取 曾是 一个 出租车 .
鲁珀特乘坐的是出租车。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:rsʃu:] [ˈmɪrəz] .
He looked at himself in one of the little horseshoe mirrors .
他 看起来 在 他自己 在 一 的 这 小的 马蹄铁 镜子 .
他站在一面小马蹄形镜子前照了照自己。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [ɪl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪl] — [ˈtaɪərd] , [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
He certainly did look ill ; and he felt ill — tired , bored , and nothing
他 当然 做过 看 患病的 ; 和 他 毛毡 患病的 — 疲劳的 , 无聊的 , 和 没有什么
[si:md] [wɜ:rθ] [waɪl] .
seemed worth while .
似乎 值得 尽管 .
他看上去确实病怏怏的; 而且他感觉也不舒服——疲惫、无聊, 什么事都提不起兴趣。

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 273]
[页 -]
[第273页]

[hi:; hi] [ˈdroʊv] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [frend] ,
He drove to a doctor friend ,
他 驾驶 到 一个 医生 朋友 ,
他开车去看一位医生朋友,

[hu:] [pʌntɪt] [ænd; ənd] [prɒdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [tjʊb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest]
who punched and prodded him and listened with tubes at his chest
WHO 拳击 和 催促 他 和 听着 和 管子 在 他的 胸部
[ænd; ənd] [bæk] , [lʊkt] [ɡreɪv] ,
and back , looked grave ,
和 后退 , 看起来 严重 ,
医生对他拳打脚踢, 用管子在他胸前和背上听诊, 神情严肃。

[ænd; ənd] [sed] : “ [gʊv][tu:; tə] - — [hi:z] [æbsə'lu:tli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
and said : “ Go to Strongitharm — he's absolutely at the top .
和 说 : “ 去 到 - — 他是 绝对地 在 这 顶部 :
他说: “去找斯特朗吉萨姆——他绝对是顶尖的。”

[ˈtwenti] - [ˈɡɪni] [fi:] .
Twenty - guinea fee .
二十 - 几内亚 费用 :
二十几尼的费用。

[bʌt; bət] [its] [ˈbetər] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
But it's better to know where we are .
但 它是 更好的 到 知道 在哪里 我们 是 :
但最好还是知道自己身处何地。

[ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə] - .
You go to Strongitharm .
你 去 到 - :
你去斯特朗吉萨姆。

“ [ˈru:pərt] [went] , [ænd; ənd] - [geɪv] [hi:z; ɪz] [əˈpɪnjən] .
” **Rupert went , and Strongitharm gave his opinion .**
” 鲁珀特 去 , 和 - 给予 他的 观点 :
鲁珀特去了，斯特朗吉萨姆发表了他的意见。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He gave it with a voice that trembled with sympathy , and he
他 给予 它 和 一个 嗓音 那 颤抖 和 同情 , 和 他
[ˈsʌplɪmentɪd] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] ,
supplemented it with brandy - and - soda ;
补充 它 和 白兰地 - 和 - 苏打 ;
他用颤抖着充满同情的声音说道，还配了一杯白兰地苏打水。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [kwɑ:t] [ˈhændi] .
which he happened to have quite handy .
哪个 他 发生 到 有 相当 便利 :
他碰巧手边就有。

[ðen] [ˈru:pərt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈfrendz] — [ˈdɪsəˈpɪrd]
Then Rupert disappeared from London and from his friends — disappeared
然后 鲁珀特 消失 从 伦敦 和 从 他的 朋友们 — 消失
[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] .
suddenly and completely .
突然 和 完全地 :
然后，鲁珀特从伦敦消失了，也从朋友们的视线中消失了——突然彻底地消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈleɪʒnz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
He had plenty of money , and no relations near enough to be
他 有 很多 的 钱 , 和 不 关系 靠近 足够的 到 是
[ˌɪnkənˈvi:niəntli] [ˈæŋkʃəs] .
inconveniently anxious .
不方便地 焦虑的 :
他很有钱，而且没有亲戚在附近，所以不会感到不便和担忧。

[hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [noʊ] [əˈdres] ,
He went away and he left no address ,
他 去 离开 和 他 左边 不 地址 ,
他走了，没有留下任何地址。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [raɪt] [iks'kju:zɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
and he did not even write excuses to the people with whom he should
和 他 做过 不是 甚至 写 借口 到 这 人们 和 谁 他 应该
[hæv; həv] [dɑ:nst] [ænd; ənd][daɪnd] ,
have danced and dined ,
有 跳舞 和 用餐 ;
他甚至没有给那些本该与他共进晚餐、翩翩起舞的人们写一封请假信。

[nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['editər] [hu:z] [staɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['ɪmɪteɪtɪŋ] .
nor to the editor whose style he should have gone on imitating .
也不 到 这 编辑 谁 风格 他 应该 有 已消失 在 模仿 .
也没有模仿那位他本应继续模仿其风格的编辑。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [frend] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]
The buoyant friend rejoiced at the obvious and natural following of his advice
这 浮力 朋友 欣喜若狂 在 这 明显的 和 自然的 下列的 的 他的 建议
.
:
.
这位乐观的朋友很高兴看到自己的建议被如此自然而然地采纳。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [br'lʊʃ] [hɪm'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [goʊ]
“ He was looking a little bit below himself , you know , and I said : ' Go
“ 他 曾是 寻找 一个 小的 少量 以下 他自己 , 你 知道 , 和 我 说 : - 去
[raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ;
round the world ;
圆形的 这 世界 ;
“他当时看起来有点沮丧，你知道吗？我说：‘去环游世界吧；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] , - [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
there's nothing like it , ' and , by Jove !
有 没有什么 喜欢 它 , - 和 , 经过 朱庇特 !
真是独一无二！天哪！

[hi:; hi] [went] .
he went .
他 去 .
他走了。

[naʊ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ] [laɪk] — [noʊz] [gʊd] [əd'vaɪs] [wen] [hi:; hi] [gets] [aɪ 'ti:] ,
Now , that's the kind of man I like — knows good advice when he gets it ,
现在 , 那就是 这 种类 的 男人 我 喜欢 — 知道 好的 建议 什么时候 他 获得 它 ,
我喜欢的就是这种男人——懂得接受好的建议。

[ænd; ənd][æktz][ɑ:n][aɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:f] .
and acts on it right off .
和 行为 在 它 正确的 离开 .
并立即采取行动。

” [,pi: 'dʒɪ:] -]
” [Pg 274]
” [页 -]
“[第 274 页]

[soʊ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [wʌn] [spred] [ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [ræn][ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][daɪd] ,
So the buoyant one spread the rumour that ran its course and died ,
所以 这 浮力 一 传播 这 谣言 那 跑 它是 课程 和 死亡 ,
于是，那个乐观的人散布了谣言，结果谣言自行消散了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈgælvəˌnaɪzd][ˈɪntuː][laɪf][wʌns][mɔːr][tuː; tə][ˈfɜːrniʃ][æn; ən][ˈænsər][tuː; tə]
and had to be galvanised into life once more to furnish an answer to
和 有 到 是 镀锌 进入 生活 一次 更多的 到 提供 一个 回答 到
[ˈsɪbəlz][ˈkwɛstʃənɪŋz] ,
Sybil's questionings ,
西比尔的 质询 ,

他必须再次被唤醒，才能回答西比尔的提问。

[wen] , [rɪˈtʃːrniŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrtənət][ɔːr][ˈʌðər][aɪlz] , [ʃiː; ʃi][æskt][fɔːr; fər][nuːz][ʌv; əv]
when , returning from the Fortunate or other Isles , she asked for news of
什么时候 , 返回 从 这 幸运 或者 其他 岛屿 , 她 问 为了 消息 的
[hɜːr; hər][oʊld][frend] .
her old friend .
她 老的 朋友 .

当她从福岛或其他岛屿返回时，她询问了老朋友的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːmər][dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] .
And the rumour did not satisfy her .
和 这 谣言 做过 不是 满足 她 .

但这个谣言并没有让她满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][θɪŋk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈplenti][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ɪn]
She had had time to think — there was plenty of time to think in
她 有 有 时间 到 思考 — 那里 曾是 很多 的 时间 到 思考 在
[ðoʊz][ˈaɪləndz][huːz][ˈriːəl][neɪm][ɪsˈkeɪps][emˈiː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nuː] [ˈveri][mʌtʃ][mɔːr][ðæn; ðən]
those Islands whose real name escapes me — and she knew very much more than
那些 岛屿 谁 真实的 姓名 逃脱 我 — 和 她 知道 非常 很多 更多的 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈiːvniŋ][wen][ˈruːpərt][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜːr; hər][pet][fæn][ænd; ənd]
she had known on the evening when Rupert had broken her pet fan and
她 有 已知 在 这 晚上 什么时候 鲁珀特 有 破碎的 她 宠物 扇子 和
[æskt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪs][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] .
asked for a kiss which he had not taken .
问 为了 一个 吻 哪个 他 有 不是 已采取 .

她有时间思考——在那些我记不起真名的岛屿上，有大把的时间可以思考——她现在知道的比那天晚上多得多，那天晚上鲁珀特弄坏了她的爱扇，并向她索吻，但他没有接受。

[ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːrˈself][kwaɪt][ˈfɜːrvəntli][ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ][ɪn][ðə; ði][grænd][tʊr][ˈθiːəri] — [ænd; ənd][ðə; ði]
She found herself quite fervently disbelieving in the grand tour theory — and the
她 成立 她自己 相当 热切地 不信 在 这 盛大 旅游 理论 — 和 这
[ˌdɪsbɪˈliːf][wʌz; wəz][soʊ][strɔːŋ][ðæt][aɪˈtiː][dɪˈstɔːrtɪd][laɪf][ænd; ənd][meɪd][ˈevriθɪŋ][els]
disbelief was so strong that it distorted life and made everything else
怀疑 曾是 所以 强的 那 它 扭曲 生活 和 制成 一切 别的
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

她发现自己非常强烈地不相信壮游理论——而且这种不相信如此强烈，以至于扭曲了她的生活，使其他一切都变得无趣。

[ˈsɪbl][tʊk][tuː; tə][ˈnɑːv(ə)l] - [ˈriːdɪŋ][æz; əz][ˈʌðər][foʊks][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][taɪm][ˈteɪkən][tuː; tə][drɪŋk] .
Sybil took to novel - reading as other folks have in their time taken to drink .
西比尔 采取 到 小说 - 阅读 作为 其他 各位 有 在 他们的 时间 已采取 到 喝 .

就像有些人染上酗酒的恶习一样，西比尔迷上了阅读小说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɪl][luːz][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][bʊk] .
She was young , and she could still lose herself in a book .
她 曾是 年轻的 , 和 她 可以 仍然 失去 她自己 在 一个 书 .

她还年轻，还能沉浸在书的世界里。

[wʌn][deɪ][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːrˈself][moʊst][kəmˈpliːtli][ɪn][ə; eɪ][nuː][ˈnɑːv(ə)l][frʌm; frəm] - ,
One day she lost herself most completely in a new novel from Mudie's ,
— 天 她 丢失的 她自己 最多 完全地 在 一个 新的 小说 从 - ,

有一天，她完全沉浸在穆迪出版社的一本新小说中。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
a book that every one was talking about .
一个 书 那 每一个 一 曾是 说 关于 ；

一本当时人人都在谈论的书。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔ:st] [hɜ:r'self] ； [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ， [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː] ， [ʃiː; ʃɪ]
She lost herself ； and suddenly , in a breathless joy that was agony too , she
她 丢失的 她自己 ； 和 突然 ， 在 一个 喘不过气 喜悦 那 曾是 痛苦 也 ， 她
[faʊnd] [hɪm; ɪm] .
found him .
成立 他 ；

她迷失了自我；突然间，在一种既欣喜又痛苦的复杂情绪中，她找到了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bʊk] .
This was his book .
这 曾是 他的 书 ；

这是他的书。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['ru:pərt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] — [ɔ:l] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ，
No one but Rupert could have written it — all that description of the park ,
不 一 但 鲁珀特 可以 有 书面 它 — 全部 那 描述 的 这 公园 ；
除了鲁珀特，没人能写出那样的文章——所有关于公园的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd][ðə; ði] [goʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd][ðə; ði] [pɪɡ] — [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃɪ]
and the race when she rode the goat and he rode the pig — and — she
和 这 种族 什么时候 她 骑 这 山羊 和 他 骑 这 猪 — 和 — 她
[tɜ:rnd] [ðə; ði]
turned the
转向 这

还有那场比赛，她骑着山羊，他骑着猪——然后——她转身

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˈpeɪdʒɪz] [ˈheɪstɪli] .
pages hastily .
页面 草草 ；

匆匆翻页。

[ɑː] [jes] ， ['ru:pərt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ！
Ah yes , Rupert had written this ！
啊 是的 ， 鲁珀特 有 书面 这 ！

啊，没错，这是鲁伯特写的！

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [drest] [hɜ:r'self][æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] ，
She put the book down and she dressed herself as prettily as she knew how ,
她 放 这 书 向下 和 她 穿着 她自己 作为 漂亮 作为 她 知道 如何 ，
她放下书，尽她所能地把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk]
and she went in a hansom cab to the office of the publisher of that book
和 她 去 在 一个 汉森 出租车 到 这 办公室 的 这 出版商 的 那 书
，
；
，

她乘着一辆双轮马车去了那本书的出版商办公室。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] .
and on the way she read .
和 在 这 方式 她 读 ；

她在路上看书。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ji] [sɔː] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
And more and more she saw how great a book it was ,
和 更多的 和 更多的 她 锯 如何 伟大的 一个 书 它 曾是 ,
她越来越觉得这本书很棒。

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['ruːpərt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [ðæt] [bʊk] .
and how no one but Rupert could have written just that book .
和 如何 不 一 但 鲁珀特 可以 有 书面 只是 那 书 .
除了鲁珀特之外，没有人能写出那样一本书。

[θrɪl] ['æftər] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .
Thrill after thrill of pride ran through her .
刺激 后 刺激 的 自豪 跑 通过 她 .
一股股自豪的快感涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] .
He had done this for her — because of what she had said .
他 有 完毕 这 为了 她 — 因为 的 什么 她 有 说 .
他这样做是为了她——因为她说过那些话。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃɜːz] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] .
Arrived at the publisher's , she was met by a blank wall .
到达的 在 这 出版商的 , 她 曾是 遇见 经过 一个 空白的 墙 .
到达出版社后，她看到的是一面空白的墙。

['niːðər] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
Neither partner was visible .
两者都不 伙伴 曾是 可见的 .
两人均未露面。

[ðə; ði] ['siːniər] [klɜːrk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [wɜːrk] [waɪl] [aɪ 'tiː][ɪz]
The senior clerk did not know the address of the author of “ Work While it is
这 高级的 职员 做过 不是 知道 这 地址 的 这 作者 的 “ 工作 尽管 它 是
[jet] [deɪ] ,
Yet Day ,
然而 天 ,
高级职员不知道《趁着白昼尚存，赶紧工作》一书作者的地址。

” [nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [eɪvɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
” **nor the name of him ; and it was abundantly evident that even if he**
” 也不 这 姓名 的 他 ; 和 它 曾是 大量 明显 那 甚至 如果 他
[hæd; həd] [noʊn] ,
had known ,
有 已知 ,
他也不知道他的名字；而且很明显，即使他知道，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][təʊld] .
he would not have told .
他 会 不是 有 讲述 .
他不会说的。

[ˈsɪbəlz] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['pɜːrs(ə)n] ,
Sybil's prettiness and her charm so wrought upon this dry - as - dust person ,
西比尔的 美丽 和 她 魅力 所以 锻 之上 这 干燥 - 作为 - 灰尘 人 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，西比尔的美貌和魅力深深地感染了这个枯燥乏味的人。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlitərəri] [ˈeɪdʒənt] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [bʊk]
that he volunteered the address of the literary agent through whom the book
那 他 自愿 这 地址 的 这 文学 代理人 通过 谁 这 书
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] .
had been purchased .
有 到过 购买 .

他主动提供了购买这本书的文学经纪人的地址。

[ænd; ənd] [ˈsɪbl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn]
And Sybil found him on a first floor in one of those imposing new buildings in
和 西比尔 成立 他 在 一个 第一的 地面 在 一 的 那些 气势磅礴 新的 建筑物 在
[ˈærəndəl] [striːt] .
Arundel Street .
阿伦德尔 街道 .

西比尔在阿伦德尔街一栋气派的新建筑的一楼找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] ,
He was very nice and kind ,
他 曾是 非常 好的 和 种类 ,

他非常友善和蔼。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [grɪv] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
but he could not give his client's name without his client's permission .
但 他 可以 不是 给 他的 客户的 姓名 没有 他的 客户的 允许 .

但他未经客户许可，不能透露客户的姓名。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
The disappointment was bitter .
这 失望 曾是 苦的 .

失望之情难以言表。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

“ [bʌt; bət] [aɪl] [send][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] .
“ **But I'll send a letter for you** , ” **he tried to soften it with** .
“ 但 患病的 发送 一个 信 为了 你 , ” 他 尝试 到 软化 它 和 .
“但我会帮你写封信,”他试图缓和语气。

[ˈsɪbəlz] [self] - [kənˈtroʊl][ˈɔːlmoʊst] [geɪv] [wei] .
Sybil's self - control almost gave way .
西比尔的 自己 - 控制 几乎 给予 方式 .

西比尔的自制力几乎崩溃了。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [veil] .
A tear glistened on her veil .
一个 撕 闪闪发光 在 她 面纱 .

一滴泪珠在她面纱上闪闪发光。

“ [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈɔːfli] , ” [fiː; fj] [sed] ,
“ **I do want to see him most awfully** , ” **she said** ,
“ 我 做 想 到 看 他 最多 非常 , ” 她 说 ,
“我非常想见他,”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
“ **and I know he wants to see me** .
“ 和 我 知道 他 想要 到 看 我 .

“我知道他想见我。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [roʊd][ðə; ði][ɡoʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] — —
It was I who rode the goat in the book , you know — —
它 曾是 我 WHO 骑 这 山羊 在 这 书 , 你 知道 — —

你知道吗，书里骑山羊的是我——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈeɪdʒənt][dɪd]
" She did not realise how much she was admitting , but the literary agent did
" 她 做过 不是 意识到 如何 很多 她 曾是 承认 , 但 这 文学 代理人 做过
.
:
.

“她没有意识到自己承认了多少，但文学经纪人却意识到了。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsmɑːrtli] , " [aɪl] [ˈwaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;
" Look here , " he said smartly , " I'll wire to him at once ;
" 看 这里 , " 他 说 聪明地 , " 患病的 金属丝 到 他 在 一次 ;

“听着，”他机敏地说，“我马上给他发个电报；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈdres] .
and if he says I may , I'll give you the address .
和 如果 他 说道 我 可能 , 患病的 给 你 这 地址 .

如果他说可以，我就把地址给你。

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ?
Can you call in an hour ?
能 你 称呼 在 一个 小时 ?

您一小时后能打电话吗？

" [ˈsɪbl] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
" Sybil wandered on the Embankment for a conscientious hour , and then went
" 西比尔 漫步 在 这 堤 为了 一个 尽责的 小时 , 和 然后 去
[bæk] .
back .
后退 .

“西比尔在堤岸上认真地漫步了一个小时，然后就回去了。”

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈeɪdʒənt] [smaɪld] [ˈvɪktəri] .
The literary agent smiled victory .
这 文学 代理人 微笑 胜利 .

文学经纪人露出了胜利的笑容。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] - [jes] , -
" The answer is ' Yes , '
" 这 回答 是 - 是的 , -

答案是“是的”。

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] —
" he said , and handed her a slip of paper —
" 他 说 , 和 递交 她 一个 滑 的 纸 —

他说着，递给她一张纸条——

" [θriː] [ˈtʃɪmnɪz] ,
" Three Chimneys ,
" 三 烟囱 ,

“三烟囱，

[nɪr] [ˈpædək] [wʊd] ,
Near Paddock Wood ,
靠近 围场 木头 ,

帕多克伍德附近

[kent] . “
Kent . “
肯特 . “

肯特。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][taɪm] - [ˈteɪbl] ？ ” [æskt] [fiː; fi] .
“ **Have you a time - table ？** ” **asked she** .
“ 有 你 一个 时间 - 桌子 ？ ” 问 她 .

她问道：“你有时间表吗？ ”

[ðə; ði] [ˈdʌsti] , [haɪrd][flaɪ] [ˈlʌmbərd] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː] ,
The dusty , hired fly lumbered and jolted along the white roads , and in it ,
这 尘土飞扬 , 雇用 飞 笨重的 和 猛然一震 沿着 这 白色的 道路 , 和 在 它 ,
那辆满身尘土的雇工飞机沿着白色的道路笨拙地颠簸前行, 在它车厢里,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ˈsɪbl] [riːd] [ðə; ði][ˈnɔːv(ə)l] , [ðə; ði] [bʊk] [ˈevri]
as in the train , Sybil read the novel , the book every
作为 在 这 火车 , 西比尔 读 这 小说 , 这 书 每一个
就像在火车上一样, 西比尔读着那本小说, 每一本书

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊk] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə]
one was talking about — the great book — and her heart was full to
— 曾是 说 关于 — 这 伟大的 书 — 和 她 心 曾是 满的 到
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd][ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
overflowing of joy and pride and other things .
溢出 的 喜悦 和 自豪 和 其他 事物 .
其中一人正在谈论——那本伟大的书——她的心中充满了喜悦、自豪和其他种种情绪。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʃʊk] [ɪtˈself] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ənd] [stɔːpt] ,
The carriage shook itself fiercely and stopped ,
这 运输 摇晃 本身 激烈地 和 停止 ,
马车剧烈摇晃后停了下来。

[ænd; ənd][fiː; fi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [swæm][ə; eɪ]
and she looked up from the last page of the book with eyes that swam a
和 她 看起来 向上 从 这 最后的 页 的 这 书 和 眼睛 那 游泳 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
她从书的最后一页抬起头, 眼神有些迷离。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈwʊd(ə)n] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪt] [haʊs] , [ˈæbɪli]
to find herself at the broken wooden gate of a low , white house , shabbily
到 寻找 她自己 在 这 破碎的 木制的 门 的 一个 低的 , 白色的 房子 , 破旧地
[ˈblaɪndlɪs] ,
blindless ,
无眼 ,
她发现自己站在一栋低矮白色房子的破旧木门前, 房子破败不堪, 门窗也被遮挡住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊːŋ] [wei] [ɔːf] [ɪts][ləst] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɔːʃɪŋ] .
and a long way off its last painting and whitewashing .
和 一个 长的 方式 离开 它是最后的 绘画 和 粉刷 .
离上次粉刷和粉饰还有很长的路要走。

[fiː; fi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [aɪˈtiː] .
She paid for the carriage and dismissed it .
她 有薪酬的 为了 这 运输 和 解雇 它 .
她付了马车钱, 然后让马车走了。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [wɔːk] [bæk] [tuː, tə][ðə, ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She would walk back to the station with him .
她 会 走 后退 到 这 车站 和 他 .

她会和他一起走回车站。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə, ði] [ˈrɪkəti] [geɪt] [ænd; ænd][ʌp][ðə, ði] [flægd] [pæθ] ,

She passed in at the rickety gate and up the flagged path ,
她 通过了 在 在 这 摇摇晃晃的 门 和 向上 这 已标记 小路 ,

她穿过摇摇晃晃的大门，沿着石板路向上走去。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ˈænsər] [tuː, tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˈdʒæŋɡld] [ˈlaʊdli] , [æz; əz] [ˈbelz] [duː][ɪn] [ˈempti]

and a bell in answer to her touch jangled loudly , as bells do in empty
和 一个 钟 在 回答 到 她 触碰 叮当作响 高声 , 作为 铃铛 做 在 空的

[ˈhaʊzɪz] .

houses .
房屋 .

她的触碰引起了铃铛的响亮叮当声，就像空荡荡的房子里的铃铛一样。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈgrɪni] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə, ði] [seɪm] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ˈveri] [naɪs]

Her dress was greeny , with lace about it of the same colour as very nice
她 裙子 曾是 绿色的 , 和 蕾丝 关于 它 的 这 相同的 颜色 作为 非常 好的

[ˈbɪskɪts] ,

biscuits ,
饼干 ,

她的裙子是绿色的，上面有蕾丝，蕾丝的颜色和非常好吃的饼干的颜色一样。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hæt] [siːmd] [tuː, tə][biː, bi] [meɪd] [ɪnˈtaɪərli][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈruːzɪz] .

and her hat seemed to be made entirely of yellow roses .
和 她 帽子 似乎 到 是 制成 完全 的 黄色的 玫瑰 .

她的帽子似乎完全是由黄玫瑰花做成的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæktɪs] .

She was not unconscious of these facts .
她 曾是 不是 无意识 的 这些 事实 .

她并非对这些事实毫不知情。

[steps] [ˈsaʊndɪd] [wɪˈðɪn] , [ænd; ænd] [ðeɪ] , [laɪk][ðə, ði] [bel] , [siːmd] [tuː, tə] [saʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈempti]

Steps sounded within , and they , like the bell , seemed to sound in an empty
步骤 听起来 之内 , 和 他们 , 喜欢 这 钟 , 似乎 到 声音 在 一个 空的

[haʊs] .

house .
房子 .

屋内传来脚步声，就像钟声一样，仿佛在空荡荡的房子里回荡。

[ðə, ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈruːpərt] .

The door opened , and there was Rupert .
这 门 打开 , 和 那里 曾是 鲁珀特 .

门开了，鲁珀特站在门口。

[ˈsɪbəlz] [lɪps][wɜːr; wər][hæf] - [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mætʃ] [ðə, ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs]

Sybil's lips were half - parted in a smile that should match the glow of gladness
西比尔的 嘴唇 是 一半 - 分手了 在 一个 微笑 那 应该 匹配 这 辉光 的 欢乐

[ðæt] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː, hi] [sɔː] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — [ðə, ði] [ʌnəˈteɪnəbl] ,

that must shine on his face when he saw her — Her — the unattainable ,
那 必须 闪耀 在 他的 脸 什么时候 他 锯 她 — 她 — 这 高不可攀 ,

西比尔的嘴唇微微张开，露出一个微笑，这微笑应该与他见到她时脸上洋溢的喜悦之情相得益彰——她——那个遥不可及的人。

[ðə, ði] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

the unapproachable , at his
这 难以接近 , 在 他的

难以接近的，在他

[ˈveri] [dɔːr] .
very door .
非常 门 .

就是那扇门。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [daɪd] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
But her smile died away , for his face was grave .
但 她 微笑 死亡 离开 , 为了 他的 脸 曾是 严重 .

但她的笑容消失了，因为他的脸色很严肃。

[ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [lept]
Only in his eyes something that was bright and fierce and like a flame leapt
仅有的 在 他的 眼睛 某物 那 曾是 明亮的 和 凶猛的 和 喜欢 一个 火焰 跳跃
[ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
up and shone a moment .
向上 和 闪耀 一个 片刻 .

只有在他眼中，才有某种明亮而炽烈的光芒，如同火焰般跃然而出，闪耀了片刻。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ˈsɪbl] [ˈænsər] [æz; əz][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [duː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] : “ [jes] , [ˌem ˈiː] .
And Sybil answered as most people do to such questions : “ Yes , me .
和 西比尔 回答 作为 最多 人们 做 到 这样的 问题 : “ 是的 , 我 .

西比尔像大多数人一样回答了这类问题：“是的，是我。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] : [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][blæŋk] [feɪs]
“ There was a pause : her eyes wandered from his to the blank face
“ 那里 曾是 一个 暂停 : 她 眼睛 漫步 从 他的 到 这 空白的 脸

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

“她停顿了一下，目光从他身上移开，落在了房子空荡荡的墙上。”

[ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌnˈtaɪdi] [ˈɡɑːrdn] .
the tangle of the untidy garden .
这 纠纷 的 这 凌乱 花园 .

杂乱无章的花园。

“ [meɪnt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
“ Mayn't I come in ?
“ 可能不会 我 来 在 ?

我可以进来吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ [jes] ； [oʊ] [jes] ， [kʌm] [ɪn] ！
“ **Yes ； oh yes , come in ！**
“ 是的 ； 哦 是的 ， 来 在 ！

“是的；哦，是的，进来吧！”

“ [ʃiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] — [ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [wʌz; wəz][dæŋk][wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [moʊld] — [ænd; ənd]
“ **She crossed the threshold — the doorstep was dank with green mould — and**
“ 她 交叉 这 临界点 — 这 家门口 曾是 dank 和 绿色的 模具 — 和
[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; ei] [ruːm] .
followed him into a room .
随后 他 进入 一个 房间 。

她跨过门槛——门槛上长满了潮湿的绿色霉菌——跟着他走进了一个房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][lɑːrdʒ] [ruːm] ， [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ber] ： [noʊ][ˈkɑːrpiːt] ， [noʊ] [ˈkɜːtənz] ， [noʊ]
It was a large room , and perfectly bare : no carpet , no curtains , no
它 曾是 一个 大的 房间 ， 和 完美 裸 ： 不 地毯 ， 不 窗帘 ， 不
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 。

房间很大，但里面空空荡荡：没有地毯，没有窗帘，也没有画。

[luːs] [brɪks] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][ə; ei][ˈfendər] ， [ænd; ənd] [ded] [ˈembərz] [struːd] [ðə; ði] [hɑːrθ]
Loose bricks were arranged as a fender , and dead embers strewed the hearth
松动的 砖块 是 安排 作为 一个 挡泥板 ， 和 死的 余烬 散落的 这 炉
.
:
.

散落的砖块被堆成挡泥板，熄灭的余烬散落在壁炉周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈteɪbl] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [tʃer] ； [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈpepərz] ， [penz]
There was a table ; there was a chair ; there were scattered papers , pens
那里 曾是 一个 桌子 ； 那里 曾是 一个 椅子 ； 那里 是 疏散 文件 ， 钢笔
， [ænd; ənd] [ɪŋk] .
， **and ink .**
， 和 墨水 。

有一张桌子；有一把椅子；还有散落的纸张、钢笔和墨水。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɑːrdn] ， [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [raʊnd]
From the window one saw the neglected garden , and beyond it the round
从 这 窗户 一 锯 这 被忽视的 花园 ， 和 超过 它 这 圆形的
[ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
shoulders of the hills .
肩膀 的 这 丘陵 。

从窗户望出去，可以看到荒芜的花园，花园之外是连绵起伏的山丘。

[hiː; hi] [druː] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði][wʌn] [tʃer] ， [ænd; ənd][ʃiː; ji][sæt] [daʊn] .
He drew forward the one chair , and she sat down .
他 画 向前 这 一 椅子 ， 和 她 卫星 向下 。

他拉过一把椅子，她坐了下来。

[hiː; hi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [ɡreɪt] .
He stood with his back to the fireless grate .
他 站立 和 他的 后退 到 这 无火 格特 。

他背对着没有火的炉栅站着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] ， [ˈveri] [ˈprɪti] ， “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **You are very , very pretty , ” he said suddenly .**
“ 你 是 非常 ， 非常 漂亮的 ， ” 他 说 突然 。

“你非常非常漂亮，”他突然说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpiərəns]
And the explanation of his disappearance
和 这 解释 的 他的 消失
以及对他失踪的解释

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
suddenly struck her like a blow between the eyes .
突然 击 她 喜欢 一个 吹 之间 这 眼睛 .
突然间，她感觉像是被重拳击中了眉心。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] .
But she was not afraid .
但 她 曾是 不是 害怕的 .
但她并不害怕。

[wen] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [θɔːts] , [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n]
When all a woman's thoughts , day and night for a year , have been given
什么时候全部 一个 女性的 想法 , 天 和 夜晚 为了 一个 年 , 有 到过 给定
[tuː; tə][wʌn][mæn] ,
to one man ,
到 一 男人 ,
当一个女人一年到头，日夜思念着同一个男人时，

[fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [noʊ] ,
she is not afraid of him ; no ,
她 是 不是 害怕的 的 他 ; 不 ,
她并不怕他；不，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wʌt] [ˈsɪbl] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] .
not even if he be what Sybil for one moment feared that this man was .
不是 甚至 如果 他 是 什么 西比尔 为了 一 片刻 害怕 那 这 男人 曾是 .
即使他真如西比尔一度担心的那样。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
He read the fear in her eyes .
他 读 这 害怕 在 她 眼睛 .
他从她的眼神中读出了恐惧。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , I'm not mad , ” he said .**
” 不 , 我是 不是 疯狂的 , ” 他 说 .
“不，我没生气，”他说。

“ [ˈsɪbl] , [aɪm] [ˈveri] [ɡlæd][juː; jʊ] [keɪm] .
“ **Sybil , I'm very glad you came .**
” 西比尔 , 我是 非常 高兴的 你 来了 .
“西比尔，我很高兴你来了。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪm] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come to think of it , I'm very glad to see you .
来 到 思考 的 它 , 我是 非常 高兴的 到 看 你 .
仔细想想，我很高兴见到你。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈraɪtɪŋ] .
It is better than writing .
它 是 更好的 比 写作 .
比写作好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I was just going to write out everything , as well as I could .
我 曾是 只是 去 到 写 出去 一切 , 作为 出色地 作为 我 可以 .
我本来打算把所有事情都写下来, 尽我所能。

[aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I expect I should have sent it to you .
我 预计 我 应该 有 发送 它 到 你 .
我想我应该把它寄给你的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][juːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
You know I used to care for you more than I did for any one .
你 知道 我 用过的 到 关心 为了 你 更多的 比 我 做过 为了 任何 一 .
你知道我以前最在乎的就是你。

" [ˈsɪbəlz] [hændz] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnzər] [tʃer] .
" **Sybil's hands gripped the arms of the windsor chair .**
" 西比尔的 双手 紧握 这 武器 的 这 温莎 椅子 .
西比尔双手紧紧抓住温莎椅的扶手。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] — [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — —
Was he really — was it through her that he was — —
曾是 他 真的 — 曾是 它 通过 她 那 他 曾是 — —
他真的——真的是通过她——吗？

" [kʌm] [aʊt] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Come out , " she said .**
" 来 出去 , " 她 说 .
“出来吧,”她说。

" [aɪ] [heit] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪˈtiː] [ˈstaɪflz] [ˌem ˈiː] .
" **I hate this place ; it stifles me .**
" 我 恨 这 地方 ; 它 扼杀 我 .
“我讨厌这个地方；它让我感到窒息。”

[ænd; ænd] [juːv] [lɪvd] [hɪr] — [wɜːrkt] [hɪr] ! "
And you've lived here — worked here ! "
和 你已经 居住地 这里 — 工作 这里 ! "
你曾在这里生活, 也曾在这里工作!

" [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ænd] [θriː] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've lived here for eleven months and three days , " he said .**
" 我已经 居住地 这里 为了 十一 几个月 和 三 天 , " 他 说 .
“我在这里住了十一个月零三天,”他说。

" [jes] , [kʌm] [aʊt] .
" **Yes , come out .**
" 是的 , 来 出去 .
“是的, 出来吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [sʌn] ,
" **So they went out through the burning July sun ,**
" 所以 他们 去 出去 通过 这 燃烧 七月 太阳 ,
于是, 他们顶着七月烈日走了出去。

[ænd; ænd] [ˈsɪbl] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltərd] [spɔːt] [brɪˈtwɪn] [ə; eɪ] [lɑːrtʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ləˈbɜːrnəm] .
and Sybil found a sheltered spot between a larch and a laburnum .
和 西比尔 成立 一个 避难所 点 之间 一个 落叶松 和 一个 金链花 .
西比尔在一棵落叶松和一棵金链花之间找到了一处避风的地方。

" [naʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt][ænd; ænd]
" **Now , " she said , throwing off her hat and**
" 现在 , " 她 说 , 投掷 离开 她 帽子 和
“现在,”她说着, 脱下帽子,

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 280]
[页 -]

[ˈkɜːrlɪŋ] [hɜːr; hær] [ɡriːn] , [sɔːft] [ˈdreɪpəriːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡræs] .
curling her green , soft draperies among the long grass .
冰壶 她 绿色的 , 柔软的 窗帘 之中 这 长的 草 .

她柔软的绿色长袍在长长的草丛中卷曲。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tel] [em ˈiː] — —
” Come and sit down and tell me — —
” 来 和 坐 向下 和 告诉 我 — —
过来坐下告诉我——

” [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] .
” He threw himself on the grass .
” 他 扔 他自己 在 这 草 .

他扑倒在草地上。

“ [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ] ?
” Sure it won't bore you ?
” 当然 它 惯于 钻孔 你 ?

“你确定它不会让你感到无聊吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd] [held] [aɪ ˈtiː] .
She took his hand and held it .
她 采取 他的 手 和 握住 它 .

她握住他的手。

[hiː; hi][let][hɜːr; hær] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɔːt][hoʊld][hɜːrɪz] .
He let her take it ; but his hand did not hold hers .
他 让 她 拿 它 ; 但 他的 手 做过 不是 抓住 她的 .

他让她拿走了，但他没有握住她的手。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]
” I seem to remember , ” he said , ” the last time I saw you — you were
” 我 似乎 到 记住 , ” 他 说 , ” 这 最后的 时间 我 锯 你 — 你 是

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
going away ,
去 离开 ,

“我好像记得,”他说, “上次见到你的时候——你正要离开。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪt] ; [ænd; ʌnd][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [ɔːr] , [ˈeniweɪ] ,
You told me I ought to do something great ; and I told you — or , anyway ,
你 讲述 我 我 应该 到 做 某物 伟大的 ; 和 我 讲述 你 — 或者 , 反正 ,

你告诉我应该去做一件伟大的事; 而我告诉你——或者, 总之,

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I thought to myself — that there was plenty of time for that .
我 想法 到 我 — 那 那里 曾是 很多 的 时间 为了 那 .

我心想——时间还很充裕。

[aɪ'd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪt] [wen'evər] [aɪ]
I'd always had a sort of feeling that I could do something great whenever I
ID 总是 有 一个 种类 的 感觉 那 我 可以 做 某物 伟大的 每当 我
[tʃoʊz] [tu:; tə][traɪ] .
chose to try .
选择 到 尝试 .

我一直觉得，只要我愿意尝试，就能成就一番伟业。

[wel] — [jes] , [ju:; jʊ][dɪd][ɡoʊ] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ˈpɜ:rfɪktli] — [ænd; ənd][aɪ] [mɪst]
Well — yes , you did go away , of course ; I remember perfectly — and I missed
出色地 — 是的 , 你 做过 去 离开 , 的 课程 ; 我 记住 完美 — 和 我 错过
[ju:; jʊ] [ɪk'stri:mli] .
you extremely .
你 极其 .

是的，你的确离开了，我当然记得很清楚——我非常想念你。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][təʊld][em 'i:][aɪ] [lʊkt] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ]['dɑ:ktər] ,
And some one told me I looked ill ; and I went to my doctor ,
和 一些 一 讲述 我 我 看起来 患病的 ; 和 我 去 到 我的 医生 ;
有人说我看上去病恹恹的，于是我去看医生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [swel] ,
and he sent me to a big swell ,
和 他 发送 我 到 一个 大的 膨胀 ;
他把我送到了一个大浪边，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ'd][ˈoʊnli][ɡɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and he said I'd only got about a year to live .
和 他 说 ID 仅有的 得到 关于 一个 年 到 居住 .
他说我大概只剩一年的寿命了。

[soʊ] [ðen] [aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] .
So then I began to think .
所以 然后 我 开始 到 思考 .
于是我开始思考。

" [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [hænd] .
" **Her fingers tightened on the unresponsive hand .**
" 她 手指 收紧 在 这 无反应 手 .
她的手指紧紧地攥着那只毫无反应的手。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] : [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
" **And I thought : Here I've been thirty years in this world .**
" 和 我 想法 : 这里 我已经 到过 三十 年 在 这 世界 .
“我当时想：我已经在这个世界上生活了三十年。

[aɪv] [ðə; ði] [ɪk'sprɪəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈlɪt(ə)] [bɪt]
I've the experience of twenty - eight and a half — I suppose the first little bit
我已经 这 经验 的 二十 - 八 和 一个 一半 — 我 认为 这 第一的 小的 少量
[ˈdʌznt] [kaʊnt] .
doesn't count .
不 数数 .
我有二十八年半的经验——我想最初的那一点点不算数吧。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [taɪm] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [raɪt] [ə'hʌðər] [bʊk] ,
If I'd had time , I meant to write another book ,
如果 ID 有 时间 , 我 意思是 到 写 其他 书 ,
如果我有时间，我打算再写一本书。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [wen] [hi:; hi] [noʊz]
just to show exactly what a man feels when he knows
只是 到 展示 确切地 什么 一个 男人 感觉 什么时候 他 知道
只是为了准确地展现一个男人知道真相时的感受。

[ˈhiːz][ˈoʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] — [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] . “
he's only got a year to live , and nothing done — nothing done .”
他是 仅有的 得到 一个 年 到 居住 , 和 没有什么 完毕 — 没有什么 完毕 . “
他只剩一年寿命了, 却什么都没做——什么都没做。

“ [aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I won't believe it , ” she said .**
” 我 惯于 相信 它 , ” 她 说 .

“我不相信,”她说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɪl] ; [jʊə(r)] [æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] , [bʌt; bət] — — ”
“ **You don't look ill ; you're as lean as a greyhound , but — — ”**
” 你 不 看 患病的 ; 你是 作为 倾斜 作为 一个 灵缇犬 , 但 — — ”
“你看上去不像生病的样子; 你瘦得像条灰狗, 但是——”

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwɑɪətli] ; “ [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **It may come any day now , ” he went on quietly ; “ but I've done something .**
” 它 可能 来 任何 天 现在 , ” 他 去 在 悄悄 ; ” 但 我已经 完毕 某物 .
“也许随时都会到来,”他平静地继续说道; “但我已经做了一些事情。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] — [aɪˈtiː][ɪz] [ɡreɪt] .
The book — it is great .
这 书 — 它 是 伟大的 .

这本书——太棒了。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [tuː] .
They all say so ; and I know it , too .
他们 全部 说 所以 ; 和 我 知道 它 , 也 .

他们都这么说; 我也知道。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] !
But at first !
但 在 第一的 !

但一开始是这样!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡæspɪŋ] [aʊt][jɔː; jər] [breθ] ,
Just think of gasping out your breath ,
只是 思考 的 喘息 出去 你的 气息 ,

想象一下你喘不过气来的样子,

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [wɜːr; wər]
and feeling that all the things you had seen and known and felt were
和 感觉 那 全部 这 事物 你 有 已见 和 已知 和 毛毡 是

[ˈweɪstɪd] — [lɔːst] — [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
wasted — lost — going out with you ,
浪费 — 丢失的 — 去 出去 和 你 ,

感觉所有你曾经看到、知道和感受到的一切都白费了——都失去了——和你在一起的这段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
and that you were going out like the flame of a candle ,
和 那 你 是 去 出去 喜欢 这 火焰 的 一个 蜡烛 ,

你就像蜡烛的火焰一样熄灭了。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
taking everything you might have done with you . ”
采取 一切 你 可能 有 完毕 和 你 . ”

带走你可能用你的一切。”

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɡreɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ **The book is great** , ” **she said** ; “ **you have done something** . ”
“ 这 书 是 伟大 的 , ” 她 说 ; “ 你 有 完 毕 某 物 . ”
“ 这本书很棒 , ” 她说 , “ 你做了一件了不起的事 . ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“ 是的 .

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [aɪ] [steɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [es 'tiː] [dʒeɪmzɪz] [stri:t] , [ænd; ənd] [aɪ]
But for those two days I stayed in my rooms in St James's Street , and I
但 为了 那些 二 天 我 入住 在 我的 房间 在 英 石 詹 姆 斯 的 街 道 , 和 我
[θɔːt]
thought ,
想 法 ,

但那两天我一直待在圣詹姆斯街 的 房间里 , 我想 :

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
and thought , and thought ,
和 想 法 , 和 想 法 ,

思 索 , 思 索 ,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [wer] [aɪ] [went] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ,
and there was no one to care where I went or what I did ,
和 那 里 曾 是 不 一 到 关 心 在 哪 里 我 去 或 者 什 么 我 做 过 ,
没 有 人 关 心 我 去 哪 里 , 做 什 么 ,

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [faːnd] [ʌv; əv] [em 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] ,
except a girl who was fond of me when she was little ,
除 了 一 个 女 孩 WHO 曾 是 喜 爱 的 我 什 么 时 候 她 曾 是 小 的 ,
除 了 一 个 小 时 候 很 喜 欢 我 的 女 孩 之 外 ,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɔznt] [faːnd] [ʌv; əv] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] .
and she had gone away and wasn't fond of me any more .
和 她 有 已 消 失 离 开 和 不 是 喜 爱 的 我 任 何 更 多 的 .
她 离 开 了 , 不 再 喜 欢 我 了 .

[oʊ] , ['sɪbl] — [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːnəɪtɪk] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər]
Oh , Sybil — I feel like a lunatic — I mean you , of course ; but you never
哦 , 西 比 尔 — 我 感 觉 喜 欢 一 个 疯 子 — 我 意 思 是 你 , 的 课 程 ; 但 你 绝 不
[kæəd] .
cared .
关 心 .

哦 , 西 比 尔 — 我 觉 得 自 己 像 个 疯 子 — 我 当 然 是 指 你 ; 但 你 从 来 不 在 乎 .

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [ɡɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'fɜːrɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ]
And I went to a house agent's and got the house unfurnished , and I
和 我 去 到 一 个 房 子 经 纪 人 和 得 到 这 房 子 未 配 备 家 具 , 和 我
[bɔːt] [ðə; ði] ['fɜːrɪtʃər] — [ðeəz; ðəz]
bought the furniture — there's
买 这 家 具 — 有

我 去 了 房 屋 中 介 , 买 下 了 那 套 不 带 家 具 的 房 子 , 然 后 自 己 买 了 家 具 — 就 是 这 些 .

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [wʌt] [ju:v] [si:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ] , [ænd; ənd]
nothing much except what you've seen , and a bed and a bath , and
没有什么 很多 除了 什么 你已经 已见 , 和 一个 床 和 一个 洗澡 , 和
[sʌm; səm][pɒts][ænd; ənd] ['ketlɪz] ;
some pots and kettles ;
一些 锅 和 水壶 ;
除了你看到的那些东西, 就没什么别的了, 还有一张床、一个浴缸、一些锅碗瓢盆;

[ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [deθ]
and I've lived alone in that house , and I've written that book , with Death
和 我已经 居住地 独自的 在 那 房子 , 和 我已经 书面 那 书 , 和 死亡
[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
sitting beside me ,
坐着 旁 我 ,
我独自一人住在那栋房子里, 写完了那本书, 死神就坐在我身边。

[ˈdʒɔ:ɡɪŋ] [maɪ] ['elboʊ] ['evri] [taɪm][aɪ] [stɔ:pt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪŋ] , - ['hɜ:ri] [ʌp] ; [aɪm] ['weɪtɪŋ]
jogging my elbow every time I stopped writing , and saying , ' Hurry up ; I'm waiting
慢跑 我的 弯头 每一个 时间 我 停止 写作 , 和 说 , - 匆忙 向上 ; 我是 等待
[hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
here for you ,
这里 为了 你 ,
我每次停下来写字的时候都会用胳膊肘晃晃悠悠的, 然后说: “快点儿, 我在这儿等你呢。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
and I shall have to take you away , and you'll have done nothing ,
和 我 将 有 到 拿 你 离开 , 和 你会 有 完毕 没有什么 ,
['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] . - "
nothing , nothing : ' "
没有什么 , 没有什么 . - "

[bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [ðə; ði] [bʊk] , " [sed] ['sɪbl] [ə'gen] .
" But you've done the book , " said Sybil again .
" 但 你已经 完毕 这 书 , " 说 西比尔 再次 .
“但是你已经写完了那本书,”西比尔又说。

[ðə; ði] [lɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [brɪ'ɑ:nd] [wɜ:r; wər] ['mɪsti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The larch and the garden beyond were misty to her eyes .
这 落叶松 和 这 花园 超过 是 蒙蒙 到 她 眼睛 .
在她眼中, 落叶松和远处的花园都笼罩在一层薄雾之中。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
She set her teeth .
她 放 她 牙齿 .
她咬紧牙关。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] .
He must be comforted .
他 必须 是 安慰 .
他需要得到安慰。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ægəni] — [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]['leɪtər] .
Her own agony — that could be dealt with later .
她 自己的 痛苦 — 那 可以 是 已处理 和 之后 .
她自己的痛苦——那可以以后再处理。

" [aɪv] ['rɪdn] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rb] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've ridden myself with the curb , " he said .
" 我已经 骑 我 和 这 抑制 , " 他 说 .
“我曾骑车撞到路沿石上,”他说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] — [ˈpra:pər] [fu:d] , [ˈpra:pər] [sli:p] , [ˈpra:pər] [ˈeksəsaɪz] .
“ **I thought it all out — proper food , proper sleep , proper exercise .**
“ 我 想法 它 全部 出去 — 恰当的 食物 , 恰当的 睡觉 , 恰当的 锻炼 .
“我把一切都考虑周全了——合理的饮食、充足的睡眠、适当的锻炼。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [tjæns] ; [ænd; ənd] [aɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
I wouldn't play the fool with the last chance ; and I pulled it off .
我 不会 玩 这 傻子 和 这 最后的 机会 ; 和 我 拉 它 离开 .
我 不会 在 最后 的 机会 上 犯 傻 ; 而且 我 成功 了 。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] , [wen] [aɪ] [went] [tu;; tə] [sli:p] ,
I wrote the book in four months ; and every night , when I went to sleep ,
我 写道 这 书 在 四 几个月 ; 和 每一个 夜晚 , 什么时候 我 去 到 睡觉 ,
我 花 了 四 个 月 写 完 了 这 本 书 ; 每 天 晚 上 睡 觉 前 ,

[aɪ] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [weɪk] [tu;; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] .
I wondered whether I should ever wake to go on with the book .
我 想 知 道 无 论 我 应 该 曾 经 唤 醒 到 去 在 和 这 书 .
我 不 知 道 自 己 是 否 应 该 醒 来 继 续 读 这 本 书 。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [li:p] [ʌp] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] ,
But I did wake , and then I used to leap up and thank God ,
但 我 做 过 唤 醒 , 和 然 后 我 用 过 的 到 飞 跃 向 上 和 感 谢 上 帝 ,
但 我 确 实 醒 了 过 来 , 然 后 我 常 常 会 跳 起 来 感 谢 上 帝 。

[ænd; ənd] [set] [tu;; tə] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [aɪv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
and set to work ; and I've done it .
和 放 到 工 作 ; 和 我 已 经 完 毕 它 .
于 是 我 开 始 工 作 ; 而 且 我 已 经 完 成 了 。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [lɪv; laɪv] — [ˈevri] [wʌŋ] [sez] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
The book will live — every one says it will .
这 书 将 要 居 住 — 每 一 个 — 说 道 它 将 要 .
这 本 书 会 流 传 下 去 —— 每 个 人 都 这 么 说 。

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] . “
I shan't have lived for nothing . ”
我 不 会 有 居 住 地 为 了 没 有 什 么 . “
我 的 这 一 生 不 会 白 活 。

“ [ˈru:pərt] , “ [ʃi; ʃi] [sed] , “ [daɪr] [ˈru:pərt] ! “
“ **Rupert , “ she said , “ dear Rupert ! “**
“ 鲁 珀 特 , “ 她 说 , “ 亲 爱 的 鲁 珀 特 ! “
“鲁珀特,”她说,“亲爱的鲁珀特! ”

“ [θæŋk] [ju;; jʊ] , “ [hi; hi] [sed] [fərˈlɔ:rnli] ; “ [jʊə(r)]
“ **Thank you , “ he said forlornly ; “ you're**
“ 感 谢 你 , “ 他 说 凄 凉 地 ; “ 你 是
“谢谢你,”他沮丧地说;“你.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]
[第283页]

[ˈveri] [kaɪnd] .
very kind .
非 常 种 类 .
非 常 友 善 。

“ [ænd; ənd] [hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜ:rz] ,
“ **And he drew his limp hand from hers ,**
“ 和 他 画 他 的 跛 行 手 从 她 的 ,
他 无 力 地 抽 回 了 握 着 她 的 手 ,

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
and leaned his elbows on the grass and his chin on his hands .

和 倾斜 他的 肘部 在 这 草 和 他的 下巴 在 他的 双手 .

他双肘撑在草地上，双手托着下巴。

“ [oʊ] , [ˈru:pərt] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] ? ”
“ Oh , Rupert , why didn't you write and tell me ? ”

“ 哦 , 鲁伯特 , 为什么 没有 你 写 和 告诉 我 ? ”

“哦，鲁伯特，你为什么不写信告诉我呢？”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ][sæd] ? ”
“ What was the use of making you sad ? ”

“ 什么 曾是 这 使用 的 制作 你 伤心 ? ”

“让你难过有什么用呢？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fəɹ] [meɪmd] [θɪŋz] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər]
You were always sorry for maimed things — even the worms the gardener

你 是 总是 对不起 为了 残废 事物 — 甚至 这 蠕虫 这 园丁

[kʌt] [ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɛɪd] .
cut in two with his spade .

切 在 二 和 他的 铲 .

你总是对残缺的东西感到惋惜——甚至包括园丁用铲子切成两半的蚯蚓。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd] [ˈʃri:k] , ”
“ She was struggling with a growing desire to scream and shriek , ”

“ 她 曾是 挣扎 和 一个 生长 欲望 到 尖叫 和 尖叫 , ”

她越来越想尖叫，却又难以抑制这种冲动。

[ænd; ənd][tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
and to burst out crying and tear the grass with her hands .

和 到 爆裂 出去 哭泣 和 撕 这 草 和 她 双手 .

她突然放声大哭，双手撕扯着草地。

[hi:; hi][noʊ] [bɜ:ŋɡər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈi:v(ə)] .
He no longer loved her — that was the lesser evil .

他 不 更长 喜爱 她 — 那 曾是 这 较少 邪恶的 .

他不再爱她了——这是两害相权取其轻。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜ:rn] [ðæt] — [hæv; həv] [bɜ:rn] [ˈeniθɪŋ] .
She could have borne that — have borne anything .

她 可以 有 出生 那 — 有 出生 任何事物 .

她能承受这一切——她能承受任何事。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] !
But he was going to die !

但 他 曾是 去 到 死 !

但他就要死了！

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]
The intensity of her belief that he was going to die caught her by the

这 强度 的 她 信仰 那 他 曾是 去 到 死 捕捉 她 经过 这

[θroʊt] .
throat .

喉 .

她坚信他即将死去，这种想法强烈到让她无法呼吸。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈfendɪd] [hɜ:rˈself] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
She defended herself instinctively .

她 辩护 她自己 本能地 .

她出于本能地进行了自卫。

“ [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I don't believe it** , ” **she said** .
“ 我 不 相信 它 , ” 她 说 .

“我不相信,”她说。

“ [dəʊnt] [brɪˈli:v] [wʌt] ? ”
“ **Don't believe what ?** ”
“ 不 相信 什么 ? ”

“不相信什么? ”

“ [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
“ **That you're going to die** .
“ 那 你是 去 到 死 .

“你会死的。”

“ [hi:; hi] [læft] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [læf] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət]
“ **He laughed ; and when the echo of that laugh had died away in the quiet**
“ 他 笑了 ; 和 什么时候 这 回声 的 那 笑 有 死亡 离开 在 这 安静的
[ˈɡɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

他笑了；当那笑声的回声在静谧的花园中消散后，

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɜ:ŋɡər][ˈi:v(ə)n] [sei] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [brɪˈli:v] .
she found that she could no longer even say that she did not believe .
她 成立 那 她 可以 不 更长 甚至 说 那 她 做过 不是 相信 .

她发现自己甚至无法再说自己不相信了。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : “ [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈvælju:z][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv]
Then he said : “ I am going to die , and all the values of things have
然后 他 说 : “ 我 是 去 到 死 , 和 全部 这 值 的 事物 有
[tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .
changed places .
已更改 地方 .

然后他说：“我要死了，万物的价值都发生了变化。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] : [aɪ] [ˈhævnt] [ˈberɪd]
But I have done something : I haven't buried
但 我 有 完毕 某物 : 我 还没有 埋葬

但我做了一件事：我没有埋葬

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[maɪ][ˈtælənt][ɪn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .
my talent in a napkin .
我的 天赋 在 一个 餐巾 .

我的才华跃然纸上。

[oʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] , [goʊ] [əˈweɪ] , [goʊ] [əˈweɪ] !
Oh , my Pretty , go away , go away !
哦 , 我的 漂亮的 , 去 离开 , 去 离开 !

哦，我的美人，走开，走开！

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][emˈi:] [əˈɡen] !
You make a fool of me again !
你 制作 一个 傻子 的 我 再次 !

你又让我出丑了！

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [həʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [ðæt][juː; jə] [ˈkʊdnt] [lʌv] [emˈiː] .
I had almost forgotten how to be sorry that you couldn't love me .
我 有 几乎 被遗忘的 如何 到 是 对不起 那 你 不能 爱 我 .
我几乎忘记了该如何为你无法爱我而感到遗憾。

[ɡoʊ][əˈweɪ] , [ɡoʊ][əˈweɪ] !
Go away , go away !
去 离开 , 去 离开 !
走开, 走开!

[ɡoʊ] , [ɡoʊ] !
Go , go !
去 , 去 !
走, 走!

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡræs] .
" **He threw out his hands , and they lay along the grass .**
" 他 扔 出去 他的 双手 , 和 他们 躺 沿着 这 草 .
他伸出双手, 它们落在草地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈʃeɪkən]
His face went down into the tangled green , and she saw his shoulders shaken
他的 脸 去 向下 进入 这 纠缠不清 绿色的 , 和 她 锯 他的 肩膀 摇晃
[wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
with sobs .
和 啜泣 .
他的脸埋进了茂密的绿荫中, 她看到他的肩膀因抽泣而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈdræɡd] [hɜːrˈself] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡræs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd]
She dragged herself along the grass till she was close to him ; then she lifted
她 拖拽 她自己 沿着 这 草 直到 她 曾是 关闭 到 他 ; 然后 她 抬起
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,
她拖着身子沿着草地挪动, 直到走到他跟前; 然后她抬起他的肩膀,

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][læp] , [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and drew his head on to her lap , and clasped her arms round him .
和 画 他的 头 在 到 她 膝 , 和 紧握 她 武器 圆形的 他 .
他把他的头放在她的腿上, 然后用双臂环抱着他。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [oʊn] !
" **My darling , my dear , my own !**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我的 自己的 !
“我的宝贝, 我的爱人, 我的亲人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [juːv] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][jər; jər] [ˈheɪtfl] [bʊk] — [jər; jər]
" **You're tired , and you've thought of nothing but your hateful book — your**
" 你是 疲劳的 , 和 你已经 想法 的 没有什么 但 你的 可恶 书 — 你的
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bʊk] ,
beautiful book ,
美丽的 书 ,
“你很累, 你满脑子想的都是你那本可憎的书——你那本美丽的书,

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][juː; jə][duː] [lʌv] [emˈiː] [ˈriːəli] .
I mean — but you do love me really .
我 意思是 — 但 你 做 爱 我 真的 .
我的意思是——但你确实爱我。

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] [ju:; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] .

Not as I love you , but still you do love me .
不是 作为 我 爱 你 , 但 仍然 你 做 爱 我 :

虽然不像我爱你那样, 但你依然爱着我。

[oʊ] , [ˈru:pərt] , [aɪl] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪl] [bi:; bi][jər; jər] [sleɪv] ;
Oh , Rupert , I'll nurse you , I'll take care of you , I'll be your slave ;
哦 , 鲁珀特 , 患病的 护士 你 , 患病的 拿 关心 的 你 , 患病的 是 你的 奴隶 ;

哦, 鲁珀特, 我会照顾你, 我会照顾你, 我会做你的奴隶;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][daɪ] , [aɪ][[æ;l; əl][daɪ] [tu:] ,
and if you have to die , I shall die too ,
和 如果 你 有 到 死 , 我 将 死 也 ,

如果你必须死, 我也当死人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈðeərəl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
because there'll be nothing left for me to do for you .
因为 将会 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 为了 你 :

因为那样我就无能为力了。

" [hi:; hi][pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" **He put an arm round her .**
" 他 放 一个 手臂 圆形的 她 :

他搂住了她。

" [ɪts] [wɜ:rθ] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's worth dying to hear that , " he said ,**
" 它是 值得 垂死 到 听到 那 , " 他 说 ,

“为了听到这句话, 我愿意付出生命,”他说。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][laɪ] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
and brought his face to lie against her waist .
和 带来 他的 脸 到 说谎 反对 她 腰部 :

他将脸贴在她的腰间。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃænt] [daɪ] .
" **But you shan't die .**
" 但 你 不会 死 :

但你不会死。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] — [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
You must come back to London with me now — this minute .
你 必须 来 后退 到 伦敦 和 我 现在 — 这 分钟 :

你现在必须立刻跟我回伦敦——马上!

[ðə; ði] [best] [əˈpɪnjən] — —
The best opinion — —
这 最好的 观点 — —

最好的意见——

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 285]**
" [页 -]

“[第 285 页]

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I had the best , " he said .**
" 我 有 这 最好的 , " 他 说 :

“我拥有过最好的,”他说。

" [kɪs] [em 'i:] , [maɪ] [ˈprɪti] ; [oʊ] , [kɪs] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [mi:n] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Kiss me , my Pretty ; oh , kiss me now that it does mean something !**
" 吻 我 , 我的 漂亮的 ; 哦 , 吻 我 现在 那 它 做 意思是 某物 !

“吻我吧, 我的美人; 哦, 现在吻我吧, 因为这意义非凡! ”

[let] [em 'i:] [dri:m] [ðæt] [aɪm] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
Let me dream that I'm going to live , and that you love me .
让 我 梦 那 我是 去 到 居住 , 和 那 你 爱 我 .
让我梦想着我能活下去, 并且你爱我。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" He lifted his face , and she kissed him .
" 他 抬起 他的 脸 , 和 她 亲吻 他 .
他抬起头, 她吻了他。

" ['ru:pərt] , [jʊə(r)] [nɔ:t] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] .
" Rupert , you're not going to die .
" 鲁珀特 , 你是 不是 去 到 死 .
“鲁珀特, 你不会死的。”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .
这不可能是真的。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] .
It isn't true .
它 不是 真的 .
这不是真的。

[aɪ 'ti:] [jænt] [bi:; bi] [tru:] . "
It shan't be true . "
它 不会 是 真的 . "
这不会是真的。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" It is ; but I don't mind now , except for you .
" 它 是 ; 但 我 不 头脑 现在 , 除了 为了 你 .
“确实如此; 但我现在并不介意, 除了你。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bi:st] .
I'm a selfish beast .
我是 一个 自私 兽 .
我是一个自私的野兽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .
But this is worth it all , and I have done something great .
但 这 是 值得 它 全部 , 和 我 有 完毕 某物 伟大的 .
但这都是值得的, 我做了一件很棒的事情。

[ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] . "
You told me to . "
你 讲述 我 到 . "
你让我这么做的。

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ?
" Tell me , " she said , " who was the doctor ?
" 告诉 我 , " 她 说 , " WHO 曾是 这 医生 ?
“告诉我,”她说, “医生是谁? ”

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['ri:əli] [ðə; ði] [best] ? "
Was he really the best ? "
曾是 他 真的 这 最好的 ? "
他真的是最棒的吗?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - , " [hi:; hi] [sed] ['waɪrəli] .
" It was Strongitharm , " he said wearily .
" 它 曾是 - , " 他 说 疲劳 .
“是斯特朗吉萨姆,”他疲惫地说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; ei] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [klaːspt] [him; ɪm][ˈkloʊzər] .
She drew a long breath and clasped him closer .
她 画 一个 长的 气息 和 紧握 他 更近 .
她深吸一口气，将他抱得更紧了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [him; ɪm] [ə'wei] [ænd; ənd] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Then she pushed him away and sprang to her feet .
然后 她 推动 他 离开 和 弹簧 到 她 脚 .
然后她一把推开他，跳了起来。

“ [stænd] [ʌp] !
” **Stand up !**
” 站立 向上 !
“ 起来 !

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
” **Let me look at you !**
” 让 我 看 在 你 !
让我好好看看你 !

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [him; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” **He stood up , and she caught him by the elbows and stood looking at**
” 他 站立 向上 , 和 她 捕捉 他 经过 这 肘部 和 站立 寻找 在
[him; ɪm] .
him :
他 :

他站了起来，她抓住他的胳膊肘，站在那里看着他。
[twais] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [twais] [noʊ] [vɔɪs] [əʊ'beɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['hʌskɪli]
Twice she tried to speak , and twice no voice obeyed ; then she said softly , huskily
两次 她 尝试 到 说话 , 和 两次 不 嗓音 服从 ; 然后 她 说 轻轻 , 沙哑地
: “ [ruːpərt] , ['lɪs(ə)n] !
: “ **Rupert , listen !**
: “ 鲁珀特 , 听 !
她两次试图说话，但两次都没有声音回应；然后她轻声沙哑地说：“鲁珀特，听我说！ ”

[ɪts] [ɔːl][ə; ei] [ˈhɔːrɪd] [driːm] .
It's all a horrid dream .
它是 全部 一个 可怕的 梦 .
这一切都是一场可怕的梦。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .
醒醒。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˈpepərz] ?
Haven't you seen the papers ?
还没有 你 已见 这 文件 ?
你没看过报纸吗？

- [went] [mæd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
Strongitharm went mad several months ago .
- 去 疯狂的 一些 几个月 前 .
Strongitharm几个月前就疯了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drɪŋk] .
It was drink .
它 曾是 喝 .

那是饮料。

[hi:; hi] [təʊld] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He told all his patients they were going to die of this new disease of his
他 讲述 全部 他的 患者 他们 是 去 到 死 的 这 新的 疾病 的 他的
[ðæt] ['hi:d] [ɪn'ventɪd] .
that he'd invented .
那 他会 发明 .

他告诉所有病人，他们都会死于他发明的这种新疾病。

[ɪts] [ɔ:l]
It's all
它是 全部

这一切都是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
his madness .
他的 疯狂 .

他的疯狂。

[jʊə(r)] [wel] — [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
You're well — I know it .
你是 出色地 — 我 知道 它 .

我知道你身体很好。

[oʊ] , ['ru:pərt] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] !
Oh , Rupert , you aren't going to die , and we love each other !
哦 , 鲁伯特 , 你 不是 去 到 死 , 和 我们 爱 每个 其他 !

哦，鲁伯特，你不会死的，我们彼此相爱！

[oʊ] , [gɑ:d] [ɪz] ['veri] [gʊd] !
Oh , God is very good !
哦 , 上帝 是 非常 好的 !

哦，上帝真好！

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **He drew a long breath .**
" 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃɒr] ?
" **Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

[ɪts] [laɪk] ['klʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['klɔ: rəfɔ:rm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] , [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] [aɪ]
It's like coming back from chloroform ; and yet it hurts , and yet — but I
它是 喜欢 未来 后退 从 氯仿 ; 和 然而 它 疼痛 , 和 然而 — 但 我
[roʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] !
wrote the book !
写道 这 书 !

就像从氯仿中醒来一样；虽然很痛苦，但是——但我还是写完了这本书！

[oʊ] , [ˈsɪbl] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [raɪt] [əˈhʌðər] [ɡreɪt] [bʊk] ！ ”
“ **Oh , Sybil , I shall never write another great book !** ”
“ 哦 , 西比尔 , 我 将 绝不 写 其他 伟大的 书 ！ ”

哦，西比尔，我再也写不出另一本伟大的书了！

“ [ɑː] [jes] , [juː; jʊ] [waɪl] — [juː; jʊ][jæl; jəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] .
“ **Ah yes , you will — you shall ,** ” **she said , looking at him with wet eyes .**
“ 啊 是的 , 你 将要 — 你 将 , ” 她 说 , 寻找 在 他 和 湿的 眼睛 .
“啊，是的，你会的——你一定会的，”她说，泪眼婆娑地看着他。

“ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I have you ,** ” **he said .**
“ 我 有 你 , ” 他 说 .

“我抓到你了，”他说。

[oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ！
“ **Oh , thank God , I have you !**
“ 哦 , 感谢 上帝 , 我 有 你 ！

“哦，感谢上帝，我还有你！ ”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [raɪt] [əˈhʌðər] [ɡreɪt] [bʊk] .
but I shall never write another great book .
但 我 将 绝不 写 其他 伟大的 书 .

但我再也写不出另一本伟大的书了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [hæz; həz] .
“ **And he never has .**
“ 和 他 绝不 有 .

“但他从来没有这样做过。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
But he is very happy .
但 他 是 非常 快乐的 .

但他非常高兴。

[ænd; ənd] [ˈsɪbl] [ˈkænɔːt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [wɜːrks] [ɑːr; ər][naːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And Sybil cannot see that his later works are not in the same field with the
和 西比尔 不能 看 那 他的 之后 作品 是 不是 在 这 相同的 场地 和 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

西比尔看不出他后期的作品与早期的作品并不属于同一领域。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [fuːlz] .
She thinks the critics fools .
她 思考 这 评论家 傻瓜 .

她认为那些批评家都是傻瓜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɔːli] .
And he loves her the more for her folly .
和 他 爱 她 这 更多的 为了 她 蠢事 .

他越是因为她犯傻，就越是爱她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ˌɛksəˈrɑːˈɑːɪ]
XIII
十三

[ˌælsiˈbaɪədiːz]

ALCIBIADES

阿尔西比亚德斯

阿尔西比亚德斯

“ [oʊ] , [duː][let][em ˈiː][hæv; həv][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] ˈ[kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [hiː; hi][wəʊnt] [hɜːrt] ˈ[eni] [wʌn] ,
“ **Oh , do let me have him in the carriage with me ; he won't hurt any one ,**
“ 哦 , 做 让 我 有 他 在 这 运输 和 我 ; 他 惯于 伤害 任何 一 ,
“哦, 请让我带他一起坐马车吧; 他不会伤害任何人的。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ˈ[pɜːrɪfɪkt] ˈ[eɪndʒl] . “
he's a perfect angel .”
他是 一个 完美的 天使 : “

他简直是个完美的天使。

“ [ˈeɪndʒəlz] [laɪk] [him; ɪm] ˈ[trævlz] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [bɑːks] , “ [sed] [ðə; ði] ˈ[potər] .
“ **Angels like him travels in the dog - box ,**” **said the porter .**
“ 天使 喜欢 他 旅行 在 这 狗 - 盒子 , ” 说 这 搬运工 :
“像他这样的天使只能坐狗笼出行,”搬运工说道。

[ˈdʒuːdi] ˈ[endɪd] [æn; ən] ˈ[ægənaɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ˈ[pɑːkɪt] .
Judy ended an agonised search for her pocket .
朱迪 结束 一个 痛苦的 搜索 为了 她 口袋 .

朱迪痛苦地寻找着自己的口袋, 终于结束了这场徒劳的摸索。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfendɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ? ”
“ **Would you be offended ,**” **she said ,** “ **if I offered you half - a - crown ?** ”
“ 会 你 是 被冒犯了 , ” 她 说 , “ 如果 我 提供 你 一半 - 一个 - 王冠 ? ”
“如果我给你半克朗,”她问道, “你会介意吗? ”

“ [gɪv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə; eɪ][bɑːb] , [mɪs] .
“ **Give the guard a bob , Miss .**
“ 给 这 警卫 一个 鲍勃 , 错过 :
“给卫兵一点小费, 小姐。”

“ [ðə; ði][hænd] [kɜːrvd] ˈ[ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] ˈ[restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ˈ[kæɪɪdʒ] ˈ[wɪndəʊ] , [ˈænsər] [hɜːr; hər]
“ **The hand curved into a cup resting on the carriage window , answered her**
“ 这 手 弯曲 进入 一个 杯子 休息 在 这 运输 窗户 , 回答 她
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“一只手弯成杯子状, 放在马车车窗上, 回答了她的问題。”

“ [ɪts] [məˈrɛn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][məɛn] , [werˈæz] [em ˈiː] ,
“ **It's more'n enough for him , being a single man , whereas me ,**
“ 它是 更多 足够的 为了 他 , 存在 一个 单身的 男人 , 然而 我 ,
“对他来说, 作为一个单身汉, 这已经足够了, 而我,

[aɪm] ˈ[rɪskɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][naɪn] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [wen] [aɪ]
I'm risking my situation and nine children at present to say no more , when I
我是 冒险 我的 情况 和 九 孩子们 在 展示 到 说 不 更多的 , 什么时候 我
—— —
—— —
—— —

我现在冒着危及自身处境和九个孩子的风险, 选择不再多说, 当我——

“ [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈ[reɪlweɪ] [kiː] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] ˈ[sentəns] .
“ **The turn of a railway key completed the sentence .**
“ 这 转动 的 一个 铁路 钥匙 完全的 这 句子 .

“火车钥匙转动了一下, 句子就结束了。”

[ˈdʒu:di][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][wɜ:r; wər][əˈləʊn] .
Judy and the angel were alone .
朱迪 和 这 天使 是 独自的 .

朱迪和天使单独待在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][ˈeɪndʒl] — [lɔ:ŋ] - [ˈherd] [ænd; ənd] [ˈbraʊnli] - [blæk] — [hɪz; ɪz]
He was a very nice angel — long - haired and brownly - black — his
他 曾是 一个 非常 好的 天使 — 长的 - 头发 和 棕色的 - 黑色的 — 他的

他是个非常和善的天使——长发，棕黑色——他的

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[reɪs] [ðə; ði] [æbərˈdi:n] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [,ælsiˈbaɪədi:z] .
race the Aberdeen , his name Alcibiades .
种族 这 阿伯丁 , 他的 姓名 阿尔西比亚德斯 .

阿伯丁赛跑，他的名字叫阿尔西比亚德斯。

[hi:; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈspektfʌl] [ænd; ənd] [əˈdɔ:riŋ] [ˈnoʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [kɪst] [hɪm; ɪm]
He put up a respectful and adoring nose , and his mistress kissed him
他 放 向上 一个 尊重 和 崇拜 鼻子 , 和 他的 情妇 亲吻 他
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
between the eyes .
之间 这 眼睛 .

他恭敬地拱了拱鼻子，他的女主人便亲吻了他的眉心。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][pa:rt][ju: ˈes] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [wen] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ju: ˈes] [tu:] [left] ? ”
“ How could they try to part us , ” she asked , “ when there's only us two left ? ”
“ 如何 可以 他们 尝试 到 部分 我们 , ” 她 问 , “ 什么时候 有 仅有的 我们 二 左边 ? ”
“他们怎么能想把我们拆散呢？”她问道，“现在只剩下我们两个人了？” ”

[,ælsiˈbaɪədi:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] , [ˈekəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv] [tru:] [ʌv] [ðə; ði]
“ Alcibiades , with swimming eyes , echoed in a little moan of true love the ”
“ 阿尔西比亚德斯 , 和 游泳 眼睛 , 回声 在 一个 小的 呻吟 的 真的 爱 这 ”
[ˈkwestʃən] : “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ”
question : “ How could they ? ”
问题 : “ 如何 可以 他们 ? ”

“阿尔西比亚德斯双眼迷离，用真爱的低吟问道：‘他们怎么能这样？’ ”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈgen] [baɪ][bəʊθ][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ The question was put again by both later in the day . ”
“ 这 问题 曾是 放 再次 经过 两个都 之后 在 这 天 . ”

当天晚些时候，两人再次提出了这个问题。

[ˈdʒu:di][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [seɪld] [tu:; tə] [məˈdɪrə] [tu:; tə]
Judy was to stay with an aunt while her mother sailed to Madeira to
朱迪 曾是 到 停留 和 一个 阿姨 尽管 她 母亲 航行 到 马德拉 到
[mi:t] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [rɪˈtʃ:niŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ,
meet there the father returning from South Africa ,
见面 那里 这 父亲 返回 从 南 非洲 ,

朱迪将暂时住在姨妈家，而她的母亲则乘船前往马德拉岛与从南非返回的父亲会合。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left]
full of wounds and honour , and to spend on the Island what was left
满的 的 伤口 和 荣誉 , 和 到 花费 在 这 岛 什么 曾是 左边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
of the winter .
的 这 冬天 .

满身伤痕，却也充满荣耀，要在岛上度过剩下的冬天。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsembər] .
Now it was December .
现在 它 曾是 十二月 :

现在已经是十二月了。

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [ˈkʌvəd] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] ;
A thick fog covered London with a veil of ugliness ;
一个 厚的 多雾路段 涵盖 伦敦 和 一个 面纱 的 丑陋 :

浓雾笼罩着伦敦，给它蒙上了一层丑陋的面纱；

[ðə; ðɪ][ˈkæbmən][wʌz; wəz] [əˈɡriːvd] [ænd; ʌnd] [əˈɡriːv] — [ˌælsiˈbaɪədiːz][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][baɪt]
the cabman was aggrieved and aggrieving — Alcibiades had tried to bite
这 出租车司机 曾是 受委屈的 和 受委屈的 — 阿尔西比亚德斯 有 尝试 到 咬
[hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd][ˈdʒuːdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] [wen] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [æt; ət][læst] [ˈlɪftɪd]
him — and Judy was on the verge of tears when the fog at last lifted
他 — 和 朱迪 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 什么时候 这 多雾路段 在 最后的 抬起

，
，
，
出租车司机非常生气，而且一直抱怨——阿尔西比亚德斯试图咬他——朱迪也快要哭出来了，这时雾终于散去了。

[ænd; ʌnd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][səˈbɜːrbən] [haʊs] , [ˈjeləʊ]
and allowed her to be driven to her aunt's suburban house , yellow
和 允许 她 到 是 驱动 到 她 姑姑的 郊区 房子 , 黄色的
[ˈbrɪkɪʃ] ,
brickish ,
砖红色 ,

然后允许她被送到她姑姑位于郊区的房子，那是一栋黄砖房。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [ruːf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [liːn] [ˈfɔːrkɔːrt] , [werˈɪn] [ˈsaɪprɪsɪz] , [ˈstʌntɪd] [ænd; ʌnd]
with a slate roof and a lean forecourt , wherein cypresses , stunted and
和 一个 石板 屋顶 和 一个 倾斜 前院 , 其中 柏树 , 发育不良 和
[ˈblækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

屋顶铺着石板，前院简陋，里面长着矮小枯黑的柏树。

[spoʊk] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv][laɪvz; ɪvz] [mɔːr] [blæŋk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [deθ] [huːz] [ˈembləm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
spoke eloquently of lives more blank than the death whose emblem they were .
辐 雄辩地 的 生活 更多的 空白的 比 这 死亡 谁 徽 他们 是 .

他们雄辩地讲述了比死亡本身更加空虚的人生，而死亡正是他们的象征。

[θruː] [ðə; ðɪ][slɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dræb] [vəˈniːjən] [blaɪndz] , [ˈɡæslɑɪt] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɪntər]
Through the slits of the drab Venetian blinds , gaslight streamed into the winter
通过 这 缝隙 的 这 单调 威尼斯 百叶窗 , 煤气灯 流媒体 进入 这 冬天
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

透过暗淡的百叶窗缝隙，煤气灯光线洒进冬日的黄昏。

“ [ðɛrəl] [biː; bi] [tiː] , [ˈenihaʊ] , ” [saɪd] [ˈdʒuːdi] , [ˈrekləsli] [əʊvəˈpeɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæbmən] .
“ **There'll be tea , anyhow , ” sighed Judy , recklessly overpaying the cabman** .
“ 将会 是 茶 , 无论如何 , ” 叹了口气 朱迪 , 鲁莽地 多付了钱 这 出租车司机 .
“反正总会有茶的,”朱迪叹了口气，漫不经心地多付了出租车司机车费。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ,
Inside the house where the lights were ,
里面 这 房子 在哪里 这 灯 是 ,
在有灯光的房子里 ,

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd]
the Aunt was surrounded by a dozen ladies of about her own age and
这 阿姨 曾是 包围 经过 一个 打 女士们 的 关于 她 自己的 年龄 和
[ˈsteɪ](ə)n] ;
station ;
车站 ;

姑妈身边围着十几位和她年龄、地位相仿的女士 ;

" [ˈtæbɪz] " [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
" **Tabbies** " **the world might have called them** .
" 虎斑猫 " 这 世界 可能 有 称为 他们 .
世人或许会称它们为“虎斑猫”。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərd] [sɪlks][ænd; ənd] [ˈsætn] , [leɪs] [ænd; ənd]
All were busy with mysteries of many coloured silks and satins , lace and
全部 是 忙碌的 和 谜团 的 许多 有色 帛 和 缎子 , 蕾丝 和
[ˈlɪnɪn] ;
linen ;
亚麻布 ;

所有人都忙着研究各种颜色的丝绸、缎子、蕾丝和亚麻布的奥秘 ;

[æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [held] [sʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
at least all held such in their hands .
在 至少 全部 握住 这样的 在 他们的 双手 .
至少他们手中都拿着这样的东西。

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] " [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [bə'zɑ:r] .
The gathering was in fact a " working party " for the approaching bazaar .
这 采集 曾是 在 事实 一个 " 在职的 派对 " 为了 这 接近 市场 .
事实上，这次聚会是为即将到来的集市而举行的“工作小组”。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl] [wɜ:rk][ʌv; əv] [bə'zɑ:z] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪz] .
But the real work of bazaars is not done at parties .
但 这 真实的 工作 的 集市 是 不是 完毕 在 各方 .
但集市的真正作用并非体现在聚会上。

" [jes] , " [ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [soʊ][naɪs][fɔ:r; fər] [dɪr] [ˈdʒu:liə] .
" **Yes , " the Aunt was saying , " so nice for dear Julia** .
" 是的 , " 这 阿姨 曾是 说 , " 所以 好的 为了 亲爱的 朱莉娅 .
“是的,”姑妈说,“这对亲爱的朱莉娅来说真是太好了。”

[aɪm][ˈtru:li][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡerəti] .
I'm truly glad that she should begin her visit with a little gaiety .
我是 真的 高兴的 那 她 应该 开始 她 访问 和 一个 小的 欢乐 .
我真心高兴她能以轻松愉快的心情开始她的访问。

[ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɔ:r] [ˈsɑ:rou] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [si:k] [tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] ,
In parting or sorrow we should always seek to distract the mind , should we not ,
在 离别 或者 悲哀 我们 应该 总是 寻找 到 转移 这 头脑 , 应该 我们 不是 ,
在离别或悲伤时,我们应该总是想办法分散注意力,不是吗?

[dɪr] [ˈmɪsɪz] [ˈbɪdl] ? " **dear Mrs Biddle ? "**
亲爱的 太太 比德尔 ? " **dear Mrs Biddle ? "**
亲爱的 太太 比德尔 ? "

亲爱的比德尔太太?

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [ˈi:zəli] [drɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
“ **The young are all too easily distracted by the shows of this world** ,
“ 这 年轻的 是 全部 也 容易地 愣 经过 这 演出 的 这 世界 ,
“年轻人很容易被这个世界的各种娱乐活动分散注意力,

“ [sed] [dɪr] [ˈmɪsɪz] [ˈbɪdl] [ˈheɪvli] .
“ **said dear Mrs Biddle heavily** .
“ 说 亲爱的 太太 比德尔 重度 .
“亲爱的比德尔太太沉重地说。”

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈpru:v(ə)l] .
And several ladies murmured approval .
和 一些 女士们 低声说道 赞同 .
几位女士低声表示赞同。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪgˈzæktli] [kɔ:l][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bəˈzɑ:r] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [kæn; kən]
“ **But you can't exactly call a church bazaar the shows of this world , can**
“ 但 你 不能 确切地 称呼 一个 教会 市场 这 演出 的 这 世界 , 能
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
“但是你不能把教堂义卖会称为世俗的表演, 对吧? ”

“ [ɜ:dʒd] [ðə; ði] [ænt] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [ˈʌpraɪt] , [ɔ:l] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbi:di] .
“ **urged the Aunt , sitting very upright , all black and beady** .
“ 敦促 这 阿姨 , 坐着 非常 直立 , 全部 黑色的 和 珠子 .
“姨妈催促道, 她坐得笔直, 全身漆黑, 目光炯炯。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] [ˈsʌmtaɪmz] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈbɪdl] .
“ **It's the thin end of the Rubicon sometimes , said Mrs Biddle** .
“ 它是 这 薄的 结尾 的 这 卢比孔河 有时 , “ 说 太太 比德尔 .
“有时候, 这就像是卢比孔河的细流,”比德尔夫人说。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

“ [ðen] [waɪ] — — “ [brɪˈgæn][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈtæbi] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [ræŋ] ,
“ **Then why — — began the youngest Tabby — and then the door bell rang** ,
“ 然后 为什么 — — “ 开始 这 最小的 虎斑猫 — 和 然后 这 门 钟 响铃 ,
[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [sed] :
and every one said :
和 每一个 — 说 :
“那为什么——”最小的塔比刚开口, 门铃就响了, 大家都说:

“ [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
“ **Here she is !**
“ 这里 她 是 !
“她来了! ”

“ [ðə; ði][prɪm] [meɪd] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [tu:] [steps] [ˈfɔ:rwərd] ,
“ **The prim maid announced her , and she took two steps forward** ,
“ 这 原始 女佣 宣布 她 , 和 她 采取 二 步骤 向前 ,
“端庄的女仆宣布了她的到来, 她向前走了两步,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈgloʊvz]
and stood blinking in the gaslight with her hat on one side , and no gloves
和 站立 眨眼 在 这 煤气灯 和 她 帽子 在 一 边 , 和 不 手套
.
:
.
她站在煤气灯下, 眨着眼睛, 帽子歪戴在一边, 没有戴手套。

[ˈevri] [wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

Every one noticed that at once .
每一个 一 注意到 那 在 一次 .

所有人都立刻注意到了这一点。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , [ˈrʌslɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

“ Come in , my dear , ” said the Aunt , rustling forward .
“ 来 在 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 阿姨 , 沙沙声 向前 .

“进来吧, 亲爱的,”姑妈说着, 窸窸窣窣地走上前去。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ænd] — [oʊ] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] , [wʌt] [hæz; həz]

“ I have a few friends this afternoon , and — Oh , my gracious , what has
“ 我 有 一个 很少 朋友们 这 下午 , 和 — 哦 , 我的 亲切 , 什么 有
[ˈhæpənd] !
happened !
发生 !

“我今天下午有几个朋友, 然后——哦, 我的天哪, 发生了什么事!

” [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .

“ What had happened was quite simple .
“ 什么 有 发生 曾是 相当 简单的 .

事情的经过很简单。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [ædˈvæns] [sʌm; səm] [ˈwaːndərɪŋ] [treɪl] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈænts, ˈɒnts] [blæk] [ˈbiːdɪnɪs]

In her rustling advance some wandering trail of the Aunt's black beadiness
在 她 沙沙声 进步 一些 漫游 踪迹 的 这 姑姑的 黑色的 珠状

[hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːtɪd] [frɪndʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒːθ] ,

had caught on the knotted fringe of the table - cloth ,
有 捕捉 在 这 打结的 边缘 的 这 桌子 - 布 ,

她窸窸窣窣地走着, 姨妈黑色珠串的一缕丝线勾住了桌布的流苏。

[ænd; ænd] [drɔːn] [ðɪs] [ˌæftər][hɜːr; hər] .

and drawn this after her .
和 绘制 这 后 她 .

这幅画是她画的。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv] [sɪlk] [ænd; ænd] [leɪs] [ænd; ænd] [ˈrɪbən] [leɪ] [ˈsprɪŋkld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌ; əv]

A mass of silk and lace and ribbon lay sprinkled along the edges of
一个 大量的 的 丝绸 和 蕾丝 和 丝带 躺 撒上 沿着 这 边缘 的

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði] [ˈtæbɪz] [sæt] ;

the table where the Tabbies sat ;
这 桌子 在哪里 这 虎斑猫 卫星 ;

一堆丝绸、蕾丝和丝带散落在塔比一家坐着的桌子边缘;

[ə; eɪ] [ɡʊd] [stɔːr] [ʌ; əv] [ˈniːdlz] , [ˈsɪzərz] , [ænd; ænd][ˈkɑːt(ə)n] [riːlz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

a good store of needles , scissors , and cotton reels mingled with it .
一个 好的 店铺 的 针 , 剪刀 , 和 棉布 卷轴 混合 和 它 .

里面还混杂着大量的针线、剪刀和线轴。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈteɪbl] - [klɒːθ] ,

Now all this swept to the floor on the moving table - cloth ,
现在 全部 这 扫荡 到 这 地面 在 这 移动 桌子 - 布 ,

现在, 所有这些都扫到了移动的桌布上, 落到了地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈbraʊnli] - [blæk] ,

at the very instant when a rough brownly - black ,
在 这 非常 立即的 什么时候 一个 粗糙的 棕色的 - 黑色的 ,

就在粗糙的棕黑色,

[lɒːŋ] - [ɪrd] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmʌdi] [pɔːz] [bəʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
long - eared person with a sharp nose and very muddy paws bounded into the
长的 - 耳朵 人 和 一个 锋利的 鼻子 和 非常 浑 爪子 有界 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

一个长着长耳朵、鼻子尖尖、爪子沾满泥巴的人蹦蹦跳跳地进了房间。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
to the full length of his chain .
到 这 满的 长度 的 他的 链 .

直到他链子的全部长度。

[hɪz; ɪz] [bəʊnd] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪbən] - [leɪs] - [ˈkɑːt(ə)n] - [riːl]
His bound landed him in the very middle of the ribbon - lace - cotton - reel
他的 边界 登陆 他 在 这 非常 中间 的 这 丝带 - 蕾丝 - 棉布 - 卷轴
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

他的跳跃让他陷入了丝带、蕾丝、棉线和线轴交织而成的混乱之中。

[ˈdʒuːdi] [kɔːt] [ðə; ði][dɔːg][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈpɑːlədʒiːz]
Judy caught the dog up in her arms , and her apologies
朱迪 捕捉 这 狗 向上 在 她 武器 , 和 她 致歉

朱迪一把抱起狗，并向它道歉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[wʊd] [hæv; həv] [ˌmeltɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [jɔːrz] , [dɪr] [ˈriːdər] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
would have melted my heart , or yours , dear reader , in an instant .
会 有 融化 我的 心 , 或者 你的 , 亲爱的 读者 , 在 一个 立即的 .

这会瞬间融化我的心，或者，亲爱的读者，你的心。

[bʌt; bət] [ˈtæbiz] [ɑːr; ər] [ˈtæbiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [ɪz][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] .
But Tabbies are Tabbies , and a bazaar is a bazaar .
但 虎斑猫 是 虎斑猫 , 和 一个 市场 是 一个 市场 .

但虎斑猫就是虎斑猫，集市就是集市。

[noʊ] [mɔːr] [ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [deɪ] ;
No more sewing was done that day ;
不 更多的 缝纫 曾是 完毕 那 天 ;

那天没有再进行缝纫工作了；

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [pruːvd] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] ,
what was left of the afternoon proved all too short for the disentangling ,
什么 曾是 左边 的 这 下午 已证实 全部 也 短的 为了 这 解开 ,

剩下的下午时间太短了，不足以解开这些纠葛。

[ðə; ði][ˈpaːrʃ(ə)] [ˈklenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] [leɪs] - [ˈkɑːt(ə)n] - [riːl] - [sɪlk] - [ˈmʌd(ə)] .
the partial cleansing of the desecrated lace - cotton - reel - silk - muddle .
这 部分的 清洁 的 这 亵渎 蕾丝 - 棉布 - 卷轴 - 丝绸 - 混乱 .

对被亵渎的蕾丝-棉-卷轴-丝绸混合物进行部分清洗。

[ænd; ənd][,ælsiˈbaɪədiːz] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
And Alcibiades was tied up in the back - kitchen to the wheel of the
和 阿尔西比亚德斯 曾是 系 向上 在 这 后退 - 厨房 到 这 车轮 的 这
[ˈpæt(ə)nt][ˈmæŋɡ(ə)] ;
patent mangle ;
专利 绞肉机 ;

而阿尔西比亚德斯则被绑在后厨的滚筒上，操作着那台专利轧布机；

[hi:; hi] [haʊld] [wɪ'dəʊt] [si:siŋ] .
he howled without ceasing .
他 嚎叫 没有 停止 .

他嚎叫不止。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , [wen] [ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" My dear , " said the Aunt , when tea was over ,
" 我的 亲爱的 , " 说 这 阿姨 , 什么时候 茶 曾是 超过 ,
" 亲爱的 , " 茶歇结束后, 姑妈说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] ['tæbi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [gə'la:ʃ] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [hoʊm] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and the last Tabby had found her goloshes and gone home in them ,
和 这 最后的 虎斑猫 有 成立 她 戈洛什 和 已消失 家 在 他们 ,
最后一只虎斑猫找到了她的套鞋, 穿着它们回了家。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] ['welkəm] [ˈʌndər] ['eni] [ru:f] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" you are most welcome under any roof of mine ,
" 你 是 最多 欢迎 在下面 任何 屋顶 的 矿 ,
" 我家任何一处屋檐下都非常欢迎你。"

[bʌt; bət] — ([meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [beɪz] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
but — (may I ask you to close the baize door at the top of the kitchen
但 — (可能 我 问 你 到 关闭 这 台布 门 在 这 顶部 的 这 厨房
[sterz] — [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðɪs] [wʌn] — [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd] .
stairs — thank you — and now this one — I am obliged .
楼梯 — 感谢 你 — 和 现在 这 — — 我 是 有义务 .
但是—— (请您关上厨房楼梯顶端的绒布门——谢谢——还有这扇门——我感激不尽。

[wʌn] ['kæna:t] [hɪr] [wʌn'self] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l][ˈænɪm(ə)l]) — [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [rɪd] [ʌv; əv]
One cannot hear oneself speak for that terrible animal) — you must get rid of
— 不能 听到 自己 说话 为了 那 糟糕的 动物) — 你 必须 得到 摆脱 的
[ðə; ði][kɜ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
the cur to - morrow . "
这 库尔 到 - 明天 . "
"你无法接受自己为那可怕的畜生说话——你明天必须把那条野狗赶走。"

" [oʊ] , [ænt] !
" Oh , Aunt !
" 哦 , 阿姨 !
"哦, 姑妈!

[ˈhi:z] [na:t][ə; eɪ][kɜ:r] — [ˈhi:z] [pjʊr] - [bred] . "
he's not a cur — he's pure - bred . "
他是 不是 一个 库尔 — 他是 纯的 - 繁殖 : "
他不是杂种狗——他是纯种狗。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ,
" Thank you , " said the Aunt ,
" 感谢 你 , " 说 这 阿姨 ,
"谢谢, 姑姑说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][dɔ:gz][æz; əz] ['eni] ['leɪdi] .
" I believe I am as good a judge of dogs as any lady .
" 我 相信 我 是 作为 好的 一个 法官 的 狗 作为 任何 女士 :
"我相信我评判狗的能力不亚于任何一位女士。"

[maɪ] [oʊn] [daɪ] [snʌbz] [hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ʌnd] [tu:] [mʌnθs] [ləst] ['tu:zdeɪ] .
My own dear Snubs has only been dead a year and two months last Tuesday .
我的 自己的 亲爱的 冷落 有 仅有的 到过 死的 一个 年 和 二 几个月 最后的 周二 .
我亲爱的Snubs上周二才去世一年零两个月。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bred][dɒ:g][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smu:ð] [her] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] — —
I know that a well - bred dog should have smooth hair , at any rate — —
我 知道 那 一个 出色地 - 繁殖 狗 应该 有 光滑的 头发 , 在 任何 速度 — —

我知道，至少血统优良的狗应该毛发光滑——

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
” [**Pg 292**]
” [页 -]

“[第 292 页]

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [snʌbz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl]
The mother of Snubs had been distantly related to a family of respectable
这 母亲 的 冷落 有 到过 遥远地 有关的 到 一个 家庭 的 可敬
[ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [fɑ:ks] - [ˈteri:əz] .
middle - class fox - terriers .
中间 - 班级 狐狸 - 梗犬 .

Snubs 的母亲与一个受人尊敬的中产阶级猎狐犬家族有远亲关系。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , ” [sed] [ˈdʒu:di] .
” **I am very sorry , ” said Judy .**
” 我 是 非常 对不起 , ” 说 朱迪 .

“我非常抱歉，”朱迪说。

[ʃi:; ʃɪ] [ment] [əˈpɔ:lədʒi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [tʊk] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθɪ] , [ænd; ænd] [ˈsɔfənd]
She meant apology , but the Aunt took it for sympathy , and softened
她 意思是 道歉 , 但 这 阿姨 采取 它 为了 同情 , 和 软化
[ˈsʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

她本意是想道歉，但姑妈却以为她是在博取同情，态度有所缓和。

” [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [smu:ð] - [ˈkoʊtɪd] [dɒ:g] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ” [ə; eɪ][fɑ:ks] - [ˈteriər] , [ɔ:r][æn; ən]
” **A nice little smooth - coated dog now , ” she said , “ a fox - terrier , or an**
” 一个 好的 小的 光滑的 - 涂层 狗 现在 , ” 她 说 , ” 一个 狐狸 - 梗犬 , 或者 一个
[ɪˈtæliən] [ˈgreɪhaʊnd] ;
Italian greyhound ;
意大利语 灵缇犬 ;

“现在想要一只漂亮的小型短毛犬，”她说，“比如狐狸犬，或者意大利灵缇犬；

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpætərn] [ʌv; əv][dɒ:g] .
you see I am not ignorant of the names of various patterns of dog .
你 看 我 是 不是 无知 的 这 姓名 的 各种各样的 图案 的 狗 .

你看，我对各种狗的花纹名称并非一无所知。

[aɪ] [wɪl] [get][ju:; jʊ][wʌn][maɪˈself] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɒ:gz] - [ˈhoʊm] [æt; ət] [ˈbætəsi] ,
I will get you one myself ; we will go to the Dogs ' Home at Battersea ,
我 将要 得到 你 一 我 ; 我们 将要 去 到 这 狗 - 家 在 巴特西 ,

我会亲自给你买一个；我们会去巴特西的狗狗之家。

[wer] [ˈri:əli] [naɪs][dɒ:gz][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][soʊld] [kwɔɪt] [tʃi:p] .
where really nice dogs are often sold quite cheap .
在哪里 真的 好的 狗 是 经常 卖 相当 便宜的 .

在那里，品质优良的狗狗往往售价很低。

[ɔ:r][pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [jʊr; jər] [pʊr] [kɜ:r][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Or perhaps they might take your poor cur in exchange .
或者 也许 他们 可能 拿 你的 贫穷的 库尔 在 交换 .

或许他们会把你的可怜的狗带走作为交换。

” [ˈdʒu:di] [bɪˈgæn] [tu:; tə][kraɪ] .
” **Judy began to cry .**
” 朱迪 开始 到 哭 .

朱迪开始哭泣。

“ [jes] , [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] ['kaɪndli] ; “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [gʊd] .
“ **Yes** , **cry** , **my dear** , ” **said the Aunt kindly** ; “ **it will do you a world of good** .
“ 是的 , 哭 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 阿姨 亲切地 ; “ 它 将要 做 你 一个 世界 的 好的 .
“ 是的, 哭吧, 我的孩子, ” 姑妈和蔼地说; “ 这对你有莫大的好处。”

“ [wen] [ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] — [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prəʊtests]
“ **When the Aunt was asleep — she had closed her ears to the protests**
“ 什么时候 这 阿姨 曾是 睡着了 — 她 有 关闭 她 耳朵 到 这 抗议活动
[ʌv; əv] [,ælsi'baɪədi:z] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:diŋ] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [sæ'ʃeɪ] — ['dʒu:di] [krept]
of Alcibiades with wadding left over from a handkerchief sachet — Judy crept
的 阿尔西比亚德斯 和 棉絮 左边 超过 从 一个 手帕 小袋 — 朱迪 悄悄地爬
[daʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wəʊli] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
down in her woolly white dressing - gown ,
向下 在 她 毛茸茸的 白色的 敷料 - 袍 ,
“ 姨妈睡着后——她用手帕香囊里剩下的棉絮捂住了耳朵, 听不到阿尔西比亚德斯的抗议——朱迪穿着白色羊毛睡袍悄悄溜了下来。”

[ænd; ənd] [kəʊkst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] .
and coaxed the kitchen fire back to life .
和 哄骗 这 厨房 火 后退 到 生活 .
然后又把厨房的火重新点燃了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['spekklɪs] [ræg] ['kɑ:rpɪt] ,
Then she sat in front of it , on the speckless rag carpet ,
然后 她 卫星 在 正面 的 它 , 在 这 无斑点 抹布 地毯 ,
然后她坐在它前面, 坐在那块没有斑点的破旧地毯上。

[ænd; ənd] [nə:st] [,ælsi'baɪədi:z] [ænd; ənd] [skəʊldɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli]
and nursed Alcibiades and scolded him , and explained that he really
和 护理 阿尔西比亚德斯 和 责骂 他 , 和 解释 那 他 真的
[mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] ,
must be a good dog ,
必须 是 一个 好的 狗 ,
她一边照顾阿尔西比亚德斯, 一边责骂他, 并解释说 he 一定是条好狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
and that we all have something to put up with in this life .
和 那 我们 全部 有 某物 到 放 向上 和 在 这 生活 .
我们每个人在生活中都会遇到一些需要忍受的事情。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:lbi] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ɪts]
“ **You know , Alby dear , ” she said , “ it's**
“ 你 知道 , 阿尔比 亲爱的 , ” 她 说 , “ 它是
“ 你知道吗, 亲爱的阿尔比, ” 她说, “ 这是.....”

[nɑ:t] ['veri] [naɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ['i:ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [haʊl] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [ʌp'set] ['mæŋgəlɪz] .
not very nice for me either , but I don't howl and try to upset mangles .
不是 非常 好的 为了 我 任何一个 , 但 我 不 嚎 和 尝试 到 沮丧的 绞肉机 .
对我来说也不太好, 但我不会嚎叫, 也不会故意激怒屠夫。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [dɪr] : [ju:; jʊ] [ænt] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] - [hoʊm] .
Don't you be afraid , dear : you shan't go to the Dogs ' Home .
不 你 是 害怕的 , 亲爱的 : 你 不会 去 到 这 狗 - 家 .
亲爱的, 别害怕: 你不会去狗舍的。

” [soʊ][ˈkaɪndli] , [jet] [ˈstrɔːŋli] , [dɪd][fɪː; ʃɪ][ɜːrdʒ][hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] [ðæt] [,ælsiˈbaɪədiːz] ,
” **So kindly , yet strongly , did she urge her point that Alcibiades ,**
” 所以 亲切地 , 然而 强烈 , 做过 她 敦促 她 观点 那 阿尔西比亚德斯 ,
“她如此和蔼而又坚定地阐述了自己的观点, 以至于阿尔西比亚德斯……”

[taɪd][tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
tied to the leg of the kitchen table ,
系 到 这 腿 的 这 厨房 桌子 ,
绑在厨房桌子腿上,
[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
consented to sleep quietly for the rest of the night .
同意 到 睡觉 悄悄 为了 这 休息 的 这 夜晚 .
同意安静地睡到天亮。

[nekst][deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ænt] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒuːdiːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ,wɜːrk]
Next day , when the Aunt enquired searchingly as to Judy's powers of fancywork
下一个 天 , 什么时候 这 阿姨 询问 仔细地 作为 到 朱迪的 权力 的 精美作品
,
,
,
第二天, 当姑妈仔细询问朱迪的创意能力时,

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈzɑːr] ,
and what she would do for the bazaar ,
和 什么 她 会 做 为了 这 市场 ,
她会为集市做些什么,
[ˈdʒuːdi] [dɪˈklerd] [ˈaʊtraɪt] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Judy declared outright that she did not know one end of a needle from the
朱迪 声明 直接 那 她 做过 不是 知道 一 结尾 的 一个 针 从 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

朱迪直言不讳地说, 她连针头的哪一头是哪一头都分不清。

” [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [fɪː; ʃɪ] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [gʊd] [æt; ət] [wʊd] -
” **But I can paint a little ,** ” **she said ,** ” **and I am rather good at wood -**
” 但 我 能 画 一个 小的 , ” 她 说 , ” 和 我 是 相当 好的 在 木头 -
[ˈkɑːrvɪŋ] . ”
carving . ”
雕刻 . ”

“但我略懂绘画,”她说, “而且我非常擅长木雕。”

” [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] .
” **That will be very nice .**
” 那 将要 是 非常 好的 .

“那太好了。”

” [ðə; ði] [ænt] [ɔːˈredi] [sɔː] , [ɪn] [ˈfænsɪ] , [hɜːr; həɹ] [stɔːl] [aʊtˈfaɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈtæbɪz] ,
” **The Aunt already saw , in fancy , her stall outshine those of all other Tabbies ,**
” 这 阿姨 已经 锯 , 在 想要 , 她 摊位 光芒四射 那些 的 全部 其他 虎斑猫 ,
“姑妈在幻想中已经看到, 她的摊位比所有其他虎斑猫的摊位都更耀眼。”

[wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈsæˈboʊz][ænd; ənd] [ˌtæmbəˈriːnz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [spreɪz] ” [hænd] -
with glories of sabots and tambourines decorated with rosy sprays ” **hand -**
和 荣耀 的 鞋底 和 铃鼓 装饰 和 红润 喷雾 ” 手 -
[ˈpeɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,
饰有玫瑰色喷绘图案的华丽木屐和铃鼓, “手绘”

“ [ænd; ənd] [ka:v d] [waɪt] [wɒd] [bɑ:ksɪz][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][tu:; tə][hoʊld] [ˈhʌθɪŋ] [ˈju:sf(ə)l] .
“ and carved white wood boxes just the size to hold nothing useful .
“ 和 雕刻 白色的 木头 盒子 只是 这 尺寸 到 抓住 没有什么 有用 .
还有雕刻精美的白色木盒，大小刚好装不下任何有用的东西。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [du:][ju:; jʊ][sʌm; səm] , “ [sed] [ˈdʒu:di] ;
“ And I'll do you some , “ said Judy ;
“ 和 患病的 做 你 一些 , “ 说 朱迪 ;
“我也会为你做些事,”朱迪说;

“ [ˈoʊnli][aɪ][kɑ:nt] [wɜ:rk] [ɪf] [aɪm] [dɪˈstræktɪd] [əˈbʌʊt] [ˈɔ:lbi] — [maɪ][dɔ:ɡ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ only I can't work if I'm distracted about Alby — my dog , you know .
“ 仅有的 我 不能 工作 如果 我是 愣 关于 阿尔比 — 我的 狗 , 你 知道 .
“但如果我分心去想我的狗阿尔比（你知道的），我就没法工作了。”

[oʊ] , [ænt] , [du:][let][hɪm; ɪm] [steɪ] !
Oh , Aunt , do let him stay !
哦 , 阿姨 , 做 让 他 停留 !
哦，姑妈，就让他留下来吧!

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈhæznt] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] [sɪns] [læst] [naɪt] .
He really is valuable , and he hasn't made a bit of noise since last night .
他 真的 是 有价值的 , 和 他 还没有 制成 一个 少量 的 噪音 自从 最后的 夜晚 .
他确实很有价值，而且从昨晚到现在都没怎么出风头。

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 294]
“ [页 -]
“[第 294 页]

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [kwɑɪt] [ˈju:sləs] , “ [ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs]
“ It is quite useless , “ the Aunt was sternly beginning — then suddenly her voice
“ 它 是 相当 无用 , “ 这 阿姨 曾是 严厉地 开始 — 然后 突然 她 嗓音
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

“这完全没用,”姑妈严厉地开口道——然后突然，她的声音变了。

“ [ɪz][ðə; ði][kɜ:r] [ˈri:əli] [ˈvæljuəb(ə)l] ? “ [ɪ:; jɪ] [æskt] .
“ Is the cur really valuable ? “ she asked .
“ 是 这 库尔 真的 有价值的 ? “ 她 问 .
“这只狗真的值钱吗?”她问道。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɛdʒi] [geɪv] [faɪv] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [bɔɪ] , “ [sed]
“ Uncle Reggie gave five guineas for him when he was a baby boy , “ said
“ 叔叔 雷吉 给予 五 几内亚 为了 他 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 男生 , “ 说
[ˈdʒu:di] [ˈi:gərli] ,
Judy eagerly ,
朱迪 急切地 ,
“雷吉叔叔在他还是个小男孩的时候给了他五基尼,”朱迪兴奋地说。

“ [ænd; ənd][ˈhi:z] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [naʊ] . “
“ and he's worth much more now . “
“ 和 他是 值得 很多 更多的 现在 . “
“他现在身价更高了。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [oʊld] — [wen] [jɜr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɛdʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — — “
“ But he must be very old — when your Uncle Reggie was a boy — — “
“ 但 他 必须 是 非常 老的 — 什么时候 你的 叔叔 雷吉 曾是 一个 男生 — — “
“但他一定年纪很大了——你雷吉叔叔还是个孩子的时候——”

“ [aɪ] [mi:n] [wen] [,ælsi'baiədi:z][wʌz; wəz][ə; ei] [bɔɪ] . ”
“ I mean when Alcibiades was a boy . ”
“ 我 意思是 什么时候 阿尔西比亚德斯 曾是 一个 男生 . ”
“我是指阿尔西比亚德斯还是个孩子的时候。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][,ælsi'baiədi:z] ? ”
“ And who is Alcibiades ? ”
“ 和 WHO 是 阿尔西比亚德斯 ? ”
“阿尔西比亚德斯是谁？ ”

“ [ˈdʒu:di][bɪ'gæn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [nu:] [pɔɪnts] . ”
“ Judy began all over again , and urged one or two new points . ”
“ 朱迪 开始 全部 超过 再次 , 和 敦促 一 或者 二 新的 积分 . ”
“朱迪又重新开始, 提出了一两个新观点。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:rʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] [æt; ət][læst] , ”
“ I don't want to be harsh , ” said the Aunt at last , ”
“ 我 不 想 到 是 残酷的 , ” 说 这 阿姨 在 最后的 , ”
“我不想太苛刻,”姑妈最后说道。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbrekfəst] [ru:m] [tu:; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [kɑ:rv] [ɪn][æz; əz][ju:; jʊ] ”
“ you shall have the little breakfast room to paint and carve in as you ”
“ 你 将 有 这 小的 早餐 房间 到 画 和 雕刻 在 作为 你 ”
[səˈdʒest] .
suggest . ”
建议 .

“你可以按照你的建议, 在小早餐室里进行绘画和雕刻。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ˈfeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [peɪnt] [pɒts] [ˈlaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] ”
Of course I couldn't have shavings and paint pots lying about all over the dining ”
的 课程 我 不能 有 刨花 和 画 锅 说谎 关于 全部 超过 这 用餐
- [ru:m] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
- room and drawing - room . ”
- 房间 和 绘画 - 房间 .
我当然不能让刨花和油漆罐到处乱放于餐厅和客厅。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [jʊr; jər][kɜ:r] . ”
And you shall keep your cur . ”
和 你 将 保持 你的 库尔 . ”
你要留着你的狗。

“ [oʊ] , [ˈænti] , ” [kraɪd] [ˈdʒu:di] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! ”
“ Oh , Aunt , ” cried Judy , ” you are a darling ! ”
“ 哦 , 阿姨 , ” 哭 朱迪 , ” 你 是 一个 亲爱的 ! ”
“哦, 姨妈,”朱迪喊道, “你真是个好人! ”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [ænt] [went] [ɑ:n] [kəm'pleɪsntli] , ” [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [jʊr; jər][kɜ:r] [tɪl] [ðə; ði] [bə'zɑ:r] , ”
“ Yes , ” the Aunt went on complacently , ” you shall keep your cur till the bazaar , ”
“ 是的 , ” 这 阿姨 去 在 自满地 , ” 你 将 保持 你的 库尔 直到 这 市场 , ”
“是的,”姑妈得意洋洋地继续说道, “你可以把你的狗养到集市那天。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ”
and then we will sell it for the benefit of the Fund for the ”
和 然后 我们 将要 卖 它 为了 这 益处 的 这 基金 为了 这
[ə,mɪ:liə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklɜ:rdʒɪ] .
Amelioration of the Daughters of the Country Clergy . ”
改善 的 这 女儿们 的 这 国家 牧师 .
然后我们将出售它, 所得款项将用于改善乡村牧师女儿的生活。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [noʊ] [terz] [ænd; ənd][noʊ] [en'tri:ti:z] [wʊd] [mu:v] [hɜ:r; hər] . ”
“ And from this decision no tears and no entreaties would move her . ”
“ 和 从 这 决定 不 眼泪 和 不 恳求 会 移动 她 . ”
“而对于这个决定, 任何眼泪和恳求都无法打动她。”

['dʒu:di] [meɪd] [ə; eɪ] [den] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [,ælsi'baiədi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ru:m] .
Judy made a den for herself and Alcibiades in the little breakfast room .
朱迪 制成 一个 丹 为了 她自己 和 阿尔西比亚德斯 在 这 小的 早餐 房间 .

朱迪在小小的早餐室里为自己和阿尔西比亚德斯布置了一个小窝。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['peɪntɪŋ] [laɪt] — [soʊ] [fi:; fi] ['ʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ðæt]
There was no painting light — so she looked out a handful of the sketches that
那里 曾是 不 绘画 光 — 所以 她 看起来 出去 一个 少数 的 这 草图 那
[fi:; fi] [hæd; həd] [dʌn] [læst] ['sʌmə] [ænd; ənd] [freɪmd] [ðem; ðəm] .
she had done last summer and framed them .
她 有 完毕 最后的 夏天 和 框 他们 .

没有合适的绘画光线——于是她拿出去年夏天画的一些素描作品，把它们装裱起来。

[moʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [fi:; fi] [spent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni]
Most of her time she spent in writing to her friends to know whether any
最多 的 她 时间 她 花费 在 写作 到 她 朋友们 到 知道 无论 任何
[wʌn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [dɔ:g] ,
one could take care of a darling dog ,
— 可以 拿 关心 的 一个 亲爱的 狗 ,

她大部分时间都花在给朋友们写信，询问是否有人愿意照顾一只可爱的狗狗。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['eɪndʒl] .
who was a perfect angel .
WHO 曾是 一个 完美的 天使 .

她简直就是个完美的天使。

[ænd; ənd] [ə'ləs] !
And alas !
和 唉 !

唉！

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] — [ɔ:r] [wʊd] .
no one could — or would .
不 — 可以 — 或者 会 .

没有人能做到，也没有人愿意这样做。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] , [,ælsi'baiədi:z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [ɪn] [ðə; ði]
With the connivance of the cook , Alcibiades had a bed in a box in the
和 这 共谋 的 这 厨师 , 阿尔西比亚德斯 有 一个 床 在 一个 盒子 在 这
[den] ,
den ,
丹 ,

在厨子的默许下，阿尔西比亚德斯在书房里的一个箱子里安了张床。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [kən'si:l] [hɪm'self] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði]
and from the very first he would at a word conceal himself in it the
和 从 这 非常 第一的 他 会 在 一个 单词 隐藏 他自己 在 它 这
['moʊmənt] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] ['saʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔ:θ] - ['kʌvəd] [sterz] .
moment the step of the Aunt sounded on the oil - cloth - covered stairs .
片刻 这 步 的 这 阿姨 听起来 在 这 油 - 布 - 涵盖 楼梯 .

从一开始，只要姑妈的脚步声在铺着油布的楼梯上响起，他就会立刻躲进楼梯里。

[ðə; ði] [sketʃɪz] [wɜ:r; wər] [freɪmd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪmz] [wɜ:r; wər] ['laɪtli] [ka:v d] .
The sketches were framed , and some of the frames were lightly carved .
这 草图 是 框 , 和 一些 的 这 框架 是 轻轻 雕刻 .

这些素描作品被装裱起来，有些画框还做了轻微的雕刻。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][,ælsi'baiədi:z] , ['ædəmənt] .
The Aunt was enchanted , but , on the subject of Alcibiades , adamant .
这 阿姨 曾是 迷人的 , 但 , 在这 主题 的 阿尔西比亚德斯 , 坚定不移 .
姑妈被迷住了, 但对于阿尔西比亚德斯, 她却态度坚决。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑ:r] .
And now it was the day of the bazaar .
和 现在 它 曾是 这 天 的 这 市场 .
今天是集市日。

[ˈdʒu:di][hæd; həd] [rʌŋ] ['waɪəz, 'waɪrɪz] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lɾʊm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɾ]
Judy had run wires along the wall of the schoolroom behind her
朱迪 有 跑步 电线 沿着 这 墙 的 这 教室 在后面 她
[ˈænts, 'ɒnts] [stɔ:l] ,
Aunt's stall ,
姑姑的 摊位 ,
朱迪在她姑妈的摊位后面, 沿着教室的墙壁铺设了电线。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] .
and from it hung the best of the sketches .
和 从 它 悬挂 这 最好的 的 这 草图 .
画作中最好的几幅就是从那里悬挂出来的。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [stɔ:l] [hɜ:r'self] ,
She had arranged the stall herself ,
她 有 安排 这 摊位 她自己 ,
摊位是她自己布置的。

[ˈɡlɔ:rəfaɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stərn] [ˈɔ:lz] [ænd; ənd] ['dreɪpəri:z] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
glorifying it with the Eastern shawls and draperies that her father had
荣耀 它 和 这 东 披肩 和 窗帘 那 她 父亲 有
[sent] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] ['ɪndiə] .
sent her from India .
发送 她 从 印度 .
她用父亲从印度寄给她的东方披肩和帷幔来装饰它。

[aɪ 'ti:][dɪd][fɑ:r] [aʊt'faɪn] ['eni] [ʌðər] [stɔ:l] , ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [beɪts] ,
It did far outshine any other stall , even that of Lady Bates ,
它 做过 远的 光芒四射 任何 其他 摊位 , 甚至 那 的 女士 贝茨 ,
它远远胜过其他任何摊位, 甚至包括贝茨夫人的摊位。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæloʊ] [naɪt] .
the wife of the tallow Knight .
这 妻子 的 这 脂 骑士 .
油腻骑士的妻子。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ɡreɪt(ə)l] — ['tru:li] [ə'pri:ʃətɪv] .
The Aunt was really grateful — truly appreciative .
这 阿姨 曾是 真的 感激的 — 真的 欣赏的 .
姑妈非常感激, 由衷地感谢。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [kɜ:r] . "
But her mind was made up about the " cur . "
但 她 头脑 曾是 制成 向上 关于 这 " 库尔 . "
但她对那条“狗东西”的看法已经很明确了。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [wi:l] [sel] [aɪ 'ti:] .

“ **If it really is worth anything we'll sell it** .

“ 如果 它 真的 是 值得 任何事物 出色地 卖 它 :

“如果它真的值钱，我们就把它卖掉。”

[ɪf] [nɑ:t] — — “ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [hɪnt] ,

If not — — “ She paused on the dark hint ,

如果 不是 — — “ 她 暂停 在 这 黑暗的 暗示 ,

如果不是——“她停顿了一下，语气中带着一丝阴郁的暗示。

[ænd; ənd][ˈdʒu:di:z] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfænsi] [ɒ:st] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [roʊps] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ræt] - [ˈpɔɪzn] .

and Judy's miserable fancy lost itself among ropes and rivers and rat - poison .

和 朱迪的 悲惨的 想要 丢失的 本身 之中 绳索 和 河流 和 鼠 - 毒 .

朱迪可怜的幻想迷失在了绳索、河流和老鼠药之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人和女仆(Man and Maid)

第13/13页

[tuː; tə][,ælsi'baiədiːz][ðə; ði][bə'zɑːr][wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz][tuː; tə]['eni][t'æbi]
To Alcibiades the bazaar was as much a festival as to any Tabby
到 阿尔西比亚德斯 这 市场 曾是 作为 很多 一个 节日 作为 到 任何 虎斑猫

[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]
of them all .
的 他们 全部 .

对阿尔西比亚德斯来说，集市就像对所有塔比家族成员一样，是一场盛大的节日。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][wɑːʃt][,][wɪtʃ][ɪz][t'ɛrəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][,][bʌt; bət][meɪks][juː; jʊ][self]
He had been washed , which is terrible at the time , but makes you self -
他 有 到过 洗过 , 哪个 是 糟糕的 在 这 时间 , 但 制作 你 自己 -
[rɪ'spektɪŋ]['æftərwərdz] ,
respecting afterwards ,
尊重 然后 ,

他被洗干净了，当时感觉很糟糕，但事后却能让你重拾自尊。

[ə; eɪ][t'ɪt(ə)] [pʌft] - [ʌp][iːv(ə)n]
a little puffed - up even .
一个 小的 膨胀的 - 向上 甚至 .

甚至还有点膨胀。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə'laʊd][tuː; tə][kʌm][aʊt][baɪ][ðə; ði][frʌnt][dɔːr]
He had been allowed to come out by the front door ,
他 有 到过 允许 到 来 出去 经过 这 正面 门 ;

他被允许从前门出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɪstrəs][ɪn][hɜːr; hər]['bjʊːtɪf(ə)] [dres][ðæt][rɪ'maɪndɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ræbəts]
with his mistress in her beautiful dress that reminded him of rabbits .
和 他的 情妇 在 她 美丽的 裙子 那 提醒 他 的 兔子 .

他的情妇穿着漂亮的裙子，那裙子让他想起了兔子。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][,ælsi'baiədiːz][hɪm'self][wɪl]['evər][noʊ][wʌt][t'ɔːtʃəz][ʌv; əv][jɛɪm][ænd; ænd]['mɪzəri]
No one but Alcibiades himself will ever know what tortures of shame and misery
不 一 但 阿尔西比亚德斯 他自己 将要 曾经 知道 什么 酷刑 的 耻辱 和 苦难
,
,
,

除了阿尔西比亚德斯本人，没有人会知道他所遭受的羞辱和痛苦究竟有多么可怕。

['faɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ænd][ə'fek(ə)n]
fighting with joy and affection ,
斗争 和 喜悦 和 感情 ,

带着喜悦和爱意战斗，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɑ:n] [ðʊʊz] ['ʌðər] [ə'keizənz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smʌɡld] [aʊt]
he had endured on those other occasions when he had been smuggled out
他 有 忍受 在 那些 其他 场合 什么时候 他 有 到过 走私 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dæmp] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bi'lʌvɪd]
of the back door in the early morning to take the damp air with his beloved
的 这 后退 门 在 这 早期的 早晨 到 拿 这 潮湿 空气 和 他的 心爱
['leɪdi][ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] ['fæbi] ['mækɪntə:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tæm] - [oʊ] - ['fæntər]
lady and she had worn a shabby mackintosh and a red tam - o - shanter
女士 和 她 有 磨损 一个 破旧 雨衣 和 一个 红色的 塔姆 - o - 尚特

·
:
·

以前他也曾忍受过这样的情况：清晨，他被偷偷从后门带出去，与心爱的女士一起呼吸潮湿的空气，而她则穿着破旧的雨衣，戴着红色的苏格兰圆帽。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:]
To - day he wore a blue ribbon ; it was uncomfortable , but he knew it
到 - 天 他 穿着 一个 蓝色的 丝带 ; 它 曾是 不舒服 , 但 他 知道 它
[spelt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
spelt distinction .
拼写 区别 .

今天他戴了一条蓝丝带；虽然不太舒服，但他知道这代表着身份地位。

[hi:; hi][roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] .
He rode in a carriage .
他 骑 在 一个 运输 .

他乘坐马车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] - [kɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was not like the little governess - cart which had carried him and his
它 曾是 不是 喜欢 这 小的 家庭教师 - 大车 哪个 有 携带 他 和 他的
['mɪstrəs] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [ə'baʊt] ['meɪdstən] ;
mistress through the lanes about Maidstone ;
情妇 通过 这 车道 关于 梅德斯通 ;

它不像以前载着他和他的女主人穿过梅德斯通附近小巷的那辆小型家庭教师马车；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
but it was a carriage , and a large horse was his
但 它 曾是 一个 运输 , 和 一个 大的 马 曾是 他的
但那是一辆马车，他的是一匹高大的马。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

奴隶。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hɜ:r'self][hæd; həd][taɪd][hɪz; ɪz] [blu:] ['rɪbən] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fi:; ji] , [tu:] ,
His mistress herself had tied his blue ribbon ; it was she , too ,
他的 情妇 她自己 有 系 他的 蓝色的 丝带 ; 它 曾是 她 , 也 ,
他的情妇亲自给他系上了蓝色丝带；也是她。

[hu:] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [ə'tætʃt] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['steɪp(ə)l] ['drɪvŋ] [ɪn][dʒʌst] [ə'bʌv]
who adjusted the chain that attached him to a strong staple driven in just above
WHO 调整 这 链 那 随附的 他 到 一个 强的 主食 驱动 在 只是 多于
[ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lɾəm] ['weɪnskɒtɪŋ] .
the schoolroom wainscotting .
这 教室 护墙板 .

他调整了将自己与钉在教室护墙板上方的 一根结实的钉子相连的链子。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][stɔːl] ['weɪtɪŋ]
The chain allowed him to sit at her feet as she stood by the stall waiting
这 链 允许 他 到 坐 在 她 脚 作为 她 站立 经过 这 摊位 等待
[fɔːr; fər] [pə:'tʃeɪzəz] ,
for purchasers ,
为了 购买者 ,
那条链子让他可以坐在她的脚边，而她则站在摊位旁等待顾客。

[ænd; ənd] ['skæniŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [i:tɪ] ['nu:kʌməɾ] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][tu;; tə][faɪnd][ðer; ðər]
and scanning the face of each newcomer in an eager anxiety to find there
和 扫描 这 脸 的 每个 新人 在 一个 渴望的 焦虑 到 寻找 那里
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [hu:] ['riːəli] [lʌvd] [dɔːgz] .
the countenance of some one who really loved dogs .
这 面容 的 一些 一 WHO 真的 喜爱 狗 .
并急切地扫视着每一位新来的客人的脸，希望能在那里找到真正爱狗的人的面容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tu;; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː][tu;; tə][hɜːr'self] .
But the people were most awful , and she had to own it to herself .
但 这 人们 是 最多 可怕 , 和 她 有 到 自己的 它 到 她自己 .
但那些人实在太糟糕了，她不得不承认这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tæbiz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] — [jʌŋ] ['leɪdɪz]
There were Tabbies by the dozen , and young ladies by the score — young ladies
那里 是 虎斑猫 经过 这 打 , 和 年轻的 女士们 经过 这 分数 — 年轻的 女士们
[ɔːl] [drest] ['dɪfrəntli] ,
all dressed differently ,
全部 穿着 不同 ,
那里有成群的虎皮狗，还有几十位年轻女士——这些年轻女士的穿着各不相同。

[jet] [ɔːl] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [brɪ'fɔːr] [læst] ; [ɔːl]['veɪkənt] - [feɪst] ,
yet all alike in the fashion of the year before last ; all vacant - faced ,
然而 全部 同样 在 这 时尚 的 这 年 前 最后的 ; 全部 空缺 - 面对 ,
然而，所有人的装束都和前年一样；所有人都面无表情，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə'griːəbli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [ɔːt] [tu;; tə] [smaɪl] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
smiling agreeably because they knew they ought to smile — the young of the
微笑 欣然 因为 他们 知道 他们 应该 到 微笑 — 这 年轻的 的 这
['tæbi] [kaɪnd] — ['tæbi] ['kɪtnz] , [ɪn][fækt] .
Tabby kind — Tabby kittens , in fact .
虎斑猫 种类 — 虎斑猫 小猫 , 在 事实 .
它们露出愉悦的笑容，因为它们知道自己应该微笑——这些年轻的虎斑猫——实际上是虎斑小猫。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [siːm] [soʊ]
No doubt they were really worthy and interesting , but they did not seem so
不 怀疑 他们 是 真的 值得 和 有趣的 , 但 他们 做过 不是 似乎 所以
[tu;; tə]['dʒuːdi] .
to Judy .
到 朱迪 .
毫无疑问，它们确实很有价值也很有趣，但朱迪却不这么认为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][men] — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['moʊstli] , [ænd; ənd][bɔːld] .
There was a sprinkling of men — middle - aged mostly , and bald .
那里 曾是 一个 洒 的 男人 — 中间 - 老年人 大多 , 和 秃 .
人群中零星散布着一些男人——大多是中年人，而且秃顶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [jʊθs] ; [baɪ][sʌm; səm][fɜːtæləti][ɔːl][wɜːr; wər] [fer] , [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd]
There were a few youths ; by some fatality all were fair , and reminded
那里 是 一个 很少 青年 ; 经过 一些 死亡 全部 是 公平的 , 和 提醒
[ˈdʒuːdi][ʌv; əv][pɔːrk] .
Judy of pork .
朱迪 的 猪肉 .

有几个年轻人；不知何故，他们都很白皙，让朱迪想起了猪肉。

[ə; eɪ] [ˈtæbi] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [stɔːl] , [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈbiːdɪd]
A Tabby stopped at her stall , turned over all things and bought a beaded
一个 虎斑猫 停止 在 她 摊位 , 转向 超过 全部 事物 和 买 一个 串珠
[ˈteɪbl] - [ˈnæpkɪn] [rɪŋ] .
table - napkin ring .
桌子 - 餐巾 戒指 .

一只虎斑猫停在她的摊位前，把所有东西都翻了一遍，买了一个串珠餐巾环。

[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒuːdi][tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf]
The purchase and the purchaser seemed to Judy to typify her whole life
这 购买 和 这 购买者 似乎 到 朱迪 到 类型化 她 所有的 生活
[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] .
and surroundings .
和 周围环境 .

在朱迪看来，这次购买以及购买者似乎都象征着她的一生和周围的环境。

[ɔːl][hɜːr; hər]
All her
全部 她

她的一切

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[soʊl] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
soul reached out to the Island .
灵魂 达到 出去 到 这 岛 .

灵魂与岛屿相连。

[ʃiː; ji] [saɪd] , [ðen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] .
She sighed , then she looked up .
她 叹了口气 , 然后 她 看起来 向上 .

她叹了口气，然后抬起头。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈθɪkənd] [sɪns] [ʃiː; ji] [ləst] [ˈsɜːveɪd] [aɪ ˈtiː] .
The crowd had thickened since she last surveyed it .
这 人群 有 增稠 自从 她 最后的 调查 它 .

自她上次观察以来，人群已经变得更加密集了。

[fɔːr] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] :
Four steps led down to the schoolroom from the outer world :
四 步骤 引领 向下 到 这 教室 从 这 外 世界 :

从外面到教室有四级台阶：

[ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [wel] [drest] — [oʊ] !
on the top step was a lady , well dressed — oh !
在 这 顶部 步 曾是 一个 女士 , 出色地 穿着 — 哦 !

最上面的台阶上站着一位衣着考究的女士——哦！

[ˈmɑːrv(ə)l] ! — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
marvel ! — and beside her a man — a gentleman .
奇迹 ! — 和 旁 她 一个 男人 — 一个 绅士 .

真是奇妙！——她身边还有一位男士——一位绅士。

[wel] , [ˈdʒu:di][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ɔ:l] [ði:z] [pʊr] [dɪr] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈdʒentlfəʊk] , [bʌt; bət] [ði:z]
Well , Judy supposed all these poor dear people were gentlefolk , but these
出色地 , 朱迪 据称 全部 这些 贫穷的 亲爱的 人们 是 绅士们 , 但 这些
[tu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rlɪd] .
two were of her world .
二 是 的 她 世界 .

朱迪原本以为这些可怜的人都是绅士淑女，但这两个人却是她那个阶层的人。

[æz; əz][fi:; ji] [geɪzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][met] ;
As she gazed her eyes and those of the man met ;
作为 她 凝视 她 眼睛 和 那些 的 这 男人 遇见 ;
当她凝视时，她的目光与那个男人的目光相遇了；

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ˈdʒu:di] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] .
the lady was lost in the crowd , and Judy saw her no more .
这 女士 曾是 丢失的 在 这 人群 , 和 朱迪 锯 她 不 更多的 .
那位女士消失在人群中，朱迪再也没见到她。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɔ:l] [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [freɪmd] [sketʃɪz] , [ðə; ði] [waɪt]
The man made straight for the stall where were the framed sketches , the white
这 男人 制成 直的 为了 这 摊位 在哪里 是 这 框 草图 , 这 白色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

男人径直走向摆放着装裱素描和白色连衣裙的摊位。

[fɜ:r] - [trɪmd] , [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [her] [ænd; ənd] [ɡri:n] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒu:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊnli] -
fur - trimmed , the russet hair and green eyes of Judy , and the brownly -
毛皮 - 修剪过的 , 这 赤褐色 头发 和 绿色的 眼睛 的 朱迪 , 和 这 棕色的 -
[blæk] , [blu:] - [ˈrɪbən] [,ælsiˈbaɪədi:z] .
black , blue - ribboned Alcibiades .
黑色的 , 蓝色的 - 丝带 阿尔西比亚德斯 .

朱迪有着红褐色的毛发和绿色的眼睛，还有一头棕黑色的、系着蓝色丝带的毛发，以及一头饰有毛皮的毛发；阿尔西比亚德斯则是一头棕黑色的毛发。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈbaɪərz] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]
But before he reached them a wave of buyers broke on the shore of
但 前 他 达到 他们 一个 海浪 的 买家 打破 在 这 支撑 的
[ˈdʒu:di:z] [stɔ:l] ,
Judy's stall ,
朱迪的 摊位 ,

但还没等他赶到，一大群买家就涌到了朱迪的摊位前。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ]
and he had been watching her for nearly half an hour before a young
和 他 有 到过 观看 她 为了 几乎 一半 一个 小时 前 一个 年轻的
[ˈwʊmənz] [lɔ:ŋ] - [dɪˈfɜ:rd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ɡɪft][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [fel] [ˈhæpɪli]
woman's long - deferred choice of a Christmas gift for a grandfather fell happily
女性的 长的 - 延期 选择 的 一个 圣诞节 礼物 为了 一个 祖父 跌倒 快乐地

[ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)][bed] - [sa:ks] ,
on a pair of purple bed - socks ,
在 一个 一对 的 紫色的 床 - 袜子 ,

他观察了她将近半个小时，最终这位年轻女子欣然选择了一双紫色床袜，作为她迟迟未选的送给祖父的圣诞礼物。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒu:di] [bri:ðd] [fri:] .
and , for the moment , Judy breathed free .
和 , 为了 这 片刻 , 朱迪 呼吸 自由的 .

那一刻，朱迪终于可以松一口气了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , [ˈrætɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleðər] [bæg] ;
“ **I told you so** , ” **said the Aunt** , **rattling money in a leather bag** ;
“ 我 讲述 你 所以 , ” 说 这 阿姨 , 嘎嘎作响 钱 在 一个 皮革 包 ;
“我早就告诉过你了,”姑妈一边说着, 一边晃动着皮袋里的钱;

“ [aɪ] [nu:] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
“ **I knew just before Christmas was the time** .
“ 我 知道 只是 前 圣诞节 曾是 这 时间 .
“我知道圣诞节前夕就是最佳时机。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][ðər; ðər] [rɪˈleɪʒnz] .
Everybody has to give Christmas presents to all their relations .
大家 有 到 给 圣诞节 礼物 到 全部 他们的 关系 .
每个人都必须给所有亲戚朋友送圣诞礼物。

[juː; jʊ] [siː] !
You see!
你 看 !
你看!

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] . “
the things are going like wildfire . ”
这 事物 是 去 喜欢 野火 . ”
事情发展得非常迅速。

“ [jes] , [ænt] , ” [sed] [ˈdʒuːdi] .
“ **Yes** , **Aunt** , ” **said Judy** .
“ 是的 , 阿姨 , ” 说 朱迪 .
“是的, 阿姨,”朱迪说。

[ˌælsiˈbaɪədiːz] [tʊk]
Alcibiades took
阿尔西比亚德斯 采取
阿尔西比亚德斯

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [kɑːm][tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər][hænd] [ɪɡˈzɔːstɪvli] .
advantage of the momentary calm to lick her hand exhaustively .
优势 的 这 瞬间 冷静的 到 舔 她 手 彻底地 .
她趁着这短暂的平静, 卖力地舔着自己的手。

[ˈdʒuːdi] [ˈwʌndərd] [ˈwɪrəli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Judy wondered wearily what had become of the man ,
朱迪 想知道 疲劳 什么 有 变得 的 这 男人 ;
朱迪疲惫地想知道那个人后来怎么样了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [ðæt] [ˈtʃɪrləs] [əˈsembli] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [laɪkt] [dɔːgz] .
the only man in that cheerless assembly who looked as though he liked dogs .
这 仅有的 男人 在 那 冷冷清清 集会 WHO 看起来 作为 尽管 他 喜欢 狗 .
在那个气氛沉闷的集会上, 只有他看起来像是喜欢狗的人。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈsʌmwər] [els] , ” [ʃiː; ji] [sed] ;
“ **He must have been trying to get somewhere else** , ” **she said** ;
“ 他 必须 有 到过 尝试 到 得到 某处 别的 , ” 她 说 ;
“他当时一定是想去别的地方,”她说;

“ [hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] [baɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)]
“ **he just looked in here by mistake , and when he saw the sort of people**
“ 他 只是 看起来 在 这里 经过 错误 , 和 什么时候 他 锯 这 种类 的 人们
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
we were ,
我们 是 ,

“他只是误打误撞进了这里，当他看到我们是什么样的人时，

[hi:; hi] — [wel] — [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , “ [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [met] [hɪz; ɪz] .
he — well — I don't wonder , ” she sighed , and , raising her eyes , met his .
他 — 出色地 — 我 不 想知道 , ” 她 叹了口气 , 和 , 提高 她 眼睛 , 遇见 他的 .
“他——嗯——我并不觉得奇怪，”她叹了口气，抬起头，与他对视。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I beg your pardon , ” said he .**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 他 .

“请再说一遍，”他说。

[hi:; hi] [ment] [ə'pɑ:lədʒi] .
He meant apology .
他 意思是 道歉 .

他本意是想道歉。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['fɔ:r; fər] ['ɪnkwəri] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
She took it for enquiry , and smiled .
她 采取 它 为了 询问 , 和 微笑 .

她接过询问，然后笑了。

“ [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
“ **Do you want to buy something ?**
“ 做 你 想 到 买 某物 ?

你想买点什么吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] ['taɪərd][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] .
Her smile was more tired than she knew .
她 微笑 曾是 更多的 疲劳的 比 她 知道 .

她的笑容比她自己意识到的要疲惫得多。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][du:] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [wʌŋ] [dʌz] [æt; ət] [bə'zɑ:z] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . “
“ **I suppose I do , ” he said ; “ one does at bazaars , don't you know . ”**
“ 我 认为 我 做 , ” 他 说 ; “ 一 做 在 集市 , 不 你 知道 . ”

“我想我的确会，”他说；“在集市上，人们都会这么做，你不知道吗？”

“ [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ? “ [æskt] ['dʒu:di] , ['bɪznəslaɪk] ; “ [ɪf] [soʊ] ,
“ **Do you want a Christmas present ? ” asked Judy , businesslike ; “ if so ,**
“ 做 你 想 一个 圣诞节 展示 ? ” 问 朱迪 , 商业化 ; “ 如果 所以 ,

“你想要圣诞礼物吗？”朱迪语气公事公办地问道；“如果想要的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ['fɔ:r; fər] ,
and if you will tell me what kind of relation you want it for ,
和 如果 你 将要 告诉 我 什么 种类 的 关系 你 想 它 为了 ,

如果你能告诉我你想要建立什么样的关系，

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪd] [laɪk] . “
perhaps I can find something that they'd like . ”
也许 我 能 寻找 某物 那 他们会 喜欢 : “

或许我能找到他们喜欢的东西。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
“ Could you ?
“ 可以 你 ？

“您可以...吗？

[naʊ] , [ðæt][ɪz] ['ri:əli] [gʊd] .
Now , that is really good .
现在 , 那 是 真的 好的 .

这真是太好了。

[aɪ][wɑ:nt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænt] , [θri:] ['kʌznz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
I want things for two aunts , three cousins , a little sister ,
我 想 事物 为了 二 姑姑们 , 三 表兄弟姐妹 , 一个 小的 姐姐 ,
我想给两位姑姑、三位表兄弟姐妹和一位妹妹买东西。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] — [bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [get][hɜ:rz] [hɪr] [ən'les] [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ]
and my mother — but I needn't get hers here unless you've got something you
和 我的 母亲 — 但 我 不必 得到 她的 这里 除非 你已经 得到 某物 你
[θɪŋk] ['ri:əli] — [baɪ][dʒʊʊv] !
think really — By Jove !
思考 真的 — 经过 朱庇特 !

还有我母亲——不过除非你觉得她有什么特别的，否则我不需要把她的也带来——我的天哪！

“ — [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [sketʃɪz] — “ [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [seɪl] ?
“ — his eyes had caught the sketches — “ are those for sale ?
“ — 他的 眼睛 有 捕捉 这 草图 — “ 是 那些 为了 销售 ?
他的目光被那些素描吸引住了——“这些素描出售吗？ ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 300]
“ [页 -]

“[第 300 页]

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , “ [sed] ['dʒu:di] .
“ That is rather the idea , “ said Judy .
“ 那 是 相当 这 主意 , “ 说 朱迪 .

“这正是我想要的，”朱迪说。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [waɪ] .
Her spirits were rising , though she couldn't have told you why .
她 烈酒 是 上升 , 尽管 她 不能 有 讲述 你 为什么 .
她的情绪有所好转，但她自己也说不出原因。

“ [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [ɑ:r; ər][ju:zuəli; ju:zəli][fɔ:r; fər] [seɪl] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? “
“ Things at a bazaar are usually for sale , aren't they ? “
“ 事物 在 一个 市场 是 通常 为了 销售 , 不是 他们 ? “
“集市上的东西通常都是用来卖的，对吧？ ”

“ ['evriθɪŋ] ? “ [sed] [hi:; hi] — [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][nɑ:t] [rɪ'zentf(ə)l] [nek] [ʌv; əv][,ælsi'baiədi:z]
“ Everything ? “ said he — and he stroked the not resentful neck of Alcibiades
“ 一切 ? “ 说 他 — 和 他 抚摸 这 不是 不满 脖子 的 阿尔西比亚德斯
;
;
;
;

“一切都好吗？ ”他说道——然后抚摸着阿尔西比亚德斯并不怨恨的脖子；

“ [ðɪs] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bi:st] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [aɪm][ə'freɪd] ? “
“ this good little beast isn't in the market , I'm afraid ? “
“ 这 好的 小的 兽 不是 在 这 市场 , 我是 害怕的 ? “

“恐怕这辆性能优良的小车不在市场上出售吧？ ”

“ [waɪ] ？ “ Why ？ ” 为什么 ？	
“ [wɒd] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] ？ ” Would you buy him ？ ” 会 你 买 他 ？ ”	“为什么？
“ [aɪ'd] [θɪŋk] [twais] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] [noʊ] . “ I'd think twice before I said no . ” ID 思考 两次 前 我 说 不 ；	你会买下他吗？
“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['fraɪtəli] [fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz] . My mother is frightfully fond of dogs . 我的 母亲 是 可怕地 喜爱 的 狗 ；	“我会三思而后行，才会说不。”
“ [kwat] [ʌn'riːznəbli] ['dʒuːdi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [,ælsi'baɪədiːz] [æz; əz][ə; eɪ] “ Quite unreasonably Judy felt that she did not want to sell Alcibiades as a ” 相当 不合理地 朱迪 毛毡 那 她 做过 不是 想 到 卖 阿尔西比亚德斯 作为 一个 [prez(ə)nt][tuː; tə] ['eni] [wʌnz] ['mʌðər] . present to any one's mother . 展示 到 任何 一个人的 母亲 ；	我母亲非常喜欢狗。
“ [ðə; ðɪ] [sketʃɪz] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] . “ The sketches ， ” she said . ” 这 草图 ， ” 她 说 ；	“朱迪非常不合理地认为她不想把阿尔西比亚德斯卖给任何人的母亲作为礼物。”
“ [ðə; ðɪ] [sketʃɪz] ， ” [sed] [hiː; hi] ； ” [waɪ] ， [ðeəz; ðəz] ['meɪdstən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːrli] [ænd; ənd] “ The sketches ， ” said he ； “ why ， there's Maidstone Church and Farley and ” 这 草图 ， ” 说 他 ； ” 为什么 ， 有 梅德斯通 教会 和 法利 和 [ˈtestən] [lɑːk] [ænd; ənd] [ˈɒlɪŋtən] . Teston Lock and Allington . 泰斯顿 锁 和 阿林顿 ；	“是草图，”她说。
“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ？ How much are they ？ 如何 很多 是 他们 ？	“这些草图，”他说；“瞧，有梅德斯通教堂、法利、泰斯顿船闸和阿林顿。”
“ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] . “ She told him . ” 她 讲述 他 ；	它们多少钱？
“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] . “ I must have some . ” 我 必须 有 一些 ；	她告诉他。
“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ？ May I have a dozen ？ 可能 我 有 一个 打 ？	我必须得有一些。
“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ？ May I have a dozen ？ 可能 我 有 一个 打 ？	我可以要一打吗？

[ðeə(r)] [dɪs'ɡreɪsfəli] [tʃi:p] ,
They're disgracefully cheap ,
它们是 可耻地 便宜的 ,

它们便宜得令人发指。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔ:rk][mæn] ['baɪɪŋ] [wɜ:ɪks] [ʌv; əv][ɑ:rt][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] —
and I feel like an American pork man buying works of art by the dozen —
和 我 感觉 喜欢 一个 美国人 猪肉 男人 购买 作品 的 艺术 经过 这 打 —
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ]['dʒɔ:li] [ɡʊd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɪŋz] [bæk] [oʊld] [taɪmz] .
for they are jolly good — and it brings back old times .
为了 他们 是 快乐的 好的 — 和 它 带来 后退 老的 时代 .

我感觉自己像个美国猪肉商，成打地买艺术品——因为它们真的太棒了——这让我想起了过去的日子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtəd] [ðer; ðər][wʌns] . "
I was quartered there once . "
我 曾是 四分 那里 一次 . "

我曾经在那里服役过。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
"**I knew it** , "**she said to herself** .
" 我 知道 它 , " 她 说 到 她自己 .

“我就知道,”她对自己说。

[,ælsi'baɪədi:z] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ɑ:rm] .
Alcibiades stood up with his paws on her arm .
阿尔西比亚德斯 站立 向上 和 他的 爪子 在 她 手臂 .

阿尔西比亚德斯站起身来，爪子搭在她的胳膊上。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [naʊ] , [aɪm] ['bɪzi] .
"**Be quiet** , "**she said to him** ; "**you mustn't talk now** , **I'm busy** .
" 是 安静的 , " 她 说 到 他 ; " 你 不得 讲话 现在 , 我是 忙碌的 .
"安静点,"她对他说; "你现在不能说话,我很忙。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
"**[Pg 301]**
" [页 -]

“[第 301 页]

[,ælsi'baɪədi:z] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃl] [lʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
Alcibiades gave her a reproachful look , and lay down .
阿尔西比亚德斯 给予 她 一个 责备的 看 , 和 躺 向下 .

阿尔西比亚德斯责备地看了她一眼，然后躺了下来。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [smaɪld] ; [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔ:li] [smaɪl] , ['dʒu:di] [θɔ:t] .
The stranger smiled ; a very jolly smile , Judy thought .
这 陌生人 微笑 ; 一个 非常 快乐的 微笑 , 朱迪 想法 .

陌生人笑了; 朱迪心想, 那笑容非常灿烂。

" ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bi:st] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
"**Ripping little beast , isn't he ?** "**said the stranger** .
" 撕裂 小的 兽 , 不是 他 ? " 说 这 陌生人 .

“这小家伙真够厉害的，不是吗？”陌生人说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['ɪn,vælɪdɪd] [hoʊm] ?
"**I suppose you're invalidated home** ?
" 我 认为 你是 无效 家 ?

“我猜你是因伤病退伍回家了？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
"**she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [hɛlp] [aɪ ˈtiː] .
She couldn't help it .
她 不能 帮助 它 .

她情不自禁。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
A man in the Service .
一个 男人 在 这 服务 .

一名军人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtəd] [æt; ət] ['meɪdstən] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['meɪdstən] .
One who had been quartered at Maidstone , her own dear Maidstone .
一 WHO 有 到过 四分 在 梅德斯通 , 她 自己的 亲爱的 梅德斯通 .

她曾被安置在梅德斯通，她自己亲爱的梅德斯通。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nʊʊ][bːŋgər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
He was no longer a stranger .
他 曾是 不 更长 一个 陌生人 .

他不再是陌生了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” ['biːstli] [bɔːr] .
“ **Yes , ” he said ; ” beastly bore** .
” 是的 , ” 他 说 ; ” 兽 钻孔 .

“是的,”他说; “令人厌烦的畜生。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ;
But I shall be all right in two or three months ;
但 我 将 是 全部 正确的 在 二 或者 三 几个月 ;

但我两三个月后就会好起来的;

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wəʊnt][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][baɪ] [ðen] . “
I hope the fighting won't be all over by then . ”
我 希望 这 斗争 惯于 是 全部 超过 经过 然后 . ”

我希望到那时战斗还没有完全结束。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][soʊld] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['eniθɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ænt] ['fɜːrmlɪ] ,
“ **Have you sold this gentleman anything ? ” said the Aunt firmly** ,
” 有 你 卖 这 绅士 任何事物 ? ” 说 这 阿姨 牢牢 ,

“你卖给这位先生什么东西了吗?”姑妈斩钉截铁地问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['mɪsɪz] ['bɪdl] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] - . ”
“ **because Mrs Biddle wants to look at some d'oyleys** . ”
” 因为 太太 比德尔 想要 到 看 在 一些 - . ”

“因为比德尔太太想看看一些多伊利。”

“ [aɪm][dʒʌst] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” ['ænsər] ['dʒuːdi] .
“ **I'm just selling something , ” answered Judy** .
” 我是 只是 销售 某物 , ” 回答 朱迪 .

“我只是在卖东西而已,”朱迪回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [spʊk] ['sɔːftli] .
Then she turned to him and spoke softly .
然后 她 转向 到 他 和 辐 轻轻 .

然后她转向他，轻声说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [dɔːgz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I say , do you really like dogs ? ” said she** .
” 我 说 , 做 你 真的 喜欢 狗 ? ” 说 她 .

“我说，你真的喜欢狗吗?”她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
“ **Of course I do** .
” 的 课程 我 做 .

当然。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈʊpənd] [səɹˈpraɪzd] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [naʊ]
“ **The young man opened surprised grey eyes at her , as who should say : “ Now**
“ 这 年轻的 男人 打开 惊讶 灰色的 眼睛 在 她 , 作为 WHO 应该 说 : “ 现在
,
.
.

年轻人睁开他那双惊讶的灰色眼睛看着她，仿佛在说：“现在，

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; ei][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [laɪk][dɔːgz] ? ”
do I look like a man who doesn't like dogs ? ”
做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 不 喜欢 狗 ? ”

我看起来像是不喜欢狗的人吗？

“ [wel] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [,ælsiˈbaɪədiːz][ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] . ”
“ **Well , then , “ she said , “ Alcibiades is for sale . ”**
“ 出色地 , 然后 , “ 她 说 , “ 阿尔西比亚德斯 是 为了 销售 : “

“那么,”她说,“阿尔西比亚德斯要出售了。”

“ [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ Is that his name ? ”
“ 是 那 他的 姓名 ? ”

“那是他的名字吗？ ”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 302]**
“ [页 -]

“[第 302 页]

“ [oʊ] , [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] :
“ **Oh , surely you know :**
“ 哦 , 一定 你 知道 :

“哦，你肯定知道：

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː][,ælsiˈbaɪədiːz] [huː] [geɪv] [ʌp] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪkteɪtər][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]
wasn't it Alcibiades who gave up being dictator or something rather than have
不是 它 阿尔西比亚德斯 WHO 给予 向上 存在 独裁者 或者 某物 相当 比 有
[hɪz; ɪz] [ˈdɔgz] [ɪrɪz] [kʌt] [ɔːf] ? ”
his dog's ears cut off ? ”
他的 狗的 耳朵 切 离开 ? ”

难道不是阿尔西比亚德斯宁愿放弃独裁者之位也不愿被割掉狗的耳朵吗？

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I seem to remember something of the sort , “ he said .**
“ 我 似乎 到 记住 某物 的 这 种类 , “ 他 说 :

“我好像记得有过类似的事情,”他说。

“ [wel] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪz] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] , [bʌt; bət] — —
“ **Well , “ said she , “ his price is twenty guineas , but — —**
“ 出色地 , “ 说 她 , “ 他的 价格 是 二十 几内亚 , 但 — —

“嗯,”她说,“他的价格是二十几尼，但是——”

“ [hiː; hi] [ˈhwɪslɪd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
“ **He whistled very softly .**
“ 他 吹口哨 非常 轻轻 .

他轻轻地吹了声口哨。

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪl] — [jes] , [ænt] , [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] !
“ **Yes — I know , “ she said , “ but I'll — yes , Aunt , in one moment !**
“ 是的 — 我 知道 , “ 她 说 , “ 但 患病的 — 是的 , 阿姨 , 在 — 一 片刻 —
“ 是的——我知道,”她说, “但我会——好的, 姑妈, 马上就好! ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ˈægənaɪz] [ˈʌndərtʊn] : “ [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪz] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] .
“ **She went on in an agonised undertone : “ His price is twenty guineas .**
“ 她 去 在 在 一个 痛苦的 底色 : “ 他的 价格 是 二十 几内亚 .
她用痛苦的低语继续说道: “他的价格是二十几尼。”

[seɪ] [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Say you'll have him .
说 你会 有 他 .
答应我你会要他。

[seɪ] [aɪ ˈtiː] [laʊd] .
Say it loud .
说 它 大声 .
大声说出来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˈriːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt][mæd] . “
You won't really have to pay anything for him — No , I'm not mad . “
你 惯于 真的 有 到 支付 任何事物 为了 他 — 不 , 我是 不是 疯狂的 . “
你不用真的为他付任何钱——不, 我没生气。

“ [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːɡ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I'll give you twenty guineas for the dog , “ said the man ,**
“ 患病的 给 你 二十 几内亚 为了 这 狗 , “ 说 这 男人 ,
“我出二十几尼买下这条狗,”那人说道。

[ˈstændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [mæs] [ʌv; əv][mæts][ænd; ənd][pɪn] -
standing straight and soldierly against the tumbled mass of mats and pin -
常设 直的 和 军人 反对 这 翻滚 大量的 的 垫子 和 别针 -
[ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [tʃer] - [bæks] .
cushions and chair - backs .
靠垫 和 椅子 - 背部 .
他笔直地、像士兵一样挺立在倒塌的垫子、针垫和椅背堆中。

[ðə; ði] [ænt] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈbɪdəlz] [diːp]
The Aunt drew a long breath and turned to minister to Mrs Biddle's deep
这 阿姨 画 一个 长的 气息 和 转向 到 部长 到 太太 比德尔的 深的
[niːd] [ʌv; əv] -
need of d'oyleys .
需要 的 - .
姨妈长舒一口气, 转身去满足比德尔太太对多伊利鞋的迫切需求。

“ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; “ [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] [aʊt] . “
“ **Come and have tea , “ said the stranger ; “ you're tired out . “**
“ 来 和 有 茶 , “ 说 这 陌生人 ; “ 你是 疲劳的 出去 . “
“来喝茶吧,”陌生人说, “你累坏了。”

“ [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] .
“ **No — I can't .**
“ 不 — 我 不能 .
“不——我不能。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] - [stɔːl] [ænd; ənd] — — “
Of course I can't — but I'll take you over to Mrs Piddock's stall and — — “
的 课程 我 不能 — 但 患病的 拿 你 超过 到 太太 - 摊位 和 — — “
[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
She led him away .
她 引领 他 离开 .
“我当然不能——但我会带你去皮多克太太的摊位, 然后——”她领着他离开了。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sɔːrt] .
“ **Look here** , ” **she said** , “ **I'm sure you're a decent sort** .
“ 看 这里 , ” 她 说 , ” 我是 当然 你是 一个 体面的 种类 .
“ 听着 , ” 她说 , “ 我相信你是个好人。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Here's the money to pay for him .
这里是 这 钱 到 支付 为了 他 .
这是支付他薪水的钱。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[maɪ] [ænt] [sez] [ɪf] [aɪ][dəunt] [sel] [hɪm; ɪm] [ʃiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɪld] .
My aunt says if I don't sell him she'll have him killed .
我的 阿姨 说道 如果 我 不 卖 他 壳 有 他 被杀 .
我姑姑说, 如果我不把他卖掉, 她就杀了他。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em ˈiː] [tɪl] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [hoʊm] ?
Will you keep him for me till my people come home ?
将要 你 保持 他 为了 我 直到 我的 人们 来 家 ?
你能帮我照顾他, 直到我的族人回家吗?

[oʊ] , [duː] — [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] .
Oh , do — he really is an angel .
哦 , 做 — 他 真的 是 一个 天使 .
哦, 真的——他简直就是个天使。

[ænd; ənd] [gɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] .
And give me your name and address .
和 给 我 你的 姓名 和 地址 .
请告诉我您的姓名和地址。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You must think me a maniac , but I am so horribly fond of him .
你 必须 思考 我 一个 疯子 , 但 我 是 所以 糟糕透了 喜爱 的 他 .
你一定觉得我疯了, 但我真的非常喜欢他。

[wɪl] [juː; jʊ] ? “
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] , “ [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Of course I will** , ” **he said heartily** , “ **but I shall pay for him** .
“ 的 课程 我 将要 , ” 他 说 衷心地 , ” 但 我 将 支付 为了 他 .
“我当然会, ”他热情地说, “但我会替他付钱。”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] : [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][get] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I'll write a cheque : you can pay me when you get him back .
患病的 写 一个 查看 : 你 能 支付 我 什么时候 你 得到 他 后退 .
我会开支票: 等你把他找回来再付给我。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [maɪ] [ænt] .
Thank you — yes , I am sure that pin - cushion would delight my aunt .
感谢 你 — 是的 , 我 是 当然 那 别针 - 软垫 会 喜 我的 阿姨 .
谢谢——是的, 我确信那个针垫会让我姑妈高兴的。

“ [ˈdʒuːdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːks] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːl] .
“ **Judy , with burning cheeks , found her way back to her stall** .
“ 朱迪 , 和 燃烧 脸颊 , 成立 她 方式 后退 到 她 摊位 .
朱迪双颊发烫, 摸索着回到了自己的马厩。

“ [oʊ] , [,ælsi'baiədi:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌn'fæsəniŋ] [ðə; ði] [blu:] ['ri:bən] , “ [aɪm] [ʃɒr] ['hi:z] [nais] .
“ **Oh** , **Alcibiades** , ” **she said** , **unfastening the blue ribbon** , “ **I'm sure he's nice** .
“ 哦 , 阿尔西比亚德斯 , ” 她 说 , 解开 这 蓝色的 丝带 , “ 我是 当然 他是 好的 .
“哦, 阿尔西比亚德斯,”她一边解开蓝色丝带一边说, “我相信他是个好人。”

[dəʊnt] [baɪt] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !
Don't bite him , **there's a dear** !
不 咬 他 , 有 一个 亲爱的 !
别咬他, 那里有只鹿!

“ [ə; eɪ] [tʃek] [saɪnd] “ [ˈritʃəd] [ˈgreɪm, ˈgræm] “ [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [keɪm]
“ **A cheque signed** “ **Richard Graeme** ” **and a card with an address came**
“ 一个 查看 签名 ” 理查德 格雷姆 ” 和 一个 卡片 和 一个 地址 来了
[ˈɪntu:][ˈdʒu:di:z][hændz] ,
into Judy's hands ,
进入 朱迪的 双手 ,
“朱迪手里收到了一张署名为‘理查德·格雷姆’的支票和一张写有地址的卡片。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][,ælsi'baiədi:z] [left] [ðem; ðəm] .
and the chain of Alcibiades left them .
和 这 链 的 阿尔西比亚德斯 左边 他们 .
阿尔西比亚德斯的锁链离开了他们。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [dəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mi:t] , [ˈoʊnli] [ˈbɪskɪt]
“ **I know you'll be good to him** , “ **she said** ; “ **don't give him meat** , **only biscuit**
“ 我 知道 你会 是 好的 到 他 , “ 她 说 ; “ 不 给 他 肉 , 仅有的 饼干
,
.
,
“我知道你会好好待他的,”她说, “别给他肉, 只给他饼干。”

[ænd; ənd] [ˈsʌlfə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
and sulphur in his drinking water .
和 硫 在 他的 喝 水 .
他的饮用水中含有硫磺。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] .
But you know all that .
但 你 知道 全部 那 .
但这些你都知道。

[ju:v] [gɔ:t][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [hoʊl] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]
You've got me out of a frightful hole , **and I'll bless you as long as I**
你已经 得到 我 出去 的 一个 可怕 洞 , 和 患病的 保佑 你 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .
你把我从可怕的困境中解救出来, 我将终生感激你。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

“ [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæbər'di:n] , [naʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] .
“ **She stooped to the Aberdeen** , **now surprised and pained** .
“ 她 弯腰 到 这 阿伯丁 , 现在 惊讶 和 痛苦 .
她弯下腰去够阿伯丁, 现在既惊讶又痛苦。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] !
“ **Good - bye** , **my dear old boy** !
“ 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 老的 男生 !
“再见了, 我亲爱的老伙计! ”

” [ænd; ənd][,ælsi'baiədi:z] , ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['evri]
” And Alcibiades , stubborn resistance in every
” 和 阿尔西比亚德斯 , 固执的 反抗 在 每一个

“还有阿尔西比亚德斯，在每件事上都顽强抵抗。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ɪn] ['evri] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ðɪ]
line of his figure , in every hair of his coat , was dragged away through the
线 的 他的 数字 , 在 每一个 头发 的 他的 外套 , 曾是 拖拽 离开 通过 这
['kraʊdɪd] [bə'zɑ:r] .
crowded bazaar .
挤 市场 .

他身形的线条，从他外套的每一根头发里，都仿佛被拖拽着穿过了拥挤的集市。

['dʒu:di] [went] [tu:; tə][bed] ['veri] ['taɪəd] .
Judy went to bed very tired .
朱迪 去 到 床 非常 疲劳的 .

朱迪上床睡觉时非常疲惫。

[ðə; ðɪ] [bə'zɑ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
The bazaar had been a success ,
这 市场 有 到过 一个 成功 ,

集市很成功，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn]
and the success had been talked over and the money counted till late in
和 这 成功 有 到过 谈话 超过 和 这 钱 计数 直到 晚的 在
[ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] — ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] ,
the evening — nearly eleven ,
这 晚上 — 几乎 十一 ,

人们讨论着这场胜利，清点着所得款项，一直到深夜——将近十一点。

[ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['tæbiz] — [jet] [ʃi:; ʃɪ] [wʊk] [æt; ət] [fɔ:r] .
that is , which is late for Tabbies — yet she woke at four .
那 是 , 哪个 是 晚的 为了 虎斑猫 — 然而 她 觉醒 在 四 .

也就是说，这对塔比斯来说太晚了——但她四点就醒了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Some one was calling her .
一些 一 曾是 呼叫 她 .

有人在给她打电话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [noʊ] ,
It was — no ,
它 曾是 — 不 ,

不，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [prɪkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] — [jet] — ['fɔrli] [ðæt] [kʊd; kəd]
he was gone — her eyes pricked at the thought — yet — surely that could
他 曾是 已消失 — 她 眼睛 刺痛 在 这 想法 — 然而 — 一定 那 可以
[bi:; bi][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæən; ðən][,ælsi'baiədi:z] ?
be the voice of no other than Alcibiades ?
是 这 嗓音 的 不 其他 比 阿尔西比亚德斯 ?

他走了——想到这里，她的眼睛不禁发酸——然而——那声音难道不是阿尔西比亚德斯的声音吗？

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She sat up in bed and listened .
她 卫星 向上 在 床 和 听着 .

她坐起身来，侧耳倾听。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hiː; hi] !
It was he !
它 曾是 他 ！

是他！

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [daɪr] [ˈvɔɪs] [ˈwaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] .
That was his dear voice whining at the side gate .
那 曾是 他的 亲爱的 嗓音 抱怨 在 这 边 门 。

那是他那甜美的声音在侧门边呜咽。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [pɔːz] [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [peɪnt] [ɔːf] [aɪˈti:] .
Those were his darling paws scratching the sacred paint off it .
那些 是 他的 亲爱的 爪子 抓挠 这 神圣 画 离开 它 。

那是他那双可爱的小爪子，正在刮掉上面神圣的油漆。

[ˈdʒuːdi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈwɜːrlwɪnd] , [tɜːrnd] [kiː] , [druː] [ˈboʊlts] ,
Judy swept down the stairs like a silent whirlwind , turned key , drew bolts ,
朱迪 扫荡 向下 这 楼梯 喜欢 一个 沉默的 旋风 , 转向 钥匙 , 画 螺栓 ,

朱迪像一阵无声的旋风般冲下楼梯，转动钥匙，拉开门门。

[ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kɜːr] [wɜːr; wər] “ [ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
and in a moment she and the cur were “ sobbing in each other's arms .
和 在 一个 片刻 她 和 这 库尔 是 “ 啜泣 在 每个 其他的 武器 。

片刻之后，她和那条狗就“抱在一起哭泣”。

” [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɔːʃt] [hɪz; ɪz] [daɪr] , [ˈmʌdi] [pɔːz] ,
” She carried him up to her room , washed his dear , muddy paws ,
” 她 携带 他 向上 到 她 房间 , 洗过 他的 亲爱的 , 浑 爪子 ,

她把他抱回房间，洗净了他那沾满泥巴的可爱爪子。

[ænd; ænd] [sprɛd] [hɜːr; hər] [gɔːlf] [keɪp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and spread her golf cape that he might lie on the bed beside her .
和 传播 她 高尔夫球 岬 那 他 可能 说谎 在 这 床 旁 她 。

她铺开高尔夫球披风，让他可以躺在她身旁的床上。

[ɪn] [ˈtʃɪliːəst] , [ˈɜːrliːst] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ænd] [drest] .
In chilliest , earliest dawn she rose and dressed .
在 最冷 , 最早 黎明 她 玫瑰 和 穿着 。

在最寒冷的黎明时分，她起床穿衣。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] ,
She found a wire that had supported her pictures at the bazaar ,
她 成立 一个 金属丝 那 有 有 她 图片 在 这 市场 ,

她在集市上找到了一根曾经用来支撑她照片的铁丝。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ænd] [taɪd] [aɪˈti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [ˌælsiˈbaɪədəːz] ,
and she wrote a note and tied it to the collar of Alcibiades ,
和 她 写道 一个 笔记 和 系 它 到 这 衣领 的 阿尔西比亚德斯 ,

她写了一张纸条，系在阿尔西比亚德斯的衣领上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ænd; ænd] [ʌnˈtaɪd] [ə; eɪ] [freɪd] [end] [ʌv; əv] [roʊp] .
where she noticed and untied a frayed end of rope .
在哪里 她 注意到 和 解开 一个 磨损的 结尾 的 绳索 。

她注意到并解开了绳子磨损的一端。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [noʊt] :
This was the note :
这 曾是 这 笔记 。

纸条内容如下：

“ [hiː; hi][hæz; həz][rʌŋ] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] .

“ He has run home to me .

“ 他 有 跑步 家 到 我 .

他跑回家来找我了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔːf] ?

Why did you take the chain off ?

为什么 做过 你 拿 这 链 离开 ?

你为什么把链子取下来了？

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [baɪts] [θruː] [kɔːrd] .

He always bites through cord .

他 总是 咬 通过 绳索 .

他总是咬断绳子。

[dəʊnt] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; ['hiːl] [suːn] [fər'get] [em 'iː] .

Don't beat him for it ; he'll soon forget me .

不 打 他 为了 它 ; 地狱 很快 忘记 我 .

别为此打他，他很快就会忘记我。

“ [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ruːt] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][suː]

“ The tears came into her eyes as she wrote it ; it seemed to her so

“ 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 作为 她 写道 它 ; 它 似乎 到 她 所以

[veri] [pə'θetɪk] .

very pathetic .

非常 可怜的 .

“她写着写着，眼泪就涌上了眼眶；在她看来，这真是太可怜了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [kwɔɪt] [brɪ'liːv] [ðæt] [,ælsi'baɪədiːz] [wʊd] [suːn] [fər'get] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

She did not quite believe that Alcibiades would soon forget her — but if he did

她 做过 不是 相当 相信 那 阿尔西比亚德斯 会 很快 忘记 她 — 但 如果 他 做过

— — ?

— — ?

— — ?

她不太相信阿尔西比亚德斯会很快忘记她——但如果他真的忘记了呢？

[ðə; ði] [nəʊt] [dɪd][nɔːt] [læk] [ˈpeɪθɑːs] , [ˈiːðər] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈgreɪm, 'græm] , [wen] , [tuː]

The note did not lack pathos , either , in the eyes of Captain Graeme , when , two

这 笔记 做过 不是 缺少 感伤 , 任何一个 , 在 这 眼睛 的 队长 格雷姆 , 什么时候 , 二

[ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,

hours later ,

小时 之后 ,

在格雷姆上尉看来，这封信也充满了感伤。两个小时后，当.....

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnfəli] [ˈhaʊlɪŋ] [,ælsi'baɪədiːz] ,

he found it under the chin of a mournfully howling Alcibiades ,

他 成立 它 在下面 这 下巴 的 一个 悲伤地 嚎叫 阿尔西比亚德斯 ,

他是在哀嚎不已的阿尔西比亚德斯的下巴底下找到它的。

[sɪ'kjɔɪrli] [ə'tætʃt] [baɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈwaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈhaʊs] .

securely attached by picture wire to the railings of his mother's house .

安全地 随附的 经过 图片 金属丝 到 这 栏杆 的 他的 母亲的 房子 .

用挂画线牢牢地固定在他母亲家的栏杆上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] .

The Captain took a turn on the Heath , and thought .

这 队长 采取 一个 转动 在 这 希思 , 和 想法 .

船长在荒原上转了个弯，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] : “ [ʃi:z] [ðə; ðɪ] [p'ɹɪti:st] [gɜ:rl] [aɪv] [si:n] [sɪns] [aɪ] [keɪm]
And his thoughts were these : “ She's the prettiest girl I've seen since I came
和 他的 想法 是 这些 : “ 她是 这 最漂亮的 女孩 我已经 已见 自从 我 来了
[hoʊm] .
home .
家 :

他当时的想法是：“她是我回家以来见过的最漂亮的女孩。”

[ɪts] ['du:sɪd] [dʌl] [hɪr] .
It's deuced dull here .
它是 过度 乏味的 这里 :

这里真是无聊透顶。

[ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:z] [dʌl] [tu:] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
Shouldn't wonder if she's dull too , poor little girl :
不应该 想知道 如果 她是 乏味的 也 , 贫穷的 小的 女孩 :

难怪她也很无趣，可怜的小女孩。

” [ðen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [glʌv] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈsoʊd] [ðə; ðɪ] [ˈpi:sɪz]
” **Then he went home and cut a glove in pieces and sewed the pieces**
” 然后 他 去 家 和 切 一个 手套 在 件 和 缝制的 这 件
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“然后他回家把一只手套剪成几块，再把碎片缝起来。”

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈsɔ:lɪdli] [æz; əz] [ˈsoʊldʒərz] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] [du:] [soʊ] .
slowly but solidly as soldiers and sailors do sew .
缓慢地 但 稳固地 作为 士兵 和 水手们 做 缝 :

像士兵和水手缝纫一样，缓慢而坚定地进行。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [tu:] [naɪts] ['li:tər] ,
So that when , two nights later ,
所以 那 什么时候 , 二 夜晚 之后 ,

所以，两天后的晚上，

[ðə; ðɪ] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌælsiˈbaɪədi:z] [raʊzd] [ˈdʒu:di] [frʌm; frəm] [sli:p] — [hɜ:r; hər] [ænt]
the claws and the voice of Alcibiades roused Judy from sleep — her aunt
这 爪子 和 这 嗓音 的 阿尔西比亚德斯 唤醒 朱迪 从 睡觉 — 她 阿姨
[moʊst] [ˈfɔ:rtənətli] [slept] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
most fortunately slept on the other
最多 幸运的是 睡着了 在 这 其他

阿尔西比亚德斯的爪子和声音把朱迪从睡梦中惊醒——幸运的是，她的姑妈睡在另一边。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] , [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ˈræptʃərəs] [hʌg] [ʌv; əv] [ri:ˈju:niən] ,
side of the house — she found , after the first rapturous hug of reunion ,
边 的 这 房子 — 她 成立 , 后 这 第一的 欣喜若狂 拥抱 的 团圆 ,
在重逢后的第一个热烈拥抱之后，她发现房子的另一边是.....

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [kə'rest] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] [ˌælsiˈbaɪədi:z] .
a something under the hand that caressed the neck of Alcibiades .
一个 某物 在下面 这 手 那 被爱抚 这 脖子 的 阿尔西比亚德斯 :

抚摸阿尔西比亚德斯脖子的手下似乎有什么东西。

[ðə; ðɪ] [ˈgæslɑɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [ˈleðər] ,
The gaslight in her own room defined the something as a bag of leather ,
这 煤气灯 在 她 自己的 房间 定义 这 某物 作为 一个 包 的 皮革 ,
她房间里的煤气灯把那东西映照成一个皮包。

[ðə; ði] [tæn] [ˈleðər] [ʌ; əv] [wɪt] [ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [glʌvz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
the tan leather of which gentlemen's gloves are made .
这 棕褐色 皮革 的 哪个 绅士的 手套 是 制成 .
男士手套所用的棕褐色皮革。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔːrɪn] [stræp] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈlʊʊ] [aɪ ˈtiː] .
There was a bit of worn strap hanging below it .
那里 曾是 一个 少量 的 磨损 带子 绞刑 以下 它 .
下面垂着一小段磨损的带子。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] .
Within was a note .
之内 曾是 一个 笔记 .
里面有一张纸条。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
“ **A thousand thanks for bringing him home** .
“ 一个 千 谢谢 为了 带来 他 家 .
“万分感谢你们把他带回家。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈwei] [əˈgen] , [pliːz] [let] [em ˈiː] [noʊ] .
If he should run away again , please let me know .
如果 他 应该 跑步 离开 再次 , 请 让 我 知道 .
如果他再次逃跑, 请告诉我。

[ænd; ænd] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] .
And don't trouble to send him back .
和 不 麻烦 到 发送 他 后退 .
不必费心把他送回去。

[aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I'll call for him , if I may .
患病的 称呼 为了 他 , 如果 我 可能 .
如果可以的话, 我想叫他过来。

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈgreɪm, ˈgræm] .
“ **Richard Graeme** .
“ 理查德 格雷姆 .
“理查德·格雷姆。

“ [ˈdʒuːdi] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [let] [ˈkæptɪn] [ˈgreɪm, ˈgræm] [kɔːl] ,
“ **Judy would very much have liked to let Captain Graeme call** ,
“ 朱迪 会 非常 很多 有 喜欢 到 让 队长 格雷姆 称呼 ,
“朱迪很想让格雷姆船长打个电话,

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ænt] .
but there are such things as aunts .
但 那里 是 这样的 事物 作为 姑姑们 .
但世上确实存在姑姑/姨妈这种人。

[ʃiː; ji] [taɪd] [əˈnʌðər] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [kɜːz] ” [ˈkɑːlər] [ænd; ænd] [ˈwaɪərd] [hɪm; ɪm] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
She tied another note to the “ cur's ” collar and wired him once more to the
她 系 其他 笔记 到 这 “ 柯尔 ” 衣领 和 有线 他 一次 更多的 到 这
[ˈpærəɡɑːn] [haʊs] [ˈreɪlɪŋz] .
Paragon House railings .
模范 房子 栏杆 .
她又把一张纸条系在“杂种狗”的项圈上, 然后再次用电线把它拴在了帕拉贡大厦的栏杆上。

[ðə; ði] [noʊt] [sed] :
The note said :
这 笔记 说 :
纸条上写着:

“ [its] [noʊ] [ju:z] .
“ **It's no use** .
“ 它是 不 使用 .

“没用。”

[hi:; hi][kæn; kən] [baɪt] [θru:] [ˈleðər] .
He can bite through leather .
他 能 咬 通过 皮革 .

他能咬穿皮革。

[du:][ju:z][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
Do use a chain .
做 使用 一个 链 .

请使用链条。

“ [nekst] [taɪm] [,ælsiˈbaɪədi:z] [rɪˈtɜ:rnd] [hi:; hi] [ˈdrægd] [ə; eɪ][hæf] [jɑ:rd][ʌv; əv] [faɪn] [tʃeɪn] .
“ **Next time Alcibiades returned he dragged a half yard of fine chain** .
“ 下一个 时间 阿尔西比亚德斯 返回 他 拖拽 一个 一半 院子 的 美好的 链 .

“阿尔西比亚德斯下次回来时，拖着半码长的细链条。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈni:tlɪ] [faɪld] , [bʌt; bət] [ˈdʒu:di] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdi:teɪl] [ɪˈskeɪpt]
It was neatly filed , but Judy was a woman and the detail escaped
它 曾是 整齐地 已提交 , 但 朱迪 曾是 一个 女士 和 这 细节 逃脱

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

文件归档得很整齐，但朱迪毕竟是个女人，所以她忽略了其中的细节。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fi:; ji] [ænd; ənd] [,ælsiˈbaɪədi:z] [slept] [leɪt] , [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz]
That morning she and Alcibiades slept late , the dressing - bell was ringing as
那 早晨 她 和 阿尔西比亚德斯 睡着了 晚的 , 这 敷料 - 钟 曾是 铃声 作为

[fi:; ji] [woʊk] .
she woke .
她 觉醒 .

那天早上她和阿尔西比亚德斯睡到很晚，醒来时，起床铃声响了。

[ðə; ði] [kʊk] [helpɪt] ; [ðə; ði] [ænt] [moʊst] [ˈfɔ:rtʃənətli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
The cook helped ; the Aunt most fortunately had a luncheon engagement with
这 厨师 帮助 ; 这 阿姨 最多 幸运的是 有 一个 午餐 订婚 和

[ə; eɪ] [ˈtæbi] [ɪn] [ˈsɪd,kʌp] .
a Tabby in Sidcup .
一个 虎斑猫 在 锡德卡普 .

厨师帮了大忙；幸运的是，姑妈在锡德卡普与一位塔比先生约好共进午餐。

[,ælsiˈbaɪədi:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɔ:mɪst] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈleɪtər] , [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [weɪt] , [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊn]
Alcibiades being promised a walk later , consented to wait , trifling with a bone
阿尔西比亚德斯 存在 承诺 一个 走 之后 , 同意 到 等待 , 琐事 和 一个 骨
,
.
,

阿尔西比亚德斯被答应稍后散步，便同意等待，期间他摆弄着一根骨头。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊl] [ˈselər] .
in silence and the coal cellar .
在 沉默 和 这 煤炭 地窖 .

在寂静中，在煤窖里。

[æ̃t; ət][ɪˈlev(ə)n][ˈdʒuːdi] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] .
At eleven Judy rewarded his patience .
在 十一 朱迪 奖励 他的 耐心 .

十一点，朱迪回报了他的耐心。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [waɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]
She went out with him , and somehow it seemed wise to put on a
她 去 出去 和 他 , 和 不知何故 它 似乎 明智的 到 放 在 一个
[ˈplez(ə)nt] - [ˈkʌlərd] [dres] ,
pleasant - coloured dress ,
令人愉快的 - 有色 裙子 ,

她和他出去了，不知怎的，她觉得穿一件颜色漂亮的裙子是明智之举。

[ænd; ənd] [wʌnz] [best][fəːz][ænd; ənd] [wʌnz] [pˈrɪtiɪst] [hæt] .
and one's best furs and one's prettiest hat .
和 一个人的最好的 毛皮 和 一个人的 最漂亮的 帽子 .

还有自己最好的皮草和最漂亮的帽子。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][fæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] ; “ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ **I am afraid I shall see him , ” she told herself ; “ but , ” she added ,**
“ 我 是 害怕的 我 将 看 他 , ” 她 讲述 她自己 ; “ 但 , ” 她 额外 ,
“恐怕我会见到他,”她对自己说; “但是,”她补充道,

“ [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wɪl] [siː] [,ælsiˈbaɪədiːz] .
“ **I am much more afraid that my aunt will see Alcibiades .**
“ 我 是 很多 更多的 害怕的 那 我的 阿姨 将要 看 阿尔西比亚德斯 .
“我更害怕我的姑妈会看到阿尔西比亚德斯。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] .
“ **On the edge of the Heath she met him .**
“ 在 这 边缘 的 这 希思 她 遇见 他 .
“她在荒原边缘遇见了他。”

“ [hɪrəz] [ðə; ði] [daɪr] [dɔːg] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Here's the dear dog , ” she said .**
“ 这里是 这 亲爱的 狗 , ” 她 说 .
“这就是我们可爱的狗狗,”她说。

“ [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [tʃeɪn] ? ”
“ **Oh , can't you find a stronger chain ? ”**
“ 哦 , 不能 你 寻找 一个 更强 链 ? ”
“哦，难道你找不到更结实的链子吗? ”

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I'll try , ” said he .**
“ 患病的 尝试 , ” 说 他 .

“我会试试,”他说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [deɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **What a ripping day , isn't it ?**
“ 什么 一个 撕裂 天 , 不是 它 ?
“真是精彩的一天，不是吗? ”

[oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [bæk] ?
Oh , are you going straight back ?
哦 , 是 你 去 直的 后退 ?
哦，你是直接回去吗？

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [met] [ˈeniwər] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] . “
I wish we'd met anywhere but at a bazaar . ”
我 希望 我们会 遇见 任何地方 但 在 一个 市场 . “
我真希望我们不是在一个集市上相遇的。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːrtfɛltli] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] [naʊ] ['kerləs] [æbər'diːn] :
“ **So do I** , ” **she said heartfully** , **and caressed the now careless Aberdeen** :
“ 所以 做 我 , ” 她 说 由衷地 , 和 被爱抚 这 现在 粗心 阿伯丁 :
“我也是,”她由衷地说, 然后抚摸着此刻已变得漫不经心的阿伯丁:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðæt] ['eɪndʒl] .
it was at a bazaar that she had had to sell that angel .
它 曾是 在 一个 市场 那 她 有 有 到 卖 那 天使 .
她不得不在集市上卖掉那个天使。

“ [meɪnt] [aɪ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Mayn't I walk home with you ?**
“ 可能不会 我 走 家 和 你 ?
“我可以和你一起走回家吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [pə'laɪt] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [noʊ] ,
And she could not think of any polite way of saying no ,
和 她 可以 不是 思考 的 任何 有礼貌的 方式 的 说 不 ,
她想不出什么礼貌的拒绝方式。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] ['terəb(ə)l][,ælsi'baiədiːz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] .
though she knew just how terrible Alcibiades would make the final parting .
尽管 她 知道 只是 如何 糟糕的 阿尔西比亚德斯 会 制作 这 最终的 离别 .
尽管她很清楚阿尔西比亚德斯会让最后的离别变得多么可怕。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['drægd] [baɪ][,ælsi'baiədiːz] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] ['θɪkər] ; [aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz]
Next morning the chain dragged by Alcibiades was slightly thicker ; it also was
下一个 早晨 这 链 拖拽 经过 阿尔西比亚德斯 曾是 轻微地 较厚 ; 它 还 曾是
[faɪld] ,
filed ,
已提交 ,

第二天早上, 阿尔西比亚德斯拖拽的链条略微粗了一些, 而且还被锉平了。
[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] ['dʒuːdi] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
and this too Judy failed to notice .
和 这 也 朱迪 失败的 到 注意 .
而朱迪竟然也没有注意到这一点。

['ɜːrli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mækɪntəːʃ] [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l]
Early as it was she did not go out in the mackintosh but in something simple
早期的 作为 它 曾是 她 做过 不是 去 出去 在 这 雨衣 但 在 某物 简单的
[ænd; ənd] [bluː] ,
and blue ,
和 蓝色的 ,

虽然时间很早, 但她出门时并没有穿雨衣, 而是穿着一件简单朴素的蓝色衣服。
[wɪð; wɪθ] ['kɪŋ,fɪʃərz] [wɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .
with kingfisher's wings in her hat .
和 翠鸟的 翅膀 在 她 帽子 .
她的帽子上戴着翠鸟翅膀。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɪnli] [braɪt] .
The morning was thinly bright .
这 早晨 曾是 薄薄的 明亮的 .

清晨阳光朦胧。

[,ælsi'baiədi:z] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [tʃeɪst] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['mɒdən] ['kɑ:lɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz]['dʒu:di] [met]
Alcibiades saw a cat and chased it towards Morden College just as Judy met
阿尔西比亚德斯 锯 一个 猫 和 追逐 它 向 莫登 大学 只是 作为 朱迪 遇见
['kæptɪn] ['greɪm, 'græm] .
Captain Graeme .
队长 格雷姆 .

阿尔西比亚德斯看到一只猫，便追着它朝莫登学院跑去，就在这时，朱迪遇到了格雷姆上尉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] “ [kɜ:r] .
It was , for her , impossible not to follow the “ cur .
它 曾是 , 为了 她 , 不可能的 不是 到 跟随 这 “ 库尔 .

对她来说，不跟随“恶犬”是不可能的。

” [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kæptɪn] [du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['fɑ:lʊʊ] , [tu:] ?
” **And how could the Captain do otherwise than follow , too ?**
” 和 如何 可以 这 队长 做 否则 比 跟随 , 也 ?
“船长除了跟随，还能怎么办呢？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wɔ:k] [tə'geðər] [aɪ 'ti:][ɪz] [tʃɜ:rlɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] .
And if two people walk together it is churlish not to talk .
和 如果 二 人们 走 一起 它 是 粗鲁 不是 到 讲话 .

两个人一起走路不说话是很没礼貌的。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['θɪkər] , [ðə; ði] ['aʊər] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [lɔ:ŋgər] ;
Next day the chain was thicker , the hour propitious , and the walk longer ;
下一个 天 这 链 曾是 较厚 , 这 小时 吉祥 , 和 这 走 更长 ;

第二天，链条更粗了，时间更吉利，路程也更长了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] [saʊθ]
that was the day when she found out that he had known her father in South
那 曾是 这 天 什么时候 她 成立 出去 那 他 有 已知 她 父亲 在 南
['æfrɪkə] .
Africa .
非洲 .

那天她得知他曾在南非认识她的父亲。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mə'nɑ:təni] .
The days passed with a delightful monotony .
这 天 通过了 和 一个 愉快 单调 .

日子在令人愉悦的单调中流逝。

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pet] ['tæbiz] [ɔ:l] [deɪ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['weɪkɪŋ] ,
The Aunt and her pet Tabbies all day , a sound sleep , an early waking ,
这 阿姨 和 她 宠物 虎斑猫 全部 天 , 一个 声音 睡觉 , 一个 早期的 醒来 ,

阿姨和她的宠物虎斑猫待了一整天，睡了个好觉，早早醒来。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ælsi'baiədi:z] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
a heavenly meeting with Alcibiades at the back door , the restoring of him
一个 天上 会议 和 阿尔西比亚德斯 在 这 后退 门 , 这 恢复 的 他
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
to his master .
到 他的 掌握 .

在后门与阿尔西比亚德斯进行了一次神圣的会面，使他得以重返主人身边。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [gru:] ['heviəðən'leɪ] , [ðə; ði] [wɔ:ks] [lɔ:ŋgə] , [ðə; ði] [tɔ:ks] [mɔ:r]
And every day the chain grew heavier , the walks longer , the talks more
和 每一个 天 这 链 生长 较重 , 这 散步 更长 , 这 会谈 更多的
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] .
interesting and more intimate .
有趣的 和 更多的 亲密的 .
每天, 链条都越来越重, 行走的时间越来越长, 谈话也越来越有趣、越来越亲密。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [du:] ?
It was very wrong , of course , but what was the girl to do ?
它 曾是 非常 错误的 , 的 课程 , 但 什么 曾是 这 女孩 到 做 ?
这当然是非常错误的, 但是那个女孩又能怎么办呢?

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [dɔ:g] , [jʊr; jər] ['dɑ:rlɪŋ] , [frʌm; frəm]
You cannot be rude to a man who is saving your dog , your darling , from
你 不能 是 粗鲁的 到 一个 男人 WHO 是 保存 你的 狗 , 你的 亲爱的 , 从
[ræt] - ['pɔɪzənz] ,
rat - poisons ,
鼠 - 毒药 ,
你不能对一个从老鼠药中救出你的爱犬的人无礼。

['rɪvəz] [ænd; ənd] [roʊps] .
rivers and ropes .
河流 和 绳索 .
河流和绳索。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]
[第309页]

[ænd; ənd] [ɪf] [dɔ:gz] [wɪl] [breɪk] [tʃeɪnz] , [waɪ] — [soʊ] [wɪl] ['gɜ:lz] .
And if dogs will break chains , why — so will girls .
和 如果 狗 将要 休息 链条 , 为什么 — 所以 将要 女孩们 .
如果狗都能挣脱锁链, 为什么女孩也能?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
It was on Christmas Day that the spell was shattered .
它 曾是 在 圣诞节 天 那 这 拼写 曾是 破碎 .
圣诞节那天, 魔法被打破了。

['dʒu:di] [ə'woʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [taɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] ['welkəm] [waɪn] ,
Judy awoke at the accustomed time , but no welcome whine ,
朱迪 醒来 在 这 习惯 时间 , 但 不 欢迎 抱怨 ,
朱迪像往常一样醒来, 但没有发出令人欣喜的哼哼声。

[noʊ] [pə'θetɪk] ['skræbl] [ʌv; əv] ['i:gə] [pɔ:z] [broʊk] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænts, 'ɒnts]
no pathetic scrabble of eager paws broke the respectable stillness of the Aunt's
不 可怜的 拼字游戏 的 渴望的 爪子 打破 这 可敬 寂静 的 这 姑姑的
[haʊs] .
house .
房子 .
姨妈家一片肃穆, 没有传来任何急切的爪子乱抓乱踢的声音。

['dʒu:di] ['lɪsnd] .
Judy listened .
朱迪 听着 .
朱迪听着。

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [krept] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] .
She even crept down to the side gate .
她 甚至 悄悄地爬 向下 到 这 边 门 .
她甚至悄悄溜到了侧门。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ˈʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] .

A feeling of misery , of real physical faintness came over her .
一个 感觉 的 苦难 , 的 真实的 身体的 模糊 来了 超过 她 .

她感到一阵痛苦，一阵强烈的身体虚弱感袭来。

[,ælsiˈbaɪədiːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðər; ðər] !

Alcibiades was not there !
阿尔西比亚德斯 曾是 不是 那里 !

阿尔西比亚德斯不在那里！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] !

he had not come !
他 有 不是 来 !

他没来！

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; həər] .

He had , indeed , forgotten her .
他 有 , 的确 , 被遗忘的 她 .

他确实已经忘记了她。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈʌv; əv] [,ælsiˈbaɪədiːz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət]
The conviction that the master of Alcibiades would be the last to appreciate
这 定罪 那 这 掌握 的 阿尔西比亚德斯 会 是 这 最后的 到 欣赏

[ðə; ði] [nuː] [əˈtætʃmənt] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʊːg] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; həər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ;

the new attachment of his dog comforted her a little ;
这 新的 依恋 的 他的 狗 安慰 她 一个 小的 ;

她确信阿尔西比亚德斯的主人是最后一个会欣赏他的狗与自己建立的新关系的人，这让她稍感安慰；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [laɪf] [siːmd] [wel] - [naɪ] [ˈwɜːrθləs] .

but for all that the day was grey , life seemed well - nigh worthless .
但 为了 全部 那 这 天 曾是 灰色的 , 生活 似乎 出色地 - 夜 毫无价值 .

尽管天气阴沉，但生活似乎毫无意义。

[ˈdʒuːdi] [naʊ] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [riːkənˈsɪdə] [hɜːr; həər] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
Judy now had leisure to reconsider her position , and she was not
朱迪 现在 有 闲暇 到 重新考虑 她 位置 , 和 她 曾是 不是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
pleased with herself .
高兴 和 她自己 .

朱迪现在有时间重新考虑自己的处境，她对自己很不满意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [biːf] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈwʊk] .

It was in the thick of the Christmas beef that the thought awoke .
它 曾是 在 这 厚的 的 这 圣诞节 牛肉 那 这 想法 醒来 .

就在大家津津有味地享用圣诞牛肉的时候，这个念头突然涌上心头。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈtaɪərd] [ˈʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [em ˈiː] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ɒkt] [,ælsiˈbaɪədiːz] [ʌp] .

“ He is tired of meeting me ; he has locked Alcibiades up .
” 他 是 疲劳的 的 会议 我 ; 他 有 已锁定 阿尔西比亚德斯 向上 .

“他已经厌倦了见我；他把阿尔西比亚德斯关了起来。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] .

If he hadn't , the darling must have come .
如果 他 之前没有 , 这 亲爱的 必须 有 来 .

如果他没来，那一定是宝贝来了。

“ [sɪns] [ðɪs] [səˈluːʃ(ə)n] [left] [,ælsiˈbaɪədiːz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkærəktər] ,
“ Since this solution left Alcibiades without a stain upon his faithful character ,
” 自从 这 解决方案 左边 阿尔西比亚德斯 没有 一个 弄脏 之上 他的 忠实 特点 ,

“由于这一解决方案并未玷污阿尔西比亚德斯忠诚的品格，

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
it ought to have been comforting , but it wasn't .
它 应该 到 有 到过 令人感到安慰 , 但 它 不是 .

这本应令人感到安慰，但事实并非如此。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃ] .
She felt her cheeks flush .
她 毛毡 她 脸颊 冲洗 .

她感到双颊发烫。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['pɜ:rp(ə)l]
" Good gracious , child , " said the Aunt , " what are you turning that curious purple
" 好的 亲切 , 孩子 , " 说 这 阿姨 , " 什么 是 你 转弯 那 好奇的 紫色的
[ˈkʌləɹ] [fɔ:r; fər] ?
colour for ?
颜色 为了 ?

“我的天哪，孩子，”姑妈说，“你为什么要把眼睛染成那种奇怪的紫色呢？”

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
If the fire's too much for you ,
如果 这 火灾的 也 很多 为了 你 ,

如果你觉得火势太大，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[let] ['merɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] [skri:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][jʊə; jər] [tʃer] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] .
let Mary put the screen to the back of your chair , for goodness ' sake .
让 玛丽 放 这 屏幕 到 这 后退 的 你的 椅子 , 为了 善良 - 清酒 .

看在上帝的份上，让玛丽把屏幕放到你椅子后面去吧。

" [wen] [ðə; ðɪ] [plʌm] - ['plʌdɪŋz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pərˈfʌŋktəri]
" When the plum - pudding's remains had passed away and the perfunctory
" 什么时候 这 李子 - 布丁的 遗迹 有 通过了 离开 和 这 敷衍了事
[dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ænt] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .
dessert was over the Aunt retired to rest .
甜点 曾是 超过 这 阿姨 退休 到 休息 .

“当李子布丁的残渣消失，敷衍的甜点也结束了之后，姑妈就去休息了。”

[ˈdʒu:di][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [greɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ə'loʊn] .
Judy was left to face the grey afternoon alone .
朱迪 曾是 左边 到 脸 这 灰色的 下午 独自的 .

朱迪独自一人面对着阴沉的午后。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [eɪkt] .
She sat staring into the fire till her eyes ached .
她 卫星 凝视 进入 这 火 直到 她 眼睛 疼痛 .

她呆呆地望着火堆，直到眼睛酸痛。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['veri] ['loʊnli] , ['veri] ['ɪndʒərd] , ['veri] [fərˈlɔ:n] .
She felt very lonely , very injured , very forlorn .
她 毛毡 非常 孤独 , 非常 受伤 , 非常 绝望 .

她感到非常孤独，非常受伤，非常伤心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtˌfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] — [ə; eɪ] ['mænli] [tred] ;
There was a footfall on the steps — a manly tread ;
那里 曾是 一个 人流量 在 这 步骤 — 一个 男子气概 踏 ;

台阶上传来脚步声——那是男人的脚步声；

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ][hæv; həv] - [ə; eɪ] - ['pɜ:rfɪkt] - [raɪt] - [tu:; tə] - [nɑ:k]
a knock at the door — a kind of I have - a - perfect - right - to - knock
一个 敲 在 这 门 是 一个 种类 的 我 有 - 一个 - 完美的 - 正确的 - 到 - 敲
- [hɪr] - [ɪf] - [aɪ] - [laɪk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [nɑ:k] .
- here - if - I - like sort of knock .
- 这里 - 如果 - 我 - 喜欢 种类 的 敲 .
一阵敲门声——一种“我有权随意敲门”式的敲门声。

[ˈdʒu:di] [dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][pæt][hɜ:r; hər] [her] ,
Judy jumped up to look in the glass and pat her hair ,
朱迪 跳了起来 向上 到 看 在 这 玻璃 和 拍 她 头发 ,
朱迪跳起来看向镜子，拍了拍自己的头发。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpɪ] ['noʊɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]
for no one but an idiot could have helped knowing who it was that
为了 不 一 但 一个 笨蛋 可以 有 帮助 会心 WHO 它 曾是 那
[stept] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
stepped and knocked .
步 和 敲门 .
只有傻瓜才会知道是谁上前敲门。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
He came in .
他 来了 在 .
他进来了。

“ [ə'loʊn] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ Alone ? ” said he .
“ 独自的 ? ” 说 他 .
“一个人吗？”他问道。

“ [wʌt] [lʌk] !
“ What luck !
“ 什么 运气 !
“真是太幸运了！ ”

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænt] .
I asked for the Aunt .
我 问 为了 这 阿姨 .
我问起姑妈。

[ment] [tu:; tə] [seɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðɜ:z] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Meant to say Friend of your Father's , and all that .
意思是 到 说 朋友 的 你的 父亲的 , 和 全部 那 .
我的意思是说你父亲的朋友之类的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['betər] .
But this is better .
但 这 是 更好的 .
但这样更好。

[ˈdʒu:di] , [aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:]
Judy , I couldn't stand it
朱迪 , 我 不能 站立 它
朱迪，我受不了了.....

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] .
She's coming .
她是 未来 .
她来了。

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] .
I can hear her .
我 能 听到 她 .

我能听到她的声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [staʊt] [haʊs] [buːts] [ˈtræmplɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ʌv; əv]
" There was indeed a sound of stout house boots trampling overhead , of
" 那里 曾是 的确 一个 声音 的 肥硕 房子 靴子 践踏 开销 , 的
[drɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [aʊt] ,
drawers being pulled out ,
抽屉 存在 拉 出去 ,

“确实传来厚重的靴子在头顶踩踏的声音，以及抽屉被拉开的声音，

[ʌv; əv] [ˈwɔːrdrəʊb] [dɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] .
of wardrobe doors being opened .
的 衣柜 门 存在 打开 .

衣柜门被打开的声音。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] , [oʊ][ˈdʒuːdi] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [duː] [seɪ]
" I wish everything was different , " said he ; " but , oh Judy , darling , do say
" 我 希望 一切 曾是 不同的 , " 说 他 ; " 但 , 哦 朱迪 , 亲爱的 , 做 说
[jes] !
yes !
是的 !

“我希望一切都不一样，”他说；“但是，哦，朱迪，亲爱的，请答应我吧！ ”

[seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
say it now , this minute ; and then when she
说 它 现在 , 这 分钟 ; 和 然后 什么时候 她

现在就说，就现在；然后当她

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[kʌmz] [daʊn] [aɪ][kæən; kən] [tel] [hɜːr; hər] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [siː] ? "
comes down I can tell her we're engaged — see ? "
来 向下 我 能 告诉 她 是 已订婚的 — 看 ? "

下来之后我就可以告诉她我们订婚了——看到了吗？

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈdʒuːdi] , [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [wen] ,
" It's all very well , " said Judy , two hours later , when ,
" 它是 全部 非常 出色地 , " 说 朱迪 , 二 小时 之后 , 什么时候 ,
"一切都很好，”两个小时 后，朱迪说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
with the licence of an engaged young lady ,
和 这 执照 的 一个 已订婚的 年轻的 女士 ,

凭借一位已订婚年轻女士的许可，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
she said good - bye to her lover at the front door .
她 说 好的 - 再见 到 她 情人 在 这 正面 门 .

她在前门和情人道别。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][glæd] — [bʌt; bət][,ælsiˈbaɪədiːz]
" You say you do — and — and yes , of course , I'm glad — but Alcibiades
" 你 说 你 做 — 和 — 和 是的 , 的 课程 , 我是 高兴的 — 但 阿尔西比亚德斯
[ˈdʌznt] [lʌv] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] . " "
doesn't love me any more . "
不 爱 我 任何 更多的 : "

“你说你爱我——而且——是的，当然，我很高兴——但是阿尔西比亚德斯不再爱我了。”

“ ['dʌznt] [hi:; hi] ?
“ Doesn't he ?
“ 不 他 ？

难道不是吗？

[ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！ “
you wait till I bring him to - morrow ！ ”
你 等待 直到 我 带来 他 到 - 明天 ！ ”

你等着瞧，明天我把他带来！

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . “
“ But he never came this morning . ”
“ 但 他 绝不 来了 这 早晨 . ”

“但他今天早上没来。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bi:st] ！
“ Poor little beast ！
“ 贫穷的 小的 兽 ！

“可怜的小家伙！ ”

[ˈdʒu:di] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['heviərðən'er][ænd; ənd]['heviərðən'er] ,
Judy , the fact is I've gone on making the chain heavier and heavier ,
朱迪 , 这 事实 是 我已经 已消失 在 制作 这 链 较重 和 较重 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wel] ,
and this morning — well ,
和 这 早晨 — 出色地 ,

朱迪，事实是我一直在加重这条链子，而今天早上——嗯，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
it was too much for him .
它 曾是 也 很多 为了 他 .

对他来说，这太难以承受了。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [dræg][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɪps] ['keɪb(ə)l] , [daʊnt][ju:; jʊ]
He couldn't drag it all the way : it was a regular ship's cable , don't you
他 不能 拖 它 全部 这 方式 : 它 曾是 一个 常规的 船的 电缆 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

他没办法把它拖到尽头：那是一根普通的船用缆绳，你不知道吗？

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['blæk,hi:θ] ['steɪ(ə)n] ,
I came up with him at Blackheath Station ,
我 来了 向上 和 他 在 布莱克希思 车站 ,

我在布莱克希思车站遇到了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʌn] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz]
and he was so done I had to carry him all the way home in my arms
和 他 曾是 所以 完毕 我 有 到 携带 他 全部 这 方式 家 在 我的 武器
.
:
.

他当时筋疲力尽，我不得不抱着他一路走回家。

[ˈhi:z] [kwɑɪt] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] ; [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,
He's quite all right again now ; I left him at home ,
他是 相当 全部 正确的 再次 现在 ; 我 左边 他 在 家 ,

他现在完全没事了；我把他留在家里了。

[taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - ['aɪərnz] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] . “
tied to the fire - irons in my bedroom . ”
系 到 这 火 - 熨斗 在 我的 卧室 . ”

绑在我卧室的火钳上。

“ [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [em 'iː] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [sed] ['dʒuːdi] .

“ Then he does love me , after all , ” said Judy .

“ 然后 他 做 爱 我 , 后 全部 , ” 说 朱迪 .

“看来他终究还是爱我的,”朱迪说道。

“ [wel] , [ˈhiːz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ Well , he's not the only one , ” said the Captain .

“ 出色地 , 他是 不是 这 仅有的 一 , ” 说 这 队长 .

“嗯, 他不是唯一一个,”船长说。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðə; ði]

And at that moment came from the other side of the front door the

和 在 那 片刻 来了 从 这 其他 边 的 这 正面 门 这

[fəˈmɪliər] [waɪn] ,

familiar whine ,

熟悉的 抱怨 ,

就在这时, 从前门另一侧传来熟悉的呜咽声。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 312]

[页 -]

[第312页]

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈskrætɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .

the well - known scratching mingled with strange clanking noises .

这 出色地 - 已知 抓挠 混合 和 奇怪的 叮当作响 噪音 .

熟悉的刮擦声与奇怪的叮当声混杂在一起。

[nekst] [ˈɪnstənt] [θriː] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt][əˈmɪd][ðə; ði][ˈsɒbz]

Next instant three happy people were embracing on the door - mat amid the sobs

下一个 立即的 三 快乐的 人们 是 拥抱 在 这 门 - 垫 之中 这 啜泣

[ʌv; əv][ˈdʒuːdi] ,

of Judy ,

的 朱迪 ,

下一刻, 三个幸福的人在门垫上拥抱在一起, 朱迪则在啜泣声中哭泣。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ðə; ði] [ˈjelpz] [ʌv; əv][ˌælsiˈbaɪədiːz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ]

the laughter of her lover , the yelps of Alcibiades , and the deafening

这 笑声 的 她 情人 , 这 耶普斯 的 阿尔西比亚德斯 , 和 这 震耳欲聋

[ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊskər] ,

rattle of a poker ,

嘎嘎作响 的 一个 扑克 ,

她情人的笑声、阿尔西比亚德斯的嚎叫声, 以及拨火棍震耳欲聋的碰撞声,

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [tɑːŋz] , [ænd; ʌnd][hæf][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] .

a pair of tongs , and half a shovel .

一个 一对 的 钳 , 和 一半 一个 铲 .

一把钳子和半把铲子。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [pres] , [naɪn][ænd; ʌnd] - [jʌŋ] [striːt] .

PRINTED AT THE EDINBURGH PRESS , 9 AND 11 YOUNG STREET .

打印 在 这 爱丁堡 按 , 9 和 - 年轻的 街道 .

由爱丁堡出版社印刷, 地址: 杨街 9 号和 11 号。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 313]

[页 -]

[第313页]

[-] [noʊt]

Transcriber's Note

转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃəˈeɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˈstændərdaɪzd] .
Punctuation has been standardized .
标点 有 到过 标准化 :

标点符号已经标准化。

[ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Hyphenation has been retained as it appears in the original publication .
连字符 有 到过 保留 作为 它 出现在 这 原来的 发布 :

保留了原出版物中的连字符。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] :
The following changes were made to the original text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 原来的 文本 :

对原文进行了以下修改:

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [kændəˈlɑ:brə] ” ([tu:] [bræs] [ˈtwenti] - [ˈlaɪtɪd]
Page 21 , “ candelabre ” changed to “ candelabra ” (two brass twenty - lighted
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 烛台 ” (二 黄铜 二十 - 照明
[kændəˈlɑ:brə])
candelabra)
烛台)

第 21 页, “candelabre”改为“candelabra”(两个黄铜二十灯烛台)

[peɪdʒ] - , [ˈduːplɪkət] “ [ðə; ði] ” [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][tekst] ([hæf] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts])
Page 32 , duplicate “ the ” removed from text (Half the students)
页 - , 复制 “ 这 ” 已移除 从 文本 (一半 这 学生)

第 32 页, 文本中重复的“the”已被删除 (一半的学生)

[peɪdʒ] - , “ [əˈkɔ:rdɪən] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [əˈkɔ:rdɪən] ” ([hɜ:r; hər] [əˈkɔ:rdɪən] - [ˈpliːtɪd] [skə:ts])
Page 39 , “ accordion ” changed to “ accordion ” (her accordion - pleated skirts)
页 - , “ 手风琴 ” 已更改 到 “ 手风琴 ” (她 手风琴 - 褶皱 裙子)

第 39 页, “accordion”改为“accordion”(指她穿的褶裥裙)。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ˈstæməd] ” ([ˈstæməd] [hæf][ə; eɪ][wɜ:rd])
Page 99 , “ stammererd ” changed to “ stammered ” (stammered half a word)
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 结结巴巴 ” (结结巴巴 一半 一个 单词)

第 99 页, “stammererd”改为“stammered”(stammered 是半个单词)。

[peɪdʒ] - , “ [ˈhɜ:z] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hɜ:rz] ” ([hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] [sɪnˈsɪrli])
Page 197 , “ her's ” changed to “ hers ” (he was hers sincerely)
页 - , “ 她的 ” 已更改 到 “ 她的 ” (他 曾是 她的 真挚地)

第 197 页, “her's”改为“hers”(他真心属于她)

[peɪdʒ] - , [ˈduːplɪkət] “ [ɪn] ” [rɪˈmuːvd] ([kæn; kən][ju:; jʊ][kɔ:l] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ?)
Page 276 , duplicate “ in ” removed (Can you call in an hour ?)
页 - , 复制 “ 在 ” 已移除 (能 你 称呼 在 一个 小时 ?)

第276页, 已删除重复的“in”(您一小时后能打电话吗?)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

